

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

---



**АННОТИРОВАННЫЕ  
ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ  
ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО  
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

---

Томск  
2010

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



**АННОТИРОВАННЫЕ  
ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ  
ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО  
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

Томск  
2010  
«Ветер»

TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY



**ANNOTATED  
FALK LORE PROSE TEXTS  
OF OB-YENISSEY  
LANGUAGE AREA**

Tomsk  
2010  
«Veter» Publishing House

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



**АННОТИРОВАННЫЕ  
ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ  
ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО  
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

Томск  
2010  
«Ветер»

TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY



**ANNOTATED  
FALK LORE PROSE TEXTS  
OF OB-YENISSEY  
LANGUAGE AREA**

Tomsk  
2010  
«Veter» Publishing House

**C23 Аннотированные фольклорные тексты обско-енисейского языкового ареала.**

Томск: «Ветер», 2010. 336с.

Собрание текстов - продолжение длительной предшествующей исследовательской работы кафедры языков народов Сибири ТГПУ. Языковой материал сборника охватывает обширную территорию обско-енисейского ареала и включает наиболее редкие и наименее изученные диалекты хантыйского, селькупского, чулымского, нганасанского, кетского и телеутского языка. Фольклорные тексты сборника записаны в период 1960-1980 гг. и составляют архив кафедры-лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Тексты по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Языковой материал представлен максимально полно: в оригинальной транскрипции на основе кириллицы, современной академической международной транскрипции IPA, морфемном глоссировании, морфемном и свободном переводе на русский и английский языки, и снабжен анализом фольклорных характеристик.

Редакционная коллегия:

Фильченко А.Ю. (отв. редактор), (хантыйский язык),

Потанина О.С. (тех. редактор), (хантыйский язык),

Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю. (кетский язык),

Байдак А.В., Максимова Н.П., Федотова Н.Л. (селькупский язык),

Гусев В.Ю. (нганасанский язык),

Лемская В.М. (чулымско-тюркский язык),

Токмашев Д.М. (телеутский язык)

Ким Ант.А (фольклорный анализ).

Оригинал-макет подготовлен А.Ю.Фильченко и О.С.Потаниной, кафедра языков народов  
Сибири, ТГПУ

Обработка языкового материала и подготовка издания сборника осуществлялись при финансовой поддержке Российского Гуманитарного Научного Фонда (грант РГНФ №09-04-64405а/Т «Исследование ареально-обусловленного развития восточных диалектов хантыйского языка: контакты, вариации и изменения языковой системы»; РГНФ № 10-04-64760е/Т «Этнолингвистическая экспедиция в места проживания коренных народов западно-сибирского языкового ареала»).

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Содержание</b>	<b>4</b>
<i>Contents</i>	4
<b>Введение</b>	<b>6</b>
Форматирование текстов	7
Глоссирование предложений	7
<i>Introduction</i>	8
<b>Языки текстов</b>	<b>10</b>
<i>Languages of the texts</i>	10
Хантыйский язык (А.Ю.Фильченко)	10
<i>Eastern Khanty</i>	11
Селькупский язык (А.В.Байдак)	12
<i>Southern Selkup</i>	12
Кетский язык (Е.А.Крюкова)	14
<i>Ket</i>	16
Нганасанский язык (В.Ю.Гусев)	17
<i>Nganasan</i>	17
Чулымско-тюркский язык (В.М.Лемская)	19
<i>Chulym Turkic</i>	20
Бачатско-телеутский язык (Д.М.Токмашев)	21
<i>Teleut</i>	22
<b>Фольклорный анализ текстов (Ким Ант.А.)</b>	<b>24</b>
<i>Folklore analysis (Ant.Kim)</i>	33
<b>ТЕКСТЫ</b>	
<b>Хантыйские тексты (Фильченко А.Ю., Потанина О.С.)</b>	<b>38</b>
<i>Khanty texts (A.Filchenko, O.Potanina)</i>	38
Текст – I: «Большая щука» (Фильченко А.Ю.)	39
<i>Big pike</i>	39
Текст – II: «Альвали со старшей сестрой» (Фильченко А.Ю.)	41
<i>Alvali with his sister</i>	41
Текст – III: «Птичка и мышка» (Фильченко А.Ю.)	46
<i>Bird and mouse</i>	46
Текст – IV: «Человек и орел» (Фильченко А.Ю.)	48
<i>Man and eagle</i>	48
Текст – V: «Альвали и Сывсики» (Фильченко А.Ю.)	53
<i>Alvali and Syvsiki</i>	53
Текст – VI: «Девочки» (Потанина О.С.)	58
<i>Girls</i>	58
Текст – VII: «Три сына» (Потанина О.С., Фильченко А.Ю., Тоноян М.Н., Третьяков Т.Н.)	65
<i>Three sons</i>	65
<b>Селькупские Тексты (Байдак А.В., Федотова Н.Л., Максимова Н.П.)</b>	<b>133</b>
<i>Selkup texts (A.Bajdak, N.Fedotova, N.Maksimova)</i>	133
Текст – I: «Рябчик человеком стал» (Байдак А.В., Федотова Н.Л., Максимова Н.П.)	133
<i>Grouse turns into a human</i>	133

<i>Текст - II: «Сестра и Брат» (Байдак А.В., Федотова Н.Л., Максимова Н.П.)</i>	163
<i>Sister and brother</i>	163
<b>Кетские Тексты (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</b>	<b>185</b>
<i>Ket texts (E.Krjukova, P.Glazunov)</i>	185
<i>Текст - I: «Бальна» (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</i>	185
<i>Balna</i>	185
<i>Текст - II: «Как сирот растить нужно» (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</i>	201
<i>How orphans should be brought up</i>	201
<i>Текст - II: «Как сильный человек с медведем дрался» (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</i>	205
<i>How a strong man fought a bear</i>	205
<b>Нганасанские Тексты (Гусев В.Ю.)</b>	<b>211</b>
<i>Nganasan texts (V.Gusev)</i>	211
<i>Текст - I: «Один Чум» (Гусев В.Ю.)</i>	211
<i>One tent</i>	211
<i>Текст - II: «Обманщик» (Гусев В.Ю.)</i>	229
<i>Trickster</i>	229
<b>Чулымские Тексты (Лемская В.М.)</b>	<b>262</b>
<i>Chulym Turkic texts (V.Lemskaja)</i>	262
<i>Текст: «Монгуш» (Лемская В.М.)</i>	262
<i>Mongush (Hero)</i>	262
<b>Телеутские Тексты (Токмашев Д.М.)</b>	<b>315</b>
<i>Teleut texts (D.Tokmashev)</i>	315
<i>Текст: «Глиняный ребенок» (Токмашев Д.М.)</i>	315
<i>Clay baby</i>	315



## Введение

Языковое разнообразие Западной Сибири уникально. Представители как минимум четырех языковых семей проживают на этой территории в длительном контакте: алтайские языки (чулымско-тюркский, татарский, долганский, эвенкийский), финно-угорские языки (хантыйский и мансийский), самодийские языки (селькупский, ненецкий, энецкий, нганасанский), палеоазиатские языки (кетский, югский и коттский, последние два вымерли в XIX и XX вв). Наконец, уже на протяжении 4-5 веков (в зависимости от местности) многие упомянутые языки находятся в контакте и подвергаются ассимилятивному давлению со стороны русского языка – представителя индоевропейской языковой семьи. Таким образом, этот ареал является ареной длительного взаимодействия разнородных популяций, языковых и культурных традиций, на протяжении тысячелетий предшествовавших прибытию европейцев и полтысячи лет после. Эти популяции, находящиеся как в близком и отдаленном генетическом родстве, так и генетически не родственные, подвергались воздействию целого диапазона эволюционных факторов, включая консервативные тенденции сохранения наследственных признаков, с одной стороны, и ассимилятивные тенденции внедрения инноваций, взаимопроникновения черт разного типа и масштаба – с другой. Следовательно, этот ареал и его языки представляют собой богатейший потенциал для исследований языковой и культурной эволюции, географической и социальной вариативности, преемственности и трансмиссии культурных черт.

Данное собрание текстов является продолжением длительной предшествующей исследовательской работы в области структурных и функциональных особенностей языков коренного населения Сибири, ведущейся уже на протяжении полувека в Томском государственном педагогическом университете, у истоков которой стоял выдающийся ученый-языковед, археолог, этнограф Андрей Петрович Дульзон. Это издание бесспорно будет актуальным для широкого круга специалистов в целом ряде областей, включая: документацию исчезающих языков и культур в соответствии с современными теоретическими и методологическими требованиями; сравнительно-исторические и типологические исследования языков Сибири; ареально-типологические исследования языкового контакта, вариаций и изменений языковых систем (развивающихся или параллельно в рамках универсальных тенденций языковой эволюции, или же имеющих общее происхождение в рамках типичных эволюционных процессов “наследования и мутирования”, или же находящихся в продолжительном контакте с взаимопроникновением системных черт между генетически не родственными или отдаленно родственными культурами); исследования в области культурной и материальной антропологии, где совместный анализ и взаимное применение общих теоретических и методологических основ в исследовании возникновения и развития языкового и культурного разнообразия позволяют выявлять универсальные процессы трансмиссии культурных/языковых моделей от поколения к поколению, т.е. наличие социальной преемственности.

Языковой и культурный материал сборника охватывает обширную территорию Сибири, условно обозначаемую как обско-енисейский языковой ареал, и включает наиболее редкие и наименее изученные языковые системы: восточные диалекты хантыйского языка, южно-селькупские (среднеобский) диалекты селькупского языка, средне-чулымский диалект чулымско-тюркского языка, авамский диалект нганасанского языка, северо-кетский диалект кетского языка и телеутский язык.

В сборник вошли фольклорные тексты, собранные в период 1960-1990 гг. и хранящиеся в архивах кафедры-лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета. Языковой материал представлен максимально полно, как в

современной академической транскрипции, так и в оригинальной нотации на основе кириллицы, сделанной исследователями, осуществившими запись данных текстов.

Архивные тексты сборника подверглись подробному современному лингвистическому анализу, унифицированной транскрипции, морфемному глоссированию, морфемному и свободному переводу на русский и английский язык, выполненному авторами разделов (хантыйский язык – А.Ю. Фильченко и О.С. Потанина; селькупский язык – А.В. Байдак, Н.П. Максимова, Н.Л. Федотова; кетский язык – Е.А. Крюкова и П.Ю. Глазунов; нганасанский язык – В.Ю. Гусев; чулымско-тюркский язык – В.М. Лемская; телеутский язык – Д.М. Токмашев).

Кроме собственно лингвистического, морфосинтаксического анализа текстового материала, все вошедшие в сборник тексты снабжены фольклорным анализом (см. Ант.А. Ким, Фольклорный анализ), представляющим собой детальные комментарии ключевых фольклорных мотивов, их универсальных и уникальных характеристик.

### **Форматирование текстов**

Тексты сборника по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Каждый текст снабжен архивной информацией относительно места и времени происхождения, рассказчика – носителя языка и исследователя, осуществившего запись. Кроме того, в заголовке текста приводится архивная справка в виде индекса тома – места хранения текста на кафедре языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В начале каждой главы, каждый текст представлен сплошным синхронизированным параллельным нарративом на трех языках: в первую очередь, в оригинальной кириллической транскрипции авторов архивных записей 1960-1980-х гг., за которым следует сплошной оригинальный свободный перевод авторов записей на русский язык. Далее представлен свободный перевод на английский язык, сделанный авторами данного издания. Ниже каждый текст представлен в унифицированном аннотированном виде по предложению в порядке следования. Нотация в кириллической транскрипции и русский свободный перевод представляют собой оригинальные записи 1960-1980 гг. в сохраненном виде. Все корректуры, сделанные авторами данного издания представлены в виде сносок. Нотация в IPA представляет собой нормализованную фонетическую транскрипцию на основе анализа – глоссирования, выполненную авторами соответствующих языковых разделов.

### **Глоссирование предложений**

При аннотировании текстов использована 7-строчная аннотация в следующем формате:

- 1 строка: предложение текста в транскрипции IPA без разбивки на морфемы;
- 2 строка: предложение текста в транскрипции IPA с морфемной разбивкой;
- 3 строка: морфемное глоссирование с переводом на английский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 4 строка: морфемное глоссирование с переводом на русский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 5 строка: предложение в оригинальной транскрипции на основе кириллицы;
- 6 строка: английский свободный перевод предложения текста;
- 7 строка: русский свободный перевод предложения текста.

Список условных обозначений и сокращений представлен в конце каждого языкового раздела.

## **Introduction**

*Russian western Siberian Plain is a tremendously exciting research object as an arena of contact, variation and change of genetically related and unrelated languages and cultures. The main factors at play in the existing considerable local variation are: the history of population migration and settlement; independent development; extended contact, diverse in degree and in the type of contact features. Linguistic diversity in Western Siberia is very rich with representatives of at least 5 major indigenous language families residing in a long-term contact: Altaic (Chulym, Tatar, Dolgan), Finno-Ugric (Khanty, Mansi), Samoyedic (Selkup, Nenets, Enets, Nganasan), PaleoSiberian (Ket, Yugh, Kott), Tungusic (Evenk). Added factor over the last century is the European linguistic contact and assimilative influence. Thus, Russian western Siberian Plain is a tremendously exciting research object as an arena of contact, variation and change of genetically related and unrelated languages and cultures. The main factors at play in the existing considerable local variation are: the history of population migration and settlement; independent development; extended contact, diverse in degree and in the type of contact features. This area lies east of the Ural range in the basins of the rivers Ob and Yenissei. The general divide between the taiga forest-swamp ecosystem in the south and tundra plains in the north also marks a traditional occupation divide between forest hunter-fisher-gatherers in the south and semi-nomadic reindeer herders, hunter-fisher cultures in the north. The ecosystem, occupational and cultural boundaries cross-sect individual language areas (Khanty, Selkup, Nenets, etc.), but tend to generally coincide with dialectal divisions, for example: Eastern Khanty (south) vs. Western Khanty (north), Forest Nenets (south) vs. Tundra Nenets (north), etc.*

*The Ob-Yenisey area is an arena of extended contact, active interaction of the proposed linguistic / cultural populations for millennia preceding the arrival of Europeans. These diverse, genetically affiliated as well as unrelated populations have been subjects to a host of evolutionary pressures, combining universal drives for conservatism and inheritance on the one hand, and assimilation, innovation, mutual diffusion of features of various types and scales, on the other. Thus, this area represents an enormous potential for research of language evolution, cultural transmission, geographical and social variation. Individual languages and their varieties cannot no longer be adequately described outside this areal approach.*

*This project stems from half a century long research tradition with respective languages, relevant theory and methodology, based largely on program pioneered by the outstanding scholar A.P.Dulson and his followers at the Siberian Indigenous Languages laboratory of Tomsk State Pedagogical University.*

*The language material of the collection encompasses a vast area of the water sheds of the two major Siberian rivers, Ob and Yenissei, and represents the most endangered and lesser described language varieties: Eastern Khanty, Southern Selkup, Chulym Turkic, Teleut, Ket and Nganasan. The collection represents legacy material recorded in the 1960-1980's archived at the Department of Siberian Indigenous Languages in Tomsk. The archived manuscripts have been fully annotated using conventional tag sets (Leipzig rules) and translated into English by a group of scholars: Khanty – A.Filchenko and O.Potanina; Selkup – A.Bajdak, N.Fedotova and N.Maksimova; Ket – A.Krjukova and P.Glazunov, Nganasan – V.Gusev, Chulym – V.Lemskaja; Teleut – D.Tokmashev. Apart from linguistic annotation, the folk texts were furnished with the specific folklore analysis detailing the key motives, genre and character specifications by Ant.A.Kim.*

*The texts have been formatted to provide overview meta information concerning the time and place of recording, collector and speaker information, archival specifics (physical location, volume, pagination, etc). Each text-chapter opens with the aligned tri-lingual textual notation in Cyrillic-based native vernacular, Russian and English. Throughout the collection, Cyrillic-based notation and Russian free translation represent the original manuscript material. All changes and alternations in these tiers are identified throughout in the footnotes. The IPA notation and glossing is a normalized notation based on the original analysis by the authors of the present collection. The annotation of the sentences uses 7-tier glossing, containing: tier 1- sentence in IPA; tier 2 – sentence in IPA morpheme broken; tier 3 – English morphemic glossing (Leipzig rules); tier 4 – Russian morphemic glossing (Leipzig rules); tier 5 – sentence in original Cyrillic-based notation; tier 6 – English free translation; tier 7 – Russian free translation.*

# Языки текстов

## Хантыйский язык

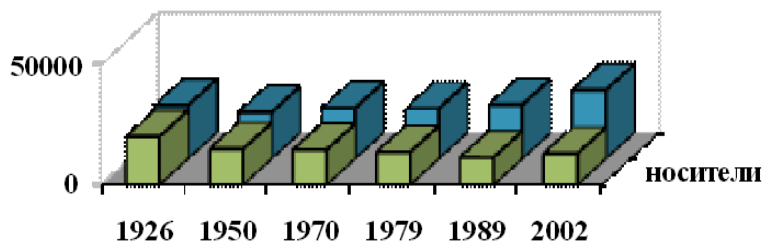
А.Ю.Фильченко

Хантыйский язык (так же известный как остяцкий) составляет вместе с мансийским обско-угорскую подгруппу угорской группы финно-угорской языковой семьи, которая наряду с самодийскими языками составляет уральский языковой союз. Обычно характеризуемый как один язык, «хантыйский» правильнее воспринимать как обширную группу диалектов (если не по количеству носителей, то по количеству индивидуальных диалектов), которая условно делится на два диалектных массива: западный и восточный. Представленные здесь тексты иллюстрируют один из восточно-хантыйских диалектов, на котором говорят ханты реки Васюган (каргасокского района томской области). Данный вариант хантыйского языка в сравнении с западными диалектами обладает более богатой системой морфосинтаксиса (Gulya 1970; Honti 1995; Kulonen 1989; Decsy 1999), фонологическими особенностями, отличающими его от других диалектов, тем что он наименее документирован (среди хантыйских диалектов), и на данный момент находится в наибольшей опасности исчезновения в силу полной языковой и культурной ассимиляции. Представители васюганских ханты насчитывают менее 300 человек, в основном занимающихся традиционными видами жизнеобеспечения – рыболовством и охотой. Количество полноценных носителей этого редкого и чрезвычайно интересного диалекта в настоящее время не превышает 10 человек. Подавляющее большинство относительно свободно владеющих этим диалектом относятся к возрастной категории старше 60 лет.



Рис.1. Восточно-хантыйский ареал: р. Васюган.

Местный ландшафт представляет низменность, испещренную многочисленными реками и озерами, питаемыми самой большой в мире болотной экосистемой – Васюганскими болотами. Традиционная система расселения восточных ханты – это сеть семейных поселений (вост.хант. *риуол*, в местной административной системе - *юрты*), расположенных на большом удалении друг от друга, в родовых охотничьих угодьях. Традиционная этническая экономика, богатая культура и религия восточных ханты сформировалась и адаптировались в особых местных экологических условиях: экосистеме таежных массивов, болот и многочисленных рек – притоков Оби в ее среднем течении. Однако в результате социальных, политических и экономических изменений XX века степень сохранности и жизнеспособности традиционной культуры и языка в настоящее время вызывает самые серьезные опасения.



Начиная с 1930-х гг. коллективизация и насильственное переселение некоренного населения на традиционные хантыйские территории, вторая мировая война 1940-х, унесшая жизни невосполнимой части мужчин–ханты и повлиявшая на традиционный быт и культуру, последовавшие вскоре внедрение обязательного среднего образования и политика укрупнения местных населенных пунктов 1960-х, и, наконец, массивная разведка и добыча нефти и газа 1980-х и 1990-х, оказали сильнейшее ассимилятивное воздействие на хантыйскую культуру. В результате на данный момент полноценных носителей традиционного языка и культуры остается все меньше (Jordan, Filchenko 2005).

В отличие от других подгрупп ханты, васюганские ханты не занимались оленеводством, а ханты Ваха и Югана держали оленей лишь в транспортных целях. Скорее всего это обусловлено местными экологическими особенностями, смешанными лесами, многочисленными реками, озерами и болотами. Согласно известным источникам, васюганские ханты в начале XX века занимали территорию верхнего и среднего течения р.Васюган и некоторых его притоков – рр.Черталы, Ягылъяха, Еголъяха, Нюрольки и др. (Кулемзин, Лукина 1976). Этническое окружение исследуемого населения было весьма пестрым. Южными соседями васюганцев были барабинские татары, западными — ханты Иртыша и Демьянки, а северными — юганские ханты. Тесные контакты существовали между васюганскими ханты и нарымскими селькупам. Вероятно, васюганские и ваховские ханты проживали ранее в более тесном соседстве друг с другом и были связаны исторически и лингвистически, представляя замкнутую эндогамную общность (Кулемзин, Лукина 1976). Васюганские ханты сохранили как в хозяйстве, так и в мировоззрении большое количество архаичных черт: оригинальные (дохристианские) представления о строении и происхождении вселенной, орудия труда, типы жилищ и хозяйственных построек, строительные техники и т.д. Специфичные представления восточных ханты об окружающем мире вполне закономерно находят отражение в языке.

#### Литература

- Décsy G. 1990. *The Uralic Protolanguage: A Comprehensive reconstruction*. Bloomington.
- Gulya, J. 1970. *Aktiv, Ergativ und Passiv im Vach-Ostjakischen*. In Wolfgang Schlachter (Hrsg.) *Symposium über Syntax der uralischen Sprachen*, Göttingen.
- Jordan, P. & A. Filtchenko. 2005. "Continuity and Change in Eastern Khanty Language and Worldview". In *Rebuilding Identities: Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia*. Edited by Erich Kasten. 63-89. Dietrich Reimer Verlag.
- Filtchenko, A. 2007. *Aspects of the Grammar of Eastern Khanty*. Tomsk: TPU Press.
- Filtchenko, A. 2010. (forthcoming) *Landscape Perception and Sacred Places amongst the Vasyugan Khanty*. In: *Landscape and Culture in the Siberian North*. Ed. Peter Jordan. University College London Press.
- Kulonen, U.-M. 1989. *The Passive in Ob-Ugrian*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Кулемзин, В.М., Лукина Н.В. 1976. *Васюганско-ваховские ханты*. Томск. Издательство ТГУ.
- Хонти, Л. 1995. *Ваховский диалект хантыйского языка*. // Народы северо-западной Сибири. Томск. Издательство ТГПУ. сс.3-22.

## **Khanty Language**

*Khanty language (often referred to as Ostyak) comprises together with Mansi (Vogul) the Ob-Ugric subgroup of the Finno-Ugric branch of Uralic language family. The population is concentrated in Khanty-Mansijskij and Jamalo-Neneckij autonomous districts of the Tjumen' region. Eastern-most Khanty population resides in the Tomsk Region. In the northern tundra ecosystem, Khanty are traditional reindeer herders and fishers, while in the southern taiga swamp ecosystem they are forest hunter-fisher-gatherers (Jordan & Filchenko 2005; Filchenko 2010 (forthcoming)). The occupational divide (tundra reindeer breeders vs. taiga hunter-fishers) roughly coincides with dialectal groups: north-western tundra vs. south-eastern taiga.*

*Based on settlement and occupation patterns, language varieties are traditionally described as river dialects: Vasyugan, Vakh, Yugan, etc. Western Khanty dialects enjoy better degree of description and continuous preservation and education attempts. Eastern Khanty dialects are less described and highly endangered, with no regular native language teaching or native media. The number of speakers steadily reduces placing some of these dialects in serious threat of extinction within 10-15 years.*

*Khanty language displays considerable dialectal variation conditioned by a variety of factors, including: history of population migration and settlement; independent development of dialects; diverse language contact (in extent and type of contact languages). Khanty dialectal division into two main dialect clusters: Western (a.k.a. /x`anti/) and Eastern (a.k.a. /q`antəy/) roughly coincides with the tundra-taiga climatic ecosystem- and occupational division. The dialects comprising the clusters display multifactorial variation. Western vs. Eastern Khanty are generally described by the speakers as mutually unintelligible or even 'foreign' in folk linguistic taxonomies. Although linguistically these dialect clusters are clearly genetically related varieties of Khanty, the existing variation is nevertheless, indeed, considerable at all levels of language system organization (Filchenko 2007).*

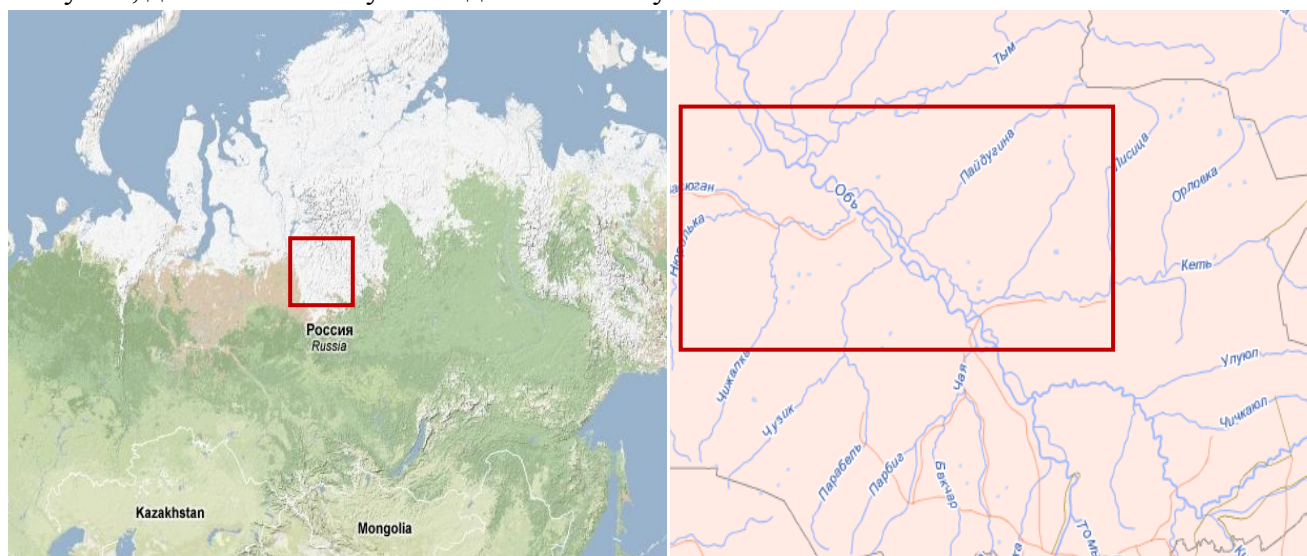
*The sphere of scholarly attention has mostly been with the western dialectal group, while in eastern dialects are sparsely studied with only occasional reference found, mainly serving illustrating typological peculiarities (Gulya 1966, Kulonen, 1989). The river dialect present herebelow is Vasyugan Khanty, particularly interesting as it is the least documented and represents reportedly more archaic and richer system (Tereshkin 1961, Gulya 1970, Honti 1985, Kulonen 1989, Decsy 1999). Recent surveys (2008-2010) show that Vasyugan Khanty effectively has ceased to be used as a means of daily communication, totaling under 20 fluent speakers distributed along 5 river communities, all older than 50. The number of semi-fluent speakers, capable of maintaining restricted basic conversations in Khanty does not exceed 30, principally placing these dialects in the group of languages in the imminent danger of extinction within a single generation (Krauss 1992). Eastern Khanty undergoes a steady decrease of the functional sphere, reserved primarily for occasional family use, rare peer communications and extremely rare traditional religion contexts.*

## Селькупский язык

А.В.Байдак

Селькупский язык относится к самодийской группе языков уральской языковой семьи. Общая численность селькупов по переписи 1989 г. составляет 3564 человека. По своей сути селькупский язык представляет собой конгломерат диалектов и говоров, каждый из которых своеобразен и имеет вполне отличительные особенности. Из-за отсутствия письменности общелитературный язык не сложился. В настоящее время представлены два принципа классификации селькупских диалектов: географический и этнонимический (последний учитывает собственные названия локальных групп селькупов).

На основании географического принципа в селькупском языке можно выделить северную, центральную и южную группы диалектов. Внутри северной группы выделяют четыре диалекта: среднетазовский, верхнетазовский, ларьякский (верхнетолькинский), баишенский. Самоназвание северной группы было переосмыслено как название всего этноса – селькупы. К центральной группе относятся тымский, васюганский и нарымский диалекты. По этнонимической классификации данная группа диалектов называется диалекты чумылькупов. Южная группа диалектов включает в себя среднеобской, чаинский, кетский и чулымские диалекты. По этнонимической классификации данную группу диалектов образуют диалекты шёшкупов, или шёшкумов, диалект сюзсыкумов и диалект тьюкумов.



**Рис.2. Южно-селькупский ареал: рр.Васюган, Тым, Кеть.**

В настоящее время исследователи фиксируют разную степень сохранности селькупских диалектов: в диалектах северной группы еще до некоторой степени сохраняется естественная передача языка внутри семьи от родителей к детям, в то время как южные диалекты практически утратили свое существование. Публикуемый в настоящем сборнике текст был записан в 1980г. в д.Иванкино на среднеобском диалекте (шешкуп) селькупского языка от информантки Е.В. Сычиной.

### *Southern Selkup Language*

*Sel'kup is a (South) Samoyedic language, spoken between the rivers Ob' and Yenissej, in Western Siberia (in the Tomsk region, the Jamal-Nenets autonomous district). Compact groups are mostly found in the valleys of smaller rivers, such as the Taz, Ket', etc. Most members of the Selkup nation of 4249 prs. reside in rural areas of Siberia. According to the census of 1989 there are 3612 Selkups, with 1,382 southern Selkups living in the*

*Tomskaja Oblast'. Only less than 40% of Selkups maintain any degree of mother tongue proficiency. Sel'kup is commonly divided into five main dialects, those of the rivers Taz, Narym, Tym, Ob' and Ket'. Dialect differences are marked and have so far stood in the way of the development of a unified written Sel'kup language. Initial attempts to introduce a standardized Latin-script alphabet, undertaken in the 1930s, have been discontinued. A new, Cyrillic-based, alphabet was devised in 1930's and subsequent attempts to introduce it at schools have been made, some school primers and textbooks have been produced, i.a. by Tomsk Department of Siberian Indigenous Languages.*

*Of all Sel'kup variants, the Northern dialect group has attracted most scholarly attention, whereas the Southern dialects, which will be explored within the framework of the proposed project remain the least studied variants. Some comprehensive grammatical description of Sel'kup dialects exist, but the lexicographic description of the language remains meager. The first written record of the Samoyeds appears in Monk Nestor's "Tale of the Times Past". The Eastern Samoyeds were also mentioned by Plano Carpini, the legate of Pope Innocent IV, in connection with his trip 1246 to 'the land of Mongols'.*

*In terms of contact, the most extensive interaction of southern Selkups had been with eastern Khanty and migrating Evenks along the Vasyugan and middle Ob river (Shatilov 1927, Selkupy 1956). Further south yet, southern Selkups co-inhabited lower Chulym river with the Chulym Turks. Although, the Selkup core lexicon is clearly of common proto-Samoyedic origin (Hajdu 1963, Hajdu 1985, Kuznecova, Grushina, Helimskij 1980), there are numerous borrowings from contact adjacent Khanty, Evenki and especially Turkic. Further northwards, in terms reindeer-breeding terminology, similarly to Khanty, much was borrowed from Nenets. From the 1930s, and radically after 1960's, Russian contact influence has been increasing, while traditional cultural and religious notions have been bleaching out under the assimilative Russian (Golovnev 1994, Napol'skih 1997). Increasingly, Russian loans are no longer assimilated phonetically, displacing native Selkup lexicon.*

*The Sel'kup language, together with Ket, is among the indigenous Siberian languages intensively studied at the Department of Siberian Indigenous Languages in Tomsk (Tuchkova 2001), which is actively involved in both the linguistic work on Sel'kup, and in training native Sel'kup linguists, and production of educational materials. Due to these activities, the research group has close contacts with the Association of Indigenous Peoples of Tomsk Region and representatives of the Sel'kup population.*



## Кетский язык

Е.А.Крюкова

Кеты – один из коренных миноритарных этносов Сибири, находящийся на грани полного исчезновения. Слово «кеты» вошло в русский язык в 20-х годах прошлого столетия и происходит от кетского слова *keʹt* (*кет*) 'человек'. До этого кетов называли енисейскими остяками по аналогии с другими коренными народами, проживающими на севере Сибири. В наши дни слово *ostiyān* (*остыган*) сохранилось как самоназвание среди части пожилого населения, большая часть представителей этноса именуют себя кетами, в разговорной речи чаще кето<sup>1</sup>. По данным различных источников общее количество этнических кетов составляет от 800 до 1500 человек (Всероссийская перепись населения 2002, Казакевич 2003, Кривоногов 2003). В настоящее время кеты проживают компактными группами по притокам Енисея в Туруханском районе Красноярского края, включая Байкитский район Эвенкии. Наибольшее число кетов сохранилось в поселке Суломай (река Подкаменная Тунгуска) и поселок Келлог (река Елогуй).

Кетский язык – единственный «живой» представитель изолированной енисейской семьи языков, вместе с югским языком он составлял кетско-югскую группу. Югский язык исчез в середине 20 века.

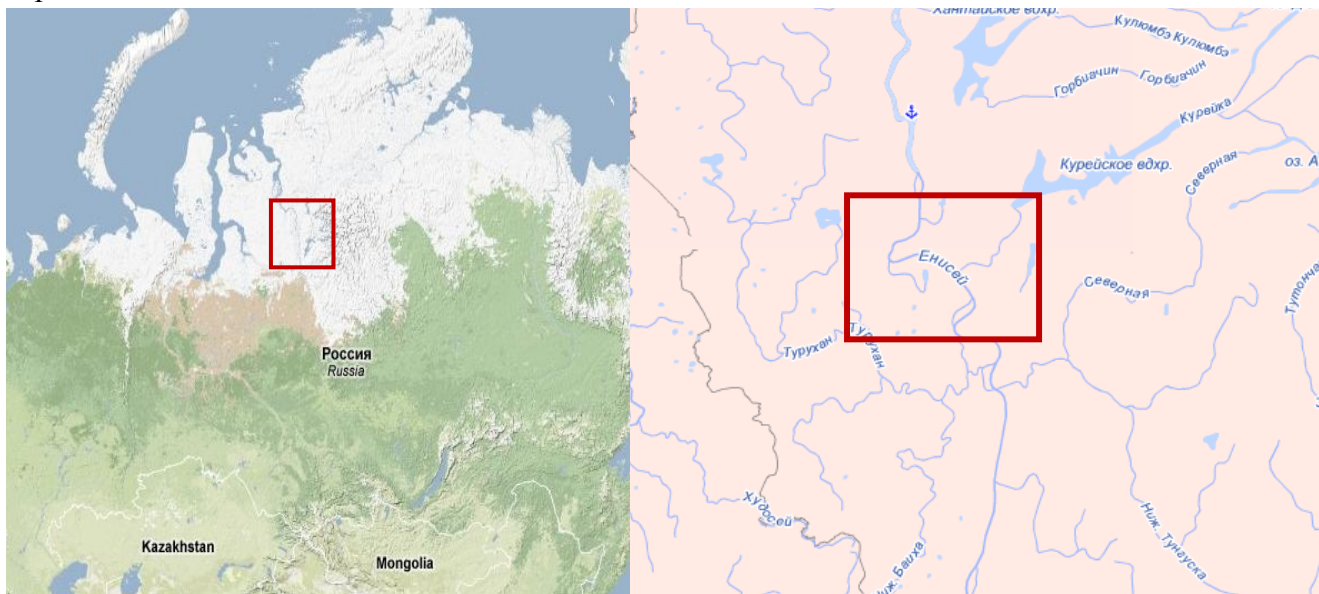


Рис.3. Кетский ареал: рр. Енисей, Курейка, оз.Мадуйка.

В кетском языке выделяются три основных диалекта: южный, средний и северный. Степень опасности утраты языка варьируется от диалекта к диалекту. В результате семи этнолингвистических экспедиций в Красноярском крае (Бакланиха, Верещагино, Келлог, Сургутиха, Мадуйка и Суломай) и Эвенкийском муниципальном районе (Суломай) сотрудниками кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета было выявлено не более 70 носителей языка с различной степенью языковой компетентности. В настоящее время насчитывается 4 носителя северного диалекта, около 10 носителей среднего и около 50 человек носителей южного диалекта кетского языка.

<sup>1</sup> См. подробнее: Алексеенко Е.А. Кеты. Л.: Изд-во «Наука», 1967. Вернер Г.К. Енисейские языки // Языки мира. Палеоазиатские языки. М.: Индрик, 1997. Вернер Г.К. Кетский язык // Языки мира. Палеоазиатские языки. М.: Индрик, 1997. Иванов В.В., Топоров В.Н., Успенский Б.А. Кеты, их язык, культура, история // Кетский сборник. Лингвистика. М.: Изд-во «Наука», 1968. С. 5-14. Кривоногов В.П. Кеты: десять лет спустя (1991-2001гг.). Красноярск: РИО КГПУ, 2003.

Компетентные носители кетского языка (full-speakers) относятся к старшему поколению. Кеты, владеющие в достаточной степени родным языком (semi-speakers – могут распознавать кетскую речь и рассказать связанный текст на родном языке с опорой на русский вариант текста), являются в основном детьми компетентных носителей, к сожалению, на внуках естественная передача родного языка прерывается.

У кетского языка нет письменной традиции. В публикациях прошлого века представители Томской лингвистической школы А.П.Дульзона использовали фонетическую запись в кириллице. В сборнике перевод кетского текста из кириллицы в транскрипцию IPA осуществлен в соответствии с современными представлениями о фонетической базе языка (см. Таблицы ниже), некоторые формы унифицированы авторами (Е.А. Крюковой и П.Ю. Глазуновым) в соответствии со „Сравнительным словарем енисейских языков“ Г.К Вернера.

Гласные звуки кетского языка

ряд ►►	передний		средний		задний	
	неогуб- ленные	огуб- ленные	неогуб- ленные	огуб- ленные	неогуб- ленные	огуб- ленные
высокий ↓	i		i			u
(закрытый) средний (открытый)	e		ə			o
	ɛ		ʌ			ɔ
низкий			a			

Согласные звуки кетского языка

место артикуляции	губной		переднеязычные							
	губно- губной	губно- зубной	зубной	альвеоляр- ный	постальвео- лярный	палатальный	велярный	увулярный	фарингаль- ный	глоттальный
Взрывные	b p		d t				g k	ɣ q		
Носовые		m	n				ŋ			
Дрожащие				r						
Щелевые		v		s		j	ɥ	ɰ		h
Боковые				l						

В настоящее время работа по сбору и изучению кетских фольклорных и бытовых текстов ведется в двух исследовательских центрах – институте Филологии СО РАН (сектор фольклора и сектор языков народов Сибири), Новосибирск, и на кафедре языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

#### Литература

- Алексеев Е.А. Кеты. Л.: Изд-во «Наука», 1967. Вернер Г.К. Енисейские языки // Языки мира. Палеоазиатские языки. М.: Индрикс, 1997.  
 Вернер Г.К. Кетский язык // Языки мира. Палеоазиатские языки. М.: Индрикс, 1997.  
 Вернер Г.К. Словарь кетско-русский и русско-кетский. - СПб. : Дрофа СПб, 2002.  
 Всероссийская перепись населения 2002 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.perepis2002.ru/index.html?id=17>.  
 Иванов В.В., Топоров В.Н., Успенский Б.А. Кеты, их язык, культура, история // Кетский сборник. Лингвистика. М.:Изд-во «Наука»,1968. С.5-14.

- Казакевич О.А. Кетский язык //Письменные языки мира: Языки Российской Федерации. Социолингвистическая энциклопедия. М.:Academia,2003.С.239-52
- Кривоногов В.П. Кеты: десять лет спустя (1991-2001 гг.): Монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2003. – 200 с.
- Кривоногов В.П. Кеты: десять лет спустя (1991-2001гг.). Красноярск: РИО КГПУ, 2003.
- Georg St. A descriptive grammar of Ket (Yenisej-Ostyak). Vol.1, 2007.
- Maksunova Z.V. Kratkij ketsko-russkij slovar' (sredne-ketskij dialekt). Pod redaksiej prof. G.K. Venera. Krasnojarsk, 2001.
- Vajda E. J. Ket. LINCOM EUROPA, 2004.
- Vajda E. Yeniseian Peoples and Languages: A History of Yeniseian Studies with an Annotated Bibliography and a Source Guide. Curzon Press Richmond, Surrey. 2001.
- Vall M.N., Kanakin I.A. Očerki fonologii i grammatiki ketskogo jazyka. Novosibirsk: Nauka, 1990.
- Werner H. Die ketische Sprache. (TUNGUSO SIBIRICA B. 3) Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1997.
- Werner, H. Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen/ H. Werner: in 3 Bänden. – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002. Band 1, Band 2, Band 3. – 483 S.

### ***Ket Language***

*The language of Kets (Yenisey-Ostyak) is the sole remnant of the once wide-spread Yeniseyan language family, also including the now extinct Yug (Sym-Ket), Kott, Arin, Assan, and Pumpokol languages. Since the 1930's, when collectivization changed their traditional economy, most Kets have lived in small, isolated villages on the middle reaches of the river Yenisey and its tributaries (Kurejka, Pakulich, Imbak, Baklanicha, Surguticha, Eloguj). The spatial remoteness matches Kets' linguistic, cultural, and anthropological uniqueness. According to the last census there are 1494 ethnic Kets, with the majority (900 people) residing in the Turuchansk District of the Krasnojarsk region. Only less than 10% of Kets maintain mother tongue proficiency, most older than 50, which places Ket on the verge of extinction within the next generation.*

*Ket is dialectally divided into three major variants, Northern (Kurejka, Madujka), Central (Baklanicha, Vereshjagino, Surgutucha), and Southern Ket, used by most speakers (Kellog, Bachta, Sulomaj, Sumarokovo settlements). Not being genetically related to any other language family<sup>2</sup>, Ket is significant in Siberian context as a language with unusual areal traits, such as dominance of prefixing in the verb structure, animate:inanimate noun-class system, masculine:feminine opposition for animate referents, phonological tone and other typological singularities. Ket remains basically an unwritten language, though first attempts to create a written standard have been undertaken as early as 1930s. In the 1970s, H.Werner developed a new Cyrillic-based Ket alphabet, which was officially adopted by the Soviet Ministry of Education in 1988. A few attempts have been made to initiate teaching of Ket in elementary schools in Turukhansk District, but no substantial achievements have been made. The alphabet is unknown and unused by adults, with the exception of very few linguistically and anthropologically trained speakers, who have begun to collect folklore texts.*

*The Ket language has been the object of research, resulting in several monograph-length descriptions and a number of articles on the language (bibliography, see Vajda 2001). Still, several key aspects of Ket grammar still remain poorly understood and continue to be debated in the specialist literature. As for the Ket grammar, there are some publications in Russian [Vall, Kanakin 1990], German [Werner 1997] and English [Vajda 2004, Georg 2007]. There are also several dictionaries: A Ket-Russian and Russian-Ket for primary schools [Werner 2002], A Concise Dictionary of Middle Ket [Maksunova 2001], Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen [Werner 2002]. One of the reasons for this is the scarcity of accessible empirical data, available text corpora of Ket; relatively few continuous texts have been published so far. The only comprehensive Ket dictionary is by Werner (2002), designed for pedagogical purposes and comprises only a fraction of the Ket lexicon. Furthermore, Ket scholarship has been mostly focused on the Southern dialect; Central and Northern Ket, though both still spoken, are seriously underdocumented. Since 1946, numerous expeditions have been undertaken to Ket communities to record linguistic data, which now constitute the world's leading data-base of Ket, as well as of other Siberian languages, archived at the Tomsk Department of Indigenous Siberian Studies. The results of the systematization showed that the Laboratory possesses the largest collection of Ket and Yugh linguistic material.*

---

<sup>2</sup> Hypotheses to the effect of joining Ket/Yeniseyan to other linguistic stocks and phyla of the Old and even the New World abound, but none of them has won wide acceptance yet. Among the most viable now is the Ket – Dene relation hypothesis.

# Нганасанский язык

В.Ю.Гусев

Исторически засвидетельствованная территория кочевий нганасанов – тундровые районы п-ова Таймыр от северной границы лесотундры до хребта Бырранга. С 50-х годов XX века началось постепенное переселение нганасанов в поселки, которое завершилось в 80-х годах с исчезновением на Таймыре домашних оленей. В настоящее время нганасаны живут оседло в поселках Таймыра Усть-Авам, Волочанка, Новая, а также в Дудинке и Хатанге. Численность по последней переписи - около 850 человек, однако языком в полной мере владеет лишь старшее поколение (от 60 лет), часть представителей которого, впрочем, в быту больше пользуется русским языком. Более молодые нганасаны практически полностью перешли на русский, однако пассивно в той или иной степени владеют родным языком многие.

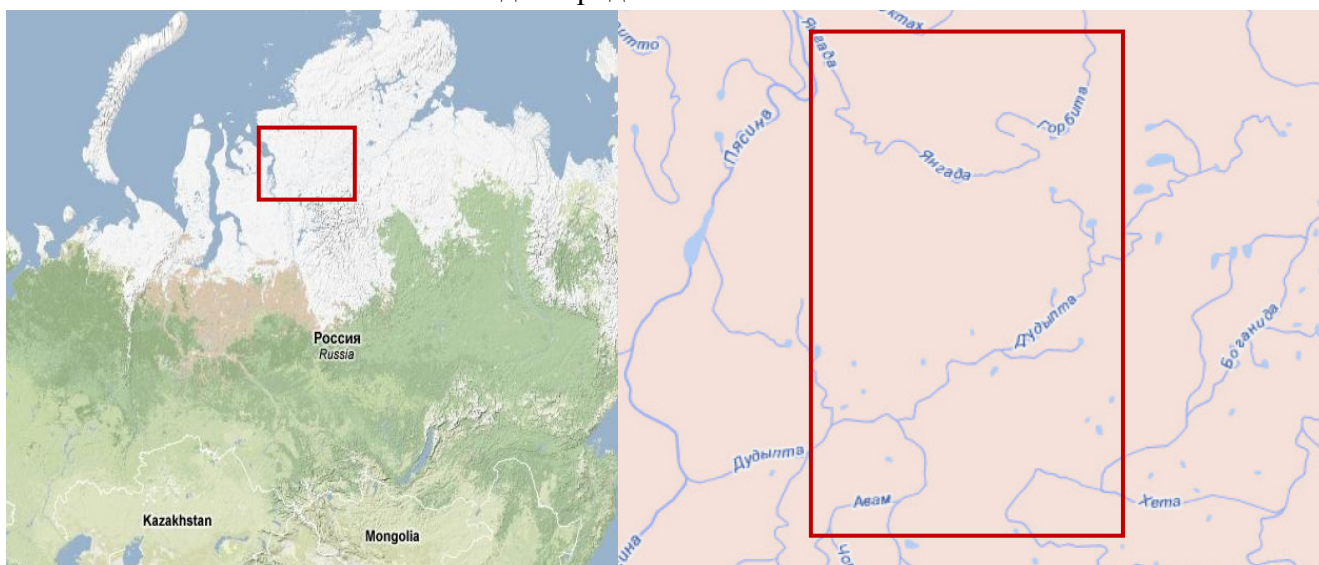


Рис.4. Нганасанский ареал; справа — примерная территория распространения авамского диалекта

В нганасанском языке принято выделять два диалекта - авамский (западная и центральная часть Таймыра) и вадеевский (восточная часть полуострова, нынешний Хатангский район), однако различия между диалектами очень незначительны. Внутри авамского диалекта существуют небольшие расхождения между собственно авамским (ныне - пос. Усть-Авам) и так называемым таймырским (ныне - пос. Волочанка) говорами. На западе нганасаны соседствуют с тундровыми энцами, на юго-востоке - с долганами. Исторически нганасанский язык испытал сильное влияние эвенкийского в лексике и в грамматике. Также имеется большой пласт неэтимологизируемой лексики, по-видимому, субстратного происхождения. Влияние русского языка незначительно.

Первая фиксация нганасанского языка относится к концу XVII века (перевод "Отче наш", опубликованный Н. Витзенем). После этого фиксировались списки слов. Первое систематическое описание принадлежит М. А. Кастрену (середина XIX в.).

## *Nganasan Language*

*The historically documented territories of the Nganasan nomadic camps are tundra areas of Taimyr peninsula from the northern border of forest tundra to the Byrranga range. From the 1950s, began gradual resettlement of Nganasan to the villages. It ended in the 80s with the disappearance of domestic deer on Taimyr peninsula. At present, the Nganasan people are settled in several villages of Taimyr: Ust-Avam, Volochanka, Novaya, Dudinka and Khatanga. According to the latest census their*

*population totals approx. 850 pers., though, the language is fully spoken only by seniors over 60, most of whom, however, use Russian for everyday communication. Nearly all younger Nganasan are Russian monolinguals, though, some have passively command of the native language to one extent or another.*

*It is conventional to distinguish two dialects of Nganasan – Avam (western and central parts of Taimyr peninsula) and Vadeev (eastern part of the peninsula, present territory of Khatanga area). However, the differences between dialects are very insignificant. Within the Avam dialect there is minor divergence between the Avam proper (spoken in the village Ust-Avam) and the so-called Taimyr (village Volochanka) subdialects. In the west the Nganasan people border the tundra Enets, in the south-east - the Dolgans. Historically the Nganasan language was heavily influenced by Evenki in vocabulary and grammar. Also there is a large part of unetymologized lexis, apparently, of understratum origin. The contact influence of the Russian language is insufficient.*

*The first records of Nganasan date back to the end of the XVII century (the translation of «The Lord's Prayer», published by N.Vitzen). After that, occasional word lists were recorded. The first systematical description belongs to M.A. Castren (the middle of the XIX century).*

## Чулымско-тюркский язык

В.М.Лемская

Чулымские тюрки (чулымцы) – коренное население среднего течения реки Чулым в Западной Сибири, ранее никогда не имевшее четко оформленной государственности. Чулымцы расселены в бассейне Чулыма и его притоков Яи и Кии двумя компактными группами на территории Тегульдетского района Томской области (742 человека) и Тюхтетского района Красноярского края (157 человек) [Лемская, Миндиярова 2007: 22]. Как самостоятельная народность они выделяются лишь во Всероссийской переписи 2002 г. [Львова, электронный ресурс]. До этого они отмечались как татары, карагасы, хакасы, однако, ещё профессор А. П. Дульзон, выдающийся учёный и исследователь Сибири, установил, что чулымские тюрки после XVII в. потеряли связь с другими тюрками, в частности с кызыльцами, и развивались как самостоятельная народность с собственным языком [Дульзон 1959: 93]. 5 марта 2001 г. чулымцам был присвоен статус коренного малочисленного народа Севера [Львова, электр.ресурс].

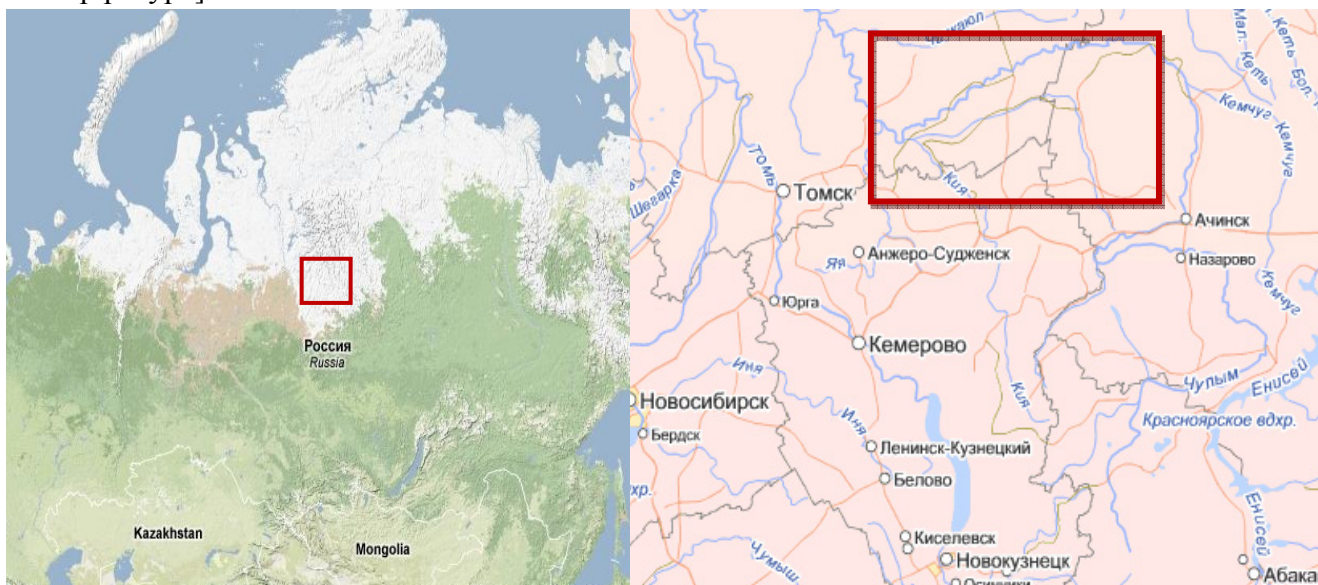


Рис.5. Средне-чулымский ареал: р.Чулым.

В языке чулымских тюрков выделяется два диалекта: нижнечулымский и среднечулымский, первый из которых уже практически исчез – известен лишь один носитель в возрасте 88 лет. Среднечулымский диалект состоит из тутальского и мелетского говоров [Дульзон 1973: 16]; носители тутальского говора среднечулымского диалекта проживают на территории Томской области, в среднем течении р. Чулым, а именно в Тегульдетском районе (райцентр с. Тегульдет); мелетский говор, напротив, распространен на территории Красноярского края, также в среднем течении Чулыма – в Тюхтетском районе, особенно в д. Пасечное [см. Бирюкович 1981: 6; Львова и др. 1991: 4; и др.]. А. П. Дульзон указал на то, что, несмотря на ряд различий, эти два говора относятся к одному диалекту [Дульзон 1973: 23 и др.].

Представляемый текст на чулымско-тюркском языке – обработанный (глоссированный на русском и английском языках) вариант записанного М. А. Абдрахмановым и опубликованного в 1970 г. текста «Мангуш» [Абдрахманов 1970: 58-69]. В данном издании публикуется первая часть этого текста – глоссирование первых 100 предложений из 222.

## Литература

- Абдрахманов М. А. Тексты чулымско-тюркского языка (средне-чулымский диалект) // Языки и топонимия Сибири. – Т. II. – Томск: Издательство Томского университета, 1970. – С. 58-69.
- Бирюкович Р. М. Морфология чулымско-тюркского языка. Часть II. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 1981. – 184 с.
- Дульзон А. П. Диалекты и говоры тюрков Чулыма // Советская тюркология. – № 2. – 1973а. – С. 16-29.
- Дульзон А. П. Тюрки Чулыма и их отношение к хакасам // Учёные записки Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории. – Вып. VII. – Абакан, 1959. – с. 93-102.
- Лемская В. М., Миндиярова Э. Р. Результаты лингвистических экспедиций 2007 г. к восточным хантам и чулымским тюркам // Материалы II Всероссийской научно-практической конференции «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в развивающемся образовательном пространстве: теоретические и прикладные аспекты». – Томск: Изд-во «Ветер», 2007. – С. 17-24.
- Львова Э. Л. Историческая записка о чулымцах [Электронный ресурс] // Центральноазиатский исторический сервер. URL: <http://kyrgyz.ru/?page=79> (дата обращения: 21.09.2009).
- Львова Э. Л. и др. Тюрки таежного Причулымья. Популяция и этнос / Э. Л. Львова, В. А. Дремов, Г. А. Аксянова и др. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1991. – 246 с.

### ***Chulym Turkic Language***

*The Chulym Turks (previously known as the Chulym Tatars) settle villages along the middle flow of the River Chulym in the Tomsk Region and Krasnoyarsk Territory of Western Siberia. Previously population was more dispersed, however, with the Soviet "collectivization" policy many have moved to bigger settlements falling under assimilative influence. At present, there are estimated not more than 15 fully fluent speakers, with additional 30 semi-fluent speakers. Most speakers are older than 50.*

*There have been several attempts of academic study of the language (middle 1940s to present with various intervals) by the Department for Indigenous Languages of Siberia at Tomsk State Pedagogical University (Dulzon 1959, Abdrahmanov 1970, Dulzon 1973, Birjukovich 1981, Lemskaja & Mindijarova 2007); 2003-2008 - by American scholars K. D. Harrison and G. D. S. Anderson (Harrison & Anderson 2003), however, not much has been done to introduce the language to the community. Moreover, the Chulym Turkic language is not recognized as an independent linguistic/cultural entity by the Ministry for Education of Russia, which is a complication for language education attempts. It is hoped that recent initiative in revitalizing this moribund language will persist and further encourage the ethnic community. The ongoing projects aiming to establish modern computerized archives and reference materials, to perform systematic analysis of the Chulym Turkic are often hampered by the lack of resources, including human. Of particular interest in current research is the Chulym Turkic verb system and morphosyntax, some of many understudied issues in this language.*

## Бачатско-телеутский язык

Д.М.Токмашев

Бачатские телеуты (самоназвание – *тэлээт кижи, пайат кижи, тадар кижи*) – коренной малочисленный тюркский народ юга Западной Сибири. Субстрат бачатских телеутов составляют группы южных алтайцев – потомков *теле*, древних кочевников Центральной Азии. Исторически телеуты расселялись в Горном Алтае, начиная с XVI в. были вытеснены западными монголами в Верхнее Приобье, где кочевали по притокам Оби и Иртыша. Ареал расселения телеутов в этот период включал верхнее и среднее течение Оби и ее притоков рр. Алей и Чарыш. На севере телеуты контактировали с сибирскими татарами (барабинская и притомская группы), на западе – с орчаками (тувинцами), на юге и юго-востоке – с западными монголами и северными алтайцами – тюркоязычным населением лесостепей северно-западного Алтая. В доисторический период возможны контакты и ассимиляция северными алтайцами части дотюркского населения Обско-Енисейского междуречья – кетов и южных самодийцев. Часть томских татар и северных алтайцев была впоследствии ассимилирована телеутами.

С образованием Томского (1604) и Кузнецкого (1618) острогов устанавливаются контакты телеутов с пришлым русским населением. С усилением военно-политического влияния России отдельные группы телеутов переселилась в район Кузнецкого острога и на рр. Большой и Малый Бачат, впадающих в р. Иня (правый приток Оби). На рубеже XVIII-XIX вв. основная часть телеутов обитала уже по р. Большой и Малый Бачаты (территория совр. Кемеровской области). В течение XIX века происходила ассимиляция телеутами ач-кыштымов, тюльберов и других тюркоязычных племен, живших в Кузнецкой котловине. При их смешении образовалась новая локальная этнографическая группа – *бачатские телеуты*, в настоящее время компактно проживающая в Беловском районе Кемеровской области в селах Шанды (рус. Шанда), Сас (рус. Верховская), Ары Байат (рус. Челухоево), Кресту (рус. Беково), Олгааль (рус. Улус), Чартуу (рус. Черта), Таш-Көмүр (рус. Каменка, ныне – Новый Городок, мкрн. г. Белово).

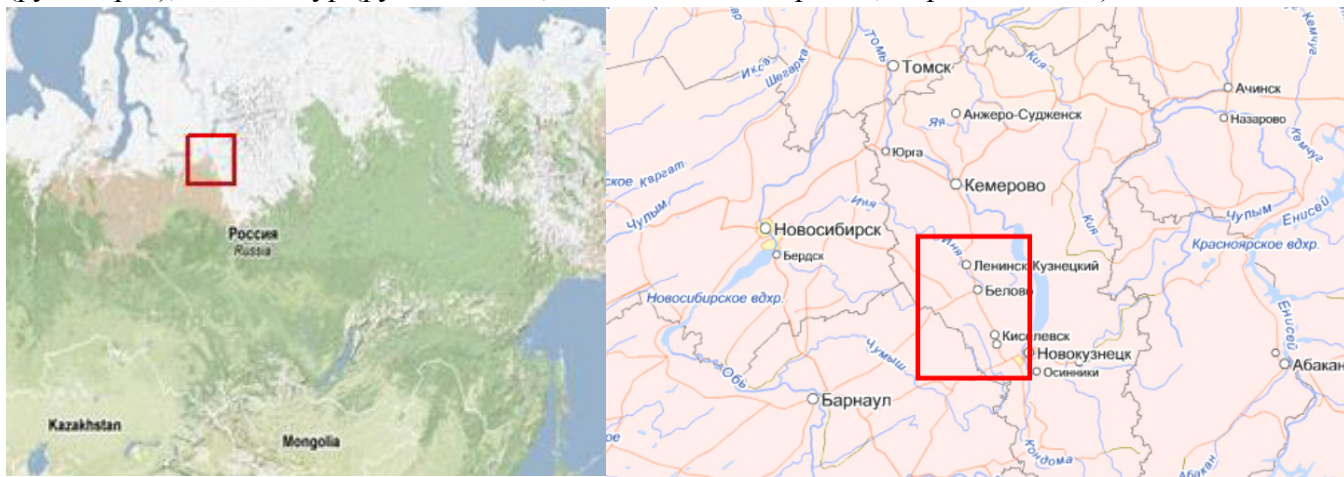


Рис.6. Бачатско-телеутский ареал: р.Бачат.

Язык бачатских телеутов традиционно рассматривается в качестве одного из трех южных диалектов алтайского языка, наряду с собственно алтайским (основной диалект) и теленгитским. Наличие специфических черт в фонетике, морфологии и словарном составе телеутского языка, отличающих его от других алтайских диалектов, обусловлено территориальной и, вероятно, этногенетической обособленностью телеутов от основного массива южных алтайцев. Некоторые исследователи по совокупности зафиксированных идиоэтнических языковых проявлений выделяют язык бачатских телеутов в качестве самостоятельного, правда, остается неясным,



являются ли особенности телеутского языка исконными или результатом конвергентного развития.

Телеутский можно считать первым письменным диалектом алтайского языка после опубликования на нём в 1869 г. в Казани «Грамматики алтайского языка», составленной членами Алтайской духовной миссии. С 1923 г. основой алтайского литературного языка стал диалект алтай-кижи (из-за отличий в морфологии и лексике телеутского 'диалекта' от собственно алтайского), а язык телеутов, проживающих в Кемеровской области, до недавнего времени оставался бесписьменным и употреблялся в быту. Начиная с 2000-х годов появились первые издания на бачатско-телеутском языке (словари, разговорник, учебные пособия для национальной школы).

Численность телеутов по переписи 2002 г. определяется в 2,5 тыс. человек. Социолингвистическая ситуация специально не исследовалась. По нашим данным, активно владеет языком не более 10% населения, в основном старше 60 лет. В средней возрастной группе в той или иной мере владеет языком приблизительно половина населения. Младшее поколение языком владеет слабо, хотя встречаются и активные носители-билингвы. Практически 100% активно владеют русским языком.

Язык бачатских телеутов незаслуженно забыт лингвистами–сибироведами. Практически ни один уровень языка не подвергался системному изучению, за исключением исследований К.В. Меркурьева по бачатско-телеутскому консонантизму (Новосибирск, 1975) и Г.Г. Фисаковой по различным аспектам фонетики и морфологии языка бачатских телеутов (Кемерово, 1976).

Представленный текст был записан у бачатских телеутов исследователем Г.М. Токмашевым в 1957 г.

#### Литература

1. Меркурьев К.В. Бачатско-телеутский консонантизм. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1975.
2. Насилов Д.М. Телеутов язык // Языки народов России: Красная книга. М., 2002.
3. Тюркские народы Сибири / отв. ред. Д.А. Функ, Н.А. Томилов. М.: ИЭА РАН, 2006.
4. Уманский А.П. Телеуты и их соседи в XVII - первой четверти XVIII в. Барнаул, 1995.
5. Фисакова Г.Г. Материалы по языку бачатских телеутов // Языки народов Сибири. Вып.3. Кемерово, 1979.
6. Фисакова Г.Г. Некоторые фонетические, грамматические и лексические особенности говора бачатских телеутов // Вопросы тюркской филологии. Кемерово, 1973. С. 69-75; *она же*: Согласные фонемы бачатско-телеутского языка // Языки народов Сибири. Кемерово, 1978. Вып. 2. С. 160-169; *она же*: Фонетические закономерности бачатско-телеутского вокализма // Фонетика сибирских языков. Новосибирск, 1979. С. 94-97.
7. Фисакова Г.Г. Язык бачатских телеутов: сб. научных статей. Кемерово, 1976.
8. Электронная библиография по телеутскому языку: [http://www.languesasie.com/Langues\\_Minorite\\_ethnique\\_Siberie\\_fichiers/Siberie\\_langue\\_teleut\\_apprendre\\_livres\\_grammaire.htm](http://www.languesasie.com/Langues_Minorite_ethnique_Siberie_fichiers/Siberie_langue_teleut_apprendre_livres_grammaire.htm)
9. <http://lingsib.unesco.ru/ru/bibliography/teleut.shtml.htm> (сост. Д.А. Функ)

#### *Teleut*

*Bachat Teleuts (self designation - тэлэңэт кижү, найат кижү, мадар кижү) is the indigenous Turkic population of western Siberia. Initially, Teleuts settled in Gorny Altai but in the XVI century they were forced northwards by Mongols, to the inflows of rivers Ob and Irtysh. In the north the Teleuts had contacts with Siberian Tartars, in the west – with Tuvinians, in the south – with western Mongols and northern Altaians. Some Tomsk Tatars and northern Altaians were assimilated by Teleuts (Umanskiy 1995).*

*The language of Bachat Teleuts is traditionally considered to be one of the three southern dialects of Altaian language. The existence of specific features in phonetics, morphology and vocabulary of the Teleut language distinguish it from other Altaic dialects, and is determined geographically. Some researchers distinguish the language of Bachat Teleuts as independent according to some idioethnic peculiarities, but if these peculiarities are indigenous or the result of convergent development is not clear. The Teleut language can be treated as the first written dialect of the Altaic language after the 1869 «Grammar of the Altaic Language» in Teleut was published by members of the Altaic spiritual mission. There are marked differences in morphology and lexis between Teleut and Altaic proper. The language of Teleuts, living in Kemerovo Region, remains unwritten until 2000, when first publications appeared (dictionaries, conversation book, and text edition for national schools).*

*The number of Teleuts according to the population census of 2002 is approx. 2500. The sociolinguistic situation was not an object of dedicated study. According to our surveys, the number of fluent speakers is not more than 10% (basically people older than 60). In the middle age group half of the population can be considered semi-fluent speakers. In younger generation cohort, fluency is extremely low, although there are some active bilinguals. All population are active Russian speakers.*

*The language of Bachat Teleuts is undeservingly neglected in the linguistic studies of the endangered Siberian languages. None of the aspect of the language system was an object of systematic study except for individual papers by K.V. Merkuriev regarding Bachat Teleut consonantism (Novosibirsk, 1975) and G.G. Fiskakova on some aspects of phonetics and morphology of Bachat Teleut (Fiskakova 1973, 1976, 1978, 1979).*

## ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ

Ким Ант. А.

**Классификация сюжетного состава прозаического фольклора хантов: За основание классификации** автором взято **сюжетное действие**. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как **сюжетный тип** (Мифы, предания, сказки кетов, 11-12).

В предлагаемой классификации выделены следующие группы (обозначаются одной цифрой) и подгруппы (обозначаются двумя цифрами):

**1. Сюжеты о происхождении** – показывают становление современного порядка вещей. Они объясняют возникновение животных, племен, предметов, церемоний, или даже вселенной в целом. В эту группу входят разделы о происхождении:

**1. 1. Космические объекты** – объясняют происхождение таких объектов как земля, солнце, луна и т.д.

**1. 2. Явления жизни и смерти** – объясняют происхождение таких явлений как жизнь, смерть, болезни.

**1. 3. Топонимы** – объясняют происхождение названий местностей и элементов ландшафта, вследствие тех или иных событий

**2. Сюжеты о противостоянии и соперничестве** – в этих сюжетах отражается соперничество или борьба героя, героини или нескольких героев с различными соперниками. В эту группу входят следующие разделы:

**2. 1. Герой ↔ родные** – герой соперничает или ведет борьбу со своими родными: отцом, братом, женой, детьми и т.д.

**2. 2. Герой ↔ антипод** – герой соперничает или ведет борьбу с различными существами изначально не состоящими с ним в родстве.

**3. Сюжеты о наказании** – эти сюжеты связаны с наказанием различных героев за те или иные проступки, объясняется необходимость следовать определенным традициям, а так же отражается и система ценностей народа, т.е. какие поступки считаются хорошими, а какие плохими. Автор подразделяет эту группу на сюжеты о наказании:

**3. 1. За жадность** – героев наказывают за чрезмерную жадность или за поступки совершенные из-за жадности

**3. 2. За плохое обращение** – героев наказывают за плохое обращение с теми или иными предметами, существами, людьми

**3. 3. За нарушение традиций** – героев наказывают за нарушение тех или иных традиций, обычаев, табу.

**4. Сюжеты о мести** – в эту группу входят сюжеты о мести героев за своих родных и близких.

**5. Другие сюжеты** – сюжеты сказок не вошедшие ни в одну из глав.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают повествование в общем виде, что

позволяет выяснить строение сказки и обнаружить явления повторяемости, контаминации сегментов.

### **Хантыйский Текст 1 «Альвали со старшей сестрой»**

*Мотивы:*

- а) брат ловит щуку и ложится спать, в это время сестра съедает всю рыбу;
- б) обидевшись на сестру, герой улетает.

Из серии сказок о культурном герое Альвали. Очевидно, является одним из вариантов сказки «Брат и сестра трясогузки», в которой Альвали выступает в ипостаси птички трясогузки. В представленном тексте также имеется указание на то, что Альвали может принимать образ птицы «Желчь прочь швырнул, сам через окно на улицу **вылетел**». Сравнивая данный текст с другими текстами из этой серии, можно сделать вывод о незавершенности представленного текста, из-за отсутствия в сюжете антипода Альвали – Сэвсики. По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Альвали со старшей сестрой» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод». По народной классификации данный текст относится к жанру *маньть* «сказка».

### **Хантыйский Текст 2 «Большая щука»**

*Мотивы:*

- а) в детстве герой поймал большую щуку;
- б) привез щуку домой, и рассказал, что выстрелил в нее из ружья, щуку два раза варили.

По народной классификации текст относится к жанру «бытовой рассказ». Рассказ отражает традиционный быт и жизнедеятельность коренного народа Севера - ханты. В тексте также присутствует информация о роде промысла - рыбной ловле, орудии промысла – блесна, ружье, и способе приготовления пищи – варка рыбы. Рассказ датирован 1968г. Современность выдаёт присутствие таких современных орудий промысла как ружье, блесна. В рассказе также говорится об общественном распределении продукта. Общество положительно реагирует на факт отлова рыбы больших размеров, поскольку участвует в распределении продукта. Рыбак-информант употребляет местоимение «мы», подчеркивая свою готовность разделить результат промысла с другими менее удачливыми членами общества.

### **Хантыйский Текст 3 «Птичка и мышка»**

*Мотивы:*

- а) птичке приснилось, что мышка ее ударила;
- б) проснувшись, птичка поссорилась с мышкой;
- в) птичка и мышка позвали других животных и птиц, стали воевать друг с другом и все погибли.

По народной классификации данный текст относится к жанру *маньть* «сказка». По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Птичка и мышка» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

### **Хантыйский Текст 4 «Человек и орел»**

*Мотивы:*

- а) мужчина пошел на охоту, семь раз хотел выстрелить в орла; орел попросил не пугать его, а убить сразу;
- б) мужчина забрал раненого орла домой и вылечил;

в) полетел мужчина на орле к нему в гости; в наказание орел стал быстро снижаться и пугать человека;

г) орел и человек стали вместе жить и на промысел ходить.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, ко второму подтипу: «За плохое/хорошее обращение». У хантов других диалектных групп похожего сюжета не выявлено. Однако, для южных селькупов (контактирующих с васюганскими хантами) имеются рассказы о том, как люди находили раненных орлов и выхаживали их. У селькупов существовала экзогамная родовая группа орла в противовес другой группе кедровки. В связи с этим у селькупов существовал запрет на убийство орлов, как родовых предков. Возможно, данные факты селькупской культуры были заимствованы соседним народом – васюганскими хантами.

### **Хантыйский Текст 5 «Альвали и Сывсики»**

*Мотивы:*

а) Альва и Сывсики поймали шуку, сварили ее Сывсики оставил себе потроха, но когда он вышел на улицу, Альва их съел и спрятался;

б) Сывсики нашел Альву, но тот вырвался, набил голенища золой и залез на дерево;

в) Сывсики принес топор, начал дерево рубить, Алва заставил его посмотреть на верх и высыпал ему в глаза золу и, пока Сывсики протирал глаза, убежал;

Данный текст относится к обширному циклу хантыйских легенд об Альвали и Сэвсики. Похожие сюжеты встречаются и в самоедском эпосе, и в кетском фольклоре. Общим в хантыйском, селькупском и кетском цикле легенд является их лейтмотив – подвиги положительного героя (Альвали – в хантыйском, Каскет – в кетском, Итте – в селькупском фольклоре), умом и хитростью побеждающего своего антипода. Многие легенды хантов об Альвали и Сэвсики заканчиваются мотивом сжигания Сэвсики и превращением его пепла в комаров. Однако в данном тексте этот мотив отсутствует, Альва просто убегает.

Алва является одним из наиболее популярных героев обско-угорского фольклора, он так же известен под именами Альвали, Мир-сусне-хум, Ими-хиты и другими. Его проделки направлены в основном против сил враждебных людям, основным его соперником является Сывсики (Сэвсики, Менк-ики) – сверхъестественное существо, считавшееся в некоторых районах родителем лесных людей.

Если сравнить этот сюжет с сюжетом сказки «Альвали со старшей сестрой» представленным ранее, их общность будет очевидна, таким образом, по классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Альвали и Сывсики» отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

### **Хантыйский Текст 6 «Девочки»**

*Мотивы:*

а) два брата ушли на промысел, оставив своих жен с дочерьми дома, и наказав им не баловаться, однако вечером старшие дочери начали шалить;

б) старшая женщина увидела, что к ним леший идет, девочки спрятались, а старшая женщина своих детей в подол платья положила;

в) пришел леший, старшая женщина обманула лешего и смогла убежать, а семью младшего брата леший убил.

По народной классификации данный текст относится к жанру *илновэ йах эрэхлилтэ кӧл* «предание людей прошлых времен». Из серии рассказов о лесных сверхъестественных существах – леших (Сэвсики, Менк-ики), объясняет, почему детям запрещают баловаться в

ночное время. Варианты данного текста часто встречаются у хантов, например, «Груды висящие, пэли висящие» (Альвы, 2005, с. 99), «Две женщины и Менк ики» (Фольклор Тэк Ёх, 1999: 45). Аналогичные тексты имеются у южных селькупов, особенно у селькупов проживающих в Каргасокском районе Томской области, т.е. диалектной группы чумылькуп. Чинина Дарья Николаевна, родившаяся в деревне Вольджа, бывшая замужем за хантом с Васюгана, рассказала похожую сказку с участием селькупского Пёнегесе, отрицательного персонажа, соответствующего Менку в хантыйском (Архив ЛЯНС, ТГПУ). По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

### **Хантыйский Текст 7 «Три сына»**

Мотивы:

- а) У купца было три сына, младшего звали Иван, считали его дураком;
- б) Купец отправил сыновей в другое государство, Иван тоже напросился ехать, отец дал ему 320 рублей;
- в) Приехали в другое государство, Иван пошел гулять и заблудился, увидел дом, где показывали красивую женщину за 100 рублей в час и потратил там все отцовские деньги;
- г) Иван пошел в кабак, встретил там старика с больной головой, налил ему водки – вылечил голову, старик объяснил Ивану, где живет и позвал в гости;
- д) Иван пришел к старику, тот подарил ему волшебный кисетик, в котором появляются деньги;
- е) Иван пошел посмотреть на красивую женщину, купил напротив дом;
- ж) Иван стал к женщине по подземному ходу каждую ночь ходить, на третью ночь женщина не спала и увидела Ивана, он ей понравился;
- з) Иван сшил себе такой же костюм как у мужа красивой женщины и на приеме у царя, ее муж обвинил Ивана в краже костюма, когда выяснили, что Иван не крал, хотели отрубить мужу красивой женщины голову, но Иван простил его;
- и) Пригласил Иван гостей, красивая женщина по подземному ходу быстрее мужа к Ивану пришла, тот вернулся домой, а жена снова по подземному ходу раньше него пришла, тот решил, что у Ивана похожая женщина;
- к) братья Ивана уехали домой, Иван с красивой женщиной на следующий день тоже домой поехали;
- л) на пол дороге, встретил Иван братьев, те увидели жену Ивана и захотели ее себе забрать, но не смогли убить Ивана, к дереву привязали, сказали, что тигр съел его;
- м) Ивана нашли разбойники, освободили, пожил Иван с ними и домой вернулся;
- н) дома встретил своего сына, жену, рассказал все отцу, тот велел убить братьев, и зажили они счастливо.

Сюжет сказки заимствован из русского фольклора. Типичный русский герой Иван - дурак, младший сын, которому в жизни везет больше остальных. Современность и русское влияние выдаёт присутствие таких вещей как костюм, русские деньги – рубли и необходимость почасовой оплаты. Однако в русском фольклоре виновников несчастья, как правило, прощают, либо наказывают, но не очень сурово, в этом же тексте виновников убивают, это является характерной чертой хантыйского фольклора. Так как данный сюжет является заимствованным из русского фольклора, то в классификации сюжетного состава прозаического фольклора он может быть отнесен к шестому типу: «Другие сюжеты».

## Селькупский Текст 1 «Рябчик человеком стал»

### Мотивы:

- а) старик в лесу хотел рябчика убить, тот попросил его не убивать, а взять к себе домой;
- б) попросил рябчик старика сосватать ему царевну, старик поехал, но царь его убил, а рябчик воскресил;
- в) попросил рябчик старика сосватать ему вторую царевну, старик поехал, но царь опять его убил, а рябчик воскресил;
- г) попросил рябчик старика сосватать ему третью царевну, старик снова поехал, царь разрешил дочери выйти замуж за рябчика;
- д) рябчик снимал кожу и становился человеком, а кожу жену просил сохранить, но сестры жены сожгли кожу рябчика;
- е) жена встретила старуху, которая ей рассказала, что случилось, и дала клубок с нитками за которым женщина должна пойти, чтобы мужа найти;
- ж) пришла женщина в дом, ее сестра рябчика спрятала и рассказала, что нужно палец мужа удержать, чтобы его вернуть;
- з) два раза женщина не удержала палец мужа, на третий раз удержала и вернула себе мужа.

Мотивы этой сказки содержат черты, характерные для ряда сказок других этносов. Например, мотив троекратного сватовства с убийством и последующим оживлением свата характерен для ряда хантыйских сказок. Превращение животного в человека путем снятия кожи/шкур и сжигание ее сестрами героини с целью причинения зла наблюдается в русской сказке о царевне лягушке.

## Селькупский Текст 2 «Брат и сестра»

### Мотивы:

- а) жили муж с женой, сыном и дочерью; жена умерла;
- б) отец, умирая, наказал дочери ни куда брата на обласке не отпускать;
- в) когда умер отец, брат не послушался сестру, сел в обласок, его ветром унесло;
- г) мальчик к берегу приплыл, в лес пошел, нашел кедр, на него залез;
- д) ночью черти пришли в карты на деньги играть, мальчик пописал на них, черти решили, что это «Божья роса», утром мальчик запел, как петух, а черти испугались и убежали;
- е) мальчик спустился с кедра, закопал деньги и карты, брошенные чертями;
- ж) на следующую ночь черти снова пришли в карты играть, мальчик опять пописал на них, черти решили, что это «Божья роса», утро мальчик снова петухом запел, черти испугались и убежали;
- з) мальчик с дерева спустился, закопал деньги и карты, брошенные чертями;
- и) в третий раз мальчик залез на кедр, снова черти пришли, мальчик опять пописал на них, черти решили, что это «Божья роса», под утро мальчик прокричал три раза, но черти посмотрели вверх и его увидели;
- к) скинули черти мальчика с дерева, убили его, а голову на кедр повесили;
- л) сестра мужчину попросила брата найти;
- м) мужчина нашел лодку мальчика, увидел его голову на дереве, откопал деньги и к его сестре вернулся;
- н) сестра узнала голову брата, закопала, а деньги с мужчиной пополам поделила.

Данный текст повествует о встрече героя с лесными сверхъестественными существами – чертями. Своей сутью сюжет близок к циклу рассказов о Каскете, который умом и хитростью побеждает своих врагов, однако здесь герой погибает, вероятно, это происходит из-за нарушения отцовского запрета не плавать на обласке, таким образом, в тексте просматривается и

назидательный мотив: нарушил наказ отца – погиб. По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

### **Кетский Текст 1 «Бальна»**

*Мотивы:*

- а) брат Бальны Белегин женился на эвенкийке и уехал к ней жить, пообещав через год навесить братьев;
- б) Белегин не приехал и братья поехали его искать, оказалось эвинки его голодом морят, за то, что тот оказался более умелым охотником;
- в) на обратном пути эвинки подстерегли братьев, они прикинулись тяжело ранеными и эвинки не стали их добивать;
- г) эвинки вернулись домой и убили Белегина;
- д) Тогета (средний брат Бальны) развел костер, Бальна из раны жир вырвал, зажарил и помазал свою рану;
- е) Балну тесь-шаман стал лечить, а его средний брат пошел с эвенками воевать;
- ж) Бальна пошел на место брани и всех победил, узнав, что младший брат убит, Бальна с братом убили всех эвенков.

Один из наиболее распространенных сюжетов героических преданий, где главными персонажами являются Бальна и его братья. Врагами братьев выступают эвенки; кеты противопоставляют им свою хитрость и ловкость и побеждают (Мифы, предания, сказки кетов, 2001: 291). По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Бальна» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

### **Кетский Текст 2 «Аскет»**

*Мотивы:*

- а) В селе жила сирота, ее плохо воспитывали и она убежала;
- б) Прошла зима, сирота вернулась к чумам, женщины ее испугались, одна старуха ее не испугалась;
- в) сироту переодели, и стали хорошо воспитывать, и через несколько лет она стала шаманить и помогать.

Данный рассказ относится к повествованиям-поучениям, общей чертой, которых является прозрачная сентенция, выражающая установки и нормативы, регулировавшие отношения индивида с коллективом, природой, символическим миром. Такие рассказы широко распространены как в кетской, так и в хантыйской, селькупской и многих других фольклорных традициях. Рассказ имеет характер нравоучительной информации об отношении к сиротам. По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

### **Кетский Текст 3 «Как сильный человек с медведем боролся»**

*Мотивы:*

- а) человек лег спать, пришла важенька, жена ее поймала и к пню через отказ привязала, пошла спать;
- б) пришел медведь, стал с мужчиной бороться;



- в) три раза пытался мужчина отказ взять, но у него были руки в крови и поэтому он ни смог отказ удержаться;
- г) медведь съел мужчину, его жену, только маленький мальчик убежал;
- д) мальчик к людям пришел все им рассказал, собрались они медведя убивать;
- е) пришли к чуму, убили медведя.

Среди бытовых повествований особо распространены сюжеты о медведях, многие из них являются реальными ситуациями, давшие начало рассказу. В данном тексте явно просматривается и назидательная сентенция: женщина неправильно привязала важенку – через отказ, поэтому мужчина не смог его взять, в итоге медведь съел и мужчину и женщину. По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

### **Нганасанский текст 1 «Один чум»**

Мотивы:

- а) пришла Котиянку к людоеду в чум, стала спрашивать, где он мох для своих семерых детей брал;
- б) людоед рассказал, что нужно перейти реку, затем опереться об пень и завязать развязавшуюся веревку, потом прилетит ворон, выклюет глаза и тогда она найдет то место; Котиянку сделала как людоед сказал, но года ворон ее глаза выклевал она умерла (обмерла);
- в) Котиянку вернулась к людоеду, сказала, что теперь ее очередь его учить, сказала, что год будет пурга, затем людоед выйдет на улицу, потянется и превратиться в дерево, так и случилось;
- г) семеро детей людоеда сделали из дерева, которым стал людоед лодку, поплыли на ней, лодка прохудилась и все дети утонули.

Данный сюжет отражает соперничество героя и антипода (можно предположить, что аналогично хантыйскому, селькупскому и кетскому фольклору в нганасанском фольклоре имеется цикл легенд о подвигах положительного героя (Альвали – в хантыйском, Каскет – в кетском, Итте – в селькупском), умом и хитростью побеждающего своего антипода). По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Один чум» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

### **Нганасанский Текст 2 «Обманщик»**

Мотивы:

- а) Дяйку жил с бабушкой, однажды пошел охотиться;
- б) вышел к домам, бросил лук со стрелами и зашел в средний чум;
- в) в чуме семь великанов - Дядюров, посадили его к своей дочери;
- г) наутро Дяйку собрался на охоту попросил у великанов лук, они ему принесли дедушкин лук, но Дяйку не смог на нем тетиву натянуть;
- д) Дяйку на охоту пошел, увидел диких зверей, снял сокуй и им зверей напугал, убегая, звери затоптали теленка;
- е) Дяйку теленка съел, а кости его разделил и из них запасы сделал, стрелы поломал, пометил ими запасы;
- ж) Дяйку вернулся к великанам, спать лег, когда проснулся, рассказал, что много запасов сделал;
- з) Великаны поехали запасы собирать, а Дяйку домой к бабушке ушел;
- и) Дяйку надел бабушкину парку, что бы его великаны за девочку приняли и не убили;
- к) Дядюры забрали Дяйку-девочку с собой и женили на сыне;

л) Дяйку опять к бабушке сбежал, одел свою парку.

Данный сюжет отражает соперничество героя (Дяйку) и его антиподов – семи великанов. Аналогично героям хантыйского (Альвали), селькупского (Итте) и кетского (Каскет) фольклоров, в нганасанском фольклоре главный герой, умом и хитростью, а иногда и обманом добивается своей цели. По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Обманщик» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

### Чулымский Текст «Монгуш»

Мотивы:

- а) Жили три брата; у них родились сыновья, они подросли стали друг с другом бороться;
- б) Договорились сыновья поехать в разные стороны: сын старшего брата Очол в сторону солнца, а младшего Кучун в сторону луны;
- в) Началась война, старший брат убежал, питался кишками животных, младший брат спрятался под соломой, средний стал воевать, и его убили;
- г) братья вернулись домой, попросили дать им имена, старшего брата назвали Коданочка, так как во время войны он ел кишки, а младшего брата назвали Соломочка, так как во время войны он прятался под соломой;
- д) жена среднего брата родила сына, его назвали Ак кобей, он вырос, стал людям пакостить;
- е) Коданочка забрал одежду у трех купающихся девушек, сказал, что отдаст, если они скажут, кто сделал самую глубокую яму; девушки ответили, что это сделала старшая сестра, Коданочка отдал двум девушкам одежду, а с третьей девушкой познакомился, договорились они вместе жить, она родил сына, его назвали Мангуш;
- ж) Ак Кобей встретился Коданочке на дороге, стал его дразнить, Коданочка погнался за ним, два раза не смог ударить, на третий раз сломал ногу лошади Ак Кобея, тот продолжил дразнить его;
- з) Коданочка сел на лошадь, у которой ноги были обернуты берестой, приехал домой, сказал, что убьет Ак Кобея; тот испугался и сбежал;
- и) Ак Кобей пришел в землю Бабай-хана, сделал у кузнеца себе меч, стал пастухом;
- к) Бабай-хану сказали, что пастух хорошо пляшет; привели Ак Кобея к Бабай-хану, Ак Кобей сказал, что если человека к дереву привязать, то можно стать красивым, Бабай-хан приказал привязать себя к дереву, а Ак Кобей попытался его убить, но не смог; Ак Кобей убежал от Бабай-хана;
- л) Ак Кобей пришел в землю Сагай-хана, Сагай-хану сказали, что Ак Кобей хорошо пляшет и поет, тот позвал к себе Ак Кобея; Ак Кобей сказал, что видел человека, который зашел в море и застыл; Сагай-хан зашел в море, дважды лед трещал, на третий раз замерз, Ак Кобей побежал за саблей, но так и не смог убить его, ускакал на коне;
- м) Ак Кобей вернулся домой, стал у дяди Соломочке просить отцовского коня, лук и стрелы, на третий раз Соломочка отдал седло и узду;
- н) поймал Ак кобей отцовского коня, вошел к нему в правое ухо, красивым стал, вошел в левое – достал лук и стрелы;
- о) пришли собака и сокол отца Ак Кобея, стали Ак Кобею служить;
- п) Стал Ак Кобей много добывать, Мангушу стало завидно, он подговорил своих сокола и собаку и они убили сокола и собаку Ак Кобея;
- р) Ак Кобей с женой Мангуша сделали водку, напоили Мангуша и убили его;
- с) Коданочка стал с Ак Кобеем бороться, убил его;
- т) Кучун приехал, узнал, кто убил его брата и убил Коданочку;
- у) Приехал Очел, но не стал мстить.

Данный сюжет построен на теме мести героев за убитых сородичей, их соперничестве как со своими родными (братом, племянником), так и с людьми, не состоящими с ними в родстве (Бабай-хан, Сагай-хан), отражает перипетии их борьбы. Мотив с конем, у которого ноги или другие части тела обмотаны берестой или тканью (з) встречается во многих текстах обско-угорского фольклора. По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст «Мангуш» может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

### Телеутский Текст «Глиняный ребенок»

Мотивы:

- а) у старика со старухой не было детей, сделали они себе девочку из глины;
- б) девочка пошла ягоду собирать, но из ее прогнившего туеска ягода выпадала, и она, ни как не могла его заполнить.
- в) девочка заблудилась, оказалась на другом берегу озера и попросила старичка в лодке перевезти ее;
- г) старик начал ей петь, что бы она с ним осталась, девушка грубо ответила отказом, старик обозлился, к берегу подплыл и выкинул девочку из лодки;
- д) девочка промокла и заболела, пришла домой, легла спать, а на утро умерла.

В данном тексте доминирующим является поучительный сюжет. Содержанием поучительных сюжетов являются социальные, психологические и поведенческие установления призванные обеспечить гармонические отношения человека, как в своем сообществе, так и с существами из мира не-людей. В данном случае девушка непочтительно ответила старику, и в итоге умерла. Также в этом тексте присутствует и мифологический мотив сотворения девушки из глины (а), подобные сюжеты и мотивы встречаются и в других фольклорных традициях, например в кетском тексте «Кольтут» (Мифы, предания, сказки кетов, 2001, 225). По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: Сюжеты о наказании/вознаграждении, третьему подтипу: «За нарушение/следование традициям».

### Литература

1. Альвы. Ал'вы / сост. и пер. Л.Е. Куниной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 144 с.
2. Архив ЛЯНС, ТГПУ
3. Кетские сказки / Дульзон А.П. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1966. 165 с.
4. Ким А.А. Сюжетный состав хантыйского прозаического фольклора в контексте этнографии. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. Томск, 2007. 18 с.
5. Мифы, предания, сказки кетов / сост., пред., коммент. и глоссарий Е.А. Алексеенко. М.: «Восточная литература», 2001. 343 с.
6. Мифы, предания, сказки хантов и манси / сост., предисл. и примеч. Н.В. Лукиной. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. 568 с.
7. Фольклор Тэк Ёх / сост. М.А. Неттина-Лапиной. СПб.: «Алфавит», 1999. 88 с.

*Kim Ant. A.*

#### *Classification of plots of the prosaic folk lore.*

*The basis of the classification is the plot action, the central action in the text around which the plot lines are grouped. The personages and objects of the text are not taken into the consideration. This central action is determined as a plot type. In the classification, the action groups are designated by one digit number and subgroups are designated by double numbers.*

**1. Plots about origin.** They show how things in the world came to be. These plots explain origin of animals, tribes, artifacts, ceremonies and the world itself. This group includes subgroups on the origin of the following phenomena:

**1.1. Cosmic objects** (they explain the origin of earth, sun, moon and other heavenly objects)

**1.2. Phenomena of life and death** (they explain the origin of life, death, diseases and so on)

**1.3. Toponyms** (they explain the origin of names of locations, landscape as results of certain actions or events)

**2. Plots about competition and withstanding.** These plots reflect competition or fight of the main characters against their counterparts. This group of plots includes the following subgroups:

**2.1. Hero ↔ relatives.** The main character fights against his relatives (such as a father, a brother, a wife, children and so on).

**2.2. Hero ↔ antipode.** The main character fights against his or her counterparts or competitors other than his or her relatives.

**3. The plots about punishment.** They observe different kind of punishment for inappropriate behavior or for breaking certain rules. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as a law. The author is dividing this group of plots into the following subgroups:

**3.1. Punishment for greed.** The characters were punished for being greedy or for their actions because of greed.

**3.2. Punishment for bad behavior.** The characters were punished because they treated other persons or creatures and even objects badly.

**3.3. Punishment for infraction of traditions.** The characters were punished because they failed to follow certain traditions, customs or taboos.

**4. Plots about revenge.** They include plots about revenge for relatives and closed friends.

**5. Other plots.** They include plots that couldn't be part of one of the established groups. However they could be adjusted later if more correlated material arrives.

The author uses specific methodology to classify texts. The first step is to divide the whole text into consistent segments-events (individual for each text). Then the author is applying the operation of semantic equality. The segments-events are formed by the reduction and unification. They could be easily transformed into narrative segments or motives. The later describe the topic in general that permits to understand the structure of the folk tale and find out repetitions or contamination of segments.

#### **Text №1. Alvali and his elder sister. Vasyugan Dialect of Khanty.**

Motives:

a) Alvali fished a pike fish and went to sleep, while he was sleeping his sister ate the whole fish;

b) Alvali ate gall, felt hurt and flew away.

This text is one of the serial stories about Khanty hero Alvali. Apparently it is a variant of the tale "The Brother and the Sister of wagtail bird." In this text Alvaly is presented in the image of a wagtail bird. The text even has a description of the process of transformation to a bird: "He threw his gall away and flew as a bird out of the window." The comparison of this text with analogous texts provides an evidence that this text is not completed. Alvali's antipode, Sevsiki, is absent. This plot could be classified under the second group "**Plots about competition and withstanding**" and subgroup "**Hero ↔ antipode**". According to Khanty classification this genre is маньтъ "the fairy tale".

#### **Text №2. A big pike. Vasyugan Dialect of Khanty.**

Motives:

a) In his childhood the hero fished a big pike fish;

b) He brought it [the pike] home, and told that he shot it in the head with the gun, that pike was boiled twice.

According to Khanty classification this genre could be identified as an everyday story. The story reflects traditional everyday life of indigenous people of the North – Khanty. The text provides information on subsistence activity - fishing and hunting and equipment – a spoon-bait and a gun. In agreement with this subsistence the diet is mentioned – cooked fish. The story is dated from 1968. The modern life is present in the description of the tools. Subsistence includes not only extracting natural resources but also distribution of these resources in a society of foragers. This society approves a big catch because it goes to every member of a society. The fisherman uses the personal pronoun "we" because he shows his willingness to share his catch with other less successful kinsmen.

#### **Text №3 The bird and the mouse.**

Motives:

a) A bird had a dream that a mouse hit her;

- b) when the bird woke up she quarreled with the mouse;  
 c) The bird and the mouse called the winged animals and the earthly animals to help them, so they started fighting and all got each other killed.

According to Khanty folk classification this text belongs to *маньтэ* (fairytale) genre. This plot could be classified under the second group **“Plots about competition and withstanding”** and subgroup **“Hero ↔ antipode”**.

#### **Text №4 The man and the eagle.**

Motives:

- a) One man went hunting, seven times he wanted to shoot at an eagle; the eagle asked the man not to confuse him, but to shoot at once;  
 b) The man took the wounded eagle home and cured him;  
 c) The man flew on the eagle to his place, to revenge the eagle got down from up high very fast so that the man's heart stopped;  
 d) After that the man and the eagle started to live together and went hunting together.

This plot is unusual because it only appeared among the Vassyugan Khanty. However there could be connections between Vassyugan Khanty and Selkup, their neighbors. There are stories in Selkup areas about wounded eagles found by the Selkups and treated carefully. The Selkups also had two exogamic groups (moieties) – Eagle and Nutcracker bird. The Selkups had a taboo to kill eagles because they were clan ancestors. It is possible that some details in this Khanty story were borrowed from the Selkups. In the plot classification this text can be identified as **“The plots about punishment,”** the second subgroup: **Punishment for bad behavior.**

#### **Khanty Text 5 «Alvali and Syvsiki»**

Motives:

- a) Alva and Syvsiki fished a pike fish, came home and boiled it, Syvsiki kept the pike's guts, but when he left the house, Alva ate the pike's guts and hid from Syvsiki;  
 b) Syvsiki found him, but after getting free, Alva put some ashes down his boots and climbed up on the tree;  
 c) Syvsiki brought an axe, and began to fell the tree, Alva made him to look up and dropped ashes right into his eyes, while Syvsiki was rubbing his eyes, Alva jumped down and ran away.

This text belongs to the vast cycle of Khanty legends about Alvali and Sevsiki. Similar plots could be traced in neighboring cultures – in Samoyed epos and in Ket folk lore. These plots are united by feats of the main character (Alvali in Khanty culture, Kasket – in Ket, Itte – in Selkup) who defeated his antipode because of his wit and cunning. One of the common motives is the victory of the hero (Alvali in Khanty culture) over his counterpart, Sevsiki. Alvaly burned Sevsiki's body in the fire. The cloud of ashes become a cloud of mosquitoes. In this text this motive is not present. It is interesting to note that mosquito motive occurred in the folk lore of North American Indians, for example of Tlingits (Ortiz, 1984: 192-193). The popular Khanty hero-trickster is known under different names: Alva, Alvali, Mir-susne-khum, Imi-khity and others. His tricks were aimed against evil forces or creatures that harmed people. His major antipode was Sevsiki (or Syvsiki, Menk-iki) – a supernatural creature, an ancestor of forest people in some Khanty areas. This plot has much in common with the plots of the tale “Alvali and his elder sister”. This plot could be classified under the second group **“Plots about competition and withstanding”** and subgroup **“Hero ↔ antipode”**.

#### **Khanty Text 6 «Girls»**

Motives:

- a) Once two brothers went hunting to the forest, they left their wives and daughters at home and told the women that they mustn't be naughty, but at evening the elder girls began to make a noise;  
 b) The elder woman went outside and saw that a wood goblin is coming up, the elder girls hid in the cellar, the elder woman put her children in her dress;  
 c) When the wood goblin came the elder woman tricked him and ran away with her children, the wood goblin found the family of the youngest brother and killed.

According to Khanty folk classification this text belongs to *илновэ йах эрэхлилтэ кӧл* “the lore of the people of the past”. This text is one of the series stories about the supernatural creatures of the forest – the pucks (Syvsiki, Menk iki), it explains why the children shouldn't misbehave during the night time. The variants of this text are widespread in Khanty folklore, for example, “The Two Women and Menk iki” (Folklore Tek Yoh, 1999: 45). There are the similar texts among south Selkups, especially among the Selkups living in Kargasok region, i.e. the Chymilkup dialect group. The text could be classified under the group **“The plots about punishment”**, the third subgroup **“Punishment for infraction of traditions.”**

### **Khanty Text 7 «Three Sons»**

Motives:

- a) Once there lived a Merchant, he had three sons, the youngest son was called Ivan, he was considered a fool;
- b) The merchant sent both of his sons to another state, Ivan asked to go with them, father gave Ivan money;
- c) They reached another state, he went and got lost, saw a house with a beautiful woman, watched her for a cost of one hundred rubles, so Ivan spent all the money;
- d) Ivan entered a pub, saw an old man with a headache, Ivan poured man some vodka and so cured him, the old men invited Ivan to his house;
- e) Ivan came to the oldman's house and gave him a magic pouch with money;
- f) Ivan went to see the beautiful woman, and bought a house opposite her's;
- g) Ivan started visiting the beautiful woman by an underground underpass every night, on the third night the woman saw Ivan and liked him;
- h) Ivan made the same suit as the woman's husband and when the tsar gathered people for a holiday Ivan had the suit on, the husband accused Ivan of sealing, and when they found Ivan not guilty, the tsar wanted to cut off the husband's head, but Ivan forgave him;
- i) Ivan invited guests to his place, the beautiful woman came by the underpass, her husband tried by rushing back home, but the wife returned by the underpass before her husband and was not caught, and the husband decided that Ivan had an identical woman similar to the suit;
- j) Ivan's brothers left for home, as did Ivan with the beautiful woman;
- k) In the middle of the road Ivan met his brothers, they saw the beautiful woman, wanted to take her, they couldn't kill Ivan so they tied him to a tree and said to the beautiful woman that the tiger killed Ivan;
- l) Ivan was found by the robbers; he lived with them for some time and returned home;
- m) At home Ivan met his son and the beautiful woman, and told everything to his father, the father ordered to kill Ivan's brothers and everyone lived happily after.

The plot of this tale was borrowed from Russian folk lore. Here a typical Russian hero, Ivan the fool, the youngest son, is the luckiest. The influence of modern life and Russian culture is reflected in presence of Russian suit, Russian money – rubles and modern business relations like charging hourly pay. However in Russian folk lore the trouble makers were usually excused or punished lightly. Here, the guilty characters are executed. This ending is atypical for Khanty lore tradition. Since the plot is definitely a Russian borrowing we classify it under **“Other Plots.”**

### **Selkup Text 1 «A hazel-grouse turned into a man»**

Motives:

- a) An Old men wanted to kill a hazel-grouse, he asked the old men not to kill him, but took him home as a son;
- b) The hazel-grouse asked old men to propose a king's daughter to him as a wife, the old men went to the king, but the king killed him, the hazel-grouse raise the old men from the dead;
- c) The hazel-grouse asked old men to propose the king's second daughter to him as a wife, the old men again went to the king and again the king killed him, the hazel-grouse raise the old men from the dead;
- d) The hazel-grouse asked old men to propose the third daughter of the king to him as a wife, the old men again went to the king and the king let his third daughter to marry the hazel-grouse;
- e) The hazel-grouse took off his skin and turned into a man, he asked his wife to keep his skin, but once the sisters of his wife took the skin and burned it;
- f) The wife met an old woman and she told what happened, the old women gave her the wound thread and said that she must put it onto the road and followed the way the clew rolls, if she want to find her husband;
- g) The wife came to the house of the hazel-grouse's sister, the sister hide the woman and said that if she want to get her husband back she must catch the finger of the hazel-grouse and don't let him go;
- h) Two times the women couldn't hold the husband, the third time she was holding her husband as tight as she could and held him back.

The motives of this tale include the features that are typical for the series of the tails of other ethnos. For example, the motive of the three times marriage brokerage with the murder and following resurrection of the marriage broker are typical for the series of Khanty fairytales. The transformation of an animal to a man by putting of a skin and burning it by the sisters of a heroine with the goal to make harm can be found in Russian fairytale about the frog princess.

### **Selkup Text 2 «The Brother and the Sister».**

Motives:

- a) Long ago there lived a husband and his wife, by them were a daughter and a son; the wife died;
- b) The father dying said to his daughter that she shouldn't let her brother go anywhere by boat (oblasok).

- c) When the father died the brother didn't listen to his sister, got into the boat (oblasok) and was carried by the wind;
- d) The boy was brought to the bank of the river; he got off the boat, went to the forest, found a cedar and climbed up on it;
- e) Demons came at night, they began to play cards for money, he had a pee on them and demons decided that it was "God's dew", in the morning the boy sang like a rooster and the demons got frightened and ran away;
- f) The boy climbed down the tree, took the cards and the money left by the demons and buried them in the hole;
- g) Next night these demons came again to play, the boy again had a pee on them and demons decided that it was "God's dew", in the morning the boy sang like a rooster and the demons got frightened and ran away;
- h) The boy climbed down the tree, took the cards and the money left by the demons and again buried them in the hole;
- i) On the third night the boy again climb on the tree, these demons came to play, the boy again had a pee on them and demons decided that it was "God's dew", but in the morning when the boy sang three times like a rooster the demons looked up and saw a boy;
- j) The demons pushed the boy from there and killed him; they put his head onto the tree;
- k) The sister asked a man to find her brother;
- l) This man found the boy's head, saw his head on the tree, found the money that they boy buried and went back to the sister;
- m) The sister recognized the brother's head and buried it; they split the money with the man.

This text tells how the main character met supernatural creatures of the forest – devils. The main line in this story reminds the tales about the Ket hero Kasket. The later is always a winner and manages to supersede his enemies. In this Selkup tale the hero dies because he violated his father's restriction – not to go in the dugout. Because of this detail the text includes an edifying motive. The text could be classified under the group **"The plots about punishment"**, the third subgroup **"Punishment for infraction traditions."**

#### **Ket Text 1 «Balna»**

Motives:

- a) Balna's brother Belegin got married to an Evenk woman and went to live with the parents-in-law, Belegin promised to visit his brother next spring;
- b) Belegin didn't come when he said and his brothers went to seek him, it turned out that the Evenks starved Belegin because he was the better hunter than the Evenks;
- c) On their way back home the Evenks attacked brothers but they pretended to be dangerously wounded so that the Evenks decided not to finish them because they are already half dead;
- d) The Evenks returned home and killed Belegin;
- e) Togeta (the middle brother) made a fire, Balna tore a piece of fat out of his wound, roasted by the flame, ate and smeared his wound;
- f) Balna's father-in-law was a shaman, he began to cure Balna, Togeta went to make war with the Evenks;
- g) Balna went to the battle place, found out that the Evenks killed Belegin and in revenge the brothers killed all the Evenks.

This is the most widely spread plot of the heroic epos, where the main heroes are Balna and his brothers. The foes of the brothers are the Evenks, the Kets oppose them their cunning and dexterity and won them. This plot could be classified under the second group **"Plots about competition and withstanding"** and subgroup **"Hero ↔ antipode"**.

#### **Ket Text 2 «Asket».**

Motives:

- a) Once there lived an orphan in a village, people treated her badly and she ran away;
- b) The winter passed and the orphan returned to the tents, the women were afraid of her, only one old woman was not afraid;
- c) She changed the orphan cloths and treated her kindly, some years later the orphan became a shaman, she helped people.

This story teaches on the importance of stereotypes, excepted norms and a balance between an individual and a society, nature and supernatural world. Such stories are common in Ket, Khanty, Selkup and other folk lore traditions. This story has a character of moral admonition and teaches how to treat the orphans. The text could be classified under the group **"The plots about punishment"**, the third subgroup **"Punishment for infraction traditions."**

### ***Ket Text 3 «How a strong man wrestled the bear»***

*Motives:*

- a) Once a man went to sleep, a young reindeer came to their house; a wife caught it and tied it over the man's rifle to the stump and went to sleep;*
- b) There came a bear the man started to fight with him;*
- c) Three times tried the man to take the rifle, at last the man took it but his hands were already in blood so he couldn't hold it in his arms;*
- d) The bear ate the man and his wife, only a small child could run away;*
- e) The boy came to the village and told everything to the people they went to his place and killed the bear.*

*There are many stories about the bears in folk lore. Those stories are life stories, or stories about real events. In this story an educational intention is demonstrated. A woman failed to tie a reindeer in a traditional way. She tied it over the rifle. When the bear attacked a couple, a husband couldn't to reach out to his weapon and defend against a bear. As a result, the bear eat both a husband and a wife. The text could be classified under the group **“The plots about punishment”**, the third subgroup **“Punishment for infraction of traditions.”***

### ***Nganasan Text 1 «One tent»***

*Motives:*

- a) Once came Kotianku to the cannibals tent, she asked them where did they take the moss for their seven children;*
- b) The cannibal said that she need to cross the stream, to lean on the stump and to tie a rope up, then the raven would come and peak out her eyes, after that she will be able to find that place; Kotianku did as the cannibal said, but when the raven peaked out her eyes she died;*
- c) Kotianku returned to the cannibal's tent and said that now it is her turn to teach them, she said that there would be a snow storm, the cannibal would go outside, stretch up and turned into a tree, and so it happened;*
- d) All seven cannibal's children made from the tree, in which the cannibal turned, a bout, but the bout got holes in it and the seven cannibals drowned.*

*This plot reflects the competition and withstanding of the hero and his antipode. One can suppose that as in Khanty, Selkup and Ket folklore in Nganasan folklore there is also a vast cycle legends about the heroic deeds of the main character (Alvali in Khanty culture, Kasket – in Ket, Itte – in Selkup) who defeated his antipode because of his wit and cunning. This plot could be classified under the second group **“Plots about competition and withstanding”** and subgroup **“Hero ↔ antipode”**.*

### ***Nganasan Text 2 «Trickster»***

*Motives:*

- a) Dyaiku lived with his grandmother, one day he went hunting;*
- b) Dyaiku found some tents, throw away his bow with arrows and entered the middle one;*
- c) There were seven giants – Dyadurs in the tent, they set him down near their daughter;*
- d) In the morning Dyaiku asked giants to give him a bow and the arrows, they gave him their grandfather's bow, but Dyaiku couldn't stretch a bow;*
- e) Dyaiku went hunting, saw wild animals and scared them, running away animals trampled a calf;*
- f) Dyaiku ate the calf, he split his bones and made the stores, he broke the arrows and marked the stores by them;*
- g) Dyaiku returned to the giants, went to sleep, when he woke up he said that made a lot of stores;*
- h) The giants went to gather up the stores, Dyaiku ran away to his grandmother;*
- i) Dyaiku put on his grandmother's cloths, so that the giants couldn't recognize him;*
- j) The gaird thought that Dyaiku was a girl and took him as a wife for their son;*
- k) Again Dyaiku ran away, came to his grandmother and put on her cloths.*

*This plot reflects the competition between the hero (Dyaiku) and his counterparts – seven giants. This plot correlates with other Khanty folk lore (character Alwali) as well with Ket and Selkup tales. Dyaiku like Alwali, Kasket (Ket) and Itte (Selkup) managed to reach his goals using his wisdom, tricks and sometimes deception. According to the structure of the classification this plot can feet into the group **“Plots about competition and withstanding”** and subgroup **“Hero ↔ antipode”**.*

### ***Chulym Text «Mongush»***

*Motives:*

- a) Long time ago there lived three brothers, two eldest brothers had sons, when the sons became older they started to fight with each other;*



- b) *The brothers decided to go to see other places: the son of the eldest brother Ochol went in the direction of the moon, the son of the middle brother Kuchum went in the direction of the sun;*
- c) *A war started the eldest brother run away, he ate the guts of animals, the youngest brother hid himself under the straw, the middle brother decided to fight and was killed;*
- d) *When the war was over the brothers returned home and asked people to give them names, the eldest brother was named Kodan Ochka (Guts-man), because during the war he ate guts; the youngest brother was named Solomochka (Straw-man), because during the war he hid himself under the straw;*
- e) *The wife of the middle brother gave birth to a son, he was named Ak Kobej, when he became older he began to do something bad to the people;*
- f) *Kodanochka walks around the sea and saw three girls bathing, he took their clothes and said that he would give the cloths back if they say who made the deepest pit; the girls said that it was their eldest sister, two girls got back their cloths, Kodanochka asked the third one to live with him, she gave birth to a child, he was named Mangush;*
- g) *Ak Kobej met Kodanochka on the road and began to tease him, Kodanochka chased him on the horse, two times he couldn't hit him, the third time he broke the leg of Ak Kobej 's horse, but Ak Kobej continued to tease him;*
- h) *Kodanochka mounted his horse, whose legs were covered with birch bark, came home and said that he would kill Ak Kobej, Ak Kobej got afraid and ran away;*
- i) *Ak Kobej came to Babaj – Khan's land, tried to killed him but didn't succeed in this and ran away;*
- j) *Ak Kobej came to Sagaj – Khan's land, tried to killed him but didn't succeed in this and ran away;*
- k) *Ak Kobej returned home and asked his uncle Solomochka to give him the father's house, bow and arrows, he asked three times and at last Solomochka gave him a saddle and a snaffle;*
- l) *Ak Kobej caught his father's horse, went through his right ear and became very handsome, went through his left ear and took there the father's bow and arrows;*
- m) *There came a dog and a falcon of the Ak Kobej's father, they began to serve to Ak Kobej ;*
- n) *Ak Kobej began to hunt a lot of birds and animals, Mangush started to envy and ask his dog and falcon to kill Ak Kobej's dog and falcon;*
- o) *Ak Kobej with Mangush's wife made vodka, made Mangush drunk and killed him;*
- p) *Kodanochka started to fight with Ak Kobej and killed him;*
- q) *There came Kuchum, found out who killed his brother and killed Kodanochka;*
- r) *There came Ochol but he decided not to revenge.*

*This plot uses a topic on revenge for killed relatives and on rivalry of the hero with some of his relatives (the brother and the nephew) and with other not related people (Baba-khan, Sagai-khan). The tale reflects adventures during this struggle. The motive of a horse whose legs and other parts of the body were wrapped with birch bark or fabric is known in Khanty folk lore as well. This plot could be classified under the second group **“Plots about competition and withstanding”** and subgroup **“Hero ↔ antipode”**.*

#### **Teleut Text «Clay baby»**

*Motives:*

- a) *Once lived an old couple, they did not have any children, so they made a baby out of clay;*
- b) *One day the clay-made girl went pick berries, but the clay girl's basket turned out to have a rotten through bottom and the berries all fall through the basket's bottom, so she couldn't fill her;*
- c) *The clay-made girl lost her way home, she reached the other lake's shore and asked an old man in a birch bark-made boat to took her over this lake;*
- d) *The old men began to sing her a song asking her to stay with him, but she rudely refused, the old man couldn't stand the girl's song, got angry, reached the lake shore and pushed the girl out of the boat;*
- e) *The girl got soaked all over in the water, came home, went asleep, but in the morning her parents found out that their clay baby got soaked in the water and died.*

*The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. In this story, a girl died because she replied rudely to an elder. An interesting feature is demonstrated in this story, and namely: creation of a person (agirl) from clay. Analogous elements are found in other folk lore traditions, for example, in Ket. The text could be classified under the group **“The plots about punishment”**, the third subgroup **“Punishment for infraction traditions.”***

# ХАНТЫЙСКИЕ ТЕКСТЫ<sup>3</sup>

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина

## Текст – I

### Большая щука

Ъллъ сарт

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина<sup>4</sup>,  
гlossирование<sup>5</sup> А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.553-554.

#### Хантыйский язык

- 1) ъjпă кунта мă вэрънг  
вълмамна.
- 2) мьнкăл'ъм къскăн тэл'ил'тъ  
вэлкăл'ъм ъlл' сарт.
- 3) ч'у сарна мăн кач  
къмлаУтьУал.
- 4) jоУ тумамнь jaУ кълө  
н'ълкъУингУалт ан'ълъУкалт.
- 5) мăн пыривълт.
- 6) «МөУөйнъ нөн-гън нуУ  
въжин чи сарт».
- 7) мă jъYă төlөУльм.
- 8) «мăннă оУьлткъ пөчкьннъ  
jөУькăлим».
- 9) ч'у сарт мьн-гън киппă  
пънчалтъУалив.

#### Русский язык

- 1) Однажды, когда я маленький  
был.
- 2) поехал блесну закидывать,  
добыл большую щуку.
- 3) Та щука меня чуть не  
опрокинула.
- 4) Когда я домой привез, люди все  
обрадовались.
- 5) Меня спрашивают.
- 6) «Как ты вытащил эту щуку?»
- 7) Я им говорю.
- 8) «Я в голову (ей) из ружья  
выстрелил».
- 9) Ту щуку мы два раза варили.

#### English

- 1) Once, when I was small.
- 2) I went fishing with a spoon-bait  
and caught a big pike fish.
- 3) That pike almost got me out of  
the boat.
- 4) When I brought it [the pike]  
home, people all got jolly.
- 5) (They) [people] ask me.
- 6) 'How did get this pike out?'
- 7) I tell them.
- 8) 'I shot it in the head with the  
gun'.
- 9) That pike we boiled twice.

#### əllə sart.

əllə sart  
big pike  
большой щука  
Ъллъ сарт  
'Big pike'  
Большая щука.

<sup>3</sup> Данные тексты собраны в 1960-х гг. в рамках полевых проектов сотрудницей лаборатории языков народов Сибири томского государственного педагогического института Л.И. Калининой под руководством профессора А.П.Дульзона. Тексты публиковались в 1970-76 гг. в издательстве ТГУ: 1970. На берегу чертовой речки. Языки и Топонимия Сибири. Ред.А.П.Дульзон сс.88-95. и 1976. Сказки и бытовые тексты (Васюган). //Сказки народов Севера. Ред. Т.И.Поротова. ТГУ. Ч-2. сс.124-138. Оригиналы полевых рукописей хранятся в архивах кафедры-лаборатории языков народов Сибири томского государственного педагогического университета.

<sup>4</sup> Здесь и далее оригинальная кириллическая транскрипция и русский перевод предложений автора Л.И.Калининой.

<sup>5</sup> Предварительное glossирование текстов проводилось в 2004 г. в рамках грантового проекта Yale University ELF-2004 «Документация исчезающего языка васюганских ханты томской области» Н.Н.Шаламовой, А.Ю.Фильченко, О.С.Потаниной, Л.В.Парнюк.

### 1. əjpä qunta mä werəŋ wəlmamna.

əjpä	qunta	mä	werəŋ	wəl-m-am-nə
once	when	1SG	small	be-PP-1SG-LOC
однажды	когда	1SG	маленький	быть-PP-1SG-LOC

əjpä kunta mä wəŋŋ wəlmamna

‘Once, when I was small,’

*Однажды, когда я маленький был,*

### 2. mən-käl'əm kəskän tel'il-tə wəkäl'əm əllə sart.

mən-käl'-əm	kəskän	tel'-il-tə	wəkäl'-əm	əllə	sart
go-PST1.1SG	spoon-bait	pull-ITR-INF	hunt-PST1.1SG	big	pike
идти-PST1.1SG	блесна	тащить-ITR-INF	ловить-PST1.1SG	большой	щука

mən-käl'əm kəskän tel'il-tə wəkäl'əm əllə sart.

‘I went fishing with a spoon-bait and caught a big pike fish’

*поехал блесну (дорожку) тянуть (закидывать), добыл (убил) большую щуку.*

### 3. tʃu sarna män qatʃ kəmlaytəyal.

tʃu	sart-nə	mä-n	qatʃ	kəmlaytə-yäl
DET	pike-LOC	1SG-ACC	almost	turn.over-PST1.3SG
DET	щука-LOC	1SG-ACC	чуть	перевернуть-PST1.3SG

tʃu sarna män qatʃ kəmlaytəyal.

‘That pike almost got me out of the boat’

*Та щука меня чуть не опрокинула.*

### 4. joŋ tumamnə jaŋ qollo n'əlkəyinqalt ən'ələykält.

joŋ	tu-m-am-nə	jaŋ	qollo	n'əlk-əyinqal-t	ən'ələy-käl-t
home	bring-PP-1SG-LOC	people	all	be.glad-MMNT-PST1-3PL	suppose-PST1-3PL
дом	нести-PP-1SG-LOC	люди	все	радоваться-MMNT-PST1-3PL	полагать-PST1-3PL

joŋ tumamnə jaŋ qollo n'əlkəyinqalt ən'ələykält

‘When I brought it [the pike] home, people all got jolly....’

*Когда я домой привез, люди все обрадовались....*

### 5. män piriwəlt.

mä-n	piri-wəl-t
1SG-ACC	ask-PRS.-3PL
1SG-ACC	спрашивать-PRS.-3PL

män piriwəlt

‘they [people] ask me...’

*меня спрашивают:...*

### 6. moŋojnə nuŋən nuŋ wəjin ti sart?

moŋojnə	nuŋ-ən	nuŋ	wəjin	ti	sart
how	2SG-LOC	up	take-PST0-2SG	DET	pike
как	2SG-LOC	вверх	взять-PST0-2SG	DET	щука

Moŋojnə nuŋən nuŋ wəjin ti sart.

‘How did get this pike out?’

*«Как ты вытащил эту щуку?»*

### 7. mä jəyə toloyləm.

mä	jəyə	toloy-l-əm
1SG	3PL-ILL	tell-PRS-1SG
1SG	3PL-ILL	говорить-PRS-1SG

mä jəyə toloyləm

‘I tell them,’

*Я им говорю:...*

### 8. mänä oŋəl təkən potʃkənnə joŋəkälim.

mä-nə	oŋ-əl	təkən	potʃkən-nə	jöŋəkäl-im
1SG-LOC	head-3SG	DET	gun-INSTR	shoot-PST1-SG/1SG
1SG-LOC	голова-3SG	DET	ружье-INSTR	стрельнуть-PST1.SG/1SG

mänä oŋəl təkən potʃkənnə joŋəkälim

‘I shot it in the head with the gun’

*«Я в голову (ее) из ружья выстрелил.»*

### 9. tʃu sart məŋən kippä pəntʃaltəyaliw.

tʃu	sart	məŋ-ən	kippä	pəntʃa-ltə-yal-iw
DET	pike	1DU-LOC	twice	cook-CAUS-DUR-PST1-SG/3PL
DET	щука	1DU-LOC	дважды	готовить-CAUS-DUR-PST1-SG/3PL

ч'у сарт мьнгьн киппә пьнчалтъУалив  
'That pike we boiled twice'  
Ту щуку мы два раза варили.

## Текст – II

### *Альвали со старшей сестрой.*

Ал'вѣкьн ән'исъкьн.

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,  
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр. 547-550.

#### Хантыйский язык

- 1) ал'вѣкьн ән'исъкьн  
вѣллькьн
- 2) ъпә ән'ил jøYä tʃøvʷl'
- 3) "ал'вал'и jьнгкә jʷä"
- 4) ал'вал'и ч'онкыр вѣjәYьн,  
jьнгкә мьнәYьн
- 5) jьнгк әрмрмтымәл', сарт  
пY әрмрмтәтьн
  
- 6) ал'вал'и ән'ил'ә ч'әл'вѣл'
- 7) "ән'и jYкьнкькыр кангна  
ниY тил'и"
- 8) ән'илнъ jYкьнкькър ниY  
тәл'тә
- 9) ал'вал'инъ сартъл  
кьнкькYрә пьнтъ, ән'ил'ә  
tʃøvʷl'
- 10) "тил'и jøYпа (jøY)".
- 11) ән'илнъ иннъ тәл'кькьтәтә,  
кьнкькыр  
әрыYвѣллаYинтаYьн
- 12) ал'вал'и ән'ил'ә tʃøvʷl'
  
- 13) "мьнә, вѣY (кøY)  
кьнкькыр ниY тил'и"
- 14) ән'ил jøY jʷl'äYьн, вѣY  
кьнкькыр ниY тәл'äYьн
- 15) ал'вал'инъ сартъл tʃøvʷl'  
пьнтъ ән'ил'ә tʃøvʷl'
- 16) "тәл'л'имьн jøY"
- 17) лoY вэн'мә утә тәл'миннъ,  
вѣY кьнкькыр кач әрыY  
вѣллаYинтаYьн
- 18) jøY jukkьн, ал'вина  
сартъл катаjøY тYтY

#### Русский язык

- 1) *Альвали с сестрой жили*
- 2) *Альвали с сестрой жили*
- 3) *«Альвали, за водой сходи»*
- 4) *Альвали ведро взял и за  
водой пошел*
- 5) *Когда воду зачерпывал,  
щуку зачерпнул*
  
- 6) *Альвали сестре кричит:*
- 7) *«Сестра, деревянную  
нарту на берег притащи»*
- 8) *Сестра деревянную нарту  
притащила*
- 9) *Альвали свою щуку  
положил в нарту, сестре  
говорит:*
- 10) *«Тащи домой»*
- 11) *Сестра только  
потащила, нарта  
рассыпалась*
- 12) *Альвали сестре  
говорит:*
- 13) *«Иди, железную нарту  
притащи»*
- 14) *Сестра домой сходила и  
железную нарту притащила*
- 15) *Альвали щуку свою туда  
положил и сестре говорит:*
- 16) *«Потащим домой»*
- 17) *На гору, на берег  
притащили, железная нарта  
чуть не рассыпалась*
- 18) *Домой пришли, Альвали  
щуку в дом внес*

#### English

- 1) There lived Alvali and his  
older sister
- 2) Once his sister says to him
- 3) "Alvali, go get some water"
- 4) Alvali took a bucket and  
went off for water
- 5) When he was filling up the  
bucket he scooped up a pike  
fish
- 6) Alvali yells to his sister:
- 7) "Sister, bring the wooden  
sled to the river bank"
- 8) The sister brought the sled to  
the bank
- 9) Alvali has put his pike into  
the sled and says to his sister:
  
- 10) Take it home
- 11) As soon as the sister started  
to drag the sled, it broke up
  
- 12) Alvali says to his sister:
- 13) "Go get the iron sled  
(long/stone)"
- 14) His sister went home and  
brought the iron sled
- 15) Alvali has put his pike in  
and says to his sister:
- 16) "We are taking it home"
- 17) Up the hill, up the river  
bank they brought it, the iron  
sled almost broke up
- 18) They came home, Alvali  
brought his pike inside the  
house

19) ал'вал'и ән'ил'ә төлөүвъл  
20) «сарт н'ъУьстан пырнъ,  
мүУлъл мәнә къји»

21) ал'вал'и ълнтаУьн  
22) ән'ил'нъ јым отыл иУть,  
ч'у сар јуј јоҮа къјтъ

23) ал'вал'и нуҮ кул'әУьн,  
ән'ил'ә төлөүвъл

24) «ич'ә мәнә интъ мъја»

25) ән'ил'нъ интот јөҮә амытъ

26) јөҮын л'әҮил'тъ — кѳрнәм  
јуј

27) јуј төҮы јөҮытъ, јөҮнәм  
у'твисоҮ кум пороҮлаҮн

19) Альвали сестре говорит:  
20) «После того, как  
очистишь щуку, печень мне  
оставь»

21) Альвали лег спать  
22) Сестра хорошие места  
(јымот — хорошее) съела, а  
щучью печень ему оставила

23) Альвали встал, сестре  
говорит:

24) «Теперь мне есть дай»

25) Сестра еду ему  
поставила

26) Он попробовал: одна  
желчь

27) Желчь прочь швырнул,  
сам через окно на улицу  
вылетел

19) Alvali says to his sister:  
20) «After you scale the pike,  
leave me the liver»

21) Alvali went to bed  
22) His sister ate all the good  
pieces, and left the liver for him

23) Alvali has got up and says  
to his sister:

24) «Now, give some food»

25) His sister has got some  
food for him

26) He tried it – just bitter bile  
(it is)

27) He threw the bile away, and  
jumped outside through the  
window

### al'wəkən än'isəkən.

al'wə-kən      än'i-sə-kən  
Alvali-DU      sister-COL-DU  
Альвали-DU    сестра-COL-DU  
ал'вкьн ән'искьн вьллкьн.  
'Alvali and his older sister'  
*Альвали со старшей сестрой.*

### 1. al'wəqən än'isəkən wəlləqən.

al'wə-qən      än'i-sə-kən      wəl-lə-qən  
Alvali-DU      sister-COL-DU      live-PRS-3DU  
Альвали-DU    сестра-COL-DU      жить-PRS-3DU  
ал'вкьн ән'искьн вьллкьн.  
'There lived Alvali and his older sister'  
*Альвали с сестрой жили.*

### 2. əjprä än'il jüyä toloywəl.

əjprä      än'i-l      jüy-ä      toloy-wəl  
one      sister-3SG      3SG-ILL      say-PRS.3SG  
один      сестра-3SG      3SG-ILL      сказать-PRS.3SG  
ъјпә ән'ил јөҮә төлөүвъл.  
'Once his sister says to him'  
*Однажды сестра ему говорит:...*

### 3. "al'wal'i jəŋkä jələ".

al'wal'i      jəŋk-ä      jəl-ä!  
Alvali      water-ILL      bring-IMPR.2SG  
Альвали    вода-ILL      нести-IMPR.2SG  
«ал'вал'и јьнгкә јьлә»  
«Alvali, go get some water!»  
*«Альвали, за водой сходи!».*

### 4. al'wal'i tʃonqir wəjäyən, jəŋkä mənäyən.

al'wal'i      tʃonqir      wəjä-yən      jəŋk-ä      mənä-yən  
Alvali      bucket      take-PST0.3SG      water-ILL      go-PST0.3SG  
Альвали    ведро      братъ-PST0.3SG      вода-ILL      ийти-PST0.3SG  
ал'вал'и ч'онкыр вьјәҮьн, јьнгкә мьнәҮьн.  
'Avali took a bucket and went off for water'  
*Альвали ведро взял и за водой пошел.*

**5. jəŋk emrimtimäl', sart nuɣ emrəmtät'ɣən.**

jəŋk	emrimt-im-äl'	sart	nuɣ	emrəmt-ät'-ɣən
water	scoop-PP-3SG	pike	up	scoop-TR-PST0.3SG
вода	черпать-PP-3SG	щука	верх	черпать-TR-PST0.3SG

jəŋk emrimtimäl', sart nuɣ emrəmtät'ɣən.

'When he was filling up the bucket he scooped up a pike fish'

*Когда воду зачерпывал, щуку зачерпнул.*

**6. al'wal'i än'il'ä tʃ'el'wəl'.**

al'wal'i	än'i-l'-ä	tʃ'el'-wəl'
Alvali	sister-3SG-ILL	yell-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	кричать-PRS.3SG

al'wal'i än'il'ä tʃ'el'wəl'.

'Avali yells to his sister.'

*Альвали сестре кричит:...*

**7. "än'i juɣ-qəŋqiqər qaŋna niɣ til'i".**

än'i	juɣ-qəŋqiqər	qaŋ-na	niɣ	til'-i
sister	wood-sled	bank-LOC	down	bring-IMPR.2SG
сестра	дерево-нарта	берег-LOC	вниз	нести-IMPR.2SG

"än'i juɣ-qəŋqiqər qaŋna niɣ til'i".

'Sister, bring the wooden sled to the river bank'

*«Сестра, деревянную нарту на берег притащи».*

**8. än'ilnə juɣ-qəŋqiqər niɣ tel'tə.**

än'i-l-nə	juɣ-qəŋqiqər	niɣ	tel'-tə
sister-3SG-LOC	wood-sled	down	bring-PST0.3SG/SG
сестра-3SG-LOC	дерево-нарта	вниз	нести-PST0.3SG/SG

än'ilnə juɣ-qəŋqiqər niɣ tel'tə

'The sister brought the sled to the bank'

*Сестра деревянную нарту притащила.*

**9. al'wal'inə sartəl qəŋqiyra pəntə, än'il'ä toloywəl.**

al'wal'i-nə	sart-əl	qəŋkiyr-a	pən-tə	än'i-l'-ä	toloy-wəl
Alvali-LOC	pike-3SG	sled-ILL	put-IMPP	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали-LOC	щука-3SG	нарты-ILL	класть-IMPP	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

al'wal'inə sartəl qəŋqiyra pəntə, än'il'ä toloywəl.

'Alvali has put his pike into the sled and says to his sister.'

*Альвали свою щуку положил в нарту, сестре говорит:...*

**10. "til'i joɣpa (joɣ)"**

til'-i	joɣ-pa	(joɣ)!
take-IMPR.2SG	home-ALL	home
нести-IMPR.2SG	дом-ALL	дом

"til'i joɣpa (joɣ)"

'Take it home!'

*«Тащи домой!».*

**11. än'ilnə innə tel'əkətətə, qəŋqiqər äräɣ wəllayintayən.**

än'i-l-nə	in-nə	tel'ə-kətə-tə	qəŋqiqər	äräɣ	wəllayinta-ɣən.
sister-3SG-LOC	while-LOC	take-INCH-IMPP	sled	away	break.up-PST0.3SG
сестра-3SG-LOC	время-LOC	нести-INCH-IMPP	нарта	прочь	рассыпаться-PST0.3SG

än'ilnə innə tel'əkətətə, qəŋqiqər äräɣ wəllayintayən.

'As soon as the sister started to drag the sled, it broke up.'

*Сестра только потащила, нарта рассыпалась.*

**12. al'wal'i än'il'ä toloywəl.**

al'wal'i	än'i-l'-ä	toloy-wəl
Alvali	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

al'wal'i än'il'ä toloywəl.

'Alvali says to his sister.'

*Альвали сестре говорит:...*

13. “**mənä, way (qoŷ) qəŋqıqər niŷ til’i**”.

mən-ä	way (qoŷ)	qəŋqıqər	niŷ	til’-i !
go-IMPR.2SG	metal (stone)	sled	down	bring-IMPR.2SG
идти-IMPR.2SG	железо (камень)	нарты	вниз	тащить-IMPR.2SG

“мьнә, вьУ (кøУ) кьнкыкыр ниУ тил’и”

“Go get the iron sled (long/stone)!”

«Иди, железную нарту притащи!»

14. **än’il joŷ jəl’äŷən, way qəŋqıqər niŷ tel’äŷən.**

än’i-l	joŷ	jəl’ä-ŷən	way	qəŋqıqər	niŷ	tel’ä-ŷən
sister-3SG	home	take-PST0.3SG	metal	sled	down	bring-PST0.3SG
сестра-3SG	дом	идти-PST0.3SG	железо	нарта	вниз	приносить-PST0.3SG

ән’ил жоУ јъл’äУьн, вьУ кьнкыкыр ниУ тэл’äУьн.

‘His sister went home and brought the iron sled’

Сестра домой сходила и железную нарту притащила.

15. **al’wal’inə sartəl toŷ pəntə än’il’ä toloywəl.**

al’wal’i-nə	sart-əl	toŷ	pən-tə	än’i-l’-ä	toloy-wəl
Alvali-LOC	pike-3SG	DET	put-IMPP	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали-LOC	щука-3SG	DET	класть-IMPP	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ал’вал’инь сартъл төУ пьнтъ ән’ил’ä төлөУвъл.

‘Alvali has put his pike in and says to his sister’

Альвали щуку свою туда положил и сестре говорит:...

16. “**tel’l’imən joŷ**”.

tel’-l’i-mən	joŷ
drag-PRS-1DU	home
тащить-PRS-1DU	дом

“тэл’л’имьн жоУ”

“We are taking it home!”

«Потащим домой!»

17. **loŷ wen’mä utə tel’minnə, wəŷ qəŋqıqər qatf ärəŷ wəllayıntayən.**

loŷ	wen’m-ä	utə	tel’-min-nə	wəŷ	qəŋqıqər	qatf	ärəŷ	wəllayınta-ŷən
hill	face-ILL	bank	pull-CNV-LOC	metal	sled	almost	away	break.up-PST0.3SG
гора	лицо-ILL	берег	тащить-CNV-LOC	железо	нарты	чуть	прочь	ломаться-PST0.3SG

лоУ вьн’mä уть тэл’миннъ, вьУ кьнкыкыр кач әрыУ вьллаУинтаУьн.

‘Up the hill, up the river bank they brought it, the iron sled almost broke up’

На гору, на берег притащили, железная парта чуть не рассыпалась.

18. **joŷ juqçən, al’wina sartəl qata joŷ tuyti.**

joŷ	juq-çən	al’wi-nə	sart-əl	qat-a	joŷ	tuyt-i
home	come-3DU	Alva-LOC	pike-3SG	house-ILL	home	bring-PS.3SG
дом	прийти-3DU	Альва-LOC	щука-3SG	дом-ILL	дом	нести-PS.3SG

жоУ јуккьн, ал’вина сартъл катажоУ туУты.

‘They came home, Alvali brought his pike inside the house’

Домой пришли, Альвали щуку в дом внес.

19. **al’wal’i än’il’ä toloywəl.**

al’wal’i	än’-il’-ä	toloy-wəl
Alvali	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ал’вал’и ән’ил’ä төлөУвъл.

‘Alvali says to his sister:’

Альвали сестре говорит:...

20. “**sart n’əŷəstən pırnə, muyləl mänä qəji**”.

sart	n’əŷəs-t-ən	pırnə	muyl-əl	män-ä	qəj-i !
pike	scale-IMPP-LOC	then	liver-3SG	1SG-ILL	give-IMPR.2SG
щука	чистить-IMPP-LOC	потом	печень-3SG	1SG-ILL	давать-IMPR.2SG

“сарт н’ьУьстан пырнь, муУльл mänä кьји”

“After you scale the pike, leave me the liver!”  
 «После того, как очистишь щуку, печень мне оставь!»

**21. al'wal'i əlintäyən.**

al'wal'i əlintä-yən  
 Alvali go.to.bed-PST0.3SG  
 Альвали ложиться.спать-PST0.3SG  
 ал'вал'и ълинтаҮьн.  
 ‘Alvali went to bed’  
 Альвали лег спать.

**22. än'il'nə jəm otıl iytə, tʃu sart juj jüyä qəjtə.**

än'il'-nə jəm ot-il iy-tə tʃu sart juj jüy-ä qəj-tə  
 sister-3SG-LOC good thing-3SG eat-PST0.SG/3SG DET pike bile 3SG-ILL give-PST0.SG/3SG  
 сестра-3SG-LOC хороший вещь-3SG есть-PST0.SG/3SG DET щука желчь 3SG-ILL давать-PST0.SG/3SG  
 än'il'нъ јым отыл иҮть, ч'у сар јуј јоҮа кѣјтъ.  
 ‘His sister ate all the good pieces, and left the bile for him’  
 Сестра хорошие места съела, а щучью желчь ему оставила.

**23. al'wal'i nuу kul'äyən, än'il'ä toloywəl.**

al'wal'i nuу kul'ä-yən än'-il'-ä toloy-wəl  
 Alvali up stand-PST0.3SG sister-3SG-ILL say-PRS.3SG  
 Альвали верх стоять-PST0.3SG сестра-3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
 ал'вал'и нуҮ кул'әҮьн, än'il'ä тө1øҮвъл  
 ‘Alvali has got up and says to his sister...’  
 Альвали встал, сестре говорит:...

**24. “itʃ'ä mänä intə məja”.**

itʃ'ä män-ä in-tə məj-ä  
 now 1SG-ILL eat-IMPP give-IMPR.2SG  
 теперь 1SG-ILL есть-IMPP дать-IMPR.2SG  
 “ич'ә мәнә интъ мѣја”  
 “Now, give some food!”  
 «Теперь мне есть дай!»

**25. än'il'nə intot jüyä amitə.**

än'-il'-nə in-t-ot jüy-ä ami-tə  
 sister-3SG-LOC eat-IMPP-thing 3SG-ILL sit-PST0.3SG/SG  
 сестра-3SG-LOC есть-IMPP-вещь 3SG-ILL садить-PST0.3SG/SG  
 än'il'нъ интот јоҮә амытъ.  
 ‘His sister has got some food for him’  
 Сестра еду ему поставила.

**26. jüyən l'äyil'tə – körnäm juj.**

jüy-ən l'äyil'-tə kör-näm juj  
 3SG-LOC try-PST0.3SG/SG bitter-COM bile  
 3SG-LOC попробовать-PST0.3SG/SG горькая-COM желчь  
 јоҮын л'әҮил'тъ — көрнәм јуј.  
 ‘He tried it – just bitter bile (it is)’  
 Он попробовал: одна желчь.

**27. јуј тоҮі јоҮитə, јүҮнәм u'twisoy күм poroylayən.**

јуј тоҮі јоҮи-tə јүҮ-нәм u'twis-oy күм poroy-la-yən  
 bile away throw-PST0.3SG/SG 3SG-RFL window-PRL out jump-PST0.3SG  
 желчь прочь бросил-PST0.3SG/SG 3SG-RFL окно-PRL наружу прыгать-PST0.3SG  
 јуј төҮы јоҮытъ, јоҮнәм у'твисоҮ кум пороҮлаҮьн.  
 ‘He threw the bile away, and jumped outside through the window’  
 Желчь прочь швырнул, сам через окно на улицу вылетел.



## Текст - III

### Птичка и мышка.

Пушкал'и и јон-грал'и

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,  
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.555-556.

#### Хантыйский язык

- 1) ил' новъна пушкал'икън  
јонграл'икън въл1кън
- 2) мъткъм кôва вълминнъ,  
пушкал'и атъм улъм вэрäУън
- 3) ал'ънг нүУкул'мäl'нъ,  
јонграл'ијä улъмäl јäсинглътъ
- 4) "улъм торымнъ нонгън мән  
лоУослъУасън"
- 5) јонграл'и јöYä тьУтаУън
- 6) «Кунтъ мä нонгъ лоУослъм,  
мүYlä соливън?»
- 7) пушкал'и кърампъУтаУън  
(кърäмаУън), јонграл'ин, н'ула  
л'öYтъкътъкън
- 8) јонгрä'л'и ч'уты јöYä тö1öYвъл
- 9) «култънг јäl'иУсъкътъл'мън»
- 10) «нонг выУа тöYнäng вaјъY,  
мä вaУлъм кöрънг вaјъY»
- 11) ал'ънг јäl'ъУсъкътът, көlö  
н'ул вэл'ът

#### Русский язык

- 1) *В старину птичка и мышка жили*
- 2) *Некоторое время прожили, птичка плохой сон увидела*
- 3) *утром проснувшись, птичка сон рассказала:*
- 4) *«Во сне ты меня ударила»*
- 5) *Мышка ей сказала:*
- 6) *"Когда я тебя ударила? Зачем обманываешь?"*
- 7) *Птичка рассердилась, с мышкой поссорилась*
- 8) *Мышка так ей говорит:*
- 9) *"Завтра сражаться начнем"*
- 10) *"Ты позови крылатых животных, а я позову наземных зверей"*
- 11) *Стали утром воевать и все друг друга перебили*

#### English

- 1) In the old days there lived a little bird and a mouse
- 2) They lived for some time, the little bird saw a bad dream
- 3) In the morning, having gotten up, the little bird told the dream:
- 4) "You hit me in my dream"
- 5) The mouse said:
- 6) "When did I hit you? Why do you lie?"
- 7) The little bird got angry; it got cross with the mouse
- 8) The mouse says the following:
- 9) "Tomorrow we start fighting"
- 10) "You call the winged animals, and I call the earthly animals"
- 11) They started fighting in the morning and all got each other killed

#### putškäli i jonräli.

pütšk-äli i jönr-äl'i  
bird-DIM and mouse-DIM  
птица-DIM и мышь-DIM  
пушкал'и и јонграл'и  
"A little bird and a mouse."  
*Птичка и мышка.*

#### 1. il' nowəna putškäliken jönräl'iken wəlaqən.

il'	nowə-na	pütšk-äli-kən	jönr-äl'i-kən	wəla-qən
down	old.days-LOC	bird-DIM-DU	mouse-DIM-DU	live-PST0.3SG
вниз	давно-LOC	птица-DIM-DU	мышь-DIM-DU	жить-PST0.3SG

ил' новъна пушкал'икън јонграл'икън вълäкън.

'In the old days there lived a little bird and a mouse'

*В старину птичка и мышка жили.*

#### 2. mätkəm köwa wəlminnə, puškäl'i ätəm uləm weräyən,

mätkəm	köwa	wəl-min-nə	pütšk-äl'i	ätəm	uləm	werä-yən
some	time	live-CNV-LOC	bird-DIM	bad	dream	do-PST0.3SG
немного	время	жить-CNV-LOC	птица-DIM	плохой	сон	делать-PST0.3SG

мъткъм кôва вълминнъ, пушкал'и атъм улъм вэрäУън,

'They lived for some time, the little bird saw a bad dream,'

*Некоторое время прожили, птичка плохой сон увидела (сделала),...*

### 3. ä'l'əŋ nuɣ kü'l'mäl'nə, jöŋräl'ija ulməl jäsiŋlətə,

äl'-əŋ	nuɣ	kül'-m-äl'-nə	jöŋr-äl'i-j-a	ulm-əl	jäsiŋlə-tə
morning-LOC	up	wake-PP-3SG-LOC	mouse-DIM-EP-ILL	dream-3SG	tell-PST0.3SG/SG
утро-LOC	верх	проснуться-PP-3SG-LOC	мышь-DIM-EP-ILL	сон-3SG	рассказать-PST0.3SG/SG

л'əŋг нуҮкул'мäl'нə, jöŋгräl'ija улмəl jäсингльтə,  
'and in the morning, having gotten up, the little bird told the dream.'

*утром проснувшись, птичка сон рассказала:...*

### 4. uləm torəmnə nuŋən män loɣosləɣəsən.

uləm	torəm-nə	nuŋ-ən	mä-n	loɣoslə-ɣəs-ən
dream	god-LOC	2SG-LOC	1SG-ACC	hit-PST3-2SG
сон	бог-LOC	2SG-LOC	1SG-ACC	ударить-PST3-2SG

улəm торымнə нöнгən män лоҮосльҮасən.

“You hit me in my dream.”

*«Во сне ты меня ударила.»*

### 5. jöŋräl'i jüɣä təɣtaɣən

jöŋr-äl'i	jüɣ-ä	təɣta-ɣən
mouse-DIM	3SG-ILL	say-PST0.3SG
мышь-DIM	3SG-ILL	сказать-PST0.3SG

jöŋгräl'i jöҮä тьҮтаҮən.

‘The mouse said.’

*Мышка ей сказала:...*

### 6. quntə mä nuŋə loɣosləm muɣlä soliwən.

quntə	mä	nuŋ-ə	loɣos-l-əm	muɣlä	sol-i-wən
when	1SG	2SG-INSTR/O	hit-PRS-1SG	why	lie-PRS.2SG
когда	1SG	2SG-INSTR/O	ударить-PRS-1SG	почему	лгать-PRS.2SG

Кунтə mä нöнгə лоҮослəm муҮlä соливən.

“When did I hit you? Why do you lie?”

*«Когда я тебя ударила? Зачем обманываешь?»*

### 7. puŋkäli kərampəɣtaɣən (kəraməɣən), jöŋräl'inə n'ula l'öɣtəkətəkən.

puŋk-äli	kəramp-əɣta-ɣən	(kərama-ɣən)
bird-DIM	get.angry-MMNT-PST0.3SG	get.angry-PST0.3SG
птица-DIM	злиться-MMNT-PST0.3SG	злиться-PST0.3SG

jöŋr-äl'i-nə	n'ul-a	l'öɣt-əkətə-kən
mouse-DIM-LOC	RCPR-ILL	argue-INCH-PST0.3SG
мышь-DIM-LOC	RCPR-ILL	ссориться-INCH-PST0.3SG

пушкäl'i кəрампəҮтаҮən (кəрамаҮən), jöŋгräl'in н'ула л'öҮтəкəтəкən.

‘The little bird got angry; it got cross with the mouse’

*Птичка рассердилась, с мышкой поссорилась.*

### 8. jöŋräl'i tʃuti jüɣä toloywəl.

jöŋr-äl'i	tʃuti	jüɣ-ä	toloy-wəl
mouse-DIM	DET	3SG-ILL	say-PRS.3SG
мышь-DIM	DET	3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

jöŋгräl'i ч'уты jöҮä төlöҮвəl.

‘The mouse says the following:...’

*Мышка так ей говорит:...*

### 9. qultəŋ jäl'iɣsəkətəl'mən.

qultəŋ	jäl'iɣs-əkətə-l'-mən
tomorrow	fight-INCH-PRS-1DU
завтра	драться-INCH-PRS-1DU

“култəŋг jäl'iҮсəкəтəл'mən”.

“Tomorrow we start fighting”.

*«Завтра сражаться начнем.»*

### 10. nuŋ waya töynaŋ wajəu, mä wayləm körəŋ wajəu.

nuŋ way-a	töyn-aŋ	wajəu	mä way-l-əm	kör-əŋ	wajəu
2SG call-IMPR.2SG	feather-ATTR	animal	1SG call-PRS-1SG	leg-ATTR	animal
2SG звать-IMPR.2SG	перо-ATTR	зверь	1SG звать-PRS-1SG	нога-ATTR	зверь

“нөнг ВыҮа төҮнәнг вайьҮ, мә ваҮльм көрһнг вайьҮ.”

“You call the winged animals, and I call the earthly animals.”

«Ты позови крылатых животных, а я позову наземных зверей»

### 11. äl'əŋ jäl'əysəkətət, qollo n'ul welət.

äl'əŋ	jäl'əys-əkətə-ət	qollo n'ul	wel-ət
morning	fight-INCH-PST0.3PL	all RCPR	kill-PST0.3PL
утром	сражаться-INCH-PST0.3PL	все RCPR	убить-PST0.3PL

äl'əŋ jäl'əysəkətət, kölö n'ul wäl'ət.

‘They started fighting in the morning and all got each other killed’

Стали утром воевать и все друг друга перебили.

## Текст - IV

### Человек и орел

Късы и көрөк<sup>6</sup>

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,  
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.556-560, 568.

#### Хантыйский язык

- 1) Ъј късы куч'кыл'тъ мьнмäl'нъ,  
ч'у тьҮъjä jöҮä'Үън
- 2) ончҮ jöŋгкölнъ ь11ъ көрөк  
амъсвъл
- 3) ч'у късынъ нуҮ - жоҮлыл jöҮäпә  
чучымтътъ көрөҮнъ оҮыл ыл  
мәҮн'имтътъ
- 4) късынъ нуҮ - жоҮлъл јуҮнәмъ  
пъртәҮ вьјтъ
- 5) ч'у пырнъ көрөккҮ оҮыл нуҮ  
къскимтътъ
- 6) късынъ нуҮ - жоҮл ос  
чучымтътъ, көпöҮнъ оҮыл ос ыл  
мәҮмимтътъ
- 7) късынъ нуҮ - жоҮл ос пъртәҮ  
вьјтъ, көрөҮнъ оҮыл ос нуҮ  
къскимтътъ
- 8) јävтпә късынъ jöҮйтә којтъ
- 9) көрөҮнә јävтпә оҮйт ыл  
мәҮнимтҮлтъ
- 10) ч'у пырнъ көрөҮ ч'уты късыја  
тölöҮвъл
- 11) «MöҮlä män кьнч'алтвьн,

#### Русский язык

- 1) Один человек на охоту когда  
пошел, в то место пришел
- 2) На сосновой колодине большой  
орел сидит
- 3) Тот человек лук на него  
наставил, орел голову вниз  
наклонил
- 4) Человек лук свой убрал
- 5) Потом орел голову поднял
- 6) Человек лук свой опять  
наставил, орел голову свою  
опять наклонил
- 7) Человек лук свой опять убрал,  
орел голову снова поднял
- 8) Семь раз человек выстрелить  
хотел
- 9) Орел семь раз голову вниз  
наклонял
- 10) После этого орел так  
человеку говорит:
- 11) "Зачем меня путаешь? Меня

#### English

- 1) One man went hunting at that  
time, in that place
- 2) There was a big eagle sitting on a  
fallen tree
- 3) That man aimed his bow at him,  
the eagle got its head down
- 4) The man put his bow down
- 5) The eagle then, raised his head
- 6) The man raised his bow again,  
the eagle got his head down again
- 7) The man put his bow down  
again, the eagle got his head up  
again
- 8) Seven times the man wanted to  
shoot
- 9) The eagle got his head down  
seven times
- 10) After all that, the eagle says to  
the man:
- 11) "Why do you keep confusing

<sup>6</sup> Текст «Человек и Орел» в рукописных полевых записях Л.И.Калининой следует в качестве непосредственного продолжения предшествующего здесь текста «Птичка и мышка». Эти два текста опубликованы в качестве единого текста в издании 1976 г. «Сказки и бытовые тексты (Васюган)» // Сказки народов Севера. Ред. Т.И.Поротова. ТГУ. Ч-2. сс.124-138, и публикуются здесь отдельно как самостоятельные по смыслу.

ѳпәјмъУ мән јьУтә»	застрели!"	me? Shoot me!"
12)късынъ көрөк јөңгУ ыл вѳтъ, јУпа туУтъ	12)Человек орла с колодины снял, домой унес	12)The man picked the eagle from the tree and took home
13)КөрөУ ил'ән јәл'ъУсмәл'нъ јөУнәмъ ран'ит' вэрәУән	13)Орел перед этим сражаясь себя ранил	13)That eagle got himself wounded when fighting
14)Пырпытәл'нъ мөрөккө јьУәУән, късыја интот јУ әл'тъкътәУән	14)Наконец выздоровел, человеку еду домой стал приносить	14)Finally the eagle got better, and started to bring food to the man's home
15)ѳпә късы'ца көрөУ ч'уты төйөУвъл	15)Однажды человеку орел так говорит:	15) Once, the eagle says to the man:
16)мә вълтам ч'арса пороУлълмән	16) "Я где живу на море полетим"	16)"We'll fly to the place where I live, at the sea"
17)късы чәУинтәУән, ч'упырнъ ин порөУлькән	17)Человек собрался, потом они полетели	17)The man got ready, then they flew
18)ч'арса јөУөмыниъ, көрөУ номъл ылыпа л'ивч'имтәУән	18)На море прибыли, орел сверху вниз спустился (быстро, круто)	18)They arrived to the sea, the eagle got down from up high very fast
19)късынъ смъл јУ локкитаУән	19)У человека сердце остановилось	19)The man's heart stopped
20)Късы ч'уты көркә төйөУвъл	20)Человек так орлу говорит:	20)The man says to the eagle:
21)мүУл'ә ч'ити јәл'иУвән, мән чъкъ кән'къмтъсьн	21)"Почему так поступаешь? Меня совсем напугал"	21)"Why do you do that? Got me really scared"
22)КөрөУ късыја а ч'ити төйөУвъл	22)Орел человеку так говорит:	22)The eagle says to the man:
23)«мъла нөңг мәнне ѳ ч'ити көтъУкәл'ән, мә ѳ ч'нти смәм јУ амлъУилкал»	23)"Тогда (в тот раз) ты со мною также поступал, у меня также сердце останавливалось"	23)"Back then, you did the same to me, my heart was stopping then"
24)ч'у пырнъ көрөУ вълтъ тьУѳја пороУлълкән јУ јуккын	24)После этого орел, где живет, в то место слетал и домой прибыли	24)After that, the eagle went to that place where he lived, and they got back home
25)ч'у късынъ аппакъл-ъңгкәкъл ън'әмкән, көрөУнъ ѳжа вълимкән, куч'къл'тъ јьл'ил'ъкътъкән.	25)У того человека отец с матерью состарились, с орлом вместе стали жить, про- мышлять стали ходить	25)That man's father and mother got old, they started to live together with the eagle, they went hunting together

### qәsi i көrөk

qәsi i көrөk  
man and eagle  
человек и орел  
късы и көрөк  
'Man and eagle'  
Человек и орел.

### 1. әј qәsi күт'kil'tә мәнмәлнә, тѳу тәүәјә јөүә'үән.

әј	qәsi	kүт'kil'-tә	мән-м-әл-нә	тѳу	тәүә-ј-ә	јөүә'-үән
one	man	hunt-IMPP	go-PP-3SG-LOC	DET	place-EP-ILL	come-PST0.3SG
один	человек	охотиться-IMPP	идти-PP-3SG-LOC	DET	место-EP-ILL	прийти-PST0.3SG

ѳј късы куч'кыл'тъ мәнмәл'нъ, ч'у тьУѳјә јөУә'Уән.  
'One man went hunting at that time, in that place'

Один человек на охоту когда пошел, в то место пришел.

### 2. ontjәү јөңкәлнә әллә көрөк амәсвәл.

ontjәү	јөңкәл-нә	әллә	көрөк	амәс-вәл
pine	log-LOC	big	eagle	sit-PRS.3SG
сосна	колодина-LOC	большой	орел	сидеть-PRS.3SG

ончъУ јөңкөл'нъ ѳлл'ъ көрөк амәсвәл.  
'There was a big eagle sitting on a fallen tree.'  
На сосновой колодине большой орел сидит.

### 3. tʃu qəsinə nuɣ joɣlil jöyänä tʃutʃimətə, köröynə oɣil il mäyn'imtətə.

tʃu	qəsi-nə	nuɣ	joɣl-il	jüɣ-ä-nä	tʃutʃi-mtə-tə
DET	man-LOC	up	bow-3SG/SG	3SG-EP-LOC	raise-MMNT-PST0.3SG/3SG
DET	человек-LOC	верх	лук-3SG/SG	3SG-EP-LOC	поднимать-MMNT-PST0.3SG/SG

köröy-nə	oɣ-il	il	mäyn'i-mtə-tə
eagle-LOC	head-3SG	down	bow-MMNT-PST0.3SG/SG
орел-LOC	голова-3SG/SG	вниз	наклонить-PST0.3SG

ч'у късынъ нуY-joYылъл jöYänä чучымтътъ. KöröYнъ оYылъл был mäYн'имтътъ.

'That man aimed his bow at him. The eagle got its head down'

*Тот человек лук на него наставил. Орел голову вниз наклонил.*

### 4. qəsinə nuɣ joɣləl juɣnämə pərtäy wəjtə.

qəsi-nə	nuɣ	joɣl-əl	jüɣ-näm-ə	pərtäy	wəj-tə
man-LOC	up	bow-3SG	3SG-RFL-INSTR/O	back	take-PST0.3SG/SG
человек-LOC	верх	лук-3SG	3SG-RFL-INSTR/O	назад	взять-PST0.3SG/SG

късынъ нуY-joYылъл juYнämъ пьртäY вьjtъ.

'The man put his bow down'

*Человек лук свой убрал.*

### 5. tʃu pɪrnə körököy oɣil nuɣ kəskimətə.

tʃu	pɪrnə	körök-öy	oɣ-il	nuɣ	kəski-mtə-tə
DET	after	eagle-PRL	head-3SG	down	lift-MMNT-PST0.3SG/SG
DET	после	орел-PRL	голова-3SG	верх	поднять-MMNT-PST0.3SG/SG

ч'у пырнъ körökY оYылъл нуY къскимтътъ.

'The eagle then, raised his head'

*Потом орел голову поднял.*

### 6. qəsinə nuɣ joɣəl os tʃutʃimətə, köräynə oɣəl os il mäymimətə.

qəsi-nə	nuɣ	joɣəl	os	tʃutʃi-mtə-tə
man-LOC	up	bow	again	raise-MMNT-PST0.3SG/SG
человек-LOC	верх	лук	снова	поднять-MMNT-PST0.3SG/SG

köräy-nə	oɣ-əl	os	il	mäymi-mtə-tə
eagle-LOC	head-3SG	again	down	bow-MMNT-PST0.3SG/SG
орел-LOC	голова-3SG	снова	низ	наклонить-PST0.3SG/SG

късынъ нуY-joYылъл ос чучымтътъ, көпöYнъ оYылъл ос был mäYмимтътъ.

'The man raised his bow again, the eagle got his head down again'

*Человек лук свой опять наставил, орел голову свою опять наклонил.*

### 7. qəsinə nuɣ joɣəl os pərtäy wəjtə, köröynə oɣəl os nuɣ kəskimətə.

qəsi-nə	nuɣ	joɣəl	os	pərtäy	wəj-tə
man-LOC	up	bow	again	back	take-PST0.3SG/SG
человек-LOC	верх	лук	снова	обратно	взять-PST0.3SG/SG

köröy-nə	oɣ-əl	os	nuɣ	kəski-mtə-tə
eagle-LOC	head-3SG	again	up	lift-MMNT-PST0.3SG/SG
орел-LOC	голова-3SG	снова	верх	поднять-MMNT-PST0.3SG/SG

късынъ нуY-joYылъл ос пьртäY вьjtъ, köröYнъ оYылъл ос нуY къскимтътъ.

'The man put his bow down again, the eagle got his head up again'

*Человек лук свой опять убрал, орел голову снова поднял.*

### 8. jowətpa qəsinə jöyitə qojtə.

jowətpa	qəsi-nə	jöyi-tä	qoj-tə
seven-ATTR	man-LOC	shoot-INF	want-PST0.3SG/SG
семь-ATTR	человек-LOC	стрелять-INF	хотеть-PST0.3SG

jävьtpä късынъ jöYitä kojтъ.

'Seven times the man wanted to shoot'

*Семь раз человек выстрелить хотел.*

**9. köröynä jäwətpä oγəl il mäynimtäγəltə.**

köröy-nä	jəwət-pä	oγ-əl	il	mäyni-mtä-γəl-tə
eagle-LOC	seven-ATTR	head-3SG	down	bow-ITR-PST0.3SG/SG
орел-LOC	семь-ATTR	голова-3SG	вниз	наклонить-ITR-PST0.3SG

көрөҮнә jäwətpä oγəlt ыл mäYнимтҮҮьлтҮ.

‘The eagle got his head down seven times’

*Орел семь раз голову вниз наклонял.*

**10. tʃu pɪrnə köröy tʃuti qəsija toloywəl.**

tʃu	pɪrnə	köröy	tʃuti	qəsi-j-a	toloy-wəl
DET	after	eagle	DET	man-EP-ILL	say-PRS.3SG
DET	после	орел	DET	человек-EP-ILL	сказать-PRS.3SG

ч’у пырнə köröY ч’уты кьсыја төлөYьл.

‘After all that, the eagle says to the man:...’

*После этого орел так человеку говорит:...*

**11. möylä män kəntʃ’altəwən, əjɾəjməy män jəytä.**

möylä	mä-n	kəntʃ’altə-wən	əjɾə-j-m-əy	mä-n	jəyt-ä
why	1SG-ACC	confuse-PRS.2SG	once-EP-1SG-ADV	1SG-ACC	shoot-IMPR.2SG
почему	1SG-ACC	путать-PRS-2SG	сразу-EP-1SG-ADV	1SG-ACC	стрелять-IMP.2SG

MöYlä män kəntʃ’altəwən, əjɾəjməy män jəytä.

‘Why do you keep confusing me? Shoot me!’

*«Зачем меня путаешь? Меня застрели!»*

**12. qəsinə körök jöŋöy il wəjtə, joyna tuytə.**

qəsi-nə	körök	jöŋ-öy	il	wəj-tə	joyna	tuytə.
man-LOC	eagle	log-PRL	down	take-IMPP	home-LOC	bring-PST0.3SG/SG
человек-LOC	орел	колода-PRL	вниз	взять-IMPP	дом-LOC	нести-PST0.3SG

кьсынə körök jöŋöY ыл wəjtə, joYна туйтҮ.

‘The man picked the eagle from the tree and took home.’

*Человек орла с колодины снял, домой унес.*

**13. köröy il’ən jäl’əysəməl’nə jüynämə ran’it’ weräyən.**

köröy	il’-ən	jäl’əysə-m-äl’-nə	jüy-nämə	ran’it’	werä-yən
eagle	front-LOC	fight-PP-3SG-LOC	3SG-RFL	injure-INF	do-PST0.3SG
орел	перед-LOC	драться-PP-3SG-LOC	3SG-RFL	ранить-INF	делать-PST0.3SG

KöröY il’ən jäl’əysəməl’nə jöYnämə ran’it’ wəYəYən.

‘That eagle got himself wounded when fighting.’

*Орел перед этим сражаясь себя ранил.*

**14. pɪɾpitäl’nə mörökkə jəyāyən, qəsija intot joγ əl’təkətäyən.**

pɪɾpit-äl’-nə	mörök-kə	jəyā-yən
by.then-3SG-LOC	healthy-PRD	become-PST0.3SG
наконец-3SG-LOC	здоровый-PRD	становиться-PST0.3SG

qəsi-j-a	in-t-ot	joγ	äl’t-əkətä-yən
man-EP-ILL	eat-IMPP-thing	home	carry-INCH-PST0.3SG
человек-EP-ILL	есть-IMPP-вещь	дом	нести-INCH-PST0.3SG

Пыпытäl’нə mörökkö jəYäYən, кьсыја интот joY əl’təktäYən.

‘Finally the eagle got better, and started to bring food to the man’s home.’

*Наконец выздоровел, человеку еду домой стал приносить.*

**15. əjɾə qəsija köröy tʃuti toloywəl.**

əjɾə	qəsi-j-a	köröy	tʃuti	toloy-wəl.
once	man-EP-ILL	eagle	DET	say-PRS.3SG
однажды	человек-EP-ILL	орел	DET	сказать-PRS.3SG

əjɾə kəsc’a köröY ч’уты төлөYьл.

‘Once, the eagle says to the man:’

*Однажды человеку орел так говорит:...*

**16. mä wəltəm tʃ'arsa potoyləlmən.**

mä	wəlt-əm	tʃ'ars-a	potoylə-l-mən
1SG	live-PP	sea-ILL	fly-PRS-1DU
1SG	жить-PP	море-ILL	лететь-PRS-1DU

mä wəltəm tʃ'arsa poroYŭlylmən.

“We’ll fly to the place where I live, at the sea.”

«Я где живу на море полетим.»

**17. qəsi tʃäyintäyən, tʃu pɪrnə jin poroɣal'kən.**

qəsi	tʃäyintä-yən	tʃu	pɪrnə	jin	poro-ɣal'-kən
man	get.ready-PST0.3SG	DET	after	3DU	fly-PST1-3DU
человек	собраться-PST0.3SG	DET	после	3DU	лететь-PRS-3DU

късы чäYинтäYьн, ч'упырнъ ин порöYлькьн.

“The man got ready, then they flew.”

Человек собрался, потом они полетели.

**18. tʃ'arsa jöyöminnä, köröy noməl ilipa l'iwtf'imtäyən.**

tʃ'ars-a	jöyö-min-nə	köröy	noməl	ili-pa	l'iwtf'i-mtä-yən
sea-ILL	come-CNV-LOC	eagle	from.above down-ILL		descend-MMNT-PST0.3SG
море-ILL	прийти-CNV-LOC	орел	сверху вниз-ILL		спускаться-MMNT-PST.3SG

ч'арса jöYöмыниъ, köröY номьл ылыпа л'ивч'имтäYьн.

“They arrived to the sea, the eagle got down from up high very fast.”

На море прибыли, орел сверху вниз спустился (быстро, круто).

**19. qəsinə səməl joɣ loqqintayən.**

qəsi-nə	səm-əl	joɣ	loqqinta-yən
man-LOC	heart-3SG	home	stop-PST0.3SG
человек-LOC	сердце-3SG	домой	остановиться-PST0.3SG

късынъ сьмьл joY локкинтаYьн.

‘The man’s heart stopped.’

У человека сердце остановилось.

**20. qəsi tʃuti körkä toloywəl.**

qəsi	tʃuti	körkä-ä	toloy-wəl
man	DET	eagle-ILL	say-PRS.3SG
человек	DET	орел-ILL	сказать-PRS.3SG

Късы ч'уты körkä tölöYвъл.

‘The man says to the eagle.’

Человек так орлу говорит:...

**21. muyl'a tʃiti jäl'iywən, män tʃəqə kən'kəmtəsən.**

muyl'a	tʃiti	jäli-y-wən	mä-n	tʃəqə	kən'kə-mtä-s-ən
why	DET	act-PRS.2SG	1SG-ACC	very	frighten-MMNT-PST2-2SG
почему	DET	поступать-PRS.2SG	1SG-ACC	очень	пугать-MMNT-PST2-2SG

“муYл'ä ч'ити jäl'iyвьн, män чькь кьн'кьмтсьн”.

“Why do you do that? Got me really scared.”

«Почему так поступаешь? Меня совсем напугал.»

**22. köröy qəsija tʃiti toloywəl.**

köröy	qəsi-j-a	tʃiti	toloy-wəl
eagle	man-EP-ILL	DET	say-PRS.3SG
орел	человек-EP-ILL	DET	сказать-PRS.3SG

KöröY късыja а ч'ити tölöYвъл.

‘The eagle says to the man:...’

Орел человеку так говорит:...

**23. məla nuɣ männä əj tʃiti kətəɣkäl'ən, mə əj tʃiti səməm joɣ amləyilkal.**

məla	nuɣ	män-nä	əj	tʃiti	kətəɣ-käl'-ən
then	2SG	1SG-COM	one	DET	do-PST1-2SG
тогда	2SG	1SG-COM	один	DET	делать-PST1-2SG

mä	əj	tʃiti	səm-äm	joʊ	amləyil-kal
1SG	one	DET	heart-1SG	home	stop-PST1.3SG
1SG	один	DET	сердце-1SG	дом	встать-PST1.3SG

мъла нӧнг мӧнне ъј ч'ити кӧтъҮкӧл'ьн, мӧ ъј ч'ити сьмӧм јоҮ амльҮилкал.

“Back then, you did the same to me, my heart was stopping then.”

«Тогда (в тот раз) ты со мной также поступал, у меня также сердце останавливалось.»

#### 24. tʃu pɪrnə kӧrӧy wəl-tə tʃi-j-a poroʊləl-qən joʊ juq-qən.

tʃu	pɪrnə	kӧrӧy	wəl-tə	tʃi-j-a
DET	after	eagle	live-IMPP	place-EP-ILL
DET	после	орел	жить-IMPP	место-EP-ILL

poroʊləl-qən	joʊ	juq-qən
fly-PST0.3DU	home	come-PST0.3SG
лететь-PST0.3DU	дом	приходить-PST0.3SG

ч'упырнӧ кӧрӧҮ вьлтӧ тьҮѣја пороҮльлкън јоҮ јуккън.

“After that, the eagle went to that place where he lived, and they got back home.”

После этого орел, где живет, в то место слетал и домой прибыли.

#### 25. tʃu qəsi-nə appakəl əŋkəkəl ən'äm-kən, kӧrӧy-nə əjka wəlim-kən, kütʃ'kil'tə jəl'il'əkətəkən.

tʃu	qəsi-nə	appa-kəl	əŋkəkəl	ən'äm-kən
DET	man-LOC	father-3SG/DU	mother-3SG/DU	get.old-PST0.3DU
DET	человек-LOC	отец-3SG/DU	мать-3SG/DU	состариться-PST0.3DU

kӧrӧy-nə	əjka	wəl-im-kən	kütʃ'kil'-t	jəl'il'-əkətəkən
eagle-LOC	together	live-MMNT-PST0.3DU	hunt-IMPP	go-INCH-PST0.3DU
орел-LOC	вместе	жить-MMNT-PST0.3DU	охотиться-IMPP	идти-INCH-PST0.3DU

ч'у късынӧ аппакъл-ьнгкӧкъл ън'ӧмкън, кӧрӧҮнӧ ѣја вьлимкън, куч'къл'тӧ јьл'ил'ькьткън.  
‘That man’s father and mother got old, they started to live together with the eagle, they went hunting together.’

У того человека отец с матерью состарились, с орлом вместе стали жить, промышлять стали ходить.

## Текст - V

### Старик Сьвси и Альва.

Сьвсики Ал'вал'и.

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,  
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009; Информант Могутаев И.К., том У-5, стр. 569-573.

#### Хантыйский язык

- 1) Сьвсики и Ал'вӧ ѣја вьлкън
- 2) Ъјпӧ ин кулкънчӧ мьнкън
- 3) јоҮ јӧминнӧ, кул пьнчалткън, сар поҮѣ сьвсики јӧҮнӧмӧ вьтӧ (пьнтӧ)
- 4) Сьвсики кум мьнмӧл, пьрнӧ Ал'винӧ сар поҮѣ иҮтӧ, јӧҮпӧм кън'имта Үѣн
- 5) Сьвсики ката јоҮ јьнгамал, сар поҮѣ кънчкътӧт (кънчимтӧ) - сар поҮѣ ьнтъмьки
- 6) Сьвсикинӧ Ал'вӧ кънчкътӧмӧл'нӧ (кънчъмӧл'нӧ), кӧстӧ кат оҮтына

#### Русский язык

- 1) Сьвсики и Альва вместе жили
- 2) Однажды они рыбачить пошли (мьнсъкън «давнее»)
- 3) Домой придя, рыбу сварили, щучьи потроха Сьвсики себе взял
- 4) Сьвсики на улицу когда ушел, Альва щучьи потроха съел, а сам спрятался
- 5) Сьвсики домой когда пришел, щучьи потроха стал искать, но потрохов нет
- 6) Сьвсики Альву когда стал искать, нашел на крыше дома

#### English

- 1) Syvsiki and Alvali lived together
- 2) Once they went fishing
- 3) When they got back home, they boiled fish, Syvsiki kept the pike's guts
- 4) When Syvsiki left the house, Alva ate the pike's guts and hid from Syvsiki
- 5) Syvsiki got back home, went on looking for the fish guts, but there were none
- 6) Then Syvsiki went looking for Alva and found him on the roof



7) Катым сар поУьйоУ Ал'винь  
көнъл кчәУ јьУәУьн  
8) Сьвсикинъ көрльоУ  
каУрымтыть, ыл н'иримтъть  
9) ТөУы пөтинтъмал пырнь, Ал'вь  
нырвьјъл'л'ә пэр пьнаУьн  
нөрөУтәУьн (потаУьн)  
10) Сьвсикинъ н'уУултъ  
11) Ал'вь јуYануY кангтаУьн  
12) јуYануY кангмал пырнь тул  
номыл Сьвсики н'ьн'кьмтъкьтъть

13) Сьвсики јоУна нөрөУтәУьн  
14) Јокьн ьлль јәјмьл пэсть  
јоУотъ, Ал'вьјә мьнәУьн  
15) Кунтъ тоУ јөмәл'нь, Ал'вь  
көла ч'у јуУьлнь амысвьл  
16) Сьвсикинъ ч'у јуY јәјмьнъ  
јоУьмтъ  
17) Ал'вь төлөУвьл  
18) тьУ нуY 1әУил'л'ә, мә сьрни  
вьУль троп кәскәсьм  
19) Сьвсики нуY 1әУьмәлнь,  
Ал'вьна пэр јөУә сьмтъ ыл  
л'әмьУтъть  
20) Сьвсикинә сэмьл' тәл'кьл'  
пэрнь јьпинтъть (јьпыУинтъть)  
21) Сьвсики јәјмьл төУы  
рькьтъть, сэмьл төУы  
рәнгкькьтъть  
22) ч'у рэмьнъ Ал'вь ыл  
руYимтәУьн нөрөУтәУьн  
23) Сьвсики төУ амысмин  
кыч'аУьн  
24) вэр кулаУьн

7) От жирных щучьих потрохов  
у Альвы живот заболел  
8) Сьвсики за ноги его схватил и  
вниз стащил  
9) Освободившись, Альва в  
голешища пеплу насыпал  
побежал  
10) Сьвсики погнался  
11) Альва на дерево залез  
12) На дерево когда залез,  
сверху деда Сьвсики стал  
дразнить  
13) Сьвсики домой побежал  
14) Дома большой топор  
наточил и пошел к Альве  
15) Когда он вернулся, Альва все  
еще на своем дереве сидит  
16) Сьвсики по этому дереву  
топором ударил  
17) Альва говорит:  
18) Сюда вверх посмотри, я  
золотую дробину нашел  
19) Сьвсики наверх взглянул,  
Альва золу ему прямо в глаза  
высыпал  
20) Сьвсики глаза полные золы  
насыпалось  
21) Сьвсики топор свой прочь  
отбросил и глаза свои стал  
протирать  
22) В это время Альва вниз  
спрыгнул и побежал  
23) Сьвсики там сидя остался  
24) Дело кончено

7) Alva got a sick stomach after  
eating the greasy pike-fish guts  
8) Sivsiki got him by the feet and  
dragged down  
9) After getting free, Alva put some  
ashes down his boots and took off  
running  
10) Syvsiki went on chasing  
11) Alva went up the tree  
12) Once up the tree, he started  
teasing oldman Syvsiki  
13) Syvsiki went home  
14) He took an axe at home, got it  
sharp and went to Alva  
15) When he got back, Alva was  
still up that tree of his  
16) Syvsiki hit that tree with an axe  
17) Alva says:  
18) Look up here, I found a golden  
pellet  
19) Syvsiki looked up, Alva dropped  
ashes right into his eyes  
20) Syvsiki got his eyes full of ashes  
21) Syvsiki threw his axe away and  
started to rub his eyes  
22) Right then, Alva jumped down  
and went running  
23) Syvsiki kept sitting there  
24) And that's the end of it

### səwsiki al'wal'i

Səws-iki Al'w-al'i  
Syvsi-old man Alva-DIM  
Сьвси-старик Альва-DIM  
Сьвсики Ал'вал'и.  
'Syvsiki and Alvali.'  
Сьвсики и Альва.

### 1. səwsiki i al'wə əjkä wəlqən.

Səwsiki i Al'wə əjkä wəl-qən  
Syvsiki and Alva together live-PST0.3DU  
Сьвсики и Альва вместе жить-PST0.3DU  
Сьвсики и Ал'вь ъјка вьлкьн.  
'Syvsiki and Alvali lived together.'  
Сьвсики и Альва вместе жили.

### 2. əjprä in qulqəntʃə mənqən.

əjprä jin qul-qən-tʃə mən-qən  
once 3DU fish-get-INF go-PST0.3DU  
однажды 3DU рыба-добыть-INF идти-PST0.3DU  
ъјпә ин кулкьнчъ мьнкьн.  
'Once they went fishing.'  
Однажды они рыбачить пошли.

### 3. joŷ jöminnä, qul päntfaltəqən, sar poŷə səwsiki jüynämä wətə (päntə).

joŷ	jö-min-nə	qul	päntfaltə-qən
home	go-CNV-LOC	fish	boil-PST0.3DU
дом	прийти-CNV-LOC	рыба	варить-PST0.3DU

sart	poŷə	Səwsiki	jüy-näm-ä	wə-tə (pən-tə)
pike	guts	Syvsiki	3SG-RFL-ILL	take-PST0.3SG/3SG
щука	потроха	Сывсики	3SG-RFL-ILL	братъ-PST0.3SG/3SG

joŷ jöminnä, kul päntfaltəqən, sar poŷə səwsiki jüynämä wətə (päntə).

‘When they got back home, they boiled fish, Syvsiki kept the pike's guts.’

*Домой придя, рыбу сварили, щучьи потроха Сывсики себе взял.*

### 4. səwsiki küm mənämäl, pirnä al'winə sar poŷə iytə, jöynäm kən'imtayən.

Səwsiki	küm	mən-m-äl	pirnä	Al'wi-nə	sart poŷə	iy-tə
Syvsiki	out	go-PP-3SG	then	Alva-LOC	pike guts	eat-PST0.3SG/3SG
Сывси	наружу	идти-PP-3SG	потом	Альва-LOC	щука потроха	естъ-PST0.3SG/SG

jüy-näm	kən'i-mtä-yən
3SG-RFL	hide-MMNT-PST0.3SG
3SG-RFL	прятать-MMNT-PST0.3SG

Сывсики күм мәнämäl, пирнә Ал'винә сар поŷə ийтә, jöynäm kən'imtä yən.

‘When Syvsiki left the house, Alva ate the pike's guts and hid from Syvsiki.’

*Сывсики на улицу когда ушел, Альва щучьи потроха съел, а сам спрятался.*

### 5. səwsiki qata joŷ jəŋamal, sar poŷə qəntfəqətət (kəntfimtə) – sar poŷə əntəməki.

Səwsiki	qat-a	joŷ	jəŋa-m-al	sart poŷə	qəntf-əqət(im)-tə
Syvsiki	house-ILL	back	come-PP-3SG	pike guts	search-INCH(MMNT)-PST0.3SG/SG
Сывсики	дом-ILL	обратно	прийти-PP-3SG	щука потроха	искать-INCH(MMNT)-PST0.3SG/SG

sart	poŷə	ənt-im-əki
pike	guts	NEG-PP-PRD
щука	потроха	NEG-PP-PRD

Сывсики ката joŷ jəŋamal, сар поŷə кəntfəqətət (kəntfimtə) – сар поŷə əntəməki.

‘Syvsiki got back home, went on looking for the fish guts, but there were none.’

*Сывсики домой когда пришел, щучьи потроха стал искать, но потрохов нет.*

### 6. səwsikinə al'wə kəntfəkətəmäl'nə (kəntfəmäl'nə), kəstə qat oytina.

Səwsiki-nə	Al'wə	kəntf-əkətə-m-äl'-nə (kəntfəmäl'nə)
Syvsiki-LOC	Alve	search-INCH-PP-3SG-LOC
Сывси-LOC	Альве	искать-INCH-PP-3SG-LOC

käs-tə	qat	oyti-na
find-PST0.3SG/SG	house	roof-LOC
найти-PST0.3SG/SG	дом	крыша-LOC

Сывсикинә Ал'вә кəntfəkətəmäl'nə (kəntfəmäl'nə), kəstə qat oytina.

‘Then Syvsiki went looking for Alva and found him on the roof.’

*Сывсики Альву когда стал искать, нашел на крыше дома.*

### 7. qatim sar poŷəjoŷ al'winə könəl qətfay jəŷäyən.

qatim	sart	poŷə-j-oŷ	Al'wi-nə	kön-əl	qətfay	jəŷä-yən
from	pike	guts-EP-PRL	Alve-LOC	belly-3SG	sick	become-PST0.3SG
от	щука	потроха-PRL	Альве-LOC	живот-3SG	больной	стать-PST0.3SG

Катым сар поŷəjoŷ Ал'винә көнәл кətfay jəŷäyən.

‘Alva got a sick stomach after eating the greasy pike-fish guts.’

*От жирных щучьих потрохов у Альвы живот заболел.*

### 8. səwsikinə körəlöy qayrimtətə, il n'irimtətə.

Səwsiki-nə	kör-əl-öy	qayri-mt-itə	il	n'iri-mt-ətə
Syvsiki-LOC	foot-3SG-PRL	grab-MMNT-PST0.3SG/SG	down	pull-MMNT-PST0.3SG/SG
Сывсики-LOC	ноги-3SG-PRL	хватать-MMNT-PST0.3SG/SG	вниз	тащить-MMNT-PST0.3SG/SG

Сывсикинә көрәлөй қайримтәтә, il n'irimtətə.

‘Syvsiki got him by the feet and dragged down.’

*Сывсики за ноги его схватил и вниз стащил.*

**9. toyi pöntintəmal pirnə, al'wə nırwəjəllä per pənaγən nöröytäγən (potayən).**

toyi	pöntint-əm-al	pirnə
away	get.free-PP-3SG	after
прочь	освободиться-PP-3SG	после

Al'wə	nır-wəjəll-ä	per	pəna-γən	nöröytä-γən (pota-γən)
Alve	boot_top-ILL	ash	put-PST0.3SG	run-PST0.3SG
Альве	ныри_голенища-ILL	пепел	сыпать-PST0.3SG	бежать-PST0.3SG

TöYы pöntintəmal pyrñь, Al'vь nırwəjəll'ä pər pənaYьñ nöröYtäYьñ (potaYьñ).  
 'After getting free, Alva put some ashes down his boots and took off running.'

*Освободившись, Альва в голенища пеплу насыпал побежал.*

**10. səwsikinə n'uyultə.**

Səwsiki-nə	n'uyul-tə
Syvsiki-LOC	chase-PST0.3SG/SG
Сывсики-LOC	гнаться-PST0.3SG/SG

Сьвсикинь н'уYулть.  
 'Syvsiki went on chasing.'

*Сывсики погнался.*

**11. al'wə juγa nuγ qaŋtaγən.**

Al'wə	juγ-a	nuγ	qaŋta-γən
Alve	tree-ILL	up	climb-PST0.3SG
Альве	дерево-ILL	верх	лезть-PST0.3SG

Al'vь juYanuY kaŋtaYьñ.  
 'Alva went up the tree.'

*Альва на дерево залез.*

**12. juγa nuγ qaŋəmal pirnə tul nomil səwsiki n'ən'kəmtəkətətə.**

juγ-a	nuγ	qaŋ-əm-al	pirnə
tree-ILL	up	climb-PP-3SG	after
дерево-ILL	верх	лезть-PP-3SG	после

tul	nomil	Səwsiki	n'ən'kə-mt-əkətə-tə
from	above	Syvsiki	tease-MMNT-INCH-PST0.3SG/SG
от	сверху	Сывсики	дразнить-MMNT-INCH-PST0.3SG/SG

juYanuY kaŋəmal pyrñь тул номыл Сьвсики н'əн'кəмтəкəтəтə.  
 'Once up the tree, he started teasing oldman Syvsiki.'

*На дерево когда залез, сверху деда Сывсики стал дразнить.*

**13. səwsiki joγa nöröytäγən.**

Səwsiki	joγ-a	nöröytä-γən
Syvsiki	home-ILL	run-PST0.3SG
Сывсики	домой-ILL	бежать-PST0.3SG

Сьвсики joYна нöröYtäYьñ.  
 'Syvsiki went home.'

*Сывсики домой побежал.*

**14. joγən əllə jəjməl pestə joγotə, al'wəjä mənäγən.**

joγ-ən	əllə	jəjm-əl	pestə	joγotə	Al'wə-j-ä	mənä-γən
home-LOC	big	axe-3SG	sharp	become-PST0.3SG/SG	Alva-EP-ILL	go-PST0.3SG
дома-LOC	большой	топор-3SG	острый	стать-PST0.3SG/3SG	Альва-EP-ILL	идти-PST0.3SG

Joγəñ əllə jəjməl pəstə joγotə, Al'wəjä mənäYьñ.  
 'He took an axe at home, got it sharp and went to Alva.'

*Дома большой топор наточил и пошел к Альве.*

**15. quntə toy jömälñə, al'wə köla tʃu juγəlnə aməswəl.**

quntə	toy	jö-m-äl-nə	Al'wə	köla	tʃu	juγ-əl-nə	aməswəl
when	DET	come-PP-3SG-LOC	Alva	still	DET	tree-3SG-LOC	sit-PRS.3SG
когда	DET	прийти-PP-3SG-LOC	Альва	все	DET	дерево-3SG-LOC	сидеть-PRS.3SG

Kuntə toy jömäl'ñə, Al'vь köla tʃu juYəlnə aməswəl.  
 'When he got back, Alva was still up that tree of his.'

*Когда он вернулся, Альва все еще на своем дереве сидит.*

**16. səwsikinə tʃu juɣ jəjəm-nə joɣəm-tə.**

Səwsiki-nə	tʃu	juɣ	jəjəm-nə	joɣəm-tə
Syvsiki-LOC	DET	tree	axe-COM	hit-PST0.3SG/SG
Сьвсики-LOC	DET	дерево	топор-COM	ударить-PST0.3SG/SG

Сьвсикинъ ч'у жуҫ јәјѣмнъ јоҫѣмтѣ.

'Syvsiki hit that tree with an axe.'

*Сьвсики по этому дереву топором ударил.*

**17. al'wə toloywəl.**

Al'wə	toloy-wəl
Alva	say-PRS.3SG
Альва	говорить-PRS.3SG

Ал'въ төлөҫвѣл.

'Alva says:...'

*Альва говорит:...*

**18. təɣ nuɣ läyillä, mə sərni wəɣ-l-ə trop kəskəsəm.**

təɣ	nuɣ	läyill-ä	mə	sərni	wəɣ-l-ə	trop	käs-käs-əm
DET	up	look-IMPER.2SG	1SG	gold	metal-DIM	pellet	find-PST3-1SG
DET	верх	смотреть-IMPER.2SG	1SG	золото	метал-DIM	дробь	найти-PST3-1SG

тѣҫ нуҫ ләҫилл'ä, мә сьрни въҫль троп кәскәсѣм.

'Look up here, I found a golden pellet.'

*«Сюда вверх посмотри, я золотую дробину нашел.»*

**19. səwsiki nuɣ läyəməlnə, Al'wəna per jüyə səmtə il läməyə-tə.**

Səwsiki	nuɣ	läyə-m-äl-nə	Al'wə-na	per	jüyə-ä	səm-tə	il	läməyə-tə
Syvsiki	up	look-PP-3SG-LOC	Alva-LOC	ash	3SG-ILL	eye-PL	down	drop-PST0.3SG
Сьвсики	верх	смотреть-PP-3SG-LOC	Альва-LOC	пепел	3SG-ILL	глаз-PL	вниз	сыпать-PST0.3SG

Сьвсики нуҫ ләҫѣмәлнә, Ал'въна пәр јоҫѣа сьмтѣ ыл л'әмьҫтѣтѣ.

'Syvsiki looked up, Alva dropped ashes right into his eyes.'

*Сьвсики наверх взглянул, Альва золу ему прямо в глаза высыпал.*

**20. səwsikinä seməl tel'kəl' pərnə jipintətə (jipiyintətə).**

Səwsiki-nä	sem-əl	tel'kəl'	pərnə	jipin-tə-tə
Syvsiki-LOC	eye-3SG	full	ash-LOC	fill-TR-PST0.3SG/SG
Сьвсики-LOC	глаз-3SG	полный	пепел-LOC	наполнить-TR-PST0.3SG/SG

Сьвсикинә сәмәл' тәл'кәл' пәрнә јыпинтѣтѣ (јыпыҫинтѣтѣ).

'Syvsiki got his eyes full of ashes.'

*Сьвсики глаза полные золы насыпалось.*

**21. səwsiki jəjmił toɣi pəkətətə, seməl toɣi peŋkəkətətə.**

Səwsiki	jəjmił	toɣi	pəkətə-tə	sem-əl	toɣi	peŋk-əkətə-tə
Syvsiki	axe-3SG	away	throw-IMPP	eye-3SG	away	rub-INCH-PST0.3SG/SG
Сьвсики	топор-3SG	прочь	бросить-IMPP	глаз-3SG	прочь	вытирать-INCH-PST0.3SG

Сьвсики јәјмыл төҫы рькѣтѣтѣ, сәмәл төҫы рәнгкѣкѣтѣтѣ.

'Syvsiki threw his axe away and started to rub his eyes.'

*Сьвсики топор свой прочь отбросил и глаза свои стал протирать.*

**22. tʃu remənə al'wə il rüymtäyən nöröytäyən.**

tʃu	remənə-nə	Al'wə	il	rüymtä-yən	nöröytä-yən
DET	time-LOC	Alva	down	jump-PST0.3SG	run-PST0.3SG
DET	время-LOC	Альва	вниз	прыгать-PST0.3SG	бежать-PST0.3SG

ч'у рәмәнъ Ал'въ ыл руҫимтәҫән нөрөҫтәҫән.

'Right then, Alva jumped down and went running.'

*В это время Альва вниз прыгнул и побежал.*

**23. səwsiki toɣ aməsmiŋ qitʃ'a-yən.**

Səwsiki	toɣ	aməs-min	qitʃ'a-yən
Syvsiki	DET	sit-CNV	stay-PST0.3SG
Сьвсики	DET	сидеть-CNV	остаться-PST0.3SG

Сьвсики төҫ амысмин кыч'аҫән.

'Syvsiki kept sitting there.'

*Сьвсики там сидя остался.*

## 24. wer qulayən.

wer qula-yən  
affair end-PST0.3SG  
дело кончатся-PST0.3SG  
вэр кулаУьн.  
'And that's the end of it.'  
Дело кончено.

## Текст - VI

### Девочки

öYal'it

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; Информант Могутаев И.К.;

запись и перевод на русский язык Л.И.Калинина, глоссирование О.С.Потанина 2009;

Том У-5, стр. 489-496.

### Хантыйский язык

- 1)воннь кә ач'исакьн вьлкьн
- 2)ач'исакьн китть нингинтькьн
- 3)ач'илнь кә өр'нготкьн вьлкьн
- 4)какьл б'ни тојаУьн б' пыльн  
п'Yal'i
- 5)б'пә кујкьськьн мьнкьн вонта  
нингьт'нә төлоУькьн
- 6)н'нг т'т ә1 шьркитьн
- 7)кујкьсыкьн мьнкьн
- 8)нингькьн ч'уты вьллькьн
- 9)б'пә ит'т'н б'1 б' әјнинггәл'икьн  
шьр'Yт'ькьн
- 10) б'1 б' нингьл'нь муYыйнь јок ьп'т'  
әр'пыл'п'т' нингәликьн вьйна кум  
л'угит'н'н' шьр'Yл'ькькьн
- 11)ч'упыр'нь б'1 б' ни кум  
л'уYтәYьн, и том јоYьн пел'кә  
л'әYмәYьн
- 12)томпел'коY ьвс'ики јөв'л,  
оYл' кәсв'нь п'н'б'Yсьт'ь
- 13)ч'у ни ката јонгаYьн, ч'у әј  
нингәл'икьн төл'каYьн
- 14)томпел'коY Сьв'сики мьнгә  
јөв'л
- 15)әјникьн кьнчинтькьн  
кан'интькьн, катуја јонгькьн
- 16)чупыр'н Сьв'сики катајоY  
јонгаYьн
- 17)ымлаYьн оYпыјора
- 18)б'1 б' нингь јуYнәм  
вэр'нгот'л јэр'нсәл оYтыја  
п'нт'т' Сьв'сик'ја ч'уты јолоYв'л
- 19)н'нг ики б'пел'ка  
кыл'ч'ыYта, мә кылкьн јьYьс

### Русский язык

- 1) *В лесу два брата жили*
- 2) *Братья оба поженились*
- 3) *У старшего брата двое  
детей было*
- 4) *Младший брат девочку имел и  
грудного мальчика*
- 5) *Однажды мужчины пошли в  
лес и женам сказали*
- 6) *«Вы здесь не балуетесь»*
- 7) *Мужчины ушли*
- 8) *Женщины так и жили*
- 9) *Однажды вечером старшие  
девочки начали шалить*
- 10) *Старшая женщина как бы их  
ни унимала, девочки нарочно на  
улицу вышли и шалят*
- 11) *После этого старшая  
женщина на улицу вышла и на ту  
сторону реки посмотрела*
- 12) *С той стороны леший идет,  
голову свою прутьями обвязал*
- 13) *Эта женщина в избу вошла и  
тем девочкам сказала*
- 14) *«С той стороны леший к нам  
идет»*
- 15) *Девочки испугались,  
спрятались, в подполье зашли*
- 16) *После этого леший в избу  
зашел*
- 17) *Сел на порог двери*
- 18) *Старшая женщина своих  
детей в подол платья положила  
и лешему так говорит*
- 19) *Ты, дед, в сторону  
отодвинься, я внуков отбросы на*

### English

- 1) Two brothers lived in the forest
- 2) Two brothers got married
- 3) The elder brother had two children
- 4) The younger brother had a girl and a stepson
- 5) Once the men went to the forest and told the women
- 6) 'Don't be naughty'
- 7) The men left
- 8) That's how they lived
- 9) Once the elder girls began to make a noise
- 10) No matter how much the elder woman tried to calm the girls down, girls went out and kept making noise
- 11) After that the elder woman went outside and had a look at the opposite side of the river bank
- 12) From that side of the river Sewsiki [wood goblin] is coming up, his head is tied up with a twig
- 13) That woman came back into the house and told those little girls
- 14) 'Sewsiki is coming here from that side of the river'
- 15) The girls got frightened and hid in the cellar
- 16) After that Sewsiki came into the house
- 17) He sat by the door
- 18) The elder woman put her children in her dress and tells Sewsiki
- 19) 'You, old man, move away, I will throw away the wastes of my

кум тульм	улицу унесу	children'
20)ики ч'уты төловъл	20)Леший так говорит	20)The wood-goblin tells
21)«иннъ мә јöсым нöнг ч'уннъг - нöмыУ јьУ'ьс кум тот- лымылтысьн»	21) Только я пришел, а ты уже отбросы на улицу несешь	21)'I just arrived and you are throwing away the wastes'
22)ни кум л'уҮтәҮьн, ч'у ики сьҮьпут вьҮтҮь нөрөҮтәҮьн	22)Женщина на улицу вышла, старика [Лешего] глиняный горшок (котел) взяла и побежала	22)The woman got outside, took the old man's pot and ran away
23)сьвсики кум јукумаҮьн, чэл'въ	23) Леший на улицу выскочил и кричит	23)Sewsiki got outside and yells
24)мә сьҮьпутам әл туҮы	24)Мой глиняный горшок не уноси	24)'Don't carry away my pot
25)нингъ сьҮь пут лөки пел'ка јöҮыть	25)Женщина глиняный горшок в сторону от дороги прочь бросила	25)The woman threw the pot away to the side
26)ни мьнәҮьн ьранг пуҮла	26) Женщина ушла в другую деревню	26)The woman left for the other village
27)төт вәнчаҮьна вьль кьтаҮьн	27)Там она с родственниками стала жить	27)She began to live with her relatives there
28)ач'исакън вонтоҮ јоҮ јөлкън	28)Братья из лесу домой идут	28)The brothers are coming back home
29)пуҮъл кучыҮнь јаҮльла номъҮсьльиьтъкън	29)Около деревни о семье стали думать	29)As they approached the village, they started to think about their families
30)пуҮъл кьлэмтъмэлнъ, какъл ачъла төлөҮвьл	30) Когда деревня подалась, младший брат старшему говорит	30)When they came to the village, the elder brother tells the younger one
31)јыҮытьји ачи, мә нингъм мәвэрънготламна мән лөк кучьҮнь 1әҮьлвълт	31) Посмотри, брат, моя жена с детьми меня возле деревни ждут	31)'Look, my wife with my children are waiting for me near the village'
32)ачил јöҮә чуты (тъҮтьс) тө1өҮвьл	32) Старший брат ему так говорит	32)The elder brother tells him this
33) мә нингъм вэрънготльлна ьнтъ кьлтът	33)«Моей жены с детьми не видно»	33)'I can't see my wife and my children'
34) пуҮла јоҮ јöҮыт ульл (ульҮьл) — көт әнгл'оҮтына касoҮ, көт соьльл јуҮа	34) В деревню пришли и видят, где на пнях человечьи головы, где кишки на дереве нанизаны	34)They came into the village and saw guts and heads hanging on the trees and stubs
35) Какыл ымлаҮьн исикьтәҮьн	35) Младший брат сел и заплакал	35)The younger brother sat down and started to cry
36)ачил мьнәҮьн ьранг нуҮла, төт јоҮнәм јаҮльл кәсть, төт вьлмаҮьн	36) Старший брат пошел в другую деревню, там свою семью нашел и там стал жить	36)The elder brother left for the other village found his family there and started to live there

### öyälit.

öy-äli-t

girl-DIM-PL

девочка-DIM-PL

öYäl'it

'Girls.'

Девочки.

### 1. wonnә kä atʃisakән wәlqән.

won-nә kä atʃi-sa-kән wәl-qән

forest-LOC two brother-COL-DU live-PST0.3DU

лес-LOC два брат-COL-DU жить-PST0.3DU

воннъ кә ач'исакън вьлкън.

'Two brothers lived in the forest.'

В лесу два брата жили.

## 2. atʃisakən kittə niŋintəkən.

atʃi-sa-kən	kittə	niŋintə-kən
brother-COL-DU	both	get_married-PST0.3DU.
брат-COL-DU	оба	жениться-PST0.3DU

ач'исаккън киттъ нингинтъкън.  
'Two brothers got married'.

*Братья оба женились.*

## 3. atʃilnə kă wörəŋotkən wəlqən.

atʃi-l-nə	kă	werəŋ-ot-kən	wəl-qən
brother-3SG-LOC	two	little-thing-DU	live-PST0.3DU
брат-3SG-LOC	два	маленький-вещь-DU	жить-PST0.3DU

ач'илнъ кă вөрънготкън вълкън  
'The elder brother had two children.'

*У старшего брата двое детей было.*

## 4. qaɣəl əjni tojaɣən əj pələŋ pəyali.

qaɣ-əl	əj-ni	toja-ɣən	əj	pəl-əŋ	pəy-ali
younger brother-3SG	little-woman	have-PST0.3SG	one	son-ATTR	son-DIM
младший брат-3SG	маленький-женщина	иметь-PST0.3SG	один	сын-ATTR	сын-DIM

какъл ъjni тојаУън ъj пылънъ пьУали.  
'The younger brother had a girl and a stepson.'

*Младший брат девочку имел и грудного мальчика.*

## 5. əjprə qujɣəsəkən mənqən wonta niŋətənə toloykən.

əjprə	quj-ɣəsi-kən	mən-qən	wont-a
once	male-human-DU	go-PST0.3DU	forest-ILL
однажды	мужчина-человек-DU	идти-PST0.3DU	лес-ILL

niŋ-ətən-ä	toloy-kən
woman-3DU-ILL	tell-PST0.3DU
женщина-3DU-ILL	говорить-PST0.3DU

ѡjпă кујкъськън мънкън вонта нингътнă tölöУкън.  
'Once the men went to the forest, [and] told the women:...'  
*Однажды мужчины пошли в лес, женам сказали:...*

## 6. nuŋ tət äl ʃərkitən.

nuŋ	tət	äl	ʃərkitən!
2DU	here	NEG	make_noise-IMP.2DU
2DU	здесь	NEG	шуметь-IMP.2DU

нънъ тът ä1 шъркитън

'Don't be naughty!'

*«Вы здесь не балуйтесь!»*

## 7. qujɣəsikən mənqən.

quj-ɣəsi-kən	mən-qən
male-human-DU	go-PST0.3DU
муж-человек-DU	идти-PST0.3DU

кујкъськън мънкън.  
'The men left.'

*Мужчины ушли.*

## 8. niŋkən tʃuti wəlləqən.

niŋ-kən	tʃuti	wəl-lə-qən
woman-DU	DET	live-DUR-PST0.3DU
женщина-DU	DET	жить-DUR-PST0.3DU

нингкън ч'уты въллъкън.

'That's how they lived.'

*Женщины так и жили.*

**9. əjpä ittən əllə äjniälikən şərəytəsqən.**

əjpä	itt-ən	əllə	äj-niñ-äli-kən	şərəyt-əs-qən
once	evening-LOC	elder	little-woman-DIM-DU	make_noise-PST2-3DU
однажды	вечер-LOC	старший	маленький-женщина-DIM-DU	шуметь-PST2-3DU

ʔjpä ittən ʔllə äjniñgäl'ikən şərʔYtəskən

'Once the elder girls began to make a noise.'

*Однажды вечером старшие девочки начали шалить.*

**10. əllə niñəlne muynə joʔ əntə ärəltə, niñälikən wiñna küm l'uyitənnə şərəyləqən.**

əllə	niñ-əl-nə	muynə	joʔ əntə	ärəltə-tə
elder	woman-3SG-LOC	how	home NEG	ask-IMP
старшая	женщина-3SG-LOC	как	дом NEG	просить-IMP

ʔllə niñgəlnə muYinʔ joʔ ʔntə ärəltətə

'No matter how much the elder woman tried to calm the girls down,...'

*Старшая женщина как бы их ни унимала,...*

niñ-äli-kən	wiñna	küm	l'uyi-t-ən-nə	şərəylə-qən
girl-DIM-DU	maliciously	outside	leave-IMP-3DU-LOC	make_noise-PST0.3DU
женщина-DIM-DU	злонамеренно	наружу	выходить-IMP-3DU-LOC	шуметь-PST0.3DU

niñ-älikən wiñna küm l'uyitənnə şərəyləqən

'the girls went out and kept making noise.'

*девочки нарочно на улицу вышли и шалят.*

**11. tʃu pɪrənə əllə ni küm l'uytäyən i tom joʔən pel'kä l'äymäyən.**

tʃu	pɪrənə	əllə	ni	küm	l'uytä-yən
DET	after	elder	woman	outside	leave-PST0.3SG
DET	после	старшая	женщина	наружу	выходить-PST0.3SG

ʔʃu pɪrənə ʔllə ni küm l'uytäyən

'After that the elder woman went outside...'

*После этого старшая женщина на улицу вышла...*

i	tom	joʔ-ən	pel'k-ä	l'äymä-yən
and	DET	bank-LOC	side-ILL	look-PST0.3SG
и	DET	берег-LOC	сторона-ILL	взглянуть-PST0.3SG

i tom joʔən pel'kä l'äymäyən

'and had a look at the opposite side of the river bank.'

*и на ту сторону реки посмотрела.*

**12. tom pel'koʔ səws'iki jöwəl oʔəl käswnə pönöysətə.**

tom	pel'k-oʔ	Səws'iki	jö-wəl
DET	side-PRL	Sewsiki	go-PRS.3SG
DET	сторона-PRL	Сэвсики	идти-PRS.3SG

tom pel'koʔ səws'iki jöwəl

'From that side of the river Sewsiki [wood goblin] is coming up'

*С той стороны леший идет,...*

oʔ-əl	käswə-nə	pönöy-sə-tə
head-3SG	twig-LOC	tie-TR-PST0.3SG/SG
голова-3SG	сарга-LOC	связывать-TR-PST0.3SG/SG

oʔ-əl käswnə pönöysətə

'his head is tied up with a twig.'

*голову свою прутьями обвязал.*

**13. tʃu ni qata jöñayən tʃu äj niñälikəna tolokəyəs.**

tʃu	ni	qat-a	jöñä-yən
DET	woman	house-ILL	go-PST0.3SG
DET	женщина	дом-ILL	идти-PST0.3SG

ʔʃu ni qata jöñayən

'That woman came [back] into the house [and]...'

*Эта женщина в избу вошла,...*



tʃu	äj	niŋ-äli-kən-a	tolokə-γəs
DET	little	woman-DIM-DU-ILL	tell-PST3.3SG
DET	маленький	женщина-DIM-DU-ILL	говорить-PST3.3SG

ч'у äj нингäl'икънъ төл'каУъц.  
 'told those little girls:...'  
 и тем девочкам сказала:...

**14. tom pel'koγ səwsiki mənä jöwəl.**

tom	pel'k-oγ	Səwsiki	mənä-ä	jö-wəl
DET	side-PRL	Səwsiki	1PL-ILL	go-PRS.3SG
DET	сторона-PRL	Сэвсики	1PL-ILL	идти-PRS.3SG

том пел'коУ сэвъсики мънгä jöwəl.  
 'Səwsiki [wood goblin] is coming here from that side of the river.'  
 «С той стороны леший к нам идет.»

**15. äjnikən qəntʃintəqən kanintəkən qatuja jöŋkən.**

äj-ni-kən	qəntʃi-ntə-qən
little-woman-DU	get_frightened-MMNT-PST0.3DU
маленький-женщина-DU	испугаться-MMNT-PST0.3DU

äjnικън кънчинтъкън  
 'The girls got frightened...'  
 Девочки испугались,...

kani-ntə-kən	qat-uj-a	jöŋ-kən
hide-MMNT-PST0.3DU	house-under-ILL	go-PST0.3DU
прятать-MMNT-PST0.3DU	дом-под-ILL	идти-PST0.3DU

кан'интъкън, катуja jöŋкън  
 'hid in the cellar.'  
 спрятались, в подполье зашли.

**16. tʃu pirnə səwsiki qata joγ jöŋaγən imlayən oγpijora.**

tʃu	pirnə	Səwsiki	qat-a	joγ	jöŋa-γən
DET	after	Səwsiki	house-ILL	home	go-PST0.3SG
DET	после	Сэвсики	дом-ILL	дом	идти-PST0.3SG

Чу пырнъ Сэвс'ики катаjoУ jöŋгаУън  
 'After that Səwsiki came into the house.'  
 После этого леший в избу зашел.

imla-γən	oγpi-jor-a
sit-PST0.3SG	door_step-frame-ILL
сидеть-PST0.3SG	дверь-порог-ILL

ымлаУън оУпыjора  
 '[he] sat by the door.'  
 «Сел на порог двери».

**18. əllə niŋnə jüynäm werəŋotəl jernəsəl oγtija pəntə səwsikija tʃuti joloγwəl.**

əllə	niŋ-nə	jüy-näm	werəŋ-ot-əl
elder	woman-LOC	3SG-RFL	little-thing-3SG
старшая	женщина-LOC	3SG-RFL	маленький-вещь-3SG

ьllъ нингъ juYнäm вэрънготъл  
 'The elder woman put her children in her dress...'  
 Старшая женщина своих детей в подол платья положила...

jernəs-əl	oγti-j-a	pən-tə	Səwsiki-j-a	tʃuti	joloγ-wəl
dress-3SG	top-EP-ILL	put-IMPP	Səwsiki-EP-ILL	DET	tell-PRS.3SG
рубaha-3SG	верх-EP-ILL	класть-IMPP	Сэвсики-EP-ILL	DET	говорить-PRS.3SG

jэрнъсэл оУтыja пънтъ сэвсикиja чуты jолоУвъл  
 '[and] tells Səwsiki [the wood goblin]:'  
 и лешему так говорит:...

**19. nuŋ iki əj pel'ka qil'tʃiʏta, mə qilqən jəʏəs küm tuləm.**

nuŋ	iki	əj	pel'k-ä	qil'tʃiʏt-a
2SG	old.man	one	side-ILL	move-IMP.2SG
2SG	старик	один	сторона-ILL	подвинуться-IMP.2SG

höng iki ʏpel'ka kyl'č'ʏŲta,  
 'You, old man, move away,'  
*Ты, дед, в сторону отодвинься...*

mä	qil-qən	jəʏəs	küm	tu-l-əm
1SG	child-DU	shit	outside	carry-PRS.1SG
1SG	ребята-DU	нечистоты	наружу	нести-PRS.1SG

mä kylkynj'ʏŲs küm tuləm  
 'I will throw away the wastes of my children.'  
*«Я внуков отбросы на улицу унесу.»*

**20. iki tʃuti toloywəl.**

iki	tʃuti	toloy-wəl
old_man	so	tell-PRS.3SG.
старик	так	говорить-PRS.3SG

iki č'uty tölövəl.  
 'The wood-goblin tells.'  
*Леший так говорит.*

**21. innə mə jösım, nuŋ tʃunəŋ nomiy jəʏəs küm totlimältisən.**

innə	mä	jö-s-ım	nuŋ	tʃunəŋ
just	1SG	go-PST2.1SG	2SG	DET
только	1SG	идти-PST2.1SG	2SG	DET

innə mä jösım höng č'unhng  
 'I just came/arrived, [and]'  
*«Только я пришел, а ты...»*

nomiy	jəʏəs	küm	totlimälti-s-ən
already	shit	outside	take_out-PST2-2SG
уже	нечистоты	наружу	выносить-PST2-2SG

hömy ʏ j'ʏŲs küm tot-lymylytyśn.  
 'You are throwing away the wastes.'  
*«уже отбросы на улицу несешь.»*

**22. ni küm l'uytäyən tʃu iki səʏə put wəjtə nöröytäyən.**

ni	küm	l'uytä-yən
woman	outside	get_out-PST0.3SG
женщина	наружу	выйти- PST0.3SG

ni küm l'uytäŲn,  
 'The woman got outside,...'  
*Женщина на улицу вышла...*

tʃu	iki	səʏə	put	wəj-tə	nöröytä-yən
DET	old.man	clay	pot	take-IMPP	run-PST0.3SG
DET	старик	горшок	котел	братъ-IMPP	бежать-PST0.3SG

č'u iki śŲŲput wəjtə nöröŲtäŲn.  
 'took the old man's pot and ran away.'  
*старика [Лешего] глиняный горшок котел) взяла и побежала.*

**23. səwsiki küm jukumayən tʃel'wəl.**

Səwsiki	küm	jukuma-yən	tʃel'-wəl
Sewsiki	outside	get_out-PST0.3SG	yell-PRS.3SG
Сэвсики	наружу	выходить-PST0.3SG	кричать-PRS.3SG

śŲŲsiki küm jukumaŲn, čəl'wəl.  
 'Sewsiki got outside and yells'  
*Леший на улицу выскочил и кричит.*

**24. mä səyə putəm äl tuyi.**

mä	səyə	put-əm	äl	tuy-i !
1SG	clay	pot-1SG	NEG	carry-IMP.2SG
1SG	гаршок	котел-1SG	NEG	нести-IMP.2SG

mä съУьпутам äl туУы.

‘Don’t carry away my pot!’

«Мой глиняный горшок не уноси!»

**25. niŋnə səyə put löki pel’kä jöyitə.**

niŋ-nə	səyə	put	lök-i	pel’k-ä	jöy-i-tə
woman-LOC	clay	pot	road-ELA	side-ILL	threw-PST0.3SG/3SG
женщина-LOC	горшок	котел	дорога-ELA	сторона-ILL	бросать-PST0.3SG/3SG

нингъ съУь пут лөки пел’ка jöУытə.

‘The woman threw the pot away to the side.’

Женщина глиняный горшок в сторону от дороги прочь бросила.

**26. ni mənäyən araŋ puyla.**

ni	mənä-yən	araŋ	puyl-a.
woman	leave-PST0.3SG	different	village-ILL
женщина	идти-PST0.3SG	другой	деревня-ILL

ни мнәнУьн ьранг пуУла.

‘The woman left for the other village.’

Женщина ушла в другую деревню.

**27. tot wäntʃayəna wələkətəyən.**

tot	wäntʃayə-na	wələ-əkətə-yən
there	relative-COM	live-INCH-PST0.3SG
там	родственник-COM	жить-INCH-PST0.3SG

töt wänчаУьна вьлькьтаУьн.

‘She began to live with her relatives there.’

Там она с родственниками стала жить.

**28. atʃisakən wontoy joŋ jölkən.**

atʃi-sa-kən	wont-oy	joŋ	jö-l-qən
brother-COL-DU	forest-PRL	home	go-PRS-2DU
брат-COL-DU	тайга-PRL	дом	идти-PRS-2DU

ач’исакьн вонтоУ joУ jöлкьн.

‘The brothers are coming back home.’

Братья из лесу домой идут.

**29. puylə qutʃiyənə jayləla noməysələkətəkən.**

puylə	qutʃiyənə	jay-lə-l-a	noməysələ-əkətə-kən
village	near	people-3PL-ILL	think-INCH-PST0.3DU
деревня	рядом	люди-3PL-ILL	думать-INCH-PST0.3DU

пуУьл кучыУнь jaУльла номьУсьльиьтъкьн.

‘As they approached the village, they started to think about their families.’

Около деревни о семье стали думать.

**30. puylə qələmtəmelnə, qaqəl atʃəla toloywəl.**

puylə	qələmt-əm-əl-nə	qaq-əl	atʃ-əl-a	toloy-wəl
village	appear-PP-3SG-LOC	young brother-3SG	old brother-3SG-ILL	tell-PRS.3SG
деревня	появляться-PP-3SG-LOC	млад.брат-3SG	старший.брат-3SG-ILL	говорить-PRS.3SG

пуУьл кьлэмтэмэлнə, какьл ачьла төлөУьл.

‘When they came to the village, the elder brother tells the younger one.’

Когда деревня подалась, младший брат старшему говорит.

**31. jiyitəji atʃi, mä niŋəm mä werəŋotlamna män lök qutʃiyənə läyəlwəlt.**

jiyitə-j-i	atʃi	mä	niŋ-əm	mä	werəŋ-ot-l-am-na
look-IMP.SG	brother	1SG	woman-1SG	1SG	little-thing-PL-1SG-COM
смотреть-IMP.SG	брат	1SG	женщина-1SG	1SG	маленький-вещь-PL-1SG-COM

mä-n	lök	qutʃiynə	läyəl-wəl-t
1SG-ACC	road	near-LOC	wait-PRS-3PL
1SG-ACC	дорога	рядом-LOC	ждать-PRS-3PL

жыҮытыҗи ачи, мә нингъм мә вэрънготламна мән лөк кучьҮнь 1äҮълвълт.  
 ‘Look, my wife with my children are waiting for me near the village.’  
 «Посмотри, брат! моя жена с детьми меня возле деревни ждут.»

### 32. atʃil jüyä tʃuti (təytəs) toloywəl.

atʃi-l	jüy-ä	tʃuti (təytəs)	toloy-wəl
elder_brother-3SG	3SG-ILL	so (-)	tell-PRS.3SG
старший_брат-3SG	3SG-ILL	так (-)	говорить-PRS.3SG

ачил jöҮä чуты (тьҮтьс) тө1öҮвъл.  
 ‘The elder brother tells him so,...’  
 Старший брат ему так говорит:...

### 33. mä niŋəm werəŋotləlna əntə qəltət.

mä	niŋ-əm	werəŋ-ot-l-əl-na	əntə	qəl-tə-t.
1SG	woman-1SG	little-thing-3SG-COM	NEG	appear-IMPP-3PL
1SG	женщина-1SG	маленький-вещь-3SG-COM	NEG	виднеться-IMPP-3PL

мә нингъм вэрънготлълна ънтъ кълтът.  
 ‘I can’t see my wife and my children.’  
 «Моей жены с детьми не видно».

### 34. puyla joŋ jöyit uləl (uləyəl) – qot əŋl’oŋtina qasoŋ qot solil juya.

puyl-a	joŋ	jöyi-t	ul-əl	(ulə-yəl)	qot
village-ILL	home	come-IMPP	see-PST0.3SG	see-PST0.3SG	where
деревня-ILL	дом	идти-IMPP	видеть-PST0.3SG	видеть-PST0.3SG	где

əŋl’-oŋti-na	qas-oŋ	qot	sol-il	juy-a
stump-top-LOC	man-head	where	gut-PL	tree-ILL
пень-верх-LOC	человек-голова	где	кишка-PL	дерево-ILL

пуҮла жоҮ jöҮит улъл (улҮьл) — көт əŋл’оҮтына қасоҮ, көт солыл жуҮа  
 ‘They came into the village and saw guts and heads hanging on the trees and stubs.’

В деревню пришли и видят, где на пнях человечьи головы, где кишки на дереве нанизаны.

### 35. qaçil imlayən isəkətəyən.

qaçi-l	imla-yən	is-əkətə-yən
younger_brother-3SG	sit-PST0.3SG	cry-INCH- PST0.3SG
младший_брат-3SG	сесть-PST0.3SG	плакать-INCH-PST0.3SG

Какыл ымлаҮьн исикътäҮьн.  
 ‘The younger brother sat down and started to cry.’  
 Младший брат сел и заплакал.

### 36. atʃil mənäyən araŋ puyla, tot jüynäm jayləl kästə tot wəlmayən.

atʃi-l	mənä-yən	araŋ	puyl-a
elder_brother-3SG	go-PST0.3SG	other	village-ILL
старший_брат-3SG	идти-PST0.3SG	другой	деревня-ILL

tot	jüy-näm	jay-ləl	käs-tə	tot	wəl-ma-yən
there	3SG-RFL	people-3PL	find-IMPP	there	live-HAB-PST03SG
там	3SG-RFL	люди-3PL	найти-IMPP	там	жить-HAB-PST0.3SG

ачил мәнäҮьн ъранг пуҮла, төт жоҮнäm јаҮлъл кәстъ, төт вълмаҮьн.  
 ‘The elder brother left for the other village, found his family there and started to live there.’  
 «Старший брат пошел в другую деревню, там свою семью нашел и там стал жить.»

## Текст - VII

### Три Сына

Колъм паУат

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; Информант: Бардин Александр Николаевич;  
запись и перевод на русский язык Л.И.Калинина; глоссирование О.С.Потанина 2009; перевод на  
английский язык Т.Н.Третьяков, форматирование М.Н.Тоноян; Том: У-5, сс.217-294.

#### Хантыйский язык

qolim paу

1) имън мьУ́ пьсьн мьУ́ оУтына  
вълть жь́ гъл'ъл'ькън кят  
имкърӓч'кън

2) ч'о́ роску т' јӓлкън ' колым паУ

3) ук' кум паУ́ ивӓн

4) лунгульн тур, кӓр ' оУтын ал  
лавъл

5) интъ јьнтъл'нъ, ьл ' ваУльУвъл,  
туртъпыл'аУ пуркъУ пьс' кавъл

6) капъУън мьнсьн.

7) ч'о́ роскунъ ' капъУъл киттъ  
китлетъ а́ рьн кан мь́ Уӓ.

8) колловълтъ вајаУпун туУтунг  
киривӓ ил'тӓ јьУыл'въл'т

9) јуУъл'л'ӓ мь́ чъм ' котль'ил'тин  
вајаУпун.

10) ивӓн ' пырьсвъл иУл'ӓ:

11) «мӓн ' китӓ ат'екъламнь»

12) ји́ гыл' то́ л'оУвъл':

13) «нонг кул' па мьнвън?»

14) јигыл' согла' с'итса ' вервъл.

15) а́ рантъкъ ва́ Уа  
мьл'тъ, колымсат кос съл'ковъ

16) мьнтъ јьУыл'въл.

17) ју́ гыл'л'а мугы коУ мьнт ил'и  
внтъ, может быт' и коУ мьнт.

18) ил'ӓнь јоУокълвъл а́ ран ' кан  
мьУъ.

19) тол'ко тух'тынг ' киривъл' ' утънь  
тъ рьнтвъл,

20) ивӓн ' ута ' јуУълтъ ју́ Уъл'въл.

21) ъй' вачкор сьУъ коУълъмтъ ју  
Уъл'въл.

22) ивӓн ч'у мьнмьл' мь́ чин ' котъл'  
ји́ л'ил'мьл' вачкорнь, ть́ вӓУън.

23) ъй ть́ Уӓйнь, ъй кана, нук  
канчыји́ нипик

#### Русский язык

«Три сына»

1) В некотором царстве, в  
некотором государстве жили  
старик со старухой

2) Купцы держат трех сыновей

3) Младший сын Иван

4) Считают его дураком; на  
печке лежит,

5) есть захочет, вниз  
спускается, печная пыль (с  
него) встряхивается.

6) Два сына поехали.

7) Купец сыновей обоих  
отправляет в другое  
государство.

8) Пушкину всех сортов в  
корабль нагрузили.

9) Неизвестно, сколько дней  
нагружали пушнину.

10) Иван просит отца:

11) «Меня пошли с братьями».

12) Отец его говорит:

13) «Ты куда поедешь?».

14) Отец его соглашается.

15) Отдельно денег дал, триста  
двадцать рублей.

16) Поехал.

17) Долго ехали или нет,

18) однажды приехали в другое  
государство.

19) Только корабль их к берегу  
подъехал,

20) Иван на берег пришел.

21) По городской улице  
зашагал.

22) Иван сколько-то дней  
походил по улице, заблудился.

23) В одном месте, в одном  
доме, вверху написана бумага

#### English

Three sons

1) Once there lived an old man  
and his old woman.

2) Merchants had three sons.

3) Ivan was youngest.

4) He was considered to be fool;  
he would lie on the oven,

5) When he would want to eat, he  
would come down and the oven  
dust would shake off (of him).

6) The two sons went away.

7) The merchant sent both of his  
sons to another state.

8) They would load peltry of all  
sorts to the ship.

9) Heaven knows how many days  
they loaded the peltry for.

10) Ivan asks his father:

11) "Send me with the brothers."

12) His father says:

13) "Where would you go?"

14) His father agrees:

15) He gave another three  
hundred twenty rubles.

16) So he hits the road.

17) However long they traveled.

18) Finally they reach another  
state.

19) As soon as their ship  
approaches the shore,

20) Ivan comes off to the shore.

21) He starts walking along the  
city street.

22) Ivan had been roaming the  
streets for a few days, got lost.

23) At some place, up on the  
house wall, there was a paper

24) че́валвьл́ мустым ни	24) <i>что здесь живет красивая женщина,</i>	note 24) Here lives a beautiful woman,
25) чу́мын́ мустым мь́л'е́ кан мьУнь ънтъм чу́мын ни́ мустым.	25) <i>ни в одном государстве нет такой красавицы.</i>	25) there is no such a beauty in any state.
26) жы́ Уыты́жата ъй́ ч'аснь,́ тинтьтъ сат сьл́ ковъ	26) <i>Чтобы смотреть на нее в течение часа, надо заплатить сто рублей</i>	26) To watch her for an hour, pay one hundred rubles.
27) ивән́ жын́ гать жы́ гыл'вьл́ чу́ мустым нингä	27) <i>Иван заходит к этой красавице</i>	27) Ivan enters that beauty's place
28) и́ тинтьвьл́ сат сьл́ ковъ ъй́ ч'асна	28) <i>и платит сто рублей за час.</i>	28) And pays one hundred rubles for an hour.
29) ивән́ жы́ Уыты́жата жы́ Уыл'вьл́ чу́ ни́ мустым ни	29) <i>Иван посмотрел на такую красавицу</i>	29) Ivan watches the beauty
30) и́ тинтьвьл́ сат сьл́ ковъ	30) <i>и платит сто рублей</i>	30) And pays one hundred rubles.
31) ивән́ тул мьнтъл́, номь́ Усьл'вьл́:	31) <i>Иван оттуда пошел и думает:</i>	31) Leaving that place Ivan thinks:
32) масвьл́ ѡш́ шо жы́ Уыты́жата ъй́ ч'ас	32) <i>“Надо еще посмотреть один час”.</i>	32) “Need to watch for another hour.”
33) ивән́ жоќ кири́ Ул'вьл́́ мустым нингä,́ шо́ жы́ Уыты́жата ч'ас	33) <i>Иван вернулся обратно к красавице, еще час смотрел.</i>	33) Ivan returns to the beauty, watches for another hour.
34) ивән́ мьнтъл́ жы́ Уыл'вьл́, семьл́ ил'ыпе пь́ ч'а́ Утьвьл́ мустым́ нингä.	34) <i>Пошел, а перед глазами красавица.</i>	34) He leaves, but the beauty is standing before his eyes.
35) ивән́ мьнтъл́́ ос́ жоќ кири́ Ул'вьл́́ ѡш́ чу́́ нингä, жы́ Уыты́жата ѡш́ шо́ ѡш́ ч'ас.	35) <i>Иван снова возвращается к этой же красавице, посмотреть еще один час.</i>	35) Ivan returns once again to that beauty, to watch for another hour.
36) номь́ Усьл'вьл́: “ тинтьл́́м кыѓ́м сат сьл́ ковъ,	36) <i>Думает: “Уплачу оставшуюся сотню рублей,</i>	36) Ivan thinks: “I'll pay the remaining hundred rubles,
37) мь́ л'́м́ мустым́ нингä́ ”	37) <i>отдам красавице”.</i>	37) I'll give it to the beauty.”
38) ивәна́ кыт'ыс ап́ палньмь́ ваУань́ кос сьл́ ковъ.	38) <i>У Ивана осталось от отцовских денег двадцать рублей.</i>	38) Ivan had twenty rubles left from his fathers money.
39) ивән́ номь́ Усьл'вьл́: “ва́́ Уам ку лас.	39) <i>Иван думает: “Деньги мои кончились.</i>	39) Ivan thought: “My money is over.
40) му́ гуйнь́ жоУ́ маУайльм́?	40) <i>Как домой попаду?</i>	40) How will I get home?
41) а́ мошет быт', жы́ Уьм́ паккьн́ 'жоУпа?”	41) <i>А может быть, братья (уехали) домой?”</i>	41) May be, my brothers (left) for home?”
42) с гор'ä́ ивән́ жынгќ ил'ы́ Утьнта жы́ нгавьл́ ка́ пака,́ илы́ Утынть	42) <i>С горя Иван заходит в каба́к, вина выпить.</i>	42) Ivan entered a pub with grief, to drink some wine.
43) ивән́ тоУь́ жоУ́ жы́ нгавьл́, тот ы́ н'амь́ рät́́ жал'вьл́	43) <i>Иван туда заходит, там старик стоит</i>	43) Ivan entered that place, there an old man was standing
44) оУол́ карьнѓ ко́свьлнь́ жо́ роУсьтъ, кан'вьл́	44) <i>голова его саргой перевязана, болеет.</i>	44) With his head being bandaged with sarga, he is in pain.
45) iwäń pɪɣən-tə́ jɪʋɪlkəl-wəĺ t'ú rätʃ	45) <i>Иван спросил этого старика:</i>	45) Ivan asks the old man:
46) оУьн́ кычвьл́?”	46) <i>“Голова болит?”</i>	46) “Do you have a headache?”
47) ивән́ жынгќ́ вьнтъ́ жын'Уыл'кьл'вьл́	47) <i>Иван вино взял,</i>	47) Ivan took vodka,
48) ын'амь́ рät́́ н'ь́ Уьркьмтъ́ жы́	48) <i>старику наливает.</i>	48) And poures for the old man.

Уыл'кълвъл

49) јуУ нәмпъ 'иУыл'въл' јынгк

50) рәт 'оУол јымыУ верт  
јыУыл'въл.

51) рәт' јуУә то'л'оУвъл

52) оУъя кол'кам јьммә  
наймок, 'ормок јыммыУ мәнг 'оУам  
верс'им

53) “култгнг 'мәнә 'јуУә”

54) ивән јуУә то'л'оУвъл: “оУъя  
аппајиУ рәт' мәнә ко 'кәслъм?”

55) рәт' јуУә то'л'оУвъл: “кәсвһн.

56) коУлыма тьм 'вачкороУ  
норокку мәнгән

57) јымс'и пел'ка вачкор

58) ч'у вачкоро мьһн, ос јымс'и  
пел'ка вачкор

59) тол мьһн норокко вач ку'лать  
том пьл'гһн

60) мә 'катама 'јувһн”

61) иван 'калтал,

62) Пыр котл 'ивәнһн 'номлымтътъ  
рәт'

63) ивән т'у кыл' сьвһ рәт' тул'кьм  
сьУь т'ә 'коУлымкълвъл, т'у  
вачкоро

64) т'у мьһнтъл', мьһнтъл' т'у рәт'  
тул'кум сьУь јымс'и пел'ка ос  
вачкор

65) ивән 'коУлымкълвъл т'у  
вачкороУ

66) т'у мьһнтъл', мьһнтъл',

67) ос 'јымс'и пел'ка 'вачкор,  
рәт' тул'кым сьУь.

68) ивән 'коУлымкълвъл, т'у  
вачкоро

69) мьһмьл', мьһмьл',

70) ивән 'јоУпа 'л'әгил'тъл'һн т' вач  
чөкин 'пыркьУкълләгһн.

71) ивән 'номьУсьл'въл: “рәт'һн  
мән рь'Уәймътъс”

72) ивән ос 'мл'ыпа 'коУлымтъ јы  
Уыл'въл.

73) ил'әһн јы'Уытыјалтъ: 'којыкьм  
јув'ьл'

74) ил'әһн 'ивәнһн кәслътъ.

75) т'у рәт' 'јувьл', т'у 'оУыл' кәрһн  
көсвыУһн ју'рым рәт'.

76) јок 'кириУл'ьл'кьһн 'рәт'әти

49) Сам выпил вина.

50) Голову старика вылечил.

51) Старик ему говорит:

52) “Вот откуда-то  
прибывший молодой человек,  
хорошо мою голову вылечил.

53) И завтра ко мне приходи”.

54) Иван ему говорит: “Ну,  
дедушка, я где найду?”

55) Старик ему говорит:  
“Найдешь.

56) Иди по этой улице прямо.

57) Пойдешь направо – улица

58) По той улице иди, опять  
направо улица,

59) там иди прямо, город  
закончится на той стороне

60) В мой дом придешь”.

61) Иван переночевал,

62) На второй день Иван  
вспомнил старика.

63) Иван по тем словам  
старика, как он сказал, зашагал  
по той улице.

64) Вот шел-шел, по словам  
старика, направо опять улица.

65) Иван зашагал по той улице.  
По той улице.

66) Шел-шел,

67) опять направо улица, как  
сказал старик.

68) Иван зашагал по той улице.

69) Шел-шел,

70) Иван обратно оглянулся,  
город чуть, как дым, виднеется.

71) Иван думает: “Старик  
меня обманул”.

72) Иван опять вперед начинает  
шагать.

73) Однажды видит: кто-то  
идет.

74) Наконец, Иван находит.

75) Тот старик идет, старик, у  
которого голова саргой  
перевязана.

76) Обратно возвращаются

49) He himself drinks some.

50) He cures the old man's head.

51) The old man says to him:

52) “Here is a young man who  
arrived from somewhere, cured  
my head well.

53) So come to me tomorrow“.

54) Ivan told him: «Oh, oldman,  
however will I find you?»

70) The old man said to him:  
“You'll find.

56) Go straight along this street.

57) Turn right – there's a street.

58) Go along that street and there  
will be another street to the right,

59) There, go straight ahead and  
the city will end at that side.

60) Then you'll come to my  
home”.

61) Ivan stayed the night,

62) On the second day Ivan  
recalled the old man.

63) Ivan starts walking, as the  
oldman said, along that street.

64) So he went and went,  
according to the oldman's words,  
there was a street to the right.

65) Ivan starts walking along that  
street.

66) He went and went,

67) there was another street to the  
right, as the old man said.

68) Ivan starts walking along that  
street.

69) He went and went,

70) Ivan turned back, the city was  
barely visible as in smoke.

71) Ivan thinks: “The old man  
lied to me”.

72) So Ivan starts walking once  
again.

73) Finally he sees: somebody is  
walking.

74) Finally Ivan found it.

75) That old man is walking, the  
oldman with the head bandaged  
with sarga.

76) They both return back to the

77) ката јы́ нгатынна јок, рѣт'нѣ т'укурѣ јым ѿнта кулъпѣрт ѿУвѣс стол'ол'нѣ ѿмѣсвѣл	(оба) к старику. 77) В дом заходят, у старика столько хорошей еды на столе стоит.	oldman's place. 77) They enter the house, there is a lot of good food on the table at the oldman's place.
78) иУѣл'л'ѣкѣн, јѣн'ч'ѣкѣн.	78) Поели, попили.	78) The eat and drink.
79) “јым ѿнта ѿ кулъпѣ ѿУвѣс ис'мѣн”	79) «Хорошей пищи наелились».	79) “We eat plenty of good food”.
80) ивѣн то' л'оУвѣл: “мѣмпи јо' кан ка' сы вѣ сѣм	80) Иван говорит: “Я же семейный человек,	80) Ivan says: “I'm a family man,
81) јоУ мѣУѣ мѣнтѣ ѿмасвѣл”	81) домой к себе идти надо”.	81) I need to go back home”.
82) ивѣн нуУ ѿјал'тѣ јы' Уѣл'вѣл стол'оУ	82) Иван встает из-за стола.	82) Ivan gets up from the table.
83) рѣт' јуУѣ то' л'оУвѣл, ивѣнѣти:	83) Старик ему говорит, Ивану:	83) The old man said to him, to Ivan:
84) нонг мыллаУѣл ѿ котлаУ мѣ оУам јымы ѿвѣркѣл'ин	84) “Ты вчера мою голову хорошо вылечил.	84) “You cured my head well yesterday.
85) мѣ нѣнгѣ ма' јал'тѣл'ѣм мошнал'ита”.	85) Я тебе даю кисетик”.	85) I'm giving you a little pouch”.
86) ивѣннѣ ч'у' мошнал'и вѣнтѣ јы Уѣл'вѣл',	86) Иван этот кисетик берет,	86) Ivan takes that little pouch,
87) пѣнлѣтѣ пу' нгыл ѿ кыркѣтѣ	87) кладет в боковой карман.	87) And put it in his side pocket.
88) ивѣн ѿ рѣт'нѣтѣ прош' ш'атса верѣскѣн	88) Иван со стариком попрощались.	88) Ivan took leave of the old man.
89) ивѣн ч'у' мѣнтѣл' ѿ јоУпа, л'ѣкнѣ номѣУсѣл'вѣл:	89) Иван пошел домой, по дороге думает:	89) Ivan is going home, while walking he is thinking:
90) рѣт'нѣ мѣнѣ мыс, јы' мыУ ѿјѣвтѣс.	90) “Старик мне дал, хорошо угостил.	90) “The old man treated me well.
91) мѣнѣ ѿ мајлѣлтѣс му' Уѣкѣм мошнал'и	91) Мне подарил какой-то кисетик”.	91) Presented me some little pouch”.
92) номѣУсѣл'вѣл: тит'ѣ му' Уѣй верѣнг ѿ мошнал'и,	92) Думает: “Это какой маленький кисетик,	92) He thought: “This pouch is so little,
93) то' Уо рѣ кытынта ѿмасвѣл	93) в сторону выбросить надо”.	93) Need to through it away”.
94) л'ѣУил'л'ѣтѣ ѿ он'тѣл'нѣ, јокон ваУ пел'ѣУ,	94) Щупает внутри, внутри полкопейки.	94) He felt inside, and there was half of kopeck.
95) ч'у' ваУпел'ѣУ ѿ ивѣннѣ кѣм вѣнтѣл', т'у јоконнѣ ѣшшо ѣй сѣт'вѣл'.	95) Эту полкопейку Иван вынимает, там же внутри еще одна слышится.	95) Ivan takes that half of kopeck out, there is another heard inside.
96) кѣм вѣнтѣ јы'Уѣл'вѣл'	96) Вынимает.	96) He took it out.
97) л'ѣгил'л'ѣтѣ ѣш'шо то' јокон ѣй	97) Проверяет, внутри еще одна.	97) He felt, there was another one inside.
98) ивѣн ч'у' лѣнѣ т'ѣ кор' наУлѣвѣл, т'и мошнал'и јым вѣл'лаУѣн	98) Иван тогда догадывается, что кисетик хороший.	98) Ivan understands then, the little pouch was a good one.
99) ивѣн ѿ ѣл' ѣмыл'вѣл, мѣл'л'ѣ ти т'ѣ рѣгѣсл'ѣнти ѣ Уѣл'вѣл.	99) Иван садится, в шапку так трясти начал.	99) Ivan sat down, starts shaking it into his hat.
100) мѣл'ѣл' тѣл'кал' ва' Уѣ рѣгѣсл'ѣлѣстѣ	100) В полную шапку свою денег набрал.	100) He got the full hat of money.
101) т'ѣ ѿ коУлѣмпѣл ѿ јоУпа т'у вачала	101) Иван начинает шагать домой	101) Ivan starts walking home
102) и ѿ номѣУсѣл'вѣл' и т'ѣ т'у ѿ му'стым ни:	102) и думает о той же красавице:	102) And thinks about that beauty:
103) т'ѣ јы'Уѣтѣјѣтѣ ѿ пѣт'вѣл'.	103) наверняка посмотреть придется.	103) He would have to watch at her for sure.



104) т'у м'нѣтѣл' вачкорна, ѡйт'у л'окъл'оУ, ѡй т'у вачкорѣлоУ јоУпа м'нѣвѣл'	<i>104) Пошел по той же улице, по той же дороге, по той же улице домой идет</i>	104) He is walking along the same street, along the same road, coming home along that street
105) ч'у м'нѣтѣл', ч'у м'нѣтѣл' ч'у мустым ни валта вач корна.	<i>105) Шел-шел, та красавица живет на той улице.</i>	105) He went and went, that beauty lived at that street.
106) југ ал'л'ѣм пел'к'ннѣ нук канчѣји нипик,	<i>106) Напротив нее на той стороне вверху написана бумага.</i>	106) Opposite to her, there is a paper written:
107) “орты ч'о роску тинил'ты коловѣлтѣ југнѣм лавкал' товарѣлнѣ. пѣрл'нѣ јѣнг ч'о рос сѣлко вака.”	<i>107) “Богатый купец продает все свое имущество с товарами. Все за десять тысяч рублей”.</i>	107) “The rich merchant sells all his property and goods. Everything for ten thousand rubles”.
108) ивѣн номѣУ сѣл'вѣл': “мѣнѣ вѣл'вѣл' мошнал'и	<i>108) Иван думает: “У меня есть кисетик.</i>	108) Ivan thinks: “I have the little pouch.
109) мѣ јотлѣм, мѣл'ѣм пѣл'кѣмнѣ мустым ни”.	<i>109) Я куплю, напротив меня красавица”.</i>	109) I'll buy it, the beauty is before to me”.
110) ивѣннѣ јоткуллѣлтѣ ч'у ч'о роскујоУ колловѣлтѣ лавкалѣл' пѣрлѣлнѣ	<i>110) Иван купил у этого купца все его имущество.</i>	110) Ivan bought all the merchant property.
111) ивѣн ч'о рослѣкѣтѣл'	<i>111) Иван начинает торговать.</i>	111) Ivan starts to bargaining.
112) ч'у јаУѣлнѣ мѣл'и ил'ѣн ч'о рослѣт	<i>112) Продавцы те, которые раньше торговали.</i>	112) Salesmen are those who had been trading earlier.
113) ивѣн југнѣм јаУ мѣ тѣл'вѣл', тинѣл'вѣл' ѣл'л'о ваУ, штобы јаУнѣ ѡнѣлтѣла јуУ мѣУѣ л'окѣ.	<i>113) Иван себе людей нанимает, платит большие деньги, чтобы народ не знал подземную дорогу.</i>	113) Ivan hires people, pays big money, so people don't know the underground road.
114) ивѣн тоУ вѣл'лѣмкѣл'вѣл' калѣмкѣл'вѣл'	<i>114) Так Иван начинает жить-поживать.</i>	114) So that's how Ivan starts to live his life.
115) ч'у мѣУуй л'оккѣл'ѡ, ивѣн алѣнг јѡУон тоУо јѣнтѣл', мустым ни војаУѣн.	<i>115) По той подземной дороге, Иван в первую ночь приходит туда - красавица спит.</i>	115) Along that underground road, Ivan came there the first night - the beauty was asleep.
116) ивѣн мѣУѣй л'ок'оУ, јук катујѣлоУ, ивѣн нук кѣл'вѣл'.	<i>116) С подземной дороги, из ее подполья Иван выходит.</i>	116) From the underground road, Ivan came out of her underpass.
117) ивѣннѣ сѣнгкѣ кана, коУ јѣ Уѣтѣјаста	<i>117) Иван в светлой избе долго смотрел.</i>	117) Ivan was watching for a long time in that bright hut.
118) јоУпа м'нѣтѣл' ивѣннѣ, ч'у ни по т'инка јоУпа тулта.	<i>118) Когда Иван уходил домой, ботинок той женщины домой унес.</i>	118) When Ivan left for home, he took that woman shoe.
119) ал'ѣнг ни нуУ верѣУлѣммѣл', ѡй по т'инка пѣл'кѣл' ѣнтѣм	<i>119) Утром женщина проснулась, одного ботинка нет.</i>	119) The woman woke up in the morning, the shoe was missing.
120) ни тоУ номѣУ сѣл'вѣл': “мугуйнѣ ч'ити пот'инка пел'кам ин тим?”	<i>120) Женщина думает: “Почему одного моего ботинка нет?”</i>	120) The woman thinks: “Why there is only one of my shoes?”
121) ни јѣл'л'ѣв по т'инка јоткѣл'вѣл'	<i>121) Женщина новые ботинки покупает.</i>	121) The woman buys new shoes.
122) ивѣн кимѣкѣт ос мѣнкѣл'вѣл' мѣУ уй л'окѣлоУ.	<i>122) Иван второй раз опять идет по подземной дороге.</i>	122) Ivan walks along the underpas for the second time.
123) јоУ кат ујѣлоУос нуккѣл'кѣл'вѣл'	<i>123) С ее подполья опять вверх выходит.</i>	123) He comes up from her underpass again.
124) мѣлаУѣл' тумал пот'инка, пел'ѣк, ос вѣмѣл' тѣУѣја пѣлнѣлтѣ	<i>124) Унесенный вчера ботинок, опять кладет на то место, где брал.</i>	124) The shoe taken the day before, he put where it had been.
125) ос туктын кана	<i>125) Опять огонь в избе.</i>	125) The fire was on, in the hut

- 126) ос 'т'игил'а 'мустым ни'јы'гыть  
јаста  
127) јоУпа мьнъс  
128) н'и ал'ъм ну 'вәр'Ульмьл',  
пот'инка пьл'кьл' ьй ть'Уйна  
амьсвьл  
129) ни тоУ 'номь'Уьсвьл:
- 130) “мь'лаУьл 'котлаУ пот'инка  
пел'кам ку'ламьнкьл', “там котл ос  
т'эУ 'с'эмтьУ 'пит'ьс”.
- 131) ни 'номь'Усьл'вьл': “ку'јькьм  
манә јил'ил'вьл',  
132) сәри мә јуУь'л'агил'л'ъм б'ранг  
әт”.
- 133) ивән ос 'кулмьтьУ әт мьнвьл'  
т'у 'нингә мь'Ууй 'л'өкьл'л'оУ. јук  
кат у'јьлоУ ос нукк'ил'вьл'
- 134) ни ьнтъ 'војаУьн,  
135) коллатъ ко'јакьм 'ыльм сәт'вьл
- 136) ни ал'лавьл 'с'эмьл' 'кон'т'йа,  
нәм ьнтъ 'војайьн.
- 137) ивәннъ 'мустым ни 'сангкь  
кана 'јыгытыјалта,  
138) койвьл 'ч'упимта, но југ' нәм  
пьл' мәгьн  
139) нинә сэм т'іро јы'гытыјалта,  
ивән тожо јым ку 'мустым.
- 140) ивәннъ јым ни  
кат' 'ч'упьнтъльнъ, нингә 'ивән  
сэвьлоУ тоУ 'каУрымтълъ.
- 141) но' ивәнә му'гул'и 'масвьл?  
142) иг'ә јы'мыУ 'валлакьн  
143) кәжной 'ч'асна сат сьл'ковь  
ьнтъ 'тинтъвьл  
144) ивәннъ 'пырил'тә: “ку'јьн му  
Уолльн јым 'л'опал'и?”
- 145) нингә јуУә пәмил'л'ьтъ, 'ку'јьл  
пьл'та, што т'и мин пьл'то коп'ьн  
тьм, тол'ко јуУ ку'јьльнъм
- 146) ивән јуУә то'л'оУвьл: “Ньнг  
манә мь'јки ти пьл'та”.
- 147) ивәннъ 'пырьл'та: “койнь  
јанта?”  
148) нинги ју'Уә' јол'кьл'тъл'тъ, што
- 126) Опять хорошенько на  
красавицу посмотрелся.  
127) Домой пошел.  
128) Женщина утром встала,  
ботинок на том же месте стоит.  
129) Женщина думает о  
вчерашнем дне:  
130) “Ботинок мой терялся,  
сегодня опять тут на глаза  
появился”.
- 131) Женщина думает: “Кто-то  
ко мне ходит,  
132) вот я его подкараулю в  
следующий вечер”.
- 133) Иван опять в третий вечер  
идет к той женщине по  
подземной дороге. Из ее  
подполья опять выходит.  
134) Женщина не спит,  
135) слышит: кто-то внизу  
слышится.  
136) Женщина лежит, глаза  
сощурены, сама не спит.
- 137) Иван на красавицу в  
светлой избе смотрит,  
138) хочет поцеловать, но сам  
боится.  
139) Женщина с  
полуоткрытыми глазами  
смотрит: Иван тоже хороший,  
красивый мужчина.
- 140) Иван красавицу только  
хотел поцеловать, женщина  
Ивана за шею поймала.  
141) А Ивану что надо?  
142) Теперь хорошо живут.  
143) За каждый час сто рублей  
не платит.  
144) Иван спрашивает: “У  
твоего мужа какой хороший  
костюм?”.
- 145) Женщина ему показывает  
костюм своего мужа. Говорит,  
что такого костюма нигде  
нет, только у ее мужа.  
146) Иван ей говорит: “Ты мне  
отдай этот костюм”.
- 147) Иван спрашивает: “Кто  
сшил?”  
148) Женщина ему рассказала,
- again.  
126) He looked well at the beauty  
again.  
127) He left for home.  
129) The woman wakes up in the  
morning, the shoe is where it had  
been before.  
129) The woman thinks about the  
day before:  
130) “My shoe was lost, today it  
turned up again”.
- 131) The woman thinks:  
“Somebody visits me,  
132) I'll watch for him the next  
evening”.
- 133) Ivan once again comes to  
that woman along that underpass.  
And comes out from her  
underpass once again.  
184) The woman wasn't asleep,  
135) She hears: someone is heard  
downstairs.  
136) The woman is lying with her  
eyes screwed, but she wasn't  
asleep.  
137) Ivan was watching the  
beauty in the bright hut,  
138) he wanted to kiss her, but  
was afraid to.  
139) The woman with her eyes  
half open looked: Ivan is a good  
handsome man, too.  
140) At the moment Ivan wanted  
to kiss the beauty, the woman  
caught Ivan by his neck.  
141) And what does Ivan need?  
142) Now they live well together.  
143) He doesn't have to pay  
hundred rubles per every hour.  
144) Ivan asked: “Which of your  
husband suits is good?”
- 145) The woman showed him her  
husband's suit. She said he  
wouldn't find a same suit like that  
anywhere else, only her husband  
had one.  
146) Ivan says to her: “Give this  
suit to me”.
- 147) Ivan asked: “Who made it?”  
148) The woman told him, that

т'имин к'асынь 'жанкалтъ	<i>что тот-то человек сшил.</i>	some man made it.
149) ив'ань 'пырил'та:	<i>149) Иван спрашивает:</i>	149) Ivan asked:
150) “кол' въ 'У'ал'тъ т'и' мин олв'антъУ, му' Уол'ан 'лавкана?”	<i>150) “Где брали такой материал, в каком магазине”.</i>	150) “Where had he got that material? At which store?”.
151) нинг'а ос ју' У'а 'јол'къл'тълтъ, што т'и' мин 'лавканъ въ 'У'ал'тъ, што т'и' мин 'лавканъ въ 'У'ал'тъ.	<i>151) Женщина опять сказала ему, что в таком-то магазине брали.</i>	151) The woman said to him again, that he got it in some store.
152) ив'ан о' ламъл 'пырна, јоУпа м'анкъл'въл.	<i>152) Иван отдохнул, потом домой ушел.</i>	152) Ivan had rest, then leaves for his home.
153) ч'у пыр котл' ив'ан м'анмин, т'у лавка ко вы'јаУ'ан, ъй ч'у шегл'ъв олв'антъУ,	<i>153) На другой день Иван, где купил такой же товар,</i>	153) The next day Ivan, going to that store, where he bought the same cloth,
154) туУта ч'у нам, нинг'а јуУ'а јол'къл'тъм к'асыја јанылтълта, ъй т'у шегл'ъв эв, ъй т'у јо' У'атьУ.	<i>154) утащил туда, тому человеку, про которого женщина рассказывала, чтобы шить по такой же форме, такой же размер.</i>	154) he took there, to that person, who the woman told about, to make (suit) the same form, the same size.
155) но пъл'та 'јангъл'тъмъл 'пырнъ, т'у ку пъл'то јоУ п'ър'тъУ 'тултъ, ъй т'у 'нинг'а.	<i>155) Но после того как сшили костюм, костюм того мужчины обратно отнес, той же женщине.</i>	155) But after they had made the suit, he took that man's suit back, to the woman.
156) ју' гунта му' У'ъ коУ в'ллаУ'ан, к'ъм 'антъ,	<i>156) Долго ли жили, нет ли,</i>	156) Had they been living for a long time, or not,
157) ил'анъ кан 'торым 'котла јаУ ваУвъл 'мајалтъ	<i>157) однажды царь в праздничный день народ собирает, погостить.</i>	157) Once the tsar gathers people for a holiday, to visit him.
158) колловълтъ 'сул т'ъ, 'орты чо росјаУ, и 'мустым ни 'кујылнать.	<i>158) Всех начальников, богатых купцов, и красавицу с мужем.</i>	158) All the authorities, rich merchants, and the beauty with her husband.
159) ив'ан антъ 'ваУ'ъл'	<i>159) Ивана не позвали.</i>	159) Ivan wasn't invited.
160) јаУ куллъ ымылмил'нъ	<i>160) Народ весь сел за стол,</i>	160) All the people sat down to table,
161) тол'л'оУвъл'т: “мугуйнъ ан тъмькъ 'орть чо' роску?”	<i>161) говорят: “Почему нет богатого купца?”</i>	161) They say: “Why isn't the rich merchant here?”
162) канна колкъл'лътъ, што б'ранг кан м'ъУ чо' роску антъ ваУ'ъл.	<i>162) Царь услышал, что иностранного купца не позвали.</i>	162) The tsar heard, that the foreign merchant had not been invited.
163) каннъ кит'а ју' У'ыл'въл' к'сы ив'ан'ати к'олым лоУ 'икырнъ	<i>163) Царь послал человека за Иваном на тройке саней.</i>	163) The tsar sends a man on a troika sled for Ivan.
164) ив'ан 'м'ангъл'ати ч'у 'п'лт'ал анвъл', м'б'ли м'б'лаУ'ъл јангълтаУан, мустым ни 'кујыл п'ъл' то' шегл'ъв.	<i>164) Иван, уходя, тот костюм одевает, который вчера сшил, как костюм мужа красавицы.</i>	164) Leaving, Ivan puts on that suit, which had been sewn the day before, like the beauty's husband's suit.
165) ив'ан тоУ'јынгъл'нъ, кан катать,	<i>165) Иван приходит туда, в царский дом,</i>	165) Ivan came there, to the tsar house,
166) мустым ни 'кујълнъ к'аскъл'л'тъ: “ти чо' роскунъ ма п'ъл' там 'јалымтъ!”	<i>166) Муж красавицы увидел: “Этот купец мой костюм украл!”.</i>	166) The beauty's husband saw: “This merchant stole my suit!”
167) т'у 'канна 'колкъл'лътъ, што мустым ни 'кујыл 'јалмаУ'ан т'у ку п'ъл' то.	<i>167) Царь услышал, что этот мужчина украл костюм мужа красавицы.</i>	167) The tsar heard that, the man had stolen the beauty's husband's suit.
168) мустым ни' стол'на 'амысвъл, кольн'гълтъ, што јук 'кујыл пусто јол'оУвъл.	<i>168) Красавица за столом сидит, слушает, что ее муж напрасно говорит.</i>	168) The beauty sat at a table, listening that her husband was slandering.

169) та'вай 'нипик 'веркъл'въл'	169) Бумагу пригетовили.	169) He writes a paper.
170) јесл'и 'солнькъл' вӑрнгъл', 'оУъл тоУь'јоУонтъ.	170) Если обманул,- голову отсечь.	170) If he lies, - his head is to be cut off.
171) јесл'и чо'роскунъ 'јалъмУал, јуҮӑ 'оУъл тоУь'јоУонтъ.	171) Если купец украл,- ему голову отсечь.	171) If the merchant stole, - his head is to be cut off.
172) нингӑм верӑтньнь кьн'чилътън	172) Своей кровью расписываются.	172) They both sign it with their blood.
173) кит'къл'въл јаҮ чо'нгам, мустым ни кујъл 'ката.	173) Царь посылает людей туда, в дом мужа красавицы.	173) (The tsar) sends his people there, to the beauty's husband's home.
174) тоҮо јынтьл', нуҮ пунвъл'т мын',	174) Туда приходят, открывают ящик,	174) They came there, opened the chest,
175) чо'ку пъл'та 'тотокок кот 'олаҮьн и тот 'олавъл	175) костюм того мужчины на месте. Где лежал, там и лежит.	175) That man's suit was at its place. It was where it had been before.
176) ивӑннь чо'ким југнӑм пъл'то	176) У Ивана оказался свой костюм.	176) Ivan had his own suit.
177) мустым ни кујъл 'оУъл тоУь јоҮьнтъ -	177) Голову мужа красавицы на отсеченье.	177) The beauty's husband's head is to be cut off.
178) солымкӑл'ӑти	178) Пустые слова.	178) For slunder.
179) но 'ивӑннь прос'т'ит 'верл'ьтъ	179) Но Иван простил.	179) But Ivan forgave him.
180) кана то'лоҮвъл: " 'оУъл тоҮо ӑл' јоҮамитън!"	180) Царю говорит: "Голову ему не отрубайте!"	180) He tells the tsar: "Don't cut his head off!"
181) торым котл'пырна, ју'гыл'ла му'Уь коҮ кьм вӑн',	181) После праздника, через некоторое время,	181) After the holiday, some time later,
182) ивӑн јаҮ'ӑн'ивъл' 'мајалтъ	182) Иван людей собирает в гости.	182) Ivan invites people to his place.
183) јаҮ ку'лы јунты јьҮъл'въл'т,	183) Люди все пришли,	183) All the people come,
184) а 'мустым ни 'кујъл'ьнтъм	184) а мужа красавицы нет.	184) But the beauty's husband isn't there.
185) ивӑн кь'сы 'киткъл'въл' чо'ку ваҮта	185) Иван человека посылает того мужика позвать.	185) Ivan sends a man for her husband.
186) 'мустым ни 'кујъл 'коҮлъмкълвъл	186) Муж красавицы пошел,-	186) The beauty's husband comes, -
187) нингъл' 'ката јоҮ 'кыч'въл.	187) жена дома осталась.	187) His wife stays at home.
188) кујъл 'лӑҮтъм 'пырнь, ни мьҮуй 'л'окоҮ 'ил'ьн ју'гыл'въл,	188) Когда муж вышел, женщина в подземный ход спускается,	188) When the husband left, the woman went down to the underpass,
189) ил'ӑн ката, и'стол'пытъка амыл'ил.	189) вперед (мужа) в дом (заходит), и (ее) за стол посадили.	189) (enters) the house before (her husband), they sat her at the table.
190) кујъл јок 'ӑтымтьл'нь,	190) Зашел муж,	190) The husband comes in,
191) номьҮсыл'въл: "мӑ нингъм стол'пътън 'амысвъл,	191) "Моя жена за столом сидит", думает муж.	191) "My wife is sitting at the table", - the husband thinks.
192) му'Үуйнь чо'и'ти?	192) "-Как так?"	192) "-How so?"
193) ма' 'нингъм јоҮ кыч'кас а итос стол'пытънь. "	193) Жена моя дома осталась, а сейчас за столом.	193) My wife stayed at home and now she is sitting at the table.
194) мӑ нингъм марус'а јьҮ и јӑрньсыл'пъ јуҮ"	194) Моя жена и платье ее"	194) This is my wife, and this is her dress"
195) ку јуҮӑ то'лоҮвъл:	195) Муж ей говорит:	195) The husband says to her:
196) "мӑ 'јоҮо 'јил'л'ьм, мугул'къмь јоҮ 'мъл'каллаҮьн"	196) "Я домой схожу, что-то я дома забыл".	196) "I'll go home, I forgot something there".

197) но јуУ мь'тэл'ипьнтъ мьл'каллаУьн, мь'рѣм'нингъл' јы Уытъјата' койвьл' јокон.	197) Но дома ничего не забыл, только жену свою посмотреть хочет.	197) But he didn't forget anything at home, he just wants to see his wife.
198) јуУ мь'рѣм'кѣм' кѣримтъс, нингъл' нуУ јуУл'ымтъУьлвьл.	198) Как только он вышел, жена его встала.	198) As soon as he leaves, his wife stands up.
199) кујыл' мьнтъ' онтыр, ни мьУуј л'ока' ыллаУтинтъвьл.	199) Пока муж шел, жена в подземный ход спустилась.	199) While the husband was walking, the wife comes down to the underpass.
200) кујыл' ил'пел'ьУнь југ' нам катујылоУ нук' кѣл'кьлвьл	200) Раньше своего мужа из своего подполья вылезает.	200) She comes out from the underpass before her husband comes.
201) кујыл' јоУа јы'нгѣталнь, нингъл' јокон,	201) Муж в дом зашел, жена его дома,	201) The husband entered the house, his wife is at home,
202) нингълә то'л'оУвьл: “вот ма рус'а, нунг' шегл'ь ть'вѣн ни”	202) Жене говорит: “Вот, Маруся, как та же женщина”.	202) He says to his wife: “Look, Marusya, tust like that other woman”.
203) а ма'рус'а ју'Уә то'л'оУвьл:	203) А Маруся ему говорит:	203) And Marusya says him:
204) “мьлаУьл пыт'итә	204) “На днях был случай.	204) “There was a case recently.
205) канна' оУан кат' тоУјоУон калы	205) Царь голову твою чуть не отрубил.	205) The tsar almsot cut your head off.
206) ьй' шегл'ьв муУы шай' ѣнтъм?	206) Одинаковой разве одежды нет?	206) Don't identical clothes exist?
207) и ьй' шегл'ьв муУы јаУ' ѣн тъм?”	207) Одинаковых разве людей нет?”	207) Don't equal people exist?”
208) ч'у јаУ' әрыУ' мьнтъ' пырнь, ивәннь јил' мин тун' гынтыта, што а т'екьл' мь'лаУьл' мьнкьн' јоУпа,	208) Когда народ ушел, Иван сходил и узнал, что братья вчера уехали домой.	208) When the people left, Ivan went and found out, that the brothers had left for home the day before.
209) јуУ' әтыл'нъм' кыт'ыс' т'и' вача.	209) Он один остался в этом городе.	209) He stayed at that city by himself.
210) ну и' ивәннь тун' гынтысть:	210) Иван узнал:	210) Ivan found out:
211) “култънг' кьм' јыл'ыв котл' н'о Уолвьл' ос туУт'ынг' кѣрив' мьнг' мьУьвә”.	211) «завтра или послезавтра отправляется опять корабль на нашу землю».	211) “A ship is setting out to our land the next day or the day after”.
212) каллаУьн' ивән	212) Переночевал Иван.	212) Ivan spent the night.
213) пыр' котл' ос' мьнтъ' јыУьл'вьл' н'ик' пристан'а	213) На второй день опять пошел на пристань.	213) He goes to the quay again the next day.
214) то'л'оУвьлт, тэм' котл' н'оУолвьл' туУт'ынг' кѣрив' иттън' јävät' ч'аснь.	214) Узнал: что сегодня отправляется корабль вечером в семь часов.	214) They say, that the ship is setting out tonight at seven o'clock.
215) ивән' јоУ' ју'Уьл'вьл'	215) Иван домой приходит,	215) Ivan comes home,
216) ма' рус'ака то'л'оУвьл:	216) Марусе говорит:	216) He tells Marusya:
217) “јävät' ч'аснь' н'оУолвьл' туУт'ынг' кѣрив' мьнг' мьУьвә	217) «В семь часов отправляется корабль в нашу страну.	217) “The ship is setting out to our country at seven o'clock.
218) тәтыУ' јьл'мьн' и' мьнльмьн”	218) Соберемся и поедем».	218) Let's pack and go”.
219) ивән' јаУ' мь'тәл'тъ' јы'Уьл'вьл, што шай' куль' ниУ' тунта.	219) Иван людей нанимает, чтобы всю одежду на пристань увезти.	219) Ivan hires people to get all the clothes to the quay.
220) ьй' т'у' вримәнә' мустым' ни кујыл' нинә' киттә' јы'Уьл'вьл' му гул'ькьм' јотта	220) В то же время жена- красавица послала что-то купить.	220) At the same time the beauty of a wife sends out to buy something.
221) ку' мьнкьл'вьл'	221) Муж идет.	221) The husband comes.

222) нин т'у 'врәмьнь 'л'оккѣнтлкън л'оҮа.	222) Они в это время садятся на лошадь, (чтобы ехать на пристань).	222) At that time they saddled the horse (to ride to the quay).
223) туҮтѣнг 'кирива нин ниҮ јы 'миннь, кулмѣтҮ ч'е л'егел'тѣсть	223) Когда к кораблю они подъехали, корабль дал третий гудок.	223) When they arrived to the ship it made the third hoot.
224) нин ник 'ымылсѣкън туҮтѣнг киривă	224) Они сели на корабль.	224) They boarded.
225) туҮлѣйнѣпъ 'н'оҮолос туҮтѣнг кирив	225) Сразу же отправился корабль.	225) The ship took off at that same moment.
226) мустымнь ку'јоҮа ју Үыл'кѣл'вѣл	226) Муж красавицы домой пришел.	226) The beauty's husband comes home.
227) нингъл' ма'рус'а 'јокон ѣн'тѣм	227) Жены его Маруси нет дома.	227) His wife Marusya isn't at home.
228) ку 'кур н'ѣҮлѣҮлвѣл: 'нингъл' ѣн'тѣм.	228) Муж догадался что жены нет.	228) The husband guesses that his wife is not at home.
229) тăт, та 'л'иҮăкѣтѣвѣл кул мăнă	229) Тут-там смотрит. Куда ушла?	229) He looks here and there. Where has she gone?
230) 'катуја ыл'јы'нгамап, т'е мѣҮуй л'ок 'ивăн 'катати.	230) В подполье спустился, там - подземная дорога к дому Ивана.	230) He came down to the underground, there was the underground road to Ivan house.
231) ку јо'конкыл'вѣл' 'ниҮпă пристан'а	231) Муж побежал на пристань.	231) The husband runs to the quay.
232) 'толко 'чѣкин пуркѣл'кѣл'л'ăҮѣн 'ч'арыснь	232) Только чуть дым виднеется в море.	232) But there was only smoke barely seen at sea.
233) итă ку'ты 'вэрл'и,	233) Теперь что поделаешь,	233) What would one do now,
234) нингѣн мѣ'нăҮѣн 'ивăннь	234) жена уехала с Иваном.	234) the wife left away with Ivan.
235) ивăн 'мустым 'нингă, 'ч'арыснь ѣй към ка 'котѣлкън 'мънкѣн, а моѣе коҮ,	235) Иван с красивой женщиной, в море день ли, два ли дня проехали, а может быть больше.	235) Ivan with the beautiful woman traveling in the sea for one or two days, or more.
236) 'ч'арыс 'јорнь 'вѣлвѣл 'моҮол мѣҮ,	236) Посреди моря есть остров,	236) There is an island amid the sea,
237) и 'кажнă 'мънтѣ 'туҮтѣнг кирив т'у 'ч'арыс јор мо'Үол мѣҮ, којал мънтѣ 'туҮтѣнг 'кирив т'ел' тоҮ кѣл'кѣл'вѣл'.	237) и каждый идущий корабль, откуда бы ни шел, всегда там останавливается.	237) And every passing ship, stops there no matter where it goes.
238) 'ивăннь 'касѣл'л'ѣтѣ јуҮ ју Үыл' 'паккын	238) Иван увидел своих братьев.	238) Ivan saw his brothers.
239) нин туҮтѣнг 'киривăтѣн тот амысвѣл	239) Их корабль тут стоит.	239) Their ship is docks there.
240) ивăн 'мънтѣ јыҮыл'вѣл, 'ат'екалла.	240) Иван пошел с братьями.	240) Ivan went with the brothers.
241) но коҮон н'ул ѣнтѣ умил ат'екална н'ул 'ч'упить, пы т'а'вервѣл.	241) Но давно не виделись с братьями: поцеловались, поздоровались.	241) But he hadn't seen the brothers for a long time: they kiss each other, and greet each other.
242) ивăннь 'нинă 'јол'оҮвѣл:	242) Иван им рассказывает:	242) Ivan tells them :
243) "ма'нингин тѣсѣм"	243) «Я женился».	243) "I got married".
244) а'т'екал 'ваҮлатѣ:	244) Братьев зовет:	244) He invites his brothers:
245) "јѣ'литѣн мăнă ч'ăй'интѣ"	245) «Идите ко мне чай пить».	245) "Come to my place to drink tea".
246) а'текѣл тоҮ 'јынѣтѣ ју'Үыл'вѣл,	246) Братья пришли туда,	246) The brothers come there,
247) 'касѣл'л'ѣтѣн ч'у'ивăн, "тул,	247) увидели, что Иван-дурак	247) and see, Ivan the fool got

ч'у мин ни ви'jäYьн, му'Yьинь 'ики ил'и с'ингк"	<i>такую жену взял, как месяц или солнце.</i>	such a wife, like the moon or the sun.
248) и н'у ла'jol'oYть жи Yыл'л'ькьн:	<i>248) Между собой говорят:</i>	248) They tell to each other:
249) "ж'Y Yы ты'ji!	<i>249) «Смотри!</i>	249) "Look!
250) т'и тул т'и мин ни ви'jäYьн,	<i>250) этот дурак такую жену взял,</i>	250) This fool got such a wife,
251) ос мин му'гул'äYи?"	<i>251) а у нас что?"</i>	251) And what have we got?"
252) н'ула'jol'oYта жи'Yыл'л'ькьн:	<i>252) Между собой разговаривают:</i>	252) They tell to each other:
253) "тулимн'н, т'и тул вел'л'им'н,	<i>253) «Уведем этого дурака, убьем,</i>	253) "We'll walk this fool away and kill him,
254) а 'мустым 'нинг'л' вел'л'им'н мин'н'м'н'н"	<i>254) а красивую жену возьмем к себе».</i>	254) And take his beautiful wife with us"
255) ну 'какыйла жу'миннэ, т'у'jerä ж'Y м'ат'ьт'н,	<i>255) К брату пришли, очень хвалят:</i>	255) They came to their brother, saying a lot of compliments:
256) што коY н'ул'ьнт'усьв, "	<i>256) «Долгое время не виделись.</i>	256) "Haven't seen each other for a long time.
257) т'ам котл'жил'л'ьв ку'ч'Yул'ьнт'ь	<i>257) Сегодня ходим на охоту».</i>	257) Today we are going to hunt".
258) какыл' согла'с'итса 'вер'с	<i>258) Брат их согласился.</i>	258) Their brother agreed.
259) т'а 'коYл'ьм'к'ьл'ьв'лт' 'н'ар'с'нг вонт', кол'нг вонт.	<i>259) Отправляются в глухую тайгу, в еловую тайгу.</i>	378) They went to dense taiga, to spruce taiga.
260) кок'ь ил'ь 'м'н'м'л', какыл'а то л'ольк'ьн:	<i>260) Далеко отошли, брату говорят:</i>	260) They went far in and said to their brother:
261) "ми н'анг'ä 'вел'л'имин"	<i>261) «Мы тебя убьем!»</i>	261) "We'll kill you!"
262) к'ит' ку'ж'ьл'н'ь 'п'очк'ьн'ь иYыл'т'ьт'ь, кат' н'ок'ьл'ьjoY н'ь р'ьнт'ьл'т'ь, к'от'ьл' ту'рук ыл моYьн'т'ьYьл'ьв'л.	<i>262) Средний брат их ружье наводит, чуть на спуск спустил, рука его вдруг упала.</i>	262) Their middle brother aimed the gun, almsot pulled the trigger, but his hand falls down.
263) ьл'л'о 'ку'ж'ьл'н'ь ж'Y Yыта'як'ьл'ьт'ь	<i>263) Большой брат увидел.</i>	263) The eldest brother saw it.
264) "м'ä м'н'г'ам' жу'Yул'им' ьй т'у т'ь п'очк'ань"	<i>264) «Я сам выстрелю из этого же ружья».</i>	264) "I'll shoot that gun myself".
265) л'иг'ьл'т'ьм'ьл' и жу'г'ьн п'ь, к'от'ьл' ыл л'ь синт'ьYьл'ьв'л.	<i>265) Прицелился из него, тоже рука опустилась.</i>	265) He aimed it, but his hand falls, too.
266) ном'ьYс'ьл'ьк'ьн:	<i>266) Думают:</i>	266) They think:
267) мин'н'ам'ьн в'е'р'ьм'ьн'ь 'к'от'ьм'ьн нук' ьнт'ь äл'ьYл'ьв'ьл	<i>267) «На свою кровь руки наши не поднимаются.</i>	267) "We can't harm our own flesh and blood.
268) мин жу'Yь 'ж'ьр'л'ьм'ьн 'ан'ь 'тупа	<i>268) мы его привяжем за большой дуб.</i>	268) We'll tie him to a big oak.
269) тот вайкана жу'Yь 'ив'ьл.	<i>269) Тут зверь его съест.</i>	269) And some animal will eat him.
270) ниY м'ь н'г'ам'ьн,	<i>270) На пристань пойдём,</i>	270) We'll go to the quay,
271) то'л'оYл'ьм'ьн:	<i>271) скажем:</i>	271) And say:
272) "как'ьйм'ьн т'иYрана каYрым'тыYаста"	<i>272) «Младшего брата тигр поймал».</i>	272) "The younger brother was caught by the tiger".
273) а 'минг'ам'ьн 'т'игил'ä 'ис'л'ьм'ьн	<i>273) а сами хорошенько будем плакать.</i>	273) And we will cry real loud.
274) ч'уYл'ань jaY 'минä öYыл'в'ьл'т',	<i>274) Тогда люди нам поверят,</i>	274) Then people will believe us,
275) што 'н'амин 'т'иYрань 'иYть	<i>275) что действительно тигр съел».</i>	275) That the tiger did really eat him".

276) н'урна јур' мин, кайсътън,	276) Ремнем привязали, оставили,	276) They tied him with a belt, and left him,
277) нинг'ам ниУ ју' мин 'т'игил'а ис'лък'н, што 'как'йм'н 'шалко.	277) сами пришли на пристань, сильно плачут, что брата жалко.	277) And came to the quay, cry real loud about their poor brother.
278) ну т'у 'мустым ни вы' Уыл'л'ътън	278) Ну, эту красавицу взяли	278) So they take that beauty
279) и 'тулсътън јоУ мь'Уътън'а	279) и увезли домой в свою семью.	279) and brought her home to their family.
280) т'у ју' рым 'ив'ан ју' Уыл'л'е мы чим котл 'ју'Уа јърмин 'амсыс, т'у ч'арыс јор мь'У п'айн'ь.	280) Иван несколько дней привязанный сидел, на этом морском острове.	280) Ivan had been sitting for a few days, tied, on that sea island.
281) тот волт ку'лым јо'Уырки ъ й'јрјонг касы 'јалымин валл'ъм јаУ	281) Там жили тридцать девять человек, шайка разбойников.	281) There live thirty nine people, a gang of robbers.
282) ку'ла м'нтил'н'ь, к'аскил'л'ил' ка сы л'ил'н'тънки ју'Уа ју'р'ь	282) Пошли, нашли человека живого, к дереву привязанного.	282) They went and found a man alive tied to the tree.
283) т'у јаУ н'ъл'ь'Утъ јы'Уыл'в'ъл'т, што ъй к'сы л'ил'н'к'ь к'ассил', што м'нган 'в'ълк'ъл ку'лум 'јо'Уыр ки ј'рјонг к'ь сы, а 'ит'а н'ъллы'јонг к'ь сы'ј'У".	283) Те люди обрадовались, что одного живого нашли, «что у нас было тридцать девять человек, а теперь – сорок человек».	283) Those people were glad, that they had found a living being, “that we had thirty nine people, and now there are forty of us”.
284) но 'ив'ан т'ь'У в'ъл 417) л'ммал ј'Ун'а, т'у 'јалым ку'окку.	284) Но Иван стал жить с ними, с главарем воров.	284) And Ivan starts living with them, with the ring leader.
285) нинг'ъл' 'ив'ан 'јинг'как'атътъ	285) Жена его Ивана полюбила.	285) His wife fell in love with Ivan.
286) окку 'нинг'ъл' куйла то ло'Ув'ъл:	286) Жена главаря мужу говорит:	286) The leader's wife says to her husband:
287) “м'ан'а ју' рийтъ'У ло'У,	287) «Мне запряги лошадь,	287) “Tackle up a horse for me,
288) м'а к'ат'атса 'верл'ъм т'и 'а'йым - китъм 'куйна”	288) я хочу покататься с этим молодым человеком».	288) I want to ride with that young man”.
289) ч'у пыр котл ос 'куйла то л'о'Ув'ъл:	289) На другой день опять мужу говорит:	289) She said to her husband again the next day:
290) “ју' рийтъ'У ос ло'У,	290) «Запрягите опять коня,	290) “Tackle up a horse for me again,
291) м'а к'ат'атса верт'ам'а”	291) я кататься буду.	291) I will ride.
292) м'а к'ат'атса 'верл'ъм т'и 'а'йым - китъм 'куйна”.	292) я хочу покататься с этим молодым человеком».	292) I want to ride with that young man”.
293) ч'у пыр котл ос 'куйла то л'о'Ув'ъл:	293) На другой день опять мужу говорит:	293) She said to her husband again on the next day:
294) “ју' рийтъ'У ос ло'У,	294) «Запрягите опять коня,	294) “Tackle up a horse for me again,
295) м'а к'ат'атса верт'ам'а”	295) я кататься буду».	295) I will ride”.
296) ч'у пыр котл, ч'у ни 'котлна кипп'а - 'колымпа к'ат'атса 'верв'ъл'	296) На другой день та же женщина в день два-три раза катается.	296) The next day, the woman rides two-three times.
297) ънтъ ко'У 'врем'а 'валтъ јы Уыл'в'ъл'т,	297) Недолгое время прошло,	297) Not much time passes,
298) б'н'амь 'оккујил 'кан'т'ъ 'питтъ јы' Уыл'в'ъл'	298) главный заболел;	298) The leader gets ill;
299) ънтъ ко'У 'кан'в'ъл', к'ъл'лак'ъл'в'ъл'	299) Немного проболел и умер.	299) He had been ill for some time and died shortly.
300) т'у јыл'л'ыв 'јумм'а 'ив'ан оккука 'амык'ъл'л'ил'	300) Вновь прибывшего Ивана главным поставили.	300) The newly arrived Ivan was made the leader.



301) кол'ль – въл'тъ jaY кольнтъвълт jygä,	301) Все люди слушаются его,	301) All the people obey him,
302) кул'па и' вәннъ' китси	302) куда бы Иван ни послал.	302) No matter where Ivan sent them.
303) ивән' ил'әнъ' номъ'Усьл'въл':	303) Однажды Иван думает:	303) Once Ivan thinks:
304) “мә'т'и'мин' мустым ни тъ' жакалым,	304) «Я такую красивую жену держал,	304) “I had such a beautiful wife,
305) jы'Уыл'паУкы'ламъна ту Уальтън	305) братья мои увезли меня.	305) my brothers took me away from me.
306) ел'ампъ'кат' вел'кал'тън	306) Самого чуть не убили.	306) And almost killed me.
307) мәмп'и'жоканг'кб'сы'вб'сѣм,	307) Я семейный человек.	307) I was a family man.
308) Мънәм'тинәм'мъ'Уә'сѣмәм'пб' ч'аУвъл	308) У меня по родной земле сердце болит.	308) My heart aches for my home land.
309) кунта'мә'тим'жалымта'jaY'олна валльм	309) Когда я с этими ворами буду жить».	309) Why would I live with these robbers”.
310) мьн'мъ'Уввәпъ'мьнвъл'	310) На нашу землю идет.	310) He leaves for our land.
311) ивәннъ'пырекълла:	311) Иван спросил:	311) Ivan asks:
312) “кунта'н'о'УолльтаУ?”	312) «Когда отправляетесь?»	312) “When do you set off?”
313) jы'У'jы'Уә'то'л'оУвъл'т:	313) Они ему говорят:	313) They tell him:
314) “мьнг'сарыУ'н'о'Уоллов”	314) «Мы скоро отправимся».	314) “We are setting off soon”.
315) ивән'път'мин'ута'мьнкъл'въл	315) Иван, торопясь, к берегу идет	315) Ivan hurries to the shore.
316) jaYльл'кулль'пәркъл'л'тъ ьранг'мө'Ул'ә'верта,	316) Людям всем велел в другую сторону пойти работать,	316) He tells all the people to go work to the other side,
317) a'jy'Унәм'пес'тәтъл'ни'У jy'Уыл'въл'	317) а сам быстро на пристань пришел.	317) and he comes to the quay quickly.
318) ч'у'ту'Утънг'кирив'уш нърл'ъл'ну'Упа'тәл'л'ил'	318) Тот корабль уже трап вверх тащит.	318) That ship is pulling the ladder up already.
319) ивәннъ'ч'б'ль'Утънтъ'jы' Уыл'кыл'въл':	319) Иван крикнул:	319) Ivan shouts:
320) “мәнт'әл'ка'житъ'У!”	320) «Меня не оставьте!»	320) “Don't leave me!”
321) нб'ръл'утъ'ркъкътъ'Уъл'л'ил'	321) Трап на берег бросили.	321) They throw the ladder to the shore.
322) ивән'ни'У'ымылкъл'въл'	322) Иван сел.	322) Ivan boards.
323) ту'Утънг'кирив'н'о'Уолкъл'въл'	323) Корабль отправился.	323) The ship sets off.
324) т'у'жалъмтъ'jaY'па'рал'то'У' кыч'къл'въл'т	324) Шайка разбойников там осталась.	324) The gang of robbers stays there.
325) jy'гул'л'ә'му'У'към'вән' мьнтъ'jы'Уыл'въл'т,	325) Долго ли, коротко ли ехали,	325) However long they have been traveling,
326) му'Уы'котльл'лунгуль'ил'и' joYнъл'лунгуль,	326) день или ночь ехали,	326) they had been traveling for a day and a night,
327) ил'әнъ'joY'jo'Уотъ'jы'Уыл'въл', вълмал'вача.	327) однажды домой приехали, в свой родной город.	327) finally they come home, to their home town.
328) топа'jынтәл'нъ, пü'Уь'joYльй' мунгл'ал'ина'ну'ру'Утил'въл'ч'у'мин' мустым'кужал'и	328) На берег выходят, с луками бегают такой красивый мальчик.	328) They come to the shore, there is a beautiful boy with a bow running.
329) ивән'номлымтъ'Уълвъл':	329) Иван думает:	329) Ivan thinks:
330) “мьнг'мъ'Уввәнә'т'и'мин' мустым'верьнготыт'ьн'тъм'въ' лилкал”	330) «На нашей земле таких красивых ребятшек не было».	330) “There were no such beautiful kids in our land”.
331) ивәннъ'пыримкълльтъ:	331) Иван спросил:	331) Ivan asks:

332) “нунг´који´верьнгот вь´сын?”	332) «Ты чей мальчик?»	332) “Whose son are you?”
333) кујал'и ју'Үä то'л'оҮвъл':	333) Парнишка ему говорит:	333) The boy answers him:
334) “мьннь мь'рим´ьнкәм´вьлвъл,	334) «У меня только мать есть,	334) “I have only mother,
335) а ап'пам ма'ьнтъ таҮьнльм,	335) А отца я не помню,	335) but I don't remember my father,
336) ч'арыс јор мьҮ´пайнь´т'игрьнь иҮть”	336) на море, на острове тигр съел».	336) he was eaten by a tiger on an island”.
337) ивән´номльмтьҮльвъл,	337) Иван вспомнил,	337) Ivan remembers,
338) т'и мән´иҮъм пьҮ´вьлвъл	338) кто этот мальчик.	338) who the boy is.
339) ивән ју'Үä то'л'оҮвъл:	339) Иван ему говорит:	339) Ivan says to him:
340) “мәнт´туҮа´јоҮпа ьн'кәнә”	340) «Меня веди домой к матери».	340) “Take me to your mother”.
341) јоҮь јын'тәл'нь´ивән, т'у јьҮ мустым´нингъл'.	341) Домой приходит Иван, там его красивая жена.	341) Ivan comes home, there is his beautiful wife.
342) тоҮ´көтә рөҮимкъл'л'ькьн, кїрә´	342) Тут они поздоровались.	342) They greet each other then.
343) ивәннь´аскыл' јикъл'´ваҮта јы гыл'л'ьтъ,	343) Иван отца и мать позвал,	343) Ivan invites his mother and father,
344) тоҮ јым´инта кул´иҮвьс'интъ ји'Үыл'вьл'т	344) тут хорошую пищу покушали.	344) then they eat good food.
345) ьл'л'о а'т'екъл´ивәнъ ьнтъ ваҮть јь'Үыл'л'ьтъ	345) Старших братьев Иван не позвал.	345) Ivan didn't invite his elder brothers.
346) ивәннь куллу´јиҮыл'´рәт'ә 'јол'кул' тул'тъ	346) Иван все отцу рассказал.	347) Ivan told his father everything.
347) Му'Үьйнь а'т'екална кат'´л'әки,	347) Как братья чуть не застрелили.	347) How his brothers almost shut him.
348) но т'у пырна ју'рытын´јал'ти јуҮа´н'урнатъ и тоҮ ка'јәтгн	348) После этого привязали к стоящему дереву ремнем и там оставили.	348) After that they tied him with belt to a tree and left him there.
349) нингә ниҮ ју'мин, јолкъл'гьлльгьн´ис'л'ькьн,	349) Сами вышли (к женщине), рассказывают, плачут,	349) And they come out (to the woman), and tell crying,
350) какьймн´туҮрәнъ´ис'тъ	350) что брата тигр съел.	350) That their brother was eaten by a tiger.
351) “т'у´ч'арыс јор мьҮ пайнь вьлат ку'лым´јорки ь'йыр јонг кь сы	351) «На острове в море жили тридцать девять человек.	351) “Thirty nine people live on the island.
352) тоҮ јаҮнь мән´кәскъл'т	352) Там люди меня нашли.	352) The people found me there.
353) ч'у'ты´л'ильнкь кьс'калльм”	353) Так живой остался».	353) So I remained alive”.
354) јьҮыл' рәт' кь'рамкълвъл ьл'л'о пьккь'ла	354) Отец рассердился на старших сыновей.	354) The father gets angry with the elder sons.
355) сьл' датат´казаката то'л'оҮвъл	355) Солдатам и казакам говорит:	355) He says to soldiers and cossacks:
356) “оҮлин´китътъ тоҮь'јоҮьнтъ”	356) «Головы обоим отрубите».	356) “Cut their heads off, both of them”.
357) сьл' датът´какакьтнь тоҮо јоҮонгъ јьҮыл'вьл'т	357) Солдаты и казаки им головы отрубили.	357) Soldiers and cossacks beheaded both of them.
358) ивән т'у´мустым´нингъл'нәти тоҮ вь'ламлькьн калымлькьн	358) Иван с этой красивой женой там начинают жить.	358) Ivan starts living there with his beautiful wife”.
359) иппе ку'ла´вьллакьн	359) Все еще живут.	359) They are still living there.

360) тапал мьннь у́ Уальм,

361) т'игил'ä́ јән'кäl'ьв

362) шок!

360) В прошлом году я видел их.

361) Хорошо погуляли.

362) Все!

360) I saw them last year.

361) There was a good party.

362) That's all!

### qoləm paу

qoləm paу

three son

три сын

колым паУ

'Three sons'

*Три сына*

### 1. imən məу pəsən məу oүtänə wəлта jəүilələqən kät imkərätʃkən.

im-ən məу pəs-ən məу oүti-nə wəl-ta jəүil-əl-əqən kät im-kə-rätʃ-kən  
right-LOC land left-LOC land top-LOC live-INF start-PRS-3DU two woman-DU-old man-DU

правый-LOC земля левый-LOC земля верх-LOC жить-INF приняться-PRS-3DU два старуха-DU-старик-DU

имьн мьУ́ пьсьн мьУ́ оУтына вьлтъ јь гьл'ьл'ькьн кät имкьрäch'кьн.

'Once there lived an old man and his old woman'.

*В некотором царстве, в некотором государстве жили старик со старухой.*

### 2. ʃorosqu tälkən qoləm paу.

ʃoros-qu täl-kən qoləm paу

merchant-man pull-PST0.3DU three son

торговец-муж тянуть-PST0.3DU три сын

ч'о́ роску т'јäлкьн колым паУ.

'Merchants had three sons.'

*Купцы держат трех сыновей.*

### 3. uqəm paу iwän.

uqəm paу iwän

little son Ivan

маленький Сын Иван

ук кум паУ́ ивән.

'Ivan was the youngest.'

*Младший сын Иван.*

### 4. luḡulən tul, kör oүtən allawəl,

luḡu-tən tul kör oүt-ən alla-wəl

consider-?PST0.3DU/SG fool oven top-LOC lie-PRS.3SG

считать-?PST0.3DU/SG дурак печь верх-LOC лежать-PRS.3SG

лунгульн тур, көр оУтын ал лавьл

'He was considered to be fool;' 'He would lie on the oven.'

*Считают его дураком; на печке лежит,*

### 5. intä jəntəlnə, il wayləүwəl, turtəpələk purqəү pəskawəl.

in-tä jən-t-əl-nə il wayləү-wəl tul-əl-pələk purq-əү pəska-wəl

eat-INF want-IMPP-3SG-LOC down come.down-PRS.3SG fool-3SG-side dust-PRL shake-PRS.3SG

есть-INF хотеть-IMPP-3SG-LOC вниз спускаться-PRS.3SG дурак-3SG-бок пыль-PRL трясти-PRS.3SG

интъ јьнтъл'нъ, ьл ваУльүвьл, туртпыл'аУ пуркьү пьскавьл

'When would want to eat, he would come down and the oven dust would shake off (of him).'

*есть захочет, вниз спускается, печная пыль (с него) встряхивается.*

### 6. ka pəqəən mənsəqən.

kä pəq-qən mən-sə-qən

two son-DU go-PST2-3DU

два сын-DU идти-PST2-3DU

капъУьн мьнсьн.

'The two sons went away.'

*Два сына поехали.*

**7. tʃorosqunə ka pəyəl kittə kitlətə arəŋ qan məyə.**

tʃoros-qu-nə      kə    pəy-əl    kit-tə      kit-lə-tə      arəŋ    qan    məyə-ä  
merchant-man-LOC two son-3SG send-IMPP send-TR-PST0.3SG/SG other king land-ILL  
торговец-муж-LOC два сын-3SGслать-IMPP слать-TR-PST0.3SG/SG другой царь страна-ILL  
ч'о роскунь 'кап'Уьл китт' китлеть а'р'н кан м'б'Уä  
'The merchant sent both of his sons to another state'.

*Купец сыновей обоих отправляет в другое государство.*

**8. qollo wəltə wajaɣpun tuɣtuŋ kiriwä iltta jəyilwəlt.**

qollo wəl-tə      wajaɣ-pun    tuɣtuŋ    kiriw-ä    ilt-ta      jəyil-wəl-t  
all be-IMPP animal-fur steam boat-ILL lift-INF start-PRS-3PL  
все быть-IMPP зверь-мех паровой лодка-ILL поднимать-INF приняться-PRS-3PL  
колловьлт' важаУпун туУтунг'киривä ил'тä жыУыл'вьлт'  
'They would load peltry of all sorts to the ship'.

*Пушнину всех сортов в корабль нагрузили.*

**9. juɣillä mətʃəm qotlət ilttən wajaɣpun.**

juɣillä mətʃəm    qotl-ət    ilt-tən      wajaɣ-pun  
?INDF how many day-PL lift-PST0.3PL/SG animal-fur  
?INDF сколько день-PL поднимать-PST0.3PL/SG зверь-мех  
жуУьл'л'ä мы ч'ьм 'котль' ил'тин' важаУпун  
'Heaven knows how many days they loaded the peltry for'.

*Неизвестно, сколько дней нагружали пушнину.*

**10. iwän pirsəwəl jəylä:**

iwän pirs-wəl      jəy-l-ä  
Ivan ask-PRS.3SG father-3SG-ILL  
Иван просить-PRS.3SG отец-3SG-ILL

ивän 'пырьсвьл иУл'ä:

'Ivan asks his father.'

*Иван просит отца:*

**11. "män kitä atikəlamna".**

mä-n    kit-ä      ati-kəl-am-na  
1SG-ACC send-IMP brother-DU-1SG-COM  
1SG-ACC посылать-IMP брат-DU-1SG-COM

«män 'kitä at'ek'lamn'»

'Send me with the brothers'.

*«Меня пошли с братьями.»*

**12. jəyəl toloywəl:**

jəy-əl      toloy-wəl  
father-3SG say-PRS.3SG  
отец-3SG сказать-PRS.3SG

ји'гыл' то'л'оУвьл':

'His father says.'

*Отец его говорит:*

**13. "nuŋ qolpa mənwən?"**

nuŋ qol-pa      mən-w-ən  
2SG where-ILL go-PRS-2SG  
2SG куда-ILL идти-PRS-2SG

нонг кул' па м'нв'н?

'Where would you go?'

*«Ты куда поедешь?»*

**14. jəyəl soglasitsa werwəl.**

jəy-əl      soglasitsa      wer-wəl  
father-3SG "agree" do-PRS.3SG  
отец-3SG "соглашаться" делать-PRS.3SG

ји'гыл' согла'с'итса 'вервьл'

'His father agrees.'

*Отец его соглашается.*

**15. arantəkə waya məltə, qoləmsat qos səlkowə.**

arant-əkə	way-a	məl-tə	qoləm-sat	qos	səlkowə
separate-ADV	money-INSTR.O	give-PST0.3SG/SG	three-hundred	twenty	ruble
отдельный-ADV	деньги-INSTR.O	дать-PST0.3SG/SG	три-ста	двадцать	рубль

а'рант'кькь ва'Ya мьл'т'ь, колымсат кос сьл'ковь

'He gave another three hundred twenty rubles.'

*Отдельно денег дал, триста двадцать рублей.*

**16. mən-ta jəyilwəl.**

mən-ta	jəyil-wəl
go-INF	start-PRS.3SG
идти-INF	приняться-PRS.3SG

мьнт'ь жы'ыл'вьл

'So he hits the road.'

*Поехал.*

**17. juvilla muyi qoy mən-t ili əntə, moʃət bit' i qoy mən-t,**

juvilla	muyi	qoy	mən-t	ili	əntə	moʃət	bit'	i	qoy	mən-t
?INDF	how	long	go-PST0.3PL	"or"	NEG	"may be"	"and"		long	go-PST0.3PL
?INDF	как	долго	идти-PST0.3SG	"или"	NEG	может быть	"или"		долго	идти-PST0.3PL

жу'гыл'л'а мугы ко'у мьнт ил'и ънт'ь, может быт' и ко'у мьнт

'However long they traveled.'

*Долго ехали или нет,*

**18. ilänə joʃokəl-wəl arəŋ qan məya.**

ilänə	joʃokəl-wəl	arəŋ	qan	məya
once	come-PRS.3SG	other	king	land-ILL
однажды	приехать-PRS.3SG	другой	царь	страна-ILL

ил'ән'ь жо'уокьл'вьл а'ран 'кан мь'уь

'Finally they reach another state.'

*однажды приехали в другое государство.*

**19. tol'ko tuytŋ kiriwəl utənə tərəmtəwəl,**

tol'ko	tuyt-ŋ	kiriw-əl	utənə	tərəmtə-wəl
as.soos.as	steam-ATR	boat-3SG	shore-LOC	approach-PRS.3SG
только	паровой-ATR	лодка-3SG	берег-LOC	подъехать-PRS.3SG

тол'ко тух'тынг 'киривьл' утьн'ь ть'р'ьнтвьл

'As soon as their ship approaches the shore,'

*Только корабль их к берегу подъехал,*

**20. iwän uta juyəltə jəyilwəl.**

iwän	ut-a	juyəltə	jəyil-wəl
Ivan	shore-ILL	come-INF	start-PRS.3SG
Иван	берег-ILL	приходить-INF	приняться-PRS.3SG

ивән 'ута 'жу'ьлт'ь жу'ьл'вьл

'Ivan comes off to the shore.'

*Иван на берег пришел.*

**21. əj watʃkor səyə qoʃələmtə jəyilwəl.**

əj	watʃ-kor	səyə	qoʃələm-ta	jəyil-wəl
one	town-side	way	walk-INF	start-PRS.3SG
один	город-сторона	так	шагать-INF	приняться-PRS.3SG

ьй'вачкор сь'уь ко'уьльм'ть жу'ьл'вьл

'He starts walking along the city street.'

*По городской улице зашагал.*

**22. iwän tʃu mən-məl məʃəm qotəl jəlilməl watʃkornə, təwäyən.**

iwän	tʃu	mən-m-əl	məʃəm	qotəl	jəlilməl	watʃ-kor-nə	təwä-yən
Ivan	DET	go-PP-3SG	some	day	walk-PP-3SG	town-side-LOC	get.lost-PST0.3SG
Иван	DET	идти-PP-3SG	сколько	день	ходить-PP-3SG	город-сторона-LOC	заблудиться-PST0.3SG

ивән ч'у мьнмьл' мь'чин 'котьл' жи'л'ил'мьл' вачкорн'ь, ть'вә'уьн.

'Ivan had been roaming the streets for a few days, got lost.'

*Иван сколько-то дней походил по улице, заблудился.*

**23. əj tayinə əj qatnə, nuq qantfiji nipik,**

əj	tay-i-j-nə	əj	qat-nə	nuq	qantf-i-j-i	nipik
one	place-EP-LOC	one	house-LOC	up	write-EP-PST0.PS.3SG	paper
один	место-EP-LOC	один	дом-LOC	верх	писать-EP-PST0.PS.3SG	бумага

Ый тьҮ айнь, Ый кана, нук ' канчыји ' нипик

'At some place, up on the house wall there was a paper note,'

*В одном месте, в одном доме вверху написана бумага,*

**24. tʃə wəlwəl mustəm ni,**

tʃə	wəl-wəl	mustəm	ni
DET	live-PRS.3SG	beautiful	woman
DET	жить-PRS.3SG	красивый	женщина

ч'е валвъл ' мустым ни

'That here lives a beautiful woman,'

*что здесь живет красивая женщина,*

**25. tʃumin mustəm məli qan məynə əntəm tʃumin ni mustəm.**

tʃumin	mustəm	məli	qan	məynə	ənt-əm	tʃumin	ni	mustəm
DET	beautiful	which	king	land-LOC	NEG-PP	DET	woman	beautiful
DET	красивый	который	царь	страна-LOC	NEG-PP	DET	женщина	красивый

ч'у мын ' мустым мь'л е ' кан мьҮнь ънтъм ч'у мын ни ' мустым

'And there is no such a beauty in any state.'

*ни в одном государстве нет такой красавицы.*

**26. jiyitəjata əj tʃasnə, tintəta sat səlkowə.**

jiyitə-ja-ta	əj	tʃas-nə	tintə-ta	sat	səlkowə
look-EP-INF	one	"hour"-LOC	pay-INF	hundred	Ruble
смотреть-EP-INF	один,	"час"-LOC	платить-INF	сто	рубль

жыҮытѣјата Ый ч'аснь, тинтѣтѣ сат съл ковѣ

'to watch her for an hour, pay one hundred rubles.'

*Чтобы смотреть на нее в течение часа, надо заплатить сто рублей.*

**27. iwän jinyata jəyilwəl tʃu mustəm niŋä**

iwän	jinyə-ta	jəyil-wəl	tʃu	mustəm	niŋ-ä
Ivan	come-INF	start-PRS.3SG	DET	beautiful	woman-ILL
Иван	заходить-INF	приняться-PRS.3SG	DET	красивый	женщина-ILL

ивән јын гатѣ жы гыл'въл ч'у мустым нингä

'Ivan enters that beauty's place'

*Иван заходит к этой красавице*

**28. i tintəwəl sat səlkowə əj tʃasna.**

i	tintə-wəl	sat	səlkowə	əj	tʃas-nə
"and"	pay-PRS.3SG	hundred	ruble	one	"hour"-LOC
"и"	платить-PRS.3SG	сто	рубль	один	"час"-LOC

и ' тинтѣвъл сат съл ковѣ Ый ч'асна

'And pays one hundred rubles for an hour.'

*и платит сто рублей за час.*

**29. iwänə jiyitəjata jəyilwəl tʃu ni mustəm ni**

iwän	jiyitə-ja-ta	jəyil-wəl	tʃu	ni	mustəm	ni
Ivan	look-EP-INF	start-PRS.3SG	DET	woman	beautiful	woman
Иван	смотреть-EP-INF	приняться-PRS.3SG	DET	женщина	красивый	женщина

ивәнə жыҮытѣјата жыҮыл'въл ч'у ни ' мустым ни

'Ivan watches the beauty'

*Иван посмотрел на такую красавицу*

**30. i tintəwəl sat səlkowə.**

i	tintə-wəl	sat	səlkowə
"and"	pay-PRS.3SG	hundred	ruble
"и"	платить-PRS.3SG	сто	рубль

и ' тинтѣвъл сат съл ковѣ

'And pays one hundred rubles.'

*и платит сто рублей.*

### 31. iwän tul mǎntəl, nomǎysəlwəl

Iwän tul mǎn-t-əl nomǎysəl-wəl  
Ivan fool go-IMPP-3SG think-PRS.3SG  
Иван дурак ийти-IMPP-3SG думать-PRS.3SG  
‘iwän tul mǎntəl, nomǎysəlwəl’  
‘Leaving that place Ivan thinks.’  
*Иван оттуда пошел и думает:*

### 32. maswəl əʃo jivitəjata əj tʃas.

mas-wəl əʃo jivitə-ja-ta əj tʃas  
need-PRS.3SG “more” look-EP-INF one “hour”  
надо-PRS.3SG “еще” смотреть-EP-INF один “час”  
масвъл ъшшо јы Ыытыјата ѡй ч’ас  
‘Need to watch for another hour.’  
*Надо еще посмотреть один час.*

### 33. iwän joʏ kiriyləwəl mustəm niŋä əʃo jivitəjata tʃas.

Iwän joʏ kiriylə-wəl mustəm niŋ-ä əʃo jivitə-ja-ta tʃas  
Ivan back return-PRS.3SG beautiful woman-ILL “more” look-EP-INF “hour”  
Иван назад вернуться-PRS.3SG красивый женщина-ILL “еще” смотреть-EP-INF “час”  
‘iwän joʏ kiriyləwəl mustəm niŋä əʃo jivitəjata tʃas’  
‘Ivan returns to the beauty, watches for another hour.’  
*Иван вернулся обратно к красавице, еще час смотрел.*

### 34. iwän mǎnta jəʏilwəl seməl ilipə pəʃʔaytəwəl mustəm niŋä.

iwän mǎn-ta jəʏil-wəl sem-əl ili-pə pəʃʔaytə-wəl mustəm niŋ-ä  
Ivan go-INF start-PRS.3SG eye-3SG front-ADV stick.up-PRS.3SG beautiful woman-ILL  
Иван ийти-INF приняться-PRS.3SG глаза-3SG перед-ADV липнуть-PRS.3SG красивый женщина-ILL  
‘iwän mǎnta jəʏilwəl seməl ilipə pəʃʔaytəwəl mustəm niŋä’  
‘He leaves, but the beauty is standing before his eyes.’  
*Пошел, а перед глазами красавица.*

### 35. iwän mǎntəl os joʏ kiriyləwəl əj tʃu niŋä, jivitəjata əʃo əj tʃas.

iwän mǎn-t-əl os joʏ kiriylə-wəl əj tʃu niŋ-ä  
Ivan go-IMPP-3SG again back return-PRS.3SG one DET woman-ILL  
Иван ийти-IMPP-3SG снова назад возвращаться-PRS.3SG один DET женщина-ILL  
‘iwän mǎntəl os joʏ kiriyləwəl əj tʃu niŋä, jivitəjata əʃo əj tʃas’  
‘Ivan returns once again to that beauty,’  
*Иван снова возвращается к этой же красавице,*

jivitə-ja-ta əʃo əj tʃas  
look-EP-INF “more” one “hour”  
смотреть-EP-INF “еще” один “час”  
‘jivitəjata əʃo əj tʃas’  
‘To watch for another hour.’  
*посмотреть еще один час.*

### 36. nomǎysəlwəl: tintələm kitəm sat səlkowə,

nomǎysəl-wəl tintə-l-əm kit-əm sat səlkowə  
think-PRS.3SG pay-PRS-1SG leave-PP hundred ruble  
думать-PRS.3SG платить-PRS-1SG остаться-PP сто рубль  
‘nomǎysəlwəl: tintələm kitəm sat səlkowə,’  
‘He thinks: I’ll pay the remaining hundred rubles,’  
*Думает: «Уплачу оставшуюся сотню рублей,*

### 37. mələm mustəm niŋä”.

mə-l-əm mustəm niŋ-ä  
give-PRS-1SG beautiful woman-ILL  
дать-PRS-1SG красивый женщина-ILL  
мь л’ъм мустым нингä”  
‘I’ll give it to the beauty.’  
*отдам красавице».*

**38. iwāna kitəs apalnəmə wayanə qos səlkowə.**

iwän-a	kit-əs	apa-l-nəmə	waya-nə	qos	səlkowə
Ivan-ILL	leave-PST2.3SG	father-3SG-ATTR	money-LOC	twenty	ruble
Иван-ILL	оставаться-PST2.3SG	отец-3SG-ATTR	деньги-LOC	двадцать	рубль

iwāna 'kɨt'ɨs ap'alnəm' wayan'ə qos s'əlkow'ə  
 'Ivan had twenty rubles left from his father's money.'

*У Ивана осталось от отцовских денег двадцать рублей.*

**39. iwän noməysəlwəl: "wayam qolas.**

iwän	noməysəl-wəl	way-am	qol-as
Ivan	think-PRS.3SG	money-1SG	be.over-PST2.3SG
Иван	думать-PRS.3SG	деньги-1SG	кончиться-PST2.3SG

iwän 'nom'əysəl'wəl: "wa'Jam ku'las  
 'Ivan thinks: «My money is over.»'

*Иван думает: «Деньги мои кончились.»*

**40. muujnə joj mayjlm?**

muujnə	joj	mayi-j-l-əm
how	home	get-EP-PRS-1SG
как	дом	добраться-EP-PRS-1SG

mu'gijn'ə jo'j ma'jajlm?

'How will I get home?'

*Как домой попаду?*

**41. a moʃet bit' jəʒəm paqən joʒpa?"**

A	moʃet	bit'	jəʒ-əm	paq-qən	joʒ-pa
«and»	«may»	«be»	father-1SG	son-DU	home-ILL
«а»	«может»	«быть»	отец-1SG	сын-DU	дом-ILL

a' moʃet bit' jə'ʒəm pa'qən jo'ʒpa?"

'Maybe, my brothers (left) for home?'

*А может быть, братья (уехали) домой?*

**42. s gorja iwän jəŋk iliytənta jɨŋawəl kapaka iliytəntə.**

S	gorja	iwän	jəŋk	il-iytən-ta	jɨŋa-wəl	kapak-a	il-iytən-ta
"with"	"grief"	Ivan	wine	fore-drink-INF	come-PRS.3SG	bar-ILL	fore-drink-INF
"с"	"горе"	Иван	вино	вперед-пить-INF	входить-PRS.3SG	кабак-ILL	вперед-пить-INF

s gor'ä 'iwän j'əŋk il'iytənta j'ɨŋawəl ka'paka il'iytəntə

'Ivan entered a pub with grief, to drink some wine.'

*С горя Иван заходит в кабак, вина выпить.*

**43. iwän toʒəjoʒ jɨŋawəl tot innəmə rätʃ jalwəl,**

iwän	toʒə-joʒ	jɨŋa-wəl	tot	in-nəmə	rätʃ	jal-wəl
Ivan	there-PRL	come-PRS.3SG	there	now-right	old man	stand-PRS.3SG
Иван	туда-PRL	входить-PRS.3SG	там	сейчас-прямо	старик	стоять-PRS.3SG

iwän to'ʒəjo'ʒ j'ɨŋawəl tot ɨ'nəm'ə rät' jal'wəl

'Ivan entered that place, there an old man was standing'

*Иван туда заходит, там старик стоит*

**44. oʒəl kərəŋ köswəlna joroysətə, kan'wəl**

oʒ-əl	kərəŋ	kösw-əl-na	joroysətə	kan'-wəl
head-3SG	covered.with.crust	sarga-3SG-COM	bandage-PST0.3SG/SG	ache-PRS.3SG
голова-3SG	покрытый.коркой	сарга-3SG-COM	перевязать-PST0.3SG/SG	болеть-PRS.3SG

o'ʒəl kə'rəŋ kö'swəl'na jo'roysət'ə ka'n'wəl

'With his head being bandaged with sarga, he is in pain.'

*голова его саргой перевязана, болит.*

**45. iwänə pirinta jəyilkəlwəl tʃu rätʃ:**

iwän	pirin-ta	jəyil-kəl-wəl	tʃu	rätʃ
Ivan	ask-INF	start-RPT-PRS.3SG	DET	old man
Ivan	спрашивать-INF	приняться-RPT-PRS.3SG	DET	старик

'iwän'ə pi'rinta jə'yil'kəl'wəl t'ʃu rät'

'Ivan asks the old man.'

*Иван спросил этого старика:*



**46. “оүән қитфәл?”**

оү-ән қитф-вәл  
 head-2SG ache-PRS.3SG  
 голова-2SG болеть-PRS.3SG  
 ‘Do you have a headache?’  
 «Голова болит?»

**47. iwän jәŋk wәjta jәyilkәlwәl,**

Iwän jәŋk wәj-ta jәyil-kәl-wәl  
 Ivan wine take-INF start-RPT-PRS.3SG  
 Иван вино брать-INF приняться-RPT-PRS.3SG  
 ‘Ivan took the wine,’  
 Иван вино взял,

**48. innәмә рәтф нәyәrkәмta jәyilkәlwәl.**

in-nәмә рәтф нәyәrkәм-ta jәyil-kәl-wәl  
 now-right old man pour-INF start-RPT-PRS.3SG  
 сейчас-прямо старик лить-INF приняться-RPT-PRS.3SG  
 ‘And pours for the old man.’  
 старику наливает.

**49. juynämpә iyәlwәl jәŋk.**

juynämpә iyәl-wәl jәŋk  
 3SG-RFL-TOP drink-RPT-PRS.3SG wine  
 3SG-RFL-TOP пить-RPT-PRS.3SG вино  
 ‘He himself drinks some.’  
 Сам выпил вина.

**50. рәтф оyәl jәмәy werta jәyilwәl**

рәтф оy-әл jәмәy wer-ta jәyil-wәl  
 old man head-3SG good-ADV do-INF start-PRS.3SG  
 старик голова-3SG хорошо-ADV делать-INF приняться-PRS.3SG  
 ‘He cures the old man's head.’  
 Голову старика вылечил.

**51. рәтф jüyә toloywәl**

рәтф jüy-ä toloy-wәl  
 old man 3SG-ILL say-PRS.3SG  
 старик 3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
 ‘The old man says to him.’  
 Старик ему говорит:

**52. оyәja qojkam jәмә näjmoq, ормоq, jәмәy män оyам wersim**

оyәja qoj-kam jә-m-ä näj-moq or-moq  
 Hey where-INDEF come-PP-ILL handsome-baby hero-baby  
 Эгей где-INDEF прийти-PP-ILL красивый-дитя герой-дитя  
 ‘Here is a young man who arrived from somewhere,’  
 Вот откуда-то прибывший молодой человек,

jәм-әy män оy-am wer-s-im  
 good-ADV 1SG head-1SG do-PST-1SG/SG  
 хорошо-ADV 1SG голова-1SG делать-PST2-1SG/SG  
 ‘Cured my head well.’  
 хорошо мою голову вылечил.

**53. qultəŋ mənä juyä!**

qultəŋ mən-ä juy-ä  
 tomorrow 1SG-ILL come-IMP.2SG  
 завтра 1SG-ILL приходитъ-IMP.2SG  
 “култънг ‘мәнә ‘juyä”  
 ‘So come to me tomorrow!’  
*И завтра ко мне приходи!*

**54. iwän jüyä toloywəl: “oyəja apajəy rätʃ mənä qo käs-l-əm?”**

iwän jüy-ä toloy-wəl oyəja apajəy rätʃ mən-ä qo käs-l-əm  
 Ivan 3SG-ILL say-PRS.3SG Hey grandgather old.man 1SG-ILL where find-PRS-1SG  
 Иван 3SG-ILL сказать-PRS.3SG Эгей дед старик 1SG-ILL где находить-PRS-1SG  
 ‘Ivan told him: “Oh, old man, however will I find you?”’  
*Иван ему говорит: “Ну, бабушка, я где найду?”*

**55. rätʃ jüyä toloywəl: “käs-w-ən.**

rätʃ jüy-ä toloy-wəl käs-w-ən  
 old.man 3SG-ILL say-PRS.3SG find-PRS-2SG  
 старик 3SG-ILL сказать-PRS.3SG находить-PRS-2SG  
 ‘The old man says to him: “You’ll find.”’  
*Старик ему говорит: «Найдешь».*

**56. qoylɪma təm watʃkoroy norəqqə.**

qoylɪm-a təm watʃkor-oy norəq-qə  
 walk-IMP.2SG DET street-PRL straight-ADV  
 шагать-IMP.2SG DET улица-PRL прямо-ADV  
 ‘Go straight along this street.’  
*Иди по этой улице прямо.*

**57. mənän jɪmsi pelkä watʃkor.**

mä-ŋ-än jɪmsi pelk-ä watʃkor  
 go-COND-2SG right side-ILL street  
 идти-COND-2SG направо сторона-ILL улица  
 ‘Turn right – there’s a street.’  
*Пойдешь направо – улица.*

**58. tʃu watʃkoroy mənä os jɪmsi pelkä watʃkor.**

tʃu watʃkor-oy mən-ä os jɪmsi pelk-ä watʃkor  
 DET street-PRL go-IMP.2SG again right side-ILL street  
 DET улица-PRL идти-IMP.2SG снова направо сторона-ILL улица  
 ‘Go along that street and there will be another street to the right.’  
*По той улице иди, опять направо улица,*

**59. tot mənä norəqqə watʃ qolatə tom pələknə.**

tot mən-ä norəq-qə watʃ qola-tə tom pələk-nə  
 there go-IMP.2SG straight-ADV town end-PST0.3SG/SG DET side-LOC  
 там идти-IMP.2SG прямо-ADV город кончатся-PST0.3SG/SG DET сторона-LOC  
 ‘There, go straight ahead and the city will end at that side.’  
*Там иди прямо, город закончится на той стороне.*

**60. mä qatama juwən”.**

mä qat-am-a ju-w-ən  
 1SG house-1SG-ILL come-PRS-2SG  
 1SG дом-1SG-ILL приходитъ-PRS-2SG  
 ‘Then you’ll come to my home’”.  
*В мой дом придешь».*

**61. iwan qaltal,**

Iwän qal-ta-l

Ivan stay.overnight-IMPP-3SG

Иван ночевать-IMPP-3SG

иван 'калтал

'Ivan stayed the night,'

*Иван переночевал,***62. pir qotl iwännə nomlɪmtətə rätʃ.**

pir qotl iwän-nə noməl-ɪmtə-tə rätʃ

after day Ivan-LOC think-MMNT-PST0.3SG/SG old man

после ден Иван-ЛОС думать-ММНТ-ПСТ0.3СГ/СГ старик

пыр котл 'ивәннə 'номлымтəтə рəт'

'On the second day Ivan recalled the old man.'

*На второй день Иван вспомнил старика.***63. iwän tʃu kəl səyə rätʃ tolyəm səyə tə qoɣləmqəl-wəl tʃu wəʃkoroy.**

iwän tʃu kəl səyə rätʃ tol-ɣ-əm səyə tə qoɣləm-qəl-wəl tʃu wəʃkor-oy

Ivan DET word way old man say-TR-PP way DET walk-RPT-PRS.3SG DET street-PRL

Иван DET слово так старик сказать-TR-PP так DET шагать-RPT-PRS.3SG DET улица-PRL

'iwän t'у кыл' сəyə рəт' тул'кəм сь'уь т'ə 'кə'улымкəл'вəл т'у 'вəчкəрə'

'Ivan starts walking as the old man said along that street.'

*Иван по тем словам старика, как он сказал, зашагал по той улице.***64. tʃu məntəl, məntəl, tʃu rätʃ tolyəm səyə jɪmsi pel'ka os wəʃkor.**

tʃu mən-t-əl mən-t-əl

DET go-IMPP-3SG go-IMPP-3SG

DET идти-IMPP-3SG идти-IMPP-3SG

т'у 'мəнтəл', мəнтəл',

'So he went and went,'

*Вот шел-шел,*

tʃu rätʃ tol-ɣ-əm səyə jɪmsi pel'k-a os wəʃkor

DET old man say-TR-PP way right side-ILL again street

DET old man сказать-TR-PP так направо сторона-ILL снова улица

т'у рəт' тул'кум сь'уь јымс'и пел'ка ос 'вəчкəр.

'according to the old man's words there was a street to the right.'

*по словам старика, направо опять улица.***65. iwän qoɣləmkəl-wəl tʃu wəʃkoroy. tʃu wəʃkoroy.**

iwän qoɣləm-kəl-wəl tʃu wəʃkor-oy tʃu wəʃkor-oy

Ivan walk-RPT-PRS.3SG DET street-PRL DET street-PRL

Иван шагать-RPT-PRS.3SG DET улица-PRL DET улица-PRL

'iwän 'кə'улымкəл'вəл т'у 'вəчкəрə'у. т'у 'вəчкəрə'у.

'Ivan starts walking along that street. Along that street.'

*Иван зашагал по той улице. По той улице.***66. tʃu məntəl, məntəl,**

tʃu mən-t-əl mən-t-əl

DET go-IMPP-3SG go-IMPP-3SG

DET идти-IMPP-3SG идти-IMPP-3SG

т'у 'мəнтəл', мəнтəл',

'He went and went,

*Шел-шел,***67. os jɪmsi pel'ka wəʃkor, rätʃ tolyəm səyə.**

os jɪmsi pelk-a wəʃkor rätʃ tol-ɣ-əm səyə

again right side-ILL street old.man say-TR-PP way

снова направо сторона-ILL улица старик сказать-TR-PP так

ос 'јымс'и пел'ка 'вəчкəр, рəт' тул'кəм сь'уь.

'there was another street to the right, as the old man said.'

*опять направо улица, как сказал старик.*

**68. iwän qoɣləmkəlwəl tʃu watʃkorɔy.**

iwän qoɣləm-kəl-wəl tʃu watʃkor-ɔy  
Ivan walk-RPT-PRS.3SG DET street-PRL  
Иван шагать-RPT-PRS.3SG DET улица-PRL  
'iwän 'koYl'mkəlvəl, t'y 'vachkoro  
'Ivan starts walking along that street.'  
*Иван зашагал по той улице.*

**69. mən-məl, mən-məl.**

mən-m-əl mən-m-əl  
go-PP-3SG go-PP-3SG  
идти-PP-3SG идти-PP-3SG  
'mən-məl, mən-məl'.  
'He went and went,'  
*Шел-шел,*

**70. iwän joɣpa läyiltəlnə tʃu watʃ tʃökin pirkəy kəllä-yən.**

iwän joɣ-pa läyil-t-əl-nə tʃu watʃ tʃökin pirkəy kəllä-yən  
Ivan back-ILL look-IMP-3SG-LOC DET town hardly smoke be.seen-PST0.3SG  
Иван назад-ILL смотреть-IMP-3SG-LOC DET город едва дым видется-PST0.3SG  
'iwän 'joYpa 'l'ägilt'əlnə t' vach çökin 'pyrkəYkəllägən.  
'Ivan turned back, the city was barely visible as in smoke.'  
*Иван обратно оглянулся, город чуть, как дым, виднеется.*

**71. iwän noməysəl-wəl: "rätʃnə män rəyəjmetəs."**

iwän noməysəl-wəl rätʃ-nə mä-n rəyəjmet-əs  
Ivan think-PRS.3SG old man-LOC 1SG-LOC deceive-PST2.3SG  
Иван думать-PRS.3SG старик-LOC 1SG-LOC обмануть-PST2.3SG  
'iwän 'nomYsəl'wəl: "rät'nə män r'Yäjmet's".  
'Ivan thinks: "The old man lied to me".'  
*Иван думает: «Старик меня обманул».*

**72. iwän os iləpa qoɣləm-ta jəyil-wəl.**

Iwän os ilə-pa qoɣləm-ta jəyil-wəl  
Ivan again front-ILL walk-INF start-PRS.3SG  
Иван снова перед-ILL шагать-INF приняться-PRS.3SG  
'iwän os 'il'ypa 'koYlymtə j'y Yyl'wəl.  
'So Ivan starts walking once again.'  
*Иван опять вперед начинает шагать.*

**73. ilänə jiyitijaltə, qojkəm juwəl.**

ilänə jiyit-i-j-al-tə qoj-kəm ju-wəl  
once look-TR-EP-HAB-PST0.3SG/SG who-INDF come-PRS.3SG  
однажды смотреть-TR-EP-HAB-PST0.3SG/SG кто-INDF приходит-PRS.3SG  
'il'änə j'y Yytyjaltə, koj-kəm juv'əl'.  
'Finally he sees: somebody is walking.'  
*Однажды видит: кто-то идет.*

**74. ilänə iwännə kəslətə.**

ilänə iwän-nə kəslətə  
once Ivan-LOC find-PST0.3SG/SG  
однажды Иван-LOC находить-PST0.3SG/SG  
'il'änə 'iwänə kəslətə.  
'Finally Ivan found it.'  
*Наконец, Иван находит.*

**75. tʃu rätʃ juwəl, tʃu ɔyəl kərəŋ köswəlna jorəm rätʃ.**

tʃu rätʃ ju-wəl  
DET old man come-PRS.3SG  
DET старик приходит-PRS.3SG  
t'y rät' juvəl',  
'That old man is walking,'  
*Тот старик идет,*

tʃu oʊ-əl kārəŋ kōsw-əl-na jor-əm rätʃ  
 DET head-3SG crust-ATTR sarga-3SG-COM bandage-PP old man  
 DET голова-3SG корка-ATTR сарга-3SG-COM перевязать-PP старик  
 т'у 'оУыл' кәр'нг 'көсвыҮнь ју'рым рät'.

'The old man whith the head bandaged with sarga.'

*старик, у которого голова саргой перевязана.*

#### 76. joʊ kiriyləkən rätʃäti.

joʊ kiriylə-l-kən rätʃ-äti  
 Back return-PRS-3DU old man-ILL  
 назад возвращаться-PRS-3DU старик-ILL  
 јок 'кириҮл'ъл'кән 'рät'äti.

'They both return back to the old man's place.'

*Обратно возвращаются (оба) к старику.*

#### 77. qata jɪŋatənnə joʊ, rätʃnə t'ukurä jəm inta qulapärt iywəs stoləlnə aməswəl.

qat-a jɪŋa-tə-ən-nə joʊ  
 house-ILL come-IMPP-3DU-LOC back  
 дом-ILL входит-IMPP-3DU-LOC назад

ката јы'нгат'нна јок,  
 'They enter the house,'

*В дом заходят,*

rätʃ-nə t'ukurä jəm in-ta qula-pärt iy-wəs stol-əl-nə aməs-wəl  
 old man-LOC this.much good eat-INF more-lot eat-DER table-3SG-LOC sit-PRS.3SG  
 старик-LOC столько хороший есть-INF еще-гурт есть-DER стол-3SG-LOC сидеть-PRS.3SG  
 рät'н'нь т'укурä јым 'инта кульпärt 'иҮв'с 'стол'ол'н'нь 'ам'св'л.

'There is a lot of good food on the table at the old man's place.'

*У старика столько хорошей еды на столе стоит.*

#### 78. iyəlləkən jänʃəkən.

iyəl-l-ə-kən jänʃ-ə-kən  
 eat-PRS-EP-3DU drink-EP-PST0.3DU  
 есть-PRS-EP-3DU пить-EP-PST0.3DU

иҮ'л'л'кән, јән'ч'кән,  
 'They eat and drink.'

*Поели, попили.*

#### 79. jəm inta qulapə iywəs ismən.

jəm in-ta qula-pə iy-wəs i-s-mən  
 good eat-INF more-ADV eat-DER eat-PST2.1DU  
 хороший есть-INF еще-ADV есть-DER есть-PST2.1DU

јым 'инта 'кульпə 'иҮв'с ис'м'н.

'"We ate plenty of good food".'

*«Хорошей пици наелились.»*

#### 80. iwän toloywəl: "mämpə joqən qasi wəsəm."

iwän toloy-wəl mä-mpə joq-ən qasi wə-s-əm  
 Ivan say-PRS.3SG 1SG-RFL home-LOC man be-PST2-1SG  
 Иван сказать-PRS.3SG 1SG-RFL дом-LOC человек быть-PST2-1SG

ивән то'л'оҮв'л: мәмп'и јо'қан ка'сы в'с'м.

'Ivan says: "I'm a family man,'

*Иван говорит: «Я же семейный человек,*

#### 81. joʊ mäyə mən-ta mas-wəl.

joʊ mäyə mən-ta mas-wəl  
 home myself go-INF need-PRS.3SG  
 дом свой идти-INF надо-PRS.3SG

јоҮ мәҮ'ь мән'т'а мас'в'л.

'I need to go back home''.

*домой к себе идти надо».*

**82. iwän nuḡ jalta jəyilwəl stoloy.**

iwän nuḡ jal-ta jəyil-wəl stol-oy  
 Ivan up rise-INF start-PRS.3SG table-PRL  
 Иван вверх подниматься-INF приняться-PRS.3SG стол-PRL

‘Ivan gets up from the table.’

*Иван встает из-за стола.*

**83. rätʃ jüyā toloywəl, iwänäti:**

rätʃ jüy-ä toloy-wəl iwän-äti  
 old man 3SG-ILL say-PRS.3SG Ivan-LAT.PRP  
 старик 3SG-ILL сказать-PRS.3SG Иван-LAT.PRP

rätʃ jüYä to'loYvəl, 'iwänäti:

‘The old man says to him, to Ivan.’

*Старик ему говорит, Ивану:*

**84. nuḡ məllayil qotloy mä oḡam jəməy werkälin.**

nuḡ məllayil qotl-oy mä oḡ-am jəməy wer-käl-in  
 2SG yesterday day-PRL 1SG head-1SG good do-PST1-2SG  
 2SG вчера день-RPL 1SG голова-1SG хорошо делать-PST1-2SG

нонґ мыллаYъл 'котлаY mä 'oYam jымы 'вәркәл'ин.

‘You cured my head well yesterday.’

*«Ты вчера мою голову хорошо вылечил.»*

**85. mä nuḡa majaltələm moʃnalita.**

mä nuḡ-a majalt-əl-əm moʃn-ali-tə  
 1SG 2SG-ILL give-PRS-1SG pouch-DIM-INSTR.O  
 1SG 2SG-ILL дать-PRS-1SG кисетик-DIM-INSTR.O

mä ньнґä ма'жалтъл'әм 'мошнал'ита.

I'm giving you a little pouch’.

*Я тебе даю кисетик».*

**86. iwännə tʃu moʃnali wəjta jəyilwəl,**

iwän-nə tʃu moʃn-ali wə-j-ta jəyil-wəl  
 Ivan-LOC DET bag-DIM take-EP-INF start-PRS.3SG  
 Иван-LOC DET кисет-DIM брать-EP-INF приниматься-PRS.3SG

‘Ivan takes that little pouch.’

*Иван этот кисетик берет,*

**87. pənlətə puḡəl qirəyati.**

pənlə-tə puḡ-əl qirəy-ati  
 put-PST0.3SG/SG side-3SG satchel-LAT/PRP  
 класть-PST0.3SG/SG бок-3SG мешочек-LAT/PRP

‘And put it in his side pocket.’

*кладет в боковой карман.*

**88. iwän rätʃnati profatsa wersəkən.**

iwän rätʃ-nati profatsa wer-s-əkən  
 Ivan old man-COM say goodbye do-PST2-2DU  
 Иван старик-COM прощаться делать-PST2-2DU

‘Ivan took leave of the old man.’

*Иван со стариком попрощались.*

**89. iwän tʃu məntəl joḡpa, löknə noməysəl-wəl:**

iwän tʃu mən-t-əl joḡ-pa lök-nə noməysəl-wəl  
 Ivan DET go-IMPP-3SG home-ILL road-LOC think-PRS.3SG  
 Иван DET идти-IMPP-3SG дом-ILL дорога-LOC думать-PRS.3SG

‘Ivan is going home, while walking he is thinking.’

*Иван пошел домой, по дороге думает:*

**90. „rätʃnə mänä məs, jəməy jäwtəs.**

rätʃ-nə män-ä mə-s jəməy jäwt-əs  
old man-LOC 1SG-ILL give-PST2.3SG good throw-PST2.3SG  
старик-LOC 1SG-ILL дать-PST2.3SG хорошо кинуть-PST2.3SG

рät'нъ mänä мыс, жымыY'jäвт'с.

'The old man treated me well.'

«Старик мне дал, хорошо угостил.

**91. mänä majləltəs муyəkəm moʃnal'i.**“

män-ä majləlt-əs муyəkəm moʃn-ali  
1SG-ILL give-PST2.3SG some bag-DIM  
1SG-ILL дать-PST2.3SG какой-то кисет-DIM

mänä 'majləlt'с муY'ьк'м 'мошнал'и.

'And presented me some little pouch”.'

Мне подарил какой-то кисетик».

**92. noməysəlwəl: “titä муyij werəŋ moʃnali,**

noməysəl-wəl titä муyij werəŋ moʃn-ali  
think-PRS.3SG DET such small bag-DIM  
думать-PRS.3SG DET какой маленький кисет-DIM

'номьY'с'льв'л: 'тит'ä муY'ий 'вер'н'г 'мошнал'и,

'He thinks: “This pouch is so little,'

Думает: «Это какой маленький кисетик,

**93. toyo rəkitinta maswəl.”**

toyo rəkitin-ta mas-wəl  
away throw-INF need-PRS.3SG  
прочь бросить-INF надо-PRS.3SG

тоYо р'ь кытынта 'масв'л.

'Need to throw it away”.'

в сторону выбросить надо.»

**94. läyillətə ontəlnə, joyon way pelək,**

läyillə-tə ont-əl-nə joŋ-on way pelək  
touch-PST0.3SG/SG inside-3SG-LOC home-LOC money half  
трогать-PST0.3SG/SG нутро-3SG-LOC дом-LOC деньги половина

л'äYил'л'ьт'ь 'онт'льн'ь, 'жокон 'ваY пел'ьY,  
'He felt inside, and there was half of kopeck.'

Щупает внутри, внутри полкопейки.

**95. tʃu way pelək iwännə küm wəjtäl, tʃu joŋənnə əfo əj sätwəl.**

tʃu way pelək iwän-nə küm wə-j-t-äl  
DET money half Ivan-LOC out take-EP-IMPP-3SG  
DET деньги половина Иван-LOC наружу брать-EP-IMPP-3SG

ч'у ваYпел'ьY 'ивänn'ь к'йм в'нтäl',

'Ivan takes that half of kopeck out,'

Эти полкопейки Иван вынимает,

tʃu joŋ-ən-nə əfo əj sät-wəl  
DET home-LOC-LOC «more» one sound-PRS.3SG  
DET дом-LOC-LOC «еще» один быть слышным-PRS.3SG

т'у 'жоконн'ь в'шшо 'й' 'сät'в'л'.

'There is another heard inside.'

там же внутри еще одна слышится.

**96. küm wəjta jəyilwəl.**

küm wə-j-ta jəyil-wəl  
out take-EP-INF start-PRS.3SG  
наружу брать-EP-INF приниматься-PRS.3SG

к'йм в'нт'ь жыYыл'в'л'

'He takes it out.'

Вынимает.

**97. läyillətə əfo to joyən əj.**

läyillə-tə əfo to joyən əj  
touch-PST0.3SG/SG «more» DET home-LOC one  
трогать-PST0.3SG/SG «еще» DET дом-LOC один  
л'агил'л'ътъ ыш'шо то'жокон ый.

'He felt, there was another one inside.'

*Проверяет, внутри еще одна.*

**98. iwän tʃu länə tä kornayləwəl, ti moʃnali jəm wəlayən.**

iwän tʃu la-nə tä kornaylə-wəl ti moʃn-ali jəm wəl-ayən  
Ivan DET time-LOC DET reckon-PRS.3SG DET bag-DIM good be-PST0.3SG  
Иван DET время-LOC DET смекать-PRS.3SG DET кисет-DIM хороший быть-PST0.3SG  
иван'ч'у'ләнъ т'а кор'наУльвъл, т'и мошнал'и јым въл'лаУьн.

'Ivan understands then the little pouch was a good one.'

*Иван тогда догадывается, что кисетик хороший.*

**99. iwän ilimilwəl, mülä ti tä röyəsłentati jəyilwəl.**

iwän ilim-il-wəl mül-ä ti tä röyəsłen-tati jəyil-wəl  
Ivan sit-PRS.3SG hat-ILL DET DET throw-INF start-PRS.3SG  
Иван сидеть-PRS.3SG шляпа-ILL DET DET кидат-INF приняться-PRS.3SG  
иван'ыл'ымылвъл, мйл'л'ä ти т'ä'рөгьсл'ънти ы'Уыл'въл.

'Ivan sits down, he starts shaking it into his hat.'

*Иван садится, в шапку так трясти начал.*

**100. müləl telkəl waya röyisləstə.**

mül-əl telk-əl way-a röyisləstə  
hat-3SG full-?3SG money-ILL gather-PST0.3SG/SG  
шляпа-3SG полный-?3SG деньги-ILL собрать-PST0.3SG/SG  
мйл'ъл' тэл'кал' ва'Уа'рөгьсл'ълстъ.

'He got the full hat of money.'

*В полную шапку свою денег набрал.*

**101. tä qoyləmpəl joypa tʃu watʃəla**

tä qoyləm-pəl joypa tʃu watʃ-əl-a  
DET walk-PRS.3SG home-ILL DET city-3SG-ILL  
DET шагать-PRS.3SG дом-ILL DET город-3SG-ILL

т'а'коУльмпъл'јоУпа'т'у'вачала

'Ivan starts walking home'

*Иван начинает шагать домой*

**102. i noməysəlwəl i tä tʃu mustəm ni:**

i noməysəl-wəl i tä tʃu mustəm ni  
«and» think-PRS.3SG «and» DET DET beautiful woman  
«и» думать-PRS.3SG «и» DET DET красивый женщина

и'номь'Усьлвъл' и т'ä'т'у'мустым ни,

'And thought about that beauty.'

*и думает о той же красавице:*

**103. tä jiyitata pitwəl,**

tä jiyita-ta pit-wəl  
DET look-INF become-PRS.3SG  
DET смотреть-INF стать-PRS.3SG

т'ä'јы'Уыт'јата'пит'въл',

'He would have to watch her for sure.'

*наверняка посмотреть придется.*

**104. tʃu məntəl watʃkornə, əj tʃu lökəloy, əj tʃu watʃkorəloy joypa mənwəl.**

tʃu mən-t-əl watʃkor-nə əj tʃu lök-əl-oy  
DET go-IMPP-3SG street-LOC one DET road-3SG-PRL  
DET идти-IMPP-3SG улица-LOC один DET дорога-3SG-PRL

т'у'мънтъл' вачкорна, ыт'у'л'өкьлоУ,

'He is walking along the same street, along the same road.'

*Пошел по той же улице, по той же дороге,*



əj tʃu wɑtʃkɔr-əl-oy joʊ-pa mən-wəl  
 one DET street-3SG-PRL home-ILL go-PRS.3SG  
 один DET улица-3SG-PRL дом-ILL идти-PRS.3SG  
 Ёй т'у вачкорьлоУ жоУпа мьнвъл.  
 'coming home along that street.'  
*по той же улице домой идет.*

**105. tʃu məntəl, tʃu məntəl tʃu mustəm ni wəltə wɑtʃkɔrnə.**

tʃu mən-t-əl tʃu mən-t-əl tʃu mustəm ni wəl-tə wɑtʃkɔr-nə  
 DET go-IMPP-3SG DET go-IMPP-3SG DET beautiful woman live-PST0.3SG/SG street-LOC  
 DET идти-IMPP-3SG DET идти-IMPP-3SG DET красивый женщина жить-PST0.3SG/SG улица-LOC  
 ч'у мьнтъл, ч'у мьнтъл ч'у мустым ни валта вач корна.  
 'He went and went, that beauty lived at that street.'  
*Шел-шел, та красавица живет на той улице.*

**106. jüy älləm pelkənə nuq qantʃji nipik,**

jüy älləm pelkə-nə nuq qantʃi-j-i nipik  
 3SG front side-LOC up write-EP-PS.PST0.3SG paper  
 3SG против сторона-LOC вверх писать-EP-PS.PST0.3SG бумага  
 југ әл'л'әм пел'кәннъ нук канчъји нипик,  
 'Opposite to her there is a paper written.'  
*Напротив нее на той стороне вверху написана бумага:*

**107. "orti tʃorosqu tiniltə qollo wəltə jüynäm lawkal towarəlnə, pärəlnə jöŋ tʃoros səlkowaka."**

orti tʃorosqu tinil-tə qollo wəl-tə jüy-näm lawka-l towar-əl-nə  
 rich merchant sell-IMPP all be-IMPP 3SG-RFL shop-3SG goods-3SG-LOC  
 богатый торговец продавать-IMPP все be-IMPP 3SG-RFL лавка-3SG товар-3SG-LOC  
 орты ч'о'роску тинил'ты коловълть југнәм лавкал товарълнь  
 "The rich merchant sells all his property and goods."  
*«Богатый купец продает все свое имущество с товарами.*

pärə-l-nə jöŋ tʃoros səlkowa-ka  
 lot-3SG-LOC ten thousand ruble-TRNSL  
 гурт-3SG-LOC десять тысяч рубль-TRNSL  
 пәръл'нь јънг ч'о'рос сълко'вака.  
 'Everything for ten thousand rubles'.  
*Все за десять тысяч рублей».*

**108. iwän noməysəl-wəl: "mänə wəlwəl moʃnali.**

iwän noməysəl-wəl mä-nə wəl-wəl moʃn-ali  
 Ivan think-PRS.3SG 1SG-LOC be-PRS.3SG pouch-DIM  
 Иван думать-PRS.3SG 1SG-LOC быть-PRS.3SG кисет-DIM  
 ивән номьУсъл'въл': мәнә вълвъл мошна'ли.  
 'Ivan thinks: "I have the little pouch'  
*Иван думает: «У меня есть кисетик.*

**109. mä jotləm, mä älləm pəlkəmnə mustəm ni."**

mä jot-l-əm mä äll-əm pəlk-əm-nə mustəm ni  
 1SG buy-PRS-1SG 1SG front-1SG side-1SG-LOC beautiful woman  
 1SG купить-PRS-1SG 1SG против-1SG сторона-1SG-LOC красивый женщина  
 мә јотл'әм, мәл'әм пъл'кьмнъ мустым ни.  
 'I'll buy it, the beauty is before me.'  
*Я куплю, напротив меня красавица.»*

**110. iwännə jotkullətə tʃu tʃorosqujoʊ qollo wəltə lawkaləl pärəlnə.**

iwän-nə jotkul-lə-tə tʃu tʃorosqu-j-oy qollo wəl-tə lawka-ləl pärə-l-nə  
 Ivan-LOC buy-TR-PST0.3SG/SG DET merchant-EP-PRL all be-IMPP shop-3SG- lot-3SG-LOC  
 Иван-LOC купить-TR-PST0.3SG/SG DET торговец-EP-PRL все быть-IMPP лавка-3SG- гурт-3SG-LOC  
 ивәннъ јоткулл'еть ч'у ч'о'роскујоУ колловълть лавкалъл пәръл'нь.  
 'Ivan bought all the merchant property.'  
*Иван купил у этого купца все его имущество.*

111. iwän tʃorosləkətəwəl.

Iwän tʃorosl-əkətə-wəl  
Ivan bargain-INCH-PRS.3SG  
Иван торговать-INCH-PRS.3SG  
'iwän č'orosl'kət'el.  
'Ivan starts bargaining.'  
*Иван начинает торговать.*

112. tʃu jaɣləlnə məli ilən tʃoroslət

tʃu jaɣl-əl-nə məli ilən tʃoros-l-ət  
DET people-3SG-LOC which before bargain-PRS-3PL  
DET люди-3SG-LOC который раньше торговать-PRS-3PL  
č'u jaɣl'eln' məli il'ən č'orosl't.  
'Salesmen are those who had been trading earlier.'  
*Продавцы те, которые раньше торговали.*

113. iwän jüynäm jaɣ mitälwəl, tintəwəl əllə way, stobi jaɣnə əntə oniltəla jüɣ məyə lökə.

iwän jüɣ-näm jaɣ mitäl-wəl tintə-wəl əllə way  
Ivan 3SG-RFL people hire-PRS.3SG pay-PRS.3SG big money  
Иван 3SG-RFL люди нанимать-PRS.3SG платить-PRS.3SG большой деньги  
'iwän juɣnäm jaɣ mi'täl'wəl', 'tint'əwəl' əll'ə waɣ,  
'Ivan hires people, pays big money,'  
*Иван себе людей нанимает, платит большие деньги,*

stobi jaɣ-nə əntə onil-tə-l-a jüɣ məy-ə lök-ə  
in.order people-LOC NEG know-IMPP-3SG-ILL 3SG ground-ATTR road-INSTR.O  
чтобы люди-LOC NEG знать-IMPP-3SG-ILL 3SG земля-ATTR дорога-INSTR.O  
'stobi jaɣn'ə ənt'ə onil'tə'l-a juɣ məy'ə lök'ə.  
'so people didn't know the underground road.'  
*чтобы народ не знал подземную дорогу.*

114. 'iwän toɣ wələmkəlwəl qaləmɣəlwəl.

Iwän toɣ wəl-əm-kəl-wəl qaləm-ɣəl-wəl  
Ivan DET live-CMPL-HAB-PRS.3SG stay.overnight-HAB-PRS.3SG  
Иван DET жить-CMPL-HAB-PRS.3SG ночевать-HAB-PRS.3SG  
'iwän toɣ wəl'əm'kəl'wəl 'qaləm'ɣəl'wəl.  
'So that's how Ivan starts to live his life.'  
*Так Иван начинает жить-поживать.*

115. tʃu məy uj lökəlöy, iwän aləŋ joɣon toyo jintal, mustəm ni wojaɣən.

tʃu məy uj lök-əl-öy  
DET ground under road-3SG-PRL  
DET земля под дорога-3SG-PRL  
č'u məyuj l'ök'kəl'ö,  
'Along that underground road,'  
*По той подземной дороге,*

iwän aləŋ joɣon toyo jin-t-al mustəm ni woja-ɣən  
Ivan early at night there come-IMPP-3SG beautiful woman sleep-PST0.3SG  
Иван рано ночью туда придти-IMPP-3SG красивый женщина спать-PST0.3SG  
'iwän al'əŋ juɣon toyo jin't-al', mustəm ni 'wojaɣ'ən.  
'Ivan came there the first night – the beauty was asleep.'  
*Иван в первую ночь приходит туда - красавица спит.*

116. iwän məyuj lököy, jüɣ qat ujəloɣ, iwän nuq qılwəl.

iwän məy-uj lök-oy jüɣ qat uj-əl-oy iwän nuq qıl-wəl  
Ivan ground-under road-PRL 3SG house under-3SG-PRL Ivan up exit-PRS.3SG  
Иван земля-под дорога-PRL 3SG дом под-3SG-PRL Иван вверх выйти-PRS.3SG  
'iwän məyuj l'ök'öy, juɣ qat uj'əl-oy, iwän nuq qıl'wəl.  
'From the underground road, Ivan comes out of her underpass.'  
*С подземной дороги, из ее подполья Иван выходит.*

117. iwännə säŋkə qanə, qoŋ jiyitəyastə.

iwän-nə säŋkə qat-nə qoŋ jiyitə-yas-tə  
Ivan-LOC sunny house-LOC long look-TR-PST0.3SG/SG  
Иван-LOC солнечный дом-LOC долго смотреть-TR-PST0.3SG/SG

‘iwännə ‘säŋkə ‘kana, koŋ jı Ÿıtyəjasta.

‘Ivan was watching for a long time in the bright hut.’

*Иван в светлой избе долго смотрел.*

118. joŋpa məntəlnə iwännə, tʃu ni potinka joŋpa tultə.

joŋ-pa mən-t-əl-nə iwän-nə tʃu ni potinka joŋ-pa tul-tə  
home-ILL go-IMP-3SG-LOC Ivan-LOC DET woman shoe home-ILL bring-PST0.3SG/SG  
дом-ILL идти-IMP-3SG-LOC Иван-LOC DET женщина ботинок дом-ILL нести-PST0.3SG/SG

‘joŋpa məntəlnə ‘iwännə, tʃu ni po ‘tinka joŋpa tulta.

‘When Ivan left for home, he took that woman’s shoe.’

*Когда Иван уходил домой, ботинок той женщины домой унес.*

119. äləŋ ni nuq werəyləmməl, əj potinka pəl’kəl əntəm.

äləŋ ni nuq werəyləm-m-əl əj potinka pəl’k-əl ənt-əm  
morning woman up wake-PP-3SG one shoe half-3SG NEG-PP  
утром женщина вверх просыпаться-PP-3SG один ботинок половина-3SG NEG-PP

‘äləŋ ni nuŋ werəyləmməl, əj po ‘tinka pəl’kəl ‘əntəm.

‘The woman woke up in the morning, one shoe was missing.’

*Утром женщина проснулась, одного ботинка нет.*

120. ni toŋ noməysəl-wəl: “muŋjənə tʃəti potinka pəl’kəm əntəm?”

ni toŋ noməysəl-wəl muŋjənə tʃəti potinka pəl’k-əm ənt-əm  
woman DET think-PRS.3SG why DET shoe half-1SG NEG-PP  
женщина DET думать-PRS.3SG почему DET ботинок половина-1SG NEG-PP

ni toŋ noməysəl-wəl: muŋjənə tʃəti po ‘tinka pəl’kam in ‘tim?

‘The woman thinks: “Why there is only one of my shoes?”’

*Женщина думает: «Почему одного моего ботинка нет?»*

121. ni jəlləw potinka jətkəl-wəl.

ni jəlləw potinka jətkəl-wəl  
woman new shoe buy-PRS.3SG  
женщина новый ботинок купить-PRS.3SG

ni jəlləw po ‘tinka jətkəl-wəl.

‘The woman buys new shoes.’

*Женщина новые ботинки покупает.*

122. iwän kimtəkät os mənkəl-wəl məŋ uj lökəl-öŋ.

iwän kimtəkät os mən-kəl-wəl məŋ uj lök-əl-öŋ  
Ivan twice again go-RPT-PRS.3SG ground under road-3SG-PRL  
Иван дважды снова идти-PRS.3SG земля под дорога-3SG-PRL

‘iwän ‘kimtəkät os mənkəl-wəl məŋ uj lökəl-öŋ.

‘Ivan walks along the underpass for the second time.’

*Иван второй раз опять идет по подземной дороге.*

123. jüŋ qat uŋləoŋos nuq qəlkəl-wəl.

jüŋ qat uŋ-əl-oŋ nuq qəlkəl-wəl  
3SG house under-3SG-PRL up exit-PRS.3SG  
3SG дом под-3SG-PRL вверх выйти-PRS.3SG

‘jüŋ qat uŋləoŋos nuq qəlkəl-wəl.

‘He comes up from her underpass again.’

*С ее подполья опять вверх выходит.*

124. məlləŋil tuməl potinka pəl’ək, os wəmələ təŋjə pənlətə.

məlləŋil tu-m-əl potinka pəl’ək os wə-m-əl təŋj-a pənlə-tə  
yesterday bring-PP-3SG shoe half again take-PP-3SG place-EP-ILL put-PST0.3SG/SG  
вчера нести-PP-3SG ботинок половина снова брать-PP-3SG место-EP-ILL класть-PST0.3SG/SG

‘məlləŋil tuməl po ‘tinka pəl’ək, os wəmələ təŋjə pənlətə.

‘The shoe taken the day before, he put where it had been.’

*Унесенный вчера ботинок опять кладет на то место, где брал.*

**125. os toytin qanə.**

os toytin qat-nə  
again fire house-LOC  
снова огонь дом-LOC  
ос туктын 'кана  
'The fire was on in the hut again.'  
*ОПЯТЬ ОГОНЬ В ИЗБЕ.*

**126. os tiyilä mustəm ni jiyitəyastə.**

os tiyilä mustəm ni jiyitə-yas-tə  
again enough beautiful woman look-TR-PST0.3SG/SG  
снова вдоволь красивый женщина смотреть-RFL-PST0.3SG/SG  
ос 'тигил'ä 'мустым нијы гыть јаста.  
'He looked well at the beauty again.'  
*ОПЯТЬ ХОРОШЕНЬКО НА КРАСАВИЦУ НАСМОТРЕЛСЯ.*

**127. joypa mənəs.**

joypa mən-əs  
home-ILL go-PST2.3SG  
дом-ILL ийти-PST2.3SG  
'joYpa mən'əs.  
'He left for home.'  
*Домой пошел.*

**128. ni äləŋ nuq wärəyləməl, potinka pel'kəl əj tayijnə aməswəl.**

ni äləŋ nuq wärəyl-əm-əl  
woman morning up wake-PP-3SG  
женщина утром вверх встать-PP-3SG  
н'и әл'әм ну 'вәр'Yльм'әл'  
'The woman wakes up in the morning.'  
*Женщина утром встала,*

potinka pəl'k-əl əj tayi-j-nə aməs-wəl  
shoe half-3SG one place-EP-LOC sit-PRS.3SG  
ботинок половина-3SG один место-EP-LOC стоять-PRS.3SG  
пот'инка п'әл'к'әл' 'әй т'Yйна 'ам'св'әл.  
'the shoe is where it had been before.'  
*БОТИНОК НА ТОМ ЖЕ МЕСТЕ СТОИТ.*

**129. ni toypa noməyəs-wəl məllayil qotloy:**

ni toypa noməyəs-wəl məllayil qotl-oy  
woman DET think-PRS.3SG yesterday day-PRL  
женщина DET думать-PRS.3SG вчера день-PRL  
ни тоY 'ном'Y'св'әл м'ә'лаY'әл' 'котлаY:  
'The woman thinks about the day before.'  
*Женщина думает о вчерашнем дне:*

**130. "potinka pel'kəm qolamənqal, tim qotl os təy semtəy pitəs."**

potinka pel'k-əm qolamən-qal  
shoe half-1SG get .lost-PST1.3SG  
ботинок половина-1SG теряться-PST1.3SG  
пот'инка пел'кам ку'лам'әнк'әл',  
'"My shoe was lost,"  
*«Ботинок мой терялся,*

tim qotl os təy sem-t-əy pit-əs  
DET day again here eye-PL-PRL become-PST2.3SG  
DET день снова здесь глаз-PL-PRL стать-PST2.3SG  
там котл ос т'әY 'с'әмт'Y 'пит''әс.  
'today it turned up again''.'  
*сегодня опять тут на глаза появился.»*

**131. ni noməysəlwəl: qujəkəm mänä jəlilwəl,**

ni noməys-əl-wəl qujə-kəm män-ä jəlil-wəl  
 woman think-TR-PRS.3SG who-INDF 1SG-ILL come-PRS.3SG  
 женщина думать-TR-PRS.3SG кто-INDF 1SG-ILL приходит-PRS.3SG  
 ни 'номъУсьл'въл': кујькъм mänä жил'ил'въл',  
 'The woman thinks: somebody visits me,'  
*Женщина думает: кто-то ко мне ходит,*

**132. səri mä jüyə läyilləm araŋ ät.**

sari mä jüy-ə läyil-l-əm araŋ ät  
 let 1SG 3SG-ACC wait-PRS-1SG other evening  
 ну.ка 1SG 3SG-ACC ждать-PRS-1SG другой вечер  
 'сәри мә жуҮь л'әгил'л'әм б'ранг әт.  
 'I'll watch for him the next evening'.  
*вот я его подкараулю в следующий вечер.*

**133. iwän os qulmätəy ät mənwəl tʃu niŋä məyuj lökəllöy, jüy qat ujlöy os nukkülwəl.**

iwän os qulmät-əy ät mən-wəl tʃu niŋ-ä məy-uj lök-əl-öy  
 Ivan again third-ADV evening go-PRS.3SG DET woman-ILL ground-under road-3SG-PRL  
 Иван снова третий-ADV вечер идти--PRS.3SG DET женщина-ILL земля-под дорога-3SG-PRL  
 'ивән ос 'кулмәтьҮ әт мәнвъл' т'у 'нингә мьҮуй 'л'өкъл'л'оҮ.  
 'Ivan once again comes to that woman along the underpass.'  
*Иван опять в третий вечер идет к той женщине по подземной дороге.*

jüy qat uj-il-oy os nuk-kül-wəl  
 3SG house under-3SG-PRL again up-rise-PRS.3SG  
 3SG дом под-3SG-PRL снова вверх-подниматься-PRS.3SG  
 жүк кат уҮилоҮ ос нуккүл'въл'.  
 'And comes out from her underpass once again.'  
*Из ее подполья опять выходит.*

**134. ni əntə wojəyən,**

ni əntə woj-əyən  
 woman NEG sleep-PST0.3SG  
 женщина NEG спать-PST0.3SG  
 ни ънтъ 'војаҮьн,  
 'The woman wasn't asleep,'  
*Женщина не спит,*

**135. qollatə qojakəm ilən sätwəl.**

qolla-tə qoj-kəm il-ən sät-wəl  
 listen-IMPP who-INDF down-LOC be heard-PRS.3SG  
 слушать-IMPP кто-INDF внизу-LOC слышаться-PRS.3SG  
 'коллать коҮакъм 'ыллъм сәт'въл.  
 'She hears: someone is heard downstairs.'  
*слышит: кто-то внизу слышится.*

**136. ni allawəl seməl qontjət, nām əntə wojəyən.**

ni allawəl sem-əl qon-t-j-ət nām əntə woj-əyən  
 woman lie-PRS.3SG eyes-3SG stick-TR-PS-3PL RFL NEG sleep-?PST0.3SG  
 женщина лежать-PRS.3SG глаза-3SG клеиться-TR-PS-3PL RFL NEG спать-?PST0.3SG  
 ни ал'лавъл 'с'әмьл' кон'т'йа, нәм ънтъ 'воҮайьн.  
 'The woman is lying with her eyes screwed, but she wasn't asleep.'  
*Женщина лежит, глаза сощурены, сама не спит.*

**137. iwännə mustəm ni sänkə qanə jiyitijəltə,**

iwän-nə mustəm ni sänkə qat-na jiyiti-j-əl-tə  
 Ivan-LOC beautiful woman sunny house-LOC look-EP-OCC-PST0.3SG/SG  
 Иван-LOC красивый женщина солнечный дом-LOC смотреть-EP-OCC-PST0.3SG/SG  
 'ивәннә 'мустәм ни 'сәнҮкь 'кана 'ҮыҮытыҮалта  
 'Ivan was watching the beauty in the bright hut,'  
*Иван на красавицу в светлой избе смотрит,*

138. **qojwəl tʃupimta, no jüynäm pəlmäyən.**

qoj-wəl tʃupim-ta no jüy-näm pəlm-äyən  
want-PRS.3SG kiss-INF but 3SG-RFL be afraid-PST0.3SG  
хотеть-PRS.3SG целовать-INF но 3SG-RFL бояться-PST0.3SG  
койвъл ч'упимта, но юг нам пъл магън.  
'He wanted to kiss her, but he was afraid to.'  
*хочет поцеловать, но сам боится.*

139. **niñä sem türə jüytijəltə, iwän tože jəm qu mustəm**

niñ-ä sem tür-ə jüyti-j-əl-tə  
woman-ILL eyes crack-ADV look-EP-OCC-PST0.3SG/SG  
женщина-ILL глаза цель-ADV смотреть-EP-OCC-PST0.3SG/SG  
нинä сэм түро жыгытыжалта,  
'The woman with her eyes half open looked.'  
*Женщина с полуоткрытыми глазами смотрит:*

iwän tože jəm qu mustəm  
Ivan too good man beautiful  
Иван тоже хороший мужчина красивый  
ивән тожо жым ку мустым,  
'Ivan is a good handsome man too.'  
*Иван тоже хороший, красивый мужчина.*

140. **iwännə jəm ni kat' tʃupəntəlnə, niñä iwän sewləloy toy qayrimtəltə.**

iwän-nə jəm ni kat' tʃupən-t-əl-nə  
Ivan-LOC good woman barely kiss-IMPP-3SG-LOC  
Иван-LOC хороший женщина едва целовать-IMPP-3SG-LOC  
ивәннə жым ни кат' ч'упьнтəлнə.  
'At the moment Ivan wanted to kiss the beauty.'  
*Иван красавицу только хотел поцеловать,*

niñ-ä iwän sewl-əl-oy toy qayrimt-əl-tə  
woman-ILL Ivan neck-3SG-PRL there catch-OCC-PST0.3SG/SG  
женщина-ILL Иван шея-3SG-PRL там поймать-OCC-PST0.3SG/SG  
нингä ивән сəвлəлoY тoY кaYpымтəлтə.  
'the woman caught Ivan by his neck.'  
*женщина Ивана за шею поймала.*

141. **no iwänä muyuli maswəl?**

no iwän-ä muyuli mas-wəl  
«but» Ivan-ILL what need-PRS.3SG  
«но» Иван-ILL что надо-PRS.3SG  
но ивәнä му гул'и масвъл?  
'And what does Ivan need?'  
*А Ивану что надо?*

142. **itä jəməy wəlləkən.**

itä jəm-əy wəl-l-əkən  
now good-ADV live-PRS.3DU  
сейчас хороший-ADV жить-PRS.3DU  
ит'ä жымыY валлакън.  
'Now they live well together.'  
*Теперь хорошо живут.*

143. **käžnoj tʃasna sat səlkowə əntə tintəwəl.**

käžnoj tʃas-na sat səlkowə əntə tintə-wəl  
every hour-LOC hundred ruble NEG pay-PRS.3SG  
каждый час-LOC сто рублей NEG платить-PRS.3SG  
кăжной ч'асна сат сьл ковь ънтъ тинтəвъл.  
'He doesn't have to pay hundred rubles per every hour.'  
*За каждый час сто рублей не платит.*

144. iwännə piriltə: “qujən muylən jəm lopali?”

iwän-nə piril-tə qu-j-ən muylən jəm lop-ali  
Ivan-LOC ask-PST0.3SG/SG man-EP-2SG which good coat-DIM  
Иван-ЛОС спрашивать-PST0.3SG/SG муж-EP-2SG какой хороший пальто-DIM

ивәннə ‘пырил’тə: “кујьн му ‘Уолл’н јым ‘лопал’и?”

‘Ivan asked: ‘Which of your husband’s suits is good?’

*Иван спрашивает: “У твоего мужа какой хороший костюм?”.*

145. niñä jüyä pämillətə, qujəl pəl'ta, što timin pəl'to qop əntəm, tol'ko jüy qujəlnə.

niñ-ä jüy-ä pämil-lə-tə qu-j-əl pəltə  
woman-ILL 3SG-ILL show-OCC-PST0.3SG/SG man-EP-3SG «coat»  
женщина-ILL 3SG-ILL показывать-OCC-PST0.3SG/SG муж-EP-3SG «пальто»

нингä јуYä пämил’л’тə, кујъл пəл’тə.

‘The woman showed him her husband’s suit.’

*Женщина ему показывает костюм своего мужа.*

što timin pəlto qo-p ənt-əm tol'ko jüy qu-j-əl-nə  
that DET coat where-TOP NEG-PP only 3SG man-EP-3SG-LOC  
что DET пальто где-TOP NEG-PP только 3SG муж-EP-3SG-LOC

што т’и мин пəл’ то коп ън’тəм, тол’ко јуY кујьлнəм.

‘She said he wouldn’t find a suit like that anywhere else, only her husband had one.’

*Говорит, что такого костюма нигде нет, только у ее мужа.*

146. iwän jüyä toloywəl: “nuñ mənä məjki ti pəl'ta.”

iwän jüy-ä toloy-wəl nuñ mən-ä məj-ki ti pəltə  
Ivan 3SG-ILL say-PRS.3SG 2SG 1SG-ILL give-IMPR.2SG DET «coat»  
Иван 3SG-ILL сказать-PRS.3SG 2SG 1SG-ILL дать-IMPR.2SG DET «пальто»

ивән јуYä то’лоYвəл: нəнғ мənä мəјки ти пəл’ тə.

‘Ivan says to her: “Give this suit to me”’.

*Иван ей говорит: “Ты мне отдай этот костюм”.*

147. iwännə piriltə: “qojnə jantə?”

iwän-nə piril-tə qoj-nə jan-tə  
Ivan-LOC ask-PST0.3SG/SG who-LOC sew-PST0.3SG/SG  
Иван-ЛОС спрашивать-PST0.3SG/SG кто-ЛОС шить-PST0.3SG/SG

ивәннə ‘пырил’тə: “койнə ‘јантə?”

‘Ivan asked: ‘Who made it?’

*Иван спрашивает: “Кто сшил?”*

148. niñi jüyä jolkəltə, što timin qasinə jankaltə.

niñi jüy-ä jolkəlt-əl-tə što timin qasi-nə jan-kal-tə  
woman 3SG-ILL tell-OCC-PST0.3SG/SG that DET man-LOC sew-PST1-3SG/SG  
женщина 3SG-ILL рассказать-OCC-PST0.3SG/SG что DET человек-ЛОС шить-PST1-3SG/SG

нинги ју Yä ‘јол’кəл’тəл’тə, што т’имин к асынə ‘јанкал’тə.

‘The woman told him, that some man made it.’

*Женщина ему рассказала, что тот-то человек сшил.*

149. iwänə piriltə:

iwän-nə piril-tə  
Ivan-LOC ask-PST0.3SG/SG  
Иван-ЛОС спрашивать-PST0.3SG/SG

ивәнə ‘пырил’тə:

‘Ivan asked:’

*Иван спрашивает:*

150. “qol wəyältə timin olwəntəy, muylən lawkanə?”

qol wə-yäl-tə timin olwəntəy muylən lawka-nə  
where take-PST1-3SG/SG DET cloth which shop-LOC  
где брать-PST1-3SG/SG DET материал какой лавка-ЛОС

кол’ вь Yäl’тə т’и мин ‘олвəнтəY, му Yол’н ‘лавканə.

‘Where had he got that material, at which store?’

*«Где брали такой материал, в каком магазине?».*

**151. niŋä os jüyä jolkältä, ſto timin lawkanə wəyälə.**

niŋ-ä os jüy-ä jolkält-əl-tə  
woman-ILL again 3SG-ILL tell-OCC-PST0.3SG/SG  
женщина-ILL снова 3SG-ILL сказать-OCC-PST0.SG/SG  
‘ningä os ju Yä jol'käl'täl'tä,  
‘The woman said to him again,’  
*Женщина опять сказала ему,*

ſto timin lawka-nə wə-yäl-tə  
that DET shop-LOC take-PST1-3SG/SG  
что DET лавка-LOC брать-PST1-3SG/SG  
што т'и мин лавкань вь Yäl'tä.  
‘That they got it at some store.’  
*что в таком-то магазине брали.*

**152. iwän olaməl pīrnə, joypa mənkelwəl.**

iwän ola-m-əl pīrnə joypa mənkel-wəl  
Ivan rest-PP-3SG after home-ILL go-PRS.3SG  
Иван отдохнуть-PP-3SG после дом-ILL идти-PRS.3SG  
‘iwän olaməl pīrnə, joypa mənkel'wəl.  
‘Ivan had rest, then leaves for his home.’  
*Иван отдохнул, потом домой ушел.*

**153. tʃu pīr qotl iwän mənmin, tʃu lawka qo wəjayən, əjtʃu feyləw olwəntəy,**

tʃu pīr qotl iwän  
DET back day Ivan  
DET зад день Иван  
ч'у пыр котл ивән мьнмин,  
‘The next day Ivan,’  
*На другой день Иван,*

mən-min tʃu lawka qo wə-j-ayən əj-tʃu feyləw olwəntəy  
go-CNV DET shop where take-EP-PST0.3SG one-DET type cloth  
идти-CNV DET лавка где брать-EP-PST0.3SG один-DET тип материал  
т'у лавка ко выjäYән, ъйч'у шегл'эв олвэнт'э,  
‘going to that store, where he bought the same cloth,’  
*идя в ту лавку, где купил такой же товар,*

**154. tuytə tʃunam, niŋä jüyä jolkältəm qasiya janiltə, əj tʃu feyləwəw, əj tʃu joyatəy.**

tuytə tʃu-nam  
bring- PST0.3SG/SG DET-ILL  
нести- PST0.3SG/SG DET-ILL  
‘tuytə tʃu nam.  
‘He took there, to that person’  
*утащил туда (к тому мужчине),*

niŋ-ä jüy-ä jolkält-əm qasi-j-a janilt-əl-tə  
woman-ILL 3SG-ILL tell-PP man-EP-ILL tell-OCC-PST0.3SG/SG  
женщина-ILL 3SG-ILL рассказывать-PP мужчина-EP-ILL сказать-OCC-PST0.3SG/SG  
‘ningä ju Yä jol'käl'täm kasya janiltäl'tä  
‘who the woman told about,’  
*про которого женщина рассказывала,*

əj tʃu feyləwəw əj tʃu joyat-əy  
one DET to.type one DET ?size-ADV  
один DET по.типу один DET ?размер-ADV  
ъй т'у шегл'эв эв, ъй т'у jo Yat'Y.  
‘to make (suit) the same form, the same size.’  
*чтобы шить по такой же форме, такой же размер.*



**155. no pəl'ta jaŋəltəməl pɪrnə tʃu qu pəl'to joʊ pɪrtəʊ tultə, əj tʃu niŋä.**

no pəl'ta jaŋəltə-m-əl pɪrnə  
«but» coat sew-PP-3SG after  
«но» пальто шить-PP-3SG после  
но пъл'та 'жангълтъмъл 'пырнѣ  
'But after they had made the suit,'  
*Но после того, как сшили костюм,*

tʃu qu pəl'to joʊ pɪrtəʊ tul-tə əj tʃu niŋ-ä  
DET man coat back back bring-PST0.3SG/SG one DET woman-ILL  
DET мужчина пальто обратно назад нести-PST0.3SG/SG один DET женщина-ILL  
т'у ку пъл'то joʊ пър'тъY 'тултѣ, ѣй т'у 'нингä.  
'he took that man's suit back, to the woman.'  
*костюм того мужчины обратно отнес, той же женщине.*

**156. juʊunta muʊə qoʊ wəlayən, kəm əntə,**

juʊunta muʊə qoʊ wəl-ayən kəm əntə  
whether how long live-PST0.3DU or NEG  
ли как долго жить-PST0.3DU или NEG  
jʊ гунта му'Yь коY вьллаYьн, кьм 'ьнтѣ,  
'Had they been living for a long time, or not,'  
*Долго ли жили, нет ли,*

**157. ilänə qan torəm qotl-a jaʊ waywəl majalta.**

ilänə qan torəm qotl-a jaʊ way-wəl majal-ta  
once king god day-ILL people call-PRS.3SG visit-INF  
однажды царь бог день-ILL люди звать-PRS.3SG гостить-INF  
'ил'ань кан 'торым 'котла jaY 'ваYьл 'мажалть.  
'Once the tsar gathers people for a holiday, to visit him.'  
*однажды царь в праздничный день народ собирает, погостить.*

**158. qollo wəltə sultət, orti tʃoros jaʊ i mustəm ni qujəlnati.**

qollo wəl-tə sult-ət orti tʃoros jaʊ  
all be-IMPP boss-PL rich merchant people  
все быть-IMPP начальник-PL богатый торговец люди  
колловьлтѣ 'султѣт, 'орты чо'росjaY  
'All the authorities, rich merchants'  
*Всех начальников, богатых купцов*

i mustəm ni qu-j-əl-nati  
«and» beautiful woman man-EP-3SG-COM  
«и» красивый женщина муж-EP-3SG-COM  
и 'мустым ни 'кужыlnать.  
'And the beauty with her husband.'  
*и красавицу с мужем.*

**159. iwän əntə wayil.**

iwän əntə way-il  
Ivan NEG call-PST0.3PL/SG  
Иван NEG звать-PST0.3PL/SG  
'ивän 'ьнтѣ 'ваYьл'.  
'Ivan wasn't invited.'  
*Ивана не позвали.*

**160. jaʊ qollo imilmilnə,**

jaʊ qollo imil-m-il-nə  
people all sit-PP-3PL-LOC  
люди все сидеть-PP-3PL-LOC  
jaY куллѣ ымылмил'нѣ.  
'All the people sat down to table,'  
*Народ весь сел за стол,*

**161. toloywəlt: “muyujnə əntəməkə orti tʃorosqu?”**

toloy-wəl-t            muyujnə ənt-əm-əkə    orti            tʃorosqu  
say-PRS.3PL        why        NEG-PP-PRD    rich        merchant  
говорить-PRS.3PL    почему    NEG-PP-PRD    богатый    торговец  
тол'лоУвълт: “ мугуйнъ ън тьмькь ортъ чо роску?”  
'They say: “Why isn't the rich merchant here?”  
говорят: “Почему нет богатого купца?”

**162. qanə qolkəllətə, ʃto arəŋ qan məy tʃorosqu əntə wayil.**

qan-nə        qolkəllə-tə            ʃto arəŋ    qan məy    tʃorosqu əntə wayil  
king-LOC    hear-PST0.3SG/SG    that other    king land    merchant NEG call-PST0.3PL/SG  
царь-LOC    слышать-PST0.3SG/SG    что другой    царь страна    торговец NEG звать-PST0.3PL/SG  
канна колкъллътъ, што ъ ранг кан мъу чо роску ънтъ ваУъл.  
'The tsar heard, that the foreign merchant had not been invited.'  
Царь услышал, что иностранного купца не позвали.

**163. qanə kittä jəyilwəl qasi iwänäti qoləm loy ikirnə.**

qa-nə        kit-tä            jəyil-wəl            qasi        iwän-äti        qoləm loy    ikir-nə  
king-LOC    send-INF        start-PRS.3SG        man        Ivan-LAT.PRP    three horse sled-LOC  
царь-LOC    посылать-INF    приняться-PRS.3SG    человек    Иван-LAT.PRP    три конь сани-LOC  
каннъ киттә жы Уыл'въл кь сы ивәнәти к олым лоу икырнъ.  
'The tsar sends a man on a troika sled for Ivan.'  
Царь послал человека за Иваном на тройке саней.

**164. iwän məntəlāti tʃu pəl'tal ənwəl, məli məlayil jaŋiltayən, mustəm ni qujəl pəl'to feyləw.**

iwän mən-t-əl-äti            tʃu pəl't-al            ən-wəl  
Ivan go-IMPP-3SG-LAT.PRP    DET «coat»-3SG    wear-PRS.3SG  
Иван идти-IMPP-3SG-LAT.PRP    DET «пальто»-3SG    носить-PRS.3SG  
'iwän 'mьнтъл'äti ч'у 'пъл'тал 'әнвъл',  
'Leaving, Ivan puts on that suit.'  
Иван, уходя, тот костюм одевает,

məli        məlayil    jaŋilt-ayən        mustəm    ni        qu-j-əl        pəlto        feyləw  
which    yesterday    sew-PST0.3SG    beautiful    woman    man-EP-3SG    «coat»    type  
который    вчера        шить-PST0.3SG    красивый    женщина    муж-EP-3SG    «костюм»    тип  
мъ л'и мъ лаУъл 'жангылтаУан, 'мустым ни 'кужыл пъл' то'шегл'ъв.  
'which had been sewn the day before, like the beauty's husband's suit.'  
который вчера сшил, как костюм мужа красавицы.

**165. iwän toy jintəlnə, qan qatati,**

iwän toy    jin-t-əl-nə            qan    qat-ati  
Ivan DET    come-IMPP-3SG-LOC    king    house-LAT.PRP  
Иван DET    приходит-IMPP-3SG-LOC    царь    дом-LAT.PRP  
'iwän тоУ 'jынтъл'нъ, кан 'катать.  
'Ivan came there, to the tsar house.'  
Иван приходит туда, в царский дом,

**166. mustəm ni qujəlnə kəskillətə: “ti tʃorosquə mä pəl'tam jalimtə”.**

mustəm    ni        qu-j-əl-nə            kəskill-lə-tə  
beautiful    woman    man-EP-3SG-LOC    see-OCC-PST0.3SG/SG  
красивый    женщина    муж-EP-3SG-LOC    видеть-OCC-PST0.3SG/SG  
'мустым ни 'кужълнъ 'кәскъл'л'тъ:  
'The beauty's husband saw it.'  
Муж красавицы увидел:

ti        tʃorosqu-nə        mä pəlt-am        jalim-tə  
DET    merchant-LOC    1SG «coat»-1SG    steal-PST0.3SG/SG  
DET    торговец-LOC    1SG «пальто»-1SG    красть-PST0.3SG/SG  
“ти чо роскунъ мә пъл' там 'жалымтъ”.  
“This merchant stole my suit!”  
“Этот купец мой костюм украл!”

**167. tʃu qanə qolkəllətə, ʃto mustəm ni qujəl jalmaɣən tʃu qu pəl'to.**

tʃu qan-nə qolkəl-lə-tə  
DET king-LOC hear-OCC-PST0.3SG/SG  
DET царь-LOC слышать-OCC-PST0.3SG/SG  
т'у 'канна 'колкъллътъ,  
'The tsar heard that,'  
*Царь услышал,*

ʃto mustəm ni qu-j-əl jalma-ɣən tʃu qu pəl'to  
that beautiful woman man-EP-3SG steal-PST0.3SG DET man «coat»  
что красивый женщина муж-EP-3SG красть-PST0.3SG DET мужчина «пальто»  
што 'мустым ни 'кужыл 'жалмаҮьн т'у ку пъл'то.  
'the man had stolen the beauty's husband's suit.'  
*что этот мужчина украл костюм мужа красавицы.*

**168. mustəm ni stolnə amiswəl, qoləntəltə, ʃto jüɣ qujəl pusto joloɣwəl.**

mustəm ni stol-nə amis-wəl qoləntəl-tə  
beautiful woman table-LOC sit-PRS.3SG listen-IMPP  
красивый женщина стол-LOC сидеть-PRS.3SG слушать-IMPP  
'мустым ни' стол'на 'амысвъл, 'кольнтълтъ,  
'The beauty sits at the table, listening,'  
*Красавица за столом сидит, слушает,*

ʃto jüɣ qu-j-əl pusto joloɣ-wəl  
that 3SG man-EP-3SG «slander» say-PRS.3SG  
что 3SG муж-EP-3SG «пустое» говорить-PRS.3SG  
што жук 'кужыл пusto 'jol'oҮвъл.  
'that her husband was slandering.'  
*что ее муж напрасно говорит.*

**169. tawaj nipik werkəlwəl**

tawaj nipik werkəl-wəl  
start paper do-PRS.3SG  
давай бумагу делать-PRS.3SG  
та'вай 'нипик 'веркъл'въл'  
'He writes a paper.'  
*Бумагу приготовили.*

**170. jesli solənkəl wärŋəl, oɣəl toɣə joɣonta.**

jesli solən köl wär-ŋ-əl  
«if» empty word lie-CND-3SG  
«если» пустой слово лгать-CND-3SG  
'jesл'и 'солънкъл' вәрнгъл',  
'If he lied, -'  
*Если обманул, -*

oɣ-əl toɣə joɣon-ta  
head-3SG away cut-INF  
голова-3SG прочь рубить-INF  
'оҮъл тоҮь'joҮонтъ.  
'his head is to be cut off'  
*голову отсечь.*

**171. jesli ʃɔrosqunə jaləmɣal, jüɣə oɣəl toɣə joɣonta.**

jesli ʃɔrosqu-nə jaləm-ɣal  
«if» merchant-LOC steal-PST1.3SG  
«если» торговец-LOC красть-PST1.3SG  
'jesл'и чо'роскунъ 'жалъмҮал,  
'If the merchant stole, -'  
*Если купец украл,-*

jüy-ä oŷ-əl toŷə joŷon-ta  
 3SG-ILL head-3SG away cut-INF  
 3SG-ILL голова-3SG прочь рубить-INF  
 jüYä 'oY'yl toY'joYont'.  
 'His head is to be cut off.'  
*ему голову отсечь.*

172. jñäm<sup>7</sup> werätñə qəntʃilətən.  
 jñ-näm werätñə-nə qəntʃi-l-ətən  
 3DU-RFL blood-COM write-PRS.-3DU  
 3DU-RFL кровь-COM писать-PRS.-3DU  
 'нингәм верятнән кын чилътән.  
 'They both sign it with their blood.'  
*Своей кровью расписываются.*

173. kitkəlwəl jay ʃuŷam, mustəm ni qujəl qata,  
 kitkəl-wəl jay ʃuŷam mustəm ni qu-j-əl qat-a  
 send-PRS.3SG people there beautiful woman man-EP-3SG house-ILL  
 посылать-PRS.3SG люди туда красивый женщина муж-EP-3SG дом-ILL  
 'кит'къл'въл jaY ч'у'нгам, 'мустым ни кујъл 'ката,  
 '(The tsar) sends his people there, to the beauty's husband's home.'  
*Царь посылает людей туда, в дом мужа красавицы.*

174. toŷo jñtil, nuŷ punwəlt min,  
 toŷo jñ-t-il nuŷ pun-wəl-t min  
 there come-IMPP-3PL up open-PRS-3PL chest  
 туда приходит-IMPP-3PL вверх открыть-PRS-3PL ящик  
 toYo jñnt'yl', nuY punwəlt'min',  
 'They came there, opened the chest.'  
*Туда приходят, открывают ящик,*

175. ʃu qu pəl'ta totəkə, qo olayən i tot olawəl.  
 ʃu qu pəl'ta tot-əkə, qo ola-ŷən i tot ola-wəl  
 DET man «coat» DET-PRD where lie-PST0.3SG «and» there lie-PRS.3SG  
 DET мужчина «пальто» DET-PRD где лежать-PST0.3SG «и» там лежит-PRS.3SG  
 ч'у ку пъл'та 'тотокъ кот 'олаY'н и тот о'лавъл.  
 'That man's suit was at its place. It was where it had been before.'  
*костюм того мужчины на месте. Где лежал, там и лежит.*

176. iwännə ʃukəm jüŷnäm pəl'to.  
 iwän-nə ʃu-kəm jüŷ-näm pəl'to  
 Ivan-LOC DET-INDF 3SG-RFL «coat»  
 Иван-LOC DET-INDF 3SG-RFL «пальто»  
 'ивәннъ ч'у'ким жүгнәм пъл'то.  
 'Ivan had his own suit.'  
*У Ивана оказался свой костюм.*

177. mustəm ni qujəl oŷəl toŷə joŷənta.  
 mustəm ni qu-j-əl oŷ-əl toŷə joŷənta  
 beautiful woman man-EP-3SG head-3SG away cut-INF  
 красивый женщина муж-EP-3SG голова-3SG прочь рубить-INF  
 'мустым ни кујъл 'оY'yl toY'joY'nt' -  
 'The beauty's husband's head is to be cut off.'  
*Голову мужа красавицы на отсечение.*

<sup>7</sup> Заменяли форму jñäm (2DU-RFL) на jñäm (3DU-RFL)

**178. solim köläti.**

solim köl-äti  
 empty word-LAT/PRP  
 пустой слово-LAT/PRP  
 'сольимкөл'äти.  
 'For slander.'  
*Пустые слова.*

**179. no iwännə prostit' werlətə.**

no iwän-nə prostit' werlə-tə  
 «but» Ivan-LOC «forgive» do-PST0.3SG/SG  
 «но» Иван-LOC «прощать» делать-PST0.3SG/SG  
 но 'ивәннə прос'тит 'верл' тьтə.  
 'But Ivan forgave him.'  
*Но Иван простил.*

**180. qana toloywəl: “oʷəl toyo äl joʷamitən”.**

qan-a toloy-wəl oʷ-əl toyo äl joʷam-itən  
 king-ILL say-PRS.3SG head-3SG away NEG cut-IMP.2DU/SG  
 царь-ILL сказать-PRS.3SG голова-3SG прочь NEG рубить-IMP.2DU/SG  
 'кана то'л'оʷвъл: “оʷъл тоyo 'äl' joʷамитән”.  
 'He tells the tsar: “Don't cut his head off!”’  
*Царю говорит: «Голову ему не отрубайте!».*

**181. torəm qotl pīrnə, juʷilla muʷə qoʷ qəm wän',**

torəm qotl pīrnə juʷilla muʷə qoʷ qəm wän'  
 god day after whatever some long or short  
 бог день после сколько некоторый долгий или короткий  
 'торым котл'пырна, ју'гыл'л'а му'ʷь коʷ кьм вән',  
 'After the holiday, when some time later,'  
*После праздника, через некоторое время,*

**182. iwän jay äniwəl majalta.**

iwän jay äni-wəl majal-ta  
 Ivan people ?invite-PRS.3SG visit-INF  
 Иван люди ?приглашать-PRS.3SG гостить-INF  
 'ивән јаʷ'ән'ивъл' мајалтə.  
 'Ivan invites people to his place.'  
*Иван людей собирает в гости.*

**183. jay qollo junta jəʷilwəlt,**

jay qollo jun-ta jəʷil-wəl-t  
 people all come-INF start-PRS-3PL  
 люди все приходит-INF приниматься-PRS-3PL  
 јаʷ ку'лы јунты јьʷыл'въл'т,  
 'All the people come,'  
*Люди все пришли,*

**184. a mustəm ni qujəl əntəm.**

a mustəm ni qu-j-əl ənt-əm  
 but beautiful woman man-EP-3SG NEG-PP  
 но красивый женщина муж-EP-3SG NEG-PP  
 а 'мустым ни'кужыл' ънтъм.  
 'But the beauty's husband isn't there.'  
*а мужа красавицы нет.*

**185. iwän qəsi kitkəlwəl tʃu qu wayta.**

iwän qəsi kitkəl-wəl tʃu qu way-ta  
 Ivan man send-PRS.3SG DET man call-INF  
 Иван человек посылать-PRS.3SG DET мужик звать-INF  
 'ивән кь'сы 'киткъл'въл' ч'у ку'ваʷта.  
 'Ivan sends a man for her husband.'  
*Иван человека посылает того мужика позвать.*

**186. mustəm ni qujəl qoɣləmkəlwəl,**  
 mustəm ni qu-j-əl qoɣləmkəl-wəl  
 beautiful woman man-EP-3SG walk-PRS.3SG  
 красивый женщина муж-EP-3SG идти-PRS.3SG  
 мустым ни куҗъл коҸльмкълвъл.  
 ‘The beauty’s husband comes, - ‘  
*Муж красавицы пошел,-*

**187. niŋəl qata joɣ kitwəl.**  
 niŋ-əl qat-a joɣ kit-wəl  
 woman-3SG house-ILL back send-PRS.3SG  
 женщина-3SG дом-ILL назад посылать-PRS.3SG  
 нингъл ката жоҸ кычвъл.  
 ‘His wife stays at home.’  
*жена дома осталась.*

**188. qujəl lüytəm pɪrnə, ni məɣuj lököy ilən juɣilwəl,**  
 qu-j-əl lüytə-m pɪrnə ni məɣ-uj lök-öy ilən juɣil-wəl  
 man-EP-3SG leave-PP after woman ground-under road-PRL ahead descend-PRS.3SG  
 муж-EP-3SG уходить-PP после женщина земля-под дорога-PRL вперед спускаться-PRS.3SG  
 куҗъл лüҸтәм пырнә ни мьҸуй л’өкоҸ ил’ән јуҸгылвъл,  
 ‘When the husband left, the woman went down to the underpass,’  
*Когда муж вышел, женщина в подземный ход спускается,*

**189. ilən qata, i stol pələka amilil.**  
 ilən qat-a i stol-pələk-a ami-l-il  
 ahead house-ILL «and» «table»-side-ILL sit-TR-PST0.3PL/SG  
 вперед дом-ILL «и» «стол»-край-ILL сидеть-TR-PST0.3PL/SG  
 ил’ән ката, и стол’пытка амыл’ил.  
 ‘(enters) the house, they sat her at the table.’  
*вперед (мужа) в дом (заходит), и (ее) за стол посадили.*

**190. qujəl joq ätɪmtəlnə,**  
 qu-j-əl joq ätɪm-t-əl-nə  
 man-EP-3SG back enter-IMPP-3SG-LOC  
 муж-EP-3SG назад войти-IMPP-3SG-LOC  
 куҗыл јок атымтъл’нә,  
 ‘The husband comes in,’  
*Зашел муж,*

**191. noməɣsəlwəl: “mä niŋəm stol pələk amiswəl.”**  
 noməɣsəl-wəl mä niŋ-əm stol-pələk amis-wəl  
 think-PRS.3SG 1SG woman-1SG «table»-side sit-PRS.3SG  
 думать-PRS.3SG 1SG жена-1SG «стол»-край сидеть-PRS.3SG  
 номьҸсълвъл: “mä нингәм стол’пътән амысвъл,  
 ‘My wife is sitting at the table, - the husband thinks. ‘  
*«Моя жена за столом сидит,» - думает муж.*

**192. “muɣujnə tʃəti?”**  
 muɣujnə tʃəti  
 how so  
 как так  
 муҸуйнә ч’и ти?  
 ‘How so?’  
*«Как так?»*

**193. mä niŋəm joɣ qitʃqas a itos stol pel’əkne**  
 mä niŋ-əm joɣ qitʃ-qas a itos stol pel’ək-nə  
 1SG woman-1SG home stay-PST3.3SG and now «table» side-LOC  
 1SG жена дома остаться и сейчас «стол» край-LOC  
 ма’ нингәм жоҸ кыч’кас а итос стол’пытән  
 ‘My wife stayed at home and now she is sitting at the table.’”  
*Жена моя дома осталась, а сейчас за столом.*

**194. mä niŋəm marusä jüü i järnəsəlpə jüü?"**

mä niŋ-əm marusä jüü i järnəs-əl-pə jüü  
1SG wife-1SG Marusja 3SG «and» dress-3SG-TOP 3SG  
1SG жена-1SG Маруся 3SG «и» платье-3SG-TOP 3SG  
mä niŋgəm marus'a j'Y i järn'əs'lp'p' j'Y  
'This is my wife and this is her dress.'  
*Моя жена и платье ее».*

**195. qu jüüä toloywəl:**

qu jüü-ä toloy-wəl  
man 3SG-ILL say-PRS.3SG  
муж 3SG-ILL говорить-PRS.3SG  
ку j'Yä то'л'о'Yв'л:  
'The husband says to her.'  
*Муж ей говорит:*

**196. "mä joŋa julləm, muŋuləqəmə joŋ məlqallayən".**

mä joŋ-a jul-l-əm muŋulə-qəm-ə joŋ məlqalla-yən  
1SG home-ILL go-PRS-1SG what-INDF-INSTR.O home forget-PST0.3SG  
1SG дом-ILL идти-PRS-1SG что-то-INDF-INSTR.O дом забыть-PST0.3SG  
"mä 'joYə 'jul'l'əm, mu'gul'kəm' joY 'm'əl'kallaY'ən".  
'I'll go home, I forgot something there.'  
*«Я домой схожу, что-то я дома забыл.»*

**197. no jüü mətəlip əntə məlqallayən, mərəm niŋəl jüütəjata qojwəl joŋən.**

no jüü mətəli-p əntə məlqalla-yən  
«but» 3SG some-TOP NEG forget-PST0.3SG  
«но» 3SG что-TOP NEG забыть-PST0.3SG  
но j'Y м'т'əл'ип'əнт'ь 'м'əл'к'ал'ла'Y'ən,  
'But he didn't forget anything at home,'  
*Но дома ничего не забыл,*

mərəm niŋ-əl jüütə-ja-ta qoj-wəl joŋ-ən  
only wife-3SG see-EP-INF want-PRS.3SG home-LOC  
только жена-3SG видеть-EP-INF хотеть-PRS.3SG дом-LOC  
м'р'əm 'niŋg'əl' j'Y 'Y'it'ə'jata 'koi'w'əl 'jok'ən.  
'He just wants to see his wife.'  
*только жену свою посмотреть хочет.*

**198. jüü mərəm küm kərimtəs, niŋəl nuŋ juŋlimtəyəlwəl.**

jüü mərəm küm kərimt-əs niŋ-əl nuŋ juŋlimtəyəlwəl  
3SG only out go-PST2.3SG wife-3SG up rise-PRS.3SG  
3SG только наружу идти-PST2.3SG жена-3SG вверх подниматься-PRS.3SG  
j'Y м'р'əm күм 'к'əрим'т'əс, 'niŋg'əl' ну'Y жу'Yл'им'т'ə'Y'əл'w'əл.  
'As soon as he leaves, his wife stands up.'  
*Как только он вышел, жена его встала.*

**199. qujəl məntə ontər, ni məŋuj lökä illaytintəwəl.**

qu-j-əl mən-tə ontər ni məŋ-uj lök-ä illaytintə-wəl  
man-EP-3SG go-IMPP while woman ground-under road-ILL descend-PRS.3SG  
муж-EP-3SG идти-IMPP пока женщина земля-под дорога-ILL спускаться-PRS.3SG  
'ку'Y'əл 'м'əнт'ə 'ont'ər, ni м'ə'Y'uj л'öк'ä 'ил'л'ай'т'ин'т'ə'w'əл  
'While the husband was walking, the wife comes down to the underpass.'  
*Пока муж шел, жена в подземный ход спустилась.*

**200. qujəl il peləŋə jüünäm qatujəloy nuŋ külkəlwəl.**

qu-j-əl il peləŋ-nə jüü-näm qat-uj-il-oŋ nuŋ külkəl-wəl  
man-EP-3SG ahead side-LOC 3SG-RFL house-under-3SG-ABL up exit-PRS.3SG  
муж-EP-3SG раньше сторона-LOC 3SG-RFL дом-под-3SG-ABL вверх выйти-PRS.3SG  
ку'Y'əл 'ил'п'əл'əŋ'ə жу'Yн'əм 'к'ат'у'Y'əл'oj ну'Y күл'к'əл'w'əл.  
'She comes out from the underpass before her husband comes.'  
*Раньше своего мужа из своего подполья вылезает.*

**201. qujəl joʏa jɨ̄ətalnə: nīnəl joʏən.**

qu-j-əl joʏ-a jɨ̄-ət-al-nə nīn-əl joʏ-ən  
man-EP-3SG home-ILL come-IMPP-3SG-LOC wife-3SG home-ILL  
муж-EP-3SG дом-ILL идти-IMPP-3SG-LOC жена-3SG дома-ILL  
нингъл' јокон, кујъл' јоҮа јы̄ нгәталнь:  
'The husband enters the house, his wife is at home.'  
*Муж в дом зашел, жена его дома,*

**202. nīnlä toloywəl: "wot marusä, nūn feylə tə wän ni".**

nīn-l-ä toloy-wəl wot marusä  
wife-3SG-ILL say-PRS.3SG «here» marusja  
жена-3SG-ILL сказать-PRS.3SG «ВОТ» Маруся  
нинглә то' л'оҮвъл: "вот ма'рус'а,  
'he says to his wife: "Look, Marusja,'  
*жене говорит: «Вот, Маруся,*

nūn feylə tə wän ni  
2SG type DET near woman  
2SG тип DET близкий женщина  
нунг' шегл'ъ ть' вән ни".  
'just like that other woman.'  
*как та же женщина.»*

**203. a marusä jǖyä toloywəl:**

a marusä jǖy-ä toloy-wəl  
and marusja 3SG-ILL say-PRS.3SG  
a Маруся 3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
а ма'рус'а ју'Үä то' л'оҮвъл:  
'And Marusya says to him.'  
*А Маруся ему говорит:*

**204. "məlayil pititə.**

məlayil pit-itə  
yesterday happen-PST0.3SG/SG  
вчера случиться-PST0.3SG  
"мълаҮъл пыг'итә.  
'There was a case recently.'  
*«На днях был случай.*

**205. qanə oʏən kat' toʏə joʏonqali.**

qan-nə oʏ-ən kat' toʏə joʏon-qal-i  
king-LOC head-2SG barely away cut-PST1-PS.3SG  
царь-LOC голова-2SG едва прочь рубить-PST1-PS.3SG  
канна' оҮан кат' тоҮјоҮон' калы.  
'The tsar almost cut your head off.'  
*Царь голову твою чуть не отрубил.*

**206. əj feyləw mūyi ʃaj əntəm?**

əj feyləw mūyi ʃaj ənt-əm  
one type why clothes NEG-PP  
один тип почему одежда NEG-PP  
ьй' шегл'ъв муҮы шай' ънтъм?  
'Don't identical clothes exist?'  
*Одинаковой разве одежды нет?*

**207. i əj feyləw mūyi jaʏ əntəm?"**

i əj feyləw mūyi jaʏ ənt-əm  
and one type why people NEG-PP  
и один тип почему люди NEG-PP  
и ьй' шегл'ъв муҮы јаҮ' ънтъм?"  
'Don't identical people exist?'"  
*Одинаковых разве людей нет?»*



208. **ʃu jaŋ äɾəŋ mən-tə pɪr-nə, iwän-nə jilmin tunyintitə, ʃto atekəl məlayil mənqən joŋpa.**

ʃu jaŋ äɾəŋ mən-tə pɪr-nə  
DET people away go-IMPP after  
DET люди в стороны идти-IMPP после  
ч'у jaY äpɾyY 'mɯntɕ 'pɪrɲɯ,  
'When the people left,'  
*Когда народ ушел,*

iwän-nə jil-min tunyinti-tə  
Ivan-LOC go-CNV find out-PST0.3SG/SG  
Иван-LOC идти-CNV узнать-PST0.3SG/SG  
'ивәннə жил' мин тун' гынтыта,  
'Ivan went and found out,'  
*Иван сходил и узнал,*

ʃto atek-əl məlayil mən-qən joŋpa  
<<that>> o.brother-3SG yesterday go-PST0.3DU home-ILL  
<<что>> ст.брат-3SG вчера идти-PST0.3DU дом-ILL  
што а'т'екьл мь' лаYыл 'мьнкьн 'joYпа,  
'that the brothers had left for home the day before,'  
*что братья вчера уехали домой.*

209. **jüŋ ät-əl-näm qit-əs ti waf-a.**

jüŋ ät-əl-näm qit-əs ti waf-a  
3SG alone-3SG-RFL stay-PST2.3SG DET city-ILL  
3SG один-3SG-RFL остаться-PST2.3SG DET город-ILL  
jüY 'ätɕl'nɯm 'kɪt'ɨs t'i 'wafɕ.  
'He stayed at that city by himself.'  
*Он один остался в этом городе.*

210. **nu i iwän-nə tunyintistə:**

nu i iwän-nə tunyintis-tə  
<<so>> <<and>> Ivan-LOC find out-PST0.3SG/SG  
<<так>> <<и>> Иван-LOC узнать-PST0.3SG/SG  
ну и 'ивәннə ту' нгынтысть:  
'Ivan found out.'  
*Иван узнал:*

211. **“qultəŋ kəm jələw qotl noŋolwəl os tuytəŋ kiriw məŋ məŋwä.”**

qultəŋ kəm jələw qotl noŋol-wəl os tuytəŋ kiriw məŋ məŋw-ä  
?tomorrow or new day set out-PRS.3SG again steam boat 1PL land-ILL  
, ?завтра или новый день отправиться-PRS.3SG снова паровой лодка 1PL страна-ILL  
култəŋг кəм жыл'ыв котл н'о Yолвəл ос туYт'ынг кириw мəŋг мьYwä  
“”A ship is setting out to our land the next day or the day after.”  
*«Завтра или послезавтра отправляется опять корабль на нашу землю.»*

212. **qallayən iwän.**

qalla-yən iwän  
stay over night-PST0.3SG Ivan  
ночевать-PST0.3SG Иван  
'каллаYəŋ 'ивän.  
'Ivan spent the night,'  
*Переночевал Иван.*

213. **pɪr qotl os mən-ta jəŋilwəl nik pristana.**

pɪr qotl os mən-ta jəŋil-wəl nik pristan-a  
after day again go-INF start-PRS.3SG up to quay-ILL  
после день снова идти-INF приняться-PRS.3SG к пристань-ILL  
пыр котл ос 'мьнтə жыYыл'вəл' н'ик 'пристан'а.  
'He goes to the quay again the next day.'  
*На второй день опять пошел на пристань.*

214. toloywəlt: “tim qotl noyolwəl tuytəŋ kiriw ittən jäwät tʃasnə”.

toloy-wəl-t tim qotl noyol-wəl tuytəŋ kiriw ittən jäwät tʃas-nə  
say-PRS-3PL DET day set out-PRS.3SG steam boat in.eveing seven hour-LOC  
сказать-PRS-3PL DET день отправиться-PRS.3SG паровой лодка вечером семь час-LOC  
то л'оУвълт: тэм котл н'оУолвъл туУ тьнг кириw иттэн jäwät ч'аснə.  
'They say: "That the ship is setting out tonight at seven o'clock".'  
*Узнал, что сегодня отправляется корабль вечером в семь часов.*

215. iwän joy juyilwəl,

iwän joy juy-il-wəl  
Ivan home come-OCC-PRS.3SG  
Иван дом приходит-OCC-PRS.3SG  
iwän joY ju'Yыл'въл',  
'Ivan comes home.'  
*Иван домой приходит,*

216. marusäkä toloywəl:

marusä-k-ä toloy-wəl  
marusja-EP-ILL say-PRS.3SG  
Маруся-EP-ILL сказать-PRS.3SG  
ма'рус'ака то л'оУвъл:  
'He tells Marusya.'  
*Марусе говорит:*

217. “jäwät tʃasnə noyolwəl tuytəŋ kiriw mən məyəwä.

jäwät tʃas-nə noyol-wəl tuytəŋ kiriw mən məyəw-ä  
seven hour-LOC set out-PRS.3SG steam boat 1PL land-ILL  
семь час-LOC отправляться-PRS.3SG паровой лодка 1PL страна-ILL  
“jäwät ч'аснə н'оУолвъл туУ тьнг кириw мьнг мьУввə.  
“”The ship is setting out to our country at seven o'clock.’  
*«В семь часов отправляется корабль в нашу страну.*

218. tätiy jəlmən i mənłəmən.”

tätiy jə-l-mən i mən-l-əmən  
ready become-PRS-1DU «and» go-PRS-1DU  
готов стать-PRS-1DU «и» идти-PRS-1DU  
tätıY jьл'мьн и мьнл'мьн”.  
'Let's pack and go'.  
*Соберемся и поедem.»*

219. iwän jay mətältə jəyilwəl, ſto faj qollo niy tunta.

iwän jay mətäl-ta jəyil-wəl  
Ivan people hire-INF start-PRS.3SG  
Иван люди нанимать-INF приняться-PRS.3SG  
iwän jaY мь'тəл'тə jы'Yыл'въл,  
'Ivan hires people.'  
*Иван людей нанимает,*

ſto faj qollo niy tun-ta  
«that» clothes all up(quay) bring-INF  
«что» одежда все вверх(к пристани) нести-INF  
што шай'куль'ниY'тунта  
'to get all the clothes to the quay.'  
*чтобы всю одежду на пристань увезти.*

220. əj tʃu remänä mustəm ni qujəl niŋä kittä jəyilwəl muyuləkəm jotta.

əj tʃu remä-nä mustəm ni qu-j-əl niŋ-ä kit-tä jəyil-wəl muyulə-kəm jot-ta  
one DET time-LOC beautiful wife man-EP-3SG wife-ILL send-INF start-PRS.3SG what-INDF buy-INF  
один DET время-LOC красивый жена муж-EP-3SG жена-ILL слать-INF приняться-PRS.3SG что-INDF купить-INF  
тй'т'у римəнə мустым ни кужыл нинə киттə jы'Yыл'въл му гул'кьм jotta.  
'At the same time the beauty of a wife sends out to buy something.'  
*В то же время жена-красавица послала что-то купить.*

**221. qu mənkwəl.**

qu mən-kəl-wəl  
 man go-RPT-PRS.3SG  
 муж идти-RPT-PRS.3SG  
 ку 'мънкъл'въл'.  
 'The husband comes.'  
 Муж идет.

**222. jin tʃu rämənə loqqəntlqən loya.**

jin<sup>8</sup> tʃu rämənə-nə loqqənt-l-kən loy-a  
 3DU DET time-LOC mount-TR-PST0.3DU horse-ILL  
 3DU DET время-LOC садиться-TR-PST0.3DU конь-ILL  
 нин т'у 'рәмънъ 'л'оккѣнтлкън 'л'оҮа.  
 'At that time they saddled the horse, (to ride to the quay).'

*Они в это время садятся на лошадь, (чтобы ехать на пристань).*

**223. tuytəŋ kiriwa jin niy jiminne, qulmətəy tʃeɣeyeltəstə.**

tuytəŋ kiriw-a jin<sup>9</sup> niy ji-min-nə qulmətəy tʃeɣeyeltəs-tə  
 steam boat-LAT 3DU up to come-PP-LOC thirdly cry-PST0.3SG/SG  
 паровой лодка-LAT 3DU к (пристани) приходит-PP-LOC трижды гудеть-PST0.3SG/SG  
 туҮтѣнг 'кирива нин ниҮ јы миннъ, кулмѣтъҮ ч'е'л'егел'тъсть.  
 'When they arrived to the ship, it made the third hoot.'

*Когда к кораблю они подъехали, корабль дал третий гудок.*

**224. jin nik imilsəqən tuytəŋ kiriwä.**

jin<sup>10</sup> nik imilsə-qən tuytəŋ kiriw-ä  
 3DU up sit-PST0.3DU steam boat-ILL  
 3DU вверх сесть-PST0.3DU паровой лодка-ILL  
 нин ник 'ымылсѣкън туҮтѣнг 'киривä.  
 'They boarded.'

*Они сели на корабль.*

**225. tulänəpə noyolos tuytəŋ kiriw.**

tu-länə-pə noyol-əs tuytəŋ kiriw  
 DET-time-TOP move-PST2.3SG steam boat  
 DET-время-TOP двигаться-PST2.3SG паровой лодка  
 туҮлуйнъпъ 'н'оҮолос туҮтѣнг 'кирив.  
 'The ship took off at the same moment.'

*Сразу же отправился корабль.*

**226. mustəm ni qu joya juyilkəlwəl.**

mustəm ni qu joya juyil-kəl-wəl  
 beautiful woman man home-ILL come-OCC-PRS.3SG  
 красивый женщина муж дом-ILL приходит-OCC-PRS.3SG  
 мустымнъ куҮjoҮа јуҮҮыл'къл'въл.  
 'The beauty's husband comes home.'

*Муж красавицы домой пришел.*

**227. niŋəl marusä joqon əntəm.**

niŋ-əl marusä joq-ən ənt-əm  
 wife-3SG marusja home-LOC NEG-PP  
 жена-3SG Маруся дома-LOC NEG-PP  
 'нингъл' ма'рус'а 'јокон ън'тѣм.

*'His wife Marusya isn't at home.'*

*Жены его Маруси нет дома.*

<sup>8</sup> исправлен оригинальный вариант местоимения nin «вы (2DU)», записанный Л.Калининой, на jin «они (3DU)».

<sup>9</sup> то же.

<sup>10</sup> то же.

228. qu qor nəyləyəlwəl niñəl əntəm.

qu qor nəyləyəlwəl niñ-əl ənt-əm  
man ?image guess-PRS.3SG wife-3SG NEG-PP  
муж ?вид догадываться-PRS.3SG жена-3SG NEG-PP  
ку 'кур н'ЪУль'Ульвъл: 'нингъл' Ън'тъм.  
'The husband guesses that his wife is not at home.'  
*Муж догадался, что жены нет.*

229. tāt ta liyäkətəwəl. qol mənäyən?

tāt ta liyäkətə-wəl qol mən-äyən  
here there look-PRS.3SG where go-PST0.3SG  
здесь там смотреть-PRS.3SG куда идти-PST0.3SG  
тāt, та 'л'и'Yäk'т'въл кул мәнә?  
'He looks here and there. Where has she gone?'  
*Тут-там смотрит. Куда ушла?*

230. qatuja il jīgaməl t'e məyuj lök iwän qatati.

qat-uj-a il jīg-am-əl t'e məy-uj lök iwän qat-ati  
house-under-ILL down descend-PP-3SG DET ground-under road Ivan house-LAT.PRP  
дом-под-ILL вниз спускаться-PP-3SG DET земля-под дорога Иван дом-LAT.PRP  
'катуја Ыл'јы'нгамал, т'е мЪ'Ууй л'ок 'ивән 'катати.  
'He came down to the underground, there was the underground road to Ivan house.'  
*В подполье спустился, там – подземная дорога к дому Ивана.*

231. qu joqonqılwəl niypä pristana.

qu joqonqıl-wəl niy-pä pristan-a  
man run-PRS.3SG up-ILL «quay»-ILL  
муж бежать-PRS.3SG верх-ILL «пристань»-ILL  
ку јо'конкыл'въл' ни'Yпә 'пристан'а.  
'The husband runs to the quay.'  
*Муж побежал на пристань.*

232. tol'ko tšökin purkəl källäyən tšarəs-nə.

tol'ko tšökin purkəl kəl-l-äyən tšarəs-nə  
«only» hardly smoke be.seen-TR-PST0.3SG sea-LOC  
«только» едва дым виднеться-TR-PST0.3SG море-LOC  
'толко 'чөкин 'пуркъл'къл'л'ä'Y'н 'ч'арыснъ.  
'But there was only smoke barely seen at sea.'  
*Только чуть дым виднеется в море.*

233. itä quti werli,

itä quti wer-l-i  
now what do-PRS-PS.3SG  
сейчс что Делать-PRS-PS.3SG  
итä ку'ты 'вэр'ли,  
itä quti werli  
'What would one do now,'  
*Теперь что поделаешь,*

234. niñən mənäyən iwännə.

niñ-ən mən-äyən iwän-nə  
wife-LOC go-PST0.3SG Ivan-LOC  
жена-LOC идти-PST0.3SG Иван-LOC  
'нингън мЪ'нә'Y'н 'ивәннъ.  
'The wife left with Ivan.'  
*жена уехала с Иваном.*

235. iwän mustəm niñä tšarəs-nə əj kəm kä qotəlqən mänkən, a može qoŷ.

iwän mustəm niñ-nä tšarəs-nə əj kəm kä qotəl-qən mən-kən  
Ivan beautiful wife-COM sea-LOC one or two day-DU go-PST0.3SG  
Иван красивый жена-COM море-LOC один или два день-DU ийти-PST0.3SG  
'ивән 'мустым 'нингä. 'ч'арыснъ Ъй към ка 'котълкън 'мънкън,  
*Иван красивый жена-СОМ море-ЛОС один или два день-ДУ ийти-ПСТ0.3СГ*

‘Ivan with the beautiful woman, they traveled in the sea for one or two days,’  
*Иван с красивой женщиной, в море день ли, два ли дня проехали,*

a može qoγ  
«but» «maybe» long  
«а» «может» долго  
а ‘може коУ.

‘Or more.’

*а может быть больше.*

**236. tʃarəs jor-nə wəlwəl moγol məγ,**

tʃarəs jor-nə wəl-wəl moγol məγ  
sea middle-LOC be-PRS.3SG part land  
море середина-LOC быть-PRS.3SG часть земля

‘ч’арыс ‘јорнъ ‘вълвъл ‘моУол мЪУ

‘There is an island amid the sea,’

*Посреди моря есть остров,*

**237. i kǎžnǎ mǎntǎ tɯytǎŋ kiriw tʃu tʃarəs jor moγol məγ qoɟal mǎntǎ tɯytǎŋ kiriw tʃel' toγ kǒlkǎlwəl.**

i kǎžnǎ mǎn-tǎ tɯytǎŋ kiriw tʃu tʃarəs jor moγol məγ  
«and» «every» go-IMPP steam boat DET sea middle part land  
«и» «каждый» идти-IMPP паровой лодка DET море середина часть земля

и ‘кǎжнǎ ‘мънтъ ‘туУтънг кириw т’у ч’арыс јор мо‘Уол мЪУ,

‘And every passing ship,’

*и каждый идущий корабль,*

qoɟal mǎn-tǎ tɯytǎŋ kiriw tʃel' toγ kǒlkǎlwəl  
where.from go-IMPP steam boat always DET stop-PRS.3SG  
откуда идти-IMPP паровой лодка всегда DET остановиться-PRS.3SG

‘којал мънтъ ‘туУтънг ‘кириw т’ел’ тоУ кǒл’къл’въл’.

stops there no matter where it goes.’

*откуда бы ни шел, всегда там останавливается.*

**238. iwǎnnǎ kǎskǎllǎtǎ jüγ jüγəl pakkin.**

iwǎn-nǎ kǎskǎllǎ-tǎ jüγ jüγ-əl pak-kin  
Ivan-LOC see-PST0.3SG/SG 3SG 3SG-3SG boy-DU  
Иван-LOC видеть-PST0.3SG/SG 3SG 3SG-3SG парень-DU

‘ивǎннъ ‘кǎскъл’л’ѣтъ јуУ ју‘Уыл’ паккын.

‘Ivan saw his brothers.’

*Иван увидел своих братьев.*

**239. jin tɯytǎŋ kiriwǎtǎn tǎt amiswəl.**

jin<sup>11</sup> tɯytǎŋ kiriw-ǎtǎn tǎt amis-wəl  
3DU steam boat-3DU/SG here sit-PRS.3SG  
3DU паровой лодка-3DU/SG здесь стоять-PRS.3SG

нин туУтънг ‘кириwǎтън тот ‘амысвъл.

‘Their ship docks here.’

*Их корабль тут стоит.*

**240. iwǎn mǎntǎ jǎγilwəl atekalna.**

iwǎn mǎn-tǎ jǎγil-wəl ate-ka-l-na  
Ivan go-INF start-PRS.3SG brother-DU-3SG-COM  
Иван идти-INF приняться-PRS.3SG брат-DU-3SG-COM

‘ивǎн ‘мънтъ јы‘Уъл’въл, ат’екалла.

‘Ivan went with the brothers.’

*Иван пошел с братьями.*

<sup>11</sup> исправлен оригинальный вариант местоимения nin «вы (2DU)», записанный Л.Калининой, на jin «они (3DU)».

**241. no qoʻyon nül əntə umil atekalna: nül tʃupitə, pətä werwəl.**

no qoʻyon nül əntə u-m-il ate-ka-l-na nül tʃupi-tə  
«but» long RCPR NEG see-PP-3PL brother-DU-3SG-COM RCPR kiss-IMPP  
«но» долго RCPR NEG видеть-PP-3PL брат-DU-3SG-COM RCPR целовать-IMPP  
но коҮон н'ул ънтъ умил 'ат'екална, н'ул ч'упить,  
'But he hadn't seen the brothers for a long time: they kiss each other'  
*Но давно не виделись с братьями: поцеловались,*

pətä wer-wəl  
hallo do-PRS.3SG  
привет делать-PRS.3SG  
пы́ т'а́ вервъл.  
'and greet each other.'  
*поздоровались.*

**242. iwännə jinä joloywəl**

iwän-nə jin<sup>12</sup>-ä joloy-wəl  
Ivan-LOC 3DU-ILL tell-PRS.3SG  
Иван-LOC 3DU-ILL рассказывать-PRS.3SG  
'ивәннъ 'нинä 'jol'oҮвъл:  
'Ivan tells them :'  
*Иван им рассказывает:*

**243. “ma niñintəsəm”.**

mä niñin-tə-s-əm  
1SG wife-bring-PST2-1SG  
1SG жена-приводить-PST2-1SG  
“ма́ нингин тьсьм”.  
'I got married'.  
*«Я женился».*

**244. atekal waylatə:**

ate-ka-l way-l-atə  
brother-DU-3SG call-PRS-3SG/SG  
брат-DU-3SG звать-PRS-3SG/SG  
а́ т'екал 'ваҮлатъ:  
'He invites his brothers.'  
*Братьев зовет:*

**245. “jəlitən mänä tʃäj inta”.**

jəl-itən män-ä tʃäj in-ta  
come-IMP.2DU 1SG-ILL tea drink-INF  
приходить-IMP.2DU 1SG-ILL чай пить-INF  
“ж'литън мәнä ч'äй интъ”.  
'Come to my place to drink tea.'  
*“Идите ко мне чай пить”.*

**246. atekal toʻ jinta jəyilwəl,**

ate-ka-l toʻ jin-ta jəyil-wəl  
brother-DU-3SG there come-INF start-PRS.3SG  
брат-DU-3SG там приходить-INF приняться-PRS.3SG  
а́ текъл тоҮ 'жинтъ жуҮыл'въл,  
'The brothers come there,'  
*Братья пришли туда,*

**247. käskəllətən, tʃu iwän tul tʃumin ni wəjəyən, muʻujnə iki ili sünk.**

käskəl-l-ətən tʃu iwän tul tʃumin ni wə-j-äyən  
see-PRS-3DU/SG DET Ivan fool DET woman take-EP-PST0.3SG  
видеть-PRS-3DU/SG DET Иван дурак DET жена брать-EP-PST0.3SG  
'кәскъл'л'этън, ч'у 'ивән тул, ч'у мин ни ви́ јаҮън,

<sup>12</sup> исправлен оригинальный вариант местоимения nin «вы (2DU)», записанный Л.Калининой, на jin «они (3DU)».

‘And see that Ivan the fool got such a wife,’  
*увидели, что Иван-дурак такую жену взял,*

muɣujnə iki ili sɯŋk  
how moon «or» sun  
как месяц «или» солнце  
му́ У́йнь ‘ики ил’и сүнґк”.  
‘like the moon or the sun.’  
*как месяц или солнце.*

**248. i nülä joloɣta jəyilləkən:**

i nül-ä joloɣ-ta jəyil-l-əkən  
«and» RCPR-ILL tell-INF start-PRS-3DU  
«и» RCPR-ILL говорить-INF приняться-PRS-3DU  
и н’у ла ‘јол’оУть ји́ Уыл’л’кьн:  
‘They tell to each other:’  
*Между собой говорят:*

**249. “jɣitiɣi!**

jɣiti-j-i  
look-EP-IMP.2SG  
смотреть-EP-IMPR.2SG  
‘јы́ Уы тыји!,  
‘Look!,’  
“*Смотри!*,

**250. ti tul timin ni wəjəyən,**

ti tul timin ni wə-j-äyən  
DET fool DET woman take-EP-PST0.3SG  
DET дурак DET жена братъ-EP-PST0.3SG  
т’и тул т’и́ мин ни вијәУьн,  
‘This fool got such a wife,’  
*Этот дурак такую жену взял,*

**251. os min muɣuläɣi?‘‘**

os min muɣul-äɣi  
again 1DU what-PRD  
снова 1DU что-PRD  
ос мин му́ гул’äУи?”  
‘And what have we got?’  
*а у нас что?”*

**252. nülä joloɣta jəyilləkən:**

nül-ä joloɣ-ta jəyil-l-əkən  
RCPR-ILL tell-INF start-PRS-3DU  
RCPR-ILL говорить-INF приняться-PRS-3DU  
‘н’ула’ јол’оУта ји́ Уыл’л’кьн:  
‘They tell to each other:’  
*Между собой разговаривают:*

**253. “tulimmən ti tul welləmən,**

tu-l-imən tʃi tul wel-l-əmən  
bring-PRS-1DU DET fool kill-PRS-1DU  
нести-PRS-1DU DET дурак убить-PRS-1DU  
“ тулимнън, т’и тул вел’л’имън,  
‘We’ll walk this fool away and kill him,’  
“*Уведем этого дурака, убьем,*

**254. a mustəm niɣəl wələmən minnəmənä.”**

a mustəm niɣ-əl wə-l-əmən min-nəmən-ä  
«and» beautiful wife-3SG take-PRS-1DU 1DU-RFL-ILL  
«а» красивый жена-3SG братъ-PRS-1DU 1DU-RFL-ILL  
а́ мустым́ ‘нингъл’ вел’ л’имън мин’ нъмънә”.

‘and take his beautiful wife with us.’  
*а красивую жену возьмем к себе”.*

**255. nu qačijla juminnə, tʃu jerä jəmätəyən:**

nu qačij-la ju-min-nə tʃu jerä jəmätə-yən  
so brother-EP-ILL come-CNV-LOC DET very compliment-PST0.3DU  
так брат-EP-ILL приходит-CNV-LOC DET очень хвалить-PST0.3DU  
ну ‘какыйла ју миннэ, т’у јерä јы мätьтһн,  
‘They came to their brother, saying a lot of compliments.’  
*К брату пришли, очень хвалят:*

**256. “ʃto qoʷ nül ənt usəw.**

ʃto qoʷ nül ənt u-s-əw  
«that» long RCPR NEG see-PST2-1PL  
«что» долго RCPR NEG видеть-PST2-1PL  
што коҮ н’ул ынт’усьв, “  
‘Haven't seen each other for a long time.’  
*«Долгое время не виделись.*

**257. tim qotl jəlləw kütfiyələnta”.**

tim qotl jəl-l-əw kütfiyələn-ta  
DET day go-PRS-1PL hunt-INF  
DET день идти-PRS-1PL охотиться-INF  
тәм котл јил’л’əw ку’ч’ыҮлһнтһ.  
‘Today we are going to hunt.’  
*Сегодня ходим на охоту».*

**258. qačil soglasitsa werəs.**

qačil-1 soglasitsa wer-əs  
y.brother-3SG agree do-PST2.3SG  
мл.брат-3SG соглашаться делать-PST2.3SG  
‘какыл’ согла’ситса ‘верьс.  
‘Their brother agreed.’  
*Брат их согласился.*

**259. tä qoʷləmkəlwəlt nārsəŋ wont, qoləŋ wont.**

Tä qoʷləm-kəl-wəl-t nārsəŋ wont qoləŋ wont  
DET set out-OCC-PRS-3PL dense forest pine forest  
DET отправиться-OCC-PRS-3PL густой лес еловый лес  
tä ‘коҮлһмкəлвəлт ‘нāрсəŋг вонт, колһŋг вонт.  
‘They went to dense taiga, to spruce taiga.’  
*Отправляются в глухую тайгу, в еловую тайгу.*

**260. qoʷə ilə mənmił, qačila tololəkən:**

qoʷə ilə mən-m-il qačil-a tolo-l-əkən  
long front go-PP-3PL brother-3SG-ILL say-PRS-3DU  
долго вперед идти-PP-3PL брат-3SG-ILL говорить-PRS-3DU  
‘коқ ил’ə ‘мһнмьл’, ‘какьл’а то’л’олькһн:  
‘They went far in and said to their brother.’  
*Далеко отошли, брату говорят:*

**261. “mi nuča welləməŋ!”**

mi nuča-wel-l-əməŋ  
1DU 2SG-ILL kill-PRS-1DU  
1DU 2SG-ILL убить-PRS-1DU  
‘ми нāнғä ‘вел’л’имин”.  
‘We'll kill you!’  
*«Мы тебя убьем!».*



**262. küt qujəlnə pötʃkənə iyiltətə, kat' noqələ joj nərəntəltə, kətəl turuk il moqəntəyəlwəl.**

küt qu-j-əl-nə pötʃkə-nə iyiltə-tə  
middle man-EP-3SG-LOC gun-LOC point-IMPP  
средний мужчина-EP-3SG-LOC ружье-LOC навести-IMPP  
күт' кујылнə 'пöчкəнə 'иҮйл'тəтə,  
'Their middle brother aimed the gun,'  
*Средний брат их ружье наводит,*

kat' noq-əl-a joj nərə-nt-əl-tə  
barely up-3SG-ILL back pull-TR-TR-IMPP  
едва верх-3SG-ILL назад дергать-TR-TR-IMPP  
кат' н'окəль joY н'ь рəнтəл'тəтə,  
'almost pulled the trigger,'  
*чуть на спуск спустил,*

köt-əl turuk il moqəntəyəlwəl  
hand-3SG suddenly down fall-PRS.3SG  
рука-3SG вдруг вниз упасть-PRS.3SG  
көтəл' ту'рук ыл' моҮəн'тəҮəлвəл.  
'but his hand falls down.'  
*рука его вдруг упала.*

**263. əllə qujəlnə jiyitajakəllətə.**

əllə qu-j-əl-nə jiyita-ja-kəl-lə-tə  
elder man-EP-3SG-LOC see-EP-OCC-TR-PST0.3SG/SG  
старший Мужчина-EP-3SG-LOC видеть-EP-OCC-TR-PST0.3SG/SG  
əл'л'ə 'кујəлнə јыҮытајакəллəтə.  
'The eldest brother saw it.'  
*Большой брат увидел.*

**264. "mä məñäm juylim əj tʃu tə pötʃkana".**

mä mə-ñäm jojo-l-im əj tʃu tə pötʃka-na  
1SG 2SG-RFL shoot-PRS-1SG/SG one DET DET gun-COM  
1SG 2SG-RFL стрелять-PRS-1SG/SG один DET DET ружье-COM  
'mä məñäm 'juYул'им əй т'у тə пöчкəнə".  
'I'll shoot that gun myself.'  
*«Я сам выстрелю из этого же ружья».*

**265. liyəltəməl i jüyən pə kətəl il lisintəyəlwəl.**

liyəlt-əm-əl i jüy-ən pə kət-əl il lisintəyəlwəl  
aim-PP-3SG «and» 3SG-LOC TOP hand-3SG down put-PRS.3SG  
целился-PP-3SG «и» 3SG-LOC TOP рука-3SG вниз опустить-PRS.3SG  
л'иғ'л'тəмəл' и јуҮгəн пə көтəл' ыл' лы'синтəҮəлвəл.  
'He aimed it, but his hand falls too.'  
*Прицелился из него, тоже рука опустилась.*

**266. noməysəlləkən:**

noməys-əl-əkən  
think-PRS-3DU  
думать-PRS-3DU  
номəҮсəллəкəн:  
'They think.'  
*Думают:*

**267. "minnämən werəmənə kətəmən nuç əntə əliyləwəl.**

min-näm-ən wer-əmən-ə kət-əmən nuç əntə əliylə-wəl  
1DU-RFL-LOC blood-1DU-INSTR.O hand-1DU up NEG rise-PRS.3SG  
1DU-RFL-LOC кровь-1DU-INSTR.O рука-1DU вверх NEG поднять-PRS.3SG  
'minnämən wə'рəмəнə 'көтəмəн нуч əнтə əл'иҮл'əвəл.  
'We can't harm our own flesh and blood.'  
*«На свою кровь руки наши не поднимаются.*

**268. min jüyә jirlәmәn anә tupa.**

min jüy-ә jir-l-әmәn an-ә tup-a  
1DU 3SG-INSTR.O tie-PRS-1DU pole-ATTR «oak»-ILL  
1DU 3SG-INSTR.O привязать-PRS-1DU столб-ATTR «дуб»-ILL

мин ју́ Үь́ јырл'әмьн́ 'әнһ́ тупа.

'We'll tie him to a big oak.'

*Мы его привяжем за большой дуб.*

**269. tәt wajkanә jüyә iwәl.**

tәt wajka-nә jüy-ә i-wәl  
here animal-LOC 3SG-INSTR.O eat-PRS.3SG  
здесь зверь-LOC 3SG-INSTR.O есть-PRS.3SG

тот вайкана ју́ Үь́ ивәл.

'And some animal will eat him.'

*Тут зверь его съест.*

**270. niy mәнnәмән,**

niy mән-n-әмән  
down go-CND-1DU  
вниз идти-CND-1DU

ниҮ мь́ нгәмьн́,

'We'll go to the quay.'

*На пристань пойдём,*

**271. toloylәmән:**

toloy-l-әmән  
say-PRS-1DU  
сказать-PRS-1DU

то́ л'оҮльмьн́:

'And say.'

*скажем.*

**272. “qaqijmән tiyrana qayrimtiyasta”**

qaqi-j-mән tiyra-na qayrimti-yas-ta  
y.brother-EP-1DU «tiger»-LOC catch-PST3.-3SG/SG  
мл.брать-EP-1DU «тигр»-LOC ловить-PST3.-3SG/SG

“ какьймьн́ т'иҮрана́ 'каҮрымтыҮаста”.

'The younger brother was caught by the tiger'.

*«Младшего брата тигр поймал».*

**273. “a minnәмән tiyilä islәмән.**

a min-nәмән tiyilä is-l-әmән  
«and» 1DU-RFL ?really cry-PRS-1DU  
«а» 1DU-RFL ?действительно плакать-PRS-1DU

а́ мингәмьн́ т'игил'ä́ 'ис'льмьн́.

'And we will cry real loud.'

*Асами хорошенько будем плакать.*

**274. tju länә jay mina öyilwәlt,**

tju lä-nә jay min-a öyil-wәl-t  
DET time-LOC people 1DU-ILL believe-PRS-3PL  
DET время-LOC люди 1DU-ILL верить-PRS-3PL

ч'уҮ ләнһ́ јаҮ́ минә́ 'өҮыл'вәлт́,

'Then people will believe us.'

*Тогда люди нам поверят,*

**275. tsto nәmin tiyrane iytә”.**

tsto nәmin tiyra-nә iy-tә  
«that» truly «tiger»-LOC eat-PST0.SG/SG  
«что» правда «тигр»-LOC есть-PST0.SG/SG

што́ нәмин́ т'иҮранһ́ 'иҮтә́.

'That the tiger did really eat him.'

*что действительно тигр съел».*

**276. nurna jirmin, qajsätən,**

nur-na jir-min qaj-s-ätən  
 belt-COM tie-CNV leave-PST2-3DU/SG  
 ремень-COM привязать-CNV оставить-PST2-3DU/SG

н'урна жур'мин, кайсътън.

'They tied him with a belt, and left him.'

*Ремнем привязали, оставили,*

**277. jinäm niy jumin tiyilä islökən, fto qačimən falko.**

jin<sup>13</sup>-näm niy ju-min tiyilä is-l-äkən  
 3DU-RFL down come-CNV ?really cry-PRS-3DU  
 3DU-RFL вниз приходитъ-CNV ?действительно плакать-PRS-3DU

нингäm ниY жу'мин 'т'игил'ä 'ис'л'к'ән,

'And came to the quay, cry real loud.'

*сами на пристань пришли, сильно плачут,*

fto qači-j-mən falko  
 «that» y.brother-EP-1DU «sorry»  
 «что» мл.брат-EP-1DU «жалко»

што 'какъймън 'шалко.

'about their poor brother.'

*что брата жалко.*

**278. nu tšu mustəm ni wəyəllätən**

nu tšu mustəm ni wəyəl-l-ätən  
 «so» DET beautiful woman take-PRS-3DU/SG  
 «ну» DET красивый женщина братъ-PRS-3DU/SG

ну т'у 'мустым ни вы'Ыл'л'ътън

'So they take that beauty'

*Ну, эту красавицу взяли*

**279. i tulsätən joү mäyätänä.**

i tul-s-ätən joү mäy-ätən-ä  
 «and» bring-PST2-3DU/SG home land-3DU/SG-ILL  
 «и» нести-PST2-3DU/SG домой страна-3DU/SG-ILL

и 'тулсътън joY мь'Y'ът'әнä.

'and took her home to the family.'

*и увезли домой в свою семью.*

**280. tšu jirim iwän juyille mätfim qotl juҗa jirmin amsəs tšu tšärəs jor mäy päjnə.**

tšu jir-im iwän juyille mätfim qotl juҗa jir-min ams-əs  
 DET tie-PP Ivan ?INDEF some day tree-ILL tie-CNV sit-PST2.3SG  
 DET привязать-PP Иван ?INDEF несколько день дерево-ILL привяза-CNV сидеть-PST2.3SG

т'у журым иван жу'Ыл'л'е мы чим котл жуҗа јърмин амсыс

'Ivan had been sitting for a few days, tied.'

*Иван несколько дней привязанный сидел,*

tšu tšärəs jor mäy päj-nə  
 DET sea middle land island-LOC  
 DET море середина земля остров-LOC

т'у'ч'арыс јор мь'Y пайн'.

'on that sea island.'

*на этом морском острове.*

**281. tot wəllät qoləm joңərki әjərjөн qasi jalimin, wəләм jay.**

tot wəl-l-ät qoləm joңərki әjərjөн qasi jalimin wəl-әм jay  
 there live-PRS-3PL three ten nine man fight-CNV be-PP people  
 там жить-PRS-3PL три десять девять человек воевать-CNV быть-PP люди

тот волт ку лым joYырки бйырjөнг касы 'жалымин, валл'әм jaY.

<sup>13</sup> Исправлен вариант Л.Калининой nin (2DU) на jin (3DU).

‘There live thirty nine people, a gang of robbers.’  
*Там жили тридцать девять человек, шайка разбойников.*

**282. qollo məntilnə kəskillil qasi liləŋəki juɣa jiri.**

qollo mən-t-il-nə  
all go-IMPP-3PL-LOC  
все идти-IMPP-3PL-LOC

ку́ ла мьнтил'нъ,  
They went,  
*Пошли,*

käs-γil-l-il qasi liləŋ-əki juɣ-a jir-i  
find-HOM-TR-PST0.3PL/SG man living-PRD tree-ILL tie-PS.3SG  
найти-НОМ-ТР-ПСТ0.3ПЛ/СГ человек живой-ПРД дерево-ИЛЛ привязать-ПС.3СГ

‘kəskillil’l’il’ kə’ sɨ l’il’əntʃki juɣa ju’ rʃ.  
‘and found a man alive tied to the tree.’

*нашли человека живого, к дереву привязанного.*

**283. tʃu jaɣ n'aləɣta jəɣilwəlt, ʃto əj qasi liləŋəkə kəssil, “ʃto məŋən wəlkal qoləm joɣirki əjərjəŋ qasi, a itä n'əli jəŋ qasi jəɣ”.**

tʃu jaɣ n'aləɣ-ta jəɣil-wəlt-t  
DET people be happy-INF start-PRS-3PL  
DET люди радоваться-INF приняться-PRS-3PL

т'у jaY н'əл'ьYт'ь jыYыл'вьл'т,  
‘Those people were glad,’

*Те люди обрадовались,*

ʃto əj qasi liləŋ-əkə kəs-s-il  
«that» one man living-PRD find-PST2-3PL/SG  
«что» один человек живой-ПРД найти-ПСТ2-3ПЛ/СГ

што ъй кьсы л'ил'əнкь кəссил',  
‘that they found a living being,’

*что одного живого нашли,*

ʃto məŋ-ən wəl-ɣal qoləm joŋərki əjərjəŋ qasi  
«that» 1PL-LOC be-PST1-3SG three ten nine man  
«что» 1ПЛ-ЛОС быть-ПСТ1-3СГ три десять девять человек

што мьнгəн 'вьлкьл ку́ лум 'joYырки 'jьrjəŋг кь' сɨ,  
‘that we had thirty nine people,’

*«что у нас было тридцать девять человек,*

a itä n'əli jəŋ qasi-jəɣ  
«and» now four ten man-people  
«а» теперь четыре десять человек-люди

ä 'it'ä n'əllыj jəŋг кь' сьj'Y.

‘And now there are fourty of us.’

*а теперь – сорок человек».*

**284. no iwän təɣ wəlmal jəɣnə, tʃu jaləm qu oqqu.**

no iwän təɣ wəl-m-al jəɣ-nə  
but Ivan there live-PP-3SG 1PL-COM  
но Иван там жить-ПР-3СГ 1ПЛ-КОМ

но 'ивəн т'ьY вьл'л'ммал jыYнə  
‘And Ivan starts living with them,’

*Но Иван стал жить с ними,*

tʃu jal-əm qu oq-qu  
DET fight-PP man head-man  
DET воевать-ПР мужчина главарь

т'у 'жалым ку́ окку.  
‘with the ring leader.’

*с главарем воров.*

**285. niŋəl iwän jɪŋkəkətətə.**

niŋ-əl iwän jɪŋk-əkətə-tə  
 wife-3SG Ivan love-INCH-PST0.3SG/SG  
 жена-3SG Иван любить-INCH-PST0.3SG/SG  
 'нингъл' ивән 'јынгкакатьтъ.  
 'His wife fell in love with Ivan.'  
*Жена его Ивана полюбила.*

**286. oqqu niŋəl qujla toloywəl:**

oq-qu niŋ-əl qu-j-əl-a toloy-wəl  
 head-man wife-3SG man-EP-3SG-ILL say-PRS.3SG  
 главарь жена-3SG мужчина-EP-3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
 'окку 'нингъл' куйла то'лоУвьл:  
 'The leader's wife says to her husband.'  
*Жена главаря мужу говорит:*

**287. "mänä jurijtəy loy,**

män-ä juri-j-təy loy  
 1SG-ILL tackle-EP-IMP.2PL horse  
 1SG-ILL запрягать-EP-IMP.2PL конь  
 "mänä ју'рийтъУ лоУ,  
 'Tackle up a horse for me,'  
*«Мне запряги лошадь,*

**288. mä katatsa werləm ti ajimkitəm qujna”.**

mä katatsa wer-l-əm ti ajimkitəm qu-j-na  
 1SG «ride» do-PRS-1SG DET young man-EP-COM  
 1SG «кататься» делать-PRS-1SG DET молодой мужчина-EP-COM  
 мә ка татса верл'әм т'и айым - китъм куйна”.  
 'I want to ride with that young man.'  
*я хочу покататься с этим молодым человеком».*

**289. tʃu pir qotl os qujla toloywəl:**

tʃu pir qotl os qu-j-əl-a toloy-wəl  
 DET after day again man-EP-3SG-ILL say-PRS.3SG  
 DET после день снова мужчина-EP-3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
 ч'у пыр котл ос 'куйла то'л'оУвьл:  
 'She says to her husband again the next day.'  
*На другой день опять мужу говорит:*

**290. "juritəy os loy,**

juri-j-təy os loy  
 tackle-EP-IMP.2PL again horse  
 запрягать-EP-IMP.2PL снова конь  
 "ју'рийтъУ ос лоУ,  
 'Tackle up a horse for me again,'  
*«Запрягите опять коня,*

**291. mä katatsa wertämä.**

mä katatsa wer-t-äm-ä  
 1SG «ride» do-IMPP-1SG-ILL  
 1SG «кататься» делать-IMPP-1SG-ILL  
 мә ка'татса вертämä”.  
 'I will ride.'  
*я кататься буду.*

**292. mä katatsa werləm ti ajimkitəm qujna”**

mä katatsa wer-l-əm ti ajimkitəm qu-j-na  
 1SG «ride» do-PRS-1SG DET young man-EP-COM  
 1SG «кататься» делать-PRS-1SG DET молодой мужчина-EP-COM  
 мә ка татса верл'әм т'и айым - китъм куйна”.  
 'I want to ride with that young man.'  
*Я хочу покататься с этим молодым человеком».*

**293. tʃu pɪr qotl os qujəla toloywəl:**

tʃu pɪr qotl os qu-j-əl-a toloy-wəl  
DET after day again man-EP-3SG-ILL say-PRS.3SG  
DET после день снова мужчина-EP-3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
ч'у пыр котл ос 'куйла то'л'о'Увъл:  
'She says to her husband again the next day.'  
*На другой день опять мужу говорит:*

**294. "jurijtəy os loy,**

juri-j-təy os loy  
tackle-EP-IMP.2PL again horse  
запрячь-EP-IMP.2PL снова конь  
'jurijtəy os loy,  
'Tackle up a horse for me again,'  
*«Запрягите опять коня,*

**295. mä katatsa wertämä".**

mä katatsa wer-t-äm-ä  
1SG «ride» do-IMPP-1SG-ILL  
1SG «кататься» делать-IMPP-1SG-ILL  
mä ka'tatsa wertämä".  
'I will ride.'  
*я кататься буду».*

**296. tʃupɪr qotl tʃu ni qotlna kippä qoləmpa katatsa werwəl.**

tʃu pɪr qotl tʃu ni qotl-na kippä qoləmpa katatsa wer-wəl  
DET after day DET woman day-LOC twice three times «ride» do-PRS.3SG  
DET после день DET женщина день-LOC дважды трижды «кататься» делать-PRS.3SG  
ч'упыр котл, ч'у ни 'котлна 'киппä - 'колымпа ка'татса 'вервъл'.  
'The next day, the woman rides two-three times.'  
*На другой день та же женщина в день два-три раза катается.*

**297. əntə qoʊ remä wəltə jəyilwəl,**

əntə qoʊ remä wəl-tə jəyil-wəl-t  
NEG long «time» be-INF start-PRS-3PL  
NEG долго «время» быть-INF приняться-PRS-3PL  
ынтъ ко'У 'времä 'валт'ь жы'Уыл'въл'т,  
'Not much time passes,'  
*Недолгое время прошло,*

**298. ənämə oqqujil kan'tə pitta jəyilwəl,**

ənämə oqqu-j-il kan'tə pit-tə jəyil-wəl  
?self leader-EP-3PL sick become-INF start-PRS.3SG  
?сам главарь-EP-3PL больной стать-INF приняться-PRS.3SG  
б'н'әмь 'оккужил 'кан'т'ь 'питт'ь жы'Уыл'въл'.  
'The leader gets ill,'  
*главный заболел,*

**299. əntə qoʊ kan'wəl qəllaqəl-wəl.**

əntə qoʊ kan'-wəl qəllaqəl-wəl  
NEG long be.sick-PRS.3SG die-PRS.3SG  
NEG долго болеть-PRS.3SG умирать-PRS.3SG  
ынтъ ко'У 'кан'въл', къл'лакъл'въл'.  
'He had been ill for some time and died shortly.'  
*недолго проболел и умер.*

**300. tʃu jələw jumä iwän oqquqa amiqallil.**

tʃu jələw ju-m-ä iwän oqqu-qa ami-qal-il  
DET new come-PP-ILL Ivan leader-TRNSL sit-PST1-3PL/SG  
DET новый приходит-PP-ILL Иван главарь-TRNSL ставить-PST1-3PL/SG  
т'у жыл'л'ыв 'жумmä 'ивän 'оккука 'амыкъл'л'ил'.  
'The newly arrived Ivan was made the leader.'  
*Вновь прибывшего Ивана главным поставили.*

**301. qollə wəltə jay qoləntəwəlt jüä,**  
 qollə wəl-tə jay qoləntə-wəl-t jü-ä  
 all live-IMPP people listen-PRS-PL 3SG-ILL  
 все жить-IMPP люди слушать-PRS-PL 3SG-ILL  
 колъль – вълъть jaY колънтъвълтъ югä,  
 ‘All the people obey him,’  
*Все люди слушаются его,*

**302. qulpa iwännə kitsi.**  
 qul-pa iwän-nə kit-s-i  
 where-ILL Ivan-LOC send-PST2-PS.3SG/SG  
 где-ILL Иван-LOC посылать-PST2-PS.3SG/SG  
 кулъ па и вәннъ китси.  
 ‘no matter where Ivan sent them.’  
*куда бы Иван ни послал.*

**303. iwän ilänə noməysəl-wəl:**  
 iwän il-län-nə noməysəl-wəl  
 Ivan fore-time-LOC think-PRS.3SG  
 Иван вперед-время-LOC думать-PRS.3SG  
 ‘ивән ‘ил’әнъ номъYсьл’въл’:  
 ‘Once Ivan thinks.’  
*Однажды Иван думает:*

**304. “mä timin mustəm ni wəjaqalim,**  
 mä timin mustəm ni wə-jəyal-im  
 1SG such beautiful wife take-EP-PST1-1SG/SG  
 1SG такой красивый жена брать-EP-PST1-1SG/SG  
 “mä t’и минъ мустым ни ть жакалым,  
 ‘I had such a beautiful wife,’  
*«Я такую красивую жену держал,*

**305. jəyəl paḡ qilaməna tuyalətən.**  
 jəy-əl paḡ qilamən-a tu-yal-ətən  
 father-3SG son ?backwoods-ILL bring-PST1-3DU/SG  
 отец-3SG сын ?бурелом-ILL везти-PST1-3DU/SG  
 jыḡ Yылъ паYкы ламъна ту Yальтън.  
 ‘My brothers took me to the backwoods.’<sup>14</sup>  
*братья мои увезли меня в глушь.*

**306. elämpə kat’ welkälətən.**  
 eläm-pə kat’ wel-käl-ətən  
 ?self-TOP barely kill-PST1-3DU/SG  
 ?сам-TOP едва убить-PST1-3DU/SG  
 ‘ел’ämpъ кат’ вел’кäl’тън.  
 ‘And almost killed me.’  
*Самого чуть не убили.*

**307. mämpi jokaḡ qasi wəsəm.**  
 mä-m-pə jok-aḡ qasi wə-s-əm  
 1SG-RFL-TOP home-ATTR man be-PST2-1SG  
 1SG-RFL-TOP дом-ATTR человек быть-PST2-1SG  
 мәмпи ‘жоканг къ сы въ сьм,  
 ‘I was a family man.’  
*Я семейный человек.*

<sup>14</sup> Исправлен оригинальный перевод Л. Калининой (‘My brothers took her away from me.’)

*братья мои увезли ее.*

**308. mənäm tinäm məyə səmäm qətfaywəl.**

mä-näm ti-näm məy-ä səm-äm qətfay-wəl  
1SG-RFL DET-LAT land-ILL heart-1SG ache-PRS.3SG  
1SG-RFL DET-LAT земля-ILL сердце-1SG болеть-PRS.3SG  
мънәм 'тинәм мъҮә сьмәм пь'ч'аҮвъл.  
'My heart aches for my home land.'  
*У меня по родной земле сердце болит.*

**309. qunta mä tim jalimtə jayəlna wəlləm.”**

qunta mä tim jalim-tə jay-əl-na wəl-l-əm  
when 1SG DET fight-IMPPL people-3SG-COM live-PRS-1SG  
когда 1SG DET воевать-IMPPL люди-3SG-COM жить-PRS-1SG  
'кунта мә тим'жалымта јаҮ 'олна 'валльм.”  
'Why would I live with these robbers?.'  
*Когда я с этими ворами буду жить».*

**310. mən məyəwäpə mənwəl.**

mən məyəwä-pə mən-wəl  
1PL land-ILL go-PRS.3SG  
1PL земля-ILL идти-PRS.3SG  
мън мъҮьвәпъ 'мънвъл'.  
'He leaves for our land.'  
*На нашу землю идет.*

**311. iwännə piriyəlwəl:**

iwän-nə piriyə-əl-wəl  
Ivan-LOC ask-TR-PRS.3SG  
Иван-LOC спрашивать-TR-PRS.3SG  
'ивәннъ 'пырекълла:  
'Ivan asks.'  
*Иван спросил:*

**312. “qunta noyollətay?”**

qunta noyol-l-ətəy  
when set off-PRS-2PL  
когда отправиться-PRS-2PL  
“кунта н'о'ҮолльтаҮ?”  
'When do you set off?'  
*«Когда отправляетесь?»*

**313. jəy jüyä toloywəlt:**

jəy jüy-ä toloy-wəl-t  
3PL 3SG-ILL say-PRS-1PL  
3PL 3SG-ILL сказать-PRS-1PL  
жьҮ ју'Үә то'л'оҮвъл'т:  
'They tell him.'  
*Они ему говорят:*

**314. “mən sariy noyolləw.”**

mən sariy noyol-l-əw  
1PL soon set off-PRS-1PL  
1PL скоро отправиться-PRS-1PL  
“мънг 'сарыҮ н'о'Үоллов”.  
'We are setting off soon'.  
*«Мы скоро отправимся».*

**315. iwän pətmīn uta mənūilwəl.**

iwän pət-min ut-a mən-ūil-wəl  
Ivan hurry-CNV shore-ILL go-HOM-PRS.3SG  
Иван спешить-CNV берег-ILL идти-HOM-PRS.3SG  
'ивән пьт'мин ута'мънкъл'въл.  
'Ivan goes to the shore, hurries.'  
*Иван, торопясь, к берегу идет.*



**316. jayəl qollo pärkəllətə arəŋ möylä werta,**

jay-əl qollo pärkəllətə arəŋ möyl-ä wer-ta  
 people-3SG all ask-PST0.3SG/SG other place-ILL do-INF  
 люди-3SG все спрашивать-PST0.3SG/SG другой место-ILL делать-INF

ʼjaYльл куллʼ ʼpäркъл'л'ътъ ь' ранг ʼmöYл'ä ʼверта,  
 'He tells all the people to go work to the other side,'  
*Людям всем велел в другую сторону пойти работать,*

**317. a jüynäm pestätəl niy juylwəl.**

a jüy-näm pestätəl niy juyl-wəl  
 and 3SG-RFL fast down come-PRS.3SG  
 a 3SG-RFL быстро вниз приходить-PRS.3SG

a juYнäm ʼпес'тätыл' ниY жу'Yыл'въл'.  
 'And he comes to the quay quickly.'

*a сам быстро на пристань пришел.*

**318. tʃu tuytəŋ kiriw uʃ nərəl nuypa tällil.**

tʃu tuytəŋ kiriw uʃ nər-əl nuypa tä-l-il  
 DET steam boat «already» ladder-3SG up-ILL pull-PRS-3PL/SG  
 DET паровой лодка «уже» трап-3SG вверх-ILL тянуть-PRS-3PL/SG

ч'у ʼтуYтѣнг ʼкирив уш нърл'ъл' нуYпа тäl'л'ил'.  
 'That ship is pulling the ladder up already.'

*Тот корабль уже трап вверх тащит.*

**319. iwännə tʃələytənta jəyilkilwəl:**

iwän-nə tʃələytən-ta jəyilkil-wəl  
 Ivan-LOC shout-INF start-PRS.3SG  
 Иван-LOC кричать-INF приняться-PRS.3SG

ʼивәннъ ч'ь ʼльYтѣнтъ jy'Yыл'кыл'въл':  
 'Ivan shouts.'

*Иван крикнул:*

**320. "mänt äl qajitəy!"**

män-t äl qa-j-itəy  
 1SG-ACC NEG leave-EP-IMP.2PL  
 1SG-ACC NEG оставить-EP-IMP.2PL

«mänt ʼäl' ka'jityY!"

'Don't leave me!'

*«Меня не оставьте!»*

**321. nərəl uta rəkətəyällil.**

nərəl ut-a rəkətəyäl-l-il  
 ladder shore-ILL throw-PRS-3PL/SG  
 трап берег-ILL бросать-PRS-3PL/SG

нъръл ʼутъ рькѣтъYъл'л'ил'.

'They throw the ladder to the shore.'

*Трап на берег бросили.*

**322. iwän niy imilkəlwəl.**

iwän niy imilkəl-wəl  
 Ivan down sit-PRS.3SG  
 Иван вниз садиться-PRS.3SG

ʼивән ниY ʼымылкъл'въл'.

'Ivan boards.'

*Иван сел.*

**323. tuytəŋ kiriw noyolkəlwəl.**

tuytəŋ kiriw noyolkəl-wəl  
 steam boat depart-PRS.3SG  
 паровой лодка отправиться-PRS.3SG

ʼтуYтѣнг ʼкирив н'оYолкъл'въл'.

'The ship sets off.'

*Корабль отправился.*

324. tʃu jaləmtə jaɣə paral toɣ qitʃqəlwəl.t.

tʃu jaləm-tə jaɣ-ə paral toɣ qitʃqəl-wəl-t  
DET fight-IMPP people-INSTR.O crowd there stay-PRS-3PL  
DET воевать-IMPP люди-INSTR.O толпа там остаться-PRS-3PL  
tʃu jaləmtə ʃjaɣə pa ɾal toɣ ʃkɨtʃkəlʃvəlʃt.  
‘The gang of robbers stays there.’

*Шайка разбойников там осталась.*

325. juɣullä muɣə qoɣ kəm wän' mən.ta jəɣilwəl.t,

juɣullä muɣə qoɣ kəm wän' mən-ta jəɣil-wəl-t  
INDF how.many long or short go-INF start-PRS-3PL  
INDF сколько долго или коротко идти-INF приняться-PRS-3PL  
ju ɣulʃl'ä muɣə koɣ kəm wän mənʃtə jɨɣɨlʃvəlʃt,  
‘However long they have been traveling,’

*Долго ли, коротко ли ехали,*

326. muɣi qotləl luɣulə ili joɣnəl luɣulə,

muɣi qotl-əl luɣu-lə ili joɣn-əl luɣu-lə  
how.many day-3SG ?travel-PST0.3PL «or» night-3SG ?travel-PST0.3PL  
сколько день-3SG ?ехать-PST0.3PL «или» ночь-3SG ?ехать-PST0.3PL  
mu ɣɨ ʃkotləl ʃluɣulə ilʃi joɣnəl ʃluɣulə,  
‘They had been traveling for a day and a night,’

*день или ночь ехали,*

327. ilänə joɣ joɣota jəɣilwəl wəlmal wafʃa.

il-län-nə joɣ joɣo-ta jəɣil-wəl wəl-m-al wafʃ-a  
fore-time-LOC home come-INF start-PRS.3SG live-PP-3SG city-ILL  
вперед-время-LOC дом приходит-INF приняться-PRS.3SG жить-PP-3SG город-ILL  
ʃilʃänʃ joɣ jo ɣotʃ jɨɣɨlʃvəlʃ ʃvəlmal ʃvafʃa  
‘Finally they come home, to their home town.’

*однажды домой приехали, в свой родной город.*

328. utəpa jintälənə, püɣə joɣl əj muɣlalina nuruɣtilwəl ʃumin mustəm qujali.

ut-ə-pa jin-t-äl-nə  
shore-EP-ILL come-IMPP-3SG-LOC  
берег-EP-ILL приходит-IMPP-3SG-LOC  
u ʃtoɣa ʃjintälʃnə,  
‘They come to the shore,’

*На берег выходят,*

püɣ-ə joɣəl əj muɣəl-ali-na nuruɣtil-wəl ʃumin mustəm qu-j-ali  
arrow-INSTR.O bow one wrap-DIM-COM run-PRS.3SG such beautiful man-EP-DIM  
стрела-INSTR.O Лук один сверток-DIM-COM бегать-PRS.3SG такой красивый мужчина-EP-DIM  
pü ɣə jo ɣulʃj muɣlʃalʃina nu ru ɣtilʃvəlʃ ʃu min mustəm qujalʃi.  
‘There is such a beautiful boy with a bow running.’

*с луками бегаёт такой красивый мальчик.*

329. iwän nomlimtəɣəlwəl:

iwän nomlimtə-ɣəl-wəl  
Ivan think-OCC-PRS.3SG  
Иван думать-OCC-PRS.3SG  
ʃiwän nomlimʃtə ɣəlʃvəlʃ:  
‘Ivan thinks:’

*Иван думает:*

330. “mənɣ məɣəwnä timin mustəm werəɣotət əntəm wəlilkał”.

mənɣ məɣ-əw-nə timin mustəm werəɣ-ot-ət ənt-əm wəl-il-ɣal  
1PL land-1PL-LOC such beautiful small-thing-PL NEG-PP be-HAB-PST1.3SG  
1PL земля-1PL-LOC такой красивый маленький-вещь-PL NEG-PP быть-HAB-PST1.3SG  
‘mənɣ mʃ ɣəwnä tʃi min mustəm werəɣotət ɣn tʃm ʃvəlilkał’.  
‘There were no such beautiful kids in our land’.

*«На нашей земле таких красивых ребятшек не было».*

**331. iwännə pirimkəllətə**

iwän-nə pirim-kəl-l-ətə

Ivan-LOC ask-OCC-PRS-3SG/SG

Иван-ЛОС спрашивать-ОСС-ПРС-3СГ/СГ

‘ивәннһь ‘пыримкъллъть:

‘Ivan asks:’

*Иван спросил:***332. “nuŋ qoji werəŋot wəsən”?**

nuŋ qoji werəŋot wə-s-ən

2SG who kid be-PST2-2SG

2SG кто ребенок быть-PST2-2SG

“нунг ‘који ‘верьнгот вь‘сһн?”

‘Whose son are you?’

*«Ты чей мальчик?»***333. qujali jüyä toloywəl:**

qu-j-ali jüy-ä toloy-wəl

man-EP-DIM 3SG-ILL say-PRS.3SG

мужчина-EP-DIM 3СГ-ИЛЛ сказать-ПРС.3СГ

‘кужал’и жу‘Yä то‘л’оYвъл’:

‘The boy answers him:’

*Парнишка ему говорит:***334. “mənnə mərəm əŋkäm wəlwəl,**

mən-nə mərəm əŋk-äm wəl-wəl

1SG-LOC only mother-1SG be-PRS.3SG

1SG-LOC только мать-1СГ быть-ПРС.3СГ

‘мһннһь мь‘рим ‘ьнкәм ‘вълвъл,

‘I have only mother,’

*«У меня только мать есть,***335. a apam mä əntə täyənlem,**

a ap-am mä əntə täyən-l-əm

«and» father-1SG 1SG NEG remember-PRS-1SG

«а» отец-1СГ 1СГ NEG помнить-ПРС-1СГ

a ап‘пам мә‘энтъ тәYьнлһьм,

‘but I don’t remember my father,’

*а отца я не помню,***336. tʃarəs jor məy päjnə tiyrənə iytə”.**

tʃarəs jor məy päj-nə tiyrə-nə iy-tə

sea middle land isle-LOC «tiger»-LOC eat-PST0.3SG/SG

море середина земля остров-ЛОС «тигр»-ЛОС eat-PST0.3СГ/СГ

‘ч‘арыс јор мьY‘пайнһь ‘т‘игрьнһь ‘иYтһь”.

he was eaten by a tiger on an island”.

*на море, на острове тигр съел».***337. iwän nomləmtəyəlwəl:**

iwän nomləmtə-yəl-wəl

Ivan think-OCC-PRS.3SG

Иван думать-ОСС-ПРС.3СГ

‘ивән ‘номлһьмтһьYьлвъл’:

‘Ivan remembers,’

*Иван вспомнил,***338. ti älmäniyəm pəy wəlwəl.**

ti älmän-iy-əm pəy wəl-wəl

DET ?lift-TR-PP boy be-PRS.3SG

DET ?поднимать-TR-PP парень быть-ПРС.3СГ

т‘и әлмән ‘иYьм пьY ‘вълвъл.

‘who the boy is’

*кто этот мальчик.*

**339. iwän jüyä toloywəl:**

iwän jüy-ä toloy-wəl  
 Ivan 3SG-ILL say-PRS.3SG  
 Иван 3SG-ILL сказать-PRS.3SG  
 'iwän jy'Yä to'l'oYvəl:  
 'Ivan says to him.'  
*Иван ему говорит:*

**340. mänt tuya joypa əŋkänä.**

män-t tuy-a joypa əŋk-än-ä  
 1SG-ACC bring-IMPR.2SG home-ILL mother-2SG-ILL  
 1SG-ACC везти-IMPR.2SG дом-ILL мать-2SG-ILL  
 "mänt 'tuyä 'joYpa ɲn'känä".  
 'Take me to your mother'.  
 "Меня веди домой к матери".

**341. joypə jintälne iwän, tʃu jüy mustəm niŋəl.**

joyp-a jin-t-äl-nə iwän tʃu jüy mustəm niŋ-əl  
 home-ILL come-IMPP-3SG-LOC Ivan DET 3SG beautiful wife-3SG  
 дом-ILL приходит-IMPP-3SG-LOC Иван DET 3SG красивый жена-3SG  
 'joYɲ jɲn' täl'nɲ iwän, t'u jɲY 'muytəm 'niŋgəl'.  
 'Ivan came to their home, there was his beautiful wife.'  
*Домой приходит Иван, там его красивая жена.*

**342. toyp kötä röyimkəlləkən kürä röyimkəlləkən.**

toyp köt-ə röyimkəl-l-əkən kür-ə röyimkəl-l-əkən  
 there hand-INSTR.O ?wash-PRS-3DU foot-INSTR.O ?wash-PRS-3DU  
 там рука-INSTR.O ?мыть-PRS-3DU ноги-INSTR.O ?мыть-PRS-3DU  
 toY' kötä röYimkəl'l'ɲkɲn, kürä 'röYimkəl'l'ɲkɲn.  
 'They greet each other then.'  
*Тут они поздоровались.*

**343. iwännə äskəl jəyəl wayta jəyillətə,**

iwän-nə äsk-əl jəy-əl way-ta jəyillə-tə  
 Ivan-LOC mother-3SG father-3SG call-INF start-PST0.3SG/SG  
 Иван-LOC мать-3SG отец-3SG звать-INF приняться-PST0.3SG/SG  
 'iwännɲ 'äskyl' jikyl' 'vayta jy'gyl'l'ɲtɲ,  
 'Ivan invites his mother and father.'  
*Иван отца и мать позвал,*

**344. toyp jəm intə kul iywəs inta jəyilwəlt.**

toyp jəm in-tə qul iywəs in-ta jəyil-wəl-t  
 there good eat-IMPP lot food eat-INF start-PRS-3PL  
 там хороший есть-IMPP гурт еда есть-INF приниматься-PRS-3PL  
 toY jym 'inta kul 'iywəs' intɲ ji'Yyl'vəl't.  
 'then they eat good food.'  
*тут хорошую пищу покушали.*

**345. əllə atekəl iwännə əntə wayta jəyillətə**

əllə ate-k-əl iwän-nə əntə way-ta jəyillə-tə  
 big brother-DU-3SG Ivan-LOC NEG call-INF become-PST0.3SG/SG  
 большой брат-DU-3SG Иван-LOC NEG звать-INF приниматься-PST0.3SG/SG  
 ɲl'l'o a't'ekəl 'iwänɲ ɲntɲ 'vaytɲ jy'Yyl'l'ɲtɲ.  
 'Ivan didn't invite his elder brothers.'  
*Старших братьев Иван не позвал.*

**346. iwännə qollo jəyəl rätʃä jolyəltultə.**

iwän-nə qollo jəy-əl rätʃ-ä jol-yəl-tul-tə  
 Ivan-LOC all father-3SG old man-ILL tell-OCC-?TR-PST1.3SG/SG  
 Иван-LOC все отец-3SG старик-ILL рассказать-OCC-?TR-PST1.3SG/SG  
 'iwännɲ kul-lu 'jiYyl' rät'a 'jol'kul' tul'tɲ.  
 'Ivan told his father everything.'  
*Иван все отцу рассказал.*

**347. муҗунә атекалнә кат' ләки.**

муҗунә ate-k-al-nә kat' läk-i  
 how brother-DU-3SG-LOC barely shoot-PS.3SG  
 как брат-DU-3SG-LOC едва застрелить-PS.3SG

Муҗунә а'текална кат' ләки,  
 'How his brothers almost shot him'

*Как братья чуть не застрелили.*

**348. no tʃu p̄ir-nә j̄ir-әтән jal-tә жуҗа нурнатә, i тоҗ қажәтән.**

no tʃu p̄ir-nә j̄ir-әтән jal-tә жуҗа нур-натә  
 «but» DET after-LOC tie-PST0.3DU/SG stand-IMPP tree-ILL belt-COM  
 «но» DET после-LOC привязать-PST0.3DU/SG стоять-IMPP дерево-ILL ремень-COM

но т'у п̄ирна жуҗа рытын 'жал'ти' жуҗа 'нурнатә  
 'After that they tied him with a belt to a tree.'

*После этого привязали к стоящему дереву ремнем*

i тоҗ қа-ј-әтән  
 «and» there leave-EP-PST0.3DU/SG  
 «и» там оставить-EP-PST0.3DU/SG

и тоҗ ка'јәтән.

'And had left him there.'

*и там оставили.*

**349. niḡä niḡ jumin, jolkältәllәyән islәkән,**

niḡ-ä niḡ ju-min jolkältәl-l-әyән is-l-әкән  
 woman-ILL down come-CNV tell-PRS-3DU cry-P[ ]S-3DU  
 женщина-ILL вниз приходит-CNV рассказывать-PRS-3DU плакать-PRS-3DU

'нингә ниҗу мин, јолкәлтәлльәтән 'ис'л'әкән,  
 'And they come out (to the woman), and tell crying,'

*Сами вышли (к женщине), рассказывают, плачут,*

**350. qakijmән tiḡrәнә iḡtә.**

qaqi-j-mән tiḡr-әнә iḡ-tә  
 brother-EP-1DU/SG «tiger»-LOC eat-PST0.3SG/SG  
 брат-EP-1DU/SG «тигр»-LOC есть-PST0.3SG/SG

'как'иймн 'тиҗрәнә 'ис'тә.

'That their brother was eaten by a tiger.'

*что брата тигр съел.*

**351. "tʃu tʃarәs jor мәҗ pәjnә wәllәt qolәм jorki әjirjөн qasi.**

tʃu tʃarәs jor мәҗ pәj-nә wәl-l-әт qolәм jorki әjirjөн qasi  
 DET sea middle land isle-LOC live-PRS-3PL three ten nine man  
 DET море середина земля остров-LOC жить-PRS-3PL три десять девять человек

т'у ч'арыс јор мәҗ пәйнә вьллат ку лым јорки әйир јөнг кь сы.

'Thirty nine people live on the island.'

*«На острове в море жили тридцать девять человек.*

**352. тоҗ јаҗнә мәнт кәскәлт.**

тоҗ јаҗ-нә мә-нт кәс-кәл-т  
 there people-LOC 1SG-ACC find-PST1-3PL  
 там люди-LOC 1SG-ACC находить-PST1-3PL

тоҗ јаҗнә мән 'кәскәлт'.

'The people found me there.'

*Там люди меня нашли.*

**353. tʃuti lilәḡkә qiskallәм."**

tʃuti lilәḡkә qis-qal-әм  
 DET alive stay-PST1-1SG  
 DET живой остаться-PST1-1SG

ч'у'ты 'лильәнкә кыс'калләм.

'That's how I remained alive.'

*Так живой остался».*

**354. jəyəl rätʃ kəramkəlwəl əllə pəqqəla.**

jəy-əl rätʃ kəram-kəl-wəl əllə pəq-k-əl-a  
father-3SG old man get angry-OCC-PRS.3SG big son-DU-3SG-ILL  
отец-3SG старик сердиться-OCC-PRS.3SG большой сын-DU-3SG-ILL  
jы́ Үыл' rät' кь́рамкълвъл ьл'л'о пьккь́ла.  
'The father gets angry with the elder sons.'  
*Отец рассердился на старших сыновей.*

**355. səldatət kasakəta toloywəl:**

səldat-ət kasak-ət-a toloy-wəl  
«soldier»-PL «cossak»-PL-ILL say-PRS.3SG  
«солдат»-PL «казак»-PL-ILL сказать-PRS.3SG  
сьл́ датат́ казаката то́л'оҮвьӓ́  
'He says to soldiers and cossacks.'  
*Солдатам и казакам говорит:*

**356. oylin kittə toyə jəyəntə.**

oylin kittə toyə jəyəntə  
head-3DU both away strike-IMPP  
голова-3DU оба прочь ударить-IMPP  
“оҮлин́ китъть тоҮь́ жоҮьнтъ́”.  
'Cut their heads off, both of them'.  
*«Головы обоим отрубите».*

**357. səldatət kasakətnə toyə jəyəntə jəyilwəlt.**

səldat-ət kasak-ət-nə toyə jəyəntə jəyil-wəl-t  
«soldier»-PL «cossak»-PL-LOC away strike-INF start-PRS-3PL  
«солдат»-PL «казак»-PL-LOC прочь рубить-INF приняться-PRS-3PL  
сьлдатът́ казакътнъ́ тоҮо́ жоҮонтъ́ jы́ Үыл'въл'т.  
'Soldiers and cossacks beheaded both of them.'  
*Солдаты и казаки им головы отрубили.*

**358. iwän tʃu mustəm niŋəlnäti toy wəlamləqən qalimləqən.**

iwän tʃu mustəm niŋ-əl-näti toy wəlam-l-əqən qalim-l-əqən  
Ivan DET beautiful wife-3SG-COM there live-PRS-3DU stay.over.night-PRS-3DU  
Иван DET красивый жена-3SG-COM там жить-PRS-3DU ночевать-PRS-3DU  
’ивән т’у́ мустым́ нингъл’нәти́ тоҮ́ вь́ ламлькьн́ калымлькьн́  
'Ivan starts living there with his beautiful wife'.  
*Иван с этой красивой женой там начинают жить.*

**359. ippə qollo wəlləqən.**

ippə qollo wəl-l-əqən  
?still all live-PRS-3DU  
?все.еще все жить-PRS-3DU  
’иппә ку́ла вьллакьн́.  
'They are still living there'.  
*Все еще живут.*

**360. tapal männə uyaləm.**

tap-al män-nə u-yal-əm  
DET-year 1SG-LOC see-PST1-1SG  
DET-год 1SG-LOC видеть-PST1-1SG  
’тапал мьннъ́ у́Үальм́  
'I saw them last year'.  
*В прошлом году я видел их.*

**361. tiyilä jänkäləw.**

tiyil-ä jän-käl-əw  
DET-ILL party-PST1-1PL  
DET-ILL гулять-PST1-1PL  
’т’игил’ä́ ’jän’кәл’əw.  
'There was a good party'.  
*Хорошо погуляли.*

### 362. Јок!

Јок  
All  
Все  
шок!  
'That's all!'  
*Все!*

### Сокращения

1 – first person	MLTPL – Multiplicative action affix
2 – second person	MMNT – Momentative action affix
3 – third person	OCC – Occasional action affix
ACC – Accusative case	PL – Plural number
ADV – Adverbializer	3SG/PL – agreement in pers/num. of the S/A=3SG and number of the O=PL
ATTN – Attenuative affix	1SG – 1person singular
COM – Comitative case	PP – Perfective participle
CNV – Converb affix	PRD – Predicator
DER – Derivational affix	PRL – Prolative case
DET – Determiner	PRS – Present-Future tense
DIM – Diminutive affix	PS – Passive voice affix
DU – Dual number	PST – Past tense affix
DUR – Durative affix	PST0 – Affixless past tense affix
ELA – Elative case	PST1 – Past tense with affix -yal-
EP – Epenthetic vowel/consonant	PST2 – Past tense with affix -s-
ILL – Illative case	PST3 – Past tense with affix -yas-
IMPP – Imperfective participle	PRP – Purposive affix
IMPR – Imperative affix	RCPR – Reciprocal particle
INCH – Inchoative affix	RFL – Reflexive particle affix
INDF – Indefinite affix	RPT – Repeatitive action affix
INF – Infinitive affix	SMFL – Semilfactive action affix
INSTR.O – Instrumental Object case	SG – Singular number
HAB – Habitual action affix	SUP – Supine affix
HOM – Homogenic action affix	TR – (In)Transitivizer affix
LAT – Lative case	TRNSL – Translative case
LOC – Locative case	
NEG – Negator	

# Селькупские Тексты

А.В.Байдак, Н.Л.Федотова, Н.П.Максимова

## Текст - I

### *Рябчик человеком стал*

Пёге кут тарёдык азымба

Среднеобской говор селькупского языка (диалект шешкуп) Иванкино, 1980г.

Записали А.А. Ким, Н.П. Максимова; разбор текста А.В. Байдак, Н.П. Максимова, Н.Л.Федотова  
2009-2010; Информант Е.В. Сычина, Том С-55

### Селькупский язык

- 1) Ара паясық варкымба
- 2) Табланан эльмәдла тәңгузат
- 3) Табла варкызат, сүрулап  
варзат, авралджэшызат
- 4) Арат мадәнд қвәза
- 5) Оккыр бәр чәджа,  
қонджырныт, пёге амда
- 6) Таб кыгымба тўлсәзә тәччыгу
- 7) На пёге қут тарёдык  
әджалгва: «Машәп ык тәчкелл!  
Мат йт тят тәка әнджак  
қвандлел машәп мятқәнд!»
- 8) Арага ймбат пөгеп и пйгылба  
мат
- 9) Квәссә мат тәмба, паяғынд  
әджалгва: «Мат йм тадап»
- 10) На паяга әджалгва: «На қай  
й, на пёге»
- 11) Табып варзат кушай пот
- 12) На пёге әджалгва азёғынд,  
авёғынд: «Машәп нәдлі»
- 13) Арага паягазә әджалгват:  
«Тат пёге, код тәка қванджа  
варкыгу»
- 14) А пёге қут тарёдык чәнча:  
«Қошкленд арг әдәнд, наттят  
варка варғ ол Табнан нәгур нәт»
- 15) Арагат көндып сарелбат,  
қағлонд ома, қванна
- 16) Арг әдәнд тәмба, көндып  
сарымбат, мат шәрна Таб  
торбайчәс
- 17) На варғ ол соғындя: «Қайқо  
төмманд миғнут?»
- 18) «А мат натқо төмбақ,  
маннәни йм нәдыгу кыга

### English

- 1) There lived an old man and an old woman
- 2) They did not have children
- 3) They lived, kept the cattle, fed them
- 4) The old man went to the forest
- 5) Once he was walking and saw – a hazel-grouse sitting
- 6) He wanted to fire his gun
- 7) The hazel-grouse said with a human voice: "Don't shoot at me! I will be your son. Take me home!"
- 8) The old man took the hazel-grouse and came back home
- 9) Back home he came and told his wife: "I have brought a son"
- 10) So the old woman says: "What a son it is, it is a hazel-grouse"
- 11) They kept him for several years
- 12) So the hazel-grouse says to his mother and his father: "Marry me off!"
- 13) The old man and the old woman say: "You are a hazel-grouse, who will go to live with you?"
- 14) But the hazel-grouse says with a human voice: "Go to the other village, there lives a king. He has got three daughters"
- 15) The old man put the harness on his horse, sat into the sleigh and set off
- 16) He came to the other village, tethered his horse, entered the house. He said hello
- 17) This king asks: "What did you come here for?"
- 18) I came because my son wants to get married. He wants to take

### Русский язык

- 1) Жили старик со старухой
- 2) Детей у них не было
- 3) Они жили, скот держали, кормили
- 4) Старик в лес ходил
- 5) Однажды идет, увидел – рябчик сидит
- 6) Он хотел из ружья выстрелить
- 7) Вот рябчик человеческим голосом говорит: «Не стреляй в меня! Я тебе сыном буду. Унеси меня домой!»
- 8) Старик взял рябчика и вернулся домой
- 9) Назад домой пришел, своей жене сказал: «Я сына принес»
- 10) Ну, старуха говорит: «Какой это сын, это рябчик»
- 11) Держали его несколько лет
- 12) Вот рябчик говорит своему отцу, матери: «Жените меня!»
- 13) Старик со старухой говорят: «Ты рябчик, кто пойдет к тебе жить?»
- 14) А рябчик человеческим голосом говорит: «Съезди в другую деревню, там живет царь. У него три дочери»
- 15) Старик коня запряг, в сани сел, уехал
- 16) В другую деревню приехал, коня привязал, в дом вошел. Он поздоровался
- 17) Этот царь спрашивает: «Зачем к нам приехал?»
- 18) Я потому приехал, что мой сын хочет жениться. Хочет взять



Тиннәни нәмд кыга йгу»

19) На варғ ол аза кыгыс шарвәтпыгу, табып вёсь педьсә падялбат, Қағлонд панбат, кӧндып ўдымбат

20) Кӧнд мāt тӧмба, кванд натидэли шэрба

21) Паяга пӧнэ чаннимбá, натидэли қванна, а наттяғын қонджырныт – арāt падялбле эппа қағлоғыт

22) Таб мāt шэрле тӧра, йғынд эджалгва: «Қай тат мёммындал? Азёмд падялбат»

23) Таб авеғынд эджалгва: «Шйвп лаллел чаннэнд!»

24) Шйвт пӧронд лаллел вадин лагалап!»

25) На йд вадип нялдённыт тобландысә, азыт эннэ вая́ ай қумле азымба

26) Йт соғындешпат азеғынд: «Қай варғ ол аза меккут нәмд?»

27) Ара́га эджалгва: «Шарвәтпыгу аза кыга́»

28) Шэдымджэли тёлт таб азеғынд эджалгва: «Қваллэнд натидэли, шэдымджэли нәмд йгу»

29) Таб кӧндып сарелбат ай натидэли қванна арг эдэнд

30) Кӧндып сарымбат ай мāt шэрна Торовайчыс

31) На варғ ол соғындя: «Қайқо миғнут тӧмманд?»

32) Таб эджалгва: «Ай тӧмбақ, маннәни йм кыга́ нәдыгу. Маннәни йм пеге»

33) На варғ ол ай табын қаймназа эджалгва, пӧнэғын вёсь падянныт, табып қағлонд панбат. Кӧндым ўдыт

34) Кӧнд тӧмба мāt ай кванд шэрна

35) Паяга пӧнэ чаннимбá кванд, натидэли қванна, қонджырныт: арāt падялбле эппа

36) Таб ай тӧрле мāt шэрна, йғынд эджалгва: «Азём ай вёсь падялбат»

37) Йд эджалгва: «Ык тӧрленд! Ай шйвп чаннэнд лаллел, шйвт пӧронд вадит лагалап вёсь лаллел»

38) Азыт важымба

39) Йт соғындешпа: «Қай эджалгва варғ ол?» «Аза меккут

your daughter

19) That king did not want to talk, he hacked him to death, laid him on the sleigh, let the horse go

20) The horse came home and walked into the yard

21) The old woman went out and saw – her husband hacked to death lying on the sleigh

22) She went into the house crying, said to her son: “What have you done? Your father has been hacked to death”

23) He told his mother: “Put the ashes into the trough!”

24) “Put the pieces onto the ashes”

25) The son kneaded the pieces with his feet, the father stood up and became a man again

26) The son says to his father: “Doesn’t the king give his daughter?”

27) The father said: “He doesn’t want to talk”

28) The second day he says to his father: “Go there to take the second daughter”

29) He put the harness on his horse and went there, to the other village

30) He tethered his horse and entered the house. He said hello

31) That king asks: “What did you come to us for?”

32) He said: “Again I came. My son wants to marry. My son is a hazel-grouse”

33) That king didn’t say anything again, he hacked him to death, put him onto the sleigh. He let the horse go

34) The horse came home and walked into the yard

35) The old woman went outside into the yard, came there, she looks – her husband lying hacked to death

36) She entered the house crying again, she said to her son: “The father has been all hacked to death again”

37) The son said: “Don’t cry Put the ashes to the trough again, put the pieces of flesh onto the ashes”

38) The father stood up

39) The son says: “What did the king say?” – “He doesn’t give his

вашу дочь»

19) Тот царь не хотел разговаривать, его всего топором изрубил, в сани положил, коня отпустил

20) Конь домой пришел, во двор туда зашел

21) Старуха на улицу вышла, а там увидела – её муж изрубленный лежит на санях

22) Она домой зашла, плачет, своему сыну сказала: «Что ты наделал? Отца изрубили»

23) Он сказал своей матери: «Положи золу в корыто!»

24) «На золу положи куски мяса!»

25) Этот сын мясо топтал ногами, отец встал и человеком стал

26) Сын говорит отцу: «Что царь не дает свою дочь?»

27) Отец сказал: «Разговаривать не хочет»

28) На второй день он говорит отцу: «Поезжай туда вторую дочь взять»

29) Он лошадь запряг и туда поехал в другую деревню

30) Он лошадь привязал и в дом вошел. Поздоровался

31) Тот царь спрашивает: «Зачем к нам приехал?»

32) Он сказал: «Снова приехал, мой сын хочет жениться. Мой сын – рябчик»

33) Тот царь снова ничего не сказал, на улице всего изрубил, его в сани положил. Лошадь отпустил

34) Лошадь пришла домой и во двор зашла

35) Старуха на улицу вышла во двор, туда пришла, увидела – её муж изрубленный лежит

36) Она снова плача в дом вошла, сыну сказала: «Отца снова всего изрубили»

37) Сын сказал: «Не плачь! Снова золу в корыто положи, на золу куски мяса положи!»

38) Отец встал

39) Сын говорит: «Что сказал царь?» – «Не дает дочь»

нэмд»

Эджалгва: «Код табсэ  
варкэнджа, таннани йл пёге.

Натқо машэп падялбат»

40) Нагурумджэли телегынд йд  
Эджалгва: «Кондып сарелбе ай  
чаджленд натидэли,

нагурумджэли нэмд менджыт»

41) Арага сарелбат кондып,  
қванна натидэли. Ай томба, мат  
шэрба. Торовайчыс

42) На варғ ол ай соғындя:  
«Қайқо томманд?» «Мат томбак  
тй нэмд нагурумджэли йгу  
онэгэк йгэк паят тят»

43) Но на варғ ол эджалгва  
нэгынд: «Кыганд қвангу қумни  
чаджленд»

44) На нэд шэрбынди мылап  
шэрбат, арагазэ қванба натидэли  
варкыгу

45) Натидэли томбат, авыт  
йндсэ қвэдэлдят

46) Мат төлджат на надэп

47) Таб нягджэмба

48) Паяга остолт паронд

таққылбат

49) Аврешпымбат, үдэшпызат  
Кватталджымбат варкыгу

50) Табла сваң варкызат, таб  
паямд надырс

51) Но кушак варклебе, ара  
паясық құмбат

52) Табла шыдэя варкле  
кватталджымбат

53) Табла қондугу  
куджалешпызат, а пёге ондж  
кобомд тэ нягджымбат, азымба  
қут тарёдык

54) А паягынд мембат кобомд,  
эджалгва табын: «На кобып  
кұнай эк катбот, кұ катбонджал,  
машэм аза қонджырджэнджал»

55) Қарт вадьлебе авырбат

56) Арат мадэнд түлсээ қванна  
табэчыгу

57) Кужак таб варкыза, таб  
табэчыс, а паят матқыт эппа,  
сұрулап апстэшпыс

58) Неннялат табын төккузат,  
манымбат, таб свақ варка

59) Кужат неннялат мат  
қванэшпымбат, ондж пирегынд  
кадэшпымбат: «Минани ненням  
свақ варка. Қайлебе мёлай тассэ!  
Табла аза варкэнджат»

60) Табла чэнчимбат: «Табнан  
арат эза пёге, азымба қут

daughter»

He said: "Who will live with him,  
your son is a hazel-grouse. That is  
why he hacked me to death"

40) The third day the son said:  
"Put the harness on the horse and  
go there. He will give the third  
daughter"

41) The old man put the harness on  
his horse, went there. He came  
again, entered the house. He said  
hallo

42) That king asked again: "What  
did you come for?" - "I came here  
to take the third daughter for my  
son to marry"

43) But that king said to the  
daughter: "If you want to marry,  
go. If you don't want to, stay at  
home"

44) This daughter dressed up and  
went there with the old man to live

45) They came there, met the  
mother and the son

46) They brought this girl to the  
house

47) She undressed

48) The old woman laid the table

49) They ate and drank  
They began to live

50) They lived well, he loved his  
wife

51) They lived for a while, the old  
man and the old woman died

52) They began to live together

53) They went to bed, the hazel-  
grouse put off his skin, turned into  
a man

54) He gave his skin to his wife  
and told her: "Don't get this skin  
anywhere, if you get it somewhere,  
you will not see me anymore"

55) They got up in the morning  
and ate

56) The husband went to the forest  
to hunt squirrels

57) He had been hunting squirrels  
for all of his life, and the wife  
stayed at home, fed the cattle

58) The sisters came to her, they  
see her living well

59) When the sisters went home,  
they said to each other: "Our sister  
is living well. Shall we do anything  
together? They will not live"

60) They said: "Her husband was a  
hazel-grouse and became a man"

*Сказал: «Кто с ним будет жить,  
твой сын – рябчик. Поэтому  
меня зарубил»*

*40) На третий день сын сказал:  
«Лошадь запряжешь и поедешь  
туда, третью дочь он отдаст»*

*41) Старик запряг лошадь, уехал  
туда. Снова приехал, в дом  
вошел. Поздоровался*

*42) Тот царь снова спросил:  
«Зачем приехал?» – «Я приехал  
сюда третью дочь взять своему  
сыну в жены»*

*43) Но тот царь сказал дочери:  
«Хочешь идти замуж, иди. Не  
хочешь, дома сиди»*

*44) Эта дочь надела одежду, со  
стариком поехала туда жить*

*45) Туда приехали, мать с  
сыном встретили*

*46) В дом привели эту девушку*

*47) Она разделась*

*48) Старуха на стол собрала*

*49) Поели, выпивали  
Начали жить*

*50) Они хорошо жили, он свою  
жену любил*

*51) Но сколько пожили, старик  
со старухой умерли*

*52) Они вдвоем жить начали*

*53) Они спать ложились, а  
рябчик свою кожу снял, стал  
человеком*

*54) А жене отдал кожу, сказал  
ей: «Эту кожу никуда не देвай,  
если куда денешь, меня не  
увидишь»*

*55) Утром встали, поели*

*56) Муж в лес с ружьем пошел  
белковать*

*57) Сколько он жил, он  
белковал, а жена дома была,  
скот кормила*

*58) Сестры к ней приходили,  
смотрят, она хорошо живет*

*59) Когда сестры домой пошли,  
друг другу говорили: «Наша  
сестра хорошо живет. Что-  
нибудь сделаем с тобой? Они не  
будут жить»*

*60) Они говорили: «У неё муж  
был рябчик, стал человеком»*

тарёдык»

61) Арáт, кужáт мáт тóмба  
табёччле, авырбáт, қондугу  
коджáлбат

62) Пáят қарт этгырбá, арáмд  
шыдыт, таб вадьлебе авырса́т ай  
мадёнд қванна

63) Кужáт пáят қванба сýруланд,  
а табнáн варғ шоғóр тядымбыс

64) Нення́лат шэрбат мáт,  
таблан нення́ тяңгус мáтқыт

65) Нення́лат пёгет кобып  
пёмбат

66) Қоптóғыт комбáт и варғ  
шоғóрт тяджымбат

67) Нення́лат мáт қвасса́т

68) На налғуп мáт шэрна,  
коднáй тяңгус мáтқыт

69) Шоғóр тядымбыс, таб  
этрёшпыс

70) Арамд адолджыс

71) Арáт мáт аза тóмба

72) Таб тюрымба

73) Пóнэт омда кырницы́т  
пáронд, тюрá

74) Чáджымба қáйда пáйга,  
табым соғындя: «Қáйқо  
тюрáнд?»

75) Таб э́джáлгва на пáйгынд:  
«Маннáни арáм куды қадымба»

76) «Таннáни нення́лал кобып  
арáт тядымбат, натқо таб қваба,  
тй аза тóнджа»

77) Шэ́гып тамгылби табын  
мембат, э́джáлгва: «Ваттóнд  
паллёл! Ку на шэ́г чáджэнджа,  
тат натидэ́ли чáджленд, шэ́гын  
угып ора́лблел

Ку шэ́г медэ́нджа, наттýн э́нджа  
кыба мáт. Наттýн варкá табын  
нення́. Таб нення́нднан варкá»

78) На налғуп шэ́гым ўдымбат  
ваттóнд, шэ́гын ўгым ора́лбат,  
кутидэ́ли шэ́гыт лагá пўңгылдя,  
натидэ́ли таб чáджа

79) Медымба кыба ма́донд, таб  
натидэ́ли мáт шэрба,  
қонджырныт, налғум áмда

80) Таб торóвайчыс

81) На налғуп соғындя: «Ку  
чáджанд?»

82) Таб э́джáлгва: «Арáп пёле.  
Маннáни арáм пёге э́за, каттё  
азымба қумле»

83) На налғуп э́джáлгва: «На  
маннáни темня́м, таб шóт  
қванба, тек тóнджа. Мат таштып  
кў катбóнджап»

84) Табып апстымбат и табын  
э́джáлгва: «Тона варғ

61) When the husband came home  
from hunting, they ate, went to bed

62) The wife cooked, woke her  
husband up, he stood up, ate and  
went to the forest

63) When the wife went to the  
cattle, her stove was burning

64) Her sisters came into the  
house, their sister was not at home

65) The sisters looked for the  
hazel-grouse's skin

66) They found it on the bed and  
threw it to the stove

67) The sisters went back home

68) This woman entered the house,  
nobody was at home

69) The stove was burning, she  
was cooking

70) She has been waiting for her  
husband

71) The husband did not come  
home

72) She cried

73) She sat on the porch outside  
crying

74) Some old woman was walking,  
she asked her: "Why are you  
crying?"

75) She said to that old woman:  
"My husband got somewhere"

76) "Your sisters have burnt down  
the husband's skin, that is why he  
went away. He won't come here"

77) She gave her the wound thread  
and said: "Put it onto the road. The  
way the thread goes, there you go,  
hold the end of the thread

The place the thread comes to,  
there will be a small house. There  
lives his sister. He lives at his sister

78) This woman put the thread  
onto the road, she holds the end of  
the thread, the way the clew rolls,  
there she goes

79) She came up to the small  
house, she entered there into the  
house, she sees the woman sitting

80) She said hallo

81) This woman asked: "Where are  
you going?"

82) She said: "I am looking for my  
husband. My husband was a hazel-  
grouse and became a man"

83) The woman said: "This is my  
brother, he went to the forest, he  
will come back soon. Where  
should I get you?"

84) She gave her to eat and said:  
"There is a big mirror hanging,

61) Когда муж домой пришел с  
охоты, поели, спать легли

62) Жена утром сварила, мужа  
разбудила, он встал, поел и в  
лес пошел

63) Когда жена ушла к скоту, у  
неё большая печь топилась

64) Сестры в дом вошли, их  
сестры дома не было

65) Сестры кожу рябчика искали

66) На кровати нашли и в  
большую печь бросили

67) Сестры домой ушли

68) Эта женщина в дом вошла,  
никого не было дома

69) Печь топилась, она варила

70) Мужа дожидалась

71) Муж домой не пришел

72) Она плакала

73) На улице села на крыльцо,  
плачет

74) Шла какая-то старуха, её  
спросила: «Почему плачешь?»

75) Она сказала той старухе:  
«Мой муж куда-то делся»

76) Твои сестры кожу мужа  
сожгли, поэтому он ушел, сюда  
не придет

77) Нитку намотанную ей дала,  
сказала: «На дорогу положи!  
Куда нитка пойдет, ты туда иди,  
нитку за конец держи.

Куда нитка придет, там будет  
маленький дом. Там живет его  
сестра. Он у сестры живет»

78) Эта женщина нитку  
отпустила на дорогу, конец  
нитки держит, куда клубок  
покатится, туда она идет

79) Подошла к маленькому  
дому, она туда в дом вошла,  
видит, женщина сидит

80) Она поздоровалась

81) Эта женщина спросила:  
«Куда идешь?»

82) Она сказала: «Мужа ищу.  
Мой муж рябчик был, потом  
человеком стал»

83) Женщина сказала: «Это мой  
брат, он в лес ушел, скоро  
придет. Я тебя куда дену?»

84) Её покормила и ей сказала:  
«Там большое зеркало висит,

манджырса квэс э́да, натидэ́ли омдленд	there you sit"	<i>туда садись</i>
85) Кужа́т ара́л то́нджа, аурле́бе кондыгу уджа́лджэнджа	85) When she fed her, she said to her: "When your husband comes, having eaten he will go to bed"	<i>85) Когда муж придет, поев, спать ляжет</i>
86) Қонда́лджэнджа, тан э́ллэ ту́нандж, тав му́нып ора́лджэнджал, сва́ң ора́лбэ́т, ыгы ўдыккэ́т	86) "When he falls asleep, come down, catch this finger and hold it tight, don't let it go"	<i>86) Уснет, ты вниз спустишься, этот палец поймай, хорошо держи, не отпускай</i>
87) Аза ўдэнджал, танна́ни э́нджа»	87) If you don't let it go, he will be yours	<i>87) Не отпустишь, твой будет</i>
88) Кужа́т таб то́нджа, э́джалгенджа: «Ружый апт»	88) When he comes, he will say: "Russian spirit"	<i>88) Когда он придет, скажет: «Русский дух»</i>
89) «По́нэғын э́занд, наття́т аптэ́тымбал»	89) "You have been outside, there you have smelled it"	<i>89) Сестра сказала: «На улице был, там нанюхался»</i>
90) Темня́т аурле́бе куджа́лба қондыгу, ко́мек қонда	90) The brother having eaten went to bed, he sleeps sound	<i>90) Брат, поев, лег спать, крепко спит</i>
91) Па́йт наття́ғынды то́мба манджырса квэ́зыт мо́ғоғынды, ара́ғынд меда́мба, му́нып ора́нныт, кессе́к ора́лбыс, ко́мек	91) The wife came out of the mirror, came up to her husband, caught the finger, held it tight	<i>91) Жена оттуда пришла из-за зеркала, к мужу подошла, палец поймала, очень крепко держала</i>
92) Ара́т кыльди́мба, э́ннэ вашшэ́дя, одо́п межанны́т и по́нэ кура́лба	92) The husband woke up, jumped, pulled out his hand and ran away outside	<i>92) Муж проснулся, подскочил, руку выдернул и на улицу убежал</i>
93) Па́йт қалымба	93) The wife stayed	<i>93) Жена осталась</i>
94) Табы́т нення́ э́джалгва: «Таб тэ́явдел ай то́нджа, ник а́мдленд	94) His sister said: "He will come tomorrow again, sit this way"	<i>94) Его сестра сказала: «Он завтра снова придет, так сиди»</i>
95) То́лебе, авырчэ́нджа ай қондыгу коджа́лджэнджа»	95) "Having come he will eat and go to bed"	<i>95) «Придя, поест и спать ляжет»</i>
96) Ше́дымджэ́ли те́лт ай то́мба, па́йт наття́т амдыс манджырса квэ́зыт мо́ғоғыт	96) The second day he came again, the wife had been sitting behind the mirror	<i>96) На второй день снова пришел, жена там сидела за зеркалом</i>
97) Ара́т то́мба ма́т ай э́джалгва: «Ружый апт»	97) The husband came home and said: "Russian spirit"	<i>97) Муж пришел домой и сказал: «Русский дух»</i>
98) Табы́т нення́ э́джалгва: «По́нэғын аптэ́ттымбал на аптып»	98) His sister said: "You have been outside, there you have smelled this spirit"	<i>98) Его сестра сказала: «На улице нанюхался этого духа»</i>
99) То́лебе авырба ай қондыгу куджа́лба, кессе́к қонда́лба	99) Having come he ate and lay down, slept sound	<i>99) Придя, поел и лег, крепко спал</i>
100) Аза о́ндэ́дист, қанду́к па́йт меда́мба, табын му́ноп кессе́к ора́ссыт	100) He didn't hear his wife coming up, she caught his finger tight	<i>100) Не слышал, как жена подошла, его палец крепко схватила</i>
101) Но табна́н орт аза меда́мба ара́мд ора́лгу	101) But she didn't have enough strength to hold her husband	<i>101) Но у неё силы не хватило мужа удержать</i>
102) Таб кунымба по́нэ, қванба́	102) He ran away outside, went away	<i>102) Он убежал на улицу, ушел</i>
103) Табын нення́ э́джалгва: «Нагурумджэ́ли те́лт аза удырджэнджал ара́мд, арага́лк қалэ́нандж»	103) His sister said: "If you don't hold him the third day, you will stay without the husband"	<i>103) Его сестра сказала: «На третий день не удержишь, без мужа останешься»</i>
104) Нагурумджэ́ли те́лт, куша́к орт э́ппа, таб ора́лбыст ара́мд, удырба́т	104) The third day she was holding her husband as tight as she could, held him back	<i>104) На третий день, сколько сил было, она держала мужа, удержала</i>
105) Ай кватталджымбат варкыгу, сва́к варкыгу	105) They began to live, live well	<i>105) Снова начали жить, хорошо жить</i>

**pēge qut tarēdyk azymba**

pēge	qu-t	tarēdyk	azy-mb-a
hazel-grouse	man-GEN	like	become-PSTN-3SG.sub
рябчик	человек-GEN	как	стать-PSTN-3SG.sub

Пēге қут тарēдык азымба

'A hazel-grouse became a man'

*Рябчик человеком стал*

**Пелекāt 1****1. ara pajasyq warkymba.**

ara	paja-sy-q	warky-mb-a.
old.man	old.woman-FAM-DU	live-PSTN-3SG.sub
старик	старуха-FAM-DU	жить-PSTN-3SG.sub

Ара пайсық варкымба.

'There lived an old man and an old woman'

*Жили старик со старухой.*

**2. tablanan el'mādla t'anguzat.**

tab-la-nan	el'mād-la	t'angu-z-at.
he-PL-LOC2	child-PL	be absent-PST-3PL
он-PL-LOC2	ребенок-PL	отсутствовать-PST-3PL

Табланан эльмādла тянгузат.

'They did not have children'

*Детей у них не было.*

**3. tabla warkyzat, sūrulap warzat, awralžešpyzat.**

tab-la	warky-z-at	sūru-la-p	war-z-at	awralž-ešpy-z-at.
he-PL	live-PST-3PL	cattle-PL-ACC	keep-PST-3PL	feed-DUR-PST-3PL
он-PL	жить-PST-3PL	животное-PL-ACC	держатъ-PST-3PL	кормить-DUR-PST-3PL

Табла варкызат, сūрулап варзат, авралджэшпызат.

'They lived, kept the cattle, fed them'

*Они жили, скот держали, кормили.*

**4. arat mad'ond qwāza.**

ara-t	mad'o-nd	qwā-z-a
old.man-DEF	forest-LAT	go-PST-3SG.sub
старик-DEF	тайга-LAT	идти-PST-3SG.sub

Арат мад'өнд қwāза.

'The old man went to the forest'

*Старик в лес ходил.*

**5. okkyr bār čāža, qonžyrnyt, pēge āmda.**

okkyr	bār	čāž-a	qonžyr-n-yt	pēge	āmd-a
one	time	go-3SG.sub	see-PRS-3SG.obj	hazel-grouse	sit-3SG.sub
один	раз	идти-3SG.sub	видеть-PRS-3SG.obj	рябчик	сидеть 3SG.sub

Оккыр бār чādжа, қонджырныт, пēге āмда.

'Once he was walking and saw – a hazel-grouse sitting'

*Однажды идет, увидел – рябчик сидит.*

**6. tab kygymba tūlseze t'ačcygu.**

tab	kygy-mb-a	tūlse-ze	t'ačcy-gu.
3SG.NOM	want-PSTN-3SG.sub	gun-COM	fire-INF
3SG.NOM	хотеть-PSTN-3SG.sub	ружье-COM	выстрелить-INF

Таб кыгымба тūлсэзэ тяччыгу.

'He wanted to fire his gun'

*Он хотел из ружья выстрелить.*

**7. Na pēge qut tarēdyk ēžalgwa:**

na	pēge	qu-t	tarēdyk	ēžal-gw-a:
this	hazel-grouse	man-GEN	like	say-HAB-3SG.sub
этот	рябчик	человек-GEN	как	сказать-НАБ-3СГ.суб

На пēге қут тарēдык ēджалгва:

'The hazel-grouse said with a human voice: '

*Вот рябчик человеческим голосом говорит:*

**7a. “mašep yk t'ačk'l'el!**

mašep	yk	t'ačk-l'el
1SG.ACC	NEG	fire-IMP.2SG.obj
1SG.ACC	NEG	стрелять-IMP.2SG.obj

«Машеп ык т'ячклел!

'Don't shoot at me!

*«Не стреляй в меня!*

**7b. Mat it t'at t'ēka ēnžak.**

mat	i-t	t'at	t'ēka	ē-nž-ak
1 SG.NOM	son-GEN	instead	2SG.LAT	be-FUT-1SG.sub
1SG.NOM	сын-GEN	вместо	2SG.LAT	быть-FUT-1SG.sub

Мат йт т'ят т'ēка ēнджак.

'I will be your son'

*Я тебе сыном буду.*

**7c. qwandl'el mašep mātqend!”**

qwand-l'el	mašep	māt-qend
take-IMP.2SG.obj	1SG.ACC	house-LAT.POSS.2SG
унести-IMP.2SG.obj	1SG.ACC	дом-LAT.POSS.2SG

Қвандлел машеп мātқэнд!»

'Take me home!'

*Унеси меня домой!»*

**8. araga imbat pēgep i pīgylba māt.**

ara-ga	i-mb-at	pēge-p	i	pīgyl-b-a	māt.
old.man-DIM	take-PSTN-3SG.obj	hazel-grouse-ACC	and	come.back-PSTR-3SG.sub	home
старик-DIM	взять-PSTN-3SG.obj	рябчик-ACC	“и”	вернуться-PSTR-3SG.sub	домой

Арага ймбат пēгеп и пйгылба мāt.

'The old man took the hazel-grouse and came back home'

*Старик взял рябчика и вернулся домой.*

**9. kw'esse māt tōmba, pajayynd ēžalgwa:**

kw'esse	māt	tō-mb-a	paja-yynd	ēžal-gw-a
back	home	come-PSTN-3SG.sub	old woman- LAT.POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub
назад	домой	прийти-PSTN-3SG.sub	старуха-LAT.POSS.3SG	сказать-НАБ-3СГ.суб

Квессэ мāt тōмба, паяҥynd ēджалгва:

'Back home he came and told his wife:

*Назад домой пришел, своей жене сказал:*

**9a. “mat im tadap”**

mat	i-m	tad-ap
1SG.NOM	son-ACC	bring-1SG.obj
1SG.NOM	сын-ACC	принести-1SG.obj

«Мат йм тадап».

“I have brought a son”

*«Я сына принес».*

**10. na pajaga ēžalgwa: “na qaj i, na pēge”.**

na	paja-ga	ēžal-gw-a	na	qaj	i	na	pēge
so	oldwoman-DIM	say-HAB-3SG.sub	this	what	son	this	hazel-grouse
ну	старуха-DIM	сказать-НАБ-3СГ.суб	это	какой	сын	это	рябчик

На паяга ēджалгва: «На қай й, на пēге».

'So the old woman says: “What a son it is, it is a hazel-grouse”

*Ну старуха говорит: «Какой это сын, это рябчик».*

## Пелекат 2

### 11. tabyp warzat kušaj pot.

taby-p	war-z-at	kušaj	pot.
3SG.ACC	keep-PST-3PL	несколько	год
3SG.ACC	держатъ-PST-3PL	несколько	год

Тáбып варзát кушай пот.

'They kept him for several years'

*Держали его несколько лет.*

### 12. na pēge ēžalgwa azeŷynd, aweŷynd:

na pēge	ēžal-gw-a	aze-ŷynd	awe-ŷynd
so hazel-grouse	say-HAB-3SG.sub	father-LAT.POSS.3SG	mother-LAT.POSS.3SG
вог рябчик	сказать-HAB-3SG.sub	отец-LAT.POSS.3SG	мать-LAT.POSS.3SG

На пēге эджáлгва азéŷинд, авéŷинд:

'So the hazel-grouse says to his mother and his father:

*Вот рябчик говорит своему отцу, матери:*

### 12a “mašep nādli”.

mašep	nād-l'i
1SG.ACC	marry.off-IMP.2DU
1SG.ACC	женить-IMP.2DU

«Машэп нáдлi».

“Marry me off!”

*«Жените меня!»*

### 13. araga pajagaze ēžalgwat:

ara-ga	paja-ga-ze	ēžal-gw-at
old.man-DIM	old.woman-DIM-COM	say-HAB-3PL
старик-DIM	старуха-DIM-COM	сказать-HAB-3PL

Арáга паягазэ эджáлгват:

'The old man and the old woman say:

*Старик со старухой говорят:*

### 13a “tat pēge kod t'ēka qwanžā warkygu”.

tat	pēge	kod	t'ēka	qwan-ž-a	warky-gu”.
2SG.NOM	hazel-grouse	who	2SG.LAT	go-FUT-3SG.sub	live-INF
2SG.NOM	рябчик	кто	2SG.LAT	пойти-FUT-3SG.sub	жить-INF

«Тат пēге, код тēка қванджа вáркыгу».

"You are a hazel-grouse, who will go to live with you?"

*«Ты рябчик, кто пойдет к тебе жить?»*

### 14. a pēge qut tāredyk čenča:

a	pēge	qu-t	tāredyk	čenč-a
and	hazel-grouse	man-GEN	like	say-3SG.sub
“a”	рябчик	человек-GEN	как	говорить-3SG.sub

А пēге қут тарéдык чэнча:

'But the hazel-grouse says with a human voice:

*А рябчик человеческим голосом говорит:*

### 14a. “qöškl'end arg ēdend, nat'at warka warg ol.

qöšk-l'end	arg ēde-nd	nat'at	wark-a	warg	ol
go-IMP.2SG.sub	other village-LAT	there	live-3SG.sub	big	head
ходить-IMP.2SG.sub	другой деревня-LAT	там	жить-3SG.sub	большой	голова

«Қöшкленд арг эдэнд, наттят варка варғ ол.

“Go to the other village, there lives a king.

*«Съезди в другую деревню, там живет царь.*

**14b. tabnan nāgur nēt”.**

tab-nan	nāgur	nē-t
3SG-LOC2	three	daughter-POSS.3SG.NOM
3SG-LOC2	три	дочь-POSS.3SG.NOM

Табнан нāгур нēt».  
He has got three daughters”  
*У него три дочери».*

**15.aragat köndyp sarelbāt, qaylond omda, qwana.**

ara-ga-t	köndy-p	sarel-b-at	qaylo-nd	omd-a	qwan-n-a
old.man-DIM-DEF	horse-ACC	put.harness-PSTR-3SG.obj	sleigh-LAT	sit-3SG.sub	set.off-PRS-3SG.sub
старик-DIM-DEF	конь-ACC	запрячь-PSTR-3SG.obj	сани-LAT	сесть-3SG.sub	пойти-PRS-3SG.sub

Арагат көндып сарелбат, қағлонд оmda, қванна.  
‘The old man put the harness on his horse, sat into the sleigh, set off’  
*Старик коня запряг, в сани сел, уехал.*

**16. arg ēdend tōmba, köndyp sarymbat.**

arg	ēde-nd	tō-mb-a	köndy-p	sary-mb-at
other	village-LAT	come-PSTN-3SG.sub	horse-ACC	tether-PSTN-3SG.obj
другой	деревня-LAT	прийти-PSTN-3SG.sub	конь-ACC	привязать-PSTN-3SG.obj

Арг ēдэнд тōмба, көндып сарымбат.  
‘He came to the other village, tethered his horse.’  
*В другую деревню приехал, коня привязал.*

**16a. māt šerna, tab torowajčys.**

māt	šer-n-a	tab	torowajčy-s
home	enter-PRS-3SG.sub	3SG.NOM	say.hello-PST
домой	войти-PRS-3SG.sub	3SG.NOM	здороваться-PST.

Мāt шэрна, таб торóвайчэс.  
‘He entered the house, he said hello’  
*В дом вошел, он поздоровался.*

**17.na warg ol soyynd'a:**

na	warg	ol	soyynd'-a
this	big	head	ask-3SG.sub
этот	большой	голова	спрашивать-3SG.sub

На варғ ол соғындя:  
‘This king asks:  
*Этот царь спрашивает:*

**17a. “qajqo tōmmand m'i-ynut?”**

qajqo	tō-mm-and	m'i-ynut
what.for	come-PSTN-2SG.sub	1PL-LAT.POSS.
зачем	прийти-PSTN-2SG.sub	1PL-LAT.POSS.

«Қайқо тōмmand миғнут?»  
“What did you come here for?”  
*«Зачем к нам приехал?»*

**18. A mat natqo tōmbak, mannāni im nadygu kyga.**

a	mat	natqo	tō-mb-ak
and	1SG.NOM	that.is.why	come-PSTN-1SG.sub
“a”	1SG.NOM	потому	прийти-PSTN-1SG.sub

mannāni	ī-m	nady-gu	ky-ga
1SG.POSS	сын-POSS.1SG.NOM	get.married-INF	want-3SG.sub
1SG.POSS	сын-POSS.1SG.NOM	жениться-INF	хотеть-3SG.sub

«А мат натқо тōмбак, маннāни йм нāдыгу кыга.  
‘I came because my son wants to get married.’  
*«Я потому приехал, что мой сын хочет жениться.*



**18a. tinnāni nēmd kyga iḡu.**

tinnāni	nē-m-d	kyg-a	i-gu.
2PL.POSS	daughter-ACC-POSS.2SG	want-3SG.sub	take-INF
2PL.POSS	дочь-ACC-POSS.2SG	хотеть-3SG.sub	взять-INF

Тиннāни нēмд кыгá йḡу»

He wants to take your daughter'

*Хочет взять вашу дочь».*

**19. Na warg ol aza kygyš šarwatpygu.**

na	warg	ol	aza	kygy-s	šarwatpy-gu
this	big	head	NEG	want-PST	talk-INF
этот	большой	голова	NEG	хотеть-PST	разговаривать-INF

На варḡ ол аза кыгыš шарватпыгу.

'That king did not want to talk.

*Тот царь не хотел разговаривать.*

**19a. tabyp wēs' ped'se pad'albat.**

taby-p	wēs'	ped'-se	pad'al-b-at
3SG-ACC	all	axe-COM	hack-PSTN-3SG.obj
3SG-ACC	весь	топор-COM	изрубить-PSTN-3SG.obj

Табып вēsь педьсэ падялбат.

He hacked him to death.

*Его всего топором изрубил.*

**19b. qaylond panbat, köndyp üdymbat.**

qaylo-nd	pan-b-at	köndy-p	üdy-mb-at
sleigh-LAT	put-PSTR-3SG.obj	horse-ACC	let.go-PSTN-3SG.obj
сани-LAT	положить-PSTR-3SG.obj	конь-ACC	отпустить-PSTN-3SG.obj

Қағлонд панбат, көндып үдымбат.

He laid him on the sleigh, let the horse go'

*В сани положил, коня отпустил.*

**Пелекат 3****20. könd māt tōmba, kwānd nat'idēl'i šerba.**

könd	māt	tō-mb-a	kwā-nd	nat'idēl'i	šer-b-a.
horse	home	come-PSTN-3SG.sub	yard-LAT	there	walk-PSTN-3SG.sub
конь	домой	прийти-PSTN-3SG.sub	двор-LAT	туда	войти-PSTN-3SG.sub

Көнд мāt тōмба, квāнд натидēли шәрба.

'The horse came home, walked into the yard'

*Конь домой пришел, во двор туда зашел.*

**21. pajaga pōnā čannymba, nat'idēl'i qwan-na.**

paja-ga	pōnā	čanny-mb-a	nat'idēl'i	qwan-n-a,
old.woman-DIM	outside	go-PSTN-3SG.sub	there	go-PRS-3SG.sub
старуха-DIM	на.улицу	выйти-PSTN-3SG.sub	туда	пойти-PRS-3SG.sub

Паяга пōнэ чаннымба, натидēли қванна.

'The old woman went out.

*Старуха на улицу вышла.*

**21a. a nat'aḡyn qonžurnyt – arat pad'alble eppa qayloḡyt.**

a	nat'aḡyn	qonžur-n-yt	ara-t	pad'alb-le	epp-a	qaylo-ḡyt.
“а”	there	see-PRS-3SG.obj	old.man-POSS.3SG	hack-CONV1	lie-3SG.sub	sleigh-LOC1
“а”	там	видеть-PRS-3SG.obj	старик-POSS.3SG	изрубить-CONV1	лежать-3SG.sub	сани-LOC1

А наттяḡын қонджырныт – арат падялбле эппа қағлоḡыт.

And saw – her husband hacked to death lying on the sleigh'

*А там увидела – её муж изрубленный лежит на санях.*

**22. Tab māt šerl'e t'ūra, iyynd ēžalgwa:**

tab	māt	šer-l'e	t'ūr-a,	i-yynd	ēžal-gw-a:
3SG.NOM	home	enter-CONV1	cry-3SG.sub	son-LAT.POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub
3SG.NOM	домой	войти-CONV1	плакать-3SG.sub	сын-LAT.POSS.3SG	сказать-HAB-3SG.sub

Tab māt šerle t'ūra, iyynd ēdžalgwa:  
'She entered the house crying, said to her son:  
*Она домой зашла, плачет, своему сыну сказала:*

**22a. "qaj tat mēmmyndal?"**

qaj	tat	mē-mmy-nd-al
what	2SG.NOM	do-PSTN-EVID-2SG.obj
что	2SG.NOM	делать-PSTN-EVID-2SG.obj

«Қай тат мēmмында? «What have you done?  
*«Что ты наделал?»*

**22b. azemd pad'albat".**

aze-md	pad'al-b-at".
father-ACC.POSS.2SG	hack-PSTN-3PL
отец-ACC.POSS.2SG	изрубить-PSTN-3PL

Азэмд падялбат». Your father has been hacked to death"  
*Отца изрубили».*

**23. tab aweyynd ēžalgwa:**

tab	awe-yynd	ēžal-gw-a:
3SG.NOM	mother-LAT.POSS.3SG	tell-HAB-3SG.sub
3SG.NOM	мать-LAT.POSS.3SG	сказать-HAB-3SG.sub

Tab aveyynd ēdžalgwa:  
'He told his mother:  
*Он сказал своей матери:*

**23a "šiw-p pall'el čannend!"**

šiw-p	pal-l'el	čanne-nd
ashes-ACC	put-IMP.2SG.obj	trough-LAT
зола-ACC	положить-IMP.2SG.obj	корыто-LAT

«Шйвп паллэл чаннэнд!»  
"Put the ashes into the trough!"  
*«Положи золу в корыто!»*

**24. Šiw-t pārond pall'el wad'in lagalap!"**

Šiw-t	pāro-nd	pal-l'el	wad'i-n	laga-la-p
ashes-GEN	top-LAT	put-IMP.2SG.obj	flesh-GEN	piece-PL-ACC
зола-GEN	верх-LAT	положить-IMP.2SG.obj	мясо-GEN	кусок-PL-ACC

Шйвт пāронд паллэл вадин лагалап!»  
"Put the pieces onto the ashes"  
*«На золу положи куски мяса!»*

**25. Na id wad'ip n'ald'onnyt toblandyse.**

na	i-d	wad'i-p	n'ald'on-n-yt	tob-la-n-dy-se.
this	son-POSS.3SG	flesh-ACC	knead-PRS-3SG.obj	leg-PL-GEN-POSS.3SG-COM
этот	сын-POSS.3SG	мясо-ACC	затоптать-PRS-3SG.obj	нога-PL-GEN-POSS.3SG-COM

Na id wadip nyaldennyt toblandyse.  
'The son kneaded the pieces with his feet.  
*Этот сын мясо потоптал ногами.*

**25a. azyt ennä waža aj quml'e azymba.**

azy-t	ennä	waž-a	aj	qum-l'e	azy-mb-a.
father-POSS.3SG.NOM	up	stand.up-3SG.sub	again	man-TRANSL	become-PSTN-3SG.sub
отец-POSS.3SG.NOM	вверх	встать-3SG.sub	опять	человек-TRANSL	стать-PSTN-3SG.sub

Азыт эннэ важа ай қумле азымба.  
The father stood up and became a man again'  
*Отец встал и человеком снова стал.*

**26. Īt soyyndēšpat azeyynd:**

Ī-t	soyynd-ēšp-at	aze-yynd
son-POSS.3SG	ask-DUR-3SG.obj	father-LAT.POSS.3SG
Сын-POSS.3SG	спрашивать-DUR-3SG.obj	отец-LAT.POSS.3SG

Īt soḡyndēšpat azeyynd:

'The son says to his father:

*Сын говорит отцу:*

**26a. “qaj warg ol aza mekkut nēmd?”**

qaj	warg	ol	aza	me-kku-t	nē-m-d
what	big	head	NEG	give-HAB-3SG.obj	daughter-ACC-POSS.3SG
что	большой	голова	NEG	отдавать-HAB-3SG.obj	дочь-ACC-POSS.3SG

«Қай варг ол аза меккут нәмд?»

“Doesn’t the king give his daughter?”

*«Что царь не дает свою дочь?»*

**27. araga ēžalgwa: “šarwatpygu aza kyga”.**

araga	ēžal-gw-a	šarwatpy-gu	aza	kyg-a
old.man	say-HAB-3SG.sub	say-INF	NEG	want-3SG.sub
старик	сказать-HAB-3SG.sub	говорить-INF	NEG	хотеть-3SG.sub

Arága ēdžalgwa: «Šarwátпыгу аза кыга».

'The father said: “He doesn’t want to talk”

*Отец сказал: «Разговаривать не хочет».*

**28. šidy mžēl'i t'ēlt tab azeyynd ēžalgwa:**

Šidy-mžēl'-i	t'ēlt tab	aze-yynd	ēžal-gw-a
two-ORDIN-ADJz	day 3SG.NOM	father-LAT.POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub
два-ORDIN-ADJz	день 3SG.NOM	отец-LAT.POSS.3SG	сказать-HAB-3SG.sub

Šēdy mžēli tēlt tab azeyynd ēdžalgwa:

'The second day he says to his father:

*На второй день он говорит отцу:*

**28a “qwall'end nat'idēl'i, šidy mžēl'i nēmd iḡu”.**

qwal-l'end	nat'idēl'i	šidy-mžēl'-i	nē-m-d	i-gu
go-IMP.2SG.sub	туда	two-ORDIN-ADJz	daughter-ACC-POSS.3SG	take-INF
пойти-IMP.2SG.sub	туда	два-ORDIN-ADJz	дочь-ACC-POSS.3SG	взять-INF

«Қваллэнд натидэли, шэдымжэли нэмд йгу».

“Go there to take the second daughter”

*«Поезжай туда вторую дочь взять».*

**29. tab köndyp sarelbāt aj nat'idēl'i qwanna arg ēdēnd.**

tab	köndy-p	sarel-b-at
3SG.NOM	horse-ACC	put.harness-PSTN-3SG.obj
3SG.NOM	конь-ACC	запрячь-PSTN-3SG.obj

aj	nat'idēl'i	qwan-n-a	arg	ēde-nd
again	there	go-PRS-3SG.sub	other	village-LAT
опять	туда	пойти-PRS-3SG.sub	другой	деревня-LAT

Tab köndyp sarelbāt aj nat'idēl'i qwan-na arg ēdēnd.

'He put the harness on his horse and went there, to the other village'

*Он лошадь запряг и туда поехал в другую деревню.*

**30. Köndyp sarymbāt aj māt šerna,**

köndy-p	sary-mb-at	aj	māt	šer-n-a
horse-ACC	tether-PSTN-3SG.obj	and	home	enter-PRS-3SG.sub
конь-ACC	привязать-PSTN-3SG.obj	и	домой	войти-PRS-3SG.sub

Köndyp sarymbāt aj māt šerna.

'He tethered his horse and entered the house.

*Он лошадь привязал и в дом вошел.*

**30a. torowajčys**  
 torowajčy-s  
 здороваться-PST  
 say.hello-PST  
 Торовайчыс.  
 He said hello'  
*Поздоровался.*

**31. na warg ol soγynd'a: “qajqo m'iγnut tōmmand?”**  
 na warg ol soγynd'-a qajqo m'i-γnut tō-mm-and  
 this big head ask-3SG.sub why 1PL-LAT.POSS. 1PL come-PSTN-2SG.sub  
 этот большой голова спросить-3SG.sub зачем 1PL-LAT.POSS. 1PL прийти PSTN-2SG.sub  
 На варҕ ол соҕындя: «Қайқо миҕнут тōмманд?»  
 'That king asks: “What did you come to us for?”  
*Тот царь спрашивает: «Зачем к нам приехал?»*

**32. tab ēžalgwa: “aj tōmbak.**  
 tab ēžal-gw-a: aj tō-mb-ak,  
 3SG.NOM say-HAB-3SG.sub again come-PSTN-1SG.sub  
 3SG.NOM сказать-HAB-3SG.sub опять прийти-PSTN-1SG.sub  
 Таб эҗжалгва: «Ай тōмбак.  
 'He said: “Again I came.  
*Он сказал: «Снова приехал.*

**32a. mannāni im kyga nādygu.**  
 mannāni i-m kyg-a nādy-gu  
 1SG.POSS son-POSS.1SG want-3SG.sub marry-INF  
 1SG.POSS сын-POSS.1SG хотеть-3SG.sub жениться-INF  
 Маннāни йм кыга нāдыгу  
 My son wants to marry.  
*Мой сын хочет жениться*

**32b. mannāni im pēge”.**  
 mannāni i-m pēge  
 1SG.POSS son-POSS.1SG hazel-grouse  
 1SG.POSS сын-POSS.1SG рябчик  
 Маннāни йм пēге».  
 My son is a hazel-grouse”  
*Мой сын – рябчик».*

**33. na warg ol aj tabyn qajmnaza ēžalgwa.**  
 na warg ol aj tabyn qajmnaza ēžal-gw-a  
 this big head again 3SG-LAT nothing say-HAB-3SG.sub  
 этот большой голова опять 3SG-LAT ничего сказать-HAB-3SG.sub  
 На варҕ ол ай табын қаймназа эҗалгва.  
 'That king didn't say anything again.  
*Тот царь снова ничего не сказал.*

**33a. pōnāγyn wēs' pad'annyt, tabyp qaylond panbat.**  
 pōnā-γyn wēs' pad'an-n-yt taby-p qaylo-nd pan-b-at.  
 outside-LOC1 all hack-PRS-3SG.obj 3SG-ACC sleigh-LAT put-PSTN-3SG.obj  
 на улице-LOC1 весь изрубить-PRS-3SG.obj 3SG-ACC сани-LAT положить-PSTN-3SG.obj  
 Пōнāγын вēsь падāнныт, табып қағлонд панбāt.  
 He hacked him to death, put him onto the sleigh.  
*На улице всего изрубил, его в сани положил.*

**33b. kōndym ūdyt.**  
 kōndy-m ūdy-t  
 horse-ACC let.go-3SG.obj  
 конь-ACC отпустить-3SG.obj  
 Кōндым ūдыт.  
 He let the horse go'  
*Лошадь отпустил.*

**34. könd tōmba māt aj kwānd šerna.**

könd tō-mb-a	māt	aj	kwā-nd	šer-n-a.
horse come-PSTN-3SG.sub	home	again	yard-LAT	walk-PRS-3SG.sub
конь прийти-PSTN-3SG.sub	домой	опять	двор-LAT	войти-PRS-3SG.sub

Көнд төмба мāt ай квāнд шэрна.

'The horse came home and walked into the yard'

*Лошадь пришла домой и во двор зашла.*

**Пелекат 4****35. pajaga pōnā čannymba kwānd, nat'idēl'i qwanna.**

paja-ga	pōnā	čanny-mb-a	kwā-nd	nat'idēl'i	qwan-n-a.
old.woman-DIM	outside	go-PSTN-3SG.sub	yard-LAT	there	go-PRS-3SG.sub
старуха-DIM	на улице	выйти-PSTN-3SG.sub	двор-LAT	туда	пойти-PRS-3SG.sub

Паяга пōнэ чаннымбā квāнд, натидēли қванна.

'The old woman went outside into the yard, came there.'

*Старуха на улице вышла во двор, туда пришла.*

**35a. qonžurnyt: arat pad'albl'e eppa.**

qonžur-n-yt	ara-t	pad'alb-l'e	epp-a
see-PRS-3SG.obj	old.man-POSS.3SG	hack-CONV1	lie-3SG.sub
видеть-PRS-3SG.obj	старик-POSS.3SG	изрубить-CONV1	лежать-3SG.sub

Қонджырныт: арāt падялбле эппа.

She looks – her husband lying hacked to death'

*Увидела – её муж изрубленный лежит.*

**36. tab aj t'ūr'l'e māt šerna, iyynd ēžalgwa:**

tab	aj	t'ūr-l'e	māt	šer-n-a	i-yynd	ēžal-gw-a
3SG.NOM	again	cry-CONV1	home	enter-PRS-3SG.sub	son-LAT.POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub
3SG.NOM	опять	плакать-CONV1	домой	войти-PRS-3SG.sub	сын-LAT.POSS.3SG	сказать-HAB 3SG.sub

Таб ай тюрле мāt шэрна, йгынд эджалгва:

'She entered the house crying again, she said to her son:

*Она снова плача в дом вошла, сыну сказала:*

**36a. “azem aj wēs' pad'albat”.**

aze-m	aj	wēs'	pad'al-b-at
father-ACC	again	all	hack-PSTN-3SG.obj
отец-ACC	опять	весь	изрубить-PSTN-3SG.obj

«Азём ай вёсь падялбат».

“The father has been all hacked to death again”

*«Отца снова всего изрубил».*

**37. Īd ēžalgwa: “yk t'ur'l'end!**

Ī-d	ēžal-gw-a	yk	t'ur-l'end
son-POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub	NEG	cry-IMP.2SG.sub
сын-POSS.3SG	сказать-HAB-3SG.sub	NEG	плакать-IMP.2SG.sub

Йд эджалгва: «Ык тюрленд!

'The son said: “Don't cry.

*Сын сказал: «Не плачь!»*

**37a aj šīwp čannend pall'el.**

aj	šīw-p	čanne-nd	pal-l'el
again	ashes-ACC	trough-LAT	put-IMP.obj
опять	зола-ACC	корыто-LAT	положить-IMP.obj

Ай шйвп чаннэнд паллел.

Put the ashes to the trough again.

*Снова золу в корыто положи.*

**37b. šīwt pārond wad'it lagalap wēs' pall'el'.**

šīw-t	pāro-nd	wad'i-t	laga-la-p	wēs'	pal-l'el.
ashes-GEN	top-LAT	flesh-GEN	piece-PL-ACC	all	put-IMP.2SG.obj
зола-GEN	верх-LAT	мясо-GEN	кусок-PL-ACC	весь	положить-IMP.2SG.obj

Шйвт пāронд вадит лагáлап вёсь паллёлл.

Put the pieces of flesh onto the ashes!"

*На золу куски мяса положи!»*

**38. azyt wažymba.**

azy-t	wažy-mb-a.
father-POSS.3SG	stand.up-PSTN-3SG.sub
отец-POSS.3SG	встать-PSTN-3SG.sub

Азыт важымба.

'The father stood up'

*Отец встал.*

**39. Īt soγyndēšpa: “qaj ēžalgwa warg ol?”**

Ī-t	soγynd-ēšp-a	qaj	ēžal-gw-a	warg	ol
son-POSS.3SG	ask-DUR-3SG.sub	what	say-HAB-3SG.sub	big	head
сын-POSS.3SG	спрашивать-DUR-3SG.sub	что	сказать-HAB-3SG.sub	большой	голова

Īт соγындēшпа: «Қай эджалгва варғ ол?»

'The son says: "What did the king say?"

*Сын говорит: «Что сказал царь?»*

**39a. aza mekkut nēmd.**

aza	me-kku-t	nē-m-d
NEG	give-HAB-3SG.obj	daughter-ACC-POSS.3SG
NEG	отдавать-HAB-3SG.obj	дочь-ACC-POSS.3SG

Аза меккут нēмд.

He doesn't give his daughter.

*He дает дочь.*

**39b. ēžalgwa: “kod tabse warkēnža?”**

ēžal-gw-a	kod	tab-se	wark-ēnž-a
say-HAB-3SG.sub	who	3SG-COM	live-FUT-3SG.sub
сказать-HAB-3SG.sub	кто	3SG-COM	жить-FUT-3SG.sub

Эджалгва: «Код табсэ варкēнджа?»

He said: «Who will live with him?»

*Сказал: «Кто с ним будет жить?»*

**39c. tannāni il pēge.**

tannāni	ī-l	pēge
2SG.POSS	son-POSS.2SG.NOM	hazel-grouse
2SG.POSS	сын-POSS.2SG.NOM	рябчик

Таннāни йл пēге.

Your son is a hazel-grouse.

*Твой сын – рябчик.*

**39d. natqo mašep pad'albat'.**

natqo	mašep	pad'al-b-at
therefore	1SG.ACC	hack-PSTN-3SG.obj
поэтому	1SG.ACC	изрубить-PSTN-3SG.obj

Натқо машэп пад'албат'.

That is why he hacked me to death"

*Поэтому меня зарубил».*

**40. nagurumžēl'i t'ēlēγynd id ēžalgwa:**

naguru-mžēl'-i	t'ēlē-γynd	ī-d	ēžal-gw-a
three-ORDIN-ADJz	day-LOC1.POSS.3SG	son-POSS.3SG	say-HAB.3SG-sub
три-ORDIN-ADJz	день-LOC1.POSS.3SG	сын-POSS.3SG	сказать-HAB.3SG-sub

Нагурумджэли тēлeγынд йд эджалгва:

'The third day the son said:

*На третий день сын сказал:*

**40a. "kōndyp sarē'l'ebe aj čāž'l'end nat'idēl'i,**

kōndy-p	sarē-l'ebe	aj	čāž-l'end	nat'idēl'i
horse-ACC	put.harness-CONV2	again	go-IMP.2SG.sub	there
конь-ACC	запрячь-CONV2	опять	ехать-IMP.2SG.sub	туда

«Кōндып сарēлбе ай чāджленд натидēли

"Put the harness on the horse and go there.

«Лошадь запряжешь и поедешь туда.

**40b.nagurumžēl'i nēmd menžyt".**

naguru-mžēl'-i	nē-m-d	me-nž-yt.
three-ORDIN-ADJz	daughter-ACC-POSS.3SG	give-FUT-3SG.obj
три-ORDIN-ADJz	дочь-ACC.POSS-3SG	отдать-FUT-3SG.obj

Нагурумджэли нēмд менджыт».

He will give the third daughter"

*Третью дочь он отдаст».*

**41. araga sarelbāt kōndyp, qwana nat'idēl'i.**

ara-ga	sarel-b-at	kōndy-p	qwan-n-a	nat'idēl'i
old.man-DIM	put.harness-PSTN-3SG.obj	horse-ACC	go-PRS-3SG.sub	there
старик-DIM	запрячь-PSTN-3SG.obj	конь-ACC	пойти-PRS-3SG.sub	туда

Арага сарēлбат кōндып, қванна натидēли.

"The old man put the harness on his horse, went there.

*Старик запряг лошадь, уехал туда.*

**41a. aj tōmba, māt šerba. Torowajčys.**

aj	tō-mb-a	māt	šer-b-a	torowajčy-s.
again	come-PSTN-3SG.sub	home	enter-PSTN-3SG.sub	say.hello-PST
опять	прийти-PSTN-3SG.sub	дом	войти-PSTN-3SG.sub	здороваться-PST

Ай тōмба, māт шэрба. Торовайчыс.

He came again and entered the house. He said hallo'

*Снова приехал, в дом вошел. Поздоровался.*

**42. na warg ol aj soγynd'a: "qajqo tōmmānd?"**

na warg ol aj	soγynd'-a	qajqo	tō-mm-and
this big head	again ask-3SG.sub	what.for	come-PSTN-2SG.sub
этот большой голова	опять спрашивать-3SG.sub	зачем	прийти-PSTN-2SG.sub

На варғ ол ай соғындя: «Қайқо тōмманд?»

"That king asked again: "What did you come for?"

*Тот царь снова спросил: «Зачем приехал?»*

**42a. "mat tōmbak tī nēmd nagurumžēl'i iγu oneγek iγek pajat t'at".**

mat	tō-mb-ak	tī	nē-m-d	naguru-mžēl'-i
1SG.NOM	come-PSTN-1SG.sub	here	daughter-ACC-POSS.2SG	three-ORDIN-ADJz
1SG.NOM	прийти-PSTN-1SG.sub	сюда	дочь-ACC-POSS. 2SG	три-ORDIN-ADJz

ī-gu	one-γek	ī-γek	paja-t	t'at.
take-INF	one's-LAT.POSS.1SG	son-LAT.POSS.1SG	wife-GEN	instead
взять-INF	свой-LAT.POSS.1SG	сын-LAT.POSS.1SG	жена-GEN	вместо

«Мат тōмбак тī нēмд нагурумджэли iγу онēгэк iγэк паят тят».

- "I came here to take the third daughter for my son to marry"

– «Я приехал сюда третью дочь взять своему сыну в жены».

**Пелекāt 5****43. No na warg ol ēžalgwa nēγynd:**

no	na warg ol	ēžal-gw-a	nē-γynd
but	this big head	сказать-HAB-3SG.sub	daughter-LAT.POSS.3SG
“но”	этот большой голова	сказать-HAB-3SG.sub	дочь-LAT.POSS.3SG

Но на варғ ол ēджалгва нēγынд:

"But that king said to the daughter:

*Но тот царь сказал дочери:*

**43a. “kygand qwangu qumni čažlend”.**

kyg-and	qwan-gu	qum-ni	čāž-lend
want-2SG.sub	go-INF	man-LAT	go-IMP.2SG.sub
хотеть-2SG.sub	пойти-INF	мужчина-LAT	идти-IMP.2SG.sub

«Кыганд қвангу қумни чаджленд».  
 “If you want to marry, go”.  
 «Хочешь идти замуж, иди.

**43b. aza kygand mātqyn āmdl'e.**

aza	kyga-nd	māt-qyn	āmd-l'e
NEG	want-2SG.sub	house-LOC1	sit-IMP.2SG
NEG	хотеть-2SG.sub	дом-LOC1	сидеть-IMP.2SG

Азá кыганд мātқын āмдле.  
 If you don't want to, stay at home"  
 Не хочешь, дома сиди».

**44. na nēd šerbynd'i mylap šerbat.**

na	nē-d	šerby-nd'i	my-la-p	šer-b-at
this	daughter-POSS.3SG	dress-PTCP.PRS.	clothes-PL-ACC	dress-PSTN-3SG.ob
этот	дочь-POSS.3SG	надеть-PTCP.PRS	вещь-PL-ACC	надеть-PSTN-3SG.ob

На нэд шэрбындй мылап шэрбат.  
 "This daughter dressed up.  
 Эта дочь надела одежду.

**44b. aragaze qwanba nat'idēl'i warkygu.**

ara-ga-ze	qwan-b-a	nat'idēl'i	warky-gu.
old.man-DIM-COM	go-PSTN-3SG.sub	there	live-INF
старик-DIM-COM	пойти-PSTN-3SG.sub	туда	жить-INF

Арагазэ қванба натидэли варкыгу.  
 She wents there with the old man to live'  
 Со стариком поехала туда жить.

**45. nat'idēl'i tōmbat, awyt indse kwedeld'at.**

nat'idēl'i	tō-mb-at	awyt-t	ī-n-d-se	kwedeld'-at.
there	come-PSTN-3PL	mother-POSS.3SG	сын-GEN-POSS.3SG-COM	meet-3PL
туда	прийти-PSTN-3PL	мать-POSS.3SG	сын-GEN-POSS.3SG-COM	встретить-3PL

Натидэли тōмбат, авыт йндсэ қвэдэлд-ят.  
 "They came there, met the mother and the son"  
 Туда приехали, мать с сыном встретили.

**46. māt tōlžat na naderp.**

māt	tōlž-at	na	nade-p
home	bring-3PL	this	girl-ACC
домой	привести-3PL	этот	девушка-ACC

Мāt тōлджат на надэп.  
 "They brought this girl to the house"  
 В дом привели эту девушку.

**47. tab n'agžemba.**

tab	n'agže-mb-a.
3SG.NOM	undress-PSTN-3SG.sub
3SG.NOM	раздеться-PSTN-3SG.sub

Таб нягджэмба.  
 "She undressed"  
 Она разделась.

**48. pajaga ostolt pāronđ taqqylbat.**

paja-ga	ostol-t	pāro-nd	taqqyl-b-at
old.woman-DIM	table-GEN	top-LAT	lay-PSTN-3SG.obj
старуха-DIM	стол-GEN	верх-LAT	собрать-PSTN-3SG.obj

Паяга остолт пāронд таққылбат.  
 "The old woman laid the table"  
 Старуха на стол собрала.



**49. awrēšpymbat, üdēšpyzat, kwattalžyibat warkygu.**

awr-ēšpy-mb-at	üd-ēšpy-z-at	kwattalžy-mb-at	warky-gu
eat-DUR-PSTN-3PL	drink-DUR-PST-3PL	begin-PSTN-3PL	live-INF
есть-DUR-PSTN-3PL	выпивать-DUR-PST-3PL	начать-PSTN-3PL	жить-INF

Аврēшпымбат, үдēшпызат, кватталджымбат варкыгу.

'They ate and drank. They began to live'

*Поели, выпили. Начали жить.*

**50. tabla swāṅ warkyzat, tab pajamd nādyrs.**

tab-la	swā-ṅ	warky-z-at	tab	paja-m-d	nādyr-s.
he-PL	good-ADVz	live-PST-3PL	3SG.NOM	wife-ACC-POSS.3SG	love-PST
он-PL	хороший-ADVz	жить-PST-3PL	3SG.NOM	жена-ACC-POSS.3SG	любить-PST

Табла свāṅ варкызат, таб паямд нāдырс.

'They lived well, he loved his wife'

*Они хорошо жили, он свою жену любил.*

**51. no kušak warklebē, ara pajasyq qūmbat.**

no	kušak	wark-lebē	ara	paja-sy-q	qū-mb-at
but	how.much	live-CONV2	old.man	old.woman-FAM-DU	die-PSTN-3PL
“но”	сколько	жить-CONV2	старик	старуха-FAM-DU	умереть-PSTN-3PL

Но кушак варклебē, ара паясық құмбат.

'They lived for a while, the old man and the old woman died'

*Но сколько прожили, старик со старухой умерли.*

**52. tabla šideja warkle kwattalžyibat.**

tab-la	šide-ja	wark-le	kwattalžy-mb-at.
he-PL	two-DU	live-CONV1	begin-PSTN-3PL
он-PL	два-DU	жить-CONV1	начать-PSTN-3PL

Табла шыдәя варкле кватталджымбат.

'They began to live together'

*Они вдвоем жить начали.*

**53. tabla qondugu kužalešpyzat.**

tab	qondu-gu	kužal-ešpy-z-at
he-PL	sleep-INF	lie-DUR-PST-3PL
он-PL	спать-INF	ложиться-DUR-PST-3PL

Табла қондугу қуджалешпызат.

'They went to bed.'

*Они спать ложились.*

**53a. a pēge onž kobomd te n'agžyibat, azyimba qut tarēdyk.**

a	pēge	onž	kobo-m-d	te	n'agžy-mb-at
but	hazel-grouse	one's	skin-ACC-POSS.3SG	away	put.off-PSTN-3SG.obj
"a"	рябчик	свой	кожа-ACC-POSS.3SG	прочь	снять-PSTN-3SG.obj

azy-mb-a
 qu-t | tarēdyk |

become-PSTN-3SG.sub
 man-GEN | like |

стать-PSTN-3SG.sub
 человек-GEN | как |

А пēге ондж кобомд тә нягджымбат, азымба қут тарēдык.

The hazel-grouse put off his skin, turned into a man'

*А рябчик свою кожу снял, стал человеком.*

**54. a pajayynd membat kobomd, ēžalgwa tabyn:**

a	paja-yynd	me-mb-at	kobo-m-d
but	wife-LAT.POSS.3SG	give-PSTN-3SG.obj	skin-ACC-POSS.3SG
“а”	жена-LAT.POSS.3SG	дать-PSTN-3SG.obj	кожа-ACC-POSS.3SG

ēžal-gw-a
 taby-n |

say-HAB-3SG.sub
 3SG-LAT |

сказать-HAB-3SG.sub
 3SG-LAT |

А паяғынд мембат кобомд, ēджалгва табын:

'He gave his skin to his wife and told her:

*А жене отдал кожу, сказал ей:*

**54a. “na kobyр kūnaj yk kadbot**

na	koby-p	kūnaj	yk	kadbo-t
this	skin-ACC	nowhere	NEG	get-IMP.2SG.obj
этот	кожа-ACC	никуда	NEG	девать-IMP.2SG.obj

«На кобып кўнай ык катбот.

"Don't get this skin anywhere.

«Эту кожу никуда не девай.

**54b. kū katbonžal, mašem aža qonžyrženžal”**

kū	katbo-nž-al	mašem	aža	qonžyr-ženž-al
куда	get-FUT-2SG.obj	1SG.ACC	NEG	see-FUT-2SG.obj
куда	девать-FUT-2SG.obj	1SG.ACC	NEG	видеть-FUT-2SG.obj

Кў катбонджал, машэм азá қонджырджэнджал».

If you get it somewhere, you will not see me anymore"

Если куда денешь, меня не увидишь».

**55. qārt wad'lebe awyrbat**

qārt	wad'-lebe	awyr-b-at
in the morning	stand.up-CONV2	eat-PSTN-3PL
утром	встать-CONV2	есть-PSTN-3PL

Қарт вадълебе авырбат.

'They got up in the morning and ate'

Утром встали, поели.

**56. arat mad'ond tülseze qwanna tabeččygu.**

ara-t	mad'o-nd	tülse-ze	qwan-n-a	tabeččy-gu
husband-POSS.3SG	taiga-LAT	gun-COM	go-PRS-3SG.sub	hunt.squirrels-INF
муж-POSS.3SG	тайга-LAT	ружье-COM	пойти-PRS-3SG.sub	белковать-INF

Арат мад'энд тўлсэзэ қванна табéччыгу.

'The husband went to the forest to hunt squirrels'

Муж в лес с ружьем пошел белковать.

**57. kužak tab warkyza, tab tabeččys**

kužak	tab	warky-z-a	tab	tabeččy-s
how.many	3SG.NOM	live-PST-3SG.sub	3SG.NOM	белковать-PST
сколько	3SG.NOM	жить-PST-3SG.sub	3SG.NOM	белковать-PST

Кужак таб варкызá, таб табéччыс.

'He had been hunting squirrels for all of his life.

Сколько он жил, он белковал.

**57a. a pajat mātqyt eppa, sūrulap apstēšpys.**

a	paja-t	māt-qyt	epp-a	sūru-la-p	apst-ēšpy-s
but	wife-POSS.3SG	house-LOC1	be-3SG.sub	cattle-PL-ACC	feed-DUR-PST
a	жена-POSS.3SG	дом-LOC1	быть-3SG.sub	животное-PL-ACC	кормить-DUR-PST

А паят мātқыт эппа, сўрулап апстēшпыс.

And the wife stayed at home, fed the cattle'

А жена дома была, скот кормила.

**Пелекát 6****58. n'en'n'alat tabyn tōkkuzat mannymbat, tab swāk warka**

n'en'n'a-la-t	tabyn-n	tō-kku-z-at
sister-PL-POSS.3SG	3SG-LAT	come-HAB-PST-3PL
сестра-PL-POSS.3SG	3SG-LAT	приходить-HAB-PST-3PL

manny-mb-at	tab	swā-k	wark-a
see-DUR-3PL	3SG.NOM	good-ADVz	live-3SG.sub
видеть-DUR-3PL	3SG.NOM	хорошо-ADVz	жить-3SG.sub

Неннялат табын тōккузат, маннымбат, таб свāk варка.

'The sisters came to her, they see her living well'

Сестры к ней приходили, смотрят, она хорошо живет.

**59. kužat n'en'n'alat māt qwanešpymbat, onž pireyünd kadešpymbat:**

kužat	n'en'n'a-la-t	māt	qwan-ešpy-mb-at
when	sister-PL-POSS.3SG	home	go-DUR-PSTN-3PL
когда	сестра-PL-POSS.3SG	домой	идти-DUR-PSTN-3PL

onž	pire-yünd	kad-ešpy-mb-at
one's	oneself-LAT.POSS.3SG	say-DUR-PSTN-3PL
сам	себя-LAT.POSS.3SG	рассказывать-DUR-PSTN-3PL

Кужат ненялат мāt қванәшпымбат, ондж пиреҫынд кадәшпымбат:

'When the sisters went home, they said to each other:

*Когда сестры домой пошли, друг другу говорили:*

**59a. "mināni n'en'n'am swāk warka.**

mināni	n'en'n'a-m	swā-k	wark-a
our	sister-POSS.1SG	good-ADVz	live-3SG.sub
наш	сестра-POSS.1SG	хорошо-ADVz	жить-3SG.sub

«Минāни ненням свāk варка.

"Our sister is living well.

*«Наша сестра хорошо живет.*

**59b. qajlebe mēlaj tasse! Tabla aza warkēnžat".**

qajlebe	mē-laj	tas-se	tab-la	aza	wark-ēnž-at
something	do-IMP.1DU	2SG-COM	he-PL	NEG	live-FUT-3PL
что-нибудь	делать-IMP.1DU	2SG-COM	он-PL	NEG	жить-FUT-3PL

Қайлебе мēлай тассэ! Таблā азā варкēнджат».

Shall we do anything together? They will not live"

*«Что-нибудь сделаем с тобой? Они не будут жить».*

**60. tabla čēnčyibat:**

tab-la	čēnčy-mb-at
he-PL	say-PSTR-3PL
он-PL	говорить-PSTR-3PL

Табла чәнчымбат:

'They said:

*Они говорили:*

**60a. "tabnan arat eza pēge, azybma qut tarēdyk".**

tab-nan	ara-t	e-z-a	pēge
3SG-LOC2	husband-POSS.3SG	be-PSTN-3SG	hazel-grouse
3SG-LOC2	муж-POSS.3SG	стать-PSTN-3SG	рябчик

azy-mb-a	qu-t	tarēdyk
----------	------	---------

become-PSTN-3SG.sub man-GEN like

стать-PSTN-3SG.sub человек-GEN как

«Табнан арат эза пēге, азымба қут тарēдык».

"Her husband was a hazel-grouse and became a man"

*«У неё муж был рябчик, стал человеком».*

**61. Arat kužat māt tōmba tabēččle, awyrbat, qondugu kožalbat.**

ara-t	kužat	māt	tō-mb-a	tabēčč-le
husband-POSS.3SG	when	home	come-PSTN-3SG.sub	hunt.squirrels-CONV1
муж-POSS.3SG	когда	домой	прийти-PSTN-3SG.sub	белковать-CONV1

awyr-b-at	qondu-gu	kožal-b-at
-----------	----------	------------

eat-PSTN-3PL sleep-INF lie-PSTN-3PL

поесть-PSTN-3PL спать-INF лечь-PSTN-3PL

Арāt, кужāt мāt тōмба табēччле, авырбāt, қондугу коджалбат.

'When the husband came home from hunting, they ate, went to bed'

*Когда муж домой пришел с охоты, поели, спать легли.*

**62. Pajat qart ettyrba, aramd šydyt.**

paja-t	qart	ettyr-b-a	ara-m-d	šyd-yt
wife-POSS.3SG	in the morning	cook-PSTN-3SG.sub	husband-ACC-POSS.3SG	wake.up-3SG.obj
жена-POSS.3SG	утром	сварить-PSTN-3SG.sub	муж-ACC-POSS.3SG	разбудить-3SG.obj

Паят қарт эттырба, ара́мд шыдыт.

'The wife cooked in the morning, woke her husband up.'

*Жена утром сварила, мужа разбудила.*

**62a. tab wad'l'ebe awyrsat aj mad'ond qwan-na.**

tab	wad'l'ebe	awyр-s-at	aj	mad'o-nd	qwan-n-a
3SG.NOM	stand.up-CONV2	eat-PST-3SG.obj	again	taiga-LAT	go-PRS-3SG.sub
3SG.NOM	встать-CONV2	есть-PST-3SG.obj	опять	тайга-LAT	пойти-PRS-3SG.sub

Таб вадълебе авырса́т ай маде́нд қванна.

'He stood up, ate and went to the forest'

*Он встал, поел и в лес пошел.*

**63. Kužat pajat qwanba sūruland, a tabnan warg šoyor t'adymbys.**

kužat	paja-t	qwan-b-a	sūru-la-nd
when	wife-POSS.3SG	go-PSTN-3SG.sub	cattle-PL-LAT
когда	жена-POSS.3SG	пойти-PSTN-3SG.sub	животное-PL-LAT

a	tab-nan	warg	šoyor	t'adymby-s
but	3SG-LOC2	big	stove	burn-PST
“а”	3SG-LOC2	большой	печь	гореть-PST

Кужа́т пая́т қванба сӯрула́нд, а табна́н варғ шоғо́р тядымбыс.

'When the wife went to the cattle, her stove was burning'

*Когда жена ушла к скоту, у неё большая печь топилась.*

**64. n'en'n'alat šerbat māt, tablan n'en'n'a t'aṅgus mātqyt.**

n'en'n'a-la-t	šer-b-at	māt
sister-PL-POSS.3SG	enter-PSTN-3Pl	home
сестра-PL-POSS.3SG	войти-PSTN-3Pl	домой

tab-la-n	n'en'n'a	t'aṅgu-s	māt-qyt
he-PL-GEN	sister	be.absent-PST	house-LOC1
он-PL-GEN	сестра	отсутствовать-PST	дом-LOC1

Нення́лат шэрба́т ма́т, табла́н нення́ тя́нгу́с ма́тқыт.

'Her sisters came into the house, their sister was not at home'

*Сестры в дом вошли, их сестры дома не было.*

**65. n'en'n'alat pēget kobyp pēmbat.**

n'en'n'a-la-t	pēge-t	koby-p	pē-mb-at
sister-PL-POSS.3SG	hazel-grouse-GEN	skin-ACC	look.for-PSTN-3PL
сестра-PL-POSS.3SG	рябчик-GEN	кожа-ACC	искать-PSTN-3PL

Нення́лат пегет кобы́п пемба́т.

'The sisters looked for the hazel-grouse's skin'

*Сестры кожу рябчика искали.*

**66. qoptōyut kombat i warg šoyort t'ažymbat.**

qoptō-yut	ko-mb-at	i	warg	šoyor-t	t'ažy-mb-at.
bed-LOC1	find-PSTN-3PL	and	big	stove-LAT	throw-PSTN-3PL
кровать-LOC1	найти-PSTN-3PL	“и”	большой	печь-LAT	бросить-PSTN-3PL

Қоптōгы́т ко́мба́т и варғ шоғо́рт тяджымба́т.

'They found it on the bed and threw it to the stove'

*На кровати нашли и в большую печь бросили.*

**67. n'en'n'alat māt qwassat.**

n'en'n'a-la-t	māt	qwas-s-at
sister-PL-POSS.3SG	home	go-PST-3PL
Сестра-PL-POSS.3SG	домой	пойти-PST-3PL

Нення́лат ма́т қвасса́т.

'The sisters went back home'

*Сестры домой ушли.*

**68. Na nalyp māt šerna, kodnaj t'angus mātqyt.**

na	nalyp	māt	šer-n-a	kodnaj	t'angu-s	māt-qyt
this	woman	home	enter-PST-3SG.sub	никто	be.absent-PST	house-LOC1
этот	женщина	домой	войти-PST-3SG.sub	никто	отсутствовать-PST	дом-LOC1

На налҕуп мāt шэрна, коднай т'ангус мātқыт.

This woman entered the house, nobody was at home'

*Эта женщина в дом вошла, никого не было дома.*

**69. šoyor t'adymbys, tab etrēšpys.**

šoyor	t'adymby-s	tab	etr-ēšpy-s
stove	burn-PST	3SG.NOM	cook-DUR-PST
печь	гореть-PST	3SG.NOM	варить-DUR-PST

Шоҕор т'ядымбыс, таб этрēшпыс.

'The stove was burning, she was cooking'

*Печь топилась, она варила.*

**70. Aramd adolžys.**

ara-m-d	adolžy-s
husband-ACC-POSS.3SG	wait-PST
муж-ACC-POSS.3SG	подожждать-PST

Арамд адолджыс.

'She has been waiting for her husband'

*Мужа дожидалась.*

**71. Arat māt aza tōmba.**

ara-t	māt	aza	tō-mb-a
husband-POSS.3SG	home	NEG	come-PSTN-3SG.sub
муж-POSS.3SG	домой	NEG	прийти-PSTN-3SG.sub

Арат мāt аза тōмба.

'The husband did not come home'

*Муж домой не пришел.*

**Пелекāt 7****72. Tab t'ūrymba.**

tab	t'ūry-mb-a.
3SG.NOM	cry-PSTN-3SG.sub
3SG.NOM	плакать-PSTN-3SG.sub

Таб т'брымба.

'She cried'

*Она плакала.*

**73. Pōnāt omda kyrnitsyt pārond, t'ūra.**

pōnāt	omd-a	kyrnitsy-t	pār-ond	t'ūr-a.
outside	sit-3SG.sub	porch-GEN	top-LAT	cry-3SG.sub
на улице	сесть-3SG.sub	крыльцо-GEN	верх-LAT	плакать-3SG.sub

Пōнāt оmdа кырницыт пāронд, т'юра.

'She sat on the porch outside crying'

*На улице села на крыльцо, плачет.*

**74. Čāžymba qajda pajaga, tabym soyynd'a: "qajqo t'ūrand?"**

Čāžy-mb-a	qajda	paja-ga	taby-m	soyynd'-a	qajqo	t'ūr-and
go-PSTN-3SG	some	old.woman-DIM	she-ACC	ask-3SG.sub	why	cry-2SG.sub
идти-PSTN-3SG	какой-то	старуха-DIM	она-ACC	спросить-3SG.sub	почему	плакать-2SG.sub

Čādжымба қайда паяга, табым соғындя: «Қайқо т'бранд?»

'Some old woman was walking, she asked her: "Why are you crying?"'

*Шла какая-то старуха, её спросила: «Почему плачешь?»*

**75. Tab ēžalgwa na pajayynd:**

tab	ēžal-gw-a	na	paja-yynd
3SG.NOM	say-HAB-3SG.sub	this	old.woman-LAT.POSS.3SG
3SG.NOM	сказать-HAB-3SG.sub	этот	старуха-LAT.POSS.3SG

Таб эджалгва на паяынд:  
'She said to that old woman:  
*Она сказала той старухе:*

**75a. “mannāni aram kudy qadymba”.**

mannāni	ara-m	kudy	qady-mb-a
1SG.POSS	husband-POSS.1SG	somewhere	get-PSTN-3SG.sub
1SG.POSS	муж-POSS.1SG	“куда-то”	деться-PSTN-3SG.sub

«Маннāни арām куды қадымба».  
"My husband got somewhere"  
*«Мой муж куда-то делся».*

**76. tannāni n'en'n'alal kobyр arat t'adymbat.**

tannāni	n'en'n'a-la-l	koby-p	ara-t	t'ady-mb-at
2SG.POSS	sister-PL-POSS.2SG	skin-ACC	husband-GEN	burn-PSTN-3PL
2SG.POSS	сестра-PL-POSS.2SG	кожа-ACC	муж-GEN	сжечь-PSTN-3PL

«Таннāни неннāлал кобыр арāt тядымбат».  
'Your sisters have burnt down the husband's skin.  
*Твои сестры кожу мужа сожгли.*

**76a. natqo tab qwanba, tī aza tōnža”.**

natqo	tab	qwan-b-a	tī	aza	tō-nž-a
therefore	3SG.NOM	go-PSTN-3SG.sub	here	NEG	come-FUT-3SG.sub
поэ́тому	3SG.NOM	пойти-PSTN-3SG.sub	сюда	NEG	прийти-FUT-3SG.sub

Натқо таб қваба, тī азā тōнджа».  
That is why he went away. He won't come here'  
*Поэ́тому он ушел, сюда не придет.*

**77. šēyyp tamgyłbi tabyn membat, ēžalgwa:**

šēy-p	tamgył-bi	taby-n	me-mb-at	ēžal-gw-a
thread-ACC	wind-PTCP.PST	3SG-LAT	give-PSTN-3SG.obj	say-HAB-3SG.sub
нитка-ACC	намотать-PTCP.PST	3SG-LAT	дать-PSTN-3SG.obj	сказать-HAB-3SG.sub

Шēгып тамгылби табын мембат, эджалгва:  
She gave her the wound thread and said:  
*Нитку намотанную ей дала, сказала:*

**77a. “wattond pall'el!**

watto-nd	pal-l'el
road-LAT.	put-IMP.2SG.obj
дорога-LAT	положить-IMP.2SG.obj

«Ваттōнд паллел!  
"Put it onto the road.  
*«На дороге положи!»*

**77b. ku na šēy čāženža, tat nat'idēl'i čāž'end.**

ku	na	šēy	čāž-enža	tat	nat'idēl'i	čāž-l'end
where	this	thread	go-FUT-3SG.sub	2SG.NOM	there	go-IMP.2SG.sub
куда	эта	нитка	идти-FUT-3SG.sub	2SG.NOM	туда	идти-IMP.2SG.sub

Ку на шēг чāджэнджа, тат натидēли чāджленд.  
The way the thread goes, there you go.  
*Куда нитка пойдет, ты туда иди.*

**77c. šēyyn ūgyр orālb'l'el.**

šēy-n	ūgy-p	orālb-l'el
thread-GEN	end-ACC	hold-IMP.2SG.obj
нитка-GEN	край-ACC	держать-IMP.2SG.obj

Шēгын ūгып орāлблел.  
Hold the end of the thread.  
*Нитку за конец держи.*

**77d. ku šēy medenža, natt'an enža kyba māt.**

ku	šēy	med-enž-a	natt'an	e-nž-a	kyba	māt
where	thread	come-FUT-3SG.sub	there	be-FUT-3SG.sub	small	house
куда	нитка	подойти-FUT-3SG.sub	там	быть-FUT-3SG.sub	маленький	дом

Ку шэҕ медэнджа, натян энджа кыба мāt.

The place the thread comes to, there will be a small house.

*Куда нитка придет, там будет маленький дом.*

**77e. nat'an warka tabyn n'en'n'a.**

nat'an	wark-a	tabyn	n'en'n'a
there	live-3SG.sub	3SG-GEN	sister
там	жить-3SG.sub	3SG-GEN	сестра

Натян варка табын нення.

There lives his sister.

*Там живет его сестра.*

**77f. tab n'en'n'andan warka”.**

tab	n'en'n'a-n-d-nan	wark-a
3SG.NOM	sister-GEN-POSS.3SG-LOC2	live-3SG.sub
3SG.NOM	сестра-GEN-POSS.3SG-LOC2	жить-3SG.sub

Таб неннянднан варка».

He lives at his sister'

*Он у сестры живет».*

**78. na nalıyp šēyym ūdymbat wattond,**

na	nalıyp	šēy-m	ūdy-mb-at	watto-nd
this	woman	thread-ACC	let.go-PSTN-3SG.obj	road-LAT
этот	женщина	нить-ACC	отпустить-PSTN-3SG.obj	дорога-LAT

На налгуп шэҕым ўдымбат ваттонд.

'This woman put the thread onto the road.

*Эта женщина нитку отпустила на дорогу.*

**78a. šēyyn ūgym oralbat.**

šēy-n	ūgy-m	oralb-at
thread-GEN	end-ACC	hold-3SG.obj
нить-GEN	край-ACC	держатъ-3SG.obj

Шэҕын ўгым оралбат.

She holds the end of the thread.

*Конец нитки держит.*

**78b. kut'idēl'i šēyyt laga pūngyld'a, nat'idēl'i tab čāža.**

kut'idēl'i	šēy-t	laga	pūngyld'-a	nat'idēl'i	tab	čāž-a
where	thread-GEN	clew	roll-3SG.sub	there	3SG.NOM	go-3SG.sub
куда	нить-GEN	клубок	покатиться-3SG.sub	туда	3SG.NOM	идти-3SG.sub

Кутидэли шэҕыт лага пўнгылдя, натидэли таб чаджа.

The way the clew rolls, there she goes'

*Куда клубок покатится, туда она идет.*

**79. medymba kyba mādonđ,**

medy-mb-a	kyba	mādo-nd
come-PSTN-3SG	small	house-LAT
подойти-PSTN-3SG	маленький	дом-LAT

Медымба кыба мādонд.

'She came up to the small house.

*Подошла к маленькому дому.*

**79a. tab nat'idēl'i māt šerba, qonžurnyt, nalıym āmda.**

tab	nat'idēl'i	māt	šer-b-a	qonžyr-n-yt	nalıym	āmd-a
3SG.NOM	there	home	enter-PSTN-3SG.sub	see-PRS-3SG.obj	woman	sit-3SG.sub
3SG.NOM	туда	домой	войти-PSTN-3SG.sub	видеть-PRS-3SG.obj	женщина	сидеть-3SG.sub

Таб натидэли мāt шэрба, қонджырныт, налгум āмда.

She entered there into the house, she sees the woman sitting'

*Она туда в дом вошла, видит, женщина сидит.*

**80. tab torowajčys.**

tab	torowajčy-s
3SG.NOM	say.hello-PST
3SG.NOM	здороваться-PST

Таб торóвайчыс.  
Таб торóвайчы-с  
'She said hallo'  
*Она поздоровалась.*

**Пелекát 8****81. na nalýp soýynd'a: "ku čāžand?"**

na	nalýp	soýynd'-a	ku	čāž-and
this	woman	ask-3SG.sub	where	go-2SG.sub
этот	женщина	спросить-3SG.sub	куда	идти-2SG.sub

На налýп соғындя: «Ку чāджанд?»  
'This woman asked: "Where are you going?"'  
*Эта женщина спросила: «Куда идешь?»*

**82. tab ēžalgwa: "arap pēle.**

tab	ēžal-gw-a	ara-p	pē-le
she	say-НAB-3SG.sub	муж-ACC	искать-CONV1
она	сказать-НAB-3SG.sub	муж-ACC	искать-CONV1

Таб ēджáлгва: «Арап пēле».  
'She said: "I am looking for my husband".  
*Она сказала: «Мужа ищю».*

**82a. mannāni aram pēge eza, kat't'e azybma quml'e".**

mannāni	ara-m	pēge	e-z-a
my	husband-POSS.1SG	hazel-grouse	be-PST-3SG.sub
мой	муж-POSS.1SG	рябчик	быть-PST-3SG.sub

kat't'e	azy-mb-a	qum-l'e
later	become-PSTN-3SG.sub	man-TRANSL
потом	стать-PSTN-3SG.sub	человек-TRANSL

«Маннāни ара́м пēге э́за, катт́е азы́мба қумле».  
«My husband was a hazel-grouse and became a man"  
*«Мой муж рябчик был, потом человеком стал».*

**83. na nalýp ēžalgwa: "na mannāni t'emn'am"**

na	nalýp	ēžal-gw-a	na	mannāni	t'emn'a-m
this	woman	say-НAB-3SG.sub	this	1SG.POSS	брат-POSS.1SG
этот	женщина	сказать-НAB-3SG.sub	этот	1SG.POSS	брат-POSS.1SG

На налýп ēджáлгва: «На маннāни темнāм».  
'The woman said: "This is my brother"  
*Женщина сказала: «Это мой брат».*

**83a. tab šōt qwanba, t'ek tōnža.**

tab	šōt	qwan-b-a	t'ek	tō-nž-a
3SG.NOM	into.taiga	go-PSTN-3SG.sub	soon	come-FUT-3SG.sub
3SG.NOM	в.тайгу	пойти-PSTN-3SG.sub	скоро	прийти-FUT-3SG.sub

Таб шōт қванба, тек тōнджа.  
He went to the forest, he will come back soon  
*Он в лес ушел, скоро придет.*

**83b. mat taštýp kŭ katbonžap".**

mat	taštýp	kŭ	katbo-nž-ap
1SG.NOM	2SG.ACC	where	get-FUT-1SG.obj
1SG.NOM	2SG.ACC	куда	девать-FUT-1SG.obj

Мат таштып кŭ катбóнджап».  
'Where should I get you?"'  
*Я тебя куда дену?»*



**84. tabyp apstymbat i tabyn ẽžalgwa:**

taby-p	apsty-mb-at	i	taby-n	ẽžal-gw-a
3SG-ACC	feed-PSTN-3SG.obj	and	she-LAT	say-HAB-3SG.sub
3SG-ACC	накормить-PSTN-3SG.obj	“и”	она-LAT	сказать-HAB-3SG.sub

Табып апстымбат и табын ẽджалгва:

'She gave her to eat and said:

*Её покормила и ей сказала:*

**84a. “tona warq manžyrsa kwēs ẽda nat'idēl'i omdl'end”.**

tona	warq	manžyr-sa	kwēs	ẽd-a
there	big	see-PTCPdestin	iron	hang-3SG.sub
там	большой	смотреть-PTCPdestin	железо	висеть-3SG.sub

nat'idēl'i	omdl'end
there	sit-IMP.2SG.sub
туда	сесть-IMP.2SG.sub

«Тона варҕ манджырса квѳс ẽдá, натидѳли омдленд».

"There is a big mirror hanging, there you sit"

*«Там большое зеркало висит, туда садись».*

**85. kužat aral tōnža, aurlēbe qondygu kužalženža.**

kužat	ara-l	tō-nž-a
when	husband-POSS.2SG	come-FUT-3SG.sub
когда	муж-POSS.2SG	прийти-FUT-3SG.sub

aur-lēbe	qondy-gu	kužal-ženž-a
eat-CONV2	sleep-INF	lie-FUT-3SG.sub
поесть-CONV2	спать-INF	лечь-FUT-3SG.sub

Кужат арал тōнджа, аурлѳбе кондыгу куджалдженджа.

'When your husband comes, having eaten he will go to bed'

*Когда муж придет, поев, спать ляжет.*

**86. qondalženža, tan ellä tūnanž.**

qondal-ženž-a	tan	ellä	tū-nan-ž
fall.asleep-FUT-3SG.sub	2SG.NOM	down	go-FUT-2SG.sub.
уснуть-FUT-3SG.sub	2SG.NOM	вниз	пойти-FUT-2SG.sub.

Қондáлджэнджа, тан эллѳ тūнандж.

'When he falls asleep, come down.

*Уснет, ты вниз спустишься.*

**86a. taw mūnyp oralženžal, swāñ oralbet, ygy ũdykket.**

taw	mūny-p	oral-ženž-al	swā-ñ	oralb-et
this	finger-ACC	catch-FUT-2SG.obj	good-ADVz	hold-IMP.2SG.obj
это	палец-ACC	схватить-FUT-2SG.obj	хороший-ADVz	держать-IMP.2SG.obj

ygy	ũdykk-et
NEG	let. go-IMP.2SG
NEG	отпустить-IMP.2SG.

Тав мūнып орáлджэнджал, свāñ оралбѳт, ыгы ũдыккѳт.

Catch this finger and hold it tight, don't let it go'

*Этот палец поймай, хорошо держи, не отпускай.*

**87. aza ũdenžal, tannāni enža.**

aza	ũd-enž-al	tannāni	ē-nž-a
NEG	let.go-FUT-2SG.obj	2SG.POSS	be-FUT-3SG.sub
NEG	отпустить-FUT-2SG.obj	2SG.POSS	быть-FUT-3SG.sub

Аза ũдэнджал, таннāни энджа».

'If you don't let it go, he will be yours'

*Не отпустишь - твой будет.*

**88. kužat tab tönža, ėžalgenža: “ružyj apt”.**

kužat	tab	tö-nž-a	ėžal-g-enž-a
when	3SG.NOM	come-FUT-3SG.sub	say-HAB-FUT-3SG.sub
когда	3SG.NOM	прийти-FUT-3SG.sub	сказать-HAB-FUT-3SG.sub

ružyj	apt
Russian	spirit
русский	запах

Кужат таб тönджа, ėджалгенджа: «Ружый апт».

'When he comes, he will say: "Russian spirit"'

Когда он придет, скажет: «Русский дух».

**89 n'en'n'at ėžalgwa: “pönäyyn ezand, nat'at aptetymbal”.**

n'en'n'a-t	ėžal-gw-a
sister-POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub.
сестра-POSS.3SG	сказать-HAB-3SG.sub.

pönä-yyn	e-z-and	nat'at	aptety-mba-l
outside-LOC1	быть-PST-2SG.sub	there	smell-PSTN-2SG.obj
наружу-LOC1	быть-PST-2SG.sub	там	обнюхать-PSTN-2SG.obj

Ненят ėджалгва: «Пönэҫын ėзанд, натят аптĕтымбал».

'The sister said: "You have been outside, there you have smelled it"'

Сестра сказала: «На улице был, там нанюхался».

**90. t'emn'at aurl'ēbe kužalba qondygu, kōmek qonda.**

t'emn'a-t	aur-l'ēbe	kužal-b-a	qondy-gu
brother-POSS.3SG	eat-CONV2	lie-PSTN-3SG.sub	sleep-INF
брат-POSS.3SG	есть-CONV2	лечь-PSTN-3SG.sub	спать-INF

kōmek	qond-a
strong	sleep-3SG.sub
крепко	спать-3SG.sub

Темнят аурлĕбе куджалба қондыгу, кōмек қонда.

'The brother having eaten went to bed, he sleeps sound'

Брат, поев, лег спать, крепко спит.

**91. pajat nat'auyndy tōmba manžyrsa kwēzyt moҫoҫyndy,**

paja-t	nat'auyndy	tō-mb-a
wife-POSS.3SG	from there	come-PSTN-3SG.sub
жена-POSS.3SG	оттуда	прийти-PSTN-3SG.sub

manžyr-sa	kwēzy-t	moҫo-yyndy
see-PTCPdestin	iron-GEN	back-ABL
видеть-PTCPdestin	железо-GEN	спина-ABL

Паят натяҫынды тōмба манджырса квĕзыт моҫоҫынды.

'The wife came out of the mirror.

Жена оттуда пришла из-за зеркала.

**91a. arayynd medymba mūnyр orannyt, kessek oralbys, kōmek.**

ara-yynd	medy-mb-a	mūny-p	ora-n-yt
husband-LAT.3SG	come-PSTN-3SG.sub	finger-ACC	hold-PRS-3SG.obj
муж-LAT.3SG	подойти-PSTN-3SG.sub	палец-ACC	схватить-PRS-3SG.obj

kessek	oralby-s	kōmek
strong	hold-PST	strong
крепко	держатъ-PST	крепко

Араҫынд медымба, мūныр ораннит, кессек оралбыс, кōмек.

She came up to her husband, caught the finger, held it tight'

К мужу подошла, палец поймала, очень крепко держала.

## Пелекát 9

### 92. arat kyl'd'imba, ennä waššəda

ara-t	kyl'd'i-mb-a	ennä	waššəd'-a
husband-POSS.3SG	wake.up-PSTN-3SG.sub	up	stand.up-3SG.sub
муж-POSS.3SG	проснуться-PSTN-3SG.sub	вверх	подняться-3SG.sub

Арат кыльдимба, эннэ вашшəдя.

'The husband woke up, jumped.

*Муж проснулся, подскочил.*

### 92a. odop mežannyt i pōnä kuralba.

odo-p	mežan-n-yt	i	pōnä	kural-b-a.
hand-ACC	pull.out-PRS-3SG.obj	and	outside	run-PSTN-3SG.sub
рука-ACC	вырвать-PRS-3SG.obj	“и”	на.улицу	убежать-PSTN-3SG.sub

Одоп межанныт и пōнə куралба.

He pulled out his hand and ran away outside'

*Руку выдернул и на улицу убежал.*

### 93. pajat qalymba.

paja-t	qaly-mb-a
wife-POSS.3SG	stay-PSTN-3SG.sub
жена-POSS.3SG	остаться-PSTN-3SG.sub

Паят қалымба.

'The wife stayed'

*Жена осталась.*

### 94. tabyn n'en'n'a ežalgwa:

taby-n	n'en'n'a	ežal-gw-a
3SG-GEN	sister	say-HAB-3SG.sub
3SG-GEN	сестра	сказать-HAB-3SG.sub

Табын неннə əджалгва:

'His sister said:

*Его сестра сказала:*

### 94a. “tab tejawd'el aj tōnža, nik āmdl'end”.

tab	tejawd'el	aj	tō-nž-a	nik	āmd-l'end
3SG.NOM	tomorrow	again	come-FUT-3SG.sub	this.way	sit-IMP.2SG.sub
3SG.NOM	завтра	опять	прийти-FUT-3SG.sub	так	сидеть-IMP.2SG.sub

«Таб тəявдел ай тōнджа, ник āмдленд.

"He will come tomorrow again, sit this way"

*«Он завтра снова придет, так сиди».*

### 95. tōl'ebe, awyrčenža aj qondygu kožalženža”.

tō-l'ebe	awyr-čenž-a	aj	qondy-gu	kožal-ženž-a
come-CONV2	eat-FUT-3SG.sub	again	sleep-INF	lie-FUT-3SG.sub
прийти-CONV2	поесть-FUT-3SG.sub	опять	спать-INF	лечь-FUT-3SG.sub

Тōлебе, авырчəнджа ай қондыгу коджалдженджа».

'Having come he will eat and go to bed'

*«Придя, поест и спать ляжет».*

### 96. šidymžəl'i t'ēlt aj tōmba.

šidy-mžəl'-i	t'ēlt	aj	tō-mb-a
two-ORDIN-ADJz	day	again	come-PSTN-3SG.sub
два-ORDIN-ADJz	день	опять	прийти-PSTN-3SG.sub

Шəдымдженли тəлт ай тōмба.

'The second day he came again.

*На второй день снова пришел.*

**96a. pajat nat'at amdys manžyrsa kwēzyt moҗoҗyt.**

paja-t	nat'at	amdy-s	manžyr-sa	kwēzy-t	moҗo-yyt
wife-POSS.3SG	там	sit-PST	watch-PTCP	destin iron-GEN	back-LOC1
жена-POSS.3SG	там	сидеть-PST	смотреть-PTCP	destin железо-GEN	спина-LOC1

Паят натят амдыс манджырса квэзыт моҗоҗыт.

The wife has been sitting behind the mirror'

*Жена там сидела за зеркалом.*

**97. arat tōmba mat aj ēžalgwa: “ružyj apt”.**

ara-t	tō-mb-a	mat	aj	ēžal-gw-a	ružyj	apt
husband-POSS.3SG	come-PSTN-3SG.sub	home	again	say-HAB-3SG.sub	Russian	smell
муж-POSS.3SG	прийти-PSTN-3SG.sub	дом	опять	сказать-HAB-3SG.sub	русский	запах

Арат тōмба мат ай ēджалгва: «Ружый апт».

'The husband came home and said: "Russian spirit"

*Муж пришел домой и сказал: «Русский дух».*

**98. tabyn n'en'n'a ēžalgwa:**

taby-n	n'en'n'a	ēžal-gw-a
3SG-GEN	sister	say-HAB-3SG.sub
3SG-GEN	сестра	сказать-HAB-3SG.sub

Табын нення ēджалгва:

'His sister said:

*Его сестра сказала:*

**98a. “pōnāyyn aptettymbal na aptyp”.**

pōnā-yyn	aptetty-mb-al	na	apty-p
outside-LOC1	smell-PSTN-2SG.obj	this	spirit-ACC
наружу-LOC1	обнюхать-PSTN-2SG.obj	этот	дух-ACC

«Пōнэҗын аптэттымбал на аптып».

"You have been outside, there you have smelled this spirit"

*«На улице нанюхался этого духа».*

**99. tōl'ebe awyrba aj qondygu kužalba, kessek qondalba.**

tō-l'ebe	awyr-b-a	aj	qondy-gu	kužal-b-a	kessek	qondal-b-a
come-CONV2	eat-PSTR-3SG	again	sleep-INF	lie-PSTN-3SG.sub	strong	sleep-PSTN-3SG.sub
прийти-CONV2	есть-PSTR-3SG	опять	спать-INF	лечь-PSTN-3SG.sub	крепко	уснуть-PSTN-3SG.sub

Тōлебе авырба ай қондыгу куджалба, кессек қондалба.

'Having come he ate and lied down, slept sound'

*Придя, поел и лег, крепко уснул.*

**100. aza önded'ist, qanduk pajat medymba,**

aza	önded'i-s-t	qanduk	paja-t	medy-mb-a
NEG	hear-PST-3SG.obj	how	wife-POSS.3SG	come-PSTN-3SG.sub
NEG	слышать-PST-3SG.obj	как	жена-POSS.3SG	подойти-PSTN-3SG.sub

Аза öндэдист, қандуқ паят медымба.

'He didn't hear his wife coming up.

*He слышал, как жена подошла.*

**100. tabyn mūnop kessek orassyt.**

taby-n	mūno-p	kessek	oras-s-yt
3SG-GEN	finger-ACC	strong	catch-PST-3SG.obj
3SG-GEN	палец-ACC	крепко	схватить-PST-3SG.obj

Табын мūноп кессек орассыт.

She caught his finger tight'

*Его палец крепко схватила.*

**101. no tabnan ort aza medymba aramd oralgu.**

no	tab-nan	or-t	aza	medy-mb-a
but	3SG-LOC2	strength-POSS.3SG	NEG	be.enough-PSTN-3SG.sub
“но”	3SG-LOC2	сила-POSS.3SG	NEG	быть.достаточным-PSTN-3SG.sub

ara-m-d oral-gu  
 husband-ACC-POSS.3SG catch-INF  
 муж-ACC-POSS.3SG схватить-INF  
 Но табнан орт аза медымба арáмд орáлгу.  
 'But she didn't have enough strength to hold her husband'  
 Но у неё силы не хватило мужа удержать.

**102. tab kunymba pōnā, qwanba.**

tab kuny-mb-a pōnā qwan-b-a  
 3SG.NOM run.away-PSTN-3SG.sub outside go-PSTN-3SG.sub  
 3SG.NOM убежать-PSTN-3SG.sub на улицу уйти-PSTN-3SG.sub  
 Таб кунымба пōнэ, қванба.  
 'He ran away outside, went away'  
 Он убежал на улицу, ушел.

**103. tabyn n'en'n'a ēžalgwa:**

taby-n n'en'n'a ēžal-gw-a  
 3SG-GEN sister say-HAB-3SG.sub  
 3SG-GEN сестра сказать-HAB-3SG.sub  
 Табын нення эджалгва:  
 'His sister said:  
 Его сестра сказала:

**103a. "nagurumžēl'i t'ēlt aza udyrženžal aramd, aragalk qalenanž".**

naguru-mžēl-'i t'ēlt aza udyr-ženž-al ara-m-d  
 three-ORDIN-ADJz day NEG hold-FUT-2SG.obj husband-ACC-POSS.3SG  
 три-ORDIN-ADJz день NEG удержать-FUT-2SG.obj муж-ACC-POSS.3SG

ara-galk qal-enanž  
 husband-KAR stay-2SG-FUT  
 муж-KAR остаться-2SG-FUT  
 «Нагурумджэли тэлт аза удырджэнджал арáмд, арагалк қалэнандж».  
 "If you don't hold him the third day, you will stay without the husband"  
 «На третий день не удержишь, без мужа останешься».

**104. nagurumžēl'i t'ēlt, kušak ort eppa, tab oralbyst aramd,**

naguru-mžēl-'i t'ēlt kušak or-t e-pp-a tab  
 three-ORDIN-ADJz day сколько strength-POSS.3SG be-PSTN-3SG 3SG/NOM  
 три-ORDIN-ADJz день сколько сила-POSS.3SG быть-PSTN-3SG 3SG/NOM

oralby-s-t ara-md  
 hold-PST-3SG.obj husband-ACC.POSS.3SG  
 держать-PST-3SG.obj муж-ACC-POSS.3SG  
 Нагурумджэли тэлт, кушак орт эппа, таб орáлбыст арáмд.  
 'The third day she was holding her husband as tight as she could.  
 На третий день, сколько сил было, она держала мужа.

**104a. Udyrbat**

udyrb-at  
 hold-PST-3SG.obj  
 удержать-PST-3SG.obj  
 Удырбат.  
 She held him back'  
 Удержала.

**105. aj kwattalžymbat warkygu, swāk warkygu.**

aj kwattalžy-mb-at warky-gu swā-k warky-gu  
 again begin-PSTN-3PL live-INF good-ADVz live-INF  
 опять начать-PSTN-3PL жить-INF хорошо-ADVz жить-INF  
 Ай кватталджымбат варкыгу, свāk варкыгу.  
 'They began to live, live well'  
 Снова начали жить, хорошо жить.

## Текст II

### Сестра и брат

Н'ен'н'а и т'емн'а

Среднеобской (Иванкинский) говор шешкупов.

Колпашевский район; 1981 г., информант Е.В. Сычина, записали и перевели на русский язык

Ким А.А., Максимова Н.П.; глоссирование: Максимова Н.П., Байдак А.В., Федотова Н.Л.

Т-58, стр. 329-351.

#### Селькупский язык

Н'ен'н'а и т'емн'а

1. Огот ара паясык варкызык.
2. Табланан ёза оккыр нёт, оккыр йт.
3. Авыт қодымба, авыт кумба.
4. Азендсе калымбат нёт ит
5. Варкызат азендсе, сурулап варзат.
6. Азыт қылычыс.
7. Азыт қодл'е кватталджимба.
8. Кужат қодымба, таб негынт ёджалгва.
9. Мат кунджак.
10. Кунай ўдыккет т'емн'амд кыба андсе.
11. М'аргзе табып кванненджит.
12. Тат табым аза конджал.
13. Азыт кумба, азым танбат.
14. Табла шедея кватталджимбат варкугу.
15. Т'емн'ат кыба ёза.
16. Ёджалгумба н'ен'н'агынд.
17. Мат кванджак кыба андсе чаджигу.
18. Н'ен'н'ат ёджалгва.
19. Кыба аннонд ыг омдыкл'енд.
20. М'арг азенджа таштып кванненджит.
21. Н'ен'н'амд аза ёнгулджит т'емн'а.
22. Таб квал'л'еб'е кыба аннонд омнымба.
23. Қолдогот чаджимба.
24. М'арг м'аргенна.
25. М'аргзе тадырбат, тадырбат кыбайчеп.
26. На кыбайче амда кыба андогон.
27. Нат'идел'и табым тадымбат кут'ат кора.
28. Коранд кыба андып чоччимбат м'аргзэ.
29. На кыбайче кыба андогондо чаннымба.

#### Русский язык

*Сестра и брат*

1. *В давние времена жили муж с женой.*
2. *У них была одна дочь, один сын.*
3. *Мать болела, мать умерла.*
4. *С отцом остались дочь, сын.*
5. *Жили с отцом, скотину держали.*
6. *Отец рыбачил.*
7. *Отец болеть начал.*
8. *Когда болел, он своей дочери говорил.*
9. *Я умру.*
10. *Никуда не отпуская брата на обласке.*
11. *Ветром его унесет.*
12. *Ты его не найдешь.*
13. *Отец умер, отца похоронили.*
14. *Они вдвоем стали жить с братом.*
15. *Брат маленький был.*
16. *Говорил сестре своей.*
17. *Я пойду на обласке поплаваю.*
18. *Сестра говорит.*
19. *В обласок не садись.*
20. *Ветер поднимется, тебя унесет.*
21. *Сестру свою не слушал брат.*
22. *Он пошел сел в обласок.*
23. *По реке плыл.*
24. *Ветер подул.*
25. *Ветром несло, несло мальчика.*
26. *Этот мальчик сидит в обласке.*
27. *Туда его принесло, где песок.*
28. *На песок обласок вынесло ветром.*
29. *Этот мальчик из обласка вылез.*

#### English

Sister and brother

1. Long ago there lived a husband and his wife.
2. By them were a daughter and a son.
3. The mother was ill and died.
4. The daughter and the son stayed with the father.
5. They lived with the father and kept the cattle.
6. The father fished.
7. The father got ill.
8. When he was ill, he said to his daughter.
9. I will die.
10. Don't let your brother go anywhere by boat (oblasok).
11. He will be carried away by wind.
12. You will not find him.
13. The father died, he was buried.
14. They began to live together with the brother.
15. The brother was small.
16. He said to his sister.
17. I will go sailing by boat (oblasok).
18. The sister says.
19. Don't get on the oblasok.
20. The wind will get up, you will be carried away.
21. The brother didn't listen to his sister.
22. He went and got into the boat (oblasok).
23. He sailed down the river.
24. Wind got up.
25. He was carried by the wind, the boy was carried away.
26. The boy is sitting in the boat.
27. He was brought to the place where there was sand.
28. The boat (oblasok) was brought to the sand by the wind.
29. The boy got off the boat.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 30. Кыба андып қыт коранд чаччит.                    | 30. Обласок на песчаный берег вытащил.         | 30. He took out the boat (oblasok) to the sandy riverbank.       |
| 31. Ондж шот кванба.                                 | 31. Сам в лес пошел.                           | 31. He went to the forest.                                       |
| 32. Шотқыт чобыр еппа.                               | 32. В лесу ягода была.                         | 32. There were berries in the forest.                            |
| 33. Таб чобырып авешпыс.                             | 33. Он ягоду ел.                               | 33. He ate berries.  |
| 34. Н'ай т'ангва.                                    | 34. Хлеба нет.                                 | 34. There was no bread.  |
| 35. М'арг м'аргелба.                                 | 35. Ветер подул.                               | 35. The wind got up.   |
| 36. Кушак квааза квааза төмба.                       | 36. Сколько ходил, ходил – пришел.             | 36. As long he was wandering and wandering, and came to a place. |
| 37. Нат'ат оккыр тыдык амдыс.                        | 37. Там один кедр рос.                         | 37. There grew a cedar.  |
| 38. На кыбайче тыдыт паронд нат'идел'и сыгылба.      | 38. Этот мальчик на кедр туда забрался.        | 38. The boy climbed up the cedar.                                |
| 39. Тыдыгын амда.                                    | 39. На кедре сидит.                            | 39. He is sitting in the cedar.                                  |
| 40. Пет лозла төмбат, козырчл'е кватталджат.         | 40. Ночью черти пришли, в карты играть начали. | 40. Demons came at night, they began to play cards.              |
| 41. Козырчат қомдетко.                               | 41. Играют на деньги.                          | 41. They played for money.                                       |
| 42. Тұп панбат, қвэл'д'им едембат.                   | 42. Костер развели, котел повесили.            | 42. They made a fire and hung a boiler.                          |
| 43. Таб амдыс амдыс көжугу кыгелымба.                | 43. Он сидел, сидел, помочиться захотел.       | 43. He was sitting and sitting, he wanted to pee.                |
| 44. Көжешпа нат'агынды.                              | 44. Помочился оттуда.                          | 44. He had a pee from there.                                     |
| 45. На лозла ъджалгват нут т'апт.                    | 45. Эти черти говорят: «Божья роса».           | 45. These demons said: "God's dew".                              |
| 46. На лозла аврешпызат ай санджирле кватталджембат. | 46. Эти черти поели, опять играть начали.      | 46. These demons ate and again started playing.                  |
| 47. Понегын т'ельшыпыс.                              | 47. На улице светало.                          | 47. It was dawning outside.                                      |
| 48. Кыбайче лэрл'е кватталджимба п'етухат тар'едык.  | 48. Мальчик запел как петух.                   | 48. The boy sang like a rooster.                                 |
| 49. Нагур пар парджис.                               | 49. Три раза прокричал.                        | 49. He cried three times.  |
| 50. На лозла кыт'иватпат куралбат.                   | 50. Эти черти испугались, убежали.             | 50. The demons got frightened and ran away.                      |
| 51. Нат'ат козырла калымбат, қомде калымбат.         | 51. Там карты остались, деньги остались.       | 51. The cards were left, the money was left.                     |
| 52. Кужат т'елымба нашакаат таб ел'л'е тұмба.        | 52. Когда рассвело, тогда он вниз спустился.   | 52. When the sun rose, he climbed down the tree.                 |
| 53. На козырлап имбат, қомделап таққылбат.           | 53. Эти карты взял, деньги собрал.             | 53. He took the cards and the money.                             |
| 54. Нат'идел'и шотқыт аза кундаккыт қылп паккылбат.  | 54. Там в лесу недалеко яму вырыл.             | 54. He dug a hole not far away in the forest.                    |
| 55. Нат'идел'и вес' панбат қомдеп, козырп панбат.    | 55. Туда все положил, деньги, карты положил.   | 55. He put there everything: the money, the cards.               |
| 56. Ай шотқыт квааза квышша.                         | 56. Опять в лесу бродил, проголодался.         | 56. He wandered in the forest, he got hungry.                    |
| 57. Чобырып аурл'еб'е ай төмба на тыдынд.            | 57. Ягоду поел, снова пришел к этому кедру.    | 57. Having ate berries he came to the cedar again.               |
| 58. ұдыт азымба.                                     | 58. Вечер наступил.                            | 58. Evening came.  |
| 59. Нат'идел'и сыгылба на тыдынд амда.               | 59. Туда залез на этот кедр, сидит.            | 59. He climbed up the cedar and sits.                            |
| 60. Лыбаң азымба.                                    | 60. Темно стало.                               | 60. It got dark.   |
| 61. На лозла ай төмбат санджиргу.                    | 61. Эти черти опять пришли играть.             | 61. These demons came again to play.                             |
| 62. Маннымбат козыр т'ангва.                         | 62. Смотрят: карт нет, денег нет.              | 62. They look: there are no cards and no money.                  |
| 63. Ку кадемба.                                      | 63. Куда делись?                               | 63. Where are they?  |
| 64. Оккыр лозып ұдымбат.                             | 64. Одного черта послали.                      | 64. One demon was sent.  |
| 65. Оккыр лоз кванба и тадымбат козырп қомделап.     | 65. Один черт пошел и принес карты, деньги.    | 65. One demon went and fetched cards and money.                  |
| 66. Ай санджирле кватталджат                         | 66. Опять играть начали на                     | 66. They began to play cards                                     |

қомдезе козырсе. 67. Таб амдыс көжугу кыгелымба.	<i>деньги в карты. 67. Он сидел, помочиться захотел.</i>	for money again. 67. He sat, he wanted to pee.
68. Көжешпа табла ч'енчадыт нут т'апт.	<i>68. Помочился, они говорят: «Божья роса».</i>	68. He had a pee, they said: "God's dew".
69. Ай тұт парогот подешпызат апсып.	<i>69. Опять на костре варили еду.</i>	69. They cooked something to eat over the open fire.
70. Аврешпызат аурл'еб'е ай санджирсат.	<i>70. Ели, поев, снова играли.</i>	70. They ate; having ate, they began to play.
71. Т'ельшпл'е кватталджимба.	<i>71. Солнце начало всходить.</i>	71. The sun began to rise.
72. На кыбайче ай п'етухат тар'едык парджа нагур пар.	<i>72. Этот мальчик опять как петух прокричал три раза.</i>	72. This boy cries like a rooster three times.
73. Нала кыт'иватпл'е кураннат.	<i>73. Эти испугались, убежали.</i>	73. They got frightened and ran away.
74. На козырлап квед'имбат, қомделап квед'имбат.	<i>74. Эти карты оставили, деньги оставили.</i>	74. They left the cards, left the money.
75. Таб нат'агынды төмба.	<i>75. Он оттуда спустился.</i>	75. He climbed down from there.
76. Ай козырла қомде вес' имбат.	<i>76. Опять карты, деньги, все взял.</i>	76. Again he took all the cards, all the money.
77. Ай нат'идел'и кванба, нат'идел'и кылонд қомдеп панбат.	<i>77. Опять туда пошел, туда в яму деньги положил.</i>	77. Again he went there, he put the money there into the hole.
78. Квааза квааза квышша.	<i>78. Ходил, ходил, проголодался.</i>	78. He wandered and wandered, got hungry.
79. М'аргелба, мат аза кваннандж.	<i>79. Ветер подул, домой не поедешь.</i>	79. The wind got up, I will not go home.
80. Квааза квааза чобырлап авешпыс.	<i>80. Ходил, ходил, ягоду ел.</i>	80. He wandered and wandered, ate berries.
81. Ұдыт азымба.	<i>81. Вечер наступил.</i>	81. Evening came.
82. Ай на тыдынд сыгылба.	<i>82. Опять на этот кедр залез.</i>	82. Again he climbed up the cedar.
83. Лыбан азымба.	<i>83. Темно стало.</i>	83. It got dark.
84. Ай на лозла төмбат.	<i>84. Опять эти черти пришли.</i>	84. Again those demons came.
85. Маннымбат козыр қомде т'ангва.	<i>85. Смотрят – карт, денег нет.</i>	85. They look – no cards, no money.
86. Код имбат.	<i>86. Кто взял?</i>	86. Who has taken them?
87. Оккыр лоз ай тадымбат козырп қомдеп.	<i>87. Один черт опять принес карты, деньги.</i>	87. One demon brought cards and money again.
88. Санджирнат.	<i>88. Играют.</i>	88. They play.
89. На лозла ай тұп панбат.	<i>89. Эти черти опять костер развели.</i>	89. These demons made a fire again.
90. Аургу потпат, аурнат ай омдат санджиргу.	<i>90. Поесть сварили, поели, опять сели играть.</i>	90. Cooked the dinner, ate, again started playing cards.
91. Таб амдл'еб'е амдл'еб'е көжугу кыгелымба.	<i>91. Он сидел, сидел, помочиться захотел.</i>	91. While sitting, he wanted to pee.
92. Ай көжешпа таблат паронт.	<i>92. Опять помочился на них.</i>	92. Again he had a pee onto them.
93. Табла ченчадыт нут т'апт.	<i>93. Они говорят: «Божья роса».</i>	93. They say: "God's dew".
94. Т'ельшпл'е кватталджимба.	<i>94. Солнце начало всходить.</i>	94. The sun began to rise.
95. Таб най парджа нагур пар.	<i>95. Он опять прокричал три раза.</i>	95. He cried three times again.
96. Лозла ченджат нат'ат қайда амда.	<i>96. Черти говорят: «Там кто- то сидит».</i>	96. Demons say: "There is somebody there".
97. Нат'идел'и манджед'ат.	<i>97. Туда посмотрели.</i>	97. They looked there.
98. Нат'ат кыбайче амда.	<i>98. Там мальчик сидит.</i>	98. There sits a boy.
99. Оккыр лоз ченча мат нат'идел'и сыгылдженджак.	<i>99. Один черт говорит: «Я туда залезу».</i>	99. One demon said: "I will climb up there".
100. Таб сыгылба.	<i>100. Он залез.</i>	100. He climbed up there.
101. Нат'агынды п'арелбат на кыбайчеп.	<i>101. Оттуда толкнул этого мальчика.</i>	101. He pushed the boy from there.
102. Кыбайче алт'а.	<i>102. Мальчик упал.</i>	102. The boy fell.



103. На лозла табып саджелбат  
ныджарбат. *103. Эти черти его покусали,  
разорвали.* 103. These demons bit him, tore  
him to pieces.
104. Тот паронт олп одымбат. *104. На дерево его голову  
повесили.* 104. They put his head onto the  
tree.
105. Ондж пирымд лозла  
кваннымбад амгу. *105. Его тело черти утащили,  
чтобы съесть.* 105. They took away his body  
to eat.
106. Кушак н'ен'н'ат нат'ат  
варка т'емн'ат т'ангва. *106. Сколько сестра там  
живет, брата все нет.* 106. As long his sister lives  
there, the brother is absent.
107. Н'ен'н'а қайда тебылгуп  
мадырбат т'емн'ап пегу. *107. Сестра какого-то  
мужчину попросила брата  
поискать.* 107. The sister asked some man  
to look for the brother.
108. Эджалгва маннаны т'емн'ап  
пел'ел. *108. Говорит: «Моего брата  
поищи».* 108. She said: "Look for my  
brother".
109. Кушак тека қомде  
мерчегу. *109. Сколько тебе денег  
заплатить?* 109. How much should I pay?
110. Мат мердженджап. *110. Я заплачу.* 110. I will pay.
111. На тебылгуп квасса пегу. *111. Этот мужчина поехал  
искать.* 111. This man went to look for  
the boy.
112. Чаджа, кол'дит на корагын  
на андыт еппа. *112. Едет, видит – на песке  
эта лодка лежит.* 112. He goes, looks – there is  
the boat lying on the sand.
113. Таб нат'идел'и медымба. *113. Он до туда доехал.* 113. He reached the place.
114. Ондж кыба андып коне  
чаччимбат. *114. Свой обласок на берег  
вытащил.* 114. He took his boat out to the  
riverbank.
115. Шот кванба пегу на  
кыбайчеп. *115. В лес пошел этого  
мальчика искать.* 115. He went to the forest to  
look for the boy.
116. Тебылгуп кужат квааза на  
тыдынт төмба. *116. Мужчина, сколько ходил,  
к этому кедру пришел.* 116. The man, as long he  
wandered, came to the cedar.
117. Кол'димбат пот парогон  
ол еда. *117. Смотрит – на дереве  
голова висит.* 117. Looks – there is a head on  
the tree.
118. На олп имбат. *118. Эту голову взял.* 118. He took this head.
119. Кут'ан ол едымба. *119. Где голова висела* 119. Where the head hung.
120. Таб нат'идел'и аза кундан  
кванба. *120. Он туда недалеко пошел.* 120. He went there not far  
away.
121. Нат'ат т'у паккылба. *121. Там земля перекопана.* 121. There the ground was dug  
all over.
122. Таб на т'уп паккылбат. *122. Он эту землю раскопал.* 122. He dug this ground.
123. Нат'ат қомде, козырла. *123. Там деньги, карты.* 123. There were cards, money.
124. Таб вес' имбат коджалазе. *124. Он все взял в мешки  
сложил.* 124. He took everything and  
put into sacks.
125. Мат кванба. *125. Домой поехал.* 125. He went home.
126. На олп нат'идел'и  
н'ен'н'агынд тадымбат. *126. Эту голову туда его  
сестре принес.* 126. He brought the head there  
to his sister.
127. Эджалгва таннаны т'емн'ал  
ол. *127. Говорит: «Твоего брата  
голова?».* 127. He says: "Is this your  
brother's head?"
128. Таб эджалгва маннаны  
т'емн'ат ол. *128. Она говорит: «Моего  
брата голова».* 128. She said: "This is my  
brother's".
129. Таб эджалгва *129. Он говорит* 129. He said.
130. Мат тадымбап солот нагур  
коджакка. *130. Я привез три мешочка  
золота.* 130. I brought three small sacks  
with gold.
131. Нат'ат козырла. *131. Там карты.* 131. There are the cards.
132. На н'ен'н'ат эджалгва. *132. Эта сестра говорит.* 132. The sister said to him.
133. М'и тассе таренджай  
солот. *133. Мы с тобой поделим  
золото.* 133. We will share the gold.
134. На олп таб танбат. *134. Эту голову она закопала.* 134. She buried the head.
135. Н'ен'н'ат калымба  
т'емн'агалк п'алгалк варкыгу. *135. Сестра его осталась без  
брата одна жить.* 135. The sister stayed to live  
alone without her brother.

### 1. ogot ara pajasyk warkyzak.

ogot ara paja-sy-k warky-z-ak  
long ago husband wife-FAM-DU live-PST-3DU.sub  
раньше муж жена-FAM-DU жить-PST-3DU.sub  
'Long ago there lived a husband and his wife.'

*В давние времена жили муж с женой.*

Огот ара паясык варкызак.

### 2. tablanan ēza okkyr nēt, okkyr it.

tab-la-nan ē-z-a okkyr nē-t okkyr ī-t  
3Sg-PL-Loc2 be-PST-3Sg.sub. one daughter-Poss.3Sg one son-Poss.3SG.  
3Sg-PL-Loc2 быть-PST-3Sg.sub. один дочь-Poss.3Sg один сын-Poss.3SG.

'By them were one daughter and one son.'

*У них была одна дочь, один сын.*

Табланан ēза оккыр нēt, оккыр it.

### 3. awyt qōdymba, awyt kumba.

awy-t qōdy-mb-a awy-t ku-mb-a  
mother-Poss.3Sg be ill-PSTN-3Sg.sub mother-Poss.3Sg die-PSTN-3SG.sub  
мать-Poss.3Sg болеть-PSTN-3Sg.sub мать-Poss.3Sg умереть-PSTN-3SG.sub

'The mother was ill, the mother died.'

*Мать болела, мать умерла.*

Авыт қодымба, авыт кумба

### 4. azendse kalymbat nēt, it

aze-n-d-se kaly-mb-at nē-t ī-t  
father-GEN-POSS.3SG-INSTR stay-PSTN-3PL daughter-POSS.3SG son-POSS.3SG  
отец-GEN-POSS.3SG-INSTR оставаться-PSTN-3PL дочь-POSS.3SG сын-POSS.3SG

'The daughter and the son stayed with the father.'

*С отцом остались дочь, сын.*

Азэндсе калымбат нēt ит

### 5. warkyzat azendse, surulap warzat.

warky-z-at aze-n-d-se suru-la-p war-z-at  
live-PST-3PL father-GEN-POSS.3SG-INSTR cattle-PL-ACC keep-PST-3PL  
жить-PST-3PL отец-GEN-POSS.3SG-INSTR животное-PL-ACC держать-PST-3PL

'They lived with the father and kept the cattle.'

*Жили с отцом, скотину держали.*

Варкызат азендсе, сурулап варзат.

### 6. azyt qwylčys.

azy-t qwylčy-s  
father-POSS.3SG fish-PST  
отец-POSS.3SG рыбачить-PST

'The father fished.'

*Отец рыбачил.*

Азыт қвилчыс.

### 7. azyt qōdl'e kwattalžymba.

azy-t qōd-l'e kwattalžy-mb-a  
father-POSS.3SG be ill-CVB1 begin-PSTN-3SG.sub  
отец-POSS.3SG болеть-CVB1 начать-PSTN-3SG.sub

'The father got ill.'

*Отец болеть начал.*

Азыт қōдл'е кватталджимба.

### 8. kužat qōdymba tab negynt ēžalgumba.

kužat qōdy-mb-a tab ne-gy-n-t ēžal-gu-mb-a  
when be ill-PSTN-3SG.sub 3SG daughter-LAT-GEN-POSS.3SG say-IPFV-PSTN-3SG.sub  
когда болеть-PSTN-3SG.sub 3SG дочь-LAT-GEN-POSS.3SG сказать-IPFV-PSTN-3SG.sub

'When he was ill, he said to his daughter.'

*Когда болел, он своей дочери говорил.*

Кужат қодымба, таб негынт ъджалгва.

### 9. mat kunžak.

mat ku-nž-ak  
1Sg die-Fut-1SG.sub  
1Sg умереть-Fut-1SG.sub  
'I will die.'  
*Я умру.*  
Мат кунджак.

### 10. kunaj yg üdykktet t'emn'amd kyba andse.

ku-naj yg üdykk-et t'emn'a-m-d kyba and-se  
where-Neg Neg let go-IMP.2SG.ob brother-Acc-Poss.3SG small boat (oblasok)-INSTR  
куда-Neg Neg отпускать-IMP.2SG.ob брат-Acc-Poss.3SG маленький лодка-INSTR  
'Don't let your brother go anywhere by boat (oblasok).'  
*Никуда не отпускай брата на обласке.*  
Кунай ўдыккет т'емн'амд кыба андсе.

### 11. m'argze tabyp kwannenžyt.

m'arg-ze taby-p kwann-enž-yt  
wind-INSTR 3SG-ACC carry away-FUT-3SG.ob  
ветер-INSTR 3SG-ACC унести-FUT-3SG.ob  
'He will be carried away by wind.'  
*Ветром его унесет.*  
М'аргзе табып кванненджит.

### 12. tat tabym aza konžal.

Tat taby-m aza ko-nž-al  
2SG 3SG-ACC NEG find-FUT-2SG.ob  
2SG 3SG-ACC NEG найти-FUT-2SG.ob  
'You will not find him.'  
*Ты его не найдешь.*  
Тат табым аза конджал.

### 13. azyt kumba, azyt tanbat.

azy-t ku-mb-a azy-m tan-b-at  
father-POSS.3SG die-PSTN-3SG.sub father-ACC bury-PSTN-3RL  
отец-POSS.3SG умереть-PSTN-3SG.sub отец-ACC похоронить-PSTN-3RL  
'The father died, he was buried.'  
*Отец умер, отца похоронили.*  
Азыт кумба, азым танбат.

### 14. tabla šedeja kwattalžymbat warkugu t'emn'andse.

tab-la šede-ja kwattalžy-mb-at warku-gu t'emn'a-n-d-se.  
3SG-PL two-DU begin-PSTN-3PL live-INF brother-GEN-POSS.3SG-INSTR  
3SG-PL два-DU начать-PSTN-3PL жить-INF брат-GEN-POSS.3SG-INSTR  
'They began to live together with the brother.'  
*Они вдвоем стали жить с братом.*  
Табла шедея кватталждимбат варкугу.

### 15. t'emn'at kyba ēza.

t'emn'a-t kyba ē-z-a  
brother-POSS.3SG. small be-PST-3SG.sub  
брат-POSS.3SG. маленький быть-PST-3SG.sub  
'The brother was small.'  
*Брат маленький был.*  
Т'емн'ат кыба ēза.

### 16. ēžalgumba n'en'n'agynd.

ēžal-gu-mb-a n'en'n'a-gy-n-d  
say-IPFV-PSTN-3SG.sub sister-LAT-GEN-POSS.3SG  
сказать-IPFV-PSTN-3SG.sub сестра-LAT-GEN-POSS.3SG  
'He said to his sister.'  
*Говорил сестре своей.*  
Эджалгумба н'ен'н'агынды.

**17. mat kwanžak kyba andse čažygu.**

mat	kwan-ž-ak	kyba	and-se	čažy-gu
1SG	go-FUT-1SG.sub	small	boat (oblasok)	go-INF
1SG	пойти-FUT-1SG.sub	маленький	лодка-INSTR	ехать-INF

'I will go sailing by oblasok.'

*Я пойду на обласке поплаваю.*

Мат кванджак кыба андсе чаджигу.

**18. n'en'n'at ežalgwa.**

n'en'n'a-t	ežal-gw-a
sister-POSS.3SG	say-IPFV-3SG.sub
сестра-POSS.3SG	сказать-IPFV-3SG.sub

'The sister says.'

*Сестра говорит.*

Н'ен'н'ат эджалгва.

**19. kyba annond yg omdykl'end.**

kyba	anno-nd	yg	omdyk-l'end
small	boat (oblasok)-ILL	NEG	get on-IMP.2SG.sub
маленький	лодка-ILL	NEG	садиться-IMP.2SG.sub

'Don't get on the oblasok.'

*В обласок не садись.*

Кыба аннонд ыг омдыкл'енд.

**20. M'arg azenža, taštyp kwannenžyt.**

M'arg	az-enž-a	taštyp	kwann-enž-yt
wind	get up-FUT-3SG.sub	2SG.ACC	carry away-FUT-3SG.ob
ветер	стать-FUT-3SG.sub	2SG.ACC	унести-FUT-3SG.ob

'The wind will get up, you will be carried away.'

*Ветер поднимется, тебя унесет.*

М'арг азенджа таштып кванненджит.

**21. n'en'n'amd aza öngulžyt t'emn'a.**

n'en'n'a-m-d	aza	öngulž-yt	t'emn'a
sister-ACC-POSS.3SG	NEG	listen-3SG.ob	brother
сестра-ACC-POSS.3SG	NEG	послушать-3SG.ob	брат

'The brother didn't listen to his sister.'

*Сестру свою не слушал брат.*

Н'ен'н'амд аза öнгулджит т'емн'а.

**22. tab kwal'l'eb'e kyba annond omnymba.**

tab	kwal'-l'eb'e	kyba	anno-nd	omny-mb-a
3SG	go-CVB2	small	boat-ILL	get into-PSTN-3SG.sub
3SG	пойти-CVB2	маленький	лодка-ILL	сесть-PSTN-3SG.sub

'He went and got into the oblasok.'

*Он пошел сел в обласок.*

Таб квал'л'еб'е кыба аннонд омнымба.

**23. qoldogot čažymba.**

qoldo-got	čažy-mb-a
river-LOC1	sail-PSTN-3SG.sub
река-LOC1	плыть-PSTN-3SG.sub

'He sailed down the river.'

*По реке плыл.*

Қолдогот чаджимба.

**24. m'arg m'argenna.**

m'arg	m'argen-n-a
wind	get up-PRS-3SG.sub
ветер	подуть-PRS-3SG.sub

'Wind got up.'

*Ветер подул.*

М'арг м'аргенна.

**25. m'argze tadyrbat tadyrbat kybajčep.**

m'arg-ze	tadyr-b-at	tadyr-b-at	kybajče-p
wind-INSTR	carry-PSTN-3SG.ob	carry-PSTN-3SG.ob	boy-ACC
ветер-INSTR	нести-PSTN-3SG.ob	нести -PSTN-3SG.ob	мальчик-ACC

He was carried by the wind, the boy was carried away.

*Ветром несло, несло мальчика.*

M'argze tadyrbat, tadyrbat kybajčep.

**26. na kybajče amda kyba andogon.**

Na	kybajče	amd-a	kyba	ando-gon
This	boy	sit-3SG.sub	small	boat-LOC1
Этот	мальчик	сидеть-3SG.sub	маленький	лодка-LOC1

'The boy is sitting in the boat.'

*Этот мальчик сидит в облаке.*

На кыбайче амда кыба андогон.

**27. nat'idel'i tabym tadyrbat kut'at kora.**

nat'idel'i	taby-m	tadyr-mb-at	kut'at	kora
there	3SG-ACC	bring-PSTN-3SG.ob	where	sand
Туда	3SG-ACC	принести-PSTN-3SG.ob	где	песок

'He was brought to the place where there was sand.'

*Туда его принесло, где песок*

Нат'идел'и табым тадымбат кут'ат кора.

**28. korand kyba andyp čoččymbat m'argze.**

kora-nd	kyba	andy-p	čoččy-mb-at	m'arg-ze
sand-ILL	small	boat-ACC	put-PSTN-3SG.ob	wind-INSTR
песок-ILL	маленький	лодка-ACC	поставить-PSTN-3SG.ob	ветер-INSTR

'The boat (oblasok) was brought to the sand by the wind.'

*На песок обласок вынесло ветром.*

Коранд кыба андып чоччимбат м'аргзе.

**29. na kybajče kyba andogondo čannymba.**

Na	kybajče	kyba	ando-gondo	čanny-mb-a
this	boy	small	boat-ABL	get off-PSTN-3SG.sub
этот	мальчик	маленький	лодка-ABL	выйти-PSTN-3SG.sub

'The boy got off the boat.'

*Этот мальчик из облака вылез.*

На кыбайче кыба андогондо чаннымба.

**30. kyba andyp qēt korand čaččyt**

kyba	andy-p	qē-t	kora-nd	čaččy-t
small	boat-ACC	riverbank-GEN	sand-ILL	take out-3SG.ob
маленький	лодка-ACC	берег-GEN	песок-ILL	вынести-3SG.ob

'He took out the boat (oblasok) to the sandy riverbank.'

*Обласок на песчаный берег вытащил.*

Кыба андып қәт коранд чаччит.

**31. onž šöt kwan-b-a.**

onž	šöt	kwan-b-a
himself	to the forest	go-PSTN-3SG.sub
сам	в лес	пойти-PSTN-3SG.sub

'He went to the forest.'

*Сам в лес пошел.*

Онж шөт кванба.

**32. šötqyt čobyr eppa.**

šöt-qyt	čobyr	e-pp-a
forest-LOC1	berry	be-PSTN-3SG.sub
лес-LOC1	ягода	быть-PSTN-3SG.sub

'There were berries in the forest.'

*В лесу ягода была.*

Шөтқыт чобыр еппа.

**33. tab čobyryp awešpys.**

tab čobyry-p awešpy-s  
 3SG berry-ACC eat-PST  
 3SG ягода-ACC есть-PST  
 'He ate berries.'

*Он ягоду ел.*  
 Таб чобырып авешпыс.

**34. n'aj t'aŋgwa.**

n'aj t'aŋgw-a  
 bread lack for-3SG.sub  
 хлеб отсутствовать-3SG.sub  
 'There was no bread.'

*Хлеба нет.*  
 Н'ай т'ангва.

**35. m'arg m'argelba.**

m'arg m'arg-el-b-a  
 wind blow-INCH-PSTN-3SG.sub  
 ветер дуть-INCH-PSTN-3SG.sub  
 'The wind got up.'

*Ветер подул.*  
 М'арг м'аргелба.

**36. kušak kwaaza kwaaza tömba.**

kušak kwaaz-a kwaaz-a tö-mb-a  
 as long wander-PST-3SG.sub wander-PST-3SG.sub come-PSTN-3SG.sub  
 сколько ходить-PST-3SG.sub ходить-PST-3SG.sub прийти-PSTN-3SG.sub  
 'As long he was wandering and wandering, and came to a place.'

*Сколько ходил, ходил – пришел.*  
 Кушак квааза квааза төмба.

**37. nat'at okkyr tydyk amdys.**

nat'at okkyr tydyk amdy-s  
 there one cedar grow-PST  
 там один кедр расти-PST  
 'There grew a cedar.'

*Там один кедр рос.*  
 Нат'ат оккыр тыдык амдыс.

**38. na kybajče tydyt parond nat'idel'i sygylba.**

na kybajče tydy-t paro-nd nat'idel'i sygyl-b-a  
 this boy cedar-GEN up-ILL there climb-PSTN-3SG.sub  
 этот мальчик кедр-GEN верх-ILL туда забраться-PSTN-3SG.sub  
 'The boy climbed up the cedar.'

*Этот мальчик на кедр туда забрался.*  
 На кыбайче тыдыт паронд нат'идел'и сыгылба.

**39. tydygyn amda.**

tydy-gyn amd-a  
 cedar-LOC1 sit-3SG.sub  
 кедр-LOC1 сидеть-3SG.sub  
 'He is sitting in the cedar.'

*На кедре сидит.*  
 Тыдыгын амда.

**40. p'et lozla tömbat kozyrčl'e kwattalžat.**

p'et loz-la tö-mb-at kozyrč-l'e kwattalž-at  
 at night demon-PL come-PSTN-3PL play cards-CVB1 begin-3PL  
 ночью черт-PL прийти-PSTN-3PL играть в карты-CVB1 начать-3PL  
 'Demons came at night, they began to play cards.'

*Ночью черти пришли, в карты играть начали.*  
 Пет лозла төмбат, козырчл'е кватталджат.

#### 41. kozyrčat qomdetko.

kozyrč-at	qomde-t-ko
play cards-3PL	money-GEN-DEST/TRNSL
играть в карты-3PL	деньги-GEN-DEST/TRNSL

‘They played for money.’  
*Играют на деньги.*  
Козырчат қомдетко.

#### 42. түп панбат қвел'д'им едембат.

tü-p	pan-b-at	qwel'd'i-m	ede-mb-at
fire-ACC	put-PSTN-3PL	boiler-ACC	hang-PSTN-3PL
костер-ACC	разложить-PSTN-3PL	котел-ACC	повесить-PSTN-3PL

‘They made a fire and hung a boiler.’  
*Костер развели, котел повесили.*  
Түп панбат, қвел'д'им едембат.

#### 43. tab amdys amdys köžugu kygelymba.

Tab	amdy-s	amdy-s	köžu-gu	kyg-ely-mb-a
3SG	sit-PST	sit-PST	pee-INF	want-INCH-PSTN-3SG.sub
3SG	сидеть-PST	сидеть-PST	помочиться-INF	хотеть-INCH-PSTN-3SG.sub

‘He was sitting and sitting, he wanted to pee.’  
*Он сидел, сидел, помочиться захотел.*  
Таб амдыс амдыс көжугу кыгелымба.

#### 44. köžešpa nat'agyndy.

köž-ešp-a	nat'a-gyndy
pee-DUR-3SG.sub	there-ABL
помочиться-DUR-3SG.sub	там-ABL

‘He had a pee from there.’  
*Помочился оттуда.*  
Көжешпа нат'агынды.

#### 45. na lozla ežalgwat nut t'apt.

na	loz-la	ežal-gw-at	nu-t	t'apt
this	demon-PL	say-IPFV-3PL	god-GEN	dew
этот	черт-PL	сказать-IPFV-3PL	бог-GEN	роса

‘These demons said: “God’s dew”.’  
*Эти черти говорят: «Божья роса».*  
На лозла ѓджалгват нут т'апт.

#### 46. na lozla awrešpyzat aj sanžyrle kwattalžembat.

na	loz-la	awr-ešpy-z-at	aj	sanžyr-le	kwattalže-mb-at
this	demon-PL	eat-DUR-PST-3PL	again	play-CVB1	begin-PSTN-3PL
этот	черт-PL	есть-DUR-PST-3PL	опять	играть-CVB1	начать-PSTN-3PL

‘These demons ate and again started playing.’  
*Эти черти поели, опять играть начали.*  
На лозла аврешпызат ай санджирле кватталджембат.

#### 47. poneqyn t'elyšpys

pone-qyn	t'ely-špy-s
outside-LOC1	dawn-DUR-PST
наружу-LOC1	всходить (о солнце)-DUR-PST

‘It was dawning outside.’  
*На улице светало.*  
Понегын т'ельшпыс.

#### 48. kybajče lerl'e kwattalžymba p'etuhat tar'edyk.

kybajče	ler-l'e	kwattalžy-mb-a	p'etuha-t	tar'edyk
boy	sing-CVB1	begin-PSTN-3SG.sub	rooster-GEN	like
мальчик	петь-CVB1	начать-PSTN-3SG.sub	петух-GEN	как

‘The boy sang like a rooster.’  
*Мальчик запел как петух.*  
Кыбайче лэрл'е кватталджимба п'етухат тар'едык.

**49. nagur par paržys.**

nagur	par	paržy-s
three	times	cry-PST
три	раз	крикнуть-PST

‘He cried three times.’

*Три раза прокричал.*

Нагур пар парджис.

**50. na lozla kyt'iwatpat kyrabat.**

na	loz-la	kyt'iwat-p-at	kyrabat.
this	demon-PL	get frightened-PSTN-3PL	run-PSTN-3PL
этот	черт-PL	испугаться-PSTN-3PL	убежать-PSTN-3PL

‘The demons got frightened and ran away.’

*Эти черти испугались, убежали.*

На лозла кыт'иватпат куралбат.

**51. nat'at kozyrly kalymbat qomde kalymbat.**

nat'at	kozyr-la	kaly-mb-at	qomde	kaly-mb-at
there	card-PL	stay-PSTN-3PL	money	stay-PSTN-3PL
там	карта-PL	остаться-PSTN-3PL	деньги	остаться-PSTN-3PL

‘The cards were left, the money was left.’

*Там карты остались, деньги остались.*

Нат'ат козырла калымбат, қомде калымбат.

**52. kužat t'elymba našakkat tab el'l'e tümba.**

kužat	t'ely-mb-a	našak-kat	tab	el'l'e	tü-mb-a
when	rise-PSTN-3SG.sub	then-LOC1	3SG	down	come-PSTN-3SG.sub
когда	взойти (о солнце)-PSTN-3SG.sub	тогда-LOC1	3SG	вниз	прийти-PSTN-3SG.sub

‘When the sun rose, he climbed down the tree.’

*Когда рассвело, тогда он вниз спустился.*

Кужат т'елымба нашакат таб ел'л'е түмба.

**53. na kozyrlap imbat qomdelap taqqylbat.**

na	kozyr-la-p	i-mb-at	qomde-la-p	taqqyl-b-at
this	card-PL-ACC	take-PSTN-3PL	money-PL-ACC	pick up-PSTN-3PL
этот	карта-PL-ACC	взять-PSTN-3PL	деньги-PL-ACC	собрать-PSTN-3PL

‘He took the cards and the money.’

*Эти карты взял, деньги собрал.*

На козырлап имбат, қомделап таққылбат.

**54. nat'idel'i šötqyt aza kundakkyt qylp pakkyibat.**

nat'idel'i	šöt-qyt	aza	kundak-kyt	qyl-p	pakkyib-at
there	forest-LOC1	NEG	far-LOC1	hole-ACC	dig-PSTN-3SG
туда	лес-LOC1	NEG	далеко-LOC1	яма-ACC	вырыть-PSTN-3SG

‘He dug a hole not far away in the forest.’

*Там в лесу недалеко яму вырыл.*

Нат'идел'и шөтқыт аза кундаккыт қылп паккылбат.

**55. nat'idel'i wes' panbat qomdep kozyrp panbat.**

nat'idel'i	wes'	pan-b-at	qomde-p	kozyr-p	pan-b-at
there	everything	put-PSTN-3SG.ob	money-ACC	card-ACC	put-PSTN-3SG.ob
туда	всё	положить-PSTN-3SG.ob	деньги-ACC	карта-ACC	положить-PSTN-3SG.ob

‘He put there everything: the money, the cards.’

*Туда все положил, деньги, карты положил.*

Нат'идел'и вес' панбат қомдеп, козырп панбат.

**56. aj šötqyt kwaaza kwyšša.**

aj	šöt-qyt	kwaaz-a	kwyšš-a
again	forest-LOC1	wander-PST-3SG.sub	get hungry-3SG.sub
опять	лес-LOC1	бродить-PST-3SG.sub	проголодаться-3SG.sub

‘He wandered in the forest, he got hungry.’

*Опять в лесу бродил, проголодался.*

Ай шөтқыт квааза квышша.



**57. čobyryp aurl'eb'e aj tömba na tydynd.**

čobyry-p	aur-l'eb'e	aj	tö-mb-a	na	tydy-nd
berry-ACC	eat-CVB2	again	come-PSTN-3SG.sub	this	cedar-ILL
ягода-ACC	есть-CVB2	опять	прийти-PSTN-3SG.sub	этот	кедр-ILL

'Having ate berries he came to the cedar again.'

*Ягоду поел, снова пришел к этому кедру.*

Чобырып аурл'еб'е ай төмба на тыдынд.

**58. üdyt azymba.**

üdyt	azy-mb-a
evening	come-PSTN-3SG.sub
вечер	настать-PSTN-3SG.sub

'Evening came.'

*Вечер наступил.*

Ўдыт азымба.

**59. nat'idel'i sygylba na tydynd amda.**

nat'idel'i	sygyl-b-a	na	tydy-nd	amda-a
there	climb-PSTN-3SG.sub	this	cedar-ILL	sit-3SG.sub
туда	залезть-PSTN-3SG.sub	этот	кедр-ILL	сидеть-3SG.sub

'He climbed up the cedar and sits.'

*Туда залез на этот кедр, сидит.*

Нат'идел'и сыгылба на тыдынд амда.

**60. lybañ azymba.**

lyba-ñ	azy-mb-a
dark-ADVz	come-PSTN-3SG.sub
темный-ADVz	настать-PSTN-3SG.sub

'It got dark.'

*Темно стало.*

Лыбаñ азымба.

**61. na lozla aj tömbat sanžyrgu.**

Na	loz-la	aj	tö-mb-at	sanžyr-gu
this	demon-PL	again	come-PSTN-3PL	play-INF
этот	черт-PL	опять	прийти-PSTN-3PL	играть-INF

'These demons came again to play.'

*Эти черти опять пришли играть.*

На лозла ай төмбат санджиргу.

**62. mannymbat kozyr t'angwa qomde t'angwa**

mannymb-at	kozyr	t'angw-a	qomde	t'angw-a
look-3PL	card	be absent-3SG.sub	money	be absent-3SG.sub
смотреть-3PL	карта	отсутствовать-3SG.sub	деньги	отсутствовать-3SG.sub

'They look: there are no cards and no money.'

*Смотрят: карт нет, денег нет.*

Маннымбат козыр т'ангва.

**63. ku kademba.**

Ku	kade-mb-a
where	disappear-PSTN-3SG.sub
куда	исчезнуть-PSTN-3SG.sub

'Where are they?'

*Куда делись?*

Ку кадемба.

**64. okkyr lozyp üdymbat.**

okkyr	lozy-p	üdy-mb-at
One	demon-ACC	send-PSTN-3PL
один	черт-ACC	послать-PSTN-3PL

'One demon was sent.'

*Одного черта послали.*

Оккыр лозып ўдымбат.

**65. okkyr loz kwanba aj tadymbat kozyrp qomdelap.**

okkyr	loz	kwan-b-a	aj	tady-mb-at	kozyr-p	qomde-la-p
one	demon	go-PSTN-3SG.sub	and	bring-PSTN-3SG.ob	card-ACC	money-PL-ACC
один	черт	пойти-PSTN-3SG.sub	и	принести-PSTN-3SG.ob	карта-ACC	деньги-PL-ACC

‘One demon went and fetched cards and money.’

*Один черт пошел и принес карты, деньги.*

Оккыр лоз кванба и тадымбат козырп қомделап.

**66. aj sanžyrle kwattalžat qomdeze kozyrse.**

aj	sanžyr-l'e	kwattalž-at	qomde-ze	kozyr-se
again	play-CVB1	begin-3PL	money-INSTR	card-INSTR
опять	играть-CVB1	начать-3PL	деньги-INSTR	карта-INSTR

‘They began to play cards for money again.’

*Опять играть начали на деньги в карты.*

Ай санджирле кватталджат қомдезе козырсе.

**67. tab amdyš köžugu kygelymba.**

tab	amdy-s	köžu-gu	kyg-ely-mb-a
3SG	sit-PST	pee-INF	want-INCH-PSTN-3SG
3SG	сидеть-PST	помочиться-INF	хотеть-INCH-PSTN-3SG

‘He sat, he wanted to pee.’

*Он сидел, помочиться захотел.*

Таб амдыс көжугу кыгелымба.

**68. köžešpa tabla čenčadyt nut t'apt.**

köž-ešp-a	tab-la	čenč-adyt	nu-t	t'apt
pee-DUR-3SG.sub	3SG-PL	say-3PL	god-GEN	dew
помочиться-DUR-3SG.sub	3SG-PL	говорить-3PL	бог-GEN	роса

‘He had a pee, they said: “God’s dew”.’

*Помочился, они говорят: «Божья роса».*

Көжешпа табла ч'енчадыт нут т'апт.

**69. aj tüt parogot podešpyzat apsyр.**

aj	tüt	paro-got	pod-ešpy-z-at	apsy-p
again	fire-GEN	top-LOC1	cook-DUR-PST-3PL	meals-ACC
опять	костер-GEN	верх-LOC1	сварить-DUR-PST-3PL	еда-ACC

‘They cooked their meals over the open fire.’

*Опять на костре варили еду.*

Ай тўт парогот подешпызат апсыр.

**70. awrešpyzat aurl'eb'e aj sanžyrsat.**

awr-ešpy-z-at	aur-l'eb'e	aj	sanžyr-s-at
eat-DUR-PST-3PL	eat-CVB2	again	play-PST-3PL
есть-DUR-PST-3PL	есть-CVB2	опять	играть-PST-3PL

‘They ate; having ate, they began to play.’

*Ели, поев, снова играли.*

Аврешпызат аурл'еб'е ай санджирсат.

**71. t'elyšpl'e kwattalžymba.**

t'ely-šp-l'e	kwattalžy-mb-a
rise-DUR-CVB1	begin-PSTN-3SG.sub
всходить (о солнце)-DUR-CVB1	начать-PSTN-3SG.sub

‘The sun began to rise.’

*Солнце начало всходить.*

Т'ельшпл'е кватталджимба.

**72. na kybaјče aj p'etuhat tar'edyk parža nagur par.**

na	kybaјče	aj	p'etuha-t	tar'edyk	parž-a	nagur	par
this	boy	again	rooster-GEN	like	cry-3SG.sub	three	times
этот	мальчик	опять	петух-GEN	как	крикнуть-3SG.sub	три	раз

‘This boy cries like a rooster three times’.

*Этот мальчик опять как петух прокричал три раза.*

На кыбайче ай п'етуhat тар'едык парджа нагур пар.

**73. nala kyt'iwatpl'e kurannat.**

na-la kyt'iwatp-l'e kuran-n-at  
 this-PL get frightened-CVB1 run-PRS-3PL  
 этот-PL пугаться-CVB1 убежать-PRS-3PL  
 'They get frightened and ran away.'

*Эти испугались, убежали.*

Нала кыт'иватпл'е кураннат.

**74. na kozyrlap kwed'imbat qomdelap kwed'imbat.**

na kozyr-la-p kwed'i-mb-at qomde-la-p kwed'i-mb-at  
 This card-PL-ACC leave-PSTN-3PL money-PL-ACC leave-PSTN-3PL  
 Этот карта-PL-ACC оставить-PSTN-3PL деньги-PL-ACC оставить-PSTN-3PL  
 'They left the cards, left the money.'

*Эти карты оставили, деньги оставили.*

На козырлап квед'имбат, қомделап квед'имбат.

**75. tab nat'agyndy tömba.**

Tab nat'a-gyndy tö-mb-a.  
 3SG there-ABL come-PSTN-3SG.sub  
 3SG там-ABL прийти-PSTN-3SG.sub  
 'He climbed down from there.'

*Он оттуда спустился.*

Таб нат'агынды төмба.

**76. aj kozyrta qomde wes' imbat.**

Aj kozyr-la qomde wes' i-mb-at  
 again card-PL money all take-PSTN-3SG  
 опять карта-PL деньги все взять-PSTN-3SG  
 'Again he took all the cards, all the money.'

*Опять карты, деньги, все взял.*

Ай козырла қомде вес' имбат.

**77. aj nat'idel'i kwanba nat'idel'i kylynd qomdep panbat.**

Aj nat'idel'i kwan-b-a nat'idel'i kylo-nd qomde-p pan-b-at  
 again there go-PSTN-3SG.sub there hole-ILL money-ACC put-PSTN-3SG.ob  
 опять туда пойти-PSTN-3SG.sub туда яма-ILL деньги-ACC положить-PSTN-3SG.ob  
 'Again he went there, he put the money there into the hole.'

*Опять туда пошел, туда в яму деньги положил.*

Ай нат'идел'и кванба, нат'идел'и кылонд қомдеп панбат.

**78. kwaaza kwaaza kwyšša.**

kwaaz-a kwaaz-a kwyšš-a  
 wander-PST-3SG.sub wander-PST-3SG.sub get hungry-3SG.sub  
 ходить-PST-3SG.sub ходить-PST-3SG.sub проголодаться-3SG.sub  
 'He wandered and wandered, got hungry.'

*Ходил, ходил, проголодался.*

Квааза квааза квышша.

**79. m'argelba mat aza kwannanž.**

m'arg-el-b-a Mat aza kwannanž (< kwan-ž-and)  
 blow-INCH-PSTN-3SG.sub Home NEG go-FUT-3SG.sub  
 подуть-INCH-PSTN-3SG.sub Домой NEG поехать-FUT-3SG.sub  
 'The wind got up, I will not go home.'

*Ветер подул, домой не поедешь.*

М'аргелба, мат аза кваннандж.

**80. kwaaza kwaaza čobyrlap awešpys.**

kwaaz-a kwaaz-a čobyrlap awešpy-s  
 wander-PST-3SG.sub wander-PST-3SG.sub berry-PL-ACC eat-PST  
 ходить-PST-3SG.sub ходить-PST-3SG.sub ягода-PL-ACC есть-PST  
 'He wandered and wandered, ate berries.'

*Ходил, ходил, ягоду ел.*

Квааза квааза чобырлап авешпыс.

**81. üdyt azymba.**

üdyt azy-mb-a  
 evening come-PSTN-3SG.sub  
 вечер настать-PSTN-3SG.sub  
 ‘Evening came.’  
*Вечер наступил.*  
 ўдыт азымба.

**82. aj na tydynd sygylba.**

aj na tydy-nd sygyl-b-a  
 again this cedar-ILL climb-PSTN-3SG.sub  
 опять этот кедр-ILL залезть-PSTN-3SG.sub  
 ‘Again he climbed up the cedar.’  
*Опять на этот кедр залез.*  
 Ай на тыдынд сыгылба.

**83. lybaŋ azymba.**

lyba-ŋ azy-mb-a  
 dark-ADVz become-PSTN-3SG.sub  
 темный-ADVz стать-PSTN-3SG.sub  
 ‘It got dark.’  
*Темно стало.*  
 Лыбан азымба.

**84. aj na lozla tömbat.**

aj na loz-la tö-mb-at  
 again this demon-PL come-PSTN-3PL  
 опять этот черт-PL прийти-PSTN-3PL  
 ‘Again those demons came.’  
*Опять эти черти пришли.*  
 Ай на лозла төмбат.

**85. mannymbat kozyr qomde t'aŋwa.**

mannymb-at kozyr qomde t'aŋw-a  
 look-3PL card money be absent-3SG.sub  
 смотреть-3PL карта деньги отсутствовать-3SG.sub  
 ‘They look – no cards, no money.’  
*Смотрят – карт, денег нет.*  
 Маннымбат козыр қомде т'ангва.

**86. kod imbat.**

kod i-mb-at  
 who take-PSTN-3SG.ob  
 кто взять-PSTN-3SG.ob  
 ‘Who has taken them?’  
*Кто взял?*  
 Код имбат.

**87. okkyr loz aj tadymbat kozyrp qomdep.**

okkyr loz aj tady-mb-at	kozyr-p	qomde-p
one demon again bring-PSTN-3SG.ob	card-ACC	money-ACC
один черт опять принести-PSTN-3SG.ob	карта-ACC	деньги-ACC

‘One demon brought cards and money again.’  
*Один черт опять принес карты, деньги.*  
 Оккыр лоз ай тадымбат козырп қомдеп.

**88. sanžurnat.**

sanžur-n-at  
 play-PRS-3PL  
 играть-PRS-3PL  
 ‘They play.’  
*Играют.*  
 Санджирнат.

**89. na lozla aj tüp panbat.**

na	loz-la	aj	tü-p	pan-b-at
this	demon-PL	again	fire-ACC	put-PSTN-3PL
этот	черт-PL	опять	костер-ACC	развести-PSTN-3PL

‘These demons made a fire again.’

*Эти черти опять костер развели.*  
На лозла ай түп панбат.

**90. aurgu potpat aurnat aj omdat sanžyrgu.**

aur-gu	pot-p-at	aur-n-at	aj	omd-at	sanžyr-gu
eat-INF	cook-PSTN-3PL	eat-PRS-3PL	again	sit-3PL	play-INF
есть-INF	сварить-PSTN-3PL	есть-PRS-3PL	опять	сесть-3PL	играть-INF

‘Cooked the dinner, ate, again started playing.’

*Поесть сварили, поели, опять сели играть.*  
Аургу потпат, аурнат ай омдат санджиргу.

**91. tab amd'l'ebe amd'l'ebe köžugu kygelymba.**

Tab	amd-l'ebe	amd-l'ebe	köžu-gu	kyg-ely-mb-a
3SG	sit-CVB2	sit-CVB2	pee-INF	want-INCH-PSTN-3SG.sub
3SG	сидеть-CVB2	сидеть-CVB2	помочиться-INF	хотеть-INCH-PSTN-3SG.sub

‘While sitting, he wanted to pee.’

*Он сидел, сидел, помочиться захотел.*  
Таб амдл'еб'е амдл'еб'е көжугу кыгелымба.

**92. aj köžešpa tablat paront.**

aj	köž-ešp-a	tab-la-t	paro-nt
again	pee-DUR-3SG.sub	3Sg-PL-GEN	top-ILL
опять	помочиться-DUR-3SG.sub	3Sg-PL-GEN	верх-ILL

‘Again he had a pee onto them.’

*Опять помочился на них.*  
Ай көжешпа таблат паронт.

**93. tabla čenčadyt nut t'apt.**

tab-la	čenč-adyt	nu-t	t'apt
3SG-PL	say-3PL	god-GEN	dew
3SG-PL	говорить-3PL	бог-GEN	роса

‘They say: "God's dew".’

*Они говорят: «Божья роса».*  
Табла ченчадыт нут т'апт.

**94. t'elyšpl'e kwattalžymba**

t'ely-šp-l'e	kwattalžy-mb-a
rise-DUR-CVB1	begin-PSTN-3Sg.sub
всходить (о солнце)-DUR-CVB1	начать-PSTN-3Sg.sub

‘The sun began to rise.’

*Солнце начало всходить.*  
Т'ельшпл'е кватталджимба.

**95. tab naj parža nagur par.**

tab	naj	parž-a	nagur	par
3SG	again	cry-3SG.sub	three	time
3SG	опять	крикнуть-3SG.sub	три	раз

‘He cried three times again.’

*Он опять прокричал три раза.*  
Таб най парджа нагур пар.

**96. lozla čenžat nat'at qajda amda.**

loz-la	čenž-at	nat'at	qajda	amd-a
demon-PL	say-3Pl	there	somebody	sit-3SG.sub
черт-PL	говорить-3Pl	там	кто-то	сидеть-3SG.sub

‘Demons say: "There is somebody there".’

*Черти говорят: «Там кто-то сидит».*  
Лозла ченджат нат'ат қайда амда.

**97. nat'idel'i manžed'at.**

nat'idel'i manžed'-at  
 there look-3PL  
 туда взглянуть-3PL  
 'They looked there.'  
*Туда посмотрели*  
 Нат'идел'и манджед'ат.

**98. nat'at kybajče amda.**

nat'at kybajče amd-a  
 there boy sit-3Sg.sub  
 там мальчик сидеть-3Sg.sub  
 'There sits a boy.'  
*Там мальчик сидит.*  
 Нат'ат кыбайче амда.

**99. okkyr loz čenča mat nat'idel'i sygylženžak.**

okkyr loz čenča mat nat'idel'i sygyl-ženž-ak  
 one demon say-3SG.sub 1SG there climb-FUT-1SG.sub  
 один черт говорить-3SG.sub 1SG туда залезть-FUT-1SG.sub  
 'One demon said: "I will climb up there".'  
*Один черт говорит: «Я туда залезу».*  
 Оккыр лоз ченча мат нат'идел'и сыгылдженджак.

**100. tab sygylba.**

tab sygyl-b-a  
 3SG climb-PSTN-3SG.sub  
 3SG залезть-PSTN-3SG.sub  
 'He climbed up there.'  
*Он залез.*  
 Таб сыгылба.

**101. nat'agyndy p'arelbat na kybajčep**

nat'a-gyndy p'arel-b-at na kybajče-p  
 there-ABL push-PSTN-3SG.ob this boy-ACC  
 там-ABL толкнуть-PSTN-3SG.ob этот мальчик-ACC  
 'He pushed the boy from there.'  
*Оттуда толкнул этого мальчика.*  
 Нат'агынды п'арелбат на кыбайчеп.

**102. kybajče al't'a.**

kybajče al't'-a  
 boy fall-3SG.sub  
 мальчик упасть-3SG.sub  
 'The boy fell.'  
*Мальчик упал.*  
 Кыбайче ал'т'а.

**103. na lozla tabyp saželbat nyžarbat.**

na loz-la tabyp sažel-b-at nyžar-b-at  
 this demon-PL 3SG-ACC bite-PSTN-3PL tear-PSTN-3PL  
 этот черт-PL 3SG-ACC укусить-PSTN-3PL порвать-PSTN-3PL  
 'These demons bit him, tore him to pieces.'  
*Эти черти его покусали, разорвали.*  
 На лозла табып саджелбат нызарбат.

**104. pot paront olp ödymbat.**

po-t paro-nt ol-p ödy-mb-at  
 tree-GEN top-ILL head-ACC hang-PSTN-3PL  
 дерево-GEN верх-ILL голова-ACC повесить-PSTN-3PL  
 'They put his head onto the tree.'  
*На дерево его голову повесили.*  
 Тот паронт олп öдымбат.

**105. onž pirymd lozla kwannymbat amgu.**

onž	piry-m-d	loz-la	kwanny-mb-at	am-gu
himself	height-ACC-POSS.3SG	demon-PL	take away-PSTN-3PL	eat-INF
сам	рост-ACC-POSS.3SG	черт-PL	унести-PSTN-3PL	есть-INF

‘They took away his body to eat.’

*Его тело черти утащили, чтобы съесть.*

Ондж пирымд лозла кваннымбад амгу.

**106. kušak n'en'n'at nat'at warka t'emn'at t'aŋgwa.**

kušak	n'en'n'a-t	nat'at	wark-a	t'emn'a-t	t'aŋgw-a
as long	sister-POSS.3SG	there	live-3SG.sub	brother-POSS.3SG	be absent-3SG.sub
сколько	сестра-POSS.3SG	там	жить-3SG.sub	брат-POSS.3SG	отсутствовать-3SG.sub

‘As long his sister lives there, the brother is absent.’

*Сколько сестра там живет, брата все нет.*

Кушак н'ен'н'ат нат'ат варка т'емн'ат т'ангва.

**107. n'en'n'a qajda tebylgup madyrbat t'emn'ap pegu.**

n'en'n'a	qajda	tebylgu-p	madyr-b-at	t'emn'a-p	pe-gu
sister	somebody	man-ACC	ask-PSTN-3SG.ob	brother-ACC	look for-INF
сестра	кто-то	мужчина-ACC	просить-PSTN-3SG.ob	брат-ACC	искать-INF

‘The sister asked some man to look for the brother.’

*Сестра какого-то мужчину попросила брата поискать.*

Н'ен'н'а қайда тебылгуп мадырбат т'емн'ап пегу.

**108. ẽžalgwa mannany t'emn'ap pel'el.**

ẽžal-gw-a	mannany	t'emn'a-p	pe-l'el
say-IPFV-3SG	my	brother-ACC	look for-IMP.2SG.ob
сказать-IPFV-3SG	мой	брат-ACC	искать-IMP.2SG.ob

‘She said: "Look for my brother".’

*Говорит: «Моего брата поищи».*

Ёджалгва маннаны т'емн'ап пел'ел.

**109. kušak teka qomde merčegu.**

kušak	teka	qomde	merče-gu
how much	2SG.LAT	money	pay-INF
сколько	2SG.LAT	деньги	заплатить-INF

‘How much should I pay?’

*Сколько тебе денег заплатить?*

Кушак тека қомде мерчегу.

**110. mat merženžap.**

mat	mer-ženž-ap
1SG	pay-FUT-3SG.ob
1SG	заплатить-FUT-3SG.ob

‘I will pay.’

*Я заплачу.*

Мат мердженджап.

**111. na tebylgup kwassa pegu.**

na	tebylgup	kwass-a	pe-gu
this	man	go-PST-3SG.sub	look for-INF
этот	мужчина	поехать-PST-3SG.sub	искать-INF

‘This man went to look for the boy.’

*Этот мужчина поехал искать.*

На тебылгуп квасса пегу.

**112. čaža kol'd'it na koragyn na andyt eppa.**

čaž-a	kol'd'-it	na	kora-gyn	na	andy-t	epp-a
go-3SG.sub	look-3SG.ob	this	sand-LOC1	this	boat-POSS.3SG	lie-3SG.sub
ехать-3SG.sub	увидеть-3SG.ob	этот	песок-LOC1	этот	лодка-POSS.3SG	лежать-3SG.sub

‘He goes, looks – there is the boat lying on the sand.’

*Едет, видит – на песке эта лодка лежит.*

Чаджа, кол'д'ит на корагын на андыт еппа.

**113. tab nat'idel'i medymba.**

tab nat'idel'i medy-mb-a  
 3Sg there reach-PSTN-3SG.sub  
 3Sg туда доехать-PSTN-3SG.sub  
 'He reached the place.'

*Он до туда доехал.*

Таб нат'идел'и медымба.

**114. onž kyba andyp konne čačymbat.**

onž kyba andy-p Konne čačy-mb-at  
 self small boat-ACC to the riverbank take out-PSTN-3SG.ob  
 свой маленький лодка-ACC на берег вытащить-PSTN-3SG.ob  
 'He took his boat out to the riverbank.'

*Свой обласок на берег вытащил.*

Ондж кыба андып коне чаччимбат.

**115. šöt kwanba pegu na kybajčep.**

šöt kwan-b-a pe-gu na kybajče-p  
 to the forest go-PSTN-3SG.sub look for-INF this boy-ACC  
 в лес пойти-PSTN-3SG.sub искать-INF этот мальчик-ACC  
 'He went to the forest to look for the boy.'

*В лес пошел этого мальчика искать.*

Шöt кванба пегу на кыбайчеп.

**116. tebylgup kužat kwaaza na tydynt tömba.**

tebylgup kužat kwaaz-z-a na tydy-nt tö-mb-a  
 man when wander-PST-3SG.sub this cedar-ILL come-PSTN.3SG  
 мужчина когда ходить-PST-3SG.sub этот кедр-ILL прийти-PSTN.3SG  
 'The man, as long he wandered, came to the cedar.'

*Мужчина, сколько ходил, к этому кедру пришел.*

Тебылгуп кужат квааза на тыдынт төмба.

**117. kol'd'imbat pot parogon ol eda.**

kol'd'i-mb-at po-t paro-gon ol ed-a  
 look-PSTN-3SG.ob tree-GEN top-LOC1 head hang-3SG.sub  
 увидеть-PSTN-3SG.ob дерево-GEN верх-LOC1 голова висеть-3SG.sub  
 'Looks – there is a head on the tree.'

*Смотрит – на дереве голова висит.*

Кол'д'имбат пот парогон ол еда.

**118. na olp imbat.**

na ol-p i-mb-at  
 this head-ACC take-PSTN-3SG.ob  
 этот голова-ACC взять-PSTN-3SG.ob  
 'He took this head.'

*Эту голову взял.*

На олп имбат.

**119. kut'an ol edymba**

kut'an ol edy-mb-a  
 where head hang-PSTN-3SG.sub  
 где голова висеть-PSTN-3SG.sub  
 'Where the head hung.'

*Где голова висела*

Кут'ан ол едымба.

**120. tab nat'idel'i aza kundaŋ kwanba.**

tab nat'idel'i aza kundaŋ kwan-b-a  
 3Sg there NEG Far go-PSTN-3SG.sub  
 3Sg туда NEG далеко уйти-PSTN-3SG.sub  
 'He went there not far away.'

*Он туда недалеко пошел.*

Таб нат'идел'и аза кундан кванба.



**121. nat'at t'u pakkylba.**

nat'at t'u pakkyl-b-a  
 there ground dig-PSTN-3SG.sub  
 там земля накопать-PSTN-3SG.sub  
 'There the ground was dug all over.'

*Там земля перекопана.*

Нат'ат т'у паккылба.

**122. tab na t'up pakkylbat.**

tab na t'u-p pakkyl-b-at  
 3SG this ground-ACC dig-PSTN-3SG.ob  
 3SG этот земля-ACC накопать-PSTN-3SG.ob  
 'He dug this ground.'

*Он эту землю раскопал.*

Таб на т'уп паккылбат.

**123. nat'at qomde kozyrly**

nat'at qomde kozyr-la  
 there money card-PL  
 Там деньги карта-PL  
 'There were cards, money.'

*Там деньги, карты.*

Нат'ат қомде, козырла.

**124. tab wes' imbat kožalaze.**

tab	wes'	i-mb-at	koža-la-ze
3SG	everything	take-PSTN-3SG.ob	sack-PL-INSTR
3SG	все	взять-PSTN-3SG.ob	мешок-PL-INSTR

'He took everything and put into sacks.'

*Он все взял в мешки сложил.*

Таб вес' имбат коджалазе.

**125. mat kwanba.**

mat kwan-b-a  
 home go-PSTN-3SG.sub  
 домой уехать-PSTN-3SG.sub  
 'He went home.'

*Домой поехал.*

Мат кванба.

**126. na olp nat'idel'i n'en'n'agynd tadymbat.**

na	ol-p	nat'idel'i	n'en'n'a-gy-n-d	tady-mb-at
this	head-ACC	there	sister-LAT-GEN-POSS.3SG	bring-PSTN-3SG.ob
этот	голова-ACC	туда	сестра-LAT-GEN-POSS.3SG	принести-PSTN-3SG.ob

'He brought the head there to his sister.'

*Эту голову туда его сестре принес.'*

На олп нат'идел'и н'ен'н'агынд тадымбат.

**127. ẽžalgwa tannany t'emn'al ol.**

ẽžal-gw-a	tannany	t'emn'a-l	ol
say-IPFV-3SG.sub	your	brother-POSS.2SG	head
сказать-IPFV-3SG.sub	твой	брат-POSS.2SG	голова

'He says: "Is this your brother's head?"'

*Говорит: «Твоего брата голова?».*

Ёджалгва таннаны т'емн'ал ол.

**128. tab ẽžalgwa mannany t'emn'at ol.**

tab	ẽžal-gw-a	mannany	t'emn'a-t	ol
3SG	say-IPFV-3SG.sub	my	brother-GEN	head
3SG	сказать-IPFV-3SG.sub	мой	брат-GEN	голова

'She says: "This is my brother's".'

*Она говорит: «Моего брата голова».*

Таб ёджалгва маннаны т'емн'ат ол.

**129. tab ēžalgwa**

tab ēžal-gw-a

3SG say-IPFV-3SG.sub

3SG сказать-IPFV-3SG.sub

'He says.'

*Он говорит*

Таб ѓджалгва

**130. mat tadymbap solot nagur kožakka.**

mat tady-mb-ap solot nagur koža-kka

1SG bring-PSTN-3SG.ob gold three sack-DIM

1SG привезти-PSTN-3SG.ob золото три мешок-DIM

'I brought three small sacks with gold.'

*Я привез три мешочка золота.*

Мат тадымбап солот нагур коджакка.

**131. nat'at kozyr-la.**

nat'at kozyr-la

there card-PL

там карта-PL

'There are the cards.'

*Там карты.*

Нат'ат козырла.

**132. na n'en'n'at ēžalgwa**

na n'en'n'a-t ēžal-gw-a

this sister-POSS.3SG say-IPFV-3SG.sub

этот сестра-POSS.3SG сказать-IPFV-3SG.sub

'The sister said to him.'

*Эта сестра говорит.*

На н'ен'н'ат ѓджалгва.

**133. m'i tasse tarenžaj solot.**

m'i tas-se tar-enž-aj solot

1DU.PL 2SG-INSTR share-FUT-2DU gold

1DU.PL 2SG-INSTR поделить-FUT-2DU золото

'We will share the gold.'

*Мы с тобой поделим золото.*

М'и тассе таренджай солот.

**134. na olp tab tanbat.**

Na ol-p tab tan-b-at

this head-ACC 3SG bury-PSTN-3SG.ob

этот голова-ACC 3SG закопать-PSTN-3SG.ob

'She buried the head.'

*Эту голову она закопала.*

На олп таб танбат.

**135. n'en'n'at kalymba t'emn'agalk p'algalk warkygu.**

n'en'n'a-t kaly-mb-a t'emn'a-galk p'al-galk warky-gu

sister stay-PSTN-3SG.sub brother-KAR half-KAR live-INF

сестра остаться-PSTN-3SG.sub брат-KAR половина-KAR жить-INF

'The sister stayed to live alone without her brother.'

*Сестра его осталась без брата одна жить.*

Н'ен'н'ат калымба т'емн'агалк п'алгалк варкыгу.

**Список сокращений**FAM = family, взаимная собирательность в  
кругу слов терминов родства.

DEF = definite form, роль определенного

IMP = imperative, повелительное наклонение.

NEG = negative, отрицательная частица.

DIM = diminutive, уменьшительно-

артикля.  
INF = infinitive, форма инфинитива.  
.sub = subjective conjugation, субъектное спряжение.  
.obj = objective conjugation, объектное спряжение.  
CONV = converb, деепричастие.  
CONV1 = деепричастие, выражающее одновременное действие.  
CONV2 = деепричастие, выражающее предшествующее действие.  
PTCP = participle, причастие.  
PTCPdestin = дестинативное причастие  
PRS = present, нстоящее время.  
FUT = future, будущее время.  
PST = past, прошедшее время.  
PSTR = past resultative, результативное или нарративное прошедшее.  
Passiv = Passive voice, пассивный залог.  
DUR = durative, выражение длительности действия.  
HAB = habituality, выражение хабитуальности действия.  
EVID = evidentiality, выражение эвиденциальности действия.

ласкательный.  
ADVz = adverbializer, образующий наречие.  
ADJz = adjectivizer, образующий прилагательное.  
SG = singular, единственное число.  
DU = dual, двойственное число.  
PL = plural, множественное число.  
ORDIN = ordinal, образующий порядковое числительное.  
NOM = nominative, Именительный падеж.  
GEN = genitive, Родительный падеж.  
ACC = accusative, Винительный падеж.  
LAT = lative, Дательно-направительный падеж.  
LOC1 = locative 1, Местно-временной падеж.  
LOC2 = locative 2, Местно-личный падеж.  
ABL = ablative, Исходный падеж.  
KAR = karitive, Лишительный падеж.  
COM = comitative, Орудно-совместный падеж.  
POSS = possessive, притяжательность.  
TRANSL.DESTIN = translative-destinative, Назначительно-превратительный падеж.  
TRANSL = translative, Превратительный падеж.  
PSTP = postposition, послелог.  
IPFV = imperfective, имперфект.

# Кетские тексты

А.Е.Крюкова, П.Ю.Глазунов

## Текст – I

### Бальна<sup>15</sup>

Бал'на

Северо-кетский диалект (курейский говор)

Курейка; 1959г.; запись А.П.Дульзон; глоссирование П.Ю.Глазунов, Е.А.Крюкова 2009.

Информант Ламбин Ф.Н.; том К-4, стр.271-291.

#### Кетский язык

- 1) Бал'на долдък д бис'ниминас'.
- 2) с'ө:тән би'с'епде 'и' Тоуъта:,  
hone би'с'епде и:' Бе'егин.
- 3) до'ли:н, до'ли:н и дъ һөне  
би'с'еп т кы:миненм, һамгам ким  
т кас'титнем, о'уон дъ  
кы'ба:таңнаңа до'к.
- 4) но: ра бис'ниминаңа то'биңги:  
ды'нас ыре гоңа диијак.
- 5) ас' кыбданта барä дадди.
- 6) тур кибданта бен доннери но:  
рä бис'нимин кай даңат олибитн.
- 7) бис'еп и:ен дä оlbес.
- 8) е:иң аң'гоуон де 'а:ть.
- 9) кай доннандин, но буңна  
бис'еп һамга:н ко: уот бин ко:руң  
ко:нен.
- 10) һамган тун'тән ко:уот ко:руң  
ко:нен, таббандиңа ес'с'ено кай  
бат дого:нен, Бе'егин буңна  
куб'бес' был'де ес'с'ен бат  
да:Раңгай.
- 11) тун'тен буң де:ја ко:нен; но  
ре 'ејекоң доокситн, кас'анемин  
ко:уот ко:руң ко:нен.
- 12) ту'нил' буң дәјä ко:нен.
- 13) ко:с'ка ка: Бе'егин ду'тоуот,  
он'нас' дө: өтке.
- 14) һамга:н еллабес ка: каңас' бät  
де:с'а'тоблен.
- 15) бу кам бөн да касоуос.

#### Русский язык

- 1) Бальна жил со своими братьями.
- 2) Среднего брата имя было Тогета, младшего брата имя было Белегин.
- 3) Жили, жили и его младший брат женился, эвенкийскую жену взял, пошел к тестям жить.
- 4) А своим братьям он сказал: „На будущий год весной я к вам приду“.
- 5) В каком месяце придет он сказал.
- 6) Но в этот месяц он не пришел, его братья было его ждать стали.
- 7) Брат долго не приходил.
- 8) Стали собираться идти его разыскивать.
- 9) Дошли было, но их брата эвенки, оказывается, голодом морили.
- 10) Эвенки его потому голодом морить стали, что, когда они в тайгу охотиться на диких оленей пойдут, Белегин впереди них всех оленей убивает.
- 11) Вот за это они его невзлюбили; но они его убить не могут, они его взяли и голодом замаривать стали.
- 12) Оттуда они его стали убивать.
- 13) Дома в чуме Белегин лежит на постели.
- 14) Эвенки через дверь дома в него луками стреляли.
- 15) Но стрела его не берет.

#### English

- 1) Balna lived with his brothers.
- 2) The middle brother's name was Togeta, the younger brother's name was Belegin.
- 3) (They) lived, lived and his younger brother got married, an Evenk wife (he) took, went to live with the parents-in-law.
- 4) And he told his brothers: "Next spring I shall visit you".
- 5) Which month (he'd come) he said.
- 6) That month he did not come, his brothers began waiting for him.
- 7) The brother did not come for a long time.
- 8) (They) were intended to seek him.
- 9) Hardly (they) had got, but the Evenks turned out to starve their brother.
- 10) The Evenks began starving because when they went to taiga for deer hunting, Belegin onwards all the deers killed.
- 11) That is why they didn't like him, but (they) can't murder him, they began starving him.
- 12) That is why the began killing (him).
- 13) At home (tent) Belegin is laying, abed.
- 14) The Evenks through the doorway shot him with arrows.
- 15) But an arrow can not take

<sup>15</sup> Первая публикация теста см. Дульзон А.П. Кетские сказки и другие тесты // Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Томск: Изд-во Томского университета, 1962. С. 149-152.

- 16) камън бу'ро оң'нас' тыттыҕа, корә ко'к та:вут.  
17) де биснимин кай дон'нәндин, не бис'еп даҕыңс'а дуто:уот; да:же ре биснимин но ко'ң бен этәлем.
- 18) да ки:м кы'батаңнаңтен де и:с и:левит и: ре и:соңоҕак.
- 19) ту'нил' на кыба:тың наңа манә: „и:ен акс'аң гуоңен”.
- 20) „ес кон де'соуон, ос'ка с'им го'ңо:нен”.
- 21) но тос'а наңа бөн де то:бин'ги.
- 22) бу'ре биснимин оңо:нен, котка т ка'лебл' коңонен.
- 23) кинә о:с'ка еиң аң'гоуон.
- 24) бу наңа манә: “таңес'ин кот'ка ка'нен гоңетн, бенә ба:ңен ка'рун”.
- 25) буң'нә һуре ка:луҕтет.
- 26) ас'иң кы'биҕдилиң, кө: һилә'ңетн.
- 27) хо'не бис' бөн бил' коңди оңо:нен, ка:мън до:мләс'аң д әс'олеин.
- 28) һамга:н даң'гымдауан қаңас'.
- 29) Бал'на ко'тиҕ оуон, пр'амо р һыбес' ка'мас' да'ұымдауан.
- 30) Бал'на туллерак.
- 31) То:уҕта: оң'тиҕ оуон; Тоуҕта: рь огдебес' да'ұымдауан.
- 32) Тоуҕата: ту:лерак.
- 33) һамга:н донәндин на'ңа.
- 34) 'Бал'на'рал' д кам olle т ко'тей улә Бал'не рә һолтес'ас' дь ка:м т һатабу:нбет, штоб ка:le кан дант'ивет, бу'ре кам би:el да ка:уҕак.
- 35) һамга аң'тет'ке рь ка:м т ко'теҕулә.
- 36) ко:ксе һа:мга Тоуҕата:рал' ра ка:м олер ко'тей у:lä де огдедерил'.
- 37) то:уҕата: ка:м д огдас' дә кәнтебул'диңе һатабунбет.
- 38) һа:мга аң'тет'кә ра ка:м оллә т ко'тей у:lä.
- 39)коти'лт'ә һа:мга дә кы:т кай тә:тебинтән, бал'на рь ба:татбес' кай да'ұыбд'ак ес'аң, а ко:кс'а
- 16) Стрелы под его постелью, как хлам, лежат.  
17) Когда их братья пришли они увидели, что их брат больной лежит; даже собственных братьев не может узнать.  
18) Его жена для дедушек (старших братьев мужа) кушать приготовила, она их накормила.  
19) Потом она дедушкам сказала: „Почему так долго сидите”.  
20) “Темно становится, обратно бы пошли”.  
21) Но открыто она им не сказала (что их в дороге ожидает).  
22) А ее братья пошли на дорогу их караулить.  
23) А эти обратно идти стали собираться.  
24) Она им сказала: “Осторожно дорогой идите, по сторонам на землю поглядывайте”.  
25) Но они не послушались.  
26) Лыжи надели и полетели (быстро пошли)..  
27) Близко к вечеру, они недалеко от чумов ушли, вдруг ушки стрел щелкнули.  
28) Эвенки из луков в них выстрелили.  
29) Бальна впереди шел, прямо ему в живот стрела попала.
- 30) Бальна упал.  
31) Тогета сзади шел; ему в ухо попала.  
32) Тогета упал.  
33) Эвенки подошли к ним.  
34) У Бальны один его стрелу стал вытаскивать, Бальна своим животом стрелу свою прижал, чтобы вояки подумали, что она далеко будто бы зашла.  
35) Эвенк с трудом его стрелу вытащил.  
36) Второй эвенк у Тогета стрелу из уха вытаскивать стал.  
37) Тогета стрелу своим ухом к плечу прижал.  
38) Эвенк с трудом стрелу его вытащил.  
39) Передний (первый) эвенк свой лук было натянул, он в лоб Бальны стрелять хотел,
- him.  
16) Arrows are lying under his bed like garbage.  
17) When his brothers came (they saw that) their brother was laid up, he could not even recognise his brothers.  
18) His wife for elder brothers-in-law cooked some meal, fed them.  
19) Then she said to her brothers-in-law: “Why are you sitting so long?”  
20) “It’s getting dark, we’re coming back”.  
21) But evidently she did not tell them (what they were to expect).  
22) And her brothers came to the pathway to watch them.  
23) And those began to come back home.  
24) She said them: “Mind your way, look sharp and watch the ground”.  
25) But they did not obey.  
26) (They) put on the skis and came fastly.  
27) By the evening, they had not passed away from the tents, suddenly arrows clicked.  
28) The Evenk shot them with arrows.  
29) Balna was coming onwards, exactly in his stomach an arrow entered.  
30) Balna fell down.  
31) Togeta behind was going, his ear was shot.  
32) Togeta fell down.  
33) The Evenks reached them.  
34) One began to draw the arrow from Balna, he pressed it with his stomach, to make them think that the arrow entered deeply.  
35) The Evenk hardly drew the arrow out.  
36) The second Evenk began drawing the arrow out of Togeta’s ear.  
37) Togeta pressed the arrow to his shoulder with his ear.  
38) The Evenk hardly drew the arrow.  
39) The first Evenk his bow should nock, he wanted to shoot at Balna’s forehead, but the

- һамга да'на ди:үине барä:  
“ко:мам актä: ке:рä батат 'äк'ти  
и та кот даң'гориүин”.
- 40) тунил' ос'ка буң оңо:нен.
- 41) о:с'ка до'наңдеин һамга:н нъ  
ä:нä да:яңс'ä дä'ж ко:нен,  
аң'тет'к'ъ даРожиүин.
- 42) ту'рер ка'риүа Бал'на то:с'а  
долеттän де бо:лиңдиңа, де бис'еп  
дат'пи: “акъс' 'е:туу?”
- 43) карр' да'на барä: “'едди”.
- 44) “аруңу ре каскууус?”
- 45) “бөн, барä, та'на богде т коп  
кам да ко:выне”.
- 46) “а у би:le кам де касковус, уг  
ас' паңбäс' кам да каскоуос?”
- 47) Бал'на барä: “һол'тисбес' та  
ка:стоуос”.
- 48) Бал'на барä: ре бисе:пдаңа:  
“бо:үене бätн”.
- 49) дä бисеп о:үон т һантет  
то'үојеңсин.
- 50) бо:үенä Бал'на д кайнем, де  
айүин һол'тис ди'ңäl' бинде рä  
һо:ң ко:винтет, камт куб'диңа  
диң'го:мту, бокка т'кот'коб'лак, д  
би:ли, и һо'не кууол'ас да айүин  
доктаби:лиүет.
- 51) тунил' нас'лиң кы'бидилин  
ко:с'ка т кы:үйеңетн.
- 52) о:с'ка до:наңдеин Бал'на ра  
кыба:тдаңа барä: “байүин  
ко:л'кыңä!”
- 53) да кыба:т с'е:наң о'билде.
- 54) кор аүоуон, да е:не та:таңгът  
кона.
- 55) а ре би'с'еп да'на ба'рä:  
“иенңдет де'ң и кооң kalalгет  
һам'ганас”.
- 56) а ког ба:т даңа барä: “Бал'на  
кооң һам'га:ннаңа, кан да'јеңдиин  
а'нуке' ка:le доңга:үан, а если бен  
да'јеңди:н, 'һисту'ре öд до'ңätн,  
'һисту'ре даңес'иин”.
- 57) һамга:н до:наңдеин,  
долаңтä:ин, и кине кот долаңтä:н.
- 58) ка:l аңгоуан.
- 59) Бал'на би:енде ка: ра куска  
дегдоуон, а ра кимдиңа б'е:ндäра  
кокң де:үө'бидили и ди'на барä:  
“ас'ки ка:мың дул'дестнди'ңел'
- но второй эвенк ему сказал:  
“Грех хорошему человеку в лоб  
стрелять, не тронь, мы их и  
так уже убили”.*
- 40) Потом они обратно  
пошли.
- 41) Когда домой пришли, они  
своего зятя больного убивать  
стали и с трудом убили его.
- 42) После этого, когда Бальна  
наверх поднялся на свои ноги,  
брат его спрашивает: “Ты  
чего, живой?”
- 43) Тот ему ответил: “Я  
жив”.
- 44) “Сильно тебя ранило?”
- 45) “Нет, он ответил, только  
конец уха стрела задела”.
- 46) “А тебя как стрела взяла,  
в каком месте у тебя стрела  
попала?”
- 47) Бальна ответил: “В  
живот попала”.
- 48) Бальна сказал своему  
брату: “Огонь для меня  
наклади”.
- 49) Его брат сучки наломал  
сухие.
- 50) Огонь Бальна развел, из  
раны на животе свое сало он  
сам оторвал, на конец стрелы  
одел, на огне зажарил дочерна,  
покушал, маленьким кусочком  
свою рану помазал.
- 51) Потом лыжи они надели и  
быстрым ходом домой пошли.
- 52) Когда домой пришли,  
Бальна своему тестю сказал:  
“Мою рану срости!”
- 53) Тесть шаманом был.
- 54) Тот шаманить начал,  
своего зятя направлять стал.
- 55) А брату он сказал:  
“Собери людей – войско и иди  
воевать с эвенками”.
- 56) А один старик ему сказал:  
“Бальна, иди к эвенкам, пусть  
придут завтра, воевать  
будем, а если не придут, то  
мы все равно придем, все равно  
их убьем”.
- 57) Эвенки пришли и  
остановились, и эти тоже  
уже стоят наготове.
- 58) Воевать начали.
- 59) Бальна сам дома в своем  
чуме остался, а жене своей  
панцирь надел и ей сказал:  
“Когда от ушков стрел снег
- second Evenk said: “It’s a sin to  
shoot at human’s forehead, don’t  
touch them, we have already  
killed them!”
- 40) Then they come back.
- 41) When they reached home,  
they their brother-in-law began  
to kill and hardly managed to do  
that.
- 42) After that, when Balna rose,  
his brother asked: “Are you  
alive?”
- 43) He answered: “I’m alive”.
- 44) “Are you seriously  
wounded?”
- 45) “No, he said, the arrow just  
touched upon the tip of my ear”.
- 46) “And what is your injury,  
how the arrow hit you?”
- 47) Balna answered: “My  
stomach hit”.
- 48) Balna said to his brother:  
“Make a fire for me!”
- 49) His brother took some  
firewood.
- 50) Balna set the fire, out of his  
wound he tore a piece of fat, put  
on the arrow, roasted by the  
flame, ate and smeared his  
wound.
- 51) Then the put on the ski and  
quickly went home.
- 52) When they came home,  
Balna said to his father-in-law  
“Cicatrize my wound!”
- 53) His father-in-law was a  
shaman.
- 54) He began to quack, to cure  
his son-in-law.
- 55) And he said to his brother:  
“Take the people and go to make  
war to Evenks”.
- 56) And one old man said to  
him: “Balna, go to the Evenks,  
let them come tomorrow, we’ll  
make war, if they don’t come,  
we’ll go anyways and kill them  
all”.
- 57) The Evenks came and  
stayed, and those are on the alert.
- 58) They began to make war.
- 59) Balna himself at home  
stayed, put on his wife an armor  
and said: “When the snow will  
fall because of the arrows, bring

ти:к кан кы'майгис', пкокң о:с'ка и Рунус и пкы:т".	будет обваливаться, принеси мой панцирь и мой лук".	my armor and bow".
60) да ки:м то:н и реби:левет.	60) Его жена так и сделала.	60) And so his wife did.
61) тол'ко ти:к кы'майгис и тон и ре би:левет, ра кокң о:с'ка ре е:уунбьс'.	61) Только снег рухнул, она так и сделала, его панцирь обратно понесла.	61) Hardly had the snow fallen, when she brought his armor back.
62) Бал'на т кы'бил'дел' б'е:нде ра кокң, о'уон ка:ле бандица, и был'дә һамга:н даң'гојеуин.	62) Бальна одел свой панцирь, пошел на место брани, и всех эвенков они убили.	62) Balna put on his armor, went to the battle place and they killed all the Evenks.
63) ту'нил' о'ңо:нен һә бис'еп да ?а:т.	63) Потом они пошли выручать брата.	63) Then they came to help the brother.
64) кай донандеин, һамга:н һә бис'еп ко:т бин да'ујеуин.	64) Дошли было, эвенки их брата уже убили.	64) They should came, the Evenks had killed their brother.
65) буң һамга:н на кимен был'де даң'гојеуин, на кө:дас' та:тың даң'гојеуин, не с'е:?'н ка:с'аңнемин был'де и о:с'ка оңо:нен.	65) Они тогда эвенкийских женщин всех убили, с детьми совсем убили, их оленей всех забрали и домой пошли.	65) Then they killed all the Evenk women with children, took their deers and went home.
66) туре аскет ко?п комһәти.	66) На этом сказка кончилась.	66) Here the story ends.

### 1. Bal'na doldəq d bis'niminas'.

Bal'na	d-ol-dəq	d	bis'nimin-as'
Balna	3SG.M-PST-live	3SG.POSS	brother\PL-COM
Бальна	3SG.M-PST-жить	3SG.POSS	брат\PL-COM

Бал'на долдәк д бис'ниминас'.  
'Balna lived with his brothers'.

*Бальна жил со своими братьями.*

### 2. s'utn bi's'epde i Togeta, һне bi's'epde i Be'legin.

s'utn	bi's'ep-de	i	Togeta	һне	bi's'ep-de	i	Be'legin
middle	brother-3SG.M.POSS	name	Togeta	small	brother-3SG.M.POSS	name	Belegin
средний	брат-3SG.M.POSS	имя	Тогета	маленький	брат-3SG.M.POSS	имя	Белегин

с'ө:тән би'с'епде ?и? Тоұта:, һне би'с'епде и:? Бе'легин.

'the middle brother's name was Togeta, the younger brother's name was Belegin'

*Среднего брата имя было Тогета, младшего брата имя было Белегин.*

### 3. do'lin, do'lin i de һне bi's'ep t-qiminem, һамгам qim t-kas'titnem, о'уон de qi'bba:taṅnaṅa dɫ'q.

d-o'l(дак)-in,	d-o'l(дак)-in	i	de	һне	bi's'ep
3-PST(live)-PL,	3-PST(live)-PL	<&and>	3SG.M.POSS	small	Brother
3-PST(жить)-PL,	3-PST.(жить)-PL	<&и>	3SG.M.POSS	маленький	Брат

t-qim-in-em,	һамгам	qim	t-kas'-tit-n-em,
3SG.M-woman-PST-STEM,	Evenk	woman	3SBJ.M-take-3F.OBJ-PST-STEM,
3SG.M-женщина-PST-STEM,	эвенкийский	жена	3SBJ.M-взять-3F.OBJ-PST-STEM,

о'уон	de	qi'bba:t-aṅ-naṅa	dɫ'q
3SG.M-go\PST	3SG.M.POSS	father.in.low-PL-DAT.PL	live
3SG.M-идти\PST	3SG.M.POSS	тесть-PL-DAT.PL	жить

до'ли:н, до'ли:н и дь һөне би'с'еп т кыминем, һамгам ким т кас'титнем, о'Вон дь кы'ба:таṅнаṅа до'к.

'(they) lived, lived and his younger brother got married, an Evenk wife (he) took, went to live with the parents-in-law'

*Жили, жили и его младший брат женился, эвенкийскую жену взял, пошел к тестям жить.*

### 4. no ra bis'niminnaṅa to'bingij: di'nas ire kuṅa dijaq.

no	ra	bis'nimin-naṅa	to-'b-in-gij:
<&but>	3SG.M.POSS	brother\PL-DAT.PL	tell-INAN.OBJ-PST-STEM:
<&но>	3SG.M.POSS	брат\PL-DAT.PL	сказать-INAN.OBJ-PST-STEM:

di'nas	ire	kuṅa	di-j-aq
second	spring	2SG.DAT	1SG-EP-come
на.второй	весна	2SG.DAT	1SG-EP-приходить

но: ра бис'ниминана то'биңги: ды'нас ыре гоңа диијак.  
 'and he told his brothers: Next spring I shall visit you'  
*А своим братьям он сказал: На будущий год весной я к вам приду.*

### 5. as' qibdaŋta bara deda.

as'	qib-daŋta	bara	deda <sup>16</sup>
which	month-ADSS.M	3M.SG.say	3SG.say
какой	месяц-ADSS.M	3M.SG.говорить	3SG.говорить

ас' кыбдаңта барä дадди.  
 'which month (he'd come) he said'

*В каком месяце придет он сказал.*

### 6. tur qibdaŋte bñn donnerij no ra-bis'nimin qaj daŋatolibetn.

tur	qib-daŋte	bñn	d-on-e-rij
DEM.M	month-ADSS.M	NEG	3SG.M.SBJ-PST-3SG.SBJ-come
DEM.M	месяц-ADSS.M	NEG	3SG.M.SBJ-PST-3SG.SBJ-приходить

no	ra-bis'nimin	qaj	d-aŋat-ol-i-bet-n
«but»	3SG.M.POSS-brother\PL	PART	3-wait-PST-EP-make-PL
«но»	3SG.M.POSS-брат\PL	PART	3-ждать-PST-EP-делать-PL

тур кибдаңте'бен доннери но: рä бис'нимин кай даңат олибитн.

'that month he did not come, his brothers began waiting for him'

*Но в этот месяц он не пришел, его братья было его ждать стали.*

### 7. bis'ep in' daolbes.

bis'ep	in'	d-a-ol-bes
brother	for.a.long.time	3-3SG.M-PST-STEM
брат	долго	3-3SG.M-PST-STEM

бис'еп и:ен дä олбес.

'the brother did not come for a long time'

*Брат долго не приходил.*

### 8. eiŋ aŋ'goŋon de a:tə.

eiŋ	aŋ'(g)-oŋon	d-e-a:tə
go	3PL-begin\PST	3SBJ-3SG.M.OBJ-find
идти	3PL-начинать\PST	3SBJ-3SG.M.OBJ-искать

е:иң аң'гоуон де ?а:тə.

'(they) were intended to seek him'

*Стали собираться идти его разыскивать.*

### 9. qaj donandijn, no buŋna bis'ep hamgamn qoŋot bin qo:ruŋqonen.

qaj	d-on-aŋ-dij-n,	no	buŋ-na	bis'ep	hamgam-n
PART	3-PST-3PL.SBJ-come-PL,	«but»	3PL-PL.POSS	brother	Evenk-PL
было	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL,	«но»	3PL-PL.POSS	брат	эвенк-PL

qoŋot	bin	qo:ruŋ-q-on-e-n
hunger	seemingly	kill-CAUS-PST-STEM-PL
голод	оказывается	убивать-CAUS-PST-STEM-PL

кай доннаңдин, но буңна бис'еп хамга:н ко:уот бин ко:руң ко:нен.

'hardly (they ) had got, but the Evenks turned out to starve their brother'

*Дошли было, но их брата эвенки, оказывается, голодом морили.*

### 10. hamgamn tun'tan qoŋot qo:ruŋqonen, tabaŋdiŋa assano qaj bat oŋonen, Belegin buŋna ku'bbes' bil'de es's'e'n bat da:Raŋgaj.

hamgam-n	tun'tan	qoŋot	qo:ruŋ-q-on-e-n,	tabaŋ-diŋa	assano
Evenk-PL	because	hunger	kill-CAUS-PST-STEM-PL,	forest-DAT	hunting
эвенк-PL	потому	голод	убивать-CAUS-PST-STEM-PL,	лес-DAT	охота

<sup>16</sup> Форма *deda* встречается в материалах Г. Финдейзена (H. Findeisen), подробнее в Werner H. Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen. - Band 1. - Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002 (1). S. 169.



qaj	bat	oŋ-on-(d)en,	Belegin	buŋ-na	ku'bbes'	bi'l'de
PART	PART	3PL-PST-go,	Belegin	3PL-POSS.PL	vorne	all
PART	PART	3PL-PST-идти,	Белигин	3PL-POSS.PL	впереди	все

es's'e'n                      bat                      d-a:R-aŋ(g)-eŋ  
deer\PL                      PART                      3SG.M.SBJ-STEM-3PL.OBJ-kill  
дикий.олень\PL              PART                      3SG.M.SBJ-STEM-3PL.OBJ-убивать  
hamgan tun'tän ko:ʋot ko:ruŋ ko:nen, tabbandiŋä es's'e'no kai bat dogo:nen, Be'legin buŋna  
ku'b'bes' byl'de es's'e'nen bat da:Raŋgai.  
'the Evenks began starving because when they went to taiga for deer hunting, Belegin onwards all  
the deers killed'

*Эвенки его потому голодом морить стали, что, когда они в тайгу охотиться на диких оленей пойдут, Белегин впереди них всех оленей убивает.*

#### 11. tun'tan bŋŋ deŋaŋonen; no re-ejeŋon doksitn, kas'anemin qoʋot qo:ruŋqonen.

tun'tan	bŋŋ	d-eja-q-on-e-n,	no	re-eje-qon	d-o-ksit-n,
that.is.why	3PL	3-kill-CAUS-PST-STEM-PL,	«but»	3PL-kill-beginn	3-PST-become-PL
потому	3PL	3-убивать-CAUS-PST-STEM-PL,	«но»	3PL-убить-начать	3-PST-стать-PL

kas'-a-n-em-in                      qoʋot                      qo:ruŋ-q-on-e-n  
take-3M.OBJ-PAST-STEM-PL              hunger                      kill-CAUS-PST-STEM-PL  
взять-3M.OBJ-PAST-STEM-PL              голод                      убивать-CAUS-PST-STEM-PL  
tun'ten buŋ de:ja ko:nen; no re 'ejeŋon dooksitn, kas'anemin ko:ʋot ko:ruŋ ko:nen.  
'that is why they didn't like him, but (they) can't murder him, they began staving him'

*Вот за это они его невзлюбили, но они его убить не могут, они его взяли и голодом замаривать стали.*

#### 12. tu'nil' bŋŋ deŋaŋonen.

tu'nil'	bŋŋ	d-eja-q-on-e-n
from.here	3PL	3-kill-CAUS-PST-STEM-PL
отсюда	3PL	3-убивать-CAUS-PST-STEM-PL

tu'nil' buŋ däjä ko:nen.  
'that is why the began killing (him)'

*Оттуда они его стали убивать.*

#### 13. qus'ka qā Be'legin du'toʋut, oŋ'nas'd ʌ:tka.

qus'-ka	qā	Be'legin	du-'t-o-ʋut,	oŋ'nas'-d	ʌ:tka
tent-LOC	home	Be'legin	3SG.M-TH-PAST-lie,	bed-3INAN.POSS	on
чум-LOC	дома	Белегин	3SG.M-TH-PAST-лежать,	постель-3INAN.POSS	на

ko:s'ka ka: Be'legin du'toʋot, oŋ'nas' dō:ötke.  
'at home (tent) Belegin is laying, abed'

*Дома в чуме Белегин лежит, на постели.*

#### 14. hʌmgamn ellabes qā qaməŋas' bat des'a'toblen.

hʌmgam-n	ella-bes	qā	qaməŋ-as'	bat	d-es'-a-'t-o-b-l-e-n
Evenk-PL	door-PROS	home	arrow\PL-INS	PART	3-up-3M.OBJ-TH-PST-INT-PST-shoot-PL
эвенк-PL	дверь-PROS	дома	стрела\PL-INS	PART	3-вверх-3M.OBJ-TH-PST-INT-PST-стрелять-PL

hamga:n ellabes ka: kaŋas' bät de:s'a'toblen.  
'the Evenks through the doorway shot him with arrows'

*Эвенки через дверь дома в него луками стреляли.*

#### 15. bu qām bōn' da-kasayos.

bū	qām	bōn'	da-kas-a-yos
3SG	arrow	NEG	3SG.F-take-3M.OBJ-STEM
3SG	стрела	NEG	3SG.F-взять-3M.OBJ-STEM

bu kam bōn da kasoyos.  
'but an arrow can not take him'

*Но стрела его не берет.*

**16. qaməŋ bu'rə oŋ'nas't hittiya, qore qo'q tavut.**

qam-əŋ	bu-'rə	oŋ'nas'-t	hittiya,	qore	qo'q	t-a-v-ut
arrow-PL	3SG-3M.POSS	bed-3INAN.POSS	under,	like	garbage	TH-PRS-INAN.SBJ-lie
стрела-PL	3SG-3M.POSS	постель-3INAN.POSS	под,	как	хлам	TH-PRS-INAN.SBJ-лежать

камəŋ бу'ро оŋ'нас' тыттыуа, корä ко'к та:вут.  
 'arrows are lying under his bed like garbage'  
*Стрелы под его постелью, как хлам, лежат.*

**17. de bisnimin qaj don'aŋdijn, na bis'ep dajəŋ's'a dutoyut; daze ra bisnimin na qoŋ bən italam.**

de	bis'nimin	qaj	d-on-'aŋ-dij-n,	na	bis'ep
3SG.M.POSS	brother\PL	PART	3-PST-3PL.SBJ-come-PL,	3PL.POSS	brother
3SG.M.POSS	брат\PL	PART	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL,	3PL.POSS	брат

dajəŋ-s'a	du-t-o-yut;	da:že	ra	bis'nimin
illness-NMZ	3M.SG-TH-PAST-lie;	«even»	3SG.M.POSS	brother\PL
больной-NMZ	3M.SG-TH-PAST-лежать;	«даже»	3SG.M.POSS	брат\PL

na	qoŋ	bən	it-a-l-am
3PL.POSS	appearance	NEG	know-3M.SG.SBJ-PST-STEM
3PL.POSS	облик	NEG	знать-3M.SG.SBJ-PST-STEM

de bisnimin kai don'nāndin, ne bis'ep dajəŋ's'a duto:yut; da:že re bisnimin no ko'ŋ bən etālem.  
 'when his brothers came (they saw that) their brother was laid up, he could not even recognise his brothers'  
*Когда его братья пришли (они увидели, что) их брат больной лежит; даже собственных братьев не может узнать.*

**18. da qīm qi'bbataŋnaŋten deisilevit i re-isoŋojaq.**

da	qīm	qibbat-aŋ-naŋten	de-is-il-e-bet
3SG.M.POSS	wife	brother.in.low-PL-ADSS.PL	3SG.F-food-PST-EP-make
3SG.M.POSS	жена	брат.мужа-PL-ADSS.PL	3SG.F-еда-PST-EP-делать

i	re-is-oŋ-o-j-aq
«and»	3SG.F-feed-3PL.OBJ-PST-EP-STEM
«и»	3SG.F-кормить-3PL.OBJ-PST-EP-STEM

da ki:m ky'batāŋnaŋten de i:s i:levit i: re i:soŋojak.  
 'his wife for elder brothers-in-law cooked some meal, fed them'  
*Его жена для дедушек (старших братьев мужа) кушать приготовила, она их накормила.*

**19. tu'nil' na qibbatāŋnaŋa mana: in aks'eŋ ko(g)oŋen.**

tu'nil'	na	qibbat-aŋ-naŋa	mana:
than	3PL.POSS	brother.in.low-PL-DAT	3F.SG.say:
потом	3PL.POSS	брат.мужа-PL-DAT	3F.SG.говорить:

in	aks'eŋ	k-o-(g)oŋ-en
for.a.long.time	why	2-PST-2PL-sit
долго	почему	2-PST-2PL-сидеть

tu'nil' na kyba:tyŋnaŋa manā: „i:en aks'aŋ guoŋen”.  
 'then she said to her brothers-in-law: “why are you sitting so long”  
*Потом она дедушкам сказала: „Почему так долго сидите?”*

**20. ès qon de'soŋon, us'ka s'im koŋ oŋon.**

ès	qon	d-e's-oŋon,	us'ka	s'im	k-oŋ	oŋ-(d)on
sky	dark	3SG-up-become\PST,	back	PART	2-go\IMP	3PL-go.PST
небо	темно	3SG-наверху-становится\PST,	назад	PART	2-идти\IMP	3PL-идти.PST

“es kon de'soŋon, os'ka s'im go'ŋo:nen”.  
 'it's getting dark, we're coming back'  
*“Темно становится, обратно бы пошли”.*

**21. no tos'a naŋa bān da-to'bingij.**

no	tos'a	naŋa	bān	da-to-'b-in-gij	
«but»	upward	3PL.DAT	NEG	3SG.F.SBJ-tell-INAN.OBJ-PST-STEM	
«но»	вверх	3PL.DAT	NEG	3SG.F.SBJ-сказать-INAN.OBJ-PST-STEM	

но тос'а наңа бōн де то:бин'ги.

'but evidently she did not tell them (what they were to expect)'

*Но открыто она им не сказала (что их в дороге ожидает).*

**22. bu're bisnimin oŋonen, qotka t-ka'label'qoŋonen.**

bu're	bis'nimin	oŋ-on-(d)en,	qot-ka	t-ka'label'-q-oŋ-on-(d)en
3SG.F.POSS	brother\PL	3PL-PST-go,	way-LOC	3-guard-TH-3PL-PST-go
3SG.F.POSS	брат\PL	3PL-PST-идти,	дорога-LOC	3-сторож-TH-3PL-PST-идти

бу'ре биснимин оңо:нен, котка т ка'лебл' коңонен.

'and her brothers came to the pathway to watch them'

*А ее братья пошли, на дорогу их караулить.*

**23. kina us'ka eiŋaŋ'goŋon.**

kina	us'ka	eiŋ-aŋ('g)-oŋon
DEM.PL	back	go-3PL-begin\PST
эти	назад	идти-3PL-начинать\PST

кинә о:с'ка еиң аң'гоуон.

'and those began to come back home'

*А эти обратно идти стали собираться.*

**24. bū naŋa mana: taŋes'in qotka qa'nen koŋetn, bene ba:ŋen ka'ron.**

bū	naŋa	mana:	taŋes'in	qot-ka	qa'n-en
3SG	3PL.DAT.AN	3F.SG.tell:	carefully	way-LOC	IMP.PART-PL
3SG	3PL.DAT.AN	3F.SG.говорить:	осторожно	дорога-LOC	IMP-PART-PL

koŋ-e-tn,	bene	baŋ-en	ka'ro-n
2PL-EP-go,	in.to.halves	ground-PL	2look\IMP-PL
2PL-EP-идти,	пополам	земля-PL	2смотреть\IMP-PL

бу наңа манә: “таңес'ин кот'ка ка'нен коңетн, бенә ба:ңен ка'рун”.

'she said them: “mind your way, look sharp and watch the ground”'

*Она им сказала: “Осторожно дорогой идите, по сторонам на землю поглядывайте”.*

**25. buŋ'na hu re-qalultet.**

buŋ'na	hū	re-qal-ul-tet <sup>17</sup>
3PL-POSS.PL	heart	3SG.F.SBJ-thumb-PST-beat
3PL-POSS.PL	сердце	3SG.F.SBJ-большой.палец-PST-бить

буң'нә хуре ка:лылтет.

'but they did not obey'

*Но они не послушались.*

**26. as'liŋ qı'bildilin, qıla o'ŋotn.**

as'l-iŋ	q-i-'b-il-dil-in,	qe	qıla	o'ŋo-tn
ski-PL	put.on-EP-INAN.OBJ-PST-STEM-PL,	very	fast	3PL-PST-go
лыжа-PL	надеть-EP-INAN.OBJ-PST-STEM-PL,	очень	быстро	3PL-PST-идти

ас'лиң кы'билдилиң, kö: hilä'netn.

'(they) put on the skis and came fastly'

*Льжи надели и полетели (быстро пошли).*

**27. hl'n'a bis' bān bil' quŋdil oŋonen, qaməŋ dəmləsaŋ des'olejn.**

hl'n'a	bis'	bān	bil'	quŋ-dil	oŋ-on-(d)en,
small	evening	NEG	far	tent\PL-ABL	3PL-PST-go,
маленько	вечер	NEG	далеко	чум\PL-ABL	3PL-PST-идти,

<sup>17</sup> Значение глагола 'щипать' (букв. 'большим пальцем бить').

qam-əŋ	dəmləs-aŋ	d-εs'-ol-ej-n
arrow-PL	ip-PL	3-cry-PST-STEM-PL
стрела-PL	прорезь-PL	3-кричать-PST-STEM-PL

ho'ne bis' bön bil' koŋdil oŋo:nen, ka:m'ŋ do:mläs'än d äc'olein.  
 'by the evening, they had not passed away from the tents, suddenly arrows clicked'  
*Близко к вечеру, они недалеко от чумов ушли, вдруг ушки стрел щелкнули.*

**28. hɔmgam daŋ'gimdayan qaŋas'.**

hɔmgam-n	d-aŋ('g)-im-day-an	qaŋ-as'
Evenk-PL	3SBJ-3PL.OBJ-PAST-shoot-PL	arrow\PL-INS
эвенк-PL	3SBJ-3PL.OBJ-PAST-стрелять-PL	стрела\PL-INS

hamga:n daŋ'gimdayan kaŋas'.  
 'the Evenk shot them with arrows'  
*Эвенки из луков в них выстрелили.*

**29. Bal'na qo'til oyon, pr'amo r-hijbes' qa'mas' da'yimdayan.**

Bal'na	qo'til	o-y-on,	pr'amo
Balna	ahead	3SG.M-EP-go\PST,	«exactly»
Бальна	впереди	3SG.M-EP-идти\PST,	«прямо»

r-hij-bes'	qa'm-as'	d-a-'y-im-day-an
3SG.POSS-belly-PROS	arrow-INS	3SBJ-3SG.M.OBJ-EP-PAST-shot-PL
3SG.POSS-живот-PROS	стрела-INS	3SBJ-3SG.M.OBJ-EP-PAST-стрелять-PL

Bal'na ko'til oyon, pr'amo r hıbes' ka'mas' da'yimdayan.  
 'Balna was coming onwards, exactly in his stomach an arrow entered'  
*Бальна впереди шел, прямо ему в живот стрела попала.*

**30. Bal'na tolaraq.**

Bal'na	t-ol-a-raq
Balna	fall-PST-3SG.SBJ-STEM
Бальна	падать-PST-3SG.SBJ-STEM

Bal'na tullerak.  
 'Balna fell down'  
*Бальна упал.*

**31. Togeta oŋ'til oyon; Togetarə ogdebes' da'yimdayan.**

Togeta	oŋ'til	o-y-on;	Togeta-rə	ogde-bes'
Togeta	behind	3SG.M-EP-go\PST;	Togeta-3M.SG.POSS	ear-PROS
Тогета	сзади	3SG.M-EP-идти\PST;	Togeta-POSS.SG.POSS	ухо-PROS

d-a-'y-im-day-an
3-3SG.M.OBJ-EP-PAST-shot-PL
3-3SG.M.OBJ-EP-PAST-стрелять-PL

To:uyta: oŋ'til oyon; Touyta: r'ə ogdebes' da'yimdayan.  
 'Togeta behind was going, his ear was shot'  
*Тогета сзади шел; ему в ухо попала.*

**32. Togeta tolaraq.**

Togeta	t-ol-e-raq
Togeta	fall-PST-3SG.SBJ-STEM
Тогета	падать-PST-3SG.SBJ-STEM

Toyata: ty:l'erak.  
 'Togeta fell down'  
*Тогета упал.*

**33. hɔmgam donandijn na'ŋa.**

hɔmgam-n	d-on-aŋ-dij-n	na'ŋa
Evenk-PL	3-PST-3PL.SBJ-come-PL	3PL.DAT
эвенк-PL	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL	3PL.DAT

hamga:n donandijn na'ŋa.  
 'the Evenks reached them'  
*Эвенки подошли к ним.*

**34. Bal'na'ral' d qām ʎa t-qʌ'tejula Bal'ne ra holtes'as' də qām t-hatabonbet, štob kale qan dant'ivet, bu're qām bīl da-qaujaq.**

Bal'na'-ral'	d	qām	ʎa	t-qʌ'tej-ul-a	Bal'ne	ra
Balna'-ABL	POSS	arrow	out	3SG.M-pull-PST-STEM	Bal'na	3SG.M.POSS
Бальна'-ABL	POSS	стрела	наружу	3SG.M-тянуть-PST-STEM	Бальна	3SG.M.POSS

holtes'-as'	də	qām	t-hatab-on-bet,	štob	kale
belly-INS	3SG.M.POSS	arrow	3SG.M-press-PST-make,	«in.order.to»	warrior
живот-INS	3SG.M.POSS	стрела	3SG.M-давить-PST-делать	«чтоб»	воин

qan	d-an-t-'i-bet,	bu-'de	qām	bīl
IMP.PART	3PL-think-TH-EP-make,	3SG-POSS.M	arrow	far
IMP.PART	3PL-мысль-TH-EP-делать,	3SGPOSS.M	стрела	далеко

da-qa-u-j-aq

3SG.F-inside-PST-EP-go

3SG.F-внутри-PST-EP-идти

'Bal'na'ral' d kam olle t ko'tej ylä Bal'ne rä holtes'as' də ka:m t hatabu:nbet, štob ka:le kan dant'ivet, bu're kam bi:el da ka:ujak.

'one began to draw the arrow from Balna, he pressed it with his stomach, to make them think that the arrow entered deeply'

*У Бальны один его стрелу стал вытаскивать, Бальна своим животом стрелу свою прижал, чтобы вояки подумали, что она далеко будто бы зашла.*

**35. hʌmgam aŋ'tet'ka rə qām t-qʌ'tejula.**

hʌmgam	aŋ'tet'ka	rə	qām	t-qʌ'tej-ul-a
Evenk	hardly	3SG.M.POSS	arrow	3SG.M-pull-PST-STEM
эвенк	с.трудом	3SG.M.POSS	стрела	3SG.M-тянуть-PST-STEM

hʌmga aŋ'tet'ke rə ka:m t ko'tejylä.

'the Evenk hardly drew the arrow out'

*Эвенк с трудом его стрелу вытащил.*

**36. qoksa hʌmgam Togetaral' ra qām ʎa r-qʌ'tejula de ogdederil'.**

qoksa	hʌmgam	Togeta-dal'	ra	qām	ʎa
second	Evenk	Togeta-ABL.M	3SG.M.POSS	arrow	out
второй	эвенк	Togeta-ABL.M	3SG.M.POSS	стрела	наружу

r-qʌ'tej-ul-a	de	ogde-deril'
3SG.M-pull-PST-STEM	3SG.M.POSS	ear-ABL
3SG.M-тянуть-PST-STEM	3SG.M.POSS	ухо-ABL

ko:kse ha:mga Togeta:ral' ra ka:m oler ko'tej y:lä de ogdederil'.

'the second Evenk began drawing the arrow out of Togeta's ear'

*Второй эвенк у Тогета стрелу из уха вытаскивать стал.*

**37. Togeta qām d ogdas' da kentibul'diŋa hatabonbet.**

Togeta	qām	d	ogd-as'	da	kentibul'-diŋa	hatab-on-bet
Togeta	arrow	3SG.M.POSS	ear-INS	3SG.M.POSS	shoulder-DAT	press-PST-make
Togeta	стрела	3SG.M.POSS	ухо-INS	3SG.M.POSS	плечо-DAT	давить-PST-делать

To:ŋata: ka:m d ogdas' də kǎntebul'diŋe hatabunbet.

'Togeta pressed the arrow to his shoulder with his ear'

*Тогета стрелу своим ухом к плечу прижал.*

**38. hʌmgam aŋ'tet'ka ra qām ʎa t-qʌ'tejula.**

hʌmgam	aŋ'tet'ka	ra	qām	ʎa	t-qʌ'tej-ul-a
Evenk	hardly	3SG.M.POSS	arrow	out	3SG.M-pull-PST-STEM
эвенк	с.трудом	3SG.M.POSS	стрела	наружу	3SG.M-тянуть-PST-STEM

ha:mga aŋ'tet'kä ra ka:m ollä t ko'tej y:lä.

'the Evenk hardly drew the arrow'

*Эвенк с трудом стрелу его вытащил.*

39. qo'til's'a hɫmgam da qɪ't qaj (t)tɛtabintɔŋ, Bal'na rə battatbes' qaj da'yɪb'daq es'aŋ, a qoks'a hɫmgam da'ŋa di:yine bara: "qomam aqta kera battat, ɛk'ti, i tak qot daŋ'goriyin".

qo'til'-s'a	hɫmgam	da	qɪ't	qaj
first\AN-NMZ	Evenk	3SG.M.POSS	bow	PART
первый\AN-NMZ	эвенк	3SG.M.POSS	лук	PART

(t)-tet-a-b-in-taŋ,	Bal'na	rə	battat-bes'
3SG.M.SBJ-pull-EP-INAN.OBJ-PST-STEM,	Balna	3SG.M.POSS	forehead-PROS
3SG.M.SBJ-натягивать-EP-INAN.OBJ-PST-STEM,	Бальна	3SG.M.POSS	лоб-PROS

qaj	d-a-'y-ib-'daq	es'aŋ,	a	qok-s'a	hɫmgam
PART	3SG.M.SBJ-3SG.M.OBJ-PAST-shot	to,	«but»	second\AN-NMZ	Evenk
PART	3SG.M.SBJ-3SG.M.OBJ-PAST-стрелять	чтобы,	«но»	второй\AN-NMZ	эвенк

da'ŋa	di:yine	bara:	"qom-am	aqta	ke(t)-ra
3SG.M.DAT ?	?	3M.SG.say:	bad-3INAN	good	man-POSS
3SG.M.DAT ?	?	3M.SG.говорить:	грешный-3INAN	хороший	человек-POSS

battat,	ɛk'ti <sup>18</sup> ,	i tak	qot	d-aŋ'(g)-or-iyi-n"
forehead,	2SGIMP.not.touch	«as.it.is»	already	1SBJ-3PL.OBJ-PAST-kill-PL
лоб,	2SGIMP.не.трогать	«и.так»	уже	1SBJ-3PL.OBJ-PAST-убивать-PL

коти'л'т'ä һамга дә кы:т кай тә:тебинтәң, Бал'на рь ба:татбес' кай да'уыб'дак ес'әң, а ко:кс'а һамга да'на ди:үине барä: "ко:мам актä: ке:рä ба:тат 'äк'ти и так кот даң'гориүин".

'the first Evenk his bow should nock, he wanted to shoot at Balna's forehead, but the second Evenk said: "it's a sin to shoot at human's forehead, don't touch them, we have already killed them!"

*Передний (первый) эвенк свой лук было натянул, он в лоб Бальны стрелять хотел, но второй эвенк ему сказал: "Грех хорошему человеку в лоб стрелять, не тронь, мы их и так уже убили".*

#### 40. tunil' us'ka buŋ oŋonen.

tunil'	us'ka	buŋ	oŋ-on-(d)en
then	back	3PL	3PL-PST-go
потом	обратно	3PL	3PL-PST-идти

тунил' ос'ка буң оңо:нен.

'then they come back'

*Потом они обратно пошли.*

#### 41. us'ka do'naŋdijn hɫmgamn nə ɛn'e dajɛŋs'a dejaŋonen, aŋ'tet'ka daRojiyin.

us'ka	d-o'n-aŋ-dij-n	hɫmgam-n	nə	ɛn'e <sup>19</sup>	dajɛŋ-s'a
home	3-PST-3PL.SBJ-come-PL	Evenk-PL	3PL.POSS	brother.in.law	ill-NMZ
домой	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL	эвенк -PL	3PL.POSS	зять	больной-NMZ

d-eja-q-on-en,	aŋ'tet'ka	d-a-R-oj-iyi-n
3-kill-CAUS-PST-PL,	hardly	3SBJ-3SG.M.OBJ-EP-PST-EP-kill-PL
3-убивать-CAUS-PST-PL	с.трудом	3SBJ-3SG.M.OBJ-EP-PST-EP-убивать-PL

o:s'ka do'naŋdein hamga:n nŋ ä:nä da:jyŋc'ä däj' ko:nen, aŋ'tet'k'ь daRojiyin.

'when they reached home, they their brother-in-law began to kill and hardly managed to do that'

*Когда домой пришли, они своего зятя больного убивать стали и с трудом убили его.*

#### 42. tu'rir qa'riya Bal'na to:s'a doletan de bulanđiŋa, de bis'ep dat'pi: aks' etuyu?

tu'r-ir	qa'riya	Bal'na	tos'a	d-ol-e-tan	de
then-ABL	then	Bal'na	upward	3SG.M.SBJ-PAST-3M.SBJ-stop	3SG.M.POSS
потом-ABL	потом	Бальна	наверх	3SG.M.SBJ-PAST-3M.SBJ-остановиться	3SG.M.POSS

bul-aŋ-diŋa,	de	bis'ep	d-a-t'-p-i:
foot-PL-DAT	3SG.M.POSS	brother	3SG.M.SBJ-3SG.M.OBJ-TH-3INAN.OBJ-ask:
нога-PL-DAT	3SG.M.POSS	брат	3SG.M.SBJ-3SG.M.OBJ-TH-3INAN.OBJ-спрашивать:

<sup>18</sup> Основа ej...ta, ɛkja! 'не трогай это!' см. Werner H. Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen. - Band 1. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002 (2). S. 227.

<sup>19</sup> Зять – муж младшей сестры.

aks' etu-yu?  
 what alive-2SG?  
 что живой-2SG?

ту'пер ка'риуа Бал'на то:с'а долеттән де бо:лиңдина, де бис'еп дат'пи: “акьс' ?е:тууу?”  
 ‘after that, when Balna rose, his brother asked: “Are you alive?”’

*После этого, когда Бальна наверх поднялся на свои ноги, брат его спрашивает: “Ты чего, живой?”*

#### 43. qar' da'ña bara: eddi.

qar'	da'ña	bara:	ed-di
DEM.M	3SG.M.DAT	3M.SG.say:	alive-1SG
DEM.M	3SG.M.DAT	3M.SG.говорить:	живой-1SG

каpp' да'ña барä: “?едди”.

‘he answered: “I’m alive”’

*Тот ему ответил: “Я жив”.*

#### 44. aruñu re qaskuyus?

aruñu	re	qask(u)-yu-s?
strong	3SG.M.POSS	wound-2SG-NMZ?
сильно	3SG.M.POSS	ранить-2SG-NMZ?

“аруñу ре каскуүүс?”

“are you seriously wounded?”

*“Сильно тебя ранило?”*

#### 45. bñn, bara, ta'ña b ogdet qñp qām da-kovine.

bñn,	bara,	ta'ña	b	ogde-t	kñp	qām
NEG	3M.SG.say	only	1SG.POSS	ear-POSS	end	arrow
NEG	3M.SG.говорить	только	1SG.POSS	ухо-POSS	конец	стрела

da-k-o-v-ine

3SG.F.SBJ-get-PST-3SG.INAN.OBJ-STEM

3SG.F.SBJ-брать-PST-3SG.INAN.OBJ-STEM

“бñн, барä, та'ña богде т коп кам да ко:выне”.

“no, he said, the arrow just touched upon the tip of my ear”

*“Нет, он ответил, только конец уха стрела задела”.*

#### 46. a ù bil'a qām de-kaskoyos, ùg as' bañbes' qām da-kaskoyos?

a	ù	bil'a	qām	da-kas-k-o-yos,	ùg	as'
«and»	2SG	how	arrow	3SG.F-get-2SG.OBJ-PST-STEM,	2SG	what
«a»	2SG	как	стрела	3SG.F-брать-2SG.OBJ-PST-STEM,	2SG	какой

bañ-bes'	qām	da-kas-k-o-yos?
place-PROS	arrow	3SG.F-get-2SG.OBJ-PST-STEM?
место-PROS	стрела	3SG.F-брать-2SG.OBJ-PST-STEM?

“a у би:le кам де касковус, уг ас' паñбäс' кам да каскоуос?”

“and what is your injury, how the arrow hit you?”

*“А тебя как стрела взяла, в каком месте у тебя стрела попала?”*

#### 47. Bal'na bara: hol'tisbes' da-kastoyos

Bal'na	bara:	hol'tis-bes'	da-kas-t-o-yos
Bal'na	3M.SG.say:	belly-PROS	3SG.F-get-1SG.OBJ-PST-STEM
Бальна	3M.SG.говорить:	живот-PROS	3SG.F-брать-1SG.OBJ-PST-STEM

Бал'на барä: “хол'тисбес' та ка:стоуос”.

‘Balna answered: “My stomach hit”’.

*Бальна ответил: “В живот попала”.*

#### 48. Bal'na bara: re bisepdaña: boyina abat.

Bal'na	bara:	re	bisep-daña:	boy-in-a
Bal'na	3SG.M.say\PST:	3SG.M.POSS	brother-DAT.M:	fire-2SG.IMP-pile.up
Бальна	3SG.M.говорить\PST:	3SG.M.POSS	брат-DAT.M:	огонь-2SG.IMP-класть

abat  
1SG\BEN  
1SG\BEN

Бал'на барä: ре бисе:пдаңа: “бо:үене бätн”.  
'Balna said to his brother: "Make a fire for me!"'

*Бальна сказал своему брату: "Огонь для меня наклади".*

**49. da bisep o'yon t-hantet to'yojinsin.**

da	bisep	o-'yon	t-ha-n-tet	to'yojinsin
3SG.M.POSS	brother	3SG.M-go\PST	3-break-PST-STEM	dry-NMZ-PL
3SG.M.POSS	брат	3SG.M-идти\PST	3-ломать-PST-STEM	сухой-NMZ-PL

дä бисеп о:'юн т хантет то'юеңсин.

'his brother took some firewood'

*Его брат сучки наломал сухие.*

**50. boyina, Bal'na dkajnem de ajeñ hol'tisdi'nal' bindera hñ kovintet, qamt kub'diña diñ'gomtu, bokka t-'qot'kob'laq, dbila, i hñ'ne kuyul'as da ajeñ doqtabiligit.**

boy-in-a,	Bal'na	d-kaj-n-em	de	ajeñ
(3SG.M)fire-PAST-pile.up,	Bal'na	3SG.M-take-PST-STEM	3SG.POSS	illness
(3SG.M)костер-PAST-класть,	Бальна	3SG.M-взять-PST-STEM	3SG.POSS	болезнь

hol'tis-di'nal'	binde	ra	hñ	k-o-v-in-tet,	qam-t
belly-ABL	himself	3SGM.POSS	hand	tear-PST-INAN.OBJ-PST-STEM,	arrow-POSS
живот-ABL	сам	3SG.M.POSS	рука	рвать-PST-INAN.OBJ-PST-STEM,	стрела-POSS

kub'-diña	d-iñ('g)-o-mtu,	bok-ka
end-DAT	3SG.M.SBJ-STEM-PST-INAN.OBJ-place	fire-LOC
конец-DAT	3SG.M.SBJ-STEM-PST-INAN.OBJ-поместить	огонь-LOC

t-'qot'-k-o-b-'l-aq,	d-b-il-a,	i
3SG.M.SBJ-roast-TH-PST-INAN.SBJ-PST-STEM,	3SG.M.SBJ-INAN.SBJ-PST-eat,	«and»
3SG.M.SBJ-жарить-TH-PST-INAN.SBJ-PST-STEM,	3SG.M.SBJ-INAN.SBJ-PST-есть,	«и»

hñ'ne	kuyul'-as	da	ajeñ	d-oqta-b-il'-i-git
small	coal-INS	3SG.M.POSS	illness	3SG.M.SBJ-smear-INAN.OBJ-PST-EP-STEM
маленький	уголек-INS	3SG.M.POSS	болезнь	3SG.M.SBJ-мазать-INAN.OBJ-PST-EP-STEM

бо:үенä Бал'на д кайнем, де айүин хол'тис ди'нал' бинде рä хо:ң ко:винтет, камт куб'диңа диң'го:мту, бокка т'кот'коб'лак, д би:ли, и хо'не кууол'ас да айүин доктаби:лиует.

'Balna set the fire, out of his wound he tore a piece of fat, put on the arrow, roasted by the flame, ate and smeared his wound'

*Огонь Бальна развел, из раны на животе свое сало он сам оторвал, на конец стрелы одел, на огне зажарил дочерна, покушал, маленьким кусочком свою рану помазал.*

**51. tunil' n-as'liñ qı'bildilin qus'ka t-qıyilo'notn.**

tunil'	n-as'liñ	q-i-'b-il-dil-in	qus'-ka
then	3PL.POSS-ski-PL	put.on-EP-INAN.OBJ-PST-STEM-PL	tent-LOC
потом	3PL.POSS-лыжа-PL	надеть-EP-INAN.OBJ-PST-STEM-PL	чум-LOC

t-q(iy)-il-eñ-e-tñ  
3-fast-PAST-3PL.SBJ-EP-go\PST  
3-быстро-PAST-3PL.SBJ-EP-идти\PST  
тунил' нас'лиң кы'билдилин ко:с'ка т кы:үйеңетн.  
'then the put on the ski and quickly went home'

*Потом лыжи они надели и быстрым ходом домой пошли.*

**52. us'ka donañdijn Bal'na ra qibbatdaña bara: bajej qol'qimna.**

us'ka	d-on-añ-dij-n	Bal'na	ra	qibbat-daña
home	3-PST-3PL.SBJ-come-PL	Bal'na	3SG.POSS	father.in.law-DAT.M
домой	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL	Бальна	3SG.POSS	тесть-DAT.M



bara: b-ajeŋ qol'-q-i-m-n-a  
 3SG.M.say: 1SG.POSS-illness IMP.2SG.cure-CAUS-EP-INAN.OBJ-PAST-STEM  
 3SG.M.говорить: 1SG.POSS-болезнь IMP.2SG.лечить-CAUS-EP-INAN.OBJ-PAST-STEM  
 о:с'ка до:наңдеин Бал'на ра кыба:тдаңа барä: “байүин ко:л'кына!”  
 ‘when they came home, Balna said to his father-in-law “Cicatrize my wound!”  
 Когда домой пришли, Бальна своему тестю сказал: “Мою рану срасти!”

### 53. da qibbat s'enaŋ o'bilde.

da qibbat s'enaŋ o-'bil<sup>20</sup>-de  
 3M.POSS father.in.law shaman PST-«was»\PST-STEM  
 3M.POSS тесть шаман 3SG.быть\PST-STEM  
 да кыба:т с'е:наң о'билде.  
 ‘his father-in-law was a shaman’  
 Тесть шаманом был.

### 54. qurayoyon, da en'e tatangetqona.

qur-a-yoyon da en'e<sup>21</sup> tatan-get-q-on-a  
 magic-3SG.M-EP-begin\PST 3SG.M.POSS son.in.law right-make-CAUS-PST-STEM  
 шаманить-3SG.M.начинать\PST 3SG.M.POSS тесть прямо-делать-CAUS-PST-STEM  
 кор ауоюн, да е:не та:таңгът кона.  
 ‘he began to quack, to cure his son-in-law’  
 Тот шаманить начал, своего зятя направлять стал.

### 55. a re bi's'epda'ŋa ba'ra: ieŋindet de'ŋ i koŋ kalalget hamgamanas'.

a re bi's'ep-da'ŋa ba'ra: i-eŋ-in-det  
 «and» 3SG.M.POSS brother-DAT.M 3SG.M.say: gather-3PL.OBJ-2SG.IMP-STEM  
 «а» 3SG.M.POSS брат-DAT.M 3SG.M.говорить: собирать-3PL.OBJ-2SG.IMP-STEM

de'ŋ i koŋ kal-al<sup>22</sup>-get hamgam-n-as'  
 people «and» 2SG.go\IMP war-STEM-make Evenk-PL-COM  
 люди «и» 2SG.идти\IMP война-STEM-делать эвенк-PL-COM  
 а ре би'с'еп да'на ба'ра: “иениндет де'ŋ и коң kalalget ham'ганас'”.  
 ‘and he said to his brother: “Take the people and go to make war to Evenks”’  
 А брату он сказал: “Собери людей – войско и иди воевать с эвенками”.

### 56. a qo'g baät daŋa bara: Bal'na koŋ ham'gamnaŋa, qan da'jeŋdijn a'nuks' kal'e dŋayan, a esli bän da'jeŋdijn, his'ture äd dŋotn, his'ture daŋes'iin.

a qo'g baät daŋa bara: Bal'na koŋ  
 «and» one.ANIM old.man 3SG.M.DAT 3SG.M.say: Bal'na 2SG.go\IMP  
 «а» один старик 3SG.M.DAT 3SG.M.говорить: Бальна 2SG.идти\IMP

ham'gam-n-naŋa, qan d-a-'j-eŋ-dij-n a'nuks' kal'e dŋayan,  
 Evenk-PL-DAT.PL IMP.PART 3-PRS-EP-3PL.SBJ-come-PL tomorrow war 1PL-begin  
 эвенк-PL-DAT.PL IMP.PART 3-PRS-EP-3PL.SBJ-приходить-PL завтра война 1PL-начинать

a esli bän d-a-'j-eŋ-dij-n, his'ture äd dŋotn,  
 «and» «if» NEG 3-PRS-EP-3PL.SBJ-come-PL, anyways 1PL 1PL-go\PRS,  
 «а» «если» NEG 3-PRS-EP-3PL.SBJ-приходить-PL, все.равно 1PL 1PL-идти\PRS,

his'ture d-aŋ(e)-s'i-iŋ-n  
 anyways 1SBJ-3PL.OBJ-NPST-kill-PL  
 все.равно 1SBJ-3PL.OBJ-NPST-убивать-PL

а ког ба:т даңа барä: “Бал'на коң ham'га:ннаңа, кан да'јеңдиин а'нуks' ка:ле доңга:уан, а если бен да'јеңди:н, 'хисту'ре äд до'нätн, 'хисту'ре даңес'иин”.  
 ‘and one old man said to him: “Balna, go to the Evenks, let them come tomorrow, we'll make war, if they don't come, we'll go anyways and kill them all”’

<sup>20</sup> bil < русс. был.

<sup>21</sup> Зять – муж младшей сестры.

<sup>22</sup> По Г.К. Вернеру – элемент глагольного корня в составных глагольных формах Werner H. Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen. - Band 1. – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002 (1). S. 28.

А один старик ему сказал: “Бальна, иди к эвенкам, пусть придут завтра, воевать будем, а если не придут, то мы все равно придем, все равно их убьем”.

### 57. hɒmgam donɑndijɲ, dolɑntɑn, i kine qot dolɑntɑn.

hɒmgam-n	d-on-ɑŋ-dij-n,	d-ol-ɑŋ-tan,
Evenk-PL	3-PST-3PL.SBJ-come-PL,	3-PST-3PL.SBJ-stop\PL
эвенк-PL	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL,	3-PST-3PL.SBJ-остановиться\PL

i	kine	qot	d-ol-ɑŋ-tan
«and»	DEM.PL	already	3-PST-3PL.SBJ-stop\PL
«и»	DEM.PL	уже	3-PST-3PL.SBJ-остановиться\PL

hɑmɡɑ:n dɑ:nɑndeiɲ, dɑlɑntɑ:ɲ, i kine kɑt dɑlɑntɑ:n.

‘the Evenks came and stayed, and those are on the alert’

*Эвенки пришли и остановились, и эти тоже уже стоят наготове.*

### 58. kal ɑŋoɥɑn.

kal	ɑŋ-o-ɥɑn
war	3PL-PST-begin
война	3PL-PST-начинать

ka:l ɑŋoɥɑn.

‘they began to make war’

*Воевать начали.*

### 59. Bal’na binde qā ra quska digdoɥon, a ra qimdiŋa b’inda ra qoqŋ deɥə’bildel i di’ŋa bara: as’ki qaməŋd ul’destɑndi’ŋel’ tɪk qān kɑ’majges’ p-qoqŋ us’ka iRunes i p-qi’t.

Bal’na	binde	qā	ra	qus-ka	d-igd-o-ɥon,
Bal’na	himself	home	3SG.POSS	tent-LOC	3SG.M-stay-PST-STEM
Бальна	сам	дома	3SG.POSS	чум-LOC	3SG.M-остаться-PST-STEM

a	ra	qim-diŋa	binda	ra	qoqŋ
«and»	3SG.M.POSS	wife-DAT	himself	3SG.M.POSS	hauberk
«а»	3SG.M.POSS	жена-DAT	сам	3SG.M.POSS	панцирь

d-eɥə-’b-il-del’	i	di’ŋa	bara:	as’ka
3SG.M.SBJ-inside-INAN.OBJ-PST-put.on	«and»	3SG.F.DAT	3SG.M.say\PST:	when
3SG.M.SBJ-вовнутрь-INAN.OBJ-PST-одеть	«и»	3SG.F.DAT	3SG.M.сказать\PST:	когда

qam-əŋ-d	ul’des-tɑŋ-di’ŋel’	tɪk	qān	kɑ’m-aj-ges’	p-qoqŋ
arrow-PL-GEN.INAN	drop-PL-ABL	snow	PART	away-INF-SEM	1SG.POSS-hauberk
стрела-GEN.INAN	капля-PL-ABL	снег	PART	прочь-INF-SEM	1SG.POSS-панцирь

us’ka	iRunes <sup>23</sup>	i	p-qi’t
back	2SG.bring\IMP	«and»	1SG.POSS-bow
назад	2SG.нести\IMP	«и»	1SG.POSS-лук

Bal’na bi:ende ka: ra kuska degdoɥon, a ra kimdiŋa b’e:ndɑra kɑkŋ de:ɥə’bildili i di’ŋa barɑ:  
 “as’ki ka:mɯŋ dul’destndi’ŋel’ tɪ:k kɑn kɯ’mɑjgɪs’, pkoqŋ o:s’ka iRunus i pky:t”.

‘Balna himself at home stayed, put on his wife an armor and said: “When the snow will fall because of the arrows, bring my armor and bow”

*Бальна сам дома в своем чуме остался, а жене своей панцирь надел и ей сказал: “Когда от ушков стрел снег будет обваливаться, принеси мой панцирь и мой лук”.*

### 60. da qim to’n i rebi:levet.

da	qim	to’n	i	re-b-il-e-vet
3SG.M.POSS	wife	so	«and»	3SG.F.SBJ-INAN.OBJ-PST-EP-make
3SG.M.POSS	жена	так	«и»	3SG.F.SBJ-INAN.OBJ-PST-EP-делать

da ki:m to:n i rebi:levet.

‘and so his wife did’

*Его жена так и сделала.*

<sup>23</sup> Основа глагола – igbes’ ‘приносить’.

**61. tol'ko tik kl'majges' i to'n i re-bi:levet, ra qoqŋ us'ka re-iyonbəs.**

tol'ko	tik	kl'm-aj-ges'	i	to'n	i	re-b-il-e-vet,
only	snow	away-INF-SEM	«and»	so	«and»	3SG.F.SBJ-INAN.OBJ-PST-EP-make
только	снег	прочь-INF-SEM	«и»	так	«и»	3SG.F.SBJ-INAN.OBJ-PST-EP-делать

ra	qoqŋ	us'ka	re-iy-on-bəs'
3SG.POSS	hauberk	back	3SG.F-bring-PST-STEM
3SG.POSS	панцирь	назад	3SG.F-нести-PST-STEM

тол'ко ти:к кы'майгис и тон и ре би:левет, ра кокң о:с'ка ре е:үүнбəs'.  
 'hardly had the snow fallen, when she brought his armor back'

*Только снег рухнул, она так и сделала, его панцирь обратно понесла.*

**62. Bal'na t-q'i'bil'del' b'inda ra qoqŋ, o'yon kal'e baŋdiŋa, i bil'da hmgamŋ daŋ'gojeŋin.**

Bal'na	t-q-i-'b-il'-del'	binda	ra	qoqŋ,	o-'yon
Balna	3-put.on-EP-INAN.OBJ-PST-STEM	own	3SG.M.POSS	hauberk,	3SG.M-go\PST
Бальна	3-одеть-EP-INAN.OBJ-PST-STEM	свой	3SG.M.POSS	панцирь,	3SG.M-идти\PST

kal'e	baŋ-diŋa,	i	bil'da	hmgam-n	d-aŋ('g)-o-j-eŋi-n
war	place-DAT,	«and»	all	Evenk-PL	3SG.M.SBJ-3PL.OBJ-PAST-EP-kill-PL
война	место-DAT,	«и»	все	эвенк-PL	3SG.M.SBJ-3PL.OBJ-PAST-EP-убивать-PL

Бал'на т кы'бил'дел' б'е:нде ра кокң, о'юн ка:ле баңдиңа, и был'дä хамга:н даң'гојеуин.  
 'Balna put on his armor, went to the battle place and they killed all the Evenks'

*Бальна одел свой панцирь, пошел на место брани, и всех эвенков они убили.*

**63. tu'nil' o'ŋonen na bis'epdat.**

tu'nil'	o'ŋ-on-(d)en	na	bis'ep-dat
then	3PL-PST-go	3PL.POSS	brother-BEN.M
потом	3PL-PST-идти	3PL.POSS	брат-BEN.M

ту'нил' о'ңо:нен нä бис'еп да 'а:т.  
 'then they came to help the brother'

*Потом они пошли выручать брата*

**64. qaj donnaŋdijn, hmgamŋ na bis'ep ko:t bin da'yojeŋin.**

qaj	d-on-aŋ-dij-n,	hmgam-n	na	bis'ep	qot
PART	3-PST-3PL.SBJ-come-PL	Evenk-PL	3PL.POSS	brother	already
PART	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL	эвенк-PL	3PL.POSS	брат	уже

bin	d-a-'y-o-j-eŋi-n
PART	3SBJ-3SG.M.OBJ-EP-PAST-EP-kill-PL
PART	3-SBJ-3SG.M.OBJ-EP-PAST-EP-убивать-PL

кай донанџеин, хамга:н нä бис'еп ко:т бин да'йојеуин.  
 'they should came, the Evenks had killed their brother'

*Дошли было, эвенки их брата уже убили.*

**65. buŋ hmgamŋ na qimen bil'de daŋ'gojeŋin, na kldas' tatiŋ daŋ'gojeŋin, ne s'e'n kas'aŋnemin bil'de i us'ka oŋonen.**

buŋ	hmgam-n	na	qim-en	bil'de	d-aŋ('g)-o-j-eŋi-n,
3PL	Evenk-PL	3PL.POSS	woman-PL	all	3SBJ-3PL.OBJ-PST-EP-kill-PL,
3PL	эвенк-PL	3PL.POSS	женщина-PL	все	3SBJ-3PL.OBJ-PST-EP-убивать-PL,

na	kld-as'	tatiŋ	d-aŋ('g)-o-j-eŋi-n,	ne
3PL.POSS	child\PL-COM	straight	3SBJ-3PL.OBJ-PST-EP-kill-PL,	3PL.POSS
3PL.POSS	ребенок\PL-COM	прямо	3SBJ-3PL.OBJ-PST-EP-убивать-PL,	3PL.POSS

s'e'n	kas'-aŋ-n-em-in	bil'de	i	us'ka	oŋ-on-(d)en
deer\PL	take-3PL.OBJ-PAST-STEM-PL	all	«and»	home	3PL-PST-go
олень\PL	брать-3PL.OBJ-PAST-STEM-PL	все	«и»	домой	3PL-PST-идти

буң хамга:н на кимен был'де даң'гојеуин, на кō:дас' та:тың даң'гојеуин, не с'е:'н ка:с'аңнемин был'де и о:с'ка оңо:нен.  
 'then they killed all the Evenk women with children, took their deers and went home'

*Они тогда эвенкийских женщин всех убили, с детьми совсем убили, их оленей всех забрали и домой пошли.*

## 66. ture asket kūp komnatij.

ture asket kūp k-o-m-n-a-tij  
this fairy.tale end STEM-PAST-INAN.SBJ-PAST-EP-end  
этот сказка конец STEM-PAST-INAN.SBJ-PAST-EP-кончиться

ture asket koʔp komnati.

‘here the story ends’

На этом сказка кончилась.

## Текст - II

### Как сирот нужно растить

Виле быйуёт тос онго'бетин<sup>24</sup>

Южно-кетский диалект (елогуйский говор)

Елогуй; 1956г.; записал и перевел А.П. Дульзон; разбор текста П.Ю. Глазунов, Е.А. Крюкова  
2010. Информант Тыганова М.Д.; том К-3, стр.227-232.

### Кетский язык

Ас'кет

1) биле быйуёт тос  
онговетин.

2) kus' с'ем'ja тыја и ре  
ʔо'дак коʔк бејеп.

3) бу ди'рул'тесин кад'дек  
с'е:л'.

4) кус ыр' иʔ бу'рә кы'билдән  
һауат и ууон тунтән, би'läнга  
дес'тәнг да бунгсук.

5) там ʔаннон ʔекн у'уон.

6) бунг дингт сангваранг  
ʔанг'гоуан.

7) бунг бөн д'итнавеуин.

8) о'уон ʔу'тал сы:.

9) б'ик сы:уа бу биндә  
рә'и:мәс' кунгдинга.

10) тунда:н кунгга  
д'ид'икс'отин был'дә кимн.

11) кимн котн ангәвинсәнг  
бу'ри:l.

12) бунг де'селоуин  
ба:мдинга там сө:уат корә  
у'уон кәрә ʔи:мәс.

13) ба:м бөн котн

иуа'винс'анг бу'ри:l.

14) ба:м да и:твәлә “у бес'ә?”

15) “әд”, манә, “сө:уат кут  
бо'уон ке'т”.

16) туl' бунг

### Русский язык

Сказка

1) Как сирот нужно  
растить.

2) В одной семье жила  
сирота (девочка).

3) Ее воспитывали очень  
плохо.

4) В один весенний день она  
надела парку и пошла туда,  
куда глаза глядят.

5) Несколько дней прошло.

6) Они ее искать начали.

7) Они ее не нашли.

8) Прошел целый год.

9) На следующий год она  
сама пришла к чумам.

10) В это время в чумах  
остались одни женщины.

11) Они испугались ее.

12) Они крикнули старухе:  
“Наверное прошлый год  
которая ушла, (эта)  
женщина пришла”.

13) Старуха не испугалась  
ее.

14) Старуха спросила ее:  
“Ты кто?”

15) “Я”, она отвечает, “в  
прошлом году ушедшая  
женщина (ушедший  
человек)”.

16) Тогда они раздели ее и

### English

Fairy tale

1) How orphans to breed.

2) In one family there lived an  
orphan.

3) She was brought up very  
badly.

4) One spring day she put on  
her parka and went where her  
eyes were watching.

5) Several days have passed.

6) They started to seek her.

7) They did not find her.

8) The whole year has passed.

9) Next year she came to the  
tents herself.

10) That time all women  
remained in the tents.

11) Women frightened of her.

12) They cried to the old  
woman - possibly, the last  
year woman has come.

13) The old woman was not  
frightened by her.

14) The old woman asked -  
Who are you?

15) I'm, she says, woman who  
left last year.

16) Then they undressed her

<sup>24</sup> Первая публикация теста см. Дульзон А.П. Кетские сказки и другие тесты // Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Томск: Изд-во Томского университета, 1962. С. 144-145.

доланги'уул'беин, бик каранг д'еуолвеин.

17) то'н у'уон там анон сыкн.

18) бу сә'нәң ?и'ууан.

19) тул' әүа бу ду:тос'ин и бу бәрә помо'уат онговет корәсес дајенгдингт.

20) ун'тан на:рә бөйүет керангә актә (да'нго)тос'.

другие одежды надели.

17) Так прошло несколько лет.

18) Она стала шаманить.

19) С тех пор ее воспитывают (ростят) и она помогает им в каких-нибудь болезнях.

20) Поэтому человеку нужно сирот хорошо воспитывать.

and put on her other clothes.

17) Several years have passed in this way.

18) She began being shaman.

19) Since then they bring her up and she helps them with some diseases.

20) That's why one should bring up orphans well.

### 1. bil'a bājyitn tosoḡovetin.

bil'a            bājyitn            tosoḡ-o-ve-tin  
how            orphan\PL        up-3PL.OBJ-PST-make-PL  
как            сирота\PL        вверх-3PL.PST-делать-PL

биле бөйүет тос о'нговетин.

'How orphans to breed'.

*Как сирот нужно растить.*

### 2. qūs' s'em'jatiya i reoldaḡ qo'k bājр.

quś'            s'em'ja-t-iyā            i            re-ol-daḡ            qo'k            bājр  
one\ANIM    family-POSS-in        «и»        3F-PST-live        one\AN        orphan  
один\ANIM   семья-POSS-внутри    «and»     3F-PST-жить        один\AN        сирота

кус' с'ем'ја тыја и ре ?олдаḡ ко'к бејеп.

'In one family there lived an orphan'.

*В одной селе жила-была сирота.*

### 3. bū di'ruł'tesin qaddək s'ēl'.

Bū            d-i-'r-ul'-tes-in            qaddək            s'ēl'  
3SG        3SBJ-3F.OBJ-TH-PST-brought.up-PL        very            bad  
3SG        3SBJ-3F.OBJ-TH-PST-воспитывать-PL    очень            плохо

бу ди'рул'тесин кад'дек с'е:л'.

'She was brought up very badly'.

*Ее воспитывали очень плохо.*

### 4. quś' ḡ' i' bū ra-qibilden haḡat i uḡ'on tun'tan, bilaḡa des'taḡ da-bunsuḡ.

quś'            ḡ'            i'            bū  
one\INAN        spring            day            3SG  
один\INAN        весна            день            3SG

ra-q-i-b-il-den            haḡat            i  
3SG.F.SBJ-TH-EP-3INAN.OBJ-PST-STEM        parka            «and»  
3SG.F.SBJ-TH-EP-3INAN.OBJ-PST-STEM        парка            «и»

uḡ'on            tun'tan,        bilaḡa        des'-taḡ        da-buḡ-s-uḡ  
3SG.F-go\PST        there        where        eye-PL        3SG.F-watch-NPST-STEM  
3SG.F-идти\PST        туда        куда        глаз-PL        3SG.F-смотреть-NPST-STEM

кус ыр' и' бу'рә кы'билдән һауат и ууон тунтән, би'ләнга дес'тәнг да бунгсуḡ.

'One spring day she put on her parka and went where her eyes were watching'.

*В один весенний день она надела парку и пошла туда, куда глаза глядят.*

### 5. tam-in anun eḡḡ uḡon.

tam-in            anun            eḡḡ            u-ḡ-on  
PART-long        how.many        day\PL        3SG.F-EP-go\PST  
PART-долго        сколько        день\PL        3SG.F-EP-идти\PST

там ?аннон ?еḡḡ у'уон.

'Several days have passed'.

*Несколько дней прошло.*

**6. bũŋ diŋt saŋvaraŋ aŋgoŋan.**

bũŋ	diŋt	saŋvaraŋ	aŋ(g)-oŋan
3SG	ADSS.F	search	3PL-begin
3SG	ADSS.F	искать	3PL-начинать

бунг дингт сангваранг <sup>2</sup>анг<sup>1</sup>гоуан.

‘They started to seek her’.

*Они ее искать начали.*

**7. bũŋ bõn d’itnaveŋin.**

Bũŋ	bõn	d’-i-t-n-a-veŋ-in.
3PL	NEG	3SBJ-3F.OBJ-TH-PST-EP-find-PL
3PL	NEG	3SBJ-3F.OBJ-TH-PST-EP-найти-PL

бунг бõн д’итнавеуин.

‘They did not find her’.

*Они ее не нашли.*

**8. o’ŋon u’tal sŋ.**

o-’ŋ-on	u’tal	sŋ
3SG.M-EP-go\PST	whole	year
3SG.M-EP-идти\PST	целый	год

о’уон <sup>2</sup>у’тал сы.

‘The whole year has passed’.

*Прошел целый год.*

**9. bĩk si:ŋa bũ binde ra imes’ quŋdiŋa.**

bĩk	si:ŋa	bũ	binde	ra-in-bes’	quŋ-diŋa.INAN
another	year-LOK	3SG	himself	3SG.F-PST-come	tent\PL-DAT.INAN
другой	год-LOK	3SG	сам	3SG.F-PST-прийти	чум\PL-DAT.INAN

б’ик сы:ŋа бу биндә рә<sup>2</sup>и:мәс’ кунгдинга.

‘Next year she came to the tents herself’.

*На следующий год она сама пришла к чумам.*

**10. tundan quŋga d’idiks’otin bil’de qimn.**

tundan	quŋ-ga	d’-id-i-ks’ot-in	bil’de	qim-n
that.time	tent\PL-LOK	3-STEM-PST-stay-PL	all	woman-PL
тогда	чум\PL-LOK	3-STEM-PST-остаться-PL	все	женщина-PL

тунда:н кунгга д’ид’икс’отин был’дә кимн.

‘That time all women remained in the tents’.

*В это время в чумах остались одни женщины.*

**11. qimn qotn aŋavinsañ buril.**

qim-n	qotn-aŋ-a-v-in-sañ	bu-ril
woman-PL	frighten-3PL.SBJ-3OBJ-CAUS-PST-STEM	3SG-ABL.F
женщина-PL	пугаться-3PL.SBJ-3OBJ-CAUS-PST-STEM	3SG-ABL.F

кимн котн ангавинсәнг бу<sup>1</sup>ри:l.

‘Women frightened of her’.

*Они испугались ее.*

**12. bũŋ de’seloyin ba:mdiŋa: tam s’ŋyat qora uŋ’on ke’t ra imes.**

bũŋ	d-ε’s-el-oŋ-in	ba:m-diŋa:	tam	s’ŋyat	qora
3PL	3-cry-PST-STEM-PL	old.woman-DAT.F	PART	last.year	wich
3PL	3-кричать-PST-STEM-PL	старуха-DAT.F	PART	прошлый.год	который

u-ŋ’-on	ke’t	ra-in-bes
3SG.F-EP-go\PST	one	3SG.F-PST-come
3SG.F-EP-идти\PST	человек	3SG.F-PST-прийти

бунг де’селоуин ба:мдинга там сõ:ŋат корә у’уон кәрә <sup>2</sup>и:мәс.

‘They cried to the old woman - possibly, the last year woman has come’.

*Они крикнули старухе: “Наверное прошлый год которая ушла, (эта) женщина пришла”.*

13. báam bēn qotn iya'vins'aŋ bu'ril.

báam	bēn	qotn-i-γ-a-'v-in-s'aŋ		bu-'ril
old.woman	NEG	frighten-3SG.F.SBJ-EP-3OBJ-CAUS-PST-STEM		3SG-ABL.F
старуха	NEG	бояться-3SG.F.SBJ-EP-3OBJ-CAUS-PST-STEM		3SG-ABL.F

ба:м бөн котн ия'винс'анг бу'ри:l.  
 'The old woman was not frightened by her'.  
 Старуха не испугалась ее.

14. báam da itvala: "ū bes'a?"

báam	da-i-t-v-al-a:		"ū	bes'a?"
old.woman	3SG.F.SBJ-3SG.F.OBJ-TH-INT-PST-ask		2SG	who\F
старуха	3SG.F.SBJ-3SG.F.OBJ-TH-INT-PST-спросить		2SG	кто\F

ба:м да и:твälá "у бес'ä?"  
 'The old woman asked - Who are you?'  
 Старуха спросила ее: "Ты кто?"

15. ād, mana, s'lyat qut bo'yon ke't.

ād,	mana,	s'lyat	qut	bo-'γ-on	ke't
1SG	3SG.F.say	last.year	«year»	1SG-EP-go\PST	one
1SG	3SG.F.говорить	прошлый.год	«год»	1SG-EP-идти\PST	человек

"ād", manä, "сö:γat кут бо'юн ке't".  
 'I'm, she says, woman who left last year'.  
 "Я", она отвечает, "в прошлом году ушедшая женщина (ушедший человек)".

16. tül' būŋ dolaŋiyul'bein, bik qaraŋ d'eγolvein.

tül'	būŋ	d-olaŋiy-ul'-b-ei-n,	bik	qaraŋ
then	3PL	3-undress-PST-3INAN.OBJ-STEM-PL	other	clothes
потом	3PL	3-раздеть-PST-3INAN.OBJ-STEM-PL	другой	вещи

d'-e-γ-ol-v-ei-n  
 3SBJ-3SG.F.OBJ-EP-PST-3INAN.OBJ-STEM-PL  
 3SBJ-3SG.F.OBJ-EP-PST-3INAN.OBJ-STEM-PL  
 tül' būŋ dolaŋiyul'bein, bik qaraŋ d'eγolvein.  
 'Then they undressed her and put on her other clothes'.  
 Тогда они раздели ее и другие одежды надели.

17. to'n u'yon tam-anun sikŋ.

to'n	u-γ-on	tam-anun	sikŋ
So	3SG.F-EP-go\PST	PART-how.many	year\PL
Так	3SG.F-EP-идти\PST	PART-сколько	год\PL

то'н у'юн там анон сикн.  
 'Several years have passed in this way'.  
 Так прошло несколько лет.

18. bū s'enaŋ iγoyon.

bū	s'enaŋ	i-γ-oγon
3SG	shaman	3SG.F-EP-begin
3SG	шаман	3SG.F-EP-начинать

бу сә'näŋ 'и'үүан.  
 'She began being shaman'.  
 Она стала шаманить.

19. tül' lya bū d-u:tos'in i bū bara pomo'γat oŋolvet qor'ases dajendint.

tül'	lya	bū	d-u:tos'-in	i	bū	bara
then	here	3SG	3SBJ-3SG.M.OBJ-brought.up-PL	«and»	3SG	3M.SG.say
потом	сюда	3SG	3SBJ-3SG.M.OBJ-воспитывать-PL	«и»	3SG	3M.SG.говорить

pomo'γat-oŋ-ol-vet qor'-ases dajendint  
 help-3PL.OBJ-PST-make PART-what illness-ADSS.INAN  
 помогать-3PL.OBJ-PST-делать PART-какойт болезнь-ADSS.INAN  
 тул' äya бу ду:тос'ин и бу бәрä помо'γат оŋолвет корәсес дајендінт.  
 'Since then they bring her up and she helps them with some diseases'.  
 С тех пор ее воспитывают (ростят) и она помогает им в каких-нибудь болезнях.

## 20. tu'ntan nara bljyitn kerana aqta da'notos'.

tu'ntan	nara	bljyitn	ket-daŋa	aqta	d-a'ŋ-a-tos'.
that.is.why	necessary	orphan\PL	man-DAT.M	good	3SBJ-3PL.OBJ-PRS-brought.up
поэтому	надо	сирота\PL	человек-DAT.M	хорошо	3SBJ-3PL.OBJ-PRS-воспитывать

ун'тан на:рә бөйүет керәнгә актә (да'нго)тос'.

'That's why one should bring up orphans well'.

*Поэтому человеку нужно сирот хорошо воспитывать.*

## Текст - III

### *Как сильный человек с медведем боролся<sup>25</sup>*

Северо-кетский диалект (курейский говор)

Курейка; 1959г.; записал и перевел А.П. Дульзон; разбор текста П.Ю. Глазунов, Е.А. Крюкова

2010. Информант Серков Ф.А.; том К-4, стр.191-195.

### Кетский язык

1) к'ет толлетн, а ол'ге мамул'ту с'е:л'е ре'оннерей.

2) бурә сактет, е:ке ба:нг'е:ттевә:н.

3) ар'ә ки:м ол'л'е рь'о:лок.

4) с'е:le ныте ре кас'титнем.

5) керә ат'т'с ха:пту с'унгул'дингә.

6) ки:м с'ел' да анггинә ат'т'с ди'нгә.

7) ирә а:нггинә, әр у:ритле с'ел', да'каујок, хы'те ре толлетн.

8) де:нг ус'ангона.

9) кой доннерей, ке'т кас'анам, кедас' до:тб'совун.

10) ке'т с'ул'ту хонгнәс' ат'т'с тонгтову'тет, һай ул'тоблетангай.

11) куунгт ес'әнг һай топпул'тет ат'т'с.

12) с'ул'ту хонгнас, ат'т'с һай дул'томдак.

13) до:мес ес'әң һай топпул'тет, һай дулто:мдък.

14) ту'ре би'л'е дул'томдак, тонес' кой ке'т дулдок.

15) ире ки:м ай ди'рулдок.

16) һоне ды:л' дейтулутн.

17) тонес' дәнгнәнгә доннерей, денгнәнгә товынггей: өттә ке:'т кой

### Русский язык

1) Человек лег спать, а снаружи важенка пришла.

2) Она топчет, только землю бросает.

3) Его жена наружу вышла.

4) Оленя внизу поймала.

5) Мужа отказ стоит у пня.

6) Женщина привязала важенку через отказ ко пню.

7) Привязала ее, подоила ее, домой зашла и улеглась.

8) Люди уснули.

9) Медведь пришел, человека взял, с человеком борется.

10) Человек кровяными руками отказ схватил, но опять упустил.

11) Он другой раз схватил отказ.

12) Так как руки были в крови, он отказ опять упустил.

13) В третий раз схватил, опять упустил.

14) Как упустил, на так медведь и его съел.

15) И жену его съел.

16) Маленький мальчик (парнишка) убежал.

17) Так до людей пришел, людям сказал: "Нашего хозяина медведь съел".

### English

1) A man went to bed, but outside a she-deer came.

2) She is hoofing, only ground throws.

3) His wife went outside.

4) Caught a deer downside.

5) Husband's spear is on a tree stub.

6) The women tied up the she-deer to the stub through the spear.

7) Tied her up, milked her, went home and lay.

8) The people fall asleep.

9) A bear has come, took the man, struggles with the man.

10) The man took the spear with wet from blood hands but missed again.

11) He took the spear one more time.

12) As the hands were bloody, he missed the spear again.

13) He took it thirdly, missed it again.

14) As he missed, the bear ate him.

15) And he ate his wife.

16) A small boy ran away.

17) In this way he came to people, told them: "Our man was eaten by a bear".

<sup>25</sup> Первая публикация теста см. Дульзон А.П. Кетские сказки и другие тесты // Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Томск: Изд-во Томского университета, 1962. С. 168-169.



долдук.

18) арунгъ ке<sup>2</sup>т аера а  
а<sup>1</sup>винт<sup>1</sup>инг: коннокс<sup>2</sup>  
до<sup>1</sup>нгатн барэ.

19) бу ти:вилей: уг кет  
а<sup>1</sup>дас<sup>2</sup>акс<sup>2</sup> кувутн? - ад  
бо<sup>1</sup>уотн.

20) уг акс<sup>2</sup> адас<sup>2</sup> акс<sup>2</sup>  
ку<sup>1</sup>уутн? - ад бо<sup>1</sup>уотн.

21) но, о<sup>1</sup>нгонен, донг денг.  
донанндеин.

22) кой кус<sup>2</sup>ка ра ангайевес<sup>2</sup>.

23) кай бу:нгулу донгомос  
ке<sup>2</sup>т, би:н дейтулут.

24) а<sup>1</sup>рунгъ ке<sup>2</sup>т да:скант<sup>2</sup>ъ:  
еллабъс ка:сък; <sup>1</sup>у би<sup>1</sup>läsä  
касък? - ад ко<sup>1</sup>тунбес ка:зък.

25) арунг ке<sup>2</sup>т да:скант<sup>2</sup>ъ: аб  
куббес ат<sup>2</sup> кас<sup>2</sup>анам, ад  
биндер хонгнасэ касоуос.

26) ир кас<sup>2</sup>анам хонгнас<sup>2</sup>.

27) у би<sup>1</sup>с<sup>2</sup>а<sup>1</sup>нг аб бис<sup>2</sup>еп  
колдук, ту<sup>1</sup>нынга бо:ндус,  
ту<sup>1</sup>ныга деуоибъс<sup>2</sup>.

28) батбила:с а<sup>1</sup>ул<sup>2</sup>тет, коп  
о:с<sup>2</sup>ка хантет.

29) койда ковес<sup>2</sup> с<sup>2</sup>ул<sup>2</sup>  
даатпејак.

18) Сильный человек (там)  
рассердился: “Завтра  
пойдем”, - сказал.

19) Он спросил: ты,  
товарищ, со мной пойдешь?  
- я пойду.

20) “Ты со мной пойдешь  
ли?” – “Пойду”.

21) “Ну, пойдём втроем”.  
Пришли.

22) Медведь в чуме ворчит.

23) Взглянул было третий  
человек, да убежал.

24) Сильный человек  
говорит: «Я через дверь  
зайду, а ты где зайдешь?» -  
«Я через низ против двери  
зайду».

25) Сильный человек  
говорит: “Раньше меня ты  
его не бери! Я его сам  
своими руками возьму!”

26) И взял его руками.

27) “Ты где моего брата  
съел, вот туда”...

28) Он коленом его задавил,  
его голову назад оторвал.

29) Из рта медведя кровь  
пошла.

18) A strong men got angry:  
“We shall go tomorrow” – he  
said.

19) He asked: you, comrade,  
will go with me? - I shall.

20) Will you go with me? - I  
shall.

21) Well, let’s go three.  
(They) arrived.

22) The bear is grumbling in  
the tent.

23) The third man had a look,  
ran away.

24) The strong man says: “I’ll  
go through the door, and  
where will you enter?” - “I’ll  
enter opposite the door,  
downside”.

25) The strong man says: “Do  
not get it before me! I shall  
get it with my own hands!”

26) And took it with hands.

27) Did you eat my brother? –  
There...

28) He pressed the bear with  
his knee, tore his head back.

29) Blood flowed out of bear’s  
mouth.

### 1. ke<sup>2</sup>t toletn, a л<sup>1</sup>ga mamul<sup>2</sup>tu s<sup>2</sup>el<sup>2</sup>e re<sup>1</sup>onerij.

ke <sup>2</sup> t	t-ol-e-tn,	а	л <sup>1</sup> ga	mamul <sup>2</sup> -tu
man	TH-PST-3SG.F-go.to.sleep	«and»	outside	milk-ATR
человек	TH-PST-3SG.F-идти.спать	«а»	снаружи	молоко-ATR

s<sup>2</sup>el<sup>2</sup>e re<sup>1</sup>-on-e-rij  
deer 3SG.F.SBJ-PST-3SG.SBJ-come  
олень 3SG.F.SBJ-PST-3SG.SBJ-приходить  
к<sup>2</sup>ет tolletn, a ол<sup>1</sup>ге мамул<sup>2</sup>ту с<sup>2</sup>ел<sup>2</sup>е ре<sup>1</sup>оннерей.  
‘A man went to bed, but outside a she-deer came’.  
Человек лег спать, а снаружи важенка пришла.

### 2. bū ra saqtet, eke ba<sup>2</sup>η etteban.

bū	ra-saq-tet,	eke	ba <sup>2</sup> η	e-t-e-b-a-n.
3SG	3SG.F-step-knock,	just	ground	up-TH-EP-3SG.INAN.OBJ-STEM-PL
3SG	3SG.F-шаг-стучать,	только	земля	вверх-TH-EP-3SG.INAN.OBJ-STEM-PL

бурä сактет, е:ке ба:нг<sup>2</sup>е:ттевā:н.  
‘She is hoofing, only ground throws’.  
Она топчет, только землю бросает.

### 3. a ra qīm л<sup>1</sup>а re<sup>1</sup>oloq.

а	га	qīm	л <sup>1</sup> а	re <sup>1</sup> -ol-aq
«and»	3SG.M.POSS	wife	outside	3SG.F-PST-go.out
«а»	3SG.M.POSS	жена	наружу	3SG.F-PST-выйти

ар<sup>1</sup>а ки:м ол<sup>1</sup>л<sup>2</sup>е рь<sup>1</sup>о:лок.

'His wife went outside'.  
*Его жена наружу вышла.*

#### 4. s'el'e hita re kas'titnem.

s'el'e hita re-kas'-tit-n-em  
deer down 3SBJ.F-take-3F.OBJ-PST-STEM  
олень вниз 3SBJ.F-взять-3F.OBJ-PST-STEM  
с'е:le hыte pe kas'титнем.  
'Caught a deer downside'.  
*Оленя внизу поймала.*

#### 5. kera at'tas haptu s'uṅul'diṅa.

ket-da at'tas ha-p-ta s'uṅul'-diṅa  
man-GEN spear straight-OBJ.INAN-STEM<sup>26</sup> stub-DAT.INAN  
человек-GEN отказ прямо-OBJ.INAN-STEM пень-DAT.INAN  
керä ат'тас ха:пту с'унгул'дингä.  
'Husband's spear is on a tree stub'.  
*Мужа отказ стоит у пня.*

#### 6. qim s'el' daṅgina at'tas diṅa.

qim s'el' da-aṅ-g-in-a at'tas diṅa  
woman deer 3SG.F-rope-TH-PST-STEM spear DAT.INAN  
женщина олень 3SG.F-веревка-TH-PST-STEM отказ DAT.INAN  
ки:м с'ел' да анггинä ат'тас дингä.  
'The women tied up the she-deer to the stub through the spear'.  
*Женщина привязала важенку через отказ ко пню.*

#### 7. i raṅgina, rauritle s'el', da'qaujoq, hi'ta retoletn.

i ra-aṅ-g-in-a, ra-ur-i-t-l-e s'el'  
<and> 3SG.F-rope-TH-PST-STEM, 3SG.F.SBJ-milk-3SG.F.OBJ-?-PST-STEM deer  
<и> 3SG.F-веревка-TH-PST-STEM, 3SG.F.SBJ-доить-3SG.F.OBJ-?-PST-STEM олень  
da-'qa-u-j-aq, hi'ta re-t-ol-e-tn  
3SG.F-inside-PST-EP-go down 3SG.F.SBJ-TH-PST-3SG.F-go.to.sleep  
3SG.F-внутри-PST-EP-идти вниз 3SG.F.SBJ-TH-PST-3SG.F-идти.спать  
ирä а:нггинä, äp у:ритле с'ел', да'каужок, хы'те pe tolletn.  
'Tied her up, milked her, went home and lay'.  
*Привязала ее, подоила ее, домой зашла и улеглась.*

#### 8. de'ṅ us'anona.

de'ṅ us'-aṅ-o-n-a.  
people\PL sleep-3PL.SBJ-PST-STEM  
люди\PL спать-3PL.SBJ-PST-STEM  
де:нг ус'ангона.  
'The people fall asleep'.  
*Люди уснули.*

#### 9. qòj donerij, ke't kas'anam, kedas' dotblasovun.

qòj d-on-e-rij ke't kas'-a-n-em,  
bear 3SG.M.SBJ-PST-3SG.SBJ-come man take-3M.OBJ-PAST-STEM  
медведь 3SG.M.SBJ-PST-3SG.SBJ-приходить человек взять-3M.OBJ-PAST-STEM  
ked-as' du-t-bes-oyon  
man-COM 3SG.M-TH-STEM-begin\PST  
человек-COM 3SG.M-TH-STEM-начинать\PST  
кой доннерей, ке'т кас'анам, кедас' до:тбсовун.  
'A bear has come, took the man, struggles with the man'.  
*Медведь пришел, человека взял, с человеком борется.*

<sup>26</sup> Значение основы -ta – 'поместить'.

**10. ke<sup>2</sup>t s<sup>1</sup>ul<sup>1</sup>tu hɒŋnas<sup>1</sup> at<sup>1</sup>tas toŋ tovultet, haj ul<sup>1</sup>tobletaŋaj.**

ke <sup>2</sup> t	s <sup>1</sup> ul <sup>1</sup> -tu	hɒŋn-as <sup>1</sup>	at <sup>1</sup> tas	tān
man	blood-ATR	hand-INS	spear	to.the.direction.of
человек	кровь-ATR	рука-INS	отказ	по.направлению.к

to-v-ul-tet, haj ul<sup>1</sup>-t-o-b-l-e-taŋaj  
 with.an.open.hand-3INAN.OBJ-PST-beat again STEM-TH-PST-3INAN.OBJ-PST-EP-pull  
 вытянутой.рукой-3INAN.OBJ-PST-бить опять STEM-TH-PST-3INAN.OBJ-PST-EP-тянуть

ke<sup>2</sup>t s<sup>1</sup>ul<sup>1</sup>tu hɒŋnas<sup>1</sup> at<sup>1</sup>tas toŋ tovultet, haj ul<sup>1</sup>tobletaŋaj.  
 ‘The man took the spear with wet from blood hands but missed again’.

*Человек кровяными руками отказ схватил, но опять упустил.*

**11. ku:n es<sup>1</sup>aŋ haj topultet at<sup>1</sup>tas.**

ku:ns <sup>1</sup> a	es <sup>1</sup> aŋ	haj	to-p-ul-tet	at <sup>1</sup> tas
second	for	again	with.an.open.hand-3INAN.OBJ-PST-beat	spear
второй	за	опять	вытянутой.рукой-3INAN.OBJ-PST-бить	отказ

kuunŋt es<sup>1</sup>aŋ haj topul<sup>1</sup>tet at<sup>1</sup>tas.

‘He took the spear one more time’.

*Он другой раз схватил отказ.*

**12. s<sup>1</sup>ul<sup>1</sup>tu hɒŋnas<sup>1</sup>, at<sup>1</sup>tas haj dul<sup>1</sup>tomdaq.**

s <sup>1</sup> ul <sup>1</sup> -tu	hɒŋn-as <sup>1</sup> ,	at <sup>1</sup> tas	haj	d-ul <sup>1</sup> -t-om-daq
blood-ATR	hand-INS	spear	again	3SG.M.SBJ-STEM-TH-PST-let.loose
кровь-ATR	рука-INS	отказ	опять	3SG.M.SBJ-STEM-TH-PST-отпустить

s<sup>1</sup>ul<sup>1</sup>tu hɒŋnas<sup>1</sup>, at<sup>1</sup>tas haj dul<sup>1</sup>tomdaq.

‘As the hands were bloody, he missed the spear again’.

*Так как руки были в крови, он отказ опять упустил.*

**13. domas es<sup>1</sup>aŋ haj topultet, haj dul<sup>1</sup>tomdaq.**

doŋomas	es <sup>1</sup> aŋ	haj	to-p-ul-tet,	haj
third	for	again	with.an.open.hand-3INAN.OBJ-PST-beat	again
третий	за	опять	вытянутой.рукой-3INAN.OBJ-PST-бить	опять

d-ul<sup>1</sup>-t-om-daq

3SG.M.SBJ-STEM-TH-PST-let.loose

3SG.M.SBJ-STEM-TH-PST-отпустить

do:mec es<sup>1</sup>aŋ haj topul<sup>1</sup>tet, haj dul<sup>1</sup>to:mɔdɔk.

‘He took it thirdly, missed it again’.

*В третий раз схватил, опять упустил.*

**14. tur<sup>1</sup>e bil<sup>1</sup>a dul<sup>1</sup>tomdaq, tones qòj ke<sup>2</sup>t duldoq.**

tur <sup>1</sup> e	bil <sup>1</sup> a	d-ul <sup>1</sup> -t-om-daq	tunbes <sup>1</sup>	qòj	ke <sup>2</sup> t
DEM	how	3SG.M.SBJ-STEM-TH-PST-let.loose	so	bear	man
DEM	как	3SG.M.SBJ-STEM-TH-PST-отпустить	так	медведь	человек

du-l-doq

3SG.M-PST-attack

3SG.M-PST-наброситься

tu<sup>1</sup>re bil<sup>1</sup>a dul<sup>1</sup>tomdaq, tones<sup>1</sup> кой ke<sup>2</sup>t duldoq.

‘As he missed, the bear ate him’.

*Как упустил, да так медведь и его съел*

**15. i re qīm haj di<sup>1</sup>rułdoq.**

i	re	qīm	haj	d-i <sup>1</sup> -r-ul-doq
«and»	3SG.M.POSS	wife	also	3SG.M.BJ-3SG.F.OBJ-EP-PST-attack
«и»	3SG.M.POSS	жена	тоже	3SG.M.BJ-3SG.F.OBJ-EP-PST-наброситься

i re ki:m ai di<sup>1</sup>rułdoq.

‘And he ate his wife’.

*И жenu его съел.*

**16. hən'a dāl' dejtulutn.**

hən'a	dāl'	d-ey-t-ul-u-tn
small	child	3SG.M-STEM-TH-PST-EP-go
маленький	ребенок	3SG.M-STEM-TH-PST-EP-идти

həne dyl' dejtulutn.

'A small boy ran away'.

*Маленький мальчик (парнишка) убежал.***17. tones' deŋnaŋa donerij, deŋnaŋa tovingij: ətta ke't qəj duldoq.**

tunbes'	deŋ-naŋa	d-on-e-rij,	deŋ-naŋa
so	people-DAT.PL.AN	3SG.M.SBJ-PST-3SG.SBJ-come	people-DAT.PL.AN
так	люди\PL-DAT.PL.AN	3SG.M.SBJ-PST-3SG.SBJ-приходить	люди\PL-DAT.PL.AN

to-v-in-gij:	ətta	ke't	qəj	du-l-doq
tell-INAN.OBJ-PST-STEM	1SG.POSS	man	bear	3SG.M-PST-attack
сказать-INAN.OBJ-PST-STEM	1SG.POSS	человек	медведь	3SG.M-PST-наброситься

tones' dāngnāngā donnerēy, deŋnāngā tovingēy: əttā ke:'t kōy dol'duk.

'In this way he came to people, told them: "Our man was eaten by a bear".

*Так до людей пришел, людям сказал: "Нашего хозяина медведь съел".***18. aruŋe ke't are a:avinden: qonoks' dŋoŋtn, bara.**

aruŋe	ke't	ajere	a:a-v-in-den:	qonoks'	dŋoŋ-o-tn,
strong	man	angry	hot-3SG.M.SBJ-EP-PST-STEM	morning	1PL-EP-go
сильный	человек	злой	жаркий-3SG.M.SBJ-EP-PST-STEM	утро	1PL-EP-идти

bara

3M.SG.say

3M.SG.говорить

арунгъ ке'т аера а 'авинт'инг: коннокс' до'нгатн барэ.

'A strong men got angry: "We shall go tomorrow" – he said'.

*Сильный человек (там) рассердился: "Завтра пойдем", - сказал.***19. bū tivili: ūg ke't adas' aks' kuyutn? – ād bo'yoŋtn.**

bū	t-i-v-il-i:	ūg	ke't	ad-as'	aks'
3SG	TH-EP-INT-PST-STEM	2SG	man	1SG-COM	what
3SG	TH-EP-INT-PST-STEM	2SG	человек	1SG-COM	что

ku-γ-u-tn	ād	bo-'γ-o-tn
2SG-EP-PRS-go	1SG	1SG-EP-PRS-go
2SG-EP-PRS-идти	1SG	1SG-EP-PRS-идти

бу ти:вилей: уг кет а'дас'акс' кувутн? - ад бо'юотн.

'He asked: you, comrade, will go with me? - I shall'.

*Он спросил: ты, товарищ, со мной пойдешь? - я пойду.***20. ūg aks' adas' aks' kuyutn? – ād boyoŋtn.**

ūg	aks'	ad-as'	aks'	ku-γ-u-tn	ād	bo-γ-o-tn
2SG	what	1SG-COM	what	2SG-EP-PRS-go	1SG	1SG-EP-PRS-go
2SG	что	1SG-COM	что	2SG-EP-PRS-идти	1SG	1SG-EP-PRS-идти

уг акс' адас' акс' ку'уутн? - ад бо'юотн.

'Will you go with me? - I shall'.

*"Ты со мной пойдешь ли?" – "Пойду".***21. no, oŋon(d)en, do'ŋ de'ŋ. donanđijn.**

no,	oŋ-on-(d)en,	do'ŋ	de'ŋ.	d-on-aŋ-dij-n
so	3PL-PST-go	three	people\PL	3-PST-3PL.SBJ-come-PL
ну	3PL-PST-идти	три	люди\PL	3-PST-3PL.SBJ-приходить-PL

но, о'нгонен, донг денг. донанндейн.

'Well, let's go three. (They) arrived'.

*"Ну, пойдем втроем". Пришли.*

**22. qòj qus'ka ra aṅajeves'.**

qòj qus'-ka r-aṅaj-e-ves'  
 bear tent-LOC 3SG.M-bellow-EP-STEM  
 медведь чум-LOC 3SG.M-ворчать-EP-STEM  
 кой кус'ка ра ангайевес'.  
 'The bear is grumbling in the tent'.  
*Медведь в чуме ворчит.*

**23. qaj buṅulu doṅomas' ke't, bin dejtulutn.**

qaj buṅ-ul-u doṅomas' ke't, bin d-ej-t-ul-u-tn  
 PART watch-PST-STEM third man PART 3SG.M-STEM-TH-PST-EP-go  
 PART смотреть-PST-STEM третий человек PART 3SG.M-STEM-TH-PST-EP-идти  
 кай бу:нгулу донгомос ке't, би:н дейтулут.  
 'The third man had a look, ran away'.  
*Взглянул было третий человек, да убежал.*

**24. aruṅe ke't daskant'a: ellabes' qasaq; i bi'les'e qasaq? – ād qo'tonbes qasaq.**

aruṅe ke't d-askant'a: ella-bes' qa-s-aq; i bi'les'e  
 strong man 3SG.M-tell door-PROS inside-NPST-go «and» where  
 сильный человек 3SG.M-говорить дверь-PROS внутрь-NPST-идти «и» куда  
  
 qa-s-aq ād qo'ton-bes qa-s-aq  
 inside-NPST-go 1SG front.part.of.the.tent-PROS inside-NPST-go  
 внутрь-NPST-идти 1SG передняя.часть.чума-PROS внутрь-NPST-идти  
 а'рунҕе ке't да:скант'ъ: еллабъс ка:сък; 'у би'läcä ка:сък? - ад ко'tунбес ка:зък.  
 'The strong man says: "I'll go through the door, and where will you enter?" - "I'll enter opposite the door, downside".  
*Сильный человек говорит: «Я через дверь зайду, а ты где зайдешь?» - «Я через низ против двери зайду».*

**25. aruṅe ke't daskant'a: ād kubbes at kas'anem, ād binde r hṅnase kas'oṅos.**

aruṅe ke't d-askant'a: ād kubbes at kas'-a-n-em  
 strong man 3SG.M-tell 1SG ahead NEG take-3M.OBJ-PAST-STEM  
 сильный человек 3SG.M-говорить 1SG впереди NEG взять-3M.OBJ-PAST-STEM  
  
 ād binde r hṅn-as kas'-a-ṅus  
 1SG himself 3SG.M.POSS hand-INS take-3M.OBJ-STEM  
 1SG сам 3SG.M.POSS рука-INS взять-3M.OBJ-STEM  
 арунҕе ке't да:скант'ъ: аб куббес ат' кас'анам, ад биндер хонгнасэ касоуос.  
 'The strong man says: "Do not get it before me! I shall get it with my own hands!"  
*Сильный человек говорит: "Раньше меня ты его не бери! Я его сам своими руками возьму!"*

**26. i r kas'anem hṅnas'.**

i r kas'-a-n-em hṅn-as'  
 «and» 3SG.M.POSS take-3M.OBJ-PAST-STEM hand-INS  
 «и» 3SG.M.POSS взять-3M.OBJ-PAST-STEM рука-INS  
 ир кас'анам хонгнас'.  
 'And took it with hands'.  
*И взял его руками.*

**27. ū bi's'eṅ āb bis'ep qolduk, tuniṅa bondus, tuniṅa deṅoibəs'.**

ū bi's'eṅ āb bis'ep k-ol-duk, tuniṅa bu-n-dus  
 2SG where 1SG.POSS brother 2SG-PST-STEM there 3SG.M-PST-come  
 2SG где 1SG.POSS брат 2SG-PST-STEM туда 3SG.M-PST-прийти  
  
 tuniṅa d-e-ṅ-o-i-bes'  
 there 3-STEM-EP-PST-EP-get.lost  
 туда 3-STEM-EP-PST-EP-заблудиться  
 у би'с'әнг аб бис'еп колдук, ту'нынга бо:ндус, ту'ныга деуоибъс'.  
 'Did you eat my brother? – There...'  
*"Ты где моего брата съел, вот туда"...*

**28. batbul'as a'ul'tet, kūp us'ka hantet.**

batbul'-as	a'-ul'-tet,	kūp	us'ka	ha-n-tet
knee-INS	3SG.M.OBJ-PST-beat	face	back	straight-PST-beat
колeно-INS	3SG.M.OBJ-PST-бить	морда	назад	прямо-PST-бить

батбила:с а'ул'тет, коп о:с'ка хантет.

'He pressed the bear with his knee, tore his head back'.

*Он коленом его задавил, его голову назад оторвал.*

**29. qojda kuves' s'ul' daatpijaq.**

qoj-da	kub-bes'	s'ul'	da-at-p-ij-aq
bear-GEN	face-PROS	blood	3SG.F-pour-INT-PST-STEM
медведь-GEN	морда-PROS	кровь	3SG.F-лить-INT-PST-STEM

койда ковес' с'ул' даатпежак.

'Blood flowed out of bear's mouth'.

*Из рта медведя кровь пошла.*

**Список сокращений**

? = глоссирование затруднено, расшифровка  
глосса затруднена

1 = first person, первое лицо

2 = second person, второе лицо

3 = third person, третье лицо

ADSS = addessive, местно-личный падеж

ABL = ablative, исходный падеж

AN = animate, одушевленный

ATR = attributive suffix, словообразовательный  
суффикс прилагательных

BEN = benefactive, назначительный падеж

CAUS = causative, каузатив

DAT = dative, дательный падеж

DEM = demonstrative, указательное  
местоимение

EP = epenthetic vowel/consonant,  
эпентетический гласный/согласный

F = feminine, женский род

IMP = imperative, императив

INAN = inanimate, неодушевленный

INF = infinitive, инфинитив

INS = (with inanimate, с неодуш.) или COM  
(with animate, с одуш.)= instrumental,  
совместный падеж

INT = intensive, интенсив

LOC = locative, местный падеж

M = masculine, мужской род

NEG = negation, отрицание

NMZ = nominalizer, номинализатор

NPST = not past, непрошедшее время

OBJ = object, объект

PART = particle, частица

PL = plural, множественное число

POSS = possessive, посессив

PROS = prosecutive, продольный падеж

PRS = present, настоящее время

PST = past, прошедшее время

SBJ = subject, субъект

SG = singular, единственное число singular

STEM = stem, основа (часть составной основы  
или основа с обобщенным значением)

TH = thematic sound / тематический  
тематический звук

## НГАНАСАНСКИЕ ТЕКСТЫ<sup>27</sup>

В.Ю.Гусев

### Текст - I

#### Один чум

Усть-Авам; 1971; записала А.К.Столярова, глоссирование В.Ю.Гусев (2009);

информант Порбин Катаму Кондакович; Том НГ-11, У.А., ВОЛ.

#### Нганасанский язык

- 1) нуой ма
- 2) м'ёдич'и тейч'у
- 3) инс'ўда кьнтаду тейчу
- 4) та́ду киг'аты
- 5) та́ду ко́тиа́нку н'ёнамату тейч'у
  
- 6) аникаа́ хирэмыаманты
  
- 7) кьнта́ду д'а́нку котиа́нкум ма́та
- 8) чи́е н'а́ла
- 9) н'а́ла та́ну́лида: ну́ой байкуна́нку, и́ниа́коды
- 10) ла́пс'ўт'о́ду тейч'у
  
- 11) котиа́нку и́ниа́ку на́нсуйда
- 12) н'ёна ма́ты чи́е
  
- 13) та́ну́лида: ко́тудани́д'а кей́та бьбо́та
  
- 14) с'и́ти на́наса на́м'ай ба́йкаа́, на́м'ай и́ниа́
- 15) та́манди бьбо́мти, бо́нд'а тал'ўту́гай
- 16) тани́а кей́та с'а́йбо на́наса н'о́мт'ўт'у́?
- 17) бо́нд'а бьбо́мту́ тал'ўли́нди?
- 18) котиа́нку и́ниа́ку б'о́гали́е: «сиги́е иди́ей, с'а́йбо н'о́дамта бьтуба́дум
- 19) та́, ма́ н'о́рфуты́ни? н'о́ч'а бьтуба́дум.
  
- 20) н'о́рфуду́рамач'а куны́ниину́?
  
- 21) мьна́ н'о́ма нёрфука́ли тьда́ки́е
  
- 22) иди́ей, мьна́ о́у́йч'ипты́?
- 23) с'иги́ага муну́нту:
- 24) «у́о-у́о-у́о, но́голикаку
- 25) тьна́ у́йч'иптыку́дам

#### English

- 1) One tent
- 2) [They have] an argish
- 3) They have a carriage sled
- 4) A harnessed reindeer, too
- 5) An adult female reindeer, too
  
- 6) [Their other tent] is large like a mountain
- 7) No sled there
- 8) In the tent came the author
- 9) The author looks: There is only an oldman and his old wife
- 10) There is a cradle and a baby in it
- 11) The wife, Kotianku got up
- 12) [He (Author)] came into the other tent
- 13) [He] looks: on the eastern side of the bed, there are two people sitting
- 14) One oldman and an old woman
- 15) Such a large bed, they take up all of it
- 16) On the other side, there are seven people sitting
- 17) Take up all the space
- 18) Kotianku, the old woman says: "Cannibal-oldman, you've brought up seven guys"
- 19) "So, where from is the moss, in which you've brought them up?"
- 20) "Where is the moss from? [Where are the places, you gather the moss from]?"
- 21) "My child is freezing up (getting stuck) without the moss"
- 22) "Show, oldman"
- 23) The cannibal says:
- 24) "Hey-ho, close by"
- 25) "I'll show you"

#### Русский язык

- 1) Один чум
- 2) Аргши [у них] есть
- 3) Ездовые санки есть
- 4) Олень в упряжке
- 5) Олень-важенка (бангай, [яловая важенка])
- 6) [Соседний чум у них] большой, как гора
- 7) Санок [там] нет
- 8) В чум ошел автор
- 9) Автор смотрит: Один старик, старуха (жена)
- 10) Люлька [ребенок в люльке у них] есть
- 11) Котиянку жена встала
- 12) В соседний чум вошел (об авторе)
- 13) Смотрит: На восточной стороне на постели два человека [сидят]
- 14) Один старик, одна старуха
- 15) Вот такая большая постель, всю ее занимают
- 16) С другой стороны семь человек сидят
- 17) Всё место занимают
- 18) Котиянку старуха говорит: «Людоед-дедушка, ты семь ребят вырастил
- 19) Ну, а мох откуда, в котором ты ребят вырастил?
  
- 20) Откуда мох [= Где места, на которых ты мох собираешь]?
- 21) Мой ребенок без моха замерзает [прилипает]
  
- 22) Старик, мне покажи»
- 23) Людоед говорит:
- 24) «Го-го-го, близко
- 25) Тебе покажу

<sup>27</sup> Текст подготовлен к печати при поддержке гранта РФФИ № 08-0723/06.

26) ѓмад'адику кóныуаң бика́ку ңѓ́дабу́даң	26) "[You go this way] and see a stream"	26) [В эту сторону пойдешь], речушку найдешь
27) тер'а́ку ис'ўда	27) "It'll be shallow there"	27) Мелко будет
28) кьнакуману́нту бѓ́бу́даң	28) "You cross the boiling flow place"	28) Бурлящее место перейдешь
29) бика́мта бѓ́гьндутáта, д'ара́д'ў үѓ́ўди	29) "[While] you are crossing the stream, [your] ropes (on boots) will go loose"	29) [Когда] речушку переходить будешь, веревки [у тебя] развяжутся (на бокарях)
30) ѓалта́дие ңѓ́дабу́даң	30) "You'll find a tree stump"	30) Пень найдешь
31) ѓалта́диатад'а кáйкутў́диң, д'а́мта ѓару́йч'ака́тў́даң	31) "[You'll lean on the stump] and tie a rope up"	31) [На пень обопрешься] веревку завяжешь
32) тани́я д'а́мта ѓару́ч'андутáта, ңѓ́йбьтани́ ңу́ой кў́ла ңѓ́мтас'ўди	32) "While you are tying up the rope, a raven will sit on [your] head"	32) Пока веревку [будешь] завязывать, [к тебе] на голову один ворон сядет
33) ңу́ой кў́ла ңѓ́мтабў́ту с'йди ча́лабас'иди́да	33) "When a raven will sit, it will nod its head twice [peck]"	33) Один ворон сядет когда, два раза головой кивнет [те клюнет]
34) с'аймы́гейча т'или́с'йта	34) "Your eyes [it will peck out]"	34) Глаза [тебе] выклюет
35) с'аймы́гейта т'или́риби, куни́айч'и кóныгаң	35) "As it pecks your eyes out, walk where you like [anywhere]"	35) Как глаза выклюет, куда (за)хочешь пойдешь [= иди куда-нибудь]
36) та́, бѓ́лта хич'ипты́гуйса́ма	36) "[I told [you] all]"	36) Ну, все рассказал
37) та́, б'ў́диң»	37) "Go now"	37) Ну, иди»
38) котия́ңку н'е́мы та́тыл'ай мо́уд'а	38) Kotianku, the wife went to that land	38) Котиянку жена в ту землю [пошла]
39) д'айни́ ми́лие	39) Ropes run behind [her]	39) Веревки тянутся [за ней]
40) бика́ку ңа́дие, ка́накудута́йүату, тер'а́ку н'а́ндыты	40) Found the stream, the boiling flow place, seems shallow	40) Речушку нашла, бурлящее место, мелко будто-бы
41) та́ма́ны бо́утакие	41) Went on crossing that (place)	41) То (место) стала переходить
42) бо́утандутату, д'а́бдуд'ў ү́е	42) When crossing, the rope went loose	42) Как переходила, веревка развязалась
43) ѓалта́диатыд'а кáйкута́да	43) Leaned on the stump	43) Об пень обперлась
44) д'а́мту ѓары́ч'а́кие	44) Started to tie the rope up	44) Веревку стала завязывать
45) ңѓ́йбѓ́ту ни́ ңу́ой кў́ла ңѓ́мт'ўе	45) A raven sat on [her] head	45) На голову один ворон сел
46) с'йди́ ча́лабидá ңу́ой кў́ла	46) Twice, the raven nodded [pecked]	46) Два раза кивнул [=клюнул] один ворон
47) котия́ңку ини́а́ку с'айми́гиайч'и ч'ил'ире́гай	47) Kotianku, the old woman's eyes (got) pecked out	47) Котиянку старухе глаза выклюнул(ись)
48) котия́ңку н'е́мы та́л'ай на́нди́ты кў́о	48) Kotianku, the wife seemed to have died right then	48) Котиянку жена тут же кажется и умерла (обмерла)
49) ма́ с'аймы́нтаты ңу́фыа́тыңы	49) What eyes will she move around now?!	49) Какими глазами будет шевелить
50) та́л'ай кў́о	50) Right then, did she die	50) Тут же умерла (обмерла)
51) с'ита́быты ңа́ла ко́наа́м ма́дуд'а	51) The author of tales went towards the tent	51) Сказок автор пошел к чуму
52) ч'ўи́да с'иги́а́та ма́та	52) Went into the tent, the cannibal [went into the cannibal's tent]	52) Вошел людоед в чум [Дошел до чума людоеда]
53) ңа́ла чи́е	53) The author went in	53) Автор вошел
54) на́к'ўра́ д'а́ллы ңѓ́мт'ўкы́ты	54) Sits there for thee days	54) Три дня сидит
55) тани́я л'а́тунда́ту, котия́ңку ини́а́ку чи́е	55) While he had been sitting [like this], Kotianku, the old woman came in	55) Пока (так) сидел, Котиянку старуха вошла
56) «сй́гей иди́ей, мо́дўл'а́ бо́габату	56) "Cannibal-oldman, you are wise"	56) «Людоед-дедушка, мудрый ты
57) мы́мби́ана ты́на хич'ипты́ндакие́м»	57) "No [I] will teach you (show you)"	57) Теперь [я] тебя поучу (покажу тебе)»
58) «е́, та́та, хич'ипты́»	58) "Eh, OK, teach me"	58) «Е, ладно, учи»



59) «тымин’а д’алламуо	59) “It’s a daytime now”	59) <i>Сейчас настал день</i>
60) кундус’удиң, х’инд’а котумтута	60) “When you are sleeping [but when you are asleep], there will be a snow storm”	60) <i>Пока будешь спать [А когда будешь спать], ночью пурга будет</i>
61) котараймунту кунта	61) “A long snow storm”	61) <i>Надолго пурга</i>
62) һөемьну котара ис’уда	62) “A whole year long snow storm it will be”	62) <i>Целый год пурга будет</i>
63) бондиагалич’и ниһыбары һонс’уд’а <sup>2</sup>	63) “You all won’t go out”	63) <i>На улицу не будете выходить</i>
64) һоту с’ус’уби <sup>2</sup> , таңумтакьбү, котараа с’адис’йди	64) “The year over, once the summer comes, the snow storm will stop”	64) <i>Год закончится, лето настанет, пурга закончится</i>
65) һөлың бонд’а, бонди һондиһыдаң, сумабү <sup>2</sup>	65) “You’ll be tired, of course, will get outside, [once] the snow storm is over”	65) <i>Конечно, устанешь, на улицу выйдешь, [когда] стихнет [пурга]</i>
66) бонди һомтыбита, бонд’а мбу һөлануһуда	66) “[When] you get outside, the whole land will be open to see”	66) <i>На улицу [когда] выйдешь вся земля видна будет</i>
67) бон’уал’аһудиң	67) “[You’ll] stretch up”	67) <i>Потянешься</i>
68) тания бон’уал’абута, н’еначаа мабад’ера, һуааис’а бөдуаһудам	68) “Stretching up like so, huge like a tent you’ll become, [you’ll] grow into a tree”	68) <i>Так потягиваясь, здоровый как чум станешь, в дерево вырастешь</i>
69) д’ут’угейча һуааты мд’а ис’а көныһитагай»	69) “Both your hands will turn into boughs”	69) <i>Обе руки дерева сучьями станут»</i>
70) Котияңку инияку матудя конаа	70) Kotianku, the old woman went home	70) <i>Котиянку старуха домой ушла</i>
71) та, тейчу һөемьны кьтумуо	71) So, there was a year-long snow-storm	71) <i>Ну, была целый год пурга</i>
72) д’үдү һайгал’ич’а нинты һаду <sup>2</sup>	72) [Even] the tip of ones stretched out hand could not be seen	72) <i>[Даже] конца руки не видно</i>
73) һөду с’уд’аа	73) The year went over	73) <i>Год закончился</i>
74) таңумтакие котарааду с’адые	74) The summer came, the snow storm stopped	74) <i>Лето настает, пурга стихла</i>
75) с’игиата бонди һондие	75) The cannibal went outside	75) <i>Людоед на улицу вышел</i>
76) «ө, бонд’а мбу Һолаңунду	76) “Oh, the whole land is there to see”	76) <i>«О, всю землю видно</i>
77) ө, бонубьтана»	77) “Oh, am I tired”	77) <i>О, устал»</i>
78) бон’уал’йда	78) He stretches up	78) <i>Потягивается</i>
79) тания бон’уал’ад’а н’еначаа һантуламу, һуаис’а конаа	79) Stretching up like this, he (got) as huge as a boat, into a tree he turned [turned into such a huge tree, that one could make a boat out of it]	79) <i>Так потягиваясь здоровый для ветки (стал), в дерево превратился [= превратился в акое огромное дерево, что из него можно ветку (лодку) сделать]</i>
80) с’айбо н’өды бонди һондие <sup>2</sup>	80) The seven children got outside	80) <i>Семь детей на улицу вышли</i>
81) «та» мунунту <sup>2</sup> с’айбо н’өды: «маңуна һуаа	81) “Hey”, say the seven children, “What a tree”	81) <i>«Та», говорят семь детей, «Какое дерево</i>
82) һантуламу н’андыты	82) “A boat can be made”	82) <i>Ветку (лодку) можно [сделать]</i>
83) һандуйч’му м’айкуме <sup>2</sup> »	83) “Will make a boat”	83) <i>Ветку будем делать»</i>
84) с’айбо тобька <sup>2</sup> н’акалие <sup>2</sup>	84) Took seven axes	84) <i>Семь топоров взяли</i>
85) һуаамту латые <sup>2</sup>	85) Cut down the tree	85) <i>Дерево срубили</i>
86) һандуч’ету мьекөды <sup>2</sup>	86) Went on to make a boat	86) <i>Лодку стали делать</i>
87) мбугуту нидам һур’иедың	87) Got to pick it out from the back	87) <i>Со спины ковырять стали</i>
88) л’өс’иеис’а мьөдың	88) Got to make a [Russian style] boat	88) <i>[На русский манер] лодку сделали</i>
89) с’йти танкада д’өду туоһадатумо мьөкейч’ың	89) From the two huge arms [shoulders], the oars [they] made	89) <i>С двух огромных рук [плеч - верхних частей рук] весла сделали</i>
90) тамну д’амутакьну мада	90) Over there, across the river,	90) <i>Там за рекой чумы видно</i>

һóдуты? <sup>2</sup>	the tents could be seen	
91) «тати мадуд'а ма́дакуму һонтóд'а»	91) "[We] will [go] there, towards the tents to visit"	91) «Туда к чумам гостевать [поедем] на лодке»
92) с'айбо с'йгие һонтолида	92) Seven cannibals got [sat in the boat]	92) Семь людоедов сели [в лодку]
93) д'амнубой с'айбо д'аллыкунта йһуаду	93) Seven long days [they] travel	93) Длинных семь дней едут
94) с'айбо д'аллымьны һонтóту <sup>2</sup>	94) For seven days they are [travelling]	94) Семь дней едут [на лодке]
95) с'йгие байкаа, с'айбо д'аллымьны һонтуму́та минайку́ту с'абые	95) Cannibal-oldman had his made up boat's bottom worn through [Cannibal's-oldman's belly is still flesh, in seven days (it got worn through)]	95) Людоеду старику за семь дней в сделанной лодке дно протерлось [У старика людоеда живот-то из плоти, за семь дней (протерся)]
96) һандуйчуң сиёмые	96) The boat got holes in it	96) Лодка продырявилась
97) с'айбо с'йгие Һые, һандуйчуң с'ёмтында	97) The seven cannibals drowned, when the boat got holes in it	97) Семь людоедов утонули, когда лодка продырявилась

### Ңуәи? ма?

җуәи? - Ø      ма? - Ø  
 один-[NOM]    чум-[NOM]  
 one-[NOM]     tent-[NOM]  
 Ңуәи? ма?  
 Один чум.  
 'One tent.'

### 1) Миәди́т'и тәйт'ү.

miädi-t'i      тәи-т'ү-Ø  
 аргиш-NOM.PL.3SG    имеется-PRS-[3SG.S]  
 string.of.sledges-NOM.PL.3SG    be.available-PRS-[3SG.S]  
 Мыәзичи тәичу.  
 Аргиш [у них] есть.  
 '[They have] an argish.'

### 2) Ин'с'үдә кәнтәду тәйт'ү.

in's'üdə-Ø      кәнтә-ду      тәи-т'ү-Ø  
 легковая.упряжка-[NOM.SG]    нарта-NOM.3SG    имеется-PRS-[3SG.S]  
 men's.sledge-[NOM.SG]    sledge-NOM.3SG    be.available-PRS-[3SG.S]  
 Иньсюзә кәнтәзу тәичу.  
 Ездовые санки есть.  
 'They have a carriage sled.'

### 3) Тааду китиәти.

taa-ðu      китиә<sup>c</sup>-ti-Ø  
 домашний.олень-NOM.3SG    привязать-[Vc]-PRS-[3SG.S]  
 domestic.reindeer-NOM.3SG    attach-[Vc]-PRS-[3SG.S]  
 Таазу китиәты.  
 Олень в упряжке.  
 'A harnessed reindeer, too.'

### 4) Тааду котиәңку.

taa-ðu      котиә-ңку-Ø  
 домашний.олень-NOM.3SG    яловая.важенка-DIM-[NOM]  
 domestic.reindeer-NOM.3SG    dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]  
 Таазу котиәңку.  
 Олень-важенка (бангай, [яловая важенка]).  
 'An adult female reindeer, too.'

5) **N'enamatu tait'ü anikaʔa hirəmiə mantə.**

n'ename-tu	tai-t'ü-Ø	anika-ʔa- <sup>c</sup>
соседний.чум-NOM.3SG	иметься-PRS-[3SG.S]	большой-AUGM-[GEN]
neighbour.tent-NOM.3SG	be.available-PRS-[3SG.S]	big-AUGM-[GEN]

hirə-mi-ə- <sup>c</sup>	mantə
уровень-NMLZ2-ADJZ-[GEN]	как
level-NMLZ2-ADJZ-[GEN]	as

Ненамату теичу анікаʔа хирəмыə мантə.  
*[Соседний чум у них] большой, как гора.*  
 'Their other tent is large like a mountain.'

6) **Kəntədu d'əŋku.**

kəntə-ðu	d'əŋku
нарта-NOM.3SG	нет
sledge-NOM.3SG	there.is.not

Кəнтəзу дяңку.  
*Санок [там] нет.*  
 'No sled there.'

7) **Kotiaŋku matə t'iiʔə ʔalaa.**

kotia-ŋku- <sup>c</sup>	ma-tə	t'ii-ʔə-Ø	ʔa-laa-Ø
яловая.важенка-DIM-[GEN]	чум-LAT	войти-PF-[3SG.S]	рот-LIM-[NOM]
dry.doe.reindeer-DIM-[GEN]	tent-LAT	come.in-PF-[3SG.S]	mouth-LIM-[NOM]

Котиаңку матə чииʔə ʔалаа.  
*В чум ошел автор.*  
 'In the tent came the author.'

8) **ʔalaa səŋüliʔizə: ʔuəiʔ bəjkunaŋku, iniaʔkuði.**

ʔa-laa-Ø	səŋü-l'i-ʔi-ðə	ʔuəiʔ-Ø	bəjku-naŋku-Ø
рот-LIM-[NOM]	смотреть-INCH-PF-3SG.R	один-[NOM]	старик-DIM-[NOM]
mouth-LIM-[NOM]	look-INCH-PF-3SG.R	one-[NOM]	old.man-DIM-[NOM]

inia-ʔku-ði  
 старуха-DIM-NOM.3SG  
 old.woman-DIM-NOM.3SG  
 ʔалаа сəŋүлиʔизə: ʔуəиʔ бəйкунаңку, иниаʔкузы.  
*Автор смотрит: Один старик, старуха (жена).*  
 'The author looks: There is only an oldman and his old wife.'

9) **Labs'ütüədu tait'ü.**

labs'ü-ʔ-tüə-ðu	tai-t'ü-Ø
люлька-VBLZ.GS-PT.PRS-NOM.3SG	иметься-PRS-[3SG.S]
cradle-VBLZ.GS-PT.PRS-NOM.3SG	be.available-PRS-[3SG.S]

Лабсютүэзу тэичу.  
*Люлька [ребенок в люльке у них] есть.*  
 'There is a cradle and a baby in it.'

10) **Kotiaŋku iniaʔku nənsuʔizə.**

kotia-ŋku-Ø	inia-ʔku-Ø	nənsu-ʔi-ðə
яловая.важенка-DIM-[NOM]	старуха-DIM-[NOM]	встать-PF-3SG.R
dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	old.woman-DIM-[NOM]	get.up-PF-3SG.R

Котиаңку иниаʔку нəнсуʔизə.  
*Котиянку жена встала.*  
 'The wife, Kotianku got up.'

11) **N'enamətə t'iiʔə.**

n'ename-tə	t'ii-ʔə-Ø
соседний.чум-LAT	войти-PF-[3SG.S]
neighbour.tent-LAT	come.in -PF-[3SG.S]

Ненаматə чииʔə.  
*В соседний чум вошел (об авторе).*  
 '[He (Author)] came into the other tent.'

12) **Səŋül'i?iðə: kotuðə n'iidə kəitə bəbətə s'iti ɲana?sa.**

səŋü-l'i-ʔi-ðə	kotu-ðə- <sup>c</sup>	n'ii-d'ə- <sup>c</sup>
смотреть-INCH-PF-3SG.R	пурга-DRV1-[GEN]	часть.одежды-DRV6-[GEN]
look-INCH-PF-3SG.R	snowstorm-DRV1-[GEN]	fragment.of.a.clothing-DRV6-[GEN]

kəi-tə-ə- <sup>c</sup>	bəbə-tə	s'iti-∅	ɲana?sa-∅
сторона-ADJZ.LOC-EP-[GEN]	место-LAT	два-[NOM]	человек-[NOM]
side-ADJZ.LOC-EP-[GEN]	place-LAT	two-[NOM]	man-[NOM]

Сəŋүли?изə: котузə нииде кəитə бəбəтə сити ɲанə?са.

*Смотрит: На восточной стороне на постели два человека [сидят].*

‘[He] looks: on the eastern side of the bed, there are two people sitting.’

13) **ɲamiāj bəjka?a, ɲamiāj ini?ia.**

ɲamiāj-∅	bəjka-ʔa-∅	ɲamiāj-∅	ini-ʔia-∅
другой-[NOM]	старик-AUGM-[NOM]	другой-[NOM]	старуха-AUGM-[NOM]
other-[NOM]	old.man-AUGM-[NOM]	other-[NOM]	old.woman-AUGM-[NOM]

ɲамий бəйка?а, ɲамий ини?иа.

*Один старик, одна старуха.*

‘One oldman and an old woman.’

14) **Təə mandi bəbəmti, bən'də təl'ütugəj.**

təə- <sup>c</sup>	mandi- <sup>c</sup>	bəbə-mti	bən'də- <sup>c</sup>	təl'ü- <sup>c</sup> -tu-gəj
тот-[GEN]	размером.с-[ACC]	место-ACC.3DU	весь-[ACC]	закрывать-[Vc]-PRS-3DU.S
that-[GEN]	as.big.as-[ACC]	place-ACC.3DU	all-[ACC]	close-[Vc]-PRS-3DU.S

Тəə манди бəбəмти, бəньде тəлүтүгəй.

*Вот такая большая постель, всю ее занимают.*

‘Such a large bed, they take up all of it.’

15) **Taanie kəitə s'ajbə ɲana?sa ɲomtütü?**

taa-ni-ə- <sup>c</sup>	kəi-tə	s'ajbə-∅	ɲana?sa-∅
тот-GEN.1DU-ADJZ-[GEN]	сторона-LAT	семь-[NOM]	человек-[NOM]
that.remote-GEN.1DU-ADJZ-[GEN]	side-LAT	seven-[NOM]	man-[NOM]

ɲomtü-<sup>c</sup>-tü-ʔ

сесть-[Vc]-PRS-3PL.S

sit-[Vc]-PRS-3PL.S

Тааніə кəитə сəйбə ɲанə?са ɲомтүтү?

*С другой стороны семь человек сидят.*

‘On the other side, there are seven people sitting.’

16) **Bən'də bəbəmtuɲ təl'ül'indi?**

bən'də- <sup>c</sup>	bəbə-mtuɲ	təl'ü- <sup>c</sup> -l'i-ndi-ʔ
весь-[ACC]	место-ACC.3PL	закрывать-[Vc]-CAUS-PRS-3SG.R
all-[ACC]	place-ACC.3PL	close-[Vc]-CAUS-PRS-3SG.R

Бəньде бəбəмтуɲ тəлүлинді?

*Всё место занимают.*

‘Take up all the space.’

17) **Kotiaŋku inia?ku buəgəl'i?ə: “S'igi?ə id'əj, s'ajbə n'üəðəmtə bətubaɲuɲ.**

kotiaŋku-∅	inia-ʔku-∅	buə-gəl'i-ʔə-∅
яловая.важенка-DIM-[NOM]	старуха-DIM-[NOM]	говорить-TEMP-EP-PF-[3SG.S]
dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	old.woman-DIM-[NOM]	speak-TEMP-EP-PF-[3SG.S]

s'igi?ə-∅

людоед-[NOM]

ogre-[NOM]

id'i-ə-j

старший.дядя-EXCL-VOC

elder.uncle-EXCL-VOC

s'ajbə-<sup>c</sup>

семь-[ACC]

seven-[ACC]

n'üə-ðə-mtə

ребенок-DEST-ACC.2SG

child-DEST-ACC.2SG

bətu-baɲu-ɲ

вырастить-INFER-2SG.S

grow(tr)-INFER-2SG.S

Котиянку иніа?ку буəгəлі?ə: “Сиги?ə идиəй, сəйбə нүəзəмтə бəтубазуɲ.

*Котиянку старуха говорит: “Людоед-дедушка, ты семь ребят вырастил.*

‘Kotianku, the old woman says: “Cannibal-oldman, you’ve brought up seven guys”.’

18) Тә, маа н'орсутини н'үәт'ә бәтубадуң?

tә	маа- <sup>c</sup>	n'orsu-tini	n'üә-t'ә	bәtu-baду-ң
ny	что-[GEN]	моx-LOC.PL	ребенок-ACC.PL.2SG	вырастить-INFER-2SG.S
well	what-[GEN]	moss-LOC.PL	child-ACC.PL.2SG	grow(tr)-INFER-2SG.S

Тә, маа н'орсутини н'юәче бәтубазуң?

*Ну, а моx откуда, в котором ты ребят вырастил?*

“So, where from is the moss, in which you've brought them up?”

19) N'orsuәurәmat'ә kunini iңu??

n'orsu-әu-rәma-t'ә		kuni-ni	i-ңu-?
моx-VBLZ.tu-NMLZ.LOC-NOM.PL.2SG		какой-LOCADV	быть-INTERR-3PL.S
moss-VBLZ.tu-NMLZ.LOC-NOM.PL.2SG		what-LOCADV	be-INTERR-3PL.S

Н'орсузурәмаче кунини иңу??

*Откуда моx [= Где места, на которых ты моx собираешь]?*

“Where is the moss from? [Where are the places, you gather the moss from]?”

20) Mәнә n'üәmә n'orsukal'i tәәә?ki?ә.

mәнә	n'üә-mә	n'orsu-kal'i	tәәә-?ki-?ә-Ø
я	ребенок-NOM.1SG	моx-PRIV	прилипнуть-RES-PF-[3SG.S]
I	child-NOM.1SG	moss-PRIV	stick-RES-PF-[3SG.S]

Mәнә н'юәмә н'орсукали тәзә<sup>3</sup>ки<sup>3</sup>ә.

*Мой ребенок без моxа замерзает [прилипает].*

“My child is freezing up (getting stuck) without the moss”.

21) Id'iәj, mәнә hi'ibti?ә.

id'i-ә-j	mәнә	hi'ibti-?
старший.дядя-EXCL-VOC	я	научить-IMP.2SG.S
elder.uncle-EXCL-VOC	I	teach-IMP.2SG.S

Идиәй, мәнә хичибты<sup>3</sup>ә.

*Старик, мне покажи”.*

“Show, oldman”.

22) S'igi?әtә mununtu:

s'igi?ә-tә-Ø	munu-ntu-Ø
людоед-AUGM3-[NOM]	говорить-PRS-[3SG.S]
ogre-AUGM3-[NOM]	say-PRS-[3SG.S]

Сиги<sup>3</sup>әтә мунунту:

*Людоед говорит:*

“The cannibal says:”

23) “Ho-ho-ho, nogәl'ika?ku.

ho	ho	ho	nogә-l'ika-?ku
ха	ха	ха	близко-ADJZ5-DIM
ha	ha	ha	near-ADJZ5-DIM

“Хо-хо-хо, ногәлика<sup>3</sup>ку.

*“Го-го-го, близко.*

“Hey-ho, close by”.

24) Tәнә hi'ibtikudәм.

tәнә	hi'ibti-ku-әәм
ты	научить-IMP-1SG.S
you.SG	teach-IMP-1SG.S

Tәнә хичибтыкузәм.

*Тебе покажу.*

“I'll show you”.

25) Әмә d'adi?ku konigәң, bikaә?ku nәәәsuәң.

әмә- <sup>c</sup>	d'adi-?ku- <sup>c</sup>	koni-gә-ң	bikaә-?ku- <sup>c</sup>
этот-[GEN]	ALL-DIM-[LATADV]	пойти-IMP FUT-2SG.S	река-DIM-[ACC]
this-[GEN]	ALL-DIM-[LATADV]	go-IMP FUT-2SG.S	river-DIM-[ACC]

җәдә-<sup>?</sup>судә-җ  
 найти-FUT-2SG.S  
 find-FUT-2SG.S  
 Әмә дязи<sup>?</sup>ку коныгәҗ, бикаа<sup>?</sup>ку җәзәсузәҗ.  
*[В эту сторону пойдешь], речушку найдешь.*  
 “‘[You go this way] and see a stream’.”

26) **Tiraʔku is'üðä.**

tira-ʔku-Ø	i-s'üðä-Ø
мель-DIM-[NOM]	быть-FUT-[3SG.S]
shallow.place-DIM-[NOM]	be-FUT-[3SG.S]

Тыра<sup>?</sup>ку исюзә.  
*Мелко будет.*  
 “‘It'll be shallow there’.”

27) **Kaanaʔkumәнuntu bәusudәҗ.**

kaan-a-ʔku-mәнu-ntu	bәu- <sup>?</sup> -sudә-җ
поток-EP-DIM-PROL-3SG	переправиться-[VBLZ.GS]-FUT-2SG.S
stream-EP-DIM-PROL-3SG	get.across-[VBLZ.GS]-FUT-2SG.S

Каана<sup>?</sup>кумәнунту бәусузәҗ.  
*Бурлящее место перейдешь.*  
 “‘You cross the boiling flow place’.”

28) **Bikaamtә bәutәndutәtә, d'aaгә d'ühәs'üdiʔ.**

bikaam-mtә	bәu- <sup>?</sup> -tә-ndu-tә-tә
река-ACC.2SG	переправиться-VBLZ.GS-IPFV-VNTEMP1-LAT.SG-2SG
river-ACC.2SG	get.across-VBLZ.GS-IPFV-VNTEMP1-LAT.SG-2SG

d'aa-гә	d'ühә- <sup>?</sup> s'üdi-ʔ
завязки-NOM.2SG	развязаться-FUT-3SG.R
string-NOM.2SG	get.untied-FUT-3SG.R

Бикаамтә бәутәндутәтә, дярә дүхәсюзи<sup>?</sup>.  
*[Когда] речушку переходит будешь, веревки [у тебя] развяжутся (на бокарях).*  
 “‘[While] you are crossing the stream, [your] ropes (on boots) will go loose’.”

29) **Sәltәd'әә җәдәсудәҗ.**

sәltә-d'әә- <sup>c</sup>	җәдә- <sup>?</sup> судә -җ
пень-ANT-[ACC]	найти-FUT-2SG.S
stub-ANT-[ACC]	find-FUT-2SG.S

Сәлтәдәә җәзәсузәҗ.  
*Пень найдешь.*

“‘You'll find a tree stump’.”

30) **Sәltәd'әәtә d'a kajkus'üdiҗ, d'aamtә sarujt'әʔkәsudәҗ.**

sәltә-d'әә-tә	d'a- <sup>c</sup>	kajku-s'üdi-җ	d'aa-mtә
пень-ANT-GEN.2SG	ALL-[LATADV]	опереться-FUT-2SG.R	завязки-ACC.2SG
stub-ANT-GEN.2SG	ALL-[LATADV]	lean-FUT-2SG.R	string-ACC.2SG

saru-jt'ә-ʔkә- <sup>?</sup> sudә-җ
завязать-IPFV-RES-FUT-2SG.S
tie-IPFV-RES-FUT-2SG.S

Сәлтәдәәтә дя кайкусюзиҗ, дямтә саруйче<sup>?</sup>кәсузәҗ.

*[На пень обопреешься] веревку завяжешь.*

“‘[You'll lean on the stump] and tie a rope’.”

31) **Tәniʔia d'aamtә sarufәndutәtә, җәjбуәтә n'i җәuәiʔ kula җәmtәs'üdiʔ.**

tәniʔia	d'aa-mtә	saru-t'ә-ndu	ma-tә-tә	җәjбуә-тә
так	завязки-ACC.2SG	завязать-IPFV-VNTEMP1	чум-LAT-2SG	голова-GEN.2SG
so	string-ACC.2SG	tie-IPFV-VNTEMP1	tent-LAT-2SG	head-GEN.2SG

n'i- <sup>c</sup>	ɲuəiʔ	kula-∅	ɲomtə-ʔs'üdi-ʔ
на-[LATADV]	один	ворон-[NOM]	сесть-FUT-3SG.R
on-[LATADV]	one	raven-[NOM]	sit-FUT-3SG.R

Тәни<sup>?</sup>иа дямтә саручендүтәтә, ɲойбуэтә ни ɲуәи<sup>?</sup> кула ɲомтәсүзи<sup>?</sup>.  
Пока веревку [будешь] завязывать, [к тебе] на голову один ворон сядет.  
“While you are tying up the rope, a raven will sit on [your] head”.

32) ɲuəiʔ kula ɲomtəbütu s'idiʔ t'aləbə-s'idi-ðə.

ɲuəiʔ	kula-∅	ɲomtə-bü-tu	s'idi-ʔ	t'aləbə-ʔs'idi-ðə
один	ворон-[NOM]	сесть-COND-3SG	два-GEN.PL	наклониться-FUT-3SG.R
one	raven-[NOM]	sit-COND-3SG	two-GEN.PL	stoop-FUT-3SG.R

ɲуәи<sup>?</sup> кула ɲомтәбүту сизи<sup>?</sup> чаләбәсизизә.  
Один ворон сядет когда, два раза головой кивнет [т. е. клюнет].  
“When a raven will sit, it will nod its head twice [peck]”.

33) S'ejmigəjtə t'il'is'itə.

s'ejmi-gəj-tə	t'il'i-ʔs'itə-∅
глаз-DU-ACC.PL.2SG	клюнуть-FUT-[3SG.S]
eye-DU-ACC.PL.2SG	peck-FUT-[3SG.S]

Сеймыгәйче чилиситә.  
Глаза [тебе] выключет.  
“Your eyes [it will peck out]”.

34) S'ejmigəitə t'il'iribiʔ, kuniʔiaiʔiʔ konigəŋ.

s'ejmi-gə-i-tə	t'il'i-ri-biʔ	kuniʔiai-t'i-ʔ
глаз-DU-EP-GEN.2SG	клюнуть-VBLZ.rə-COND	как-EMPH1-GEN.PL
eye-DU-EP-GEN.2SG	peck-VBLZ.rə-COND	how-EMPH1-GEN.PL

koni-gə-ŋ  
пойти-IMPFUT.2SG.S-2SG.S  
go-IMPFUT.2SG.S-2SG.S  
Сеймыгәитә чилириби<sup>?</sup>, куні<sup>?</sup>йаичи<sup>?</sup> коныгәŋ.  
Как глаза выключет, куда (за)хочешь пойдешь [= иди куда-нибудь].  
“As it pecks your eyes out, walk where you like [anywhere]”.

35) Tə, bəltə hiʔibtiguj's'amə.

tə	bəltə	hiʔibtiguj-s'a-mə
ну	все	научить-DUR-NMLZ-NOM.1SG
well	all	teach-DUR-NMLZ-NOM.1SG

Тә, бәлта хичибтыгуйсямә.  
Ну, все рассказал.  
“[I] told [you] all.”

36) Tə, büüdiŋ”.

tə	büü-diŋ
ну	уйти-IMP.2SG.R
well	go.away-IMP.2SG.R

Тә, бүүзиŋ”.  
Ну, иди”.  
“Go now”.

37) Kotiaŋku n'emī tət'il'iaiʔ mou d'a.

kotia-ŋku-∅	n'emī-∅	təti-l'iai-ʔ	mou- <sup>c</sup>	d'a- <sup>c</sup>
яловая.важенка-DIM-[NOM]	мать-[NOM]	тот-LIM-GEN.PL	земля-[GEN]	ALL-[LATADV]
dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	mother-[NOM]	that-LIM-GEN.PL	earth-[GEN]	ALL-[LATADV]

Котияŋку немы тәтилиай<sup>?</sup> моу дя.  
Котиянку жена в ту землю [пошла].  
“Kotianku, the wife went to that land.”

38) D'aaj n'imil'i'ə.

d'aa-j n'imi-l'i-ʔə-∅  
 завязки-ACC.PL тянуть-INCH-PF-[3SG.S]  
 string-ACC.PL pull-INCH-PF-[3SG.S]  
 Джай нимили'ə.  
 Веревки тянутся [за ней].  
 'Ropes run behind [her].'

39) Bikaəʔku ɲədi'ə, kaanaʔkuðu təihuatu, tiraʔku n'anditi.

bikaə-ʔku-<sup>c</sup> ɲədi-ʔə-∅ kaan-a-ʔku-ðu təi-huatu-∅  
 река-DIM-[ACC] найти-PF-[3SG.S] поток-EP-DIM-NOM.3SG иметься-INFER-[3SG.S]  
 river-DIM-[ACC] find-PF-[3SG.S] stream-EP-DIM-NOM.3SG be.available-INFER-[3SG.S]

tira-ʔku-∅ n'andi-ti-∅  
 мель-DIM-[NOM] казаться-PRS-[3SG.S]  
 shallow.place-DIM-[NOM] seem-PRS-[3SG.S]  
 Бикаəʔку ɲəзи'ə, каанаʔкузу тəихуату, тыраʔку няндыты.  
 Речушку нашла, бурлящее место, мелко будто-бы.  
 'Found the stream, the boiling flow place, seems shallow.'

40) Təməəni bəutəʔki'ə.

tə-məəni bəu-ʔ-tə-ʔki-ʔə-∅  
 тот-PROLADV переправиться-VBLZ.GS-IPFV-RES-PF-[3SG.S]  
 that-PROLADV get.across-VBLZ.GS-IPFV-RES-PF-[3SG.S]  
 Тəмəəны бəутəʔки'ə.  
 То (место) стала переходить.  
 'Went on crossing that (place).'

41) Bəutəndutətu, d'aaðu d'ühü'ə.

bəu-ʔ-tə-ndu-tə-tu d'aa-ðu d'ühü-ʔə-∅  
 переправиться-[VBLZ.GS]-IPFV-VNTEMP1-LAT-3SG завязки-NOM.3SG развязаться-PF-[3SG.S]  
 get.across-[VBLZ.GS]-IPFV-VNTEMP1-LAT-3SG string-NOM.3SG get.untied-PF-[3SG.S]  
 Бəутəндутəту, дязу дюхү'ə.  
 Как переходила, веревка развязалась.  
 'When crossing, the rope went loose.'

42) Səltəd'əəti d'a kajkutaðə.

səltə-d'əə-ti d'a-<sup>c</sup> kajku-ta-ðə  
 пень-ANT-GEN.3SG ALL-[LATADV] опереться-PRS-3SG.R  
 stub-ANT-GEN.3SG ALL-[LATADV] lean-PRS-3SG.R  
 Сəлтəдəəты дя кайкутазə.  
 Об пень оперлась.  
 'Leaned on the stump.'

43) D'aamtu sarü'əʔki'ə.

d'aa-mtu sarü-t'ə-ʔki-ʔə-∅  
 завязки-ACC.3SG завязать-IPFV-RES-PF-[3SG.S]  
 string-ACC.3SG tie-IPFV-RES-PF-[3SG.S]  
 Дяамту сарүчə'ки'ə.  
 Веревку стала завязывать.  
 'Started to tie the rope up.'

44) ɲojbuətu n'i ɲuəi'ə kula ɲomtü'ə.

ɲojbuə-tu n'i-<sup>c</sup> ɲuəi-ʔə-∅ kula-∅ ɲomtü-ʔə-∅  
 голова-GEN.3SG на-[LATADV] один-[NOM] ворон-[NOM] сесть-PF-[3SG.S]  
 head-GEN.3SG on-[LATADV] one-[NOM] raven-[NOM] sit-PF-[3SG.S]  
 ɲойбуəту ни ɲуəи'ə кула ɲомтү'ə.  
 На голову один ворон сел.  
 'A raven sat on [her] head.'



45) S'iði? t'aləbi?iðə ɲuəi? kula.

s'iði-ʔ	t'aləbi-ʔi-ðə	ɲuəi-ʔ-Ø	kula-Ø
два-GEN.PL	наклониться-PF-3SG.R	один-[NOM]	ворон-[NOM]
two-GEN.PL	stoop-PF-3SG.R	one-[NOM]	raven-[NOM]

Сизи<sup>2</sup> чалəби<sup>2</sup>изə ɲуəи<sup>2</sup> кула.  
*Два раза кивнул [=клюнул] один ворон.*  
 'Twice, the raven nodded [pecked].'

46) Kotiaŋku iniaʔku s'ejmigiajʔi t'il'iriʔəgəj.

kotia-ŋku- <sup>c</sup>	inia-ʔku- <sup>c</sup>	s'ejmi-giaj-t'i
яловая.важенка-DIM-[GEN]	старуха-DIM-[GEN]	глаз-PRIV2-3SG
dry.doe.reindeer-DIM-[GEN]	old.woman-DIM-[GEN]	eye-PRIV2-3SG

t'il'i-ri-ʔə-gəj  
 клюнуть-CAUS-PF-3DU.S  
 peck-CAUS-PF-3DU.S  
 Котиаŋку иниа<sup>2</sup>ку сеймигйайчи чилири<sup>2</sup>əгəй.  
*Котиянку старухе глаза выключнул(ись).*  
 'Kotianku, the old woman's eyes (got) pecked out.'

47) Kotiaŋku n'emī təl'iai? nən'd'isi kүүʔūa.

kotia-ŋku-Ø	n'emī-Ø	tə-l'iai-ʔ	nən'd'i-si
яловая.важенка-DIM-[NOM]	мать-[NOM]	тот-LIM-GEN.PL	стоять-INF
dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	mother-[NOM]	that-LIM-GEN.PL	stand-INF

kүү-ʔūa-Ø  
 умереть-PF-[3SG.S]  
 die-PF-[3SG.S]  
 Котиаŋку немы тəлийаи<sup>2</sup> нəньдисы күү<sup>2</sup>ūa.  
*Котиянку жена тут же кажется и умерла.*  
 'Kotianku, the wife seemed to have died right then.'

48) Maa s'ejmintəti ɲusiatəŋi.

maa- <sup>c</sup>	s'ejmi-ntə-ti	ɲusiatə-tə-ŋi-Ø
что-[GEN]	глаз-LAT-3SG	зашевелиться-FUT-INTERR-[3SG.S]
what-[GEN]	eye-LAT-3SG	stir.a.peg-FUT-INTERR-[3SG.S]

Маа сеймынтəты ɲусыəтəŋи.  
*Какими глазами будет шевелить.*  
 'What eyes will she move around now?!'

49) Təl'iai? kүүʔūa.

təl'iai-ʔ	kүү-ʔūa-Ø
тот-LIM-GEN.PL	умереть-PF-[3SG.S]
that-LIM-GEN.PL	die-PF-[3SG.S]

Тəлийаи<sup>2</sup> күү<sup>2</sup>ūa.  
*Тут же умерла.*  
 'Right then, did she die.'

50) S'itəbiʔi ɲalaa konaʔa maðu? d'a.

s'itəbi-ti	ɲa-laa-Ø	kona-ʔa-Ø	maðu-u-ʔ	d'a- <sup>c</sup>
сказка-GEN.3SG	рот-LIM-[NOM]	пойти-PF-[3SG.S]	чум-EP-GEN.PL	ALL-[LATADV]
tale-GEN.3SG	mouth-LIM-[NOM]	go-PF-[3SG.S]	tent-EP-GEN.PL	ALL-[LATADV]

Ситəбыты ɲалaa кона<sup>2</sup>а мазу<sup>2</sup> дя.  
*Сказок автор пошел к чуму.*  
 'The author of tales went towards the tent.'

51) T'üüʔiðə s'igiʔətə matə.

t'üü-ʔi-ðə	s'igiʔətə- <sup>c</sup>	ma-tə
дойти-PF-3SG.R	людоед-AUGM3-[GEN]	чум-LAT
arrive-PF-3SG.R	ogre-AUGM3-[GEN]	tent-LAT

Чуу<sup>2</sup>изə сиги<sup>2</sup>əтə матə.  
*Дошел до чума людоеда.*  
 'Reached the cannibal's tent.'

## 52) ʔalaa ʔiiʔə.

ʔa-laa-∅	ʔii-ʔə-∅
рот-LIM-[NOM]	войти-PF-[3SG.S]
mouth-LIM-[NOM]	come.in-PF-[3SG.S]
ʔжалаа чииʔə.	
<i>Автор вошел.</i>	
‘The author went in.’	

## 53) Nakürə d’ali ʔomtükəti.

nakürə- <sup>c</sup>	d’ali- <sup>c</sup>	ʔomtü- <sup>c</sup> -kə-ti-∅
три-[ACC]	день-[ACC]	сесть-[Vc]-ITER-PRS-[3SG.S]
three-[ACC]	day-[ACC]	sit-[Vc]-ITER-PRS-[3SG.S]
Накүрə дялы ʔомтүкəты.		
<i>Три дня сидит.</i>		
‘Sits there for three days.’		

## 54) Təniʔia il’aatundətu, kotiaŋku iniaʔku ʔiiʔə.

təniʔia	i-l’aa-tu-ndə-tu	kotia-ŋku-∅	inia-ʔku-∅
так	и-LIM-VNTEMP1-LAT-3SG	яловая.важенка-DIM-[NOM]	старуха-DIM-[NOM]
so	and-LIM-VNTEMP1-LAT-3SG	dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	old.woman-DIM-[NOM]

ʔii-ʔə-∅  
 войти-PF-[3SG.S]  
 come.in-PF-[3SG.S]  
 Тəниʔиа иляатундəту, котиаŋку иниаʔку чииʔə.  
*Пока (так) сидел, Котиянку старуха вошла.*  
 ‘While he had been sitting [like this], Kotianku, the old woman came in.’

## 55) «S’igiʔəj id’iəj, muəðül’ə bətəbatu.

s’igiʔə-j	id’i-ə-j	muəðü-l’ə	bətə-batu-∅
людоед-VOC	старший.дядя -EXCL-VOC	???-NOM.SG.2SG	быть.лишним-INFER-[3SG.S]
ogre-VOC	elder.uncle-EXCL-VOC	???-NOM.SG.2SG	be.loose-INFER-[3SG.S]
«Сигиʔəй идиəй, муəзүле бəтəбату.			
<i>«Людоед-дедушка, мудрый ты.</i>			
“‘Cannibal-oldman, you are wise’”.			

## 56) Mimbianə tənə hiʔibtiŋkiʔəm».

mim-biə-nə tənə	hiʔibti-ndə-ʔki-ʔə-m
1-PR.CL-1SG ты	научить-IPFV-RES-PF-1SG.S
1-PR.CL-1SG you.SG	teach-IPFV-RES-PF-1SG.S
Мымбиəнə тəнə хичибтындəʔкиʔəm».	
<i>Теперь [я] тебя поучу (покажу тебе)».</i>	
“‘No [I] will teach you (show you)’”.	

## 57) «Ə, tə-tə, hiʔibtiʔ».

ə	tə	tə	hiʔibti-ʔ
да	ну	ну	научить-IMP.2SG.S
yes	well	well	teach-IMP.2SG.S
«Ə, tə-tə, хичибтыʔ».			
<i>«E, ладно, учи».</i>			
“‘Eh, OK, teach me’”.			

## 58) «Timinia d’alamuʔə.

timinia	d’ala-m-u-ʔə-∅
теперь	день-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]
now	day-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]
«Тиминиа дяламуʔə.	
<i>Сейчас настал день.</i>	
“‘It’s a daytime now’”.	

59) **Kundus'üdiŋ, hiin'd'a kotumsutə.**

kundu- <sup>2</sup> s'üdi-ŋ	hii-n'd'a	kotu-m-sutə-Ø
уснуть-FUT-2SG.R	ночь-ALL	пурга-VBLZ.m-FUT-[3SG.S]
fall.asleep-FUT-2SG.R	night-ALL	snowstorm-VBLZ.m-FUT-[3SG.S]

Кундусюзиң, хииньдя котумсутə.

*Пока будешь спать [А когда будешь спать], ночью пурга будет.*

“‘When you are sleeping [but when you are asleep], there will be a snow storm”.’

60) **Kotara?a imuntu kuntə.**

kota-ra-?a- <sup>c</sup>	i-mun-tu	kuntə
пурга-DRV20-AUGM-[GEN]	быть-VN.IPF-GEN.3SG	длина
snowstorm-DRV20-AUGM-[GEN]	be-VN.IPF-GEN.3SG	during

Котара?a имунту кунтə.

*Надолго пурга.*

“‘A long snow storm”.’

62) **Hüəmənu kotara?a is'üdə.**

hüə-mənu	kota-ra-?a-Ø	i-s'üdə-Ø
год-PROL	пурга-DRV20-AUGM-[NOM]	быть-FUT-[3SG.S]
year-PROL	snowstorm-DRV20-AUGM-[NOM]	be-FUT-[3SG.S]

Хүэмəну котара?a исюзə.

*Целый год пурга будет.*

“‘A whole year long snow storm it will be”.’

63) **Bəndi'iaŋəl'iŋ? n'isiðəri? ŋon's'üd'ə?**

bəndi-?ia	na-ŋəl'iŋ-?	n'i-siðə-ri?	ŋon's'ü-d'-ə-?
снаружи-ADVZ.STEM	около-EMPH2-GEN.PL	NEG-FUT-2PL.S/O	выйти-[VBLZ.GS]-EP-CNEG
outside-ADVZ.STEM	near-EMPH2-GEN.PL	NEG-FUT-2PL.S/O	go.out-[VBLZ.GS]-EP-CNEG

Бəнді'иаŋəличи? нисызəры? ŋоньсюдə?

*На улицу не будете выходить.*

“‘You all won't go out”.’

64) **Hüətu s'üs'übi?, təŋumtə?kəbü?, kotara?a s'aðis'iði?**

hüə-tu	s'üs'ü-bi?	təŋu-m-tə-?kə-bü?
год-GEN.3SG	кончиться-COND	лето-VBLZ.m-IPFV-RES-COND
year-GEN.3SG	finish-COND	summer-VBLZ.m-IPFV-RES-COND

kotara-?a-Ø	s'aði- <sup>2</sup> s'iði-?
пурга-AUGM-[NOM]	кончить-FUT-3SG.R
snowstorm-AUGM-[NOM]	finish-FUT-3SG.R

Хүəту сюсүби?, тəŋумтə?кəбү?, котара?a сязисизи?

*Год закончится, лето настанет, пурга закончится.*

“‘The year over, once the summer comes, the snow storm will stop”.’

65) **ŋuəliŋ bənu'd'a, bəndi ŋon'd'isiðəŋ, suməbü?**

ŋuəli-ŋ	bənu-d'a	bəndi- <sup>c</sup>	ŋon'd'i- <sup>2</sup> siðə-ŋ	sumə-bü?
конечно-2SG.S	устать-INF	снаружи-[LATADV]	выйти-FUT-2SG.S	стихнуть-COND
certainly-2SG.S	get.tired-INF	outside-[LATADV]	go.out-FUT-2SG.S	calm-COND

ŋуəлың бəнудя, бəнді ŋоньдисызəŋ, сумəбү?

*Конечно, устанешь, на улицу выйдешь, [когда] стихнет [пурга].*

“‘You'll be tired, of course, will get outside, [once] the snow storm is over”.’

66) **Bəndi ŋonsibitə, bən'd'ə mou solənu'sudə.**

bəndi- <sup>c</sup>	ŋonsi-bi-tə	bən'd'ə- <sup>c</sup>	mou- <sup>c</sup>	solənu- <sup>2</sup> suðə-Ø
снаружи-[LATADV]	выйти-COND-2SG	весь-[ACC]	земля-[ACC]	блестеть-FUT-[3SG.S]
outside-[LATADV]	go.out-COND-2SG	all-[ACC]	earth-[ACC]	shine-FUT-[3SG.S]

Бəнді ŋонсыбитə, бəньде mou солəнусудə.

*На улицу [когда] выйдешь вся земля видна будет.*

“‘[When] you get outside, the whole land will be open to see”.’

67) **Bənuāl'əs'üdiŋ.**bənuā-l'ə-<sup>?</sup>s'üdi-ŋ

потягиваться-INCH-FUT-2SG.R

strech.oneself-INCH-FUT-2SG.R

Бəнүалесюзиŋ.

*Потянешься.*

“‘[You’ll] stretch up’.”

68) **Təniʔia bənuāl'əbüte, n'ənat'aʔa maðə d'erə, huaa is'a bəðuasudəŋ.**

təniʔia bənuā-l'ə-bü-tə

так потягиваться-INCH-COND-2SG

so strech.oneself-INCH-COND-2SG

n'ənat'a-ʔa-<sup>c</sup>

огромный-AUGM-[GEN]

huge-AUGM-[GEN]

mað-ə-<sup>c</sup>

чум-EP-[GEN]

tent-EP-[GEN]

d'erə huaa-∅

размер дерево-[NOM]

measure wood-[NOM]

i-s'a

быть-INF

be-INF

bəðuā-<sup>?</sup>sudə-ŋ

вырастить-FUT-2SG.S

grow(tr)-FUT-2SG.S

Тəниʔиа бəнүалебүтə, нəначəʔа мазə дерə, хуаа ис'я бəзуасуздəŋ.

*Так потягиваясь, здоровый как чум станешь, в дерево вырастешь.*

“‘Stretching up like so, huge like a tent you’ll become, [you’ll] grow into a tree’.”

69) **D'ütügəjt'ə huaati muəd'ə is'a konis'itəgəj.**

d'ütü-gəj-t'ə

рука-DU-NOM.PL.2SG

hand-DU-NOM.PL.2SG

huaa-ti

дерево-GEN.3SG

wood-GEN.3SG

muəd'ə-∅

ветка-[NOM]

branch-[NOM]

i-s'a

быть-INF

be-INF

koni-<sup>?</sup>s'itə-gəj

пойти-FUT-3DU.S

go-FUT-3DU.S

Дютүгəйт'ə хуаати муəд'ə ися кониситəгəй.

*Обе руки дерева сучьями станут.*

“‘Both your hands will turn into boughs’.”

70) **Kotianku iniaʔku matu d'a konaʔa.**

kotia-ŋku-∅

яловая.важенка-DIM-[NOM]

dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]

inia-ʔku-∅

старуха-DIM-[NOM]

old.woman-DIM-[NOM]

ma-tu

чум-GEN.3SG

tent-GEN.3SG

d'a-<sup>c</sup>

ALL-[LATADV]

ALL-[LATADV]

kona-ʔa-∅

пойти-PF-[3SG.S]

go-PF-[3SG.S]

Котиянку иниаʔку мату дя конаʔа.

*Котиянку старуха домой ушла.*

‘Kotianku, the old woman went home.’

71) **Tə, təit'ü hüəmənī kotumuʔə.**

tə təi-t'ü-∅

ну иметься-PRS-[3SG.S]

well be.available-PRS-[3SG.S]

hüə-məni

год-PROL

year-PROL

kotu-m-u-ʔə-∅

пурга-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]

snowstorm-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]

Тə, тəичу хүəмəнй котумуʔə.

*Ну, была целый год пурга.*

‘So, there was a year-long snow-storm.’

72) **D'üdü h'iaigəl'it'ə n'inti ɳəðuʔ.**d'üdü-<sup>c</sup>

рука-[GEN]

hand-[GEN]

h'iai-gəl'it'ə-∅

конец-EMPH2-[NOM]

end-EMPH2-[NOM]

n'i-nti-∅

NEG-PRS-[3SG.S]

NEG-PRS-[3SG.S]

ɳəðu-<sup>c</sup>-ʔ

увидеть-[Vc]-CNEG

see-[Vc]-CNEG

Дюзү хйаигəлйчй нинты ɳəзүʔ.

*[Даже] конца руки не видно.*

‘[Even] the tip of ones stretched out hand could not be seen.’

73) **Hüəðu s'üd'aʔa.**

hüə-ðu

год-NOM.3SG

year-NOM.3SG

s'üd'a-ʔa-∅

кончиться-PF-[3SG.S]

finish-PF-[3SG.S]

Хүəзү сюдяʔа.

*Год закончился.*

‘The year went over.’

## 74) Тәһумтәһкиһә kotaraһаду s'адиһә.

tәһu-m-tә-һki-һә-Ø

лето-VBLZ.m-IPFV-RES-PF-[3SG.S]

summer-VBLZ.m-IPFV-RES-PF-[3SG.S]

kota-ra-һә-ду

пыра-DRV20-AUGM-NOM.3SG

snowstorm-DRV20-AUGM-NOM.3SG

s'адиһә-Ø

кончить-PF-[3SG.S]

finish-PF-[3SG.S]

Тәһумтәһкиһә котараһазу сязыһә.

*Лето настает, пурга стихла.*

‘The summer came, the snow storm stopped.’

## 75) S'igiһәтә бәнди һон'диһә.

s'igiһә-tә-Ø

людоед-AUGM3-[NOM]

ogre-AUGM3-[NOM]

Сигиһәтә бәнди һоньдиһә.

*Людоед на улицу вышел.*

‘The cannibal went outside.’

bәndi-<sup>c</sup>

снаружи-[LATADV]

outside-[LATADV]

һон'диһә-Ø

выйти-PF-[3SG.S]

go.out-PF-[3SG.S]

## 76) «О, бән'дә mou solәnundu.

о бән'дә-<sup>c</sup>mou-<sup>c</sup>

solәnu-ndu-Ø

о весь-[ACC]

земля-[ACC]

блестеть-PRS-[3SG.S]

о all-[ACC]

earth-[ACC]

shine-PRS-[3SG.S]

«О, бән'де mou соләнунду.

*«О, всю землю видно.*

““Oh, the whole land is there to see””.’

## 77) О, бәнубатанә».

о бәнu-bata-nә

о устать-INFER-1SG.R

о get.tired-INFER-1SG.R

О, бәнубатанә».

*О, устал».*

““Oh, am I tired””.’

## 78) Бәнүәлиһизә.

бәнүә-ли-һи-дә

потягиваться-INCH-PF-3SG.R

strech.oneself-INCH-PF-3SG.R

Бәнүәлиһизә.

*Потягивается.*

‘He stretches up.’

## 79) Тәниһиә бәнүәлиһад'а н'енат'аһә һәнтүүһләму, һуәә is'а kонаһә.

тәниһиә бәнүә-ли-һә-д'а

н'енат'а-һә-Ø

һуәә-Ø

так потягиваться-LIM-INF

огромный-AUGM-[NOM]

дерево-[NOM]

so stretch.oneself-LIM-INF

huge-AUGM-[NOM]

wood-[NOM]

һәнту-у-һ-ләму-Ø

i-s'а

kона-һә-Ø

лодка-EP-VBLZ.GS-NMLZ.APPR-[NOM]

быть-INF

пойти-PF-[3SG.S]

boat-EP-VBLZ.GS-NMLZ.APPR-[NOM]

be-INF

go-PF-[3SG.S]

Тәниһиә бәнүәлиһад'а н'енат'аһә һәнтүүһләму, һуәә is'а kонаһә.

*Так потягиваясь здоровый для ветки (стал), в дерево превратился [= превратился в такое огромное дерево, что из него можно ветку (лодку) сделать].*

‘Stretching up like this, he (got) as huge as a boat, into a tree he turned [turned into such a huge tree, that one could make a boat out of it].’

## 80) S'ajbə n'üədi bəndi ɲon'd'i?ə?.

s'ajbə-∅	n'üə-ði	bəndi- <sup>c</sup>	ɲon'd'i-?ə-?
семь-[NOM]	ребенок-NOM.3SG	снаружи-[LATADV]	выйти-PF-3PL.S
seven-[NOM]	child-NOM.3SG	outside-[LATADV]	go.out-PF-3PL.S

Сяйбэ нюэзы бəнді ɲоньди<sup>?</sup>ə<sup>?</sup>.  
*Семь детей на улице вышли.*  
 'The seven children got outside.'

## 81) «Тə» mununtu? s'ajbə n'üədi: «Мааɲуна һуаа.

tə	munu-ntu-?	s'ajbə-∅	n'üə-ði	мааɲуна	һуаа-∅
ну	сказать-PRS-3PL.S	семь-[NOM]	ребенок-NOM.3SG	что.такое.D	дерево-[NOM]
well	say-PRS-3PL.S	seven-[NOM]	child-NOM.3SG	what.for	wood-[NOM]

«Тə» мунунту<sup>?</sup> сяйбэ нюэзы: «Мааɲуна хуаа.  
 «Та», говорят семь детей, «Какое дерево.  
 "Hey", say the seven children, "What a tree".'

## 82) ɲəntuu?ləmu n'anditi.

ɲəntu-u-?ləmu-∅	n'anditi-∅
лодка-EP-VBLZ.GS-NMLZ.APPR-[NOM]	казаться-PRS-[3SG.S]
boat-EP-VBLZ.GS-NMLZ.APPR-[NOM]	seem-PRS-[3SG.S]

ɲəntuu<sup>?</sup>ləmu няндыты.  
*Ветку (лодку) можно [сделать].*  
 "A boat can be made".'

## 83) ɲənduj'əmu? mejkumi?».

ɲənduj-ʔə-mu?	mej-ku-mi?
лодка-DEST-ACC.1PL	сделать-IMP-1PL.S/O
boat-DEST-ACC.1PL	do-IMP-1PL.S/O

ɲənduj'əmu<sup>?</sup> mejkumi<sup>?</sup>».  
*Ветку будем делать».*  
 "Will make a boat".'

## 84) S'ajbə tobəkəə? n'akəl'i?ə?.

s'ajbə-∅	tobəkəə-?	n'akəl'i-?ə-?
семь-[NOM]	топор-NOM.PL	взять-PF-3PL.S
seven-[NOM]	axe-NOM.PL	take-PF-3PL.S

Сяйбэ тобəkəə<sup>?</sup> някəли<sup>?</sup>ə<sup>?</sup>.  
*Семь топоров взяли.*  
 'Took seven axes.'

## 85) Һуаамту лəти?ə?.

һуаа-mtu	лəти-?ə-?
дерево-ACC.3SG	срубить-PF-3PL.S
wood-ACC.3SG	fell-PF-3PL.S

Һуаамту лəты<sup>?</sup>ə<sup>?</sup>.  
*Дерево срубили.*  
 'Cut down the tree.'

## 86) ɲənduj'ətu miə?ki?ədiŋ.

ɲənduj-ʔə-tu	miə-ə?ki-?ə-diŋ
лодка-LAT-3SG	сделать-EP-RES-PF-3PL.O
boat-LAT-3SG	do-EP-RES-PF-3PL.O

ɲənduj'ətu миə<sup>?</sup>ки<sup>?</sup>əзыŋ.  
*Лодку стали делать.*  
 'Went on to make a boat.'

## 87) Məgutu n'iiðə ɲuri?ədiŋ.

məgu-tu	n'ii-ðə	ɲuri-?ə-diŋ
спина-GEN.3SG	в.направлении-ABLADV	вскрывать-PF-3PL.O
back-GEN.3SG	in.the.direction-ABLADV	open-PF-3PL.O

Məgutu нийзə ɲури<sup>?</sup>əзыŋ.  
*Со спины ковырять стали.*  
 'Got to pick it out from the back.'

88) L'üəʔs'ia is'a miʔəðij.

l'üəʔs'ia-Ø	i-s'a	mi-i-ʔə-ðij
русский-[NOM]	быть-INF	сделать-EP-PF-3PL.O
Russian-[NOM]	be-INF	do-EP-PF-3PL.O

Люəʔсиə ися мыыʔэзың.  
*На русский манер лодку сделали.*  
 'Got to make a Russian style boat.'

89) S'iti təŋkəðəə-d'əə-ðu tuəbsaðəmtuŋ miʔəkəjʔij.

s'iti	təŋkəðəə-d'əə-ðu	tuəbsa-ðə-mtuŋ	miʔ-ʔə-kəjʔij
два	плечо-ANT-NOM.SG.3SG	весло-DEST-ACC.SG.3PL	сделать-PF-3PL.DU
two	upper.arm-ANT-NOM.SG.3SG	oar-DEST-ACC.SG.3PL	make-PF-3PL.DU

Сити тəŋкəзəəдеəзу туəбсазəмтуŋ мыыʔəkəйчиŋ.  
*С двух огромных рук [плеч - верхних частей рук] весла сделали.*  
 'From the two huge arms [shoulders], the oars [they] made.'

90) Tamnu d'amuʔ takənu maðəʔ ɳəðutiʔ.

tam-nu	d'am-u-ʔ	takə-nu	mað-ə-ʔ
там.далеко-LOCADV	море-EP-GEN.PL	за-LOCADV	чум-EP-NOM.PL
there.far-LOCADV	sea-EP-GEN.PL	behind-LOCADV	tent-EP-NOM.PL

ɳəðu-<sup>c</sup>-ti-ʔ  
 найти-[Vc]-PRS-3PL.S  
 find-[Vc]-PRS-3PL.S  
 Тамну дямуʔ такəну мазəʔ ɳəзутыʔ.  
*Там за рекой чумы видно.*  
 'Over there, across the river, the tents could be seen.'

91) «Tətiiʔ maðuʔ d'a maðakumuʔ ɳəntəud'a».

tətii-ʔ	mað-u-ʔ	d'a- <sup>c</sup>	maða-ku-muʔ
тот-ADJZ-GEN.PL	чум-EP-GEN.PL	ALL-[LATADV]	идти.в.гости-IMP-1PL.S/O
that-ADJZ-GEN.PL	tent-EP-GEN.PL	ALL-[LATADV]	visit-IMP-1PL.S/O

ɳəntə-u-d'a  
 лодка-VBLZ.u-INF  
 boat-VBLZ.u-INF  
 «Тəтiiʔ мазуʔ дя мазакумуʔ ɳəнтəудя».  
*«Туда к чумам гостевать [поедем] на лодке».*  
 "[We] will [go] there, towards the tents to visit".

92) S'ajbə s'igiʔə ɳəntəul'iʔiðə.

s'ajbə-Ø	s'igiʔə-Ø	ɳəntə-u-l'i-ʔi-ðə
семь-[NOM]	людоед-[NOM]	лодка-VBLZ.u-INCH-PF-3SG.R
seven-[NOM]	ogre-[NOM]	boat-VBLZ.u-INCH-PF-3SG.R

Сяйбə сигиʔə ɳəнтəулиʔизə.  
*Семь людоедов сели [в лодку].*  
 'Seven cannibals got [sat in the boat].'

93) D'amnuʔ bæi s'ajbə d'ali kuntə ihuaðu.

d'am-nuʔ	bæi-Ø	s'ajbə- <sup>c</sup>	d'ali- <sup>c</sup>	kuntə	i-huaðu-Ø
море-GEN.1PL	срок-[NOM]	семь-[GEN]	день-[GEN]	длина	быть-INFER-[3SG.S]
sea-GEN.1PL	period-[NOM]	seven-[GEN]	day-[GEN]	during	be-INFER-[3SG.S]

Дямнуʔ бəи сяйбə дялы кунтə ихуəзу.  
*Длинных семь дней едут.*  
 'Seven long days [they] travel.'

94) S'ajbə d'aliməni ɳəntəutuʔ.

s'ajbə- <sup>c</sup>	d'ali-məni	ɳəntə-u-tu-ʔ
семь-[GEN]	день-PROL	лодка-VBLZ.u-PRS-3PL.S
seven-[GEN]	day-PROL	boat-VBLZ.u-PRS-3PL.S

Сяйбə дялымəны ɳəнтəутуʔ.  
*Семь дней едут [на лодке].*  
 'For seven days they are [travelling].'

95) S'igiʔə bəjkaʔa, s'ajbə d'aliməni ɲəntumusa minajkutu s'abiʔə.

s'igiʔə-∅	bəjka-ʔa-∅	s'ajbə- <sup>c</sup>	d'ali-məni
людоед-[NOM]	старик-AUGM-[NOM]	семь-[GEN]	день-PROL
ogre-[NOM]	old.man-AUGM-[NOM]	seven-[GEN]	day-PROL

ɲəntu-m-u- <sup>c</sup> -sa	minajku-tu	s'abi-ʔə-∅
лодка-VBLZ.m-EP-[VBLZ.c]-INF	живот-NOM.SG.3SG	плоть-AUGM-[NOM]
boat-VBLZ.m-EP-[VBLZ.c]-INF	belly-NOM.SG.3SG	flesh-AUGM-[NOM]

Сигиʔə бəйкаʔа, сяйбə дялымəны ɲəнтумуса минайкуту сябыʔə.

*Людоеду старику за семь дней в сделанной лодке дно протерлось. [У старика людоеда живот-то из плоти, за семь дней (протерся)]*

‘Cannibal-oldman had his made up boat’s bottom worn through [Cannibal’s-oldman’s belly is still flesh, in seven days (it got worn through)].’

96) ɲəndujʔʉŋ s'iəmiʔə.

ɲənduj-ʔʉŋ	s'iə-m-i-ʔə-∅
лодка-NOM.3PL	отверстие-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]
boat-NOM.3PL	hole-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]

ɲəндуйчун сямьʔə.

*Лодка продырявилась.*

‘The boat got holes in it.’

97) S'ajbə s'igiʔə siiʔə, ɲəndujʔʉŋ s'iəmtində.

s'ajbə-∅	s'igiʔə-∅	sii-ʔə-∅	ɲənduj-ʔʉŋ
семь-[NOM]	людоед-[NOM]	утонуть-PF-[3SG.S]	лодка-GEN.3PL
seven-[NOM]	ogre-[NOM]	drown-PF-[3SG.S]	boat-GEN.3PL

s'iə-m-ti-ndə

отверстие-VBLZ.m-VNTEMP1-LAT

hole-VBLZ.m-VNTEMP1-LAT

Сяйбə сигиʔə сыыʔə, ɲəндуйчун сямтəндə.

*Семь людоедов утонули, когда лодка продырявилась.*

‘The seven cannibals drowned, when the boat got holes in it.’

## Текст - II

### Обманщик

#### Дяйку

Нганасанский язык

п. Усть-Авам; 1971 г.; Информант Порбин Катаму Кондакович;

записала и перевела на русский язык А. К. Столярова, глоссирование В. Ю. Гусев, 2010.

Том V, стр. 266—286<sup>28</sup>.

#### Нганасанский язык

1) Дяйку.

2) Дяйку, ɲуэиʔ куэдиому, имидиты нану нилыты.

3) ɲануэ матəну нилытыʔ.

#### English

A trickster.

Dyaiku, a man, lives with his grandmother.

They live in a tent.

#### Русский язык

Обманщик.

Дяйку — один мужчина — живет с бабушкой.

В одном доме жили.

<sup>28</sup> Текст представляет собой один из эпизодов приключений Дяйку, известного героя-трикстера нганасанского фольклора. Ранее, насколько известно, этот эпизод не публиковался. Язык текста характеризуется некоторыми особенностями. Несколько раз встречается окончание типа *-tuʔ* в позиции 3 л. мн. ч. посессива и объектного спряжения, т. е. там, где ожидалось бы *-tuŋ*. Такие случаи исправляются в нормализованной записи, однако вероятно, что здесь мы имеем дело с аналогической заменой последнего согласного по аналогии с суффиксом мн. ч. *-ʔ*. В ряде случаев на месте обычного современного *-tʰ* записывается более архаичное *-jtʰ*. В нескольких случаях отсутствует ассимиляция *i* и *u* в соседних слогах.



4) Мату четуа сиэлаку.	Their tent was very small.	Чум (был) совсем маленький.
5) Дяйку мунунту имидиты дя:	Dyaiku says to his grandmother:	Дяйку говорит бабушке:
6) «Ими, баса <sup>2</sup> кузэм».	“Grandma, I’ll go and hunt”.	«Бабушка, пойду охотиться».
7) «Тэ-тэ, басаде <sup>2</sup> ».	“Well, go and hunt.”	«Хорошо, иди, охоться!»
8) Дяйкаңку бии <sup>2</sup> иа, динтэзэмту мынтэли <sup>2</sup> э.	Dyaiku left, bringing his bow.	Дяйку пошел, лук взял.
9) Динтэзу селуйкиа кэизээдеэ мынтэли <sup>2</sup> э.	He took a bow made from a rib of a wild reindeer.	Лук, сделанный из ребра дикого оленя, взял.
10) Бизиги ляннде дябудя <sup>2</sup> ку.	And his arrow is from a willow.	А стрелу из тальника.
11) Дяйку хойкүтү, дялымэны хезыгыты.	Dyaiku runs, walks during a whole day.	Дяйку бежит, целый день идет.
12) Нерэине мазэ <sup>2</sup> нэтуми <sup>2</sup> э <sup>2</sup> .	Tents appeared ahead.	Впереди дома показались.
13) Биизэ манди <sup>2</sup> мазэ <sup>2</sup> нэтуми <sup>2</sup> э <sup>2</sup> .	About ten tents appeared.	Около десятка домов показались.
14) Тахариабэ <sup>2</sup> , мазэй качемэса, диндучу дюбэи <sup>2</sup> э моунтэ.	Well, having seen the tents, he threw his bow and the arrows on the earth.	Ну и, как увидел дома, так лук, стрелы (бросил) на землю.
15) Биизэ манди <sup>2</sup> мазэ <sup>2</sup> , дюзьбтээ матэ чии <sup>2</sup> э.	Among the ten tents, he entered the middle one.	Из десяти домов в средний чум вошел.
16) Дюзьбтээ матэ, сяйбэ Дядюру.	In the middle tent (he came in; there are) seven giants Dyadyuru.	В среднем чуме 7 великанов.
17) Нонсы <sup>2</sup> э нуантэ.	He stopped by the door.	Встал около двери.
18) Дяйку мунунту:	Dyaiku says:	Дяйку говорит:
19) «Сяйбэ Дядюру, куничу <sup>2</sup> хойкузэ, куничу <sup>2</sup> торузэ».	“Seven Dyadyuru, which of you is runner, which is wrestler?”	«7 великанов, который из вас бегаёт, который из вас борется?»
20) Дядюру мунунту: «Торамунэ дерутум, хойкырмынэ, Дяйку, мың дерутуму <sup>2</sup> ».	A giant says: “We cannot wrestle, we cannot run, Dyaiku.	Великан говорит: «Бороться не умеем, мы бегать не умеем, Дяйку.
21) Дяйку, ни <sup>2</sup> нилькатэ <sup>2</sup> .	Dyaiku, be quiet.	Дяйку, сиди спокойно.
22) Мың бэхиаму <sup>2</sup> ».	We are weak.”	Мы слабые».
23) Дядюру <sup>2</sup> ниньбыты мунунту:	The older brother Dyadyur says:	Дядюр старший говорит:
24) «Мың бэхиаму <sup>2</sup> ».	“We are weak.	«Мы слабые.
25) Кобтуатэну <sup>2</sup> номтэзи».	Sit down near our daughter.”	К нашей дочке садись».
26) Дядюру кобтуатэ номтү <sup>2</sup> э.	He sat down near Dyadyur’s daughter.	И сел к дочке Дядюра.
27) Нэмэ <sup>2</sup> ки <sup>2</sup> э, кунду <sup>2</sup> ки <sup>2</sup> э.	He ate and prepared to sleep.	Поел и приготовился спать.
28) Дяйку кунда <sup>2</sup> а, Дядюру кобтуатэ кунда <sup>2</sup> а.	Dyaiku felt asleep with Dyadyur’s daughter.	Дяйку уснул, с дочкой Дядюра уснул.
29) Тэ, күзү <sup>2</sup> уа <sup>2</sup> , Дяйку мунунту:	When they woke up Dyaiku says:	Как проснулись, Дяйку говорит:
30) «Тахариабэ, эмэ моугэтэ басуза <sup>2</sup> тэиңу <sup>2</sup> ».	“Well, is there something to hunt in this land?”	«Так. В этой земле есть на что охотиться?»
31) Тахариабэ Дядюру мунунту:	Then Dyadyur says:	Потом Дядюру говорит:
32) «Бахигүэ <sup>2</sup> тэигэнду <sup>2</sup> ».	“There are wild reindeers.	«Дикие-то есть.
33) Тахариабэ, конду <sup>2</sup> сяму <sup>2</sup> дяңгуйчу».	But we have no weapon to kill them.”	А лука у нас нет».
34) Дяйку мунунту: «Кондучену <sup>2</sup> тэисюэ ихү <sup>2</sup> ».	Dyaiku says: “If there were weapon.	Говорит Дяйку: «Если бы было оружие.
35) Мэнэ тахариабэ динтэгэличемэ дяңку.	As to my bow, I don’t have it.	Моего лука нету вот.

- 36) Динтэгүэмэ гэсйюэ.  
37) Тыминиа туйхуаса чамби<sup>2</sup>сиэмэ.  
38) Ири<sup>2</sup>энэ динтэ гэсйюэ.  
39) Четуга бэлүазатэгибтүся, сизи коньдюма җана<sup>2</sup>санэ нүтэдү<sup>2</sup>эм.  
40) Тэкэине нүтэдэ бэлүазатэгибтүся, тэкэине бэнсэги коза<sup>2</sup>ам.  
41) Ңамиайдюмэ хорүатүтэнэ динтэмэ чаңхиди<sup>2</sup>эм».  
42) Дядюру тэни<sup>2</sup>иа мунунту:  
43) «Тэ, мың динтэгүэму<sup>2</sup> тэни<sup>2</sup>чу.  
44) Тахариабэ мың никэгитини<sup>2</sup> динтэму<sup>2</sup>, никэгитини<sup>2</sup> бэзэту ири<sup>2</sup>иани<sup>2</sup> динтэ».  
45) Тэ, Дяйку мунунту:  
46) «Ири<sup>2</sup>иаты<sup>2</sup> динтэ качемэкумэ».  
47) Дядюру мунунту: «Серыңыры<sup>2</sup>».  
48) Тэ динтэзы хуулы<sup>2</sup>э, динтэзу серы<sup>2</sup>эзың.  
49) Дяйку качеми<sup>2</sup>эзу.  
50) Ненача<sup>2</sup>а дербайка<sup>2</sup>а туймуэ хуаа нитэ.  
51) Дяйку кадя хуану<sup>2</sup>эту.  
52) Дяйку нүтэ<sup>2</sup>ки<sup>2</sup>эзу: «О, чазумэу».  
53) Дяйку нүтэу<sup>2</sup>ки<sup>2</sup>э, банэбтiайлебта<sup>2</sup>ату, дентiгэличемты лэзитi ходегэлтуку<sup>2</sup>.  
54) Тэ, Дяйку мунунту:  
55) «Ңэндiай<sup>2</sup> латэине хебымхи<sup>2</sup>, нэндiай<sup>2</sup> мынту исюзэ, тэ мэнэ баса<sup>2</sup>кузэм».  
56) Тэ-тэ, Дядюру мунунту: «Тэ, басутуэгүмү<sup>2</sup> иньсюзүтэбүтү».  
57) Дяйку мунунту: «Тэ, нилы<sup>2</sup>миа<sup>2</sup>кутэнэ таатэ нинты<sup>2</sup>ыаинэ нүлили<sup>2</sup>.  
58) Тэ, мэнэ таазэ ичеңу.  
59) Мыэдисы басугузэм».  
60) Тэ, Дяйку бии<sup>2</sup>иа.  
61) Динтэму ңими<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ты, Дяйку хезытыты.  
62) Хезытымынты кунтэ хиими<sup>2</sup>э.  
63) Хиимтiтэ куэдя<sup>2</sup>ку нэзи<sup>2</sup>э.  
64) Куэдя<sup>2</sup>ку ситi<sup>2</sup>и<sup>2</sup>а кэизэ хейчуа нера<sup>2</sup>а туйхуазу.  
65) Сакүмээрэку тэндэ
- I had it.  
But I broke it while coming here.  
It was my grandfather's bow.  
I got very angry, when I met two gangsters.  
So I met them, I got very angry and killed both.  
When I shot one of them, I broke my bow.”  
Then Dyadyuru says:  
“‘Yes, we have a bow.  
Our forefather's bow is too heavy for our forces.”  
Well, Dyaiku says:  
“Let me see your forefathers' bow.”  
Dyadyuru says: “Bring it in.”  
They went and brought the bow, they brought it in.  
Dyaiku looked at it.  
A big thick (bow) made from a larch.  
They put it near Dyaiku.  
Dyaiku tried it: “Ou, a huge (bow).”  
Dyaiku tries to draw the bow string, (but) he cannot even bend it.  
Well, Dyaiku says:  
“Maybe when my bones get warm, it'll be better, and I'll go to hunt.”  
Well, Dyadyuru says: “Our hunter will use the sledge.”  
Dyaiku says: “In whole my life a reindeer could not lift me.  
I don't need a reindeer.  
I'll go to hunt by foot.»  
Well, Dyaiku went.  
He walks dragging the bow.  
While he was walking, darkness fell.  
In the evening he found a little mountain range.  
Between two sides of the range there was a gully.  
It was as if bitten [by this
- Был у меня лук.  
Сейчас как шел (сюда), поломал.  
Был лук дедушки.  
Сильно рассердился, когда 2 бандитов встретил.  
Так встретил, так сильно рассердился и обоих убил.  
Когда в другого целился (стрелял), лук так и сломал». Дядюру потом и говорит: «Да, есть у нас лук.  
Дедушкин лук тяжелее лука для наших сил».  
Дяйку и говорит тогда: «Посмотрю дедушкин лук».  
Дядюру говорит: «Занесите». Лук принесли, лук притащили. Дяйку посмотрел. Здоровый, толстый (лук), палка из лиственницы. Положили около Дяйку. Дяйку попробовал (натянул): «О, большой». Дяйку пробует натягивать тетиву лука, не может даже согнуть.  
И Дяйку говорит: «Когда кости согреются, наверное, нормально будет; и я пойду охотиться». А Дядюру говорит: «Охотник на упряжке будет». Дяйку говорит: «За всю жизнь олень меня не поднимет. А олень мне не нужен. Пешком буду охотиться». кон. абз.  
И пошел Дяйку. Лук тащит, Дяйку идет.  
Пока шел, стемнело.  
Вечером горку нашел. Между двумя сторонами горки конец речушки был. Конец речушки как

хейчүатэны.

66) Тахариабэ баби<sup>2</sup> нукэгэ<sup>2</sup>.

67) Тэндэй баби<sup>2</sup> качемэса  
нэнсу<sup>2</sup>изэ.

68) Хиэдемты нии<sup>2</sup>э.

69) Хиэдемты ниэди баби<sup>2</sup> дя  
дйяңа<sup>2</sup>ату.

70) Баби<sup>2</sup> люмү<sup>2</sup>э<sup>2</sup>.

71) Бабиту нуэдеимэну Дяйку  
чуймэруу<sup>2</sup>э, нукэгэй<sup>2</sup> бабиті<sup>2</sup>  
нуэй<sup>2</sup> дирхиа дебылхиазы<sup>2</sup>.

72) Дяйку тэндэмты деги<sup>2</sup>эты.

73) Декэди соңгуйче<sup>2</sup>ки<sup>2</sup>э.

74) Дирхиааты сябы соңкуу<sup>2</sup>эту,  
бэньдикаа нэму<sup>2</sup>эту, бэньдикаа  
хүза<sup>2</sup>куньдебтэ, күмаазу  
серукуэдя.

75) Бэньдикаа нэмса, нуэзу<sup>2</sup>  
ңасуна<sup>2</sup>кумэны тэмэдици бэньдей  
хулебты<sup>2</sup>э.

76) Кэизэйичи бэньдей хулебты<sup>2</sup>э  
нуэза<sup>2</sup>кумэны.

77) Бабүтү люмиадеи<sup>2</sup>мэны,  
тэмэди<sup>2</sup> дюкэдя<sup>2</sup>ку<sup>2</sup>, кэизээ  
дюкэдя<sup>2</sup>ку<sup>2</sup>, дир суару мыы<sup>2</sup>э.

78) Суаруту нуэзэ тэмэди<sup>2</sup>  
дюкэди<sup>2</sup>иа хүчукэту, нонэ  
суарундэту кэизээ дюкэди<sup>2</sup>иа  
хүчукэту.

79) Тэни<sup>2</sup>иаймунту кунтэ дир  
суару ися мыы<sup>2</sup>эты.

80) Тэндэ суарачу мейси  
тэндэты нанүзүмты ися  
Дядюруту битізэй бэньдей  
чаңхиди<sup>2</sup>ичи, суарату ни  
нетэругэчачу.

81) Дядюруту диндэ  
күмаатэунту сэры<sup>2</sup>эту, хүэгачу  
дя чаңхиди<sup>2</sup>эзы.

82) Тэндэмты чамби<sup>2</sup>си тэлиаи<sup>2</sup>  
дубэй<sup>2</sup>эты.

83) Хурси<sup>2</sup>изэ мазуту дя.

84) Матүту хииндя чуу<sup>2</sup>изэ.

85) Мазуне куэгу  
кунтубазатэ<sup>2</sup>.

86) Дяйку Дядюрү кобтуатэ  
кунда<sup>2</sup>а.

87) Бэньде<sup>2</sup> хоймачу камубала<sup>2</sup>а<sup>2</sup>.

88) Дюзачу сэлңызэйты  
хирэмэны камубала<sup>2</sup>а<sup>2</sup>.

89) Дяйку кундүату.

mountain range].

There were many wild  
reindeers.

Seeing the reindeers, he  
stopped.

He took off his coat.

Taking his coat off, he waved it  
towards the reindeers.

The startled reindeers ran  
away.

Following the reindeers' traces  
Dyaiku found a calf trampled  
under reindeers' feet.

Dyaiku cut it.

Having cut it, he began to eat it  
raw.

He began to eat the calf's meat  
raw, ate it all, together with the  
spinal cord, (picking it out)  
with his file-knife.

He ate it all and divided the  
spine into bones.

He divided all the ribs into  
bones.

Along the reindeers' road he  
puts bones one by one, ribs one  
by one — he dug in hundred  
stocks.

One stock is a spine bone, one  
stock is a rib bone,

While he did so, he made  
hundred stocks.

So he did stocks, then he made  
a sign: he broke down all  
Dyadyur's arrows and put them  
above the stocks.

He chipped Dyadyur's bow, he  
broke it on his knee.

Having broken it, on the same  
place he threw it away.

He came back to the tents.

He came home in the night.

In the tents they fell asleep  
long ago.

Dyaiku went to sleep to  
Dyadyur's daughter.

All his boots are stained with  
blood.

Arms are bloody up to the  
elbows.

Dyaiku is sleeping.

обкусанный был [этим  
хребтом].

Там много диких.

Как увидел диких, он встал.

Сокуй снял.

Снятым сокуем помахал на  
диких.

Дикие испугались.

По следам диких Дяйку  
ищет, что много диких  
затоптали одного теленка.

Дяйку ободрал тогда.

Ободрав, начал есть  
(согудать) мясо теленка.

Мясо теленка стал  
согудать, все съел, вместе со  
спинным мозгом, нож из  
подпилки.

Все съел и по одной косточке  
позвоночника все разделил.

Ребра все разделил по одной  
косточке.

По следам диких, по  
косточке позвоночника  
(кладет), по косточке ребра  
(кладет) — сто запасов  
сделал (зарыл в яму).

В один запас кладет кость  
позвоночника, еще на один  
запас кость ребра кладет.

Пока так делал, сто запасов  
сделал.

Так делал запасы, потом  
знак поставил — стрелы  
Дядюра все поломал, на  
запасы сверху повтыкал.

Лук Дядюра ножом  
обстругал, на колене  
поломал.

Потом поломав, здесь же  
выбросил.

Вернулся домой.

Домой вернулся ночью.

Дома давно уснули.

Дяйку с дочерью Дядюру  
уснул.

Все бокари в крови.

Руки до локтей в крови.

Дяйку спит.

- 90) Сюаруню<sup>?</sup> кўзиамунучуң.  
 91) Дядюрю немы (ини<sup>?</sup>иа)  
 кобтуату дя мунунту:  
 92) «Нянтэ туйчуэ хииньдя.
- 93) Нихиазың нэнсугэличе<sup>?</sup>.  
 94) Нэмэ<sup>?</sup>кэмэзумариаи<sup>?</sup>  
 кунтубатазэ.  
 95) Дёндалаку буэңуру<sup>?</sup>,  
 басудюэдеэму<sup>?</sup> бэна<sup>?</sup>а.  
 96) Ниңыры<sup>?</sup> кизи<sup>?</sup>».  
 97) Тэ, Дяйку кўзү<sup>?</sup>уа, мунунту:  
 «Гэ, четуамы бэна<sup>?</sup>инэ».  
 98) Дядюру мунунту:  
 «Басута<sup>?</sup>аму<sup>?</sup> маай котуңу<sup>?</sup>  
 99) Куэ хириаи<sup>?</sup> котуңу?»
- 100) «Гэ, бахигүэй коза<sup>?</sup>ам,  
 нигэтыне туэбталу<sup>?</sup>.  
 101) Суарукүэй мейчиэмэ, дир  
 суару няндыты мейчиэмэ.  
 102) Нүэзэ суарутэнэ бии<sup>?</sup> бахи  
 няндыты, куулюючуң нэндиаи<sup>?</sup>  
 биикэтэ бэзуату.  
 103) Бабий козачебүнэ тэ  
 лыкуму<sup>?</sup>эм».  
 104) «Маа кун<sup>?</sup>иа мейңың?»  
 105) «Мынтыдиэмэ диндэ  
 чаңхиди<sup>?</sup>эмэ хуэзутуэ бахимэ  
 хоруатутэнэ.  
 106) Латэине хебымхиазы<sup>?</sup>,  
 тэни<sup>?</sup>иаися динтэмэ мэру<sup>?</sup>э».  
 107) «Оу, мааналюңү.  
 108) Нэмсюзүню<sup>?</sup> котубү<sup>?</sup>  
 чамбилиңэй<sup>?</sup>».  
 109) «Гэ, каңгэ хуусыгэры<sup>?</sup>  
 бабичу<sup>?</sup>, мэнэ нанунэ бэньдикаай  
 мазуту<sup>?</sup> кэндэй бэньдей контудя.
- 110) Кэнтэгалимтү кэндү<sup>?</sup>  
 чуүтэ кэнтэ.  
 111) Нана<sup>?</sup>саначу<sup>?</sup> куэ хирэ<sup>?</sup>  
 бэньде<sup>?</sup> коныңээ<sup>?</sup>.  
 112) Бэтэтуичу кэндуйчу<sup>?</sup>  
 бэньде<sup>?</sup> четы<sup>?</sup>тэңээ<sup>?</sup>.  
 113) Миньсиэнэ четуамы  
 бэна<sup>?</sup>инэ.  
 114) Миньсиэнэ кундүатэндум  
 хүэтэ».  
 115) Бабитү хуудиты<sup>?</sup>  
 бии<sup>?</sup>иаиндэ<sup>?</sup>, бэньдикаа<sup>?</sup>  
 бии<sup>?</sup>иаиндэ<sup>?</sup>.  
 116) Тэндты бүүтүндэ сыты  
 тахариабэ Дяйку няйбыдя  
 бии<sup>?</sup>иа.  
 117) Дяйку хезытыгэты.  
 118) Тахариабэ имидиты матэ
- His fellows woke up.  
 Dyadyuru's wife says to her  
 daughter:  
 "Your fellow came tonight.  
 Why didn't you even get up?  
 He went to sleep without  
 eating.  
 Speak quietly, our hunter is  
 tired.  
 Don't wake him."  
 Well, Dyaiku woke up and  
 says: "I am so tired."  
 Dyadyuru says: "What has our  
 hunter killed?"  
 How many (reindeers) has he  
 killed?"  
 "Well, I've killed reindeers,  
 you can't even count them.  
 I've made stocks, maybe  
 hundred stocks.  
 (I've put) ten reindeers in  
 eache stock; in some stocks  
 mora than ten.  
 Having killed the reindeers, I  
 got into trouble."  
 "What did you do?"  
 "I broke the bow, which I was  
 carrying, when I was killing the  
 last reindeer.  
 My bones had warmed up, and  
 so the bow was broken."  
 "Oh, it doesn't matter.  
 If you had killed (something)  
 for us to eat, let it be broken.  
 "Well. When you go for the  
 reindeers, I think, you should  
 bring all the sledges from all  
 the tents.  
 Will it be enough sledges?  
 Let all the people, go, that are  
 there.  
 And let the others harness four  
 reindeers in each sledge.  
 I am very tired  
 I will sleep all that time."  
 They went away for the wild  
 reindeers, everybody have  
 gone.  
 As soon as they had gone, he,  
 Dyaiku, went away in the  
 tundra.  
 Dyaiku walks.  
 He came to his grandmother's
- Товарищи проснулись.  
 Старуха (жена) Дядюру  
 говорит дочери:  
 «Товарищ (парень) пришел  
 ночью?  
 Почему не встала?  
 Не поев, уснул.  
 Тише разговаривайте, наш  
 охотник устал.  
 Не разбудите».  
 А Дяйку проснулся и  
 говорит: «Го, сильно устал».  
 Дядюру говорит: «Что убил  
 охотник?  
 Сколько убил?»  
 Кон. Абзаца  
 «Го. Диких убил. Даже не  
 сосчитаешь.  
 Запасы сделал, сто запасов,  
 наверное, сделал.  
 В один запас 10 диких,  
 наверное, в некоторые  
 больше десяти.  
 Убив диких, в беду попал  
 (виноватым стал)».  
 «Что как сделал?»  
 «Лук, который нес, сломал,  
 когда убивал последнего  
 оленя.  
 Кости согрелись, вот  
 поэтому лук сломался».  
 «О, ничего, пускай.  
 Раз убил сломал».  
 «Го. Когда за дикими  
 пойдете, по-моему из всех  
 домов все санки отвезите.  
 Санок-то увезти хватит ли?  
 Людей сколько (есть), пусть  
 все идут.  
 Остальные сани пусть на  
 четырех (оленях).  
 Я-то очень устал.  
 Я буду спать все время».  
 За дикими ушли, все ушли.  
 Как только ушли, он, Дяйку,  
 (тут же) в тундру ушел.  
 Дяйку идет.  
 И вот дошел до бабушкиного*

чуу <sup>2</sup> э, тэгэгэтэты мунунту: 119) «Ими, мэнэ лыкуму <sup>2</sup> эм.	tent and then says: “Grandma, I’ve got into trouble.	чума, потом и говорит: «Бабушка, я в беду попал.
120) Дядюру тымин <sup>1</sup> а тусюзэ.	Dyadyuru will come soon.	Дядюру сейчас придет.
121) Мэнэ нэнд <sup>1</sup> аи <sup>2</sup> козусузэ <sup>2</sup> .	They will probably kill me.	Меня, наверное, убьют.
122) Латүсянэ лууче серы <sup>2</sup> .	Bring in your grave-clothes.	Умирать парку [Свою погребальную парку] занеси.
123) Ими, мэнэ кобту <sup>1</sup> алэ.	Grandma, I’ll be your daughter.	Бабушка, я буду девка.
124) Лууче серэгүзэм.	I’ll put on (your) clothes.”	Парку [твою] надену».
125) Дяйку имидиты луу серы <sup>2</sup> э.	Dyaiku put on his grandmother’s clothes.	Дяйку одел бабушкину парку.
126) «Ими, мэнэ кобту <sup>1</sup> аде <sup>2</sup> ».	“Grandma, treat me as your daughter.	«Бабушка, я — твоя дочь».
127) Дяйку нуэдеэмэны иньсюзэ туу <sup>2</sup> э.	On the Dyaiku’s traces came a sledge.	По следу Дяйку упряжка пришла.
128) Сяйбэ Дядюру туу <sup>2</sup> э <sup>2</sup> .	Seven Dyaduru came.	7 Дядюров приехали.
129) Диндучун кэри <sup>2</sup> инды <sup>2</sup> .	They (use) their bows instead of whips.	Луки вместо хороя (держат).
130) Дяйку мазэ намээны нэнсу <sup>2</sup> индэ <sup>2</sup> .	They stopped near Dyaiku’s tent.	Около чума Дяйку остановились.
131) Сяйбэ Дядюру матэ чии <sup>2</sup> э <sup>2</sup> .	The seven Dyadyuru came into the tent.	7 Дядюров в чум вошли.
132) Бэньдикаа мамэну сэңүрү <sup>2</sup> .	They are looking around all the tent.	По всему дому смотрят (ищут).
133) «Кунуну Дяйкугуми?»	“Where is Dyaiku?”	«Где Дяйку?».
134) «Кумэны Дяйку хуурңыры?»	“Where are you looking for Dyaiku?	«Где ищите Дяйку?»
135) Нерэніканунду <sup>2</sup> сатурэга <sup>2</sup> суэрунди <sup>2</sup> контури <sup>2</sup> э.	A lot of people had taken him away before you came.	До вас много народу унесли его.
136) Маадя Дяйкугуми?	Why are you looking for Dyaiku?	Почему ищите Дяйку?
137) Нилыгэличетэңы?»	Is he still alive?”	Жив будет или нет?»
138) «Эи, тэисюэ ихүнүнтү дезэбти <sup>1</sup> аи <sup>2</sup> котубаазэму <sup>2</sup> ».	“He would be killed anyway.”	«Наверное, все равно убили бы». Кон. абз.
139) Куулочун Дядюру <sup>2</sup> мунунту <sup>2</sup> :	The other Dyadyurus say:	Остальные Дядюры говорят:
140) «Дяйкугуми кобту <sup>1</sup> а хоңхиазы.	“It turns out that Dyaiku has a sister.	«Дяйку, оказывается, девку имел.
141) Кобту <sup>1</sup> амту контугуму <sup>2</sup> ».	Let us bring away the girl.”	Унесем девку».
142) «Эи, ниныгэличенэ дяңгуйчундэ кун <sup>1</sup> иа мэнэ кондутэңуру <sup>2</sup> ».	“Hey, my brother is not here. How will you take me away?”	«Ей, брата нет. Как меня унесете?»
143) Дядюру мунунту:	Dyadyuru says:	Дядюру говорит:
144) Иңээ, контугуму <sup>2</sup> ».	“It doesn’t matter, we’ll bring you away.”	«Ничего, унесем».
145) Дяйку дилэры <sup>2</sup> э, Дядюру <sup>2</sup> кэндэтэ хола <sup>2</sup> а тахариабэ, Дядюру <sup>2</sup> хурси <sup>2</sup> э <sup>2</sup> .	They roused Dyaiku, put him into the sledge, then Dyadyurus came back.	Дяйку подняли, Дядюры в санки положили. И Дядюру вернулись.
146) Дядюру <sup>2</sup> матигү чуу <sup>2</sup> индэ <sup>2</sup> .	Dyadyurus came to their tents.	Дядюры доехали до дому.
147) Дяйку-кобту <sup>1</sup> амту матэ серы <sup>2</sup> э <sup>2</sup> .	They brought Dyaiku the girl into a tent.	Дяйку-девку в дом занесли.
148) Дядюру нюэнтэ хуану <sup>2</sup> эзу <sup>2</sup> .	They gave him to the son of Dyadyuru (as a wife).	Сыну Дядюра поставили (женили).
149) Дяйку тэңгатэты, нинты нүмун <sup>1</sup> антыгэличе <sup>2</sup> .	Dyaiku does not even want to eat.	Дяйку не хочет даже есть.
150) Дяйку хүэтэ бэнтини игэту,	Dyaiku is always outdoor, does	Дяйку все время на улице

тəңгатəту.

151) Кундугундəтуң Дяйку  
няйбыдя хуаңгу?ə.

152) Имидиты матə чуў?үзə,  
сыты Дяйку луучи сери?ə.

not want to (come in).

When they fell asleep, Dyaiku  
escaped to the tundra.

He reached his grandmother's  
tent and put on his own clothes.

бывает, не хочет.

Как уснули, Дяйку в тундру  
сбежал.

Дойдя до бабушкиного чума,  
он, Дяйку, одел свою парку.

### **D'ajku.**

D'ajku-Ø

Дяйку-[NOM.SG]

Dyaiku-[NOM.SG]

д'айку.

Дяйку.

'A trickster.'

*Обманщик.*

### **1) D'ajku, ŋuəi? kuəd'ümu, imid'iti nanu n'iliti.**

D'ajku-Ø

ŋuəi?-Ø

kuəd'ümu-Ø

imid'i-ti

Дяйку-[NOM.SG]

один-[NOM.SG]

мужчина-[NOM.SG]

бабушка-GEN.SG.3SG

Dyaiku-[NOM.SG]

one-[NOM.SG]

man-[NOM.SG]

grandmother-GEN.SG.3SG

na-nu

n'ili-ti-3

c-LOCADV

жить-PRS-[3SG.S]

with-LOCADV

live-PRS-[3SG.S]

Дяйку, ŋuəi? куэдюму, имидиты нану нилыты.

'Dyaiku, a man, lives with his grandmother.'

*Дяйку — один мужчина — живет с бабушкой.*

### **2) ŋanuə matənu n'iliti?**

ŋanuə-<sup>c</sup>

ma-tənu

n'ili-ti-?

настоящий-[GEN.SG]

чум-LOC.SG

жить-PRS-3PL.S

real-[GEN.SG]

tent-LOC.SG

live-PRS-3PL.S

ŋāno mātənu n'ility?

ŋanuə matənu n'ility?

'They live in a tent.'

*В одном доме жили.*

### **3) Matu t'etua s'iəlaku.**

ma-tu

t'etua

s'iəlaku-Ø

чум-NOM.SG.3SG

очень

маленький-[NOM.SG]

tent-NOM.SG.3SG

very

small-[NOM.SG]

mātu çatō s'ēlaku.

Мату четуа сиəлаку.

'Their tent was very small.'

*Чум (был) совсем маленький.*

### **4) D'ajku mununtu imid'iti d'a:**

D'ajku-Ø

munu-ntu-0

imid'i-ti

d'a-<sup>c</sup>

Дяйку-[NOM.SG]

говорить-PRS-[3SG.S]

бабушка-GEN.SG.3SG

ALL-[LATADV]

Dyaiku-[NOM.SG]

say-PRS-[3SG.S]

grandmother-GEN.SG.3SG

ALL-[LATADV]

д'айку мунунту имидитыа:

Дяйку мунунту имидиты дя:

'Dyaiku says to his grandmother.'

*Дяйку говорит бабушке:*

### **5) «Imi, basa?kuđəm».**

imi-Ø

basa-?ku-đəm

бабушка-[NOM.SG]

охотиться-ANDV-IMP-1SG.S

grandmother-[NOM.SG]

hunt-ANDV-IMP-1SG.S

«Ими, бавакудам».

«Ими, баса?кузэм».

“Grandma, I’ll go and hunt”.  
«Бабушка, пойду охотиться».

6) «Тә-тә, basad’ə?».

tə-tə basa-d’-ə-ʔ  
ну-ну охотиться-ANDV-EP-IMP.2SG.S  
well-well hunt-ANDV-EP-IMP.2SG.S  
«тәтә, баһад’ә».  
«Тә-тә, басаде’».  
“Well, go and hunt.”  
«Хорошо, иди, охоться!»

153) D’ajkaŋku biiʔia, d’intəðəmtu mintəl’iʔə.

D’ajka-ŋku-Ø bii-ʔia-0 d’intə-ðə-mtu mintəl’i-ʔə-3  
Дяйку-DIM-[NOM.SG] уйти-PF-[3SG.S] лук-DEST-ACC.SG.3SG взять.с.собой-PF-[3SG.S]  
Dyaiku-DIM-[NOM.SG] go.away-PF-[3SG.S] bow-DEST-ACC.SG.3SG take.with-PF-[3SG.S]  
д’айкәнку бийә, динтадамту мынтәлие.  
Дяйкаңку бий’иа, динтэзэмту мынтәли’ә.  
‘Dyaiku left, bringing his bow.’  
Дяйку пошел, лук взял.

154) D’intəðu s’elujkia kəiðəð’əə mintəl’iʔə.

d’intə-ðu s’elu-jkia-<sup>c</sup> kəi-ðəə-d’əə-<sup>c</sup>  
лук-NOM.SG.3SG голоорогий.олень-DRV2-[GEN.SG] сторона-DRV22-ANT-[ACC.SG]  
bow-NOM.SG.3SG reindeer.with.naked.horns-DRV2-[GEN.SG] side-DRV22-ANT-[ACC.SG]

mintəl’i-ʔə-3  
взять.с.собой-PF-[3SG.S]  
take.with-PF-[3SG.S]  
динтадү селуйк’әкейбад’ә мынтәлие.  
Динтэзу селуйкия кәизәәдәә мынтәли’ә.  
‘He took a bow made from a rib of a wild reindeer.’  
Лук, сделанный из ребра дикого оленя, взял.

155) Biðiti ʔan’d’ə d’abud’aʔku.

biði-ti ʔan’d’ə-<sup>c</sup> d’abu-d’a-ʔku-Ø  
стрела-NOM.SG.3SG тальник-[GEN.SG] развилка-ANT-DIM-[NOM.SG]  
arrow-NOM.SG.3SG bush-[GEN.SG] bifurcation-ANT-DIM-[NOM.SG]  
бидыти л’ан’д’ә д’абуд’әку.  
Бизити лянъде дябудя’ку.  
‘And his arrow is from a willow.’  
А стрелу из тальника.

156) D’ajku hojkütü, d’aliməni heðititi.

D’ajku-Ø hojkü-tü-0 d’ali-məni heðiti-ti-3  
Дяйку-[NOM.SG] бежать-PRS-[3SG.S] день-PROL.SG идти-PRS-[3SG.S]  
Dyaiku-[NOM.SG] run-PRS-[3SG.S] day-PROL.SG go-PRS-[3SG.S]  
д’айку хойкүту, д’аллымъны хеðытыты.  
Дяйку хойкүтү, дялымәны хезытыты.  
‘Dyaiku runs, walks during a whole day.’  
Дяйку бежит, целый день идет.

157) N’erəin’ə maðəʔ ɳətumiʔəʔ.

n’erə-i-n’ə mað-ə-ʔ ɳətu-<sup>c</sup>-m-i-ʔə-ʔ  
перед-ADJZ-NOM.PL.1SG чум-EP-NOM.PL увидеть-[VBLZ.c]-VBLZ.m-EP-PF-3PL.S  
before-ADJZ-NOM.PL.1SG tent-EP-NOM.PL see-[VBLZ.c]-VBLZ.m-EP-PF-3PL.S  
нәрәйн’ә мада’ ɳәтумие’.  
Нәрәине мазә’ ɳәтуми’ә’.  
‘Tents appeared ahead.’  
Впереди дома показались.

**158) Biiḏə mandī? maḏə? ɣətumi?ə?**

biiḏ-ə- <sup>c</sup>	mandi-?	maḏ-ə-?	ɣətu- <sup>c</sup> -m-i-?ə-?
десять-EP-[GEN.SG]	размером.с-NOM.PL	чум-EP-NOM.PL	увидеть-[VBLZ.c]-VBLZ.m-EP-PF-3PL.S
ten-EP-[GEN.SG]	as.big.as-NOM.PL	tent-EP-NOM.PL	see-[VBLZ.c]-VBLZ.m-EP-PF-3PL.S

бийḏаманди<sup>?</sup> маḏа<sup>?</sup> ɣəтумие<sup>?</sup>.  
 Биизэ манди<sup>?</sup> мазэ<sup>?</sup> ɣəтуми<sup>?</sup>ə<sup>?</sup>.  
 ‘About ten tents appeared.’

*Около десятка домов показались.***159) Tahariabi?, maḏəj kaʔəməsa, dʔindufü dʔübəi?ə mountə.**

tahariabi?	maḏ-ə-j	kaʔəmə-sa	dʔindu-tʔü	dʔübəi-?ə-0	mou-ntə
сейчас	чум-EP-ACC.PL	увидеть-INF	лук-ACC.PL.3SG	бросить-PF-[3SG.S]	земля-LAT.SG
now	tent-EP-ACC.PL	see-INF	bow-ACC.PL.3SG	throw-PF-[3SG.S]	earth-LAT.SG

таһар’аби<sup>?</sup> маḏай ка́ч’амаса, д’индуч’ү д’үбайе мóунта.  
 Тахариаби<sup>?</sup>, мазэй качемэса, диндучу дүбэй’э моунтэ.  
 ‘Well, having seen the tents, he threw his bow and the arrows on the earth.’  
*Ну и, как увидел дома, так лук, стрелы (бросил) на землю.*

**160) Biiḏə mandī? maḏə?, dʔüḏibtəə matə ʔii?ə.**

biiḏ-ə- <sup>c</sup>	mandi-?	maḏ-ə-?	dʔüḏi-btə-ə- <sup>c</sup>
десять-EP-[GEN.SG]	размером.с-NOM.PL	чум-EP-NOM.PL	промежуток-SUPERLAT-ADJ-[GEN.SG]
ten-EP-[GEN.SG]	as.big.as-NOM.PL	tent-EP-NOM.PL	period-SUPERLAT-ADJ-[GEN.SG]

ma-tə	ʔii-?ə-3
чум-LAT.SG	войти-PF-[3SG.S]
tent-LAT.SG	come.in-PF-[3SG.S]

бийḏаманди<sup>?</sup> маḏа<sup>?</sup> д’үдыпта мата чие.  
 Биизэ манди<sup>?</sup> мазэ<sup>?</sup>, д’юзыптээ матэ чии<sup>?</sup>ə.  
 ‘Among the ten tents, he entered the middle one.’  
*Из десяти домов в средний чум вошел.*

**161) Dʔüḏibtəə matə, sʔajbə Dʔadʔuru.**

dʔüḏi-btə-ə- <sup>c</sup>	ma-tə	sʔajbə-Ø	Dʔadʔuru-Ø
промежуток-SUPERLAT-ADJ-[GEN.SG]	чум-LAT.SG	семь-[NOM.SG]	Дядюру-[NOM.SG]
period-SUPERLAT-ADJ-[GEN.SG]	tent-LAT.SG	seven-[NOM.SG]	Dyadyuru-[NOM.SG]

д’үдыпта мата с’айбо д’ад’үру.  
 Д’юзыптээ матэ, с’айбэ Дядюру<sup>30</sup>.  
 ‘In the middle tent (he came in; there are) seven giants Dyadyuru.’  
*В среднем чуме 7 великанов.*

**162) ɣonsi?ə ɣuantə.**

ɣonsi-?ə-0	ɣua-ntə
выйти-PF-[3SG.S]	дверь-LAT.SG
go.out-PF-[3SG.S]	door-LAT.SG

ɣансə<sup>31</sup> ɣуанта.  
 ɣонсы’э ɣуантэ.  
 ‘He stopped by the door.’  
*Встал около двери.*

**17) Dʔajku mununtu:**

Dʔajku-Ø	munu-ntu-3
Дяйку-[NOM.SG]	говорить-PRS-[3SG.S]
Dyaiku-[NOM.SG]	say-PRS-[3SG.S]

д’яйку мунунту:  
 Дяйку мунунту:  
 ‘Dyaiku says.’  
*Дяйку говорит:*

<sup>29</sup> В такар’аби над к написано h, и так же далее.

<sup>30</sup> Неясно, это собственное ли это имя или нарицательное. У Е. А. Хелимского зафиксировано слово *д’яйгору*, *д’якору* ‘великан’.

<sup>31</sup> Очевидно, оговорка вместо *нэнсу’э* ‘встал’.



163) «S'ajbə D'ad'üru, kuniit'ü? hojkuðə, kuniit'ü? toruðə».

s'ajbə-Ø	D'ad'üru-Ø	kuni-i-t'ü?	hojku-ðə-Ø
семь-[NOM.SG]	Дядюру-[NOM.SG]	какой-ADJZ-NOM.PL.2PL	бежать-DRV1-[NOM.SG]
seven-[NOM.SG]	Dyadyuru-[NOM.SG]	what-ADJZ-NOM.PL.2PL	run-DRV1-[NOM.SG]

kuni-i-t'ü?	toru-ðə-Ø
какой-ADJZ-NOM.PL.2PL	бороться-DRV1-[NOM.SG]
what-ADJZ-NOM.PL.2PL	fight-DRV1-[NOM.SG]

«с'айбо д'ад'үру куничү хойкүду, куничү торудо?».

«Сяйбэ Дядюру, куничү? хойкузэ, куничү? торузэ».

“Seven Dyadyuru, which of you is runner, which is wrestler?”

«Семь великанов, который из вас бежит, который из вас борется?»

164) D'ad'üru mununtu: «Toramunə d'erutum, hojkirminə, D'ajku, miñ d'erutum?».

D'ad'üru-Ø	munu-ntu-0	tora-mun-ə <sup>c</sup>	d'eru-tu-m
Дядюру-[NOM.SG]	говорить-PRS-[3SG.S]	бороться-VN.IPF-EP-[GEN.SG]	не.знать-PRS-1SG.S
Dyadyuru-[NOM.SG]	say-PRS-[3SG.S]	fight-VN.IPF-EP-[GEN.SG]	not.know-PRS-1SG.S

hojki-r-min-ə <sup>c</sup>	D'ajku-Ø	miñ	d'eru-tu-mu?
бежать-VBLZ.r-VN.IPF-EP-[GEN.SG]	Дяйку-[NOM.SG]	мы	не.знать-PRS-1PL.S/O
run-VBLZ.r-VN.IPF-EP-[GEN.SG]	Dyaiku-[NOM.SG]	we	not.know-PRS-1PL.S/O

д'ад'үру мунунту: «т'рамунə д'ерутум, хойкыр'мына д'айку мың д'арутум?».

Дядюру мунунту: «Торамунə дерутум, хойкырмынə, Дяйку, мың дерутум?».

'A giant says: "We cannot wrestle, we cannot run, Dyaiku.'

Великан говорит: «Борься не умеем, мы бегать не умеем, Дяйку.»

165) D'ajku, n'i? n'il'katə?

D'ajku-Ø	n'i-?	n'il'ka-tə-?
Дяйку-[NOM.SG]	NEG-IMP.2SG.S	натворить-IPFV-CNEG
Dyaiku-[NOM.SG]	NEG-IMP.2SG.S	do.bad-IPFV-CNEG

д'айко н'й н'ил'катə.

Дяйку, ни? нилькатə?

'Dyaiku, be quiet.'

Дяйку, сиди спокойно.

166) Miñ bəhiamu?».

miñ	bəhiamu?
мы	плохой-NOM.SG.1PL
we	bad-NOM.SG.1PL

Мың бəх'аму?».

Мың бəхиаму?».

'We are weak.' »

Мы слабые».

167) D'ad'üru? n'iniḃti mununtu:

D'ad'üru-?	n'ini-bti-Ø	munu-ntu-3
Дядюру-GEN.PL	старший.брат-SUPERLAT-[NOM.SG]	говорить-PRS-[3SG.S]
Dyadyuru-GEN.PL	elder.brother-SUPERLAT-[NOM.SG]	say-PRS-[3SG.S]

д'ад'үру н'иньты мунунту:

Дядюру? ниньты мунунту:

'The older brother Dyadyur says:'

Дядюр старший говорит:

168) «Miñ bəhiamu?».

miñ	bəhiamu?
мы	плохой-NOM.SG.1PL
we	bad-NOM.SG.1PL

«мың бəх'аму?».

«Мың бəхиаму?».

“We are weak.”

«Мы слабые.»

169) Kobtuatənu? ɲomtəði».

kobtuā-tə-nu? ɲomtə-ði  
 девушка-LAT.SG-1PL сесть-IMP.2SG.R  
 girl-LAT.SG-1PL sit-IMP.2SG.R  
 коптратьну ɲомтад̆у».  
 Кобтуатəну? ɲомтəзи».  
 ‘Sit down near our daughter.’  
 К нашей дочке садись».

170) Dʼadʼüru kobtuatə ɲomtü?ə.

Dʼadʼüru-<sup>c</sup> kobtuā-tə ɲomtü-?ə-3  
 Дядюру-[GEN.SG] девушка-LAT.SG сесть-PF-[3SG.S]  
 Dyadyuru-[GEN.SG] girl-LAT.SG sit-PF-[3SG.S]  
 дʼадʼүр коптратата ɲомт̆ү?е.  
 Дядюру кобтуатə ɲомт̆ү?ə.  
 ‘He sat down near Dyadyur’s daughter.’  
 И сел к дочке<sup>32</sup> Дядюра.

171) ɲəmə?ki?ə, kundu?ki?ə.

ɲəmə-ə-?ki-?ə-0 kundu-?ki-?ə-3  
 съесть-EP-RES-PF-[3SG.S] уснуть-RES-PF-[3SG.S]  
 eat.up-EP-RES-PF-[3SG.S] fall.asleep-RES-PF-[3SG.S]  
 ɲамакие кундук̆ие.  
 ɲəmə?ki?ə, kundu?ki?ə.  
 ‘He ate and prepared to sleep.’  
 Поел и приготовился спать.

172) Dʼajku kunda?ə, Dʼadʼüru kobtuatə kunda?ə.

Dʼajku-Ø kunda-?ə-0 Dʼadʼüru-<sup>c</sup> kobtuā-tə kunda-?ə-3  
 Дяйку-[NOM.SG] уснуть-PF-[3SG.S] Дядюру-[GEN.SG] девушка-LAT.SG уснуть-PF-[3SG.S]  
 Dyaiku-[NOM.SG] fall.asleep-PF-[3SG.S] Dyadyuru-[GEN.SG] girl-LAT.SG fall.asleep-PF-[3SG.S]  
 дʼайку кунда, дʼадʼүру коптратата кунд̆а?  
 Дяйку кунда?ə, Дядюру кобтуатə кунда?ə.  
 ‘Dyaiku felt asleep with Dyadyur’s daughter.’  
 Дяйку уснул, с дочкой Дядюра уснул.

173) Tə, küdü?üa?, Dʼajku mununtu:

tə küdü-?üa-? Dʼajku-Ø munu-ntu-3  
 ну встать-PF-3PL.S Дяйку-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S]  
 well get.up-PF-3PL.S Dyaiku-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S]  
 тākүд̆үе? дʼайку мунунту:  
 Тə, күзү?üa?, Дяйку мунунту:  
 ‘When they woke up Dyaiku says:’  
 Как проснулись, Дяйку говорит:

174) «Tahariabə, əmə mougətə basuḍa? təiɲu?».

tahariabə əmə-<sup>c</sup> mou-gətə basu-ḍa-? təi-ɲu-?  
 теперь этот-[GEN.SG] земля-ABL.SG охотиться-DRV10-NOM.PL иметься-INTERR-3PL.S  
 now this-[GEN.SG] earth-ABL.SG hunt-DRV10-NOM.PL be.available-INTERR-3PL.S  
 «такарʼаба, əма моуг̆эта баθүда? тэйңу?».  
 «Тахариабə, əмə моуг̆этə басуза? тэйңу?».  
 “‘Well, is there something to hunt in this land?’”  
 «Так. В этой земле есть на что охотиться?»

<sup>32</sup> Вероятнее всего, имеется в виду младшая сестра семи великанов Дядюров; на это указывает и типичная фольклорная схема, и множественное число («нашей») в предыдущем предложении. В этом случае слово дʼадʼүр должно соответствовать форме род. мн. Дядюру?, а в переводе должно было бы стоять множественное число («Дядюров»). Менее вероятно, хотя и следует из переводов этой и следующих фраз, интерпретация, при которой девушка является дочерью одного из великанов — видимо, старшего; в этом случае первое слово предложения — это род. ед. Дядюру, а перевод должен остаться без изменений.

**175) Tahariabə D'ad'uru mununtu:**

tahariabə	D'ad'uru-Ø	munu-ntu-3
теперь	Дядюру-[NOM.SG]	говорить-PRS-[3SG.S]
now	Dyadyuru-[NOM.SG]	say-PRS-[3SG.S]

такар'аба, д'ад'уру мунунту:

Тахариабə Дядюру мунунту:

'Then Dyadyur says:'

*Потом Дядюру говорит:*

**176) «Bahigüə? təigəndu?»**

bahi-güə-?	təi-gə-ndu-?
дикий.олень-то1-NOM.PL	иметься-ITER-PRS-3PL.S
reindeer-CL1-NOM.PL	be.available-ITER-PRS-3PL.S

«bāhigüə təigəndu?»

«Бахигүə? тэигəндү?»

“‘There are wild reindeers.’

*«Дикие-то есть.»*

NB тэигəндү?, не тэикəндү?

**177) Tahariabə, kondu?s'amu? d'angujt'ü».**

tahariabə	kondu-?s'a-mu?	d'anguj-t'ü-3
теперь	убить-NLOC-NOM.SG.1PL	отсутствовать-PRS-[3SG.S]
now	kill-NLOC-NOM.SG.1PL	be.absent-PRS-[3SG.S]

тахар'аба, кондус'аму д'əнгујч'ү».

Тахариабə, кондү'сяму? дянгујчу».

'But we have no weapon to kill them.'"

*А лука у нас нет».*

**178) D'ajku mununtu: «Kondut'ənu? təis'üə ihü?»**

D'ajku-Ø	munu-ntu-0	kondut'ə-nu?	təi-s'üə-0	i-hü?
Дяйку-[NOM.SG]	говорить-PRS-[3SG.S]	оружие-GEN.SG.1PL	иметься-PST-[3SG.S]	быть-COND
Dyaiku-[NOM.SG]	say-PRS-[3SG.S]	weapon-GEN.SG.1PL	be.available-PST-[3SG.S]	be-COND

д'айку мунунту: «кəндүчəну тəис'юə их'ү?»

Дяйку мунунту: «Кондүчəну? тəисюə их'ү?»

'Dyaiku says: "If there were weapon.'

*Говорит Дяйку: «Если бы было оружие.»*

**179) Məne tahariabə d'intəgəl'it'əmə d'əŋku.**

məne	tahariabə	d'intə-gəl'it'ə-mə	d'əŋku
я	теперь	лук-EMPH2-NOM.SG.1SG	нет
I	now	bow-EMPH2-NOM.SG.1SG	there.is.not

мəна, такар'аба, динтагəличəма д'əнку.

Мəнə тахариабə динтəгəlichemə дянку.

'As to my bow, I don't have it.'

*Моего лука нету вот.*

**180) D'intəgüəmə təis'üə.**

d'intə-güə-mə	təi-s'üə-3
лук-то1-NOM.SG.1SG	иметься-PST-[3SG.S]
bow-CL1-NOM.SG.1SG	be.available-PST-[3SG.S]

дінтагəма тэйс'юə.

Динтəгүəмə тэйсюə.

'I had it.'

*Был у меня лук.*

**181) Timinīa tujhuasa t'ambi?s'iamə.**

timinīa	tuj-hua-sa	t'ambi?-s'ia-mə
теперь	прийти-INTENT-INF	сломать-PST-1SG.O
now	come-INTENT-INF	break-PST-1SG.O

тымйн'а туйхуəса чəмбис'əму.

Тыминіа туйхуəса чəмби'сиəмə.



187) «Тә, миң д'интәгүәму? тәниҗтү.

tә miң d'intә-güә-mu? tәnij-tü-3  
 ну мы лук-го1-NOM.SG.1PL там.быть-PRS-[3SG.S]  
 well we bow-CL1-NOM.SG.1PL be.there-PRS-[3SG.S]  
 «тә, миң д'интәгүәму? тәниҗчү?  
 «Тә, миң динтәгүәму? тәниҗчу.  
 “Yes, we have a bow.”  
 «Да, есть у нас лук.

188) Таһариабә миң н'икәгитини? д'интәму?, н'икәгитини? бәдәту ириҗиани? д'интә».

tahariabә miң n'ikә-giti-ni? d'intә-mu? n'ikә-giti-ni?  
 теперь мы сила-ABL.PL-1PL лук-NOM.SG.1PL сила-ABL.PL-1PL  
 now we force-ABL.PL-1PL bow-NOM.SG.1PL force-ABL.PL-1PL

бәдә-tu-0 ири-җи-ни? д'интә-Ø  
 быть.лишним-PRS-[3SG.S] дедушка-AUGM-GEN.PL.1PL лук-[NOM.SG]  
 be.loose-PRS-[3SG.S] grandfather-AUGM-GEN.PL.1PL bow-[NOM.SG]  
 такар'әбу, миң никәгитини? д'интәму, никагитини бәдәту ириҗиани д'интә».  
 Таһариабә миң никәгитини? динтәму?, никәгитини? бәдәту ириҗиани? динтә».  
 ‘Our forefather’s bow is too heavy for our forces.’  
 «Дедушкин лук тяжелее лука для наших сил».

189) Тә, Д'айку мунунту:

tә D'ajku-Ø munu-ntu-3  
 ну Д'айку-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S]  
 well Dyaiku-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S]  
 тә, д'айку мунунту:  
 Тә, Д'айку мунунту:  
 ‘Well, Dyaiku says:’  
 Д'айку и говорит тогда:

190) «Ириҗиати? д'интә каҗәмәкумә».

iri-җи-ти? д'интә-Ø каҗәмә-ку-мә  
 дедушка-AUGM-GEN.SG.2PL лук-[NOM.SG] увидеть-IMP-1SG.O  
 grandfather-AUGM-GEN.SG.2PL bow-[NOM.SG] see-IMP-1SG.O  
 «ириҗиати? д'интә, каҗәмәкумә».  
 «Ириҗиати? динтә качәмәкумә».  
 “Let me see your forefathers’ bow.”  
 «Посмотрю дедушкин лук».

191) Д'ад'үру мунунту: «С'әриҗири?».

D'ad'uru-Ø munu-ntu-0 s'eri-җи-ри?  
 Дядюру-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S] внести-IMP-2PL.S/O  
 Dyadyuru-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S] put.in-IMP-2PL.S/O  
 д'ад'үру мунунту: «с'әриҗири?».  
 Дядюру мунунту: «Сәриҗири?».  
 ‘Dyadyuru says: “Bring it in.”’  
 Дядюру говорит: «Занесите».

192) Тә д'интәди һули?ә, д'интәду с'әри?әдиҗ.

tә d'intә-di huu-li-?ә-0 d'intә-ðu s'eri-?ә-diҗ  
 ну лук-NOM.SG.3SG хотеть-PASS-PF-[3SG.S] лук-NOM.SG.3SG внести-PF-3PL.O  
 well bow-NOM.SG.3SG want-PASS-PF-[3SG.S] bow-NOM.SG.3SG put.in-PF-3PL.O  
 тә д'интәди һулие?, д'интәду с'әриәдиҗ.  
 Тә динтәзы хуули?ә, динтәзу сәри?әзыҗ<sup>33</sup>.  
 ‘They went and brought the bow, they brought it in.’  
 Лук принесли, лук притащили.

<sup>33</sup> Возможно, предложение не согласовано.

193) D'ajku kaŋəmiʔədu.

D'ajku-Ø kaŋəmi-ʔə-du  
 Дяйку-[NOM.SG] увидеть-PF-3SG.O  
 Dyaiku-[NOM.SG] see-PF-3SG.O  
 д'айку кач'амиеду.  
 Дяйку качеми'эзу.  
 'Dyaiku looked at it.'  
 Дяйку посмотрел.

194) N'enat'aʔa d'erbaikaʔa tujmuə huaa n'itə.

n'enat'a-ʔa-Ø d'erba-jka-ʔa-Ø tujmuə-<sup>c</sup>  
 огромный-AUGM-[NOM.SG] толстый-DRV2-AUGM-[NOM.SG] лиственница-[GEN.SG]  
 huge-AUGM-[NOM.SG] fat-DRV2-AUGM-[NOM.SG] larch-[GEN.SG]

huaa-<sup>c</sup> n'i-tə  
 дерево-[GEN.SG] на-ABLADV  
 wood-[GEN.SG] on-ABLADV  
 н'еначаа д'ербайкаа туймуа хуаа нитə.  
 Ненача'а дербайка'а туймуэ хуаа нитə.  
 'A big thick (bow) made from a larch.'  
 Здоровый, толстый (лук), палка из лиственницы.

195) D'ajku kad'a huānuʔətu.

D'ajku-<sup>c</sup> kad'a-<sup>c</sup> huān-u-ʔə-tu  
 Дяйку-[GEN.SG] около-[LATADV] класть-EP-PF-3SG.O  
 Dyaiku-[GEN.SG] near-[LATADV] put-EP-PF-3SG.O  
 д'айку к'д'а хану'эту.  
 Дяйку кадя хуану'эту.  
 'They put it near Dyaiku.'  
 Положили около Дяйку.  
 Либо хуану'эту, либо хуану'эзуң.

196) D'ajku ʔətəʔkiʔədu: «O, t'aduməu».

D'ajku-Ø ʔətə-ʔki-ʔə-du o t'adu-mə-u  
 Дяйку-[NOM.SG] проверить-RES-PF-3SG.O o огромный-EXCL-EXCL  
 Dyaiku-[NOM.SG] examine-RES-PF-3SG.O o huge-EXCL-EXCL  
 д'айку ʔəтəкиеду. «O, чадумəу».  
 Дяйку ʔətə'ки'эзу: «O, чазумəу».  
 'Dyaiku tried it: "Ou, a huge (bow)."'  
 Дяйку попробовал (натянул): «O, большой».

52) D'ajku ʔətəuʔkiʔə, banəbtiaj'əbtaʔatu, d'entigəl'it'əmti ləđiti hod'əgəltukuʔ.

D'ajku-Ø ʔətə-u-ʔki-ʔə-0 banə-btiaj-l'ə-bta-ʔa-tu  
 Дяйку-[NOM.SG] проверить-VBLZ.u-RES-PF-[3SG.S] тянуть-ATTEN-INCH-CAUS-PF-3SG.O  
 Dyaiku-[NOM.SG] examine-VBLZ.u-RES-PF-[3SG.S] stretch-ATTEN-INCH-CAUS-PF-3SG.O

d'enti-gəl'it'ə-mti ləđi-ti-0 hod'ə-gəl-tu-ku-ʔ  
 тетива-EMPH2-ACC.SG.3SG не.мочь-PRS-[3SG.S] кривой-TEMP-TR-DUR-CNEG  
 bow.string-EMPH2-ACC.SG.3SG be.unable-PRS-[3SG.S] curved-TEMP-TR-DUR-CNEG  
 д'айку ʔəтəукиə банəб'т'айл'əпт'уату, д'энт'игəл'ич'эмт'и лəд'ит'и ход'əгал'тукуʔ.  
 Дяйку ʔətəу'ки'ə, банəб'т'айл'эб'т'ату, д'энт'игəл'ич'эмт'и лəзит'и ходегал'тукуʔ.  
 'Dyaiku tries to draw the bow string, (but) he cannot even bend it.'  
 Дяйку пробует натягивать тетиву лука, не может даже согнуть.

53) Tə, D'ajku mununtu:

tə D'ajku-Ø munu-ntu-3  
 ну Дяйку-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S]  
 well Dyaiku-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S]  
 тə, д'айку мунунту:

<sup>34</sup> Неясная форма хуаниты. Интерпретация хуаа нитə 'из лиственницы' очень сомнительна.

Тә, Дяйку мунунту:  
'Well, Dyaiku says:'  
И Дяйку говорит:

54) «**Ḥəndiai? latəin'ə hebi-mhi?, ḥəndiai? mintu is'üdə, tə mənə basa?kuðəm**».

ḥəndiai? latəi-n'ə hebi-m-hi? ḥəndiai? mintu i-s'üdə-0 tə  
навверное кость-NOM.PL.1SG теплый-VBLZ.m-COND навверное можно быть-FUT-[3SG.S] ну  
probably bone-NOM.PL.1SG warm-VBLZ.m-COND probably possible be-FUT-[3SG.S] well

mənə basa-?ku-ðəm  
я охотиться-ANDV-IMP-1SG.S  
I hunt-ANDV-IMP-1SG.S

«ḥənd'ай латыни үебымги, ḥənd'ай мынту ис'үдә, тә мьна бабакүдам».

«Ḥəndiai? latəine hebi-mhi?, ḥəndiai? mintu isyuzə, tə mənə basa?kužəm».

“‘Maybe when my bones get warm, it'll be better, and I'll go to hunt.’”

«Когда кости согреются, навверное, нормально будет; и я пойду охотиться».

55) Тә-тә, D'ad'uru mununtu: «Тә, basutuəgumümü? in's'üütəbütü».

tə-tə D'ad'uru-Ø munu-ntu-0 tə basu-tuə-gümü-mü?  
ну-ну Дядюру-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S] ну охотиться-PT.PRS-to2-NOM.SG.1PL  
well-well Dyadyuru-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S] well hunt-PT.PRS-CL2-NOM.SG.1PL

in's'üütə-<sup>1</sup>-tə-bütü

легковая.упряжка-[VBLZ.GS]-IPFV-COND-3SG

men's.sledge-[VBLZ.GS]-IPFV-COND-3SG

tātā d'ad'uru mununtu: «tā, бабүтө үүм'үм'ү инс'үдүтабүтү».

Тә-тә, Дядюру мунунту: «Тә, басутуэгүмүмү? иньсюзүтэбүтү».

'Well, Dyadyuru says: "Our hunter will use the sledge."'

А Дядюру говорит: «Охотник на упряжке будет».

56) D'ajku mununtu: «Тә, n'ili?mia?kutənə taatə n'inti?iaiə ḥəl'i-l'?

D'ajku-Ø munu-ntu-0 tə n'ili-?mia-?ku-tə-nə  
Дяйку-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S] ну жить-VN.PF-DIM-LAT.SG-1SG  
Dyaiku-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S] well live-VN.PF-DIM-LAT.SG-1SG

taa-tə n'i-nti-?iai-nə ḥəl'i-l'?  
домашний.олень-LAT.SG NEG-PT.PRS-AUGM-1SG.R победить-PASS-CNEG  
domestic.reindeer-LAT.SG NEG-PT.PRS-AUGM-1SG.R win-PASS-CNEG

д'айку мунунту: «tā, нильым'аһүгьна, tātā нинтыайна ḥəl'или».

Дяйку мунунту: «Тә, ниль'миа'кутәнә таатә нинты'яинә ḥəлили?»

'Dyaiku says: "In whole my life a reindeer could not lift me.'

Дяйку говорит: «За всю жизнь олень меня не поднимет».

57) Тә, mənə taadə i'əḥu.

tə mənə taa-də-Ø i-tə-ḥu-3  
ну я домашний.олень-DEST-[NOM.SG] быть-FUT-INTERR-[3SG.S]  
well I domestic.reindeer-DEST-[NOM.SG] be-FUT-INTERR-[3SG.S]

tā, мьна, тәда ич'аңу.

Тә, мәнә таазә ичеңу.

'I don't need a reindeer.'

А олень мне не нужен.

58) Miəd'isi basuguðəm».

miəd'i-si basu-gu-ðəm  
идти.пешком-INF охотиться-IMP-1SG.S  
go.on.foot-INF hunt-IMP-1SG.S

мёдиһы бабугүдам».

Мыэдисы басугүзәм».

'I'll go to hunt by foot.'»

Пешком буду охотиться».

59) Тә, D'ajku biiʔia.

tə D'ajku-Ø bii-ʔia-3  
 ну Дяйку-[NOM.SG] уйти-PF-[3SG.S]  
 well Dyaiku-[NOM.SG] go.away-PF-[3SG.S]  
 тә, д'айку бiiʔe.  
 Тә, Дяйку бииʔia.  
 'Well, Dyaiku went.'  
*И пошел Дяйку.*

60) D'intəmtu ɲimiaʔti, D'ajku heɖiti.

d'intə-mtu ɲimia-ʔ-ti-0 D'ajku-Ø heɖiti-ti-3  
 лук-ACC.SG.3SG тянуть-VBLZ.GS-PRS-[3SG.S] Дяйку-[NOM.SG] идти-PRS-[3SG.S]  
 bow-ACC.SG.3SG drag-VBLZ.GS-PRS-[3SG.S] Dyaiku-[NOM.SG] go-PRS-[3SG.S]  
 д'интəмту ним'аты, д'айку хеɖытыты.  
 Динтəмту ɲимиа'ты, Дяйку хезытыты.  
 'He walks dragging the bow.'  
*Лук тащит, Дяйку идет.*

61) Heɖitiminti kuntə hiimiʔə.

heɖiti-min-ti kuntə hii-m-i-ʔə-3  
 идти-VN.IPF-GEN.SG.3SG длина ночь-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]  
 go-VN.IPF-GEN.SG.3SG during night-VBLZ.m-EP-PF-[3SG.S]  
 хеɖытымынтыкунта хи́миа.  
 Хезытымынты кунтə хиими'ə.  
 'While he was walking, darkness fell.'  
*Пока шел, стемнело.*

62) Hiimti tə kuəɖaʔku ɲəɖiʔə.

hii-m-ti-tə kuəɖa-ʔku-ᶜ ɲəɖi-ʔə-3  
 ночь-VBLZ.m-VNTEMP1-LAT.SG горный.хребет-DIM-[ACC.SG] найти-PF-[3SG.S]  
 night-VBLZ.m-VNTEMP1-LAT.SG mountain.ridge-DIM-[ACC.SG] find-PF-[3SG.S]  
 ɲимти́та кəɖ'аку ɲəɖи'ə.  
 Хиимти́тə куəɖя'ку ɲəзи'ə.  
 'In the evening he found a little mountain range.'  
*Вечером горку нашел.*

63) Kuəɖaʔku s'itiʔia kəiðə hejt'ua n'eraʔa tujhuaɖu.

kuəɖa-ʔku-ᶜ s'iti-ʔia kəi-ðə hejt'ua-Ø  
 горный.хребет-DIM-[GEN.SG] два-ADVZ.STEM сторона-ABLADV овраг-[NOM.SG]  
 mountain.ridge-DIM-[GEN.SG] two-ADVZ.STEM side-ABLADV gully-[NOM.SG]  
 n'era-ʔa tuj-huaɖu-3  
 перед-ADVZ.STEM прийти-INFER-[3SG.S]  
 before-ADVZ.STEM come-INFER-[3SG.S]  
 кəɖ'аку с'ити́а кəйда хейча н'ера' туйхуаɖу.  
 Куəɖя'ку сити'иа кəизə хейчуа н'ера'а туйхуазу.  
 'Between two sides of the range there was a gully.'  
*Между двумя сторонами горки конец речушки был.*

64) Saküməəɾəku təndə hejt'uatəni.

sakü-ʔ-məə-rəku təndə-ᶜ hejt'ua-təni  
 укусть-[VBLZ.GS]-PT.PASS-COMP тот-[GEN.SG] овраг-LOC.SG  
 bite-[VBLZ.GS]-PT.PASS-COMP that-[GEN.SG] gully-LOC.SG  
 сак'умəəɾəку тəнда хейчуа́тəны.  
 Сак'умəəɾəку тəндə хейчуа́тəны.  
 'It was as if it was bitten [by this mountain range].'  
*Конец речушки как обкусанный был [этим хребтом].*



**65) Tahariabə babi? ɲukəgəəʔ.**

tahariabə	babi-ʔ	ɲukə-gəə-ʔ
теперь	дикий.олень-NOM.PL	много-ADJZ3-PL
now	reindeer-NOM.PL	many-ADJZ3-PL

такар'áбу бáбиʔ ɲóкьга.  
Тахариабə бaбиʔ ɲукəгəəʔ.  
'There were many wild reindeers.'  
*Там много диких.*

**66) Təndəj babi? kaʔəməsa nənsuʔiðə.**

təndə-j	babi-ʔ	kaʔəmə-sa	nənsu-ʔi-ðə
тот-ACC.PL	дикий.олень-NOM.PL	увидеть-INF	встать-PF-3SG.R
that-ACC.PL	reindeer-NOM.PL	see-INF	get.up-PF-3SG.R

тəндáй бáбиʔ кáч'амaтa нaнсуʔиða.  
Тəндəй бaбиʔ кaчeмəсa нəнсуʔиzə.  
'Seeing the reindeers, he stopped.'  
*Как увидел диких, он встал.*

**67) Hiəðəmti nʔiiʔə.**

hiəðə-mti	nʔii-ʔə-3
сокуй-ACC.SG.3SG	снять-PF-[3SG.S]
sokuu-ACC.SG.3SG	take.off-PF-[3SG.S]

hēð'ámtы ние.  
Хиəдемты нииʔə.  
'He took off his coat.'  
*Сокуй снял.*

**68) Hiəðəmti nʔiəð'i babi? d'a d'ajɲaʔatu.**

hiəðə-mti	nʔiə-ð'i	babi-ʔ	d'a- <sup>c</sup>	d'ajɲa-ʔa-tu
сокуй-ACC.SG.3SG	снять-INF	дикий.олень-GEN.PL	ALL-[LATADV]	трясти-PF-3SG.O
sokuu-ACC.SG.3SG	take.off-INF	reindeer-GEN.PL	ALL-[LATADV]	shake-PF-3SG.O

hēð'ámtы ниед'и бáбид'á д'áɲa'áту.  
Хиəдемты ниəди бaбиʔ дя дяйɲa'áту.  
'Taking his coat off, he waved it towards the reindeers.'  
*Снятым сокуем помахал на диких.*

**69) Babi? ʔümüʔəʔ.**

babi-ʔ	ʔümü-ʔə-ʔ
дикий.олень-NOM.PL	убежать-PF-3PL.S
reindeer-NOM.PL	run.away-PF-3PL.S

бáбиʔ ʔ'үм'öʔ.  
Бабиʔ ʔюм'үʔəʔ.  
'The startled reindeers ran away.'  
*Дикие испугались.*

**70) Babitu ɲuəðəimənu D'ajku t'ujmərūʔə, ɲukəgəi? babiti? ɲuəi? d'irhía d'ebilíhiäðiʔ.**

babi-tu	ɲuə-ðəi-mənu	D'ajku-Ø	t'ujmə-ruu-ʔə-3
дикий.олень-GEN.PL.3SG	нога-ANT-PROL.PL	Дяйку-[NOM.SG]	вынюхивать-DRV7-AUGM-[3SG.S]
reindeer-GEN.PL.3SG	leg-ANT-PROL.PL	Dyaiku-[NOM.SG]	sniff.up-DRV7-AUGM-[3SG.S]

ɲukə-gəi-ʔ	babi-tiʔ	ɲuəiʔ-Ø	d'irhía-Ø
много-ADJZ3-GEN.PL	дикий.олень-LAT.PL	один-[NOM.SG]	оленок-[NOM.SG]
many-ADJZ3-GEN.PL	reindeer-LAT.PL	one-[NOM.SG]	young.deer-[NOM.SG]

d'ebi-li-hiäði-ʔ

пятка-PASS-INFER-3SG.R  
heel-PASS-INFER-3SG.R

бáбитуʔ ɲóд'áймьну д'áйку чуймарō, ɲóкьгай бáбiтыʔ ɲóй дирхə д'áбыльх'áдыʔ.  
Бабиту ɲуəдеимəну Дяйку чуймэрүү'ə, ɲукəгəиʔ бaбитиʔ ɲуəиʔ дирхиа дeбыльхиазыʔ.  
'Following the reindeers' traces Dyaiku found a calf trampled under reindeers' feet.'  
*По следам диких Дяйку ищет, что много диких затаптали одного теленка.*

**71) D'ajku tændəmti d'egiʔəti.**

D'ajku-Ø	tændə-mti	d'egi-ʔə-ti
Дяйку-[NOM.SG]	тот-ACC.SG.3SG	разделать-PF-3SG.O
Dyaiku-[NOM.SG]	that-ACC.SG.3SG	cut-PF-3SG.O

д'айку тьндəмты дегиты.  
Дяйку тəндəмты дегиты.  
'Dyaiku cut it.'

*Дяйку ободрал тогда.*

**72) D'ekəd'i songujt'əʔkiʔə.**

d'ekə-d'i	songuj-t'ə-ʔki-ʔə-3
разделать-INF	есть.сырым-IPFV-RES-PF-[3SG.S]
cut-INF	eat.uncooked-IPFV-RES-PF-[3SG.S]

д'əкəд'и соңуҷ'əкиə.  
Декəди соңгуйче'ки'ə.  
'Having cut it, he began to eat it raw.'

*Ободрав, начал есть (согудать) мясо теленка.*

**73) D'irhiati s'abi sonkuuʔətu, bən'd'ikaa ɲəmuʔətu, bən'd'ikaa hūdaʔkun'd'əbtə, kümaađu s'erukuəda.**

d'irhia-ti	s'abi- <sup>c</sup>	sonku-u-ʔə-tu	bən'd'i-ka-a- <sup>c</sup>
олененок-GEN.SG.3SG	плоть-[ACC.SG]	есть.сырым-EP-PF-3SG.O	весь-DRV3-ADJZ-[ACC.SG]
young.deer-GEN.SG.3SG	flesh-[ACC.SG]	eat.uncooked-EP-PF-3SG.O	all-DRV3-ADJZ-[ACC.SG]

ɲəm-u-ʔə-tu	bən'd'i-ka-a- <sup>c</sup>	hūdaʔku-n'd'əbtə	kümaa-đu
съесть-EP-PF-3SG.O	весь-DRV3-ADJZ-[ACC.SG]	спинной.мозг-COMIT	нож-NOM.SG.3SG
eat.up-EP-PF-3SG.O	all-DRV3-ADJZ-[ACC.SG]	spinal.marrow-COMIT	knife-NOM.SG.3SG

s'eruku-ə-d'a  
напильник-VBLZ.E-INF  
file-VBLZ.E-INF

дир'хаты с'əбы ʈəңкуоту бəн'д'ика ɲəмоту. бəн'д'ика хūдакунд'əпта. күмазу с'ерукəдя.  
Дирхиаты сьəбы соңкуу'əту, бəнд'икаа ɲəму'əту, бəнд'икаа хūза'куньдєптə, күмаазу серукуəдя.  
'He began to eat the calf's meat raw, ate it all, together with the spinal cord, (picking it out) with his file-knife.'

*Мясо теленка стал согудать, все съел, вместе со спинным мозгом, нож из подпилки<sup>35</sup>.*

**74) Bən'd'ikaa ɲəmsa, ɲəəđuʔ ɲasunaʔkuməni təməd'iʔi bən'd'əj hul'əbtiʔə.**

bən'd'i-ka-a- <sup>c</sup>	ɲəm-sa	ɲəəđ-u-ʔ	ɲasun-a-ʔku-məni
весь-DRV3-ADJZ-[ACC.SG]	съесть-INF	один-EP-GEN.PL	сустав-EP-DIM-PROL.SG
all-DRV3-ADJZ-[ACC.SG]	eat.up-INF	one-EP-GEN.PL	joint-EP-DIM-PROL.SG

təməd'i-ʔi	bən'd'ə-j	hul'əbti-ʔə-3
позвонок-ACC.PL.3SG	весь-ACC.PL	разделить-PF-[3SG.S]
vertebra-ACC.PL.3SG	all-ACC.PL	divide-PF-[3SG.S]

бəн'д'ика ɲəмса, ɲəəđu ɲасунакүмны тьмэд'ич'и бəн'д'əй хул'əптые.  
Бəнд'икаа ɲəмса, ɲəэзу' ɲасуна'күманы тəмэдичи бəн'д'əй хулєбты'ə.  
'He ate it all and divided the spine into bones.'

*Все съел и по одной косточке позвоночника все разделил.*

**75) Kəiđəiʔi bən'd'əj hul'əbtiʔə ɲəəđaʔkuməni.**

kəi-đəi-ʔi	bən'd'ə-j	hul'əbti-ʔə-0	ɲəəđ-a-ʔku-məni
сторона-DRV22-ACC.PL.3SG	весь-ACC.PL	разделить-PF-[3SG.S]	один-EP-DIM-PROL.SG
side-DRV22-ACC.PL.3SG	all-ACC.PL	divide-PF-[3SG.S]	one-EP-DIM-PROL.SG

кыйдаич'и бəн'д'əй хул'əптые. ɲəода күмны  
Кэизэичи бəн'д'əй хулєбты'ə ɲəэза'күманы.  
'He divided all the ribs into bones.'

*Рёбра все разделил по одной косточке.*

<sup>35</sup> В ориг.: «А съел (до костей). И спинной мозг съел. И все выковырял, съел. Нож из подпилки». «Из подпилки» — вероятно, имеется в виду подпилки в знач. 'напильник', однако общий смысл, как и интерпретация последней формы, неясен.

**76) Babütü l'ümiad'ai?mәni, tәmәd'i? d'ükәd'a?ku?, kәidәә d'ükәd'a?ku?, d'ir suaru mi?ә.**

babü-tü	l'ümiad'ai-?mәni	tәmәd'i-?	d'ükә-d'a-?ku-?
дикий.олень-GEN.PL.3SG	след-PROL.PL	позвонок-GEN.PL	кусок-ANT-DIM-NOM.PL
reindeer-GEN.PL.3SG	trace-PROL.PL	vertebra-GEN.PL	piece-ANT-DIM-NOM.PL

kәi-дәә- <sup>c</sup>	d'ükә-d'a-?ku-?	d'ir-Ø	suaru- <sup>c</sup>
сторона-DRV22-[GEN.SG]	кусок-ANT-DIM-NOM.PL	сто-[NOM.SG]	запас-[ACC.SG]
side-DRV22-[GEN.SG]	piece-ANT-DIM-NOM.PL	hundred-[NOM.SG]	reserve-[ACC.SG]
mi-i-?ә-3			
сделать-EP-PF-[3SG.S]			
do-EP-PF-[3SG.S]			

бабүтү лүмиад'аймәны, тәмәди<sup>?</sup> д'үкадиакү<sup>?</sup>, кәйда д'үкадиакү<sup>?</sup>, д'ир суару мие<sup>?</sup>.

Бабүтү люмиадеи<sup>?</sup>мәны, тәмәди<sup>?</sup> д'юкәдя<sup>?</sup>ку<sup>?</sup>, кәизәә д'юкәдя<sup>?</sup>ку<sup>?</sup>, дир суару мыи<sup>?</sup>ә.

'Along the reindeers' road he puts bones one by one, ribs one by one — he dug in hundred stocks.'

*По следам диких, по косточке позвоночника (кладет), по косточке ребра (кладет) — сто запасов сделал (зарыл в яму).*

**77) Suarutu һуәдә tәmәd'i? d'ükәd'i?ia һüt'ükәtu, һонәә суарундәту кәидәә d'ükәd'i?ia һüt'ükәtu.**

suaru-tu	һуәдә-ә- <sup>c</sup>	tәmәd'i-?	d'ükә-d'i-?ia- <sup>c</sup>
запас-GEN.SG.3SG	один-EP-[GEN.SG]	позвонок-GEN.PL	кусок-ANT-AUGM-[ACC.SG]
reserve-GEN.SG.3SG	one-EP-[GEN.SG]	vertebra-GEN.PL	piece-ANT-AUGM-[ACC.SG]

һüt'ü-kә-tu-0	һонәә	suaru-ndә-tu	kәi-дәә- <sup>c</sup>
поместить-ITER-PRS-[3SG.S]	еще.один	запас-LAT.SG-3SG	сторона-DRV22-[GEN.SG]
put.in-ITER-PRS-[3SG.S]	one.more	reserve-LAT.SG-3SG	side-DRV22-[GEN.SG]

d'ükә-d'i-?ia- <sup>c</sup>	һüt'ü-kә-tu-3
кусок-ANT-AUGM-[ACC.SG]	поместить-ITER-PRS-[3SG.S]
piece-ANT-AUGM-[ACC.SG]	put.in-ITER-PRS-[3SG.S]

буаруту һуода тамәди<sup>?</sup> д'үкадиа һүч'үкәту, һуона буарундәту кәйда, д'үкадиа һүч'үкәту.

Суаруту һуәзә тәмәди<sup>?</sup> д'юкәди<sup>?</sup>иа хүчүкәту, һонәә суарундәту кәизәә д'юкәди<sup>?</sup>иа хүчүкәту.

'One stock is a spine bone, one stock is a rib bone.'

*В один запас кладет кость позвоночника, еще на один запас кость ребра кладет.*

**78) Tәni?iajmntu kuntә d'ir suaru is'a mi?әti.**

tәni?ia-j-mun-tu	kuntә	d'ir-Ø	suaru- <sup>c</sup>	i-s'a
так-быть-DRV11-GEN.SG.3SG	длина	сто-[NOM.SG]	запас-[ACC.SG]	быть-INF
so-be-DRV11-GEN.SG.3SG	during	hundred-[NOM.SG]	reserve-[ACC.SG]	be-INF

mi-i-?ә-ti  
сделать-EP-PF-3SG.O  
do-EP-PF-3SG.O

тәниаймунту-кунта дир буару ис'а мыаты.

Тәни<sup>?</sup>аймунту кунтә дир суару ися мыи<sup>?</sup>әты.

'While he did so, he made hundred stocks.'

*Пока так делал, сто запасов сделал.*

**79) Tәndә suarat'ü mejs'i tәnditi һанүдүмти is'a D'ad'ürutu битидәј бәнд'әј f'аһhid'i?iti, suaratu n'i n'etәrugәtaf'ü.**

tәndә- <sup>c</sup>	suara-t'ü	mej-s'i	tәndi-ti	һанүдү-mti
тот-[GEN.SG]	запас-ACC.PL.3SG	сделать-INF	тот-GEN.PL.3SG	знак-ACC.SG.3SG
that-[GEN.SG]	reserve-ACC.PL.3SG	do-INF	that-GEN.PL.3SG	sign-ACC.SG.3SG

i-s'a	D'ad'üru-tu	bitid-ә-j	bәn'd'ә-j	f'аһhid'i-?i-ti
быть-INF	Дядюру-GEN.SG.3SG	стрела-EP-ACC.PL	весь-ACC.PL	сломать-EP-PF-3SG.OP
be-INF	Dyadyuru-GEN.SG.3SG	arrow-EP-ACC.PL	all-ACC.PL	break-EP-PF-3SG.OP

suara-tu	n'i- <sup>c</sup>	n'etә-ru-gә-ta-t'ü
запас-GEN.PL.3SG	на-[LATADV]	стоять.вертикально-CAUS-ITER-PRS-3SG.OP
reserve-GEN.PL.3SG	on-[LATADV]	stand.upright-CAUS-ITER-PRS-3SG.OP

тәндә буарачу мейси тәндиты һанүдүмты ис'а — д'яд'үрүту битыдай, бәнд'ай чәһиич'и, буарачу н'и н'етәругәтачу.

Тэндэ суарачу мейси тэндтыты һанүзүмты ися Дядюруту битізэй бәньдей чаңхиди'ичи, суарату ни нетәругәтачу.

'So he did stocks, then he made a sign: he broke down all Dyadyur's arrows and put them above the stocks.'

*Так делал запасы, потом знак поставил — стрелы Дядюра все поломал, на запасы сверху повтыкал.*

**80) D'ad'ürutu d'ində kümaatənuntu səri?ətu, hüəgat'ü d'a t'əŋhid'i?əði.**

D'ad'üru-tu	d'ində- <sup>c</sup>	kümaa-tənu-ntu	səri-?ə-tu
Дядюру-GEN.SG.3SG	лук-[ACC.SG]	нож-LOC.SG-3SG	обстругать-PF-3SG.O
Dyadyuru-GEN.SG.3SG	bow-[ACC.SG]	knife-LOC.SG-3SG	chip-PF-3SG.O

hüəga-t'ü	d'a- <sup>c</sup>	t'əŋhid'-i-?ə-ði
колено-GEN.SG.3SG	ALL-[LATADV]	сломать-EP-PF-3SG.O
knee-GEN.SG.3SG	ALL-[LATADV]	break-EP-PF-3SG.O

д'ад'үрүту д'инда күм'әтанунту Өьрыету, һүәгач'үд'а чанһидеды.  
Дядюруту диндә күмаатәнунту сәры'әту, хүәгачу дя чаңхиди'эзы.  
'He chipped Dyadyur's bow, he broke it on his knee.'

*Лук Дядюра ножом обстругал, на колене поломал.*

**81) Təndəmti t'ambi?s'i təl'iai? d'üböi?əti.**

təndə-mti	t'ambi?-s'i	tə-l'iai-?	d'üböi-?ə-ti
тот-ACC.SG.3SG	сломать-INF	тот-LIM-GEN.PL	бросить-PF-3SG.O
that-ACC.SG.3SG	break-INF	that-LIM-GEN.PL	throw-PF-3SG.O

тəндəмты ч'амбис'и тьл'ай д'үбоэты.  
Тəндəмты чамби'си тэлиай' д'юбэи'эты.  
'Having broken it, on the same place he threw it away.'

*Потом ломавав, здесь же выбросил.*

**82) Hurs'i?i-də mađutu d'a.**

hurs'i-?i-də	mađ-u-tu	d'a- <sup>c</sup>
вернуться-PF-3SG.R	чум-EP-GEN.PL.3SG	ALL-[LATADV]
come.back-PF-3SG.R	tent-EP-GEN.PL.3SG	ALL-[LATADV]

һурс'ийда мадутуд'а.  
Хурси'изә мазуту дя.  
'He came back to the tents.'

*Вернулся домой.*

**83) Matütu hiin'd'a t'üü?i-də.**

ma-tü-tu	hii-n'd'a	t'üü-?i-də
что-LAT.PL-3SG	ночь-ALL	достичь-PF-3SG.R
what-LAT.PL-3SG	night-ALL	reach-PF-3SG.R

мат'үту хинд'а ч'үйда.  
Мат'үту хииндя чуу'изә.  
'He came home in the night.'

*Домой вернулся ночью.*

**84) Mađun'ə kuəgunu kuntubađatə?**

mađ-u-n'ə	kuəgunu	kuntu-bađa-tə?
чум-EP-GEN.PL.1SG	давно	уснуть-INFER-3PL.R
tent-EP-GEN.PL.1SG	long.ago	fall.asleep-INFER-3PL.R

мадун'а когуну кунтубазатә?  
Мазуне куәгуну кунтубазатә?  
'In the tents they fell asleep long ago.'

*Дома давно уснули.*

**85) D'ajku D'ad'ürü kobtuatə kunda?a.**

D'ajku-Ø	D'ad'ürü- <sup>c</sup>	kobtua-tə	kunda-?a-3
Дяйку-[NOM.SG]	Дядюру-[GEN.SG]	девушка-LAT.SG	уснуть-PF-[3SG.S]
Dy aiku-[NOM.SG]	Dyadyuru-[GEN.SG]	girl-LAT.SG	fall.asleep-PF-[3SG.S]

д'айку д'ад'үр'ү коптоата кунда.  
Дяйку Дядюру кобтуатә кунда'а.

‘Dyaiku went to sleep to Dyadyur’s daughter.’  
*Дяйку с дочерью Дядюру уснул.*

**86) Bən'dəʔ hojmatʰi kamubalaʔaʔ.**

bən'də-ʔ            hojma-tʰi            kam-u-bala-ʔa-ʔ  
весь-NOM.PL      бокарь-NOM.PL.3SG    кровь-EP-богатый-AUGM-NOM.PL  
all-NOM.PL        boot-NOM.PL.3SG      blood-EP-rich-AUGM-NOM.PL

бѳн'д'а хоймачу камуболааʔ.  
Бэньдеʔ хоймачу камубалаʔаʔ.  
‘All his boots are stained with blood.’

*Все бокари в крови.*

**87) D'üdaʔtʰi səlŋiðəiti hirəməni kamubalaʔaʔ.**

d'üda-tʰi            səlŋi-ðəi-ti            hirə-məni            kam-u-bala-ʔa-ʔ  
рука-NOM.PL.3SG    локоть-DRV22-GEN.PL.3SG    уровень-PROL.SG    кровь-EP-богатый-AUGM-NOM.PL  
hand-NOM.PL.3SG    elbow-DRV22-GEN.PL.3SG    level-PROL.SG        blood-EP-rich-AUGM-NOM.PL

д'үд'ач'ү ʰалныðейтыгирамьны камуболааʔ.  
Дюзачу сэлңызэиты хирэмэны камубалаʔаʔ.  
‘Arms are bloody up to the elbows.’

*Руки до локтей в крови.*

**88) D'ajku kunduatʰu.**

D'ajku-Ø            kundua-<sup>c</sup>-tu-3  
Дяйку-[NOM.SG]    уснуть-[VBLZ.c]-PRS-[3SG.S]  
Dyaiku-[NOM.SG]    fall.asleep-[VBLZ.c]-PRS-[3SG.S]

д'айку кундуату.  
Дяйку кундуату.  
‘Dyaiku is sleeping.’

*Дяйку спит.*

**89) S'uarun'üʔ küðiamunuf'üŋ.**

s'uar-u-n'üʔ            küðia-munu-t'üŋ  
друг-EP-NOM.PL.1PL    встать-AUD-3PL  
friend-EP-NOM.PL.1PL    get.up-AUD-3PL

с'уарун'үʔ күд'амунуч'ү.  
Сюарунюʔ күзиамунучуŋ.  
‘His fellows woke up.’

*Товарищи проснулись.*

**90) D'ad'ürü n'emí (iniʔia) kobtuatu d'a mununtu:**

D'ad'ürü-<sup>c</sup>            n'emí-Ø            ini-ʔia-Ø            kobtua-tu            d'a-<sup>c</sup>  
Дядюру-[GEN.SG]    жена-[NOM.SG]    жена-AUGM-[NOM.SG]    девушка-GEN.SG.3SG    ALL-[LATADV]  
Dyadyuru-[GEN.SG]    wife-[NOM.SG]    wife-AUGM-[NOM.SG]    girl-GEN.SG.3SG        ALL-[LATADV]

munu-ntu-3

говорить-PRS-[3SG.S]

say-PRS-[3SG.S]

д'ад'үр'ү н'емы (ини'я) коптоатуд'а мунунту:  
Дядюр'ү немы (ини'я) кобтуату дя мунунту:  
‘Dyadyuru’s wife says to her daughter.’

*Старуха (жена) Дядюру говорит дочери:*

**91) «N'antə tujt'üə hii'n'd'a.**

n'a-ntə            tuj-t'üə-Ø            hii-n'd'a  
товарищ-NOM.SG.2SG    прийти-PT.PRS-[NOM.SG]    ночь-ALL  
fellow-NOM.SG.2SG    come-PT.PRS-[NOM.SG]    night-ALL

«н'анта туйч'ө үинд'а.

«Нянтэ туйчуэ хииньдя.

‘‘Your fellow came tonight.’

*«Товарищ (парень) пришел ночью?»*

92) N'ihiađiŋ nənsugəl'it'əʔ.

n'i-hiāđi-ŋ nənsu-gəl'it'ə-ʔ  
 NEG-INFER-2SG.S встать-EMPH2-CNEG  
 NEG-INFER-2SG.S get.up-EMPH2-CNEG  
 ниһиáдың нánсугал'ича.  
 Нихиáзың нэнсугэличеʔ.  
 'Why didn't you even get up?'  
 Почему не встала?

93) Ɔəməʔkəməđumariiaiʔ kuntubatađə.

Ɔəm-ə-ʔkə-məđuma-riai-ʔ kuntu-bata-đə  
 съесть-EP-RES-CUNCT-LIM-GEN.PL уснуть-INFER-3SG.R  
 eat.up-EP-RES-CUNCT-LIM-GEN.PL fall.asleep-INFER-3SG.R  
 Һомакамадууумар'ай, кунтубьтада.  
 Һэмэʔкэмэзумариаиʔ кунтубатазə.  
 'He went to sleep without eating.'  
 Не поев, уснул.

94) D'ondalaku buəŋuruʔ, basud'üəd'əəmuʔ bənaʔa.

d'ondalaku buə-ŋu-ruʔ basu-d'üəd'əə-muʔ bəna-ʔa-3  
 тихо говорить-IMP-2PL.S/O охотиться-PT.PST-NOM.SG.1PL устать-PF-[3SG.S]  
 low speak-IMP-2PL.S/O hunt-PT.PST-NOM.SG.1PL get.tired-PF-[3SG.S]  
 д'ондалаку бəŋуруʔ, бауд'өд'əму бəнаʔа.  
 Дəндалаку буəŋуруʔ, басудюəдеəму<sup>36</sup> бəнаʔа.  
 'Speak quietly, our hunter is tired.'  
 Тише разговаривайте, наш охотник устал.

95) N'ijiriʔ kiđiʔ».

n'i-ji-riʔ kiđi-ʔ  
 NEG-IMP-2PL.S/O разбудить-CNEG  
 NEG-IMP-2PL.S/O wake-CNEG  
 н'иҗырыʔ кидиʔ».  
 Ниҗырыʔ кизиʔ».  
 'Don't wake him.''  
 Не разбудите».

96) Tə, D'ajku küđüʔüa, mununtu: «Gə, ʔetuami bənaʔinə».

tə D'ajku-Ø küđü-ʔüa-0 munu-ntu-0 gə ʔetuami  
 ну Дяйку-[NOM.SG] встать-PF-[3SG.S] говорить-PRS-[3SG.S] INTERJ очень-NMLZ2  
 well Dyaiku-[NOM.SG] get.up-PF-[3SG.S] say-PRS-[3SG.S] INTERJ very-NMLZ2

bəna-ʔi-nə  
 устать-PF-1SG.R  
 get.tired-PF-1SG.R  
 тə, д'айку күд'үа, мунунту: «үө, четуа́мы бəнайна».  
 Тə, Дяйку күзү'үа, мунунту: «Гə, четуа́мы бəна'инə».  
 'Well, Dyaiku woke up and says: "I am so tired."'  
 А Дяйку проснулся и говорит: «Го, сильно устал».

97) D'ad'üru mununtu: «Basutaʔamuʔ maaj kotuŋuʔ

D'ad'üru-Ø munu-ntu-0 basu-ta-ʔa-muʔ maa-j  
 Дядюру-[NOM.SG] говорить-PRS-[3SG.S] охотиться-PT.PRS-AUGM-NOM.SG.1PL что-ACC.PL  
 Dyadyuru-[NOM.SG] say-PRS-[3SG.S] hunt-PT.PRS-AUGM-NOM.SG.1PL what-ACC.PL  
 kotu-ŋu-3  
 убить-INTERR-[3SG.S]  
 kill-INTERR-[3SG.S]  
 д'ад'үру мунунту: «бадута́му ма́й куатуму  
 Дядюру мунунту: «Басута'амуʔ маай котуŋуʔ

<sup>36</sup> Возможна и интерпретация басудюəдя'амуʔ.

‘Dyadyuru says: “What has our hunter killed?”’  
*Дядюру говорит: «Что убил охотник?»*

98) **Куә hiriai? kotuŋu?»**

kuә-<sup>c</sup> hiriai-? kotu-ŋu-3  
некоторый-[GEN.SG] уровень-GEN.PL убить-INTERR-[3SG.S]  
some-[GEN.SG] level-GEN.PL kill-INTERR-[3SG.S]

кóхир’ай кóтуŋу?»

Куә хирйай<sup>?</sup> котуŋу?»

‘How many (reindeers) has he killed?’

*Сколько убил?»*

99) **«Гә, bahigüej кода?ам, n’igätin’ә tuәbtalu?»**

гә bahi-güә-j кода-?а-м n’i-gә-ti-n’ә tuәbt-alu-?  
INTERJ дикий.олень-CL1-ACC.PL убить-PF-1SG.S NEG-ITER-PRS-1SG.OP считать-DISTR-CNEG  
INTERJ reindeer-CL1-ACC.PL kill-PF-1SG.S NEG-ITER-PRS-1SG.OP count-DISTR-CNEG

«үб, байһигöй кóдаам, нигатын’а туюпталу.

«Гә, бахигүэй коза<sup>?</sup>ам, нигэтыне туэбталу<sup>?</sup>.

‘“Well, I’ve killed reindeers, you can’t even count them.’

*«Го. Диких убил. Даже не считаешь.»*

100) **Suaruküej mejt’iәmә, d’ir suaru n’anditi mejt’iәmә.**

suaru-küә-j mej-t’iә-mә d’ir-Ø suaru-<sup>c</sup>  
запас-то1-ACC.PL сделать-PT.PRS-NOM.SG.1SG сто-[NOM.SG] запас-[ACC.SG]  
reserve-CL1-ACC.PL do-PT.PRS-NOM.SG.1SG hundred-[NOM.SG] reserve-[ACC.SG]

n’andi-ti-0 mej-t’iә-mә  
казаться-PRS-[3SG.S] сделать-PT.PRS-NOM.SG.1SG  
seem-PRS-[3SG.S] do-PT.PRS-NOM.SG.1SG

туарукöй м’ечема, д’ир туару н’андыты м’ечема.

Суарукүэй мейчиэмә, д’ир суару няндыты мейчиэмә.

‘I’ve made stocks, maybe hundred stocks.’

*Запасы сделал, сто запасов, наверное, сделал.*

101) **ŋuәдә suarutәnә bii? bahi n’anditi, kuul’üüt’ün ŋәndiai? biikәtә бәдуату.**

ŋuәд-ә-<sup>c</sup> suaru-tә-nә bii?-Ø bahi-Ø  
один-EP-[GEN.SG] запас-LAT.SG-1SG десять-[NOM.SG] дикий.олень-[NOM.SG]  
one-EP-[GEN.SG] reserve-LAT.SG-1SG ten-[NOM.SG] reindeer-[NOM.SG]

n’andi-ti-0 kuu-l’ü-ü-t’ün ŋәndiai? bii-kәtә  
казаться-PRS-[3SG.S] некоторый-INDEF3-EP-NOM.PL.3PL наверное десять-ABL.SG  
seem-PRS-[3SG.S] some-INDEF3-EP-NOM.PL.3PL probably ten-ABL.SG

бәдуа-<sup>c</sup>-tu-3

вырастить-[VBLZ.c]-PRS-[3SG.S]

grow(tr)-[VBLZ.c]-PRS-[3SG.S]

ŋуода туарутәна би бахи н’андыты, кул’үч’үн һанд’ай бикәта бәдату.

ŋуәзә суарутәнә бий<sup>?</sup> бахи няндыты, кул’юч’ун һанд’ай<sup>?</sup> биикәтә бәзуату.

‘(I’ve put) ten reindeers in eache stock; in some stocks mora than ten.’

*В один запас 10 диких, наверное, в некоторые больше десяти.*

102) **Babij кода?әбүнә тә likumu?әм».**

babi-j кода-т’ә-bü-nә тә liku-m-u-?ә-m  
дикий.олень-ACC.PL убить-EMPH1-COND-1SGну беда-VBLZ.m-EP-PF-1SG.S  
reindeer-ACC.PL kill-EMPH1-COND-1SG well trouble-VBLZ.m-EP-PF-1SG.S

бāбий кодачайбūна та лыкумōм».

Бабий козачебүнә тә лыкуму<sup>?</sup>әм».

‘Having killed the reindeers, I got into trouble.’

*Убив диких, в беду попал (виноватым стал)».*

103) «Маа kuniʔia mejŋiŋ?»

maa-<sup>c</sup> kuniʔia mej-ŋi-ŋ  
 что-[ACC.SG] как сделать-INTERR-2SG.S  
 what-[ACC.SG] how do-INTERR-2SG.S  
 «мā куниа мейŋиŋ».  
 «Маа куніʔиа мейŋиŋ?»  
 “‘What did you do?’”  
 «Что как сделал?»

104) «Mintidʔiəmə dʔində ʔaŋhidʔiʔəmə huəɖutuə bahimə horuatutənə.

minti-dʔiə-mə dʔində-<sup>c</sup> ʔaŋhidʔ-i-ʔə-mə huə-ɖu-tuə-<sup>c</sup>  
 нести-PST-1SG.O лук-[ACC.SG] сломать-EP-PF-1SG.O после-VBLZ.tu-PT.PRS-[ACC.SG]  
 carry-PST-1SG.O bow-[ACC.SG] break-EP-PF-1SG.O after-VBLZ.tu-PT.PRS-[ACC.SG]

bahi-mə horua-tu-tə-nə  
 дикий.олень-ACC.SG.1SG взяться-VNTEMP1-LAT.SG-1SG  
 reindeer-ACC.SG.1SG take.up-VNTEMP1-LAT.SG-1SG  
 «мынтыдʔама динда чаŋхидема хуоудуто баһима хоруатутэна.  
 «Мынтыдиэмэ диндэ чаŋхидиʔэмэ хуэзутуэ бахимэ хоруатутэнэ.  
 “‘I broke the bow, which I was carrying, when I was killing the last reindeer.’  
 «Лук, который нес, сломал, когда убивал последнего оленя.»

105) Latəinʔə hebiŋhiadʔi, təniʔiaisʔa dʔintəmə məruʔə».

latəi-nʔə hebi-m-hiadi-ʔ təniʔia-i-sʔa dʔintə-mə  
 кость-NOM.PL.1SG теплый-VBLZ.m-INFER-3PL.S так-быть-INF лук-NOM.SG.1SG  
 bone-NOM.PL.1SG warm-VBLZ.m-INFER-3PL.S so-be-INF bow-NOM.SG.1SG

məru-ʔə-3  
 сломаться-PF-[3SG.S]  
 break-PF-[3SG.S]  
 латэйнʔə хебымһиадыʔ, таниайсʔа дʔинтама моруʔə».  
 Латэине хебымһиазыʔ, тэниʔиаиса динтэмэ моруʔə».  
 ‘My bones had warmed up, and so the bow was broken.’”  
 Кости согрелись, вот поэтому лук сломался».

106) «Ou, maanalʔiŋü.

ou maanalʔiŋü  
 Excl что.такого  
 Excl what.it.may.be  
 «ō, mā налʔiŋü.  
 «Оу, мааналюŋü.  
 “‘Oh, it doesn’t matter.’  
 «О, ничего, пускай.»

107) ʔəmsʔüɖünʔü? kotubü? ʔambilʔiŋəi?».

ʔəm-sʔüɖün-nʔü? kotu-bü? ʔambi-lʔi-ŋəi-ʔ  
 съесть-PT.FUT-ACC.PL.1PL убить-COND сломать-PASS-IMP-3SG.R  
 eat.up-PT.FUT-ACC.PL.1PL kill-COND break-PASS-IMP-3SG.R  
 ʔəmsʔüɖüŋü? kotebü? ʔамбилиŋай».  
 ʔəmsʔüɖünü? kotubü? ʔамбилиŋэй».  
 ‘If you had killed (something) for us to eat, let it be broken.’  
 Раз убил сломал»<sup>37</sup>.

108) «Gə, kaŋgə huusitəri? babitʔü?, mənə nanunə bənʔikaaj maɖutu? kəndəj bənʔəj kontudʔa.

gə kaŋgə-<sup>c</sup> huu-sitə-ri? babi-tʔü? mənə  
 INTERJ когда-[LATADV] искать-FUT-2PL.S/O дикий.олень-ACC.PL.2PL я  
 INTERJ when-[LATADV] look.for-FUT-2PL.S/O reindeer-ACC.PL.2PL I

<sup>37</sup> Было посл. слово «диких», зачеркнуто. Очевидно, «Раз (ты на) еду нам убил, пусть (лук) будет сломан».



na-nu-nə	bən'd'i-ka-a-j	mað-u-tu?	kəndə-j
около-LOCADV-1SG	весь-DRV3-ADJZ-ACC.PL	чум-EP-GEN.PL.2PL	нарта-ACC.PL
near-LOCADV-1SG	all-DRV3-ADJZ-ACC.PL	tent-EP-GEN.PL.2PL	sledge-ACC.PL

bən'd'ə-j	kontu-d'a
весь-ACC.PL	увезти-INF
all-ACC.PL	take.away-INF

«үб, кáңга һубытары? бáбиту? мьна нануна бон'дикай ма́дугу? кьндай бон'дай кьнтуд'а.  
«Гэ, кáңгэ хуусытары? бабичу?, мэнэ нанунэ бэньдикаай мазугу? кэндэй бэньдей контудя.  
“Well. When you go for the reindeers, I think, you should bring all the sledges from all the tents.”  
«Го. Когда за дикими пойдете, по-моему из всех домов все санки отвезите.

### 109) Kəntəgal'imtitü kəndü? t'üütə kəntə.

kəntə-gal'i-m-tii-tü	kəndü-?	t'üütə	kəntə-Ø
нарта-PRIV.SG-VBLZ.m-PT.PRS-GEN.PL.3SG	нарта-GEN.PL	каждый-LAT.SG	нарта-[NOM.SG]
sledge-PRIV.SG-VBLZ.m-PT.PRS-GEN.PL.3SG	sledge-GEN.PL	each-LAT.SG	sledge-[NOM.SG]

кьнтагалимт'ит'ү кáндуч'ү? тагáнта.  
Кэнтэгалимт'ит'ү кáндү? чу́утэ кэнтэ.  
'Will it be enough sledges?'

*Санок-то увезти хватит ли?*<sup>8</sup>

### 110) ʒanaʒsanat'ü? kuə hirə? bən'd'ə? koniŋə?

ʒanaʒsan-a-t'ü?	kuə <sup>c</sup>	hirə-?	bən'd'ə-?	koni-ŋə-?
человек-EP-NOM.PL.2PL	некоторый-[GEN.SG]	уровень-NOM.PL	весь-NOM.PL	пойти-IMP-3PL.S
man-EP-NOM.PL.2PL	some-[GEN.SG]	level-NOM.PL	all-NOM.PL	go-IMP-3PL.S

ʒanasanach'ü? kóʒure? бон'д'а коныга?  
ʒanaʒsanach'ü? куэ хирэ? бэньде? коньŋə?  
'Let all the people, go, that are there.'

*Людей сколько (есть), пусть все идут.*

### 111) Bətətuit'ü kəndujt'ü? bən'd'ə? t'eti-təŋə?

bətə-tui-t'ü	kəndu-jt'ü?	bən'd'ə-?
быть.лишним-PT.PRS-NOM.PL.3SG	нарта-NOM.PL.2PL	весь-NOM.PL
be.loose-PT.PRS-NOM.PL.3SG	sledge-NOM.PL.2PL	all-NOM.PL

t'eti-?-tə-ŋə-?

четыре-VBLZ.GS-IPFV-IMP-3PL.S

four-VBLZ.GS-IPFV-IMP-3PL.S

б́отат'уйч'ү кáндуйч'ү? бон'д'а? чэтыта́ңа?

Бэтэтуичу кáндуйчу? бэньде? чэтытáңə?

'And let the others harness four reindeers in each sledge.'

*Остальные сани пусть на четырех (оленях).*

Вероятно, более правильный перевод: "пусть остальные едут по четыре человека на нарте".

### 112) Min'siənə t'etua mi bənaʒinə.

min'siə-nə	t'etua-mi	bəna-ʒi-nə
1-CL-1SG	очень-NMLZ2	устать-PF-1SG.R
1-CL-1SG	very-NMLZ2	get.tired-PF-1SG.R

м'инθиэна чэтуáмы б́наина.

Миньсиэна чэтуáмы б́на'инэ.

'I am very tired'

*Я-то очень устал.*

<sup>38</sup> Неясная фраза и перевод. Вероятно, продолжение предыдущей, оканчивающейся на инфинитив. Приведенная здесь интерпретация чисто условная.

113) **Min's'iænə kunduatəndum hūətə».**

min'-s'iə-nə kundua<sup>c</sup>-tə-ndu-m hūə-tə  
 1-CL-1SG уснуть-[VBLZ.c]-IPFV-PRS-1SG.S год-LAT.SG  
 1-CL-1SG fall.asleep-[VBLZ.c]-IPFV-PRS-1SG.S year-LAT.SG

м'инθиэна кундотандум һотә».

Миньсиэна кундуатэндум хүэтә».

'I will sleep all that time.'

*Я буду спать все время».*

114) **Babitü huud'itiə? bii'ʔiaində?, bən'd'ikaa? bii'ʔiaində?**

babi-tü huud'i-tiə-ʔ bii-ʔiai-ndə? bən'd'i-ka-a-ʔ  
 дикий.олень-GEN.PL.3SG идти.за-PT.PRS-NOM.PL уйти-PF-3PL.R весь-DRV3-ADJZ-NOM.PL  
 reindeer-GEN.PL.3SG go.for-PT.PRS-NOM.PL go.away-PF-3PL.R all-DRV3-ADJZ-NOM.PL

bii-ʔiai-ndə?

уйти-PF-3PL.R

go.away-PF-3PL.R

бабитүһудиты<sup>ʔ</sup> биайнда<sup>ʔ</sup>, бон'дика биайнда<sup>ʔ</sup>.

Бабитү хуудитыэ<sup>ʔ</sup> бии'иайнда<sup>ʔ</sup>, бэньдикаа<sup>ʔ</sup> бии'иайнда<sup>ʔ</sup>.

'They went away for the wild reindeers, everybody have gone.'

*За дикими ушли, все ушли.*

115) **Tənditi büütündə siti tahariabə D'ajku n'ajbi-d'a bii'ʔia.**

təndi-ti büü-tü-ndə siti tahariabə D'ajku-Ø n'ajbi-d'a  
 тот-GEN.PL.3SG уйти-VNTEMP1-LAT.SG он теперь Дяйку-[NOM.SG] далекий-ALL  
 that-GEN.PL.3SG go.away-VNTEMP1-LAT.SG he now Dyaiku-[NOM.SG] far-ALL

bii-ʔia-3

уйти-PF-[3SG.S]

go.away-PF-[3SG.S]

тэндыты бүтүнда<sup>ʔ</sup> ытыты такар'абу д'айку н'айбыд'а бие.

Тэндыты бүүтүндэ сыты тахариабэ Дяйку няйбыд'а бии'иа.

'As soon as they had gone, he, Dyaiku, went away in the tundra.'

*Как только ушли, он, Дяйку, (тут же) в тундру ушел.*

116) **D'ajku heḏitigəti.**

D'ajku-Ø heḏiti-gə-ti-3  
 Дяйку-[NOM.SG] идти-ITER-PRS-[3SG.S]  
 Dyaiku-[NOM.SG] go-ITER-PRS-[3SG.S]

д'айку һэдытыгаты.

Дяйку хезытыгаты.

'Dyaiku walks.'

*Дяйку идет.*

117) **Tahariabə imid'iti matə ʔüüʔə, təgətəti mununtu:**

tahariabə imid'i-ti matə ʔüü-ʔə-0 tə-gətə-ti  
 теперь бабушка-GEN.SG.3SG чум-LAT.SG достичь-PF-[3SG.S] тот-ABL.SG-3SG  
 now grandmother-GEN.SG.3SG tent-LAT.SG reach-PF-[3SG.S] that-ABL.SG-3SG

munu-ntu-3

говорить-PRS-[3SG.S]

say-PRS-[3SG.S]

такар'аба, имид'иты матә чуу'э, тэгәтәты мунунту:

Тахариабэ имидиты матә чуу'э, тэгәтәты мунунту:

'He came to his grandmother's tent and then says.'

*И вот дошел до бабушкиного чума, потом и говорит:*

118) **«Imi, mənə likumuʔəm.**

imi-Ø mənə liku-m-u-ʔə-m  
 бабушка-[NOM.SG] я беда-VBLZ.m-EP-PF-1SG.S  
 grandmother-[NOM.SG] I trouble-VBLZ.m-EP-PF-1SG.S

«им'и, мьна лыкүмөм.

«Ими, мэнэ лыкуму?эм.  
“Grandma, I’ve got into trouble.”  
«Бабушка, я в беду попал.

**119) D’ad’uru t̄iminia tus’üðə.**  
D’ad’uru-Ø t̄iminia tu-s’üðə-3  
Дядюру-[NOM.SG] теперь прийти-FUT-[3SG.S]  
Dyadyuru-[NOM.SG] now come-FUT-[3SG.S]  
д’ад’уру тымин’а тус’үда.  
Дядюру тыминиа тусюзэ.  
‘Dyadyuru will come soon.’  
*Дядюру сейчас придет.*

**120) Mənə ηəndiiai? koðusuðə?**  
mənə ηəndiiai? koðu-?suðə-?  
я наверное убить-FUT-3PL.S  
I probably kill-FUT-3PL.S  
мьна һанд’ай кōдусуда?  
Мэнэ һэнд’иай? козусузэ?  
‘They will probably kill me.’  
*Меня, наверное, убьют.*

**121) Latüs’anə luufə s’eri?**  
latü-<sup>c</sup>-s’an-ə-<sup>c</sup> luu-t’ə s’eri-?  
приготовиться-[VBLZ.c]-NMLZ-EP-[GEN.SG] парка-NOM.PL.2SG внести-IMP.2SG.S  
get.ready-[VBLZ.c]-NMLZ-EP-[GEN.SG] parka-NOM.PL.2SG put.in-IMP.2SG.S  
лат’ус’аны луч’э с’эры.  
Лат’ус’анэ лууче серы?  
‘Bring in your grave-clothes.’  
*Умирать парку [Свою погребальную парку] занеси.*

**122) Imi, mənə kobtua-lə.**  
imi-Ø mənə kobtua-lə  
бабушка-[NOM.SG] я девушка-NOM.SG.2SG  
grandmother-[NOM.SG] I girl-NOM.SG.2SG  
им’и, мьна копт’оалы?  
Ими, мэнэ кобтуалэ.  
‘Grandma, I’ll be your daughter.’  
*Бабушка, я буду девка.*

**123) Luufə s’erəguðəm.**  
luu-t’ə s’erə-gu-ðəm  
парка-ACC.PL.2SG надеть-IMP-1SG.S  
parka-ACC.PL.2SG put.on-IMP-1SG.S  
лүч’э с’ерагүдам.  
Лууче серəгузэм.  
‘I’ll put on (your) clothes.’  
*Парку [твою] надену».*

**124) D’ajku imid’iti luu s’eri?ə.**  
D’ajku-Ø imid’i-ti luu-<sup>c</sup> s’eri-?ə-3  
Дяйку-[NOM.SG] бабушка-GEN.SG.3SG парка-[ACC.SG] надеть-PF-[3SG.S]  
Dyaiku-[NOM.SG] grandmother-GEN.SG.3SG parka-[ACC.SG] put.on-PF-[3SG.S]  
д’айку имид’иты лү с’эрые.  
Дяйку имидиты луу серы?э.  
‘Dyaiku put on his grandmother’s clothes.’  
*Дяйку одел бабушкину парку.*

125) «Imi, mənə kobtuad'ə?».

imi-Ø mənə kobtua-d'-ə-ʔ  
 бабушка-[NOM.SG] я девушка-VBLZ.GS-EP-IMP.2SG.S  
 grandmother-[NOM.SG] I girl-VBLZ.GS-EP-IMP.2SG.S  
 «Им'и, мьна коптоад'и'».  
 «Ими, мэнэ кобтуадэ'».  
 “Grandma, treat me as your daughter.”  
 «Бабушка, я — твоя дочь».

126) D'ajku ηuəd'əəmənī in's'üdə tuuʔə.

D'ajku-<sup>c</sup> ηuəd'-d'əə-mənī in's'üdə-Ø tu-u-ʔə-3  
 Дяйку-[GEN.SG] нога-ANT-PROL.SG легковая.упряжка-[NOM.SG] прийти-EP-PF-[3SG.S]  
 Dyaiku-[GEN.SG] leg-ANT-PROL.SG men's.sledge-[NOM.SG] come-EP-PF-[3SG.S]  
 д'айку ηуод'амьны инс'үда туо.  
 Дяйку ηуэдеэмэны иньсюзэ туу'э.  
 ‘A sledge came on Dyaiku’s traces.’  
 По следу Дяйку упряжка пришла.

127) S'ajbə D'ad'üru tuuʔəʔ.

s'ajbə-Ø D'ad'üru-Ø tu-u-ʔə-ʔ  
 семь-[NOM.SG] Дядюру-[NOM.SG] прийти-EP-PF-3PL.S  
 seven-[NOM.SG] Dyadyuru-[NOM.SG] come-EP-PF-3PL.S  
 с'айбо д'ад'үру туо'э?  
 Сяйбэ Дядюру туу'э'э?  
 ‘Seven Dyaduru came.’  
 Семь Дядюров приехали.

128) D'induč'üŋ kəriʔindiʔ.

d'indu-t'üŋ kəriʔi-ndi-ʔ  
 лук-ACC.PL.3PL хорей-PRS-3PL.S  
 bow-ACC.PL.3PL wand-PRS-3PL.S  
 д'индуч'үң корийнды?  
 Диндучүң кэри'инды?  
 ‘They use their bows instead of whips.’  
 Луки вместо хорей (держат).

129) D'ajku maðə naməəni nənsuʔindəʔ.

D'ajku-<sup>c</sup> mað-ə-<sup>c</sup> na-məəni nənsu-ʔi-ndəʔ  
 Дяйку-[GEN.SG] чум-EP-[GEN.SG] около-PROLADV встать-PF-3PL.R  
 Dyaiku-[GEN.SG] tent-EP-[GEN.SG] near-PROLADV get.up-PF-3PL.R  
 д'айку, маданьманы нантуинда?  
 Дяйку мазэ намээны нэнсу'индэ?  
 ‘They stopped near Dyaiku’s tent.’  
 Около чума Дяйку остановились.

130) S'ajbə D'ad'üru matə tʔiʔəʔ.

s'ajbə-Ø D'ad'üru-Ø ma-tə tʔi-ʔə-ʔ  
 семь-[NOM.SG] Дядюру-[NOM.SG] чум-LAT.SG войти-PF-3PL.S  
 seven-[NOM.SG] Dyadyuru-[NOM.SG] tent-LAT.SG come.in-PF-3PL.S  
 с'айбо д'ад'үру мата чие?  
 Сяйбэ Дядюру матэ чий'э'э?  
 ‘The seven Dyadyuru came into the tent.’  
 7 Дядюров в чум вошли.

131) Bən'd'ikaə mamənu səŋürüʔ.

bən'd'i-ka-a-<sup>c</sup> ma-mənu səŋür-ü-ʔ  
 весь-DRV3-ADJZ-[GEN.SG] чум-PROL.SG смотреть-PRS-3PL.S  
 all-DRV3-ADJZ-[GEN.SG] tent-PROL.SG look-PRS-3PL.S  
 бөн'дика мамэну थेңүрү?  
 Бэньдикаа мамэну сэңүрү?  
 ‘They are looking around all the tent.’  
 По всему дому смотрят (ищут).

132) «Kunuŋu D'ajkugumi?»

kunuŋu D'ajku-gumi-Ø  
 где Дяйку-то2-[NOM.SG]  
 where Dyaiku-CL2-[NOM.SG]  
 «куну́гу д'айкугуми».  
 «Кунуŋу Дяйкугуми?»  
 “Where is Dyaiku?”  
 «Где Дяйку?»

133) «Kuməni D'ajku huurŋiri?»

ku-məni D'ajku-<sup>c</sup> huur-ŋi-ri?  
 какой-PROL.SG Дяйку-[ACC.SG] искать-INTERR-2PL.S/O  
 what-PROL.SG Dyaiku-[ACC.SG] look.for-INTERR-2PL.S/O  
 «ку́мьны д'айку ху́рнары».  
 «Кумəны Дяйку хуурŋыры?»  
 “Where are you looking for Dyaiku?”  
 «Где ищите Дяйку?»

134) N'erənikanundu? saturəga? suərunḍi? konturi?ə.

n'erə-ni-ka-nu-ndu? satu-rəga-? suəru-ndi?  
 перед-LOC.STEM-DRV3-LOCADV-2PL глина-COMP-GEN.PL войско-LAT.PL  
 before-LOC.STEM-DRV3-LOCADV-2PL clay-COMP-GEN.PL army-LAT.PL

kontu-ri-?ə-3  
 увезти-PASS-PF-[3SG.S]  
 take.away-PASS-PF-[3SG.S]  
 нэ́ра никáну́нду? . θáтурога θбру́нди? . ко́нтуреа.  
 Нерəниканунду? сатурəга? суəрунḍи? контури?ə.  
 ‘A lot of people had taken him away before you came.’  
 До вас много народу унесли его.

135) Maad'a D'ajkugumi?

maad'a D'ajku-gumi-Ø  
 почему Дяйку-то2-[NOM.SG]  
 why Dyaiku-CL2-[NOM.SG]  
 мад'а д'айкугуми».  
 Маадя Дяйкугуми?  
 ‘Why are you looking for Dyaiku?’  
 Почему ищите Дяйку?»

136) N'iligəl'itətəŋi?»

n'ili-gəl'itə-tə-ŋi-3  
 жить-EMPH2-FUT-INTERR-[3SG.S]  
 live-EMPH2-FUT-INTERR-[3SG.S]  
 н'илыгаличетəŋы.  
 Нилыгəличетəŋы?»  
 ‘Is he still alive?’  
 Жив будет или нет?»

137) «Əi, təis'üə ihününtü d'ədəbtiai? kotubaadəmu?».

əi təi-s'üə-0 i-hünü-ntü d'ədəbtiai? kotu-baadə-mu?  
 ой иметься-PST-[3SG.S] быть-CONDFUT-3SG прямо убить-IRREAL-1PL.S/O  
 oh be.available-PST-[3SG.S] be-CONDFUT-3SG straight kill-IRREAL-1PL.S/O  
 «ей, тайс'ө ичүнүнтү д'эдəпт'ай кóтубуадаму?».  
 «Əи, тəисюэ ихүнүнтү дезəбтиай? кóтубаазəму?».  
 “He would be killed anyway.”  
 «Наверное, все равно убили бы».

138) **Kuul'üt'ün D'ad'üru? mununtu?**

kuu-l'ü-t'ün	D'ad'üru-?	munu-ntu-?
некоторый-INDEF3-NOM.PL.3PL	Дядюру-NOM.PL	говорить-PRS-3PL.S
some-INDEF3-NOM.PL.3PL	Dyadyuru-NOM.PL	say-PRS-3PL.S

күл'үчүн д'ад'үрб мунунту?  
Куулючүн Дядюру? мунунту?  
'The other Dyadyurus say.'

*Остальные Дядюры говорят:*

139) **«D'ajkugumi kobtua hoñhiadi.**

D'ajku-gumi-Ø	kobtua- <sup>c</sup>	hoñ-hiadi-3
Дяйку-CL2-[NOM.SG]	девушка-[ACC.SG]	иметь-INFER-[3SG.S]
Dyaiku-CL2-[NOM.SG]	girl-[ACC.SG]	have-INFER-[3SG.S]

«д'айкугуми коптúa хоñхиады.  
«Дяйкугуми коптúa хоñхиазы.  
“It turns out that Dyaiku has a sister.”  
«Дяйку, оказывается, девочку имел.»

140) **Kobtuamtu kontugumu?».**

kobtua-mtu	kontu-gu-mu?
девушка-ACC.SG.3SG	увезти-IMP-1PL.S/O
girl-ACC.SG.3SG	take.away-IMP-1PL.S/O

коптúaмту контугуму?».  
Кобтуамту контугуму?».  
'Let us bring away the girl.'"  
*Унесем девочку».*

141) **«Эи, n'inigəl'itənə d'anguj'ündə kuni'ia mənə kondutəñuru?».**

əi	n'inigəl'itə-nə	d'anguj-t'ü-ndə	kuni'ia	mənə
ой	старший.брат-EMPH2-GEN.SG.1SG	отсутствовать-VNTEMP1-LAT.SG	как	я
oh	elder.brother-EMPH2-GEN.SG.1SG	be.absent-VNTEMP1-LAT.SG	how	I

kondu-tə-ñu-ru?  
увезти-FUT-INTERR-2PL.S/O  
take.away-FUT-INTERR-2PL.S/O  
«ей, ниньгаличана д'ангуйч'үнда кун'иа м'на кондут'ануру?».  
«Эи, ниньгаличенə дяңгуйчундə кун'иа м'нə кондут'ануру?».  
“Hey, my brother is not here. How will you take me away?”’  
*«Ей, брата нет. Как меня унесете?»*

142) **D'ad'üru mununtu:**

D'ad'üru-Ø	munu-ntu-3
Дядюру-[NOM.SG]	говорить-PRS-[3SG.S]
Dyadyuru-[NOM.SG]	say-PRS-[3SG.S]

Д'ад'үру мунунту:  
Дядюру мунунту:  
'Dyadyuru says.'  
*Дядюру говорит:*

143) **Иңə, kontugumu?».**

i-ñə-0	kontu-gu-mu?
быть-IMP-[3SG.S]	увезти-IMP-1PL.S/O
be-IMP-[3SG.S]	take.away-IMP-1PL.S/O

Иңə, контугуму?».  
Иңə, контугуму?».  
“It doesn't matter, we'll bring you away.”"  
*«Ничего, унесем».*

144) **D'ajku d'iləri?ə, D'ad'üru? kəndətə hola?ə tahariabə, D'ad'üru? hurs'i?ə?**

D'ajku- <sup>c</sup>	d'ilə-ri-?ə-0	D'ad'üru-?	kəndətə
Дяйку-[ACC.SG]	поднять-PASS-PF-[3SG.S]	Дядюру-GEN.PL	нарта-LAT.SG
Dyaiku-[ACC.SG]	lift-PASS-PF-[3SG.S]	Dyadyuru-GEN.PL	sledge-LAT.SG

ho-la-ʔa-0 tahariabə D'ad'üru-ʔ hurs'i-ʔə-ʔ  
 класть-PASS-PF-[3SG.S] теперь Дядюру-NOM.PL вернуться-PF-3PL.S  
 put-PASS-PF-[3SG.S] now Dyadyuru-NOM.PL come.back-PF-3PL.S  
 д'айку дилары<sup>ʔ</sup>, д'ад'үру кондатá хóлаа<sup>ʔ</sup> такар'áба, д'ад'үру хýрс'е<sup>ʔ</sup>.  
 Дядюру дилары<sup>ʔ</sup>, Дядюру<sup>ʔ</sup> кэндэтэ хола<sup>ʔ</sup>а тахариабə, Дядюру<sup>ʔ</sup> хурси<sup>ʔ</sup>э<sup>ʔ</sup>.  
 'They roused Dyaiku, put him into the sledge, then Dyadyurus came back.'  
*Дядю подняли, Дядюры в санки положили. И Дядюру вернулись.*

**145) D'ad'üruʔ matitü t'üüʔindəʔ.**

D'ad'üru-ʔ ma-ti-tü t'üü-ʔi-ndəʔ  
 Дядюру-NOM.PL что-LAT.PL-3SG достичь-PF-3PL.R  
 Dyadyuru-NOM.PL what-LAT.PL-3SG reach-PF-3PL.R  
 д'ад'үру матит'ү ч'үйнда<sup>ʔ</sup>.  
 Дядюру<sup>ʔ</sup> матитү чу<sup>ʔ</sup>индэ<sup>ʔ</sup>.  
 'Dyadyurus came to their tents.'  
*Дядюры доехали до дому.*

**146) D'ajku-kobtuamtu matə s'eriʔəʔ.**

D'ajku kobtua-mtu ma-tə s'eri-ʔə-ʔ  
 Дядю девушка-ACC.SG.3SG чум-LAT.SG внести-PF-3PL.S  
 Dyaiku girl-ACC.SG.3SG tent-LAT.SG put.in-PF-3PL.S  
 д'айку-коптоáнту мáта с'áры<sup>ʔ</sup>.  
 Дядю-кобтуамту матə серы<sup>ʔ</sup>э<sup>ʔ</sup>.  
 'They brought Dyaiku the girl into a tent.'  
*Дядю-девку в дом занесли.*

**147) D'ad'üru n'üəntə huānuʔəduʔ.**

D'ad'üru-<sup>c</sup> n'üə-ntə huān-u-ʔə-đuʔ  
 Дядюру-[GEN.SG] ребенок-LAT.SG класть-EP-PF-3PL.O  
 Dyadyuru-[GEN.SG] child-LAT.SG put-EP-PF-3PL.O  
 д'ад'үру н'óнта хуáнóду<sup>ʔ</sup>.  
 Дядюру нюэнтə хуану<sup>ʔ</sup>эзу<sup>ʔ</sup>.  
 'They gave him to the son of Dyadyuru (as a wife).'  
*Сыну Дядюра поставили (женили).*

**148) D'ajku təngatəti, n'inti nəmuniāntigəl'itəʔ.**

D'ajku-Ø təngatə-ti-0 n'i-nti-0 nəm-u-niānti-gəl'itə-ʔ  
 Дядю-[NOM.SG] сопротивляться-PRS-[3SG.S] NEG-PRS-[3SG.S] съесть-EP-VOL-EMPH2-CNEG  
 Dyaiku-[NOM.SG] resist-PRS-[3SG.S] NEG-PRS-[3SG.S] eat.up-EP-VOL-EMPH2-CNEG  
 д'айку тангáты нинты нómун'áнтыгáлич'и.  
 Дядю тəngatəты, нинты нəмун'áнтыгáлич'е<sup>ʔ</sup>.  
 'Dyaiku does not even want to eat.'  
*Дядю не хочет даже есть.*

**149) D'ajku hüətə bəntini igətu, təngatətu.**

D'ajku-Ø hüə-tə bənti-ni i-gə-tu-3  
 Дядю-[NOM.SG] год-LAT.SG снаружи-LOCADV быть-ITER-PRS-[3SG.S]  
 Dyaiku-[NOM.SG] year-LAT.SG outside-LOCADV be-ITER-PRS-[3SG.S]

təngatə-tu-3  
 сопротивляться-PRS-[3SG.S]  
 resist-PRS-[3SG.S]  
 д'айку хóта бəнтин'игáту, тəngatəту.  
 Дядю хүэтə бəнтині игəту, тəngatəту.  
 'Dyaiku is always outdoor, does not want to (come in).'  
*Дядю все время на улице бывает, не хочет*

### 150) Kundutundətuŋ D'ajku n'ajbi-d'a huanguʔə.

kundu-tu-ndə-tuŋ	D'ajku-Ø	n'ajbi-d'a	huangu-ʔə-3
уснуть-VNTEMP1-LAT.SG-3PL	Дяйку-[NOM.SG]	далекий-ALL	сбежать-PF-[3SG.S]
fall.asleep-VNTEMP1-LAT.SG-3PL	Dyaiku-[NOM.SG]	far-ALL	escape-PF-[3SG.S]

кундутундатуŋ, д'айку н'айбыд'а хуаŋгүө.

Кундутундэтуŋ Дяйку нййбыдыа хуаŋгуʔə.

'When they fell asleep, Dyaiku escaped to the tundra.'

*Как уснули, Дяйку в тундру сбежал.*

### 151) Imid'iti matə t'üüʔüðə, siti D'ajku luuʔi s'eriʔə.

imid'i-ti	ma-tə	t'üü-ʔü-ðə	siti	D'ajku-Ø
бабушка-GEN.SG.3SG	чум-LAT.SG	достичь-PF-3SG.R	он	Дяйку-[NOM.SG]
grandmother-GEN.SG.3SG	tent-LAT.SG	reach-PF-3SG.R	he	Dyaiku-[NOM.SG]

luu-t'i	s'eri-ʔə-3
одежда-ACC.PL.3SG	надеть-PF-[3SG.S]
clothes-ACC.PL.3SG	put.on-PF-[3SG.S]

имид'иты мата ч'үүда ытты д'айку лүч'и с'эрие.

Имидиты матэ чуу'үзэ<sup>39</sup>, сыты Дяйку луучи сери'э.

'He reached his grandmother's tent and put on his own clothes.'

*Дойдя до бабушкиного чума, он, Дяйку, одел свою парку.*

## Сокращения

ABL – аблатив	ITER - итератив
ACC - аккузатив	LAT - латив
ADJ - адъективный суффикс	LATADV - адвербиальный латив
ADVZ.STEM - адвербиальная основа	LIM - лимитатив
ALL - аллатив	LOC - локатив
ANDV - андатив	LOCADV - адвербиальный локатив
ANT - суффикс предшествования	NEG - отрицательный глагол
ATTEN - аттенуатив	NLOC - локативное имя
AUD - аудитив	NMLZ - номинализатор
AUGM - аугментатив	NOM - номинатив
CAUS - каузатив	O - объектное спряжение
CL - клитика	PASS - пассив
CNEG - коннегатив	PF - перфект
COMIT - комитатив	PL - множественное число
COMP - компаратив	PRIV - приватив
COND - условное деепричастие	PROL - пролатив
CUNCT - кунктатив (невыполненное действие)	PROLADV - адвербиальный пролатив
DEST - дестинатив	PRS - настоящее время
DIM - диминутив	PST - прошедшее время
DISTR - дистрибутив	PT - причастие
DRV - деривационный суффикс	R - рефлексивное спряжение
DU - дуалис	RES - результатив
DUR - дуратив	S - субъектное спряжение
FUT - будущее время	SG - единственное число
EMPH - эмфатический показатель	SPEC - суффикс выделения признака
EP - эпентетическая гласная	SUPERLAT - суффикс превосходной степени
EXCL - экскламатив	TEMP - темпоралис
GEN - генитив	TR - транзитивизатор
	VBLZ - вербализатор

<sup>39</sup> Скорее ожидалась бы форма чуудя.



IMP - императив  
INCH - инхоатив  
INDEF - показатель неопределенности  
INF - инфинитив  
INFER - инференциал  
INTENT - интенционал  
INTERJ - междометие  
INTERR - интеррогатив  
IPFV - имперфективизатор  
IRREAL - ирреалис

VBLZ.c - вербализатор с квазиконсонантной  
основой  
VBLZ.E - вербализатор с показателем э  
VBLZ.GS - вербализатор с показателем ?  
(гортанная смычка)  
VN.IPF - имперфективное отглагольное имя  
VN.PF - перфективное отглагольное имя  
VNTEMP - темпоральное отглагольное имя  
VOL - волитив

## ЧУЛЫМСКО-ТЮРКСКИЕ ТЕКСТЫ

В.Л.Лемская

### Мангуш

Тутальский говор среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка

Тегульдетский район; 1970г.; Информант Будеев В.М.;

записал и перевел на русский язык М.А.Абдрахманов;

глоссирование В.М.Лемская 2009-2010.

Языки и топонимия Сибири – II, Издательство Томского университета, стр.60-69.

Чулымско-тюркский язык	Русский язык	English
1) аҮын суҮ аҮып, актарак паштап аш суйетып чөртәп тор йемьш ьчәрләптәр йш карындаш.	1) В давние времена жили три брата (*Когда текла вода, начался белый тополь, полили хлеб, были скорые плоды, седлали, жили три брата).	1) A long time ago there lived three brothers (*When the water flowed, the white poplar began, the bread was watered, there was quick fruit, there lived three brothers.)
2) атыры чоҮул.	2) Имени у них не было.	2) They did not have names.
3) улу карындаш бер ол тууптәр.	3) У старшего брата родился сын.	3) A son was born to the eldest brother.
4) ортун Үарындажын бер ол тууптәр.	4) У среднего брата родился сын.	4) A son was born to the middle brother.
5) оло олар кйштйҮ кижилер.	5) Они (были) большие, сильные люди.	5) They [were] big strong men.
6) улу карындажын оҮлу онбеш чыл четпаган ортын карындажын оҮлу блән көрйштур көргөннөр.	6) Когда сыну старшего брата еще не было 15) лет, они с сыном среднего брата попробовали бороться.	6) When the son of the eldest brother had not yet reached 15) years old, he and the son of the middle brother tried to wrestle.
7) ортон карындажын оҮлы кйштй болпол, улу карындажын оҮлы кйчйн болҮон.	7) Сын среднего брата был сильный, сын старшего брата – жидкий.	7) The middle brother's son was strong, and the eldest brother's son was weak.
8) олур чатыпаҮан.	8) Парнями стали.	8) They became young men.
9) саташканнар (сатыштырлар) чөрдек деп кайда кижичөртәптәрлар башкы чердә.	9) Говорят, договариваться стали. Поедем, мол, где люди живут в других странах (землях).	9) They talk, agree on saying: "Let's go there where people live in other lands."
10) иге чара барак.	10) Поедем в разные стороны.	10) Let's go to different directions.
11) кйчун айтбыл кйн алтына багачим, өчөл айалтына баратәр.	11) Кучун (сильный, сын среднего брата) говорит, отправляюсь в сторону солнца, Очол (жидкий, сын старшего брата) идет в сторону луны.	11) Kuchun (the strong, the son of the middle brother) says: "I will go in the direction of the sun," [while] Ochol (the weak, the son of the eldest brother) goes in the direction of the moon.
12) иге карындаш бер кйндә чөрдек, айдыштырлар.	12) Два брата (мы), в один день пойдем, говорили.	12) They said: "[we are] two brothers, will go in one day."
13) чылгылырын тутупайкеп прашлыштәр.	13) Поймали лошадей, прощаются.	13) [They] caught horses, [and] said goodbye.
14) эсен айҮан чөркәлик.	14) Живые-здоровые (пусть мы) поедем (вернемся).	14) [May we] go [and turn] safe and sound.
15) кйчйн кйналтын бартәр, өчөл айалтына баратәр.	15) Кучун едет в сторону солнца, Очол едет в сторону луны.	15) Kuchun goes in the direction of the sun, Ochol goes in the direction of the moon.

16) шаҮдәмнәп кеиптър иш карьндашка.	16) Началась война (там, где были три брата).	16) A war started [there where the three brothers were.]
17) олу карьндаш качбоҮан.	17) Старший сын (*брат) спрятался.	17) The eldest son (*brother) hid himself.
18) ол улу карьндаш чиҮе чоҮъл аңәпчөзе чөрйп көртгър, кодан кезип азраптър.	18) Пищи (еды), не было, он ходил, вырезал кишки (животных – самок?), ел их.	18) There was no food, he went [around], cut out the guts (of animals – females?), ate them.
19) улу карьндажы барып кезип көмәс аппаҮан, көдене өстөн шыкпаҮан.	19) Когда он (*старший брат) (сын старшего брата) так ходил, вырезал, маленько осталось, сверху больше кишки не было.	19) When he [*the eldest brother] (the son of the eldest brother), went [around] like that, cut out, there was little left, there were no guts on top left.
20) кичи карьндаш тож качбоҮан.	20) Сын младшего брата (*младший брат) тоже сбежал.	20) The youngest brother's son (*youngest brother) also escaped.
21) күчйәнн аҮъзы чылыштгър.	21) Отец Кучуна (средний брат) воюет.	21) Kuchun's father (the middle brother) also fights.
22) ортун карьндаш шәҮдә өлйп поҮан.	22) Средний брат на войне погиб.	22) The middle brother was killed in the war.
23) кайда шәҮәртгъппоҮан олу карьндаш кеиптър, кичи карьндажъ кеиптър.	23) Когда война прошла, старший брат пришел, младший брат пришел.	23) When the war was over, the middle brother came, the youngest brother also came.
24) андан әпке чаныбыскан.	24) Отправились домой (*оттуда).	24) [They] went home (*from there.)
25) әпке келгән кичи карьндаш кижини чииптур кижини чиип олар сатаптърлар.	25) Пришел домой младший брат, говорит: «Средний брат погиб». Два брата людей собирают, собрав, разговаривают (рассказывают): (*Пришедший домой младший брат собирает людей; людей собрав, они разговаривают).	25) The youngest brother [who] came home says: "The middle brother was killed." The two brothers gather people, having gathered them, they talk (*speak.) (*The youngest brother [who] came home gathers people; having gathered them, they speak.)
26) пистинг ортын карьндаш ады чоҮыл өлпоҮан.	26) «Брат наш погиб (умер) без имени,	26) "Our brother [who] had no name was killed (died).
27) песке ат перыштәптър.	27) дайте нам имена».	27) Give us names."
28) пер кер ошкачак айдъптур шәҮә кәлгәнда олу карьндаш качпаҮантеп, ол бартып нөнучен?	28) Один старик (старичок) говорит: «Когда пришла война, старший брат сбежав, что ел?	28) An old man says: "When the war came, what did the runaway eldest brother eat?"
29) көдән чипчерим.	29) – «Кишки ел».	29) – "I ate guts."
30) көдән очка бол.	30) Будь (по имени) Кодан очка (*Человек-кишки).	30) Be Kodan Ochka [*Guts-man] (in name).
31) ма:атверишкел.	31) Мне имя дай (младший брат).	31) Give me a name (the youngest brother.)
32) кайда полҮан шәҮгәлгәндә?	32) – Где был, когда пришла война?	32) – Where were you when the war came?
33) солломалтгәнда поҮан.	33) – Под соломой.	33) – Under the straw.
34) солломочка бол.	34) – Будь Соломочка.	34) – Be Solomochka (*Straw-man.)
35) кадан очка әпчезе өлйпскан, а ортун карьндаженг әпчезе корсакты калҮан.	35) У Каданочки старуха умерла, а жена (старуха) среднего брата осталась беременной.	35) Kadanochka's wife died, and the wife of the middle brother stayed pregnant.
36) ортун карьндежен әпчезе тугәлбиндер, солломочко әпчезе	36) Она не могла родить, жена Соломочки была у ней	36) She could not give birth, her midwife was the wife of Solomochka.

бабушка болуптър.	<i>бабушкой (бабкой).</i>	
37) канче шыҰып сатыштър: кайдыҰаҰандай ой, айландерә кара тайҰа йкмеш.	37) <i>Когда выходил (рождался у жены среднего брата сын), говорил: «Какая тут яма, какая тайга».</i>	37) When [the son] was going out (getting born by the wife of the middle brother), [he] said: "What a pit is here, what a taiga."
38) ирде балтырдън шыккан оол.	38) <i>(*Вечером из икр ног вышел сын) Родился сын.</i>	38) [In the evening] a son was born [from the calves of the legs.]
39) бабушка атвертър, ак көбей.	39) <i>Бабушка имя дает: «Ак кобей (белый, чистый парень)».</i>	39) The midwife gives a name: "Ak Kobej (white, pure guy)."
40) көнҰалгән сайе өстър.	40) <i>С каждым днем растет.</i>	40) [He] grows every day.
41) ак көбей чөрүп чөртър, нөбпалза йеттер, кижичабал йэттър.	41) <i>Ак кобей ходит, что-нибудь плохое людям делает.</i>	41) Ak Kobej walks [around], does something bad to the people.
42) кодан очка тенгис чаннап чөртър, уш кыс свашоптър.	42) <i>Коданочка ходит у моря, (видит) купаются три девушки.</i>	42) Kodanochka walks around the sea, (sees) three girls bathing.
43) шомарнынг ольнда седеннәр.	43) <i>По разным местам помочились.</i>	43) [The girls] urinated in different places.
44) кейеп шанәпкөргән, кейеп тутунрән чийипаҰан кыстар суҰдън шыккан тутунорән чоҰыл.	44) <i>Подожел (он), стрелой измерил (ямки). Подошел, одежду их забрал. Девушки вышли из воды, одежды нет.</i>	44) (He) came along, measured (the pits) with [his] arrow. [He] came forward, took their clothes. The girls got out of the water, the clothes were not there.
45) олар сыктыштърлар, кем чийиппаҰан?	45) <i>Они плачут. Кто одежду забрал?</i>	45) They are crying. Who took the clothes?
46) кейҰлаптър, пистинг тутунорән кайда, кем чийиппаҰан?	46) <i>Кричат: «Наша одежда где, кто забрал?».</i>	46) [They] are crying out: "Where are our clothes, who took [them]?"
47) кодан очка кейиҰльжътър, кем көп седеп улуҰтәрән седен, айдъшкъл, тудунгны бараймън, пестенг улу бийеп седенг, деп.	47) <i>Коданочка отзывается. «Кто сделал самую глубокую ямку? Скажите, одежду отдам». – Это наша старшая сестра, – говорят.</i>	47) Kodanochka answers back. "Who made the deepest pit? Tell [me], [I] will give [your] clothes back." – "It is our eldest sister," – [they] said.
48) кейеп тудун алышкъл, иге кыска персалҰан, иге кыс парьскан, бер кыс чаткалҰан.	48) <i>– Возьмите одежду, – двум девушкам отдал, они ушли, одна девушка осталась.</i>	48) "Take [your] clothes," – [he] gave two girls [their] clothes, they left, one girl stayed.
49) пир кысыпла таныбышсканнар, ойнанар, кодан очка айдъбул, бергә чөртәк әпче чоҰыл ме:н, кодан очка айдъжъппысканнар, чортәпъскан чандърап.	49) <i>С ней познакомились, играли. Коданочка говорит: «Давай вместе жить. У меня нет жены». Договорились, возвратились.</i>	49) [He] got to know one another [with the girl], [they] played. Kodanochka says: "Let us live together. I do not have a wife." They came to agreement, got back.
50) чедон аллальҰпей полҰон, чълҰызъ.	50) <i>У Коданочки была кобыла 70 мастей.</i>	50) Kodanochka had a mare with 70 colors.
51) ак көбей чолда тоҰаштър кодан очкабъл.	51) <i>Ак Кобей встретился Коданочке на дороге.</i>	51) Ak Kobej met Kodanochka on the way.
52) ак кобей ьрлабул: пажън чебин көдәнчен.	52) <i>Ак Кобей поет: «Не ел ты голову, а кишки».</i>	52) Ak Kobej sings: "You did not eat head but guts."
53) кодан очка сүрүптър чылҰыбла.	53) <i>Коданочка гонится за ним на лошади.</i>	53) Kodanochka chased him on the horse.
54) чылҰында чылҰы эмес, чедон аллалыҰ.	54) <i>– И лошадь у тебя не лошадь, 70 мастей.</i>	54) – "And your horse is no horse, with 70 colors."
55) иге рас каҰалбан, йчүнчүләп каҰанда ак көбейнъ каҰыбъскан.	55) <i>Два раза не мог ударить (его Коданочка). В третий раз ударил Ак Кобея.</i>	55) (Kodanochka) could not hit (him) two times. [He] hit Ak Kobej the third time.

56) ак кобейнь чылҮа алтына кереп чылҮъзън азаҮън сындъръпъскан.	56) <i>Подъехал сзади, ногу лошади Ак Кобея сломал.</i>	56) He approached [Ak Kobej] from the back, broke the leg of Ak Kobej's horse.
57) ак кобей айдыбъла, пажын чебин кӧденжин, чылҮънын кӧдӧйн тож сындърсалҮам (сындърсалҮан?).	57) <i>Ак Кобей говорит: «Не ел ты голову, а кишки, зад у лошади тоже сломал.»</i>	57) Ak Kobej tells [him]: "You did not eat head but guts, the horse's back [you] also broke."
58) сен кач, ман ӧлӧрсальккам.	58) – <i>Ты убегай, я убью (говорит Коданочка).</i>	58) – "You run away, and I will kill [you]." – says Kodanochka.
59) кодан очка тослы сайактап чылҮызын азаҮън мӧңӧп ӧпке келгӧн.	59) <i>Коданочка сел на лошадь, у которой ноги были обернуты берестой, приехал домой.</i>	59) Kodanochka mounted [his] horse, whose legs were covered with birch bark, [he] came home.
60) палынг кӧлӧпър айткъл, мен кижичи чылҮӧчем.	60) – <i>Сын твой насмехается, скажи (ему). Я людей собираю.</i>	60) – "Your son is laughing, tell (him). I will gather people."
61) ичезе: сен оспаҮъл.	61) – <i>Ты не блудись (говорит мать Ак Кобею).</i>	61) – "Don't you get wrong/stray," (tells the mother to Ak Kobej).
62) ак кӧбей айдыбул: качкажъм, ӧлӧргежем деп.	62) <i>Ак Кобей говорит: «Сбегу, он сказал, убьет».</i>	62) Ak Kobej says: "I will run away, he told [me he] would kill [me]."
63) ак кӧбей коруппъскан ичезен пласловенийе соруптър, ичезе: мӧн пӧрбӧкум пласловенийе.	63) <i>Ак Кобей испугался. Спрашивает благословения матери. Мать: «Благословения не дам».</i>	63) Ak Kobej got afraid. [He] asked for [his] mother's blessing. [His] mother: "I will not give [you my] blessing."
64) кӧппе рас сур.Үан ичезе пӧрбен.	64) <i>Сколько раз просил, благословения мать не дает.</i>	64) [He] asked many times, the mother would not give.
65) ак кӧбей парьбъскан, карак кайа кӧргӧн айдыбарьскан.	65) <i>Ак Кобей отправился куда глаза глядят.</i>	65) Ak Kobej went [there] where his eyes [could] see.
66) кодан очканынг тоҮашкан кызы кейеп сурнуптур: корсактыҮ, мен сӧне чӧртажем, кодан очка ӧрнӧппаҮан.	66) <i>Девушка, которую встретил Коданочка, пришла, просится, беременная: «Буду жить у тебя». Коданочка обрадовался.</i>	66) The girl, met by Kodanochka, came, begs, being pregnant: "I will live with you." Kodanochka got happy.
67) кодан очканынг апчезе тууп тур.	67) <i>Жена его (*Коданочки) рождает.</i>	67) His [*Kodanochka's] wife is giving birth.
68) а бабушка солочкокартнынг ӧпчезе.	68) <i>А бабушкой (бабкой) жена Соломочки.</i>	68) And the midwife [was] the wife of Solomochka.
69) атвертер, алып, улу ол, атаптърлар: мангуш.	69) <i>(Сын), имя дает, богатый, большой сын, назвали Мангуш.</i>	69) (A son), gives a name, a hero, big son, [they] named Mangush.
70) ак кобей баратур темирче болып, чолда барат, побай каннынг черин шыккан.	70) <i>Ак Кобей идет, под видом кузнеца, идет по дороге, вышел на землю Пабай-хана (Бабай-хана).</i>	70) Ak Kobej goes, in the likeness of a blacksmith, goes along the road, came to Pabaj Khan's land.
71) берълҮа четтир, кузнецны суртур: кылыч эдӧрги, пер чылҮа эдӧрги, кылычын ӧптӧртър, ак кобей темирне чийиптър, ӧттептър.	71) <i>Подходит к одной деревне. Просит кузнеца сделать меч. Один год делать надо. Меч (саблю) делает (кузнец). Ак Кобей железо собирает. (*Говорит: "Делай").</i>	71) [He] comes to a village. [He] asks the blacksmith to make a saber [for him]. [It] is to be done a whole year. (The blacksmith) is making a saber. Ak Kobej is gathering iron. (*Tells: "Do".)
72) кӧдӧр кӧрӧбел, ӧрбе чокпӧ.	72) <i>Попробуй подними (говорит кузнец), тяжелый или нет.</i>	72) Try lift it [up] (says the blacksmith), [whether it] is heavy or not.
73) кылычын этсалҮан кузнец.	73) <i>Саблю сделал кузнец.</i>	73) The blacksmith made a saber.
74) кузнец айтбул: кылычны ӧнгынасап таптӧпкӧр.	74) <i>Кузнец говорит: «Положи на плечо, попробуй побеги».</i>	74) The blacksmith says: "Put it on your shoulder, try run."
75) тактепбъкан, палтърън кескенгпоҮен, караҮан	75) <i>Побежал, икры ног не выдержали, побежала черная</i>	75) [He] ran, [his] calves did not endure, black blood flowed [from

аҮъскан.	кровь.	there].
76) кузнец айдебула: киж колунгдэн өллйкйдэн.	76) <i>Кузнец сказал: «Умрешь от чужих рук».</i>	76) The blacksmith said: "You will die of strangers' hands."
77) ак көбей андан барьскан.	77) <i>Ак Кобей пошел.</i>	77) Ak Kobej went [away].
78) бабайканга четтир.	78) <i>к Бабай-хану, дошел.</i>	78) [He] came to the Babaj Khan.
79) анда барып пастук бооптър.	79) <i>Там стал пастухом.</i>	79) [He] became a shepherd there.
80) сейҮере күч бол.	80) <i>Плясать мастер.</i>	80) He is good at dancing.
81) бер пастук парьп айдыбул канҮа: пестинг пастук сегрейге күчтү, кан айдабул: маа аккел, ак көбей канга кееп сегрептър, бабайкан кынтър (олҮатур): ол полбъл.	81) <i>Один пастух пошел к хану, сказал: «Наш пастух плясать мастер». Хан говорит: «Приведите ко мне». Пришел (Ак Кобей) к хану, сплясал, хану понравился: «Будь сыном» (говорит хан).</i>	81) A shepherd approached the khan, and said: "Our shepherd is good at dancing." The khan says: "Bring [him] to me." (Ak Kobej) came to the khan, danced, the khan liked it: "Be a son," (- says the khan).
82) ак көбей айдыбол: тытка баҮльп салҮаннар, әтерә куvas полҮын.	82) <i>Ак Кобей говорит: «(Я слышал), привязали к сосне (человека), стал очень красивым».</i>	82) Ak Kobej says: "(I heard), (a person) was tied to a pine tree, [he] became very handsome."
83) а пабайкан айдабула: ман баҮлькъл.	83) <i>Пабай-хан говорит: «Привяжите меня».</i>	83) Pabaj Khan says: "Tie me."
84) айда айдеп баҮлап салҮанда ак көбей кычылы таптеп паҮан.	84) <i>*Как только его привязали к сосне, Ак Кобей достал свой меч.</i>	84) *As they tied him to the pine tree, Ak Kobej took out his saber.
85) ак көбей баҮылап салҮан пажьн кезерге таптеп паҮан.	85) <i>Ак Кобей намеревался ударить и отрезать голову хана. (Хан дунул на Ак Кобея).</i>	85) Ak Kobej was going to hit and cut the khan's head. (The khan blew at Ak Kobej.)
86) иш рас тебенгән бажын кезерге бабайканнын, пош паҮан.	86) <i>? Ак Кобей сдунул хана с дерева, ничего не вышло.</i>	86) ? Ak Kobej blew the khan off the tree, it was no-go.
87) ак көбей бабайканны ирүбүскан, полуп шыкпаҮан.	87) <i>? Ак Кобей сдунул хана с дерева, ничего не вышло. Хан высвободился.</i>	87) ? Ak Kobej blew the khan off the tree, it was no-go. The khan freed [himself].
88) ак көбей качьпбьскан бабайкандан.	88) <i>Ак Кобей убежал от Бабай-хана.</i>	88) Ak Kobej ran away from Babaj Khan.
89) ак көбей басьпартър саҮайҮанга.	89) <i>Ак Кобей идет в землю Сагай-хана.</i>	89) Ak Kobej goes to the land of Sagaj Khan.
90) базак танышты пастук пла, сегиртър ырлаптър.	90) <i>Снова познакомился с пастухом, пляшет, поет.</i>	90) [He] got to know a shepherd again, dances, sings.
91) пастуктарйебен кееп ол канга айтыптър, пестинг пастук сегирьрга ьрларга күч.	91) <i>Пастухи, пришедши домой, рассказывают хану: «Наш пастух мастер петь, плясать».</i>	91) The shepherds, returning home, tell the khan: "Our shepherd is good at singing [and] dancing."
92) кан пелпаҮан саҮайкан канадь буль ол кижини, ма: акелиш, мән көрим кайды кижини ол.	92) <i>Сагай-хан поинтересовался, какое имя этого человека. «Приведите ко мне, посмотрю, какой человек этот Ак Кобей».</i>	92) Sagaj Khan was interested what name that person had. "Bring [him] to me, I will look what person that Ak Kobej is."
93) ак көбей пер чылҮы таппаҮан, иретсалҮан.	93) <i>(Ак Кобей) нашел одного коня, научил,</i>	93) Ak Kobej found a horse, trained [it].
94) чылҮызына айткан келикен мен айтсам.	94) <i>сказал коню: «Прибегай, когда скажу».</i>	94) Told the horse: "Come as soon as I say."
95) саҮайканда сегиртър, ьрлаптур ак көбей.	95) <i>У Сагай-хана пляшет, поет Ак Кобей.</i>	95) Ak Kobej is dancing [and] singing at Sagaj Khan's.
96) саҮайкан өләтептур.	96) <i>Сагай-хан радуется.</i>	96) Sagaj Khan is enjoying.
97) ак көбей пазак айтыптър мен көргем пер кижини тенгискә	97) <i>Снова говорит Ак Кобей: «Я видел одного человека, он</i>	97) Again speaks Ak Kobej: "I saw a man, he goes into the sea and freezes

кереп тооптыр.	<i>заходит в море и застывает там».</i>	there."
98) саҰайкан чылыҰ тутун кезип кереп тунҰиска тооптыр ак көбей коруптур перантыр тьдырап тур, игинчелап көртур тьдырабактыр.	<i>98) Сагай-хан, одев теплую одежду, в море зайдя, застывает. Ак Кобей видит в первый раз, трещит (лед), смотрит второй раз, трещит,</i>	98) Sagaj Khan, getting dressed in warm clothes, goes into the sea, freezes. Ak Kobej looks the first time, the (ice) is cracking, looks the second time, [it] is cracking.
99) үчүнжеле аңган тьдрийчул	<i>99) в третий раз уже не трещит.</i>	99) The third time [it] is not cracking.
100) кылычын кәтаптъскан.	<i>100) Побегал за саблей,</i>	100) [He] ran to take his saber,
101) таптепыскан, үрүпускан польппаҰан игинчелап кырык кижин тьҰрьп тыҰен, кырык чылҰьннн кичүнн сап таптеп паҰан толып шыкпаҰан.	<i>101) ударил, (тот) дунул, (Ак Кобей) слетел, изо всей силы (в сорок человек, в сорок лошадей) ударил, (сабля) не прошла одежду, не дошла до самого (хана),</i>	11) [he] beat, (that one) blew, (Ak Kobej) fell down, beat with all his power (of forty people, forty horses), (the saber) did not get through his clothes, did not get to the (khan) himself,
102) үзе таптеп тыр уже саҰайкан тенҰестен шыҰыбъскан.	<i>102) уже встает хан, вышел из воды.</i>	12) the khan already stands up, got out of water.
103) саҰайкан шыҰып айтыр тыр: ада ит мән саҰа көттүйзәрмен.	<i>103) Сагай-хан выйдя, говорит: «Собака, собака, я тебе покажу».</i>	13) Sagaj Khan, getting out, says: "Dog, dog, I will show you."
104) ак көбей андын кейеп табунга сыҰьрып салҰан чылҰьзы таптеп калган.	<i>104) Ак Кобей, подойдя (*оттуда) к табуну, свистнул, конь его прибежал.</i>	14) Ak Kobej, coming to the herd (*from there), whistled, his horse came.
105) кулуат, тынмапкал.	<i>105) «Гнедой, спаси душу мою».</i>	15) "Bay horse, save my soul."
106) ну, барак кижүм алҰан көрә.	<i>106) – «Ну, поедем, сколько сил хватит».</i>	16) – "Well, let's go, as long as I have my strength."
107) ак көбей аннан качыбыскан.	<i>107) Ак Кобей оттуда сбежал.</i>	17) Ak Kobej escaped from there.
108) саҰай-кан айткан тутарга, теленнер.	<i>108) Сагай-хан сказал поймать: «Ищите».</i>	18) Sagaj Khan commanded to catch [him]: "Seek [him]."
109) ак көбей качыбыскан, ат тынынга, саҰай кан чедалбин.	<i>109) Ак Кобей бежал, сколько духу у лошади хватало. Сагай-хан не догнал.</i>	19) Ak Kobej ran as much as his horse had strength (lit. breath), Sagaj Khan did not reach them.
110) чолда чылҰы айтбула: ну ичәзем, карындажем эчәткалҰан баралбукум.	<i>110) По дороге конь говорит: «Ну, родной, брат мой, сил нет, не могу идти дальше».</i>	110) The horse said along the way: "Well, [my] dear, [my] brother, I can not go any further."
111) ак көбей чылҰьзыпыла прашлыштър.	<i>111) Ак Кобей с конем прощаются.</i>	111) Ak Kobej and the horse said goodbye to one another.
112) чылҰызы чанпаҰан.	<i>112) Конь вернулся.</i>	112) The horse got back.
113) ак көбей чылҰьзыпыла прашлыштър.	<i>113) Ак Кобей с конем прощаются.</i>	113) Ak Kobej and the horse said goodbye to one another.
114) чылҰызы чанпаҰан.	<i>114) Конь вернулся.</i>	114) The horse got back.
115) ак көбей ьрлапбла на кайа мән чарьк кундә туҰам (тувам.)	<i>115) Ак Кобей поет: «Зачем я на белый свет родился».</i>	115) Ak Kobej sings: "Why was I born *on the bright day.
116) кижн чөртәптур, а ма: чөрткә чогул.	<i>116) Люди живут, а мне жизни нет».</i>	116) People live, but there is no life to me."
117) йәбене четтир.	<i>117) Приходит (достигает) домой.</i>	117) [He] comes (reaches) home.
118) монгуш әпче әпчөртаптур ангъзынтър, адьй барай, картьҰьзь бар.	<i>118) Монгуш женился, охотится, собака у него есть, сокол есть.</i>	118) Mongush got married, he hunts, has a dog, has a falcon.

- 119) кижн чѳртѳптур мен аҮанһн неужели ичемеде полбан?  
119) «Люди живут, а у моего отца неужели не было ничего?»  
119) "People live, but did my father really have nothing?"
- 120) ак кобей керепть солوماتызына: аҮамнын ать ого чѳчѳҮн бер.  
120) Ак Кобей зашел к дяде Солом. «Отдай лошадь отца, лук, стрелы».  
120) Ak Kobej came to his uncle Solom (\*Solomochka): "Give [me my] father's bow, arrows."
- 121) паштькергән, солomatэзэ айдыбул, ман бләрчоҮум.  
121) Первый раз зашел, дядя \*Солом говорит, не знаю.  
121) [He] came first time, [his] uncle \*Solom says: "I do not know."
- 122) аҮамнһн чачаҮын оҮъмһн, атын пергел.  
122) «Отдай лук, стрелы, лошадь отца».  
122) "Give [me my] father's bow, arrows, horse."
- 123) солomatэзэ кайагуруп сыктабулу (п) ана гүрйп килблбл: тангна кергесэн.  
123) Дядя Солом смотрит в одну сторону – плачет, смотрит в другую смеется: «Завтра зайдешь».  
123) Uncle Solom is looks in one direction [and] cries, looks in the other \*direction: "Come tomorrow."
- 124) ак көбей конуп әртән керептьр.  
124) Ак Кобей, \*переночевав, утром заходит.  
124) Ak Kobej \*having spent the night, comes in the morning.
- 125) ол, шыҮак теп.  
125) \*Говоря: «Сын (племянник), выйдем».  
125) \*Saying: "Son (nephew), let's go out."
- 126) шыкканнар.  
126) \*[Они] вышли.  
126) \*[They] went out.
- 127) завосна керек тет кергән көтгусүблн чүган, пу әсәр көргим, ме:н сира көргим?  
127) «Зайдем в завозню», – говорит. Зашли, показывает узду, вот седло показывает, я все показал (ты все видел?)».  
127) [He] says: "Let's get into the flatboat." [They] got [there], [he] showed [his] bridle: "Here is the saddle," I showed everything (did you see everything?)"
- 128) асерен, чүгайен аптьр.  
128) Всѳ, узду, седло берет.  
128) [He] takes the saddle, bridle."
- 129) чылҮъзь мында чоҮул тет.  
129) «Лошади нет,  
129) [He says:] "There is no horse,
- 130) оҮъ, чачаҮъ чоҮъл.  
130) лука нет, \*стрел».  
130) no bow, \*no arrow."
- 131) барак, чылҮызы тайҮлтуҮунда.  
131) – «Пойдем. (Они) между гор.  
131) – "Let's go. (They are) among mountains.
- 132) тайҮолтуҮуна чуттирле, солomочко айдыбул: по паштаҮъ чылҮазһн тутарга кәрәк, чүгайин тәмнә.  
132) Дошли туда (место между горами). Соломочка говорит: «Эту первую лошадь надо поймать, приготовь узду».  
132) [They] reached there (the place among mountains). Solomochka says: "This first horse must be caught, prepare the bridle."
- 133) ак көбей тәмнепсалҮан урук.  
133) Ак Кобей приготовил аркан.  
133) Ak Kobej prepared the lasso.
- 134) паштҮъ чылҮъзһн урук таштабьскан, тутупаҮан.  
134) Первую лошадь заарканил, поймал.  
134) [He] lassoed the first horse, caught [it].
- 135) тутуп чылҮъзын окшанҮан.  
135) Поймав, поцеловал лошадь.  
135) Having caught [it, he] kissed the horse.
- 136) чылҮызы айтбула: кулаҮъмьна керҮел, сен тутурьнг мен онгулау теп.  
136) Лошадь говорит: «Зайди в ухо, держись за мое правое ухо».  
136) The horse says: "Get into [my] ear, hold on to my right ear."
- 137) ак көбей онг кулаҮъна кереп паҮан, шыккан, чөннйп, тарапышкан, сълап салан, тутун кес салҮан, кувас тутун.  
137) Ак Кобей в правое ухо зашел, вышел, умылся, причесался, красивый стал, одежду одел (\*?отрезал), красивую одежду.  
137) Ak Kobej got into the right ear, went out, washed [himself], combed [himself], got handsome, put on clothes (\*?cut), beautiful clothes.
- 138) чылҮъзы айтебул: сол кула:на кереп ок чачак апшык.  
138) Говорит лошадь: «Зайди в левое ухо, вынеси лук, стрелу».  
138) The horse says: "Get into the left ear, bring an arrow [and] a bow."
- 139) солomatэзэ айтебул: нөне шәбәрлем пес персалдым.  
139) Соломочка говорит: «Все, что хранил, отдал.  
139) Solomochka says: "Whatever [I] kept, [I] gave away.
- 140) аҮамнһн адьы картыҮызы пашкь  
140) Собака, сокол брата (находятся) между другими  
140) The dog [and] the falcon of [my] brother are among other mountains."



тайУолтугунда.	<i>горамии».</i>	
141) ак көбей чылҮзын мүнйп ърлабула: качанта бөгүнбим мндай боллукум.	<i>141) Ак Кобей, забравшись на лошадь, поет: «Никогда не знал, что такой буду».</i>	141) Ak Kobej, mounting the horse, sings: "[I] never knew that I would be like this."
142) пашкъ тайУолтугунда барып солوماتэзэ сыҮрыпль.	<i>142) Подъехав к другому месту [между горами], дядя его свистнул.</i>	142) Getting to the other place [among the mountains], his uncle whistled.
143) пашта картка йчекебел, кейеп сатыштър кайа алдрьбызын?	<i>143) Сначала прилетел сокол, подлетев, заговорил: «Куда берешь?».</i>	143) At first the falcon came, [after it] came, [it] spoke: "Where are [you] taking [this]?"
144) солوماتэзэ айдабул: сенг казеин пальзы келгән пальзы бо торобулуп.	<i>144) Соломочка [дядя Солом] говорит: «Сын твоего хозяина вот здесь стоит».</i>	144) Solomochka [Uncle Solom] says: "Your master's son is standing here."
145) картыҮа аңгнене парып конуппаҮан.	<i>145) Сокол подлетел, сел на [его] плечо.</i>	145) The falcon came, sat on [his] shoulder.
146) адэй мнда тет, мен барзам айтәрмен тет.	<i>146) Собака здесь, говорит, если пойду, скажу, говорит.</i>	146) "The dog is here," – [he] says, – "if [I] go, [I] will tell," – [he] says.
147) картыҮа барып адэйән олуртгып акелгән.	<i>147) Сокол, сев на собаку, привел ее.</i>	147) The falcon, sitting down on the dog, brought it [there].
148) адэй сурубул: кайда ме:н казеин?	<i>148) Собака спрашивает: «Где мой хозяин?»</i>	148) The dog asks: "Where is my master?"
149) солочко айтбул: бо се:н казеин.	<i>149) Соломочка говорит: «Вот твой хозяин».</i>	149) Solomochka says: "Here is your master."
150) ак көбей солوماتэзәнэ окшаптър.	<i>150) Ак Кобей целует Соломочку.</i>	150) Ak Kobej is kissing Solomochka.
151) ак көбей аңгсынтър, аптъра та:птър.	<i>151) Ак Кобей охотится, очень много добывает,</i>	151) Ak Kobej hunts, gets very much [at hunting.]
152) мангуш таплык мәкезе чоҮъл.	<i>152) Мангуш добывать не может.</i>	152) Mangush can not get [anything at hunting.]
153) мангушка обида буускан: ак көбей таптър.	<i>153) Взяла обида Мангуша: Ак Кобей добывает.</i>	153) Mangush was overwhelmed with offense: Ak Kobej gets [at hunting.]
154) бер күнда монгуш айдьпула картыҮъна: ак көбейнн картыҮъзын тепкел.	<i>154) В один день Мангуш говорит соколу: «Ударь сокола Ак Кобя».</i>	154) One day Mangush says to [his] falcon: "Beat Ak Kobej's falcon."
155) картыҮызы айнап чөрийп теппаҮан.	<i>155) Сокол, кружась, ударил.</i>	155) The falcon, spinning around, beat [it].
156) ак кобейнн картыҮъзы аҮрыбыскан, өлйппаҮан аҮрып.	<i>156) Заболел сокол Ак Кобя, умер.</i>	156) Ak Kobej's falcon got sick [and] died.
157) мангуш адэйна айтбул: ак кобейнән адэйән туткул.	<i>157) Мангуш говорит собаке: «Укуси собаку Ак Кобя».</i>	157) Mangush says to [his] dog: "Bite Ak Kobej's dog."
158) капса:л ак көбейнән адэйда чоҮул, картыҮъзда чоҮул.	<i>158) Укусила. У Ак Кобя нет ни собаки, ни сокола.</i>	158) [It] bit. Ak Kobej has neither dog, nor falcon.
159) монгуш аңгсын парзе, ак көбей әпчезене кереппарып, олар уже таныш болҮаннар.	<i>159) Как поедет Мангуш на охоту, Ак Кобей заходит к его жене, они уже познакомились.</i>	159) When Mangush goes hunting, Ak Kobej comes to his wife, they had already got acquainted.
160) монҮуштн әпчезебля айнаптърль.	<i>160) Играет с ней [с женой Монгуша].</i>	160) [He] plays with her [Mongush's wife.]
161) ак көбей куvas, мангуш әпчезе канаптър.	<i>161) Ак Кобей красивый, жена Мангуша любит его.</i>	161) Ak Kobej is handsome, Mangush's wife loves him.
162) ак көбей монгуш әпчезепла сатыштър: араҮа тийек, кырык бочка араҮа	<i>162) Ак Кобей говорит жене Мангуша: «Давай сделаем водку». Сорок бочек вина</i>	162) Ak Kobej says to Mangush's wife: "Let's prepare vodka." [They] prepared forty barrels of wine, [they]

йэтгэр, гулат' табьсканнар.	<i>приготовили, сделали. Гуляли.</i>	enjoyed themselves.
163) ак кобей шабарль эчтептер.	<i>163) Ак Кобей осторожно пьет.</i>	163) Ak Kobej drinks with caution.
164) кодана очка бэн монгуш кырык бочка араУь эчсалУаннар.	<i>164) Коданочка и Мангуш выпили сорок бочек [водки].</i>	164) Kodanochka and Mangush drank forty barrels [of vodka.]
165) монгуштгн а́пчезэна́ ак кобей айтэбул: калУьн то́ббон бер почка чийип пер, үрйп берсалУан калУьн.	<i>165) Ак Кобей говорит жене Мангуша: «То, что осталось, собери в одну бочку». Слила остатки.</i>	165) Ak Kobej says to Mangush's wife: "What is left, gather into one barrel." [She] poured the rest.
166) ольр эсрикпоУаннар, аУнапуУан.	<i>166) Они опьянели, свалились.</i>	166) They got drunk, fell down.
167) ак көбей кодана очкангн караУьна тьтторба суУупьскан, каранг көрбисин.	<i>167) Ак Кобей затолкал основую чурку в глаза Коданочки, чтобы глаза не видели.</i>	167) Ak Kobej shoved a pine chock to Kodanochka's eyes so that they do not see.
168) монгушту паУлаппускан откандерпъла.	<i>168) Мангуша привязал конопляной веревкой.</i>	168) [He] tied Mangush with a hemp rope.
169) монгуш кийибрапгър, баг үстйпгър.	<i>169) Мангуш шевелится, веревка рвется.</i>	169) Mangush moves, the rope tears.
170) пер очка айдабула: кижини кизи чамы тутадър ак көбей пер очканг тутуп, сойпыскан чамын сойып мангушту баУлап салУан.	<i>170) Один старик говорит: «Человека человеческая кожа держит». Ак Кобей схватил старика, зарезал, снял кожу, Мангуша связал.</i>	170) One old man says: "A human is held by the human skin." Ak Kobej grabbed the old man, knifed [him] peeled [his] skin, tied Mangush.
171) мангуш кийибранзы чоУул.	<i>171) Мангуш не шевелится.</i>	171) Mangush does not move.
172) ак көбей көбей тартгърУан ос чылУьзьбла кучалар чоУьл.	<i>172) Ак Кобей потащил его своей лошадей, сил нет,</i>	172) Ak Kobej dragged him with his horse, [he] has no strength.
173) монгуш а́стәппаУан монгуш ырлабъл: ак көбей адай пажьм чечин, аппарык ползанг ме:н чылУым чек, иге чул пәргә кәлгән чергә, үттүктүчаным паратта поллок.	<i>173) Мангуш пришел в чувство. Мангуш поет: «Ак Кобей, собака, съел мою голову, если хочешь отвези, запряги мою лошадь. (Отвези) на место, где сливаются две реки. Позвонки мои будут воротами».</i>	173) Mangush came to his senses. Mangush sings: "Ak Kobej, dog, ate my head, if [you] want to bring [?me there], harness my horse, [bring me] to the place where two rivers come into one, my vertebrae will be gates."
174) иртишка четтер.	<i>174) Доехали до Иртыша.</i>	174) [They] reached Irtysh.
175) монгуш ырлабъла: ме:н чылУымнъ кемненг палгыры тортуУуда бар ол чийик.	<i>175) Мангуш поет: «У кого есть сила, лошадь мою съест».</i>	175) Mangush sings: "That who has strength will eat my horse."
176) ак көбей келип каккан.	<i>176) Ак Кобей [подошел и] ударил.</i>	176) Ak Kobej [came and] beat.
177) монгуш айтэбул: кылычым парте складной: а́ккәл, ак көбей ачалбән.	<i>177) Мангуш говорит: «Есть у меня складной нож, принеси». Ак Кобей открыть не смог.</i>	177) Mangush says: "I have a jackknife, bring [it]." Ak Kobej could not open [it.]
178) монгуш тижин-тижин ка:п эрнепъла этипскан.	<i>178) Мангуш, зубами закусив, губами открыл.</i>	178) Mangush, biting [with] his teeth, opened [it] with his lips.
179) монгуш айдабула: чылУым бош тет, бо:штгыпскан.	<i>179) Мангуш говорит: «Отпусти коня». Коня отпустил (Ак Кобей).</i>	179) Mangush says: "Release the horse." Ak Kobej released the horse.
180) кемнен балгъръ бар ол чийик, монгуш айдадэ.	<i>180) «У кого сила есть, моего коня съест», – говорит Мангуш.</i>	180) "Whoever has power will eat my horse," – says Mangush.
181) шалаУьн чаракезип	<i>181) Копыта, срезав,</i>	181) [He] cut the hooves [and]

боштгыпъскан.	<i>отпустил.</i>	released it.
182) монҮуштгън пажын кес салҮан.	<i>182) Мангушу голову отрезал.</i>	182) [He] cut Mangush's head.
183) монгуштгън ать алыч бол.	<i>183) Конь Мангуша сохатым стал.</i>	183) Mangush's horse became an elk.
184) ак кобей ча:нтър а́пке, ьрлабул: а́ргак улунда соҮуш болҮан.	<i>184) ?Ак Кобей едет домой, поет песню: «Раньше люди не дрались [?дрались].</i>	184) Ak Kobej goes [back] home, sings a song: "In the past people did not fight [?did fight.]
185) алыптър төббөзэн.	<i>185) ?Пусть не рождаются богатыри, пусть НЕ рождаются</i>	185) May heroes not be born.
186) а́ргак улунда кижиге то:зън.	<i>186) ?пусть рождаются мужчины».</i>	186) ?May men be born."
187) кодан атэээ калле караҮгън айбуннап аппаҮан, торьппаҮан.	<i>187) ?Невестка Коданочки (*дяди Кодана) вытащила чурку, встала.</i>	187) Kodanochka's (*Uncle Kodan's) daughter-in-law took out a chock [and] stood up.
188) кодан атэээ кижиге айдабул: айвуннап палангы өлiпсалҮан, пажын кезип салҮан.	<i>188) Коданочка (*дядя Кодан) говорит: «Сына убил, голову отрезал».</i>	188) Kodanochka (*Uncle Kodan) says: "[You] killed the son, cut [his] head."
189) кодан атэээ айдабул: адэй ит палам бажгън чейеп салҮан, чанжышпа, күрәшпә кәрәк?	<i>189) Коданочка (*дядя Кодан) говорит: «Собака, съел голову сына. Будем колоться или бороться».</i>	189) Kodanochka (*Uncle Kodan) says: "Dog, [you] ate the head of [my] son. Will we stab or will we wrestle?"
190) ак кобей: чанчышак, чеде кайаэтьра.	<i>190) Ак Кобей отвечает: «Будем колоться». Через семь камней.</i>	190) Ak Kobej answers: "We will stab." Over seven stones.
191) кодан очка айдабула: кем чеҮет алҮа ол чаштэк.	<i>191) Коданочка говорит: «Кто моложе, пусть первый колет».</i>	191) Kodanochka says: "May that who is younger stab first."
192) кодан очка атэээ турсалҮан.	<i>192) Встал Коданочка (*дядя Кодан).</i>	192) Kodanochka (*Uncle Kodan) rose up.
193) ак кобей парьскан таптап телерги.	<i>193) Ак Кобей поехал колоть.</i>	193) Ak Kobej went to stab.
194) кырык кижиге айҮгъзгън сап кырык чылҮызын теҮертеҮензап.	<i>194) С силой сорока человек, с силой сорока лошадей (бросился,)</i>	194) With the power of forty people, with the power of forty horses [he] (started,)
195) чөгүртгүп аккалган, кеп салҮан, чэдә кайан топгъзалҮан, кирбен котнажъна.	<i>195) (бросился,) через семь камней пика прошла, не дошла до Коданочки (*дяди Кодана).</i>	195) (started,) the lance got through seven stones, [but] did not reach Kodanochka (*Uncle Kodan).
196) котназъ айдабула: мени йлрайге пелпаденг, сен торҮул.	<i>196) Тот (*дядя Кодан) говорит: «Не сумел меня убить, сам встань».</i>	196) That (*Uncle Kodan) says: "[You] could not kill me, rise yourself."
197) кодан атэээ парьскан чедон аллыҮ пейен пла тепсалҮан, алтыкайаны топты чаньбъскан, чедэзэн чайҮабъскан, чайҮаппарь, ак кобейнэ чанчебъскан.	<i>197) Коданочка (*дядя Кодан) поехал, прошлеп пикой семь камней, шесть прошлеп, седьмой проколол, проколол Ак Кобея.</i>	197) Kodanochka (*Uncle Kodan) started [his] way, went through seven stones with [his] lance, [he] stabbed six *stones, [and] pierced the seventh, pierced Ak Kobej.
198) ак кобей айдабула: чыдан тичпаҮгъл; ма́нә кобейкашка аппарат, анда ко́мгүл.	<i>198) Ак Кобей говорит: «Не снимай пикку. Меня на чистый берег отвези, там похорони».</i>	198) Ak Kobej says: "Do not remove the lance. Bring me to a clean bank [and] bury [me] there."
199) ак кобей ьрлаптър: несчасный кижиге ма́н тувам, өспегемгә күн ко́рбадем.	<i>199) Ак Кобей поет: «Несчастный я человек родился, не видел света из-за своей пикки».</i>	199) Ak Kobej sings: "Unhappy a man was I born, [I] did not see any light because of my lance."

200) көбей кашка четтир.	200) <i>Выехали (*достигли) на чистый берег (холм).</i>	200) [They] went out (*reached) to a clean bank (hill).
201) ора кассалҮан.	201) <i>Вскопали яму.</i>	21) [They] dug a hole.
202) кодан атэзэ чөштәргә полҮан, бәрбин.	202) <i>Коданочка (*дядя Кодан) хотел снять пику, он не дал.</i>	22) Kodanochka (*Uncle Kodan) wanted to remove the lance, he did not let him.
203) ак көбей сыҮрбъскан, чылҮызы келгән.	203) <i>Свистнул, лошадь прибежала,</i>	23) [He] whistled, [his] horse came,
204) ак көбей чылҮызын бо:штъпъскан.	204) <i>[*Ак Кобей] отпустил лошадь,</i>	24) [*Ak Kobej] released [his] horse.
205) чылҮъзъ алыч бол.	205) <i>она стала оленем.</i>	25) The horse became a moose
206) кемненг кичү чоҮъл көрбүк, кем кичтү киши ол четчик.	206) <i>«У кого силы нет, не увидит лошадь, кто сильный, съест лошадь».</i>	26) "That who has no power will not see the horse, that who is strong will eat [my] horse."
207) чедезен чйштүпъскан, ак көбей өлйшпускан, кижилер көрүбъскан, таньбъскан, ак көбегейнън карьндажъ – кичүнгаләт.	207) <i>Пикую сняли, Ак Кобей умер. Люди увидели, узнали: едет брат Ак Кобея – Кучун.</i>	27) [They] removed the lance, Ak Kobej died. People saw, [they] recognized: Ak Kobej's brother Kuchun was coming.
208) кодан очка кичи палазън мундүрүп.	208) <i>Коданочка стал убежать на лошади, маленького сына на лошадь посадил.</i>	28) Kodanochka [started to flee] putting [his] small son on the horse.
209) кичүнгаләт ке:п сурублу: кайдъ кичи чичат?	209) <i>Кучун, подъехал, спрашивает: «Что за человек здесь лежит?».</i>	29) Kuchun, coming, asks: "What a man is lying here?"
210) кичи айтеблъ: се:н карьндашънг чичат, кем өдүргән?	210) <i>Говорят люди: «Это брат твой лежит». – «Кто убил?»</i>	210) People say: "It is your brother lying." – "Who killed [him]?"
211) кичүнгаләт сүрүппъскан.	211) <i>Кучун отправился в погоню,</i>	211) Kuchun started to pursue [him].
212) четип камчъла шариаҮъп акәлгән атын саҮръзън таштапъскан, төдүрә әкәлгән.	212) <i>подъехал, кнутом ударил, кнут обмотался, снял (стацил) со спины лошади, привел обратно.</i>	212) Coming [there], he beat with [his] lash, the lash wound [around], [and he] took (dragged) [him] off the horse back, [and] brought [him] back.
213) кичүн кодан очканын бажын кезип сабъла ак көбей алгына, а палазън частыкка сабъл (сарбаҮай мәргән).	213) <i>Кучун, отрезав голову Коданочки, кладет ее под Ак Кобея, а сына в изголовье.</i>	213) Kuchun, having cut Kodanochka's head, puts it under Ak Kobej, and his son into the head of the bed.
214) кичүн гәләт айтъбъла ак көбейге: тожегенг пар частыгынг партет, ак көбей көптър, ко:п салҮаннар, ко:п сап чөртергә болҮаннар.	214) <i>Кучун говорит Ак Кобею: «Перина есть, подушка есть». Хороняют Ак Кобея. Похоронили. Похоронив, идти собрались,</i>	214) Kuchun says to Ak Kobej: "[You] have the feather bed, [and] a pillow. Ak Kobej gets buried. [They] buried [him.] [After] the burial, [they] were preparing to go.
215) пер алып келет.	215) <i>едет богатырь,</i>	215) A hero is coming..
216) курөбъсканнар: – ачал гәлат.	216) <i>увидели (его). Очол (сын Коданочки).</i>	216) [They] saw (him). [It is] Ochol (the son of Kodanochka).
217) кейеп сурубул: кайды кичи чиҮльпчат?	217) <i>Подъехал, спрашивает: «Что за люди собрались?»</i>	217) Coming [there he] asks: "What people are gathered [here]?"
218) әчәл чарым кун чәдәлбин, тириҮ суҮ:амдә суҮушпук.	218) <i>Очол полдня не доехал до живой воды. «Давайте больше не драться».</i>	218) Ochol did not reach the living water in half a day: "Let us not fight anymore."
219) рьска когайли чылыштыр, курту парабла чылыштыр, мәргә сымла чылыштыр.	219) <i>Щука с глухарями воюет, косачи с язем воюют, ери с рябчиком воюет.</i>	219) The pike fights with the wood grouse, the black grouse fights with the ide, [and] the ruff fights with the hazel grouse.

220) äčäl кейеп саттабул:  
кижиләр пәличәк кижиләр  
чөртабул, канһәр бар.

221) улу кизи пар.

220) *Очол рассказывает:*  
*«Живут люди, маленькие люди,*  
*у них хан есть,*

221) *большой человек есть».*

220) [After] Ochol [came] he says:  
"People live, small people, they have a  
khan.

221) [They] have a big person."

### **Мағуш.**

моғуш

hero

*богатырь*

### **1. аҫын суу аҫып, ак – тарәк пашта аш су jetip (be.enough) чөртәптор жемәшә чәрләптәр үш карындаш.**

аҫын	суу	aak-(I)p	ак - тарәк	пашта-(I)p	аш	суу-
current	water	flow-CNV	white - poplar	start-CNV	bread	water-
течение	вода	течь-CNV	белый - тополь	начинать-CNV	хлеб	вода-

ät-(I)p	čurta-(I)ptIr	jeməš-(S)I(n)	čärlä-(I)ptIr	үш	karındaš
make-CNV	live-PST.INDIR	?fruit-3SG	*live-PST.INDIR	three	brother
делать-CNV	жить-PST.INDIR	?плод-3SG	*жить-PST.INDIR	три	брат

аҫын суу аҫып, актарәк паштап аш суйетып чөртәп тор йемәш чәрләптәр үш карындаш.  
'A long time ago there lived three brothers (\*When the water flowed, the white poplar began, the bread was watered, there was quick fruit, there lived three brothers.)'

*В давние времена жили три брата (\*Когда текла вода, начался белый тополь, полили хлеб, были скорые плоды, седлали, жили три брата).*

### **2. атәри чөҫүл.**

at-LAr-(S)I(n)	чөҫүл
name-PL-POSS.3SG	no
имя-PL-POSS.3SG	нет

атәри чоҫүл.

'They did not have names.'

*Имени у них не было.*

### **3. улу карындаш бер ол тууптәр.**

ulu	karındaš	per	oҫul	tuy-(I)ptIr
elder	brother	one	son	give.birth-PST.INDIR
старший	брат	один	сын	рождать-PST.INDIR

улу карындаш бер ол тууптәр.

'A son was born to the eldest brother.'

*У старшего брата родился сын.*

### **4. ortun ҫарындажән бер ол тууптәр.**

ortun	karındaš-NIḡ	per	oҫul	tuy-(I)ptIr
middle	brother-GEN	one	son	?be.born-PST.INDIR
средний	брат-GEN	один	сын	?рождаться-PST.INDIR

ортун ҫарындажән бер ол тууптәр.

'A son was born to the middle brother.'

*У среднего брата родился сын.*

### **5. ol – oolar küštüy kižiler.**

ol	-	oҫul-LAr	küštüy	kiži-LAr
that	-	son-PL	strong	person-PL
тот	-	сын-PL	сильный	человек-PL

оло олар күштүй кижилер.

'They [were] big strong men.'

*Они (были) большие, сильные люди.*

### **6. улу карындажән оҫулу onbeš čәl četpәgan ortin karындажән оҫублән көрүштөр көргөңнөр.**

ulu	karındaš-NIḡ	oҫul-(S)I(n)	on	peš	čәl
elder	brother-GEN	son-POSS.3SG	ten	five	year
старший	брат-GEN	сын-POSS.3SG	десять	пять	год

čät-BA-GAn ortun	karındaş-NIᅇ
reach-NEG-PTCP	middle brother-GEN
достигать-NEG-PTCP	средний брат-GEN

oᅇul-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)	küräş-TIr	kör-GAn-LAr
son-POSS.3SG-COM	wrestle-CAUS	AUX:try-PST-3PL
сын-POSS.3SG-COM	бороться-CAUS	AUX:пытаться-PST-3PL

улу карындажын оҮлу онбеш чыл четпаган ортын карындажын оҮлу блан коруштур коргоннор.  
'When the son of the eldest brother had not yet reached 15 years old, he and the son of the middle brother tried to wrestle.'

*Когда сыну старшего брата еще не было 15 лет, они с сыном среднего брата попробовали бороться.*

### 7. orton karındažen oᅇli küštü bolp – ol, ulu karındažen oᅇli küčün bolyon.

ortun	karındaş-NIᅇ	oᅇul-(S)I(n)	küštüy	pol-(I)p	- ol
middle	brother-GEN	son-POSS.3SG	strong	be-CNV	- he
средний	брат-GEN	сын-POSS.3SG	сильный	быть-CNV	- он

uluᅇ	karındaş-NIᅇ	oᅇul-(S)I(n)	küčün	pol-GAn
elder	brother-GEN	son-POSS.3SG	strongman	be-PST
старший	брат-GEN	сын-POSS.3SG	силач	быть-PST

ортон карындажын оҮлы күштү болпол, улу карындажын оҮлы күчүн болҮон.

'The middle brother's son was strong, and the eldest brother's son was weak.'

*Сын среднего брата был сильный, сын старшего брата – жидкий.*

### 8. olur čatəpaᅇan.

olur	čat-A	PX(r)-GAn
sit	AUX.process-CNV	AUX:go-PST
сидеть	AUX:процесс-CNV	AUX:идти-PST

олур чатпаҮан.

'They became young men.'

*Парнями стали.*

### 9. sataškannar (satištirlar) čördek dep kajda kiži čörtaptərlar baški čerdä.

sat-(I)š-GAn-LAr	sat-(I)š-TIr-LAr	čör-DAK
talk-COM-PST-3PL	talk-COM-PST.INDIR-3PL	go-PART.IMP
говорить-COM-PST-3PL	говорить-COM-PST.INDIR PRS-3PL	поехать-PART.IMP

tä-(I)p	kajda	kiži	čurta-(I)ptIr-LAr	paški	čär-DA
say-CNV	where	person	live-PST.INDIR-3PL	different	land-LOC
сказать-CNV	где	человек	жить-PST.INDIR-3PL	другой	земля-LOC

саташканнар (сатыштырлар) чордек деп кайда кижы чортатпърлар башкы чердä.

'They talk, agree on saying: "Let's go there where people live in other lands".'

*Говорят, договариваться стали. Поедем, мол, где люди живут в других странах (землях).*

### 10. ige čara barak.

igi-(G)A	čar-(G)A	par-(A)k
two-DAT	steep.bank-DAT	go-IMP.1PL.INCL
два-DAT	обрывистый.берег-DAT	ехать-IMP.1PL.INCL

иге чара барак.

'Let's go to different directions.'

*Поедем в разные стороны.*

### 11. küčün ajtbil kün altına bağaçim, öčöl aj – altına baratər.

küčün	ajt-(I)b(I)l(X)	kün	alt-(S)I(n)-(G)A
strongman	say-PRS	sun	under-POSS.3SG-DAT
силач	сказать-PRS	солнце	под-POSS.3SG-DAT

par-GAČ-(I)m	öčöl	aj	-	alt-(S)I(n)-(G)A	par-ATIr
go-?OPT-1SG	?weak	*moon	-	under-POSS.3SG-DAT	go-PRS
ехать-?OPT-1SG	?жидкий	*луна	-	под-POSS.3SG-DAT	ехать-PRS

küčün aytbyl kün altına bağaçim, öčöl ayalтына баратър.

'Kuchun (the strong, the son of the middle brother) says: "I will go in the direction of the sun," [while] Ochol (the weak, the son of the eldest brother) goes in the direction of the moon.'

*Кучун (сильный, сын среднего брата) говорит, отправляюсь в сторону солнца, Очол (жидкий, сын старшего брата) идет в сторону луны.*

#### 12. ige karəndaş ber kündä çördek, ajdəštərlar.

ige	karındaş	per	kün-DA	çör-DAK	ajt-(I)š-TIr-LAR
two	brother	one	day-LOC	go-PART.IMP	say-COM-PST.INDIR-3PL
два	брат	один	день-LOC	поехать-PART.IMP	сказать-COM-PST.INDIR-3PL

иге карындаш бер күндә чөрдек, айдыштәрлар.

'They said: "[we are] two brothers, will go in one day!'

*Два брата (мы), в один день пойдем, говорили.*

#### 13. çilgilerin tutupajkep praşlištər.

çilyi-LAr-(S)In	tut-(I)p	al	käl-(I)p	praşla-(I)š-TIr
horse-PL-POSS.ACC	grab-CNV	AUX:take	AUX:come-CNV	say.goodbye-COM-PST.INDIR
лошадь-PL-POSS.ACC	схватить-CNV	AUX:брать	AUX:приходить-CNV	прощаться-COM-PST.INDIR

чылгылырын тутупайкеп праşлыштәр.

'[They] caught horses, [and] said goodbye.'

*Поймали лошадей, прощаются.*

#### 14. esen ajyan çörkälük

äzän	ajt-GAn	çör	käl-IXk
healthy	say-PST	go	AUX:come-FUT
здоровый	сказать-PST	поехать	AUX:приходить-FUT

эсен айҮан чөркәлик.

'[May we] go [and turn] safe and sound.'

*Живые-здоровые (пусть мы) поедем (вернемся).*

#### 15. küçün kün – altən bartər, öçöl aj altina baratər

küçün	kün	-	alt-(S)I(n)	par-TIr	öçöl	aj-
strongman	sun	-	under-POSS.3SG	go-PST.INDIR	?weak	*moon-
силач	солнце	-	под-POSS.3SG	ехать-PST.INDIR	?жидкий	*луна-

alt-(S)I(n)-(G)A	par-A-TIr
under-POSS.3SG-DAT	go-CNV-PST.INDIR
под-POSS.3SG-DAT	ехать-CNV-PST.INDIR

күчүн күналтн бартәр, өчөл айалтына баратәр.

'Kuchun goes in the direction of the sun, Ochol goes in the direction of the moon.'

*Кучун едет в сторону солнца, Очол едет в сторону луны.*

#### 16. şay – dämnap keiptər üş karəndaška.

şay	-	tämna-(I)p	käl-(I)ptIr	üç	karındaş-(G)A
war	-	start-CNV	come-PST.INDIR	three	brother-DAT
война	-	начинать-CNV	приходить-PST.INDIR	три	брат-DAT

шаҮдәмнәп кеиптәр үш карындашка.

'A war started [there where the three brothers were.]'

*Началась война (там, где были три брата).*

#### 17. olu karəndaş kačboyan.

ulu	karındaş	kač	pol-GAn
elder	brother	run.away	AUX:be-PST
старший	брат	убегать	AUX:быть-PST

олу карындаш качбоҮан.

'The eldest son (\*brother) hid himself.'

*Старший сын (\*брат) спрятался.*

#### 18. ol ulu karəndaş çiyə çöyəl änäp çöze çörüp körtər, kodan kezip azraptər.

ol	ulu	karındaş	çi-A(r)GA	çooçul	aḡna-(I)p-
that	elder	brother	eat-INF	no	*hunt-CNV-
тот	старший	брат	кушать-INF	нет	*охотиться-CNV-

çör-SA      çör-(I)p      kör-TIr      ködän      käs-(I)p      aazra-(I)ptIr  
 go-COND      go-CNV      AUX:try-PST.INDIR      guts      cut-CNV      eat-PST.INDIR  
 ходить-COND      ходить-CNV      AUX:пытаться-PST.INDIR      кишки      резать-CNV      есть-PST.INDIR  
 ол улу карьндаш чиYe чоYъл аһапчөзе чөрүп көртър, кодан кезип азраптър.  
 'There was no food, he went [around], cut out the guts (of animals – females?), ate them.'  
*Пици (еды), не было, он ходил, вырезал кишки (животных – самок?), ел их.*

**19. ulu karındaži barıp kezip kömäs appayan ködenə östön šikrayan.**

ulu      karındaš-(S)I(n)      par-(I)p      käs-(I)p      kömäs al-(I)p  
 elder      brother-POSS.3SG      go-CNV      cut-CNV      a.little take-CNV  
 старший брат-POSS.3SG      идти-CNV      резать-CNV      немного      брать-CNV

PX(r)-GAn      ködän-(S)I(n)      üst-(S)I(n)      šik      PX(r)-GAn  
 AUX:go-PST      guts-POSS.3SG      at.top-POSS.3SG      go.out      AUX:go-PST  
 AUX:идти-PST      кишки-POSS.3SG      на.верху-POSS.3SG      выходит      AUX:идти-PST

улу карындажы барып кезип көмäs аппаYан, көдене өстөн шыкпаYан.

'When he [\*the eldest brother] (the son of the eldest brother), went [around] like that, cut out, there was little left, there were no guts on top left.'

*Когда он (\*старший брат) (сын старшего брата) так ходил, вырезал, маленько осталось, сверху больше кишки не было.*

**20. kiči karəndaš tož kačboyan.**

kičiy      karındaš      tože      kač      PX(r)-GAn  
 younger      brother      RUS.also      run.away      AUX:go-PST  
 младший брат      RUS.тоже      убегать      AUX:идти-PST

кичи карьндаш тож качбоYан.

'The youngest brother's son (\*youngest brother) also escaped.'

*Сын младшего брата (\*младший брат) тоже сбежал.*

**21. küčünən ayəzi čilištir.**

küčün-NIŋ      aya-(S)I(n)      čiliš-TIr  
 strongman-GEN      father-POSS.3SG      ?fight-PST.INDIR  
 силач-GEN      отец-POSS.3SG      ?воевать-PST.INDIR

күчүнән аYызы чылыштыр.

'Kuchun's father (the middle brother) also fights.'

*Отец Кучуна (средний брат) воюет.*

**22. ortun karəndaš šäydä ölüp poyan.**

ortun      karındaš      šay-DA      öl-(I)p      PX(r)-GAn  
 middle      brother      war-LOC      die-CNV      AUX:go-PST  
 средний брат      война-LOC      умирать-CNV      AUX:идти-PST

ортун карьндаш шäYдä öлүп поYан.

'The middle brother was killed in the war.'

*Средний брат на войне погиб.*

**23. kajda šay – ärtəppoyan olu karəndaš keiptər, kiči karəndažə keiptər.**

kajda      šay      -      ärt-(I)p      PĀ(r)-GAn      ulu      karındaš  
 when      war      -      ?pass.by-CNV      AUX:go-PST      elder      brother  
 когда      война      -      ?проходить-CNV      AUX:идти-PST      старший      брат

käl-(I)ptIr      kičiy      karındaš-(S)I(n)      käl-(I)ptIr  
 come-PST.INDIR      younger      brother-POSS.3SG      come-PST.INDIR  
 приходит-PST.INDIR      младший брат-POSS.3SG      приходит-PST.INDIR

кайда шäYартыппоYан олу карьндаш кеиптър, кичи карьндажə кеиптър.

'When the war was over, the middle brother came, the youngest brother also came.'

*Когда война прошла, старший брат пришел, младший брат пришел.*

**24. andan äpke čanibiskan.**

andan      äp-(G)A      čan-(I)p      is-GAn  
 ?later      home-DAT      go.back-CNV      AUX:inchoative-PST  
 ?потом дом-DAT      возвращаться-CNV      AUX:инхоатив-PST

андан äпке чаныбыскан.



'[They] went home (\*from there.)'  
*Отправились домой (\*оттуда).*

## 25. äpke kelgän kiči karındaš kižini čiip tur kižini čiip olar sataptərlar.

äp-(G)A	käl-GAn	kičiŷ	karındaš	kiži-nI
home-DAT	come-PST	younger	brother	person-ACC
дом-DAT	приходить-PST	младший	брат	человек-ACC

čiŷ-(I)ptIr	kiži-nI	čiŷ-(I)p	olar	sat-(I)ptIr-LAr
gather-PST.INDIR	person-ACC	gather-CNV	they	talk-PST.INDIR-3PL
собирать-PST.INDIR	человек-ACC	собирать-CNV	они	говорить-PST.INDIR-3PL

äpke kelgän kiči karındaš kižini čiip tur kižini čiip olar sataptərlar.

'The youngest brother [who] came home says: "The middle brother was killed." The two brothers gather people, having gathered them, they talk (\*speak.) (\*The youngest brother [who] came home gathers people; having gathered them, they speak.)'

*Пришел домой младший брат, говорит: «Средний брат погиб». Два брата людей собирают, собрав, разговаривают (рассказывают): (\*Пришедший домой младший брат собирает людей; людей собрав, они разговаривают).*

## 26. pistiŷ ortin karındaš adi čoyıl ölpoŷan.

pis-NIŷ	ortun	karındaš	at-(S)I(n)	čoŷul
we-GEN	middle	brother	name-POSS.3SG	no
мы-GEN	средний	брат	имя-POSS.3SG	нет

öl	PX(r)-GAn
die	AUX:go-PST
умирать	AUX:идти-PST

pistiŷ ortin karındaš adi čoyıl ölpoŷan.

'"Our brother [who] had no name was killed (died).'

*«Брат наш погиб (умер) без имени,*

## 27. peske at perəš – täptər.

pis-(G)A	at	pär-(I)š	-	tä-(I)ptIr
we-DAT	name	give-IMP.2PL	-	say-PST.INDIR
мы-DAT	имя	давать-IMP.2PL	-	сказать-PST.INDIR

peske at perəš täptər.

'Give us names [they are saying]".'

*дайте нам имена [они говорят]».*

## 28. per ker oškačak ajdəptur šäŷä kälğanda olu karındaš kačpaŷan - tep, ol bar – tər nönu čen?

per	keer	oška-čak	ajt-(I)ptIr	šäŷ-(S)I(n)
one	old	?old.man-?DIM	say-PST.INDIR	war-POSS.3SG
один	старый	?старик-?DIM	сказать-PST.INDIR	война-POSS.3SG

käl-GAn-DA	uluŷ	karındaš	kač	PX(r)-GAn
come-PTCP-LOC	elder	brother	run.away	AUX:go-PTCP
приходить-PTCP-LOC	старший	брат	убегать	AUX:идти-PTCP

- tä-(I)p	ol	par	- tä-(I)p	nö-nI	či-GAn
- say-CNV	that	there.is	- say-CNV	what-ACC	eat-PST
- сказать-CNV	тот	имеется	- сказать-CNV	что-ACC	кушать-PST

per ker oškačak ajdəptur šäŷä kälğanda olu karındaš kačpaŷan - tep, ol bar – tər nönu čen?

'An old man says: "When the war came, what did the runaway eldest brother eat?"'

*Один старик (старичок) говорит: «Когда пришла война, старший брат сбежав, что ел?»*

## 29. ködän čip – čerim

ködän	či-(I)p	-	či-(A)r-(I)m
guts	eat-CNV	-	eat-PTCP-1SG
кишки	кушать-CNV	-	кушать-PTCP-1SG

ködän čipčerim.

'– "I ate guts".'

– «Кишки ел».

### 30. kōdān oška bol

kōdān oška pol  
 guts ?old.man be  
 кишки ?старик быть  
 кōдāн очка бол.

'Be Kodan Ochka [\*Guts-man] (in name).'

*Будь (по имени) Кодан очка (\*Человек-кишки).*

### 31. maa – at – veriškel

maa - at- pār-(I)š käl  
 1SG.DAT - name- give-IMP.2PL AUX.EMPH:come  
 1SG.DAT - имя- давать-IMP.2PL AUX.EMPH:приходить  
 ма:атверишкел.

'Give me a name (the youngest brother).'

*Мне имя дай (младший брат).*

### 32. kajda polyan šäy – gälgändä?

kajda pol-GAn šäy - käl-GAn-DA  
 where be-PST war - come-PTCP-LOC  
 где быть-PST война - приходит-PTCP-LOC  
 кайда полҮан шäҮгälgändä?

'– Where were you when the war came?'

*– Где был, когда пришла война?*

### 33. solom – altənda poҮan.

soloma - alt-(S)I(n)-DA pol-GAn  
 RUS.straw - under-POSS.3SG-LOC be-PST  
 RUS.солома - под-POSS.3SG-LOC быть-PST

солomalтəнда поҮан.

'– Under the straw.'

*– Под соломой.*

### 34. solomočka bol.

soloma oška pol  
 RUS.straw ?old.man be  
 RUS.солома ?старик быть

солoмoчка бол.

'– Be Solomochka (\*Straw-man).'

*– Будь Соломочка.*

### 35. kadan oška äpčeze ölüpəskan, a ortun karəndažen äpčeze korsakti kalҮan.

kōdān oška äpči-(S)I(n) öl-(I)p is-GAn  
 guts ?old.man wife-POSS.3SG die-CNV AUX:inchoative-PST  
 кишки ?старик жена-POSS.3SG умирать-CNV AUX:инхоатив-PST

a ortun karındaš-NIᅇ äpči-(S)I(n) korsaktiy kal-GAn  
 RUS.and middle brother-GEN wife-POSS.3SG pregnant stay-PST  
 RUS.a средний брат-GEN жена-POSS.3SG беременная оставаться-PST

кадан очка äпчезе öлүпəскан, а ортун карəндаженг äпчезе корсакты калҮан.

'Kadanochka's wife died, and the wife of the middle brother stayed pregnant.'

*У Каданочки старуха умерла, а жена (старуха) среднего брата осталась беременной.*

### 36. ortun karəndežen äpčeze tugälbinder, solomočko äpčeze babuška boluptər.

ortun karındaš-NIᅇ äpči-(S)I(n)  
 middle brother-GEN wife-POSS.3SG  
 средний брат-GEN жена-POSS.3SG

tuy al-bXnDXr soloma oška äpči-(S)I(n)  
 give.birth AUX:take-PRS.NEG RUS.straw ?old.man wife-POSS.3SG  
 рождать AUX:брать-PRS.NEG RUS.солома ?старик жена-POSS.3SG

babuška pol-(I)ptIr  
 RUS.midwife be-PST.INDIR  
 RUS.повитуха быть-PST.INDIR

ортун каръндежен äпчезе тугälбиндер, солочко äпчезе бабушка болуптър.

'She could not give birth, her midwife was the wife of Solomochka.'

*Она не могла родить, жена Соломочки была у ней бабушкой (бабкой).*

**37. kanče šiyip satıştär: kajdiy – ay – andaj oj, äjländerä kara tajya jkmeš**

kanče	šik-(I)p	sat-(I)š-TIr	kajdiy	-	ak- anday
?when	go.out-CNV	talk-COM-PST.INDIR	what.a	-	white- such
?когда	выходить-CNV	говорить-COM-PST.INDIR	какой	-	белый- такой

oj	äjländerä	kara	tajya	jkmeš
shallow.gully	around	black	taiga	?indeed
ложбина	вокруг	черный	тайга	?ведь

канче шыҮып сатыштър: кайдыҮаҮандай ой, äйлänderä кара тайҮа йкмеш.

'When [the son] was going out (getting born by the wife of the middle brother), [he] said: "What a pit is here, what a taiga".'

*Когда выходил (рождался у жены среднего брата сын), говорил: «Какая тут яма, какая тайга».*

**38. irde baltirdän šikkan ool.**

iir-DA	paltir-DXn	šik-GAn	oɣul
evening-LOC	*calves-ABL	go.out-PST	son
вечер-LOC	*икры.ног-ABL	выходить-PST	сын

ирде балтырдән шыккан оол.

'[In the evening] a son was born [from the calves of the legs].'

*(\*Вечером из икр ног вышел сын) Родился сын.*

**39. babuška at – vertär, ak köbej.**

babuška	at	-	pär-TIr	ak	köbej
RUS.midwife	name	-	give-PST.INDIR	white	clean
RUS.повитуха	имя	-	давать-PST.INDIR	белый	чистый

бабушка атвертър, ак көбей.

'The midwife gives a name: "Ak Kobej (white, pure guy)".'

*Бабушка имя дает: «Ак кобей (белый, чистый парень)».*

**40. kön – ɣalgän saje östär.**

kün	-	käl-GAn	saj-(S)I(n)	ös-TIr
day	-	come-PTCP	*every-3SG	grow-PST.INDIR
день	-	приходить-PTCP	*каждый-3SG	расти-PST.INDIR

көнҮалгән сайе öстър.

'[He] grows every day.'

*С каждым днем растет.*

**41. ak köbej čörüp čörtär, nöo – plaza jetter, kiži čabal jetter.**

ak	köbej	čör-(I)p	čör-TIr	nöo	-	pol-SA
white	clean	go-CNV	go-PST.INDIR	what	-	be-COND
белый	чистый	ходить-CNV	ходить-PST.INDIR	что	-	быть-COND

ät-TIr	kiži	čabal	ät-TIr
make-PST.INDIR	person	harmful	make-PST.INDIR
делать-PST.INDIR	человек	вредный	делать-PST.INDIR

ак көбей чөрүп чөртър, нөопалза йеттер, кижичабал йэттър.

'Ak Kobej walks [around], does something bad to the people.'

*Ак кобей ходит, что-нибудь плохое людям делает.*

**42. kodan oška tejis čannap čörtär, uš kəs svašoptär.**

ködän	oška	tejis	čan-LA-(I)p	čör-TIr	üč
guts	?old.man	lake	go.by.sth-V-CNV	go-PST.INDIR	three
кишки	?старик	озеро	идти.вдоль-V-CNV	ходить-PST.INDIR	три

kis suya.šom-(I)ptIr  
 girl bathe-PST.INDIR  
 девушка купаться-PST.INDIR  
 кодан очка тенгис чаннап чөртър, уш къс свашоптър.  
 'Kodanochka walks around the sea, (sees) three girls bathing.'  
 Коданочка ходит у моря, (видит) купаются три девушки.

#### 43. šomarniŋ olənda sedennär.

šom-(A)r-NIŋ alında sede-GAn-LAr  
 \*bathe-PTCP-GEN \*before urinate-PST-3PL  
 \*купаться-PTCP-GEN \*перед мочиться-PST-3PL  
 шомарнынг олнда седеннär.  
 '[The girls] urinated in different places.'  
 По разным местам помочились.

#### 44. kejeř šanär – körgän, kejeř tutunrən čijjapayan kistar suydən šikkan tutunorən čöyil.

käl-(I)p šänä-(I)p - kör-GAn käl-(I)p tutun-LAr-(S)In  
 come-CNV measure-CNV - AUX:try-PST come-CNV garment-PL-POSS.ACC  
 приходит-CNV измерять-CNV - AUX:пытаться-PST приходит-CNV одежда-PL-POSS.ACC

čiy-(I)p PX(r)-GAn kis-LAr suy-DXn šik-GAn tutun-LAr-(S)I(n) čöyül  
 gather-CNV AUX:go-PST girl-PL water-ABL go.out-PST garment-PL-3SG no  
 собирать-CNV AUX:идти-PST девушка-PL вода-ABL выходить-PST одежда-PL-3SG нет  
 кейеп шанäпкөргän, кейеп тутунрэн чийипаYан кыстар суYдэн шыккан тутунорэн чоYыл.  
 '(He) came along, measured (the pits) with [his] arrow. [He] came forward, took their clothes. The girls got out of the water, the clothes were not there.'  
 Подошел (он), стрелой измерил (ямки). Подошел, одежду их забрал. Девушки вышли из воды, одежды нет.

#### 45. olar siktištərlar, kem čijjapayan

olar sikta-(I)š-TIr-LAr kim čiy-(I)p PX(r)-GAn  
 they cry-COM-PST.INDIR-3PL who gather-CNV AUX:go-PST  
 они плакать-COM-PST.INDIR-3PL кто собирать-CNV AUX:идти-PST  
 олар сыктыштърлар, кем чийипаYан?  
 'They are crying. Who took the clothes?'  
 Они плачут. Кто одежду забрал?

#### 46. kejjylaptər, pistiŋ tutunorən kajda, kem čijjapayan?

kejjyla-(I)ptIr pis-NIŋ tutun-LAr-(S)I(n) kajda kim čiy-(I)p PX(r)-GAn  
 cry.out-PST.INDIR we-GEN garment-PL-3SG where who gather-CNV AUX:go-PST  
 кричать-PST.INDIR мы-GEN одежда-PL-3SG где кто собирать-CNV AUX:идти-PST  
 кейYлаптър, пистинг тутунорэн кайда, кем чийипаYан?  
 '[They] are crying out: "Where are our clothes, who took [them]?"'  
 Кричат: «Наша одежда где, кто забрал?».

#### 47. kodan očka kejjyləžətər, kem köp sedep uluy – tärän seden, ajdəškəl, tuduŋni barajmən, pestəŋ ulu bijep sedep, dep.

ködän oška kejjyla-(I)š-(I)ptIr kim köp sede-(I)p  
 guts ?old.man cry.out-COM-PST.INDIR who much urinate-CNV  
 кишки ?старик кричать-COM-PST.INDIR кто много мочиться-CNV

uluy - tärän sede-GAn ajt-(I)š käl tutun-nI  
 big - deep urinate-PST say-IMP.2PL AUX.EMPH:come garment-ACC  
 большой - глубокий мочиться-PST сказать-IMP.2PL AUX.EMPH:приходить одежда-ACC

pär-XjmXn pis-NIŋ uluy pije-ibis sede-GAn tä-(I)p  
 give-FUT.1SG we-GEN elder elder.sister-1PL urinate-PST say-CNV  
 давать-FUT.1SG мы-GEN старший старшая.сестра-1PL мочиться-PST сказать-CNV  
 кодан очка кейиYльжътър, кем көп седеп улуYтäränг седен, айдьшкэл, тудунгны бараймэн,  
 пестенг улу бийеп седенг, деп.  
 'Kodanochka answers back. "Who made the deepest pit? Tell [me], [I] will give [your] clothes back."  
 – "It is our eldest sister," – [they] said.'

*Коданочка отзывается. «Кто сделал самую глубокую ямку? Скажите, одежду отдам». – Это наша старшая сестра, – говорят.*

**48. kejeṗ tudun ališkəl, ige kiska persalyan, ige kis parəskan, ber kis čat – kalyan.**

käl-(I)p	tutun	al-(I)š	käl	igi
come-CNV	garment	take-IMP.2PL	AUX.EMPH:come	two
приходить-CNV	одежда	брать-IMP.2PL	AUX.EMPH:приходить	два

kis-(G)A	pär	sal-GAn	igi	kis
girl-DAT	give	AUX:dynamic-PST	two	girl
девушка-DAT	давать	AUX:динамичность-PST	два	девушка

par	is-GAn	per	kis	čat- kal-GAn
go	AUX:inchoative-PST	one	girl	lie- stay-PST
идти	AUX:инхоатив-PST	один	девушка	лежать- оставаться-PST

кейеп тудун алышкъл, иге кыска персалҮан, иге кыс парьскан, бер кыс чаткалҮан.  
 "'Take [your] clothes," – [he] gave two girls [their] clothes, they left, one girl stayed.'  
 – Возьмите одежду, – двум девушкам отдал, они ушли, одна девушка осталась.

**49. pir kisipla taniḃəškannar, ojnannar, kodan očka ajdəbul, bergä čörtäk äpče čoyil meen, kodan očka ajdəžəpp iskanнар, čortəppəskan čandərap.**

per	kis-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)	tani-(I)p-(I)š	is-GAn-LAr
one	girl-3SG-COM	get.to.know-CNV-COM	AUX:inchoative-PST-3PL
один	девушка-3SG-COM	узнавать-CNV-COM	AUX:инхоатив-PST-3PL

ojna-GAn-LAr	ködän	oška	ajt-(I)b(I)l(X)	bergä	čurta-(A)k	äpči
play-PST-PL	guts	?old.man	say-PRS	together	live-IMP.1PL.INCL	wife
играть-PST-PL	кишки	?старик	сказать-PRS	вместе	жить-IMP.1PL.INCL	жена

čoyul	meen	ködän	oška	ajt-(I)š-(I)p	is-GAn-LAr
no	1SG.GEN	guts	?old.man	say-COM-CNV	AUX:inchoative-PST-3PL
нет	1SG.GEN	кишки	?старик	сказать-COM-CNV	AUX:инхоатив-PST-3PL

čurta-(I)p	is-GAn	čan-TIr-(I)p
live-CNV	AUX:inchoative-PST	go.back-PST.INDIR-CNV
жить-CNV	AUX:инхоатив-PST	возвращаться-PST.INDIR-CNV

пир кысыпла таныḃышканныр, ойнанныр, кодан очка айдьбул, бергä чөртäk äпче чоҮыл ме:н, кодан очка айдьжыппысканныр, чортэппьскан чандьрап.  
 '[He] got to know one another [with the girl], [they] played. Kodanochka says: "Let us live together. I do not have a wife." They came to agreement, got back.'  
 С ней познакомились, играли. Коданочка говорит: «Давай вместе жить. У меня нет жены». Договорились, возвратились.

**50. čedon allaləṗ rej polyon, čəlyəzə.**

čedon	alla-LI(γ)	päj	pol-GAn	čilyi-(S)I(n)
70	motley-ADJ	mare	be-PST	horse-POSS.3SG
70	пегий-ADJ	кобыла	быть-PST	лошадь-POSS.3SG

чедон аллальҮпей полҮон, чьлҮзь.  
 'Kodanochka had a mare with 70 colors.'  
 У Коданочки была кобыла 70 мастей.

**51. ak köbej čolda toyaštər kodan očkabəl.**

ak	köbej	čol-DA	tuyaš-TIr	ködän	oška-(B)(I)LA(N)
white	clean	path-LOC	meet-PST.INDIR	guts	?old.man-COM
белый	чистый	след-LOC	встречать-PST.INDIR	кишки	?старик-COM

ак көбей чолда тоҮаштър кодан очкабъл.  
 'Ak Kobej met Kodanochka on the way.'  
 Ак Кобей встретился Коданочке на дороге.

**52. ak köbej ərlabul: pažən čəbin ködän čen.**

ak	köbej	irla-(I)b(I)l(X)	paš-(S)In
white	clean	sing-PRS	head-POSS.ACC
белый	чистый	петь-PRS	голова-POSS.ACC

či-BA-yeen ködän či-yeen  
 eat-NEG-\*PST.2SG guts eat-\*PST.2SG  
 кушать-NEG-\*PST.2SG кишки кушать-\*PST.2SG  
 ак кобей ърлабул: пажън чебин кӱдӱнчен.  
 'Ak Kobej sings: "You did not eat head but guts".'  
 Ак Кобей поет: «Не ел ты голову, а кишки».

### 53. kodan očka sürüptər çilyıbla.

ködän oška sür-(I)ptIr çilyı-(B)(I)LA(N)  
 guts ?old.man drive-PST.INDIR horse-COM  
 кишки ?старик гнать-PST.INDIR лошадь-COM  
 кодан очка сӱрӱптӱр чылҮыбла.  
 'Kodanochka chased him on the horse.'  
 Коданочка гонится за ним на лошади.

### 54. çilyında çilyı emes, çedon allalıy.

çilyı-(X)N-DA çilyı ämäs çedon alla-LI(Ү)  
 horse-POSS.2SG-EMPH horse not 70 motley-ADJ  
 лошадь-POSS.2SG-EMPH лошадь не 70 пегий-ADJ  
 чылҮында чылҮы эмес, чедон аллалыҮ.  
 '– "And your horse is no horse, with 70 colors".'  
 – И лошадь у тебя не лошадь, 70 мастей.

### 55. ige ras kayalban, üçünçülär kayanda ak köbejnə kayəbəskan.

ige raz kay al-BA-GAn üç-(I)nçI-le  
 two RUS.time beat AUX:take-NEG-PST three-ORD-?only  
 два RUS.раз ударить AUX:братъ-NEG-PST три-ORD-?только

kayan-DA ak köbej-nI kay-(I)p is-GAn  
 khagan-EMPH white clean-ACC beat-CNV AUX:inchoative-PST  
 каган-EMPH белый чистый-ACC ударить-CNV AUX:инхоатив-PST  
 иге рас каҮалбан, üçүнчүлӱп каҮанда ак кӱбейнӱ каҮьбьскан.  
 '(Kodanochka) could not hit (him) two times. [He] hit Ak Kobej the third time.'  
 Два раза не мог ударить (его Коданочка). В третий раз ударил Ак Кобея.

### 56. ak köbejnə çilya altına kerep çilyözən azayən sindərəpəskan.

ak köbej-nI çilyı-(G)A alt-(S)I(n)-(G)A  
 white clean-ACC horse-DAT under-POSS.3SG-DAT  
 белый чистый-ACC лошадь-DAT под-POSS.3SG-DAT

ker-(I)p çilyı-(S)In azak-(S)In  
 ?come.to-CNV horse-POSS.ACC leg-POSS.ACC  
 ?подъезжать-CNV лошадь-POSS.ACC нога-POSS.ACC

sindər-(I)p is-GAn  
 break-CNV AUX:inchoative-PST  
 ломать-CNV AUX:инхоатив-PST  
 ак кобейнӱ чылҮа алтына кереп чылҮьзън азаҮьн сындьрьпьскан.  
 'He approached [Ak Kobej] from the back, broke the leg of Ak Kobej's horse.'  
 Подъехал сзади, ногу лошади Ак Кобея сломал.

### 57. ak köbej ajdəbəla, pažin çebin köden žin, çilyənin ködün tož səndərsalyam (səndərsalyan?).

ak köbej ajt-(I)b(I)l(X) paš-(S)In  
 white clean say-PRS head-POSS.ACC  
 белый чистый сказать-PRS голова-POSS.ACC

či-BA-yeen ködän či-yeen çilyı-NIŋ  
 eat-NEG-\*PST.2SG guts eat-\*PST.2SG horse-GEN  
 кушать-NEG-\*PST.2SG кишки кушать-\*PST.2SG лошадь-GEN

ködän tože sındər sal-GAn-(I)m sındər sal-GAn  
guts RUS.also break AUX:dynamic-PST-1SG break AUX:dynamic-PST  
кишки RUS.тоже ломать AUX:динамичность-PST-1SG ломать AUX:динамичность-PST  
ак кобей айдьбъла, пажын чебин кӧденжин, чылҮънын кӧдӧн тож сьндърсалҮам  
(сьндърсалҮан?).  
'Ак Кобей tells [him]: "You did not eat head but guts, the horse's back [you] also broke".'  
*Ак Кобей говорит: «Не ел ты голову, а кишки, зад у лошади тоже сломал.»*

### 58. sen kač, man ölürsaləkkam.

sen kač män ölü sal-lXk-(I)m  
2SG run.away 1SG kill AUX:dynamic-FUT-1SG  
2SG убежать 1SG убить AUX:динамичность-FUT-1SG  
сен кач, ман өлүрсалəккам.  
'– "You run away, and I will kill [you]." – says Kodanochka.'  
– *Ты убегай, я убью (говорит Коданочка).*

### 59. kodan očka tosli sajaktaп čilyizin azayən müñüp äpke kelgän.

ködän oška tos-(B)(I)LA(N) sajakta-(I)p  
guts ?old.man birch.bark-COM wrap-CNV  
кишки ?старик береста-COM обертывать-CNV

čilyi-(S)In azak-(S)In müñ-(I)p äp-(G)A käl-GAn  
horse-POSS.ACC leg-POSS.ACC mount.a.horse-CNV home-DAT come-PST  
лошадь-POSS.ACC нога-POSS.ACC садиться.верхом-CNV дом-DAT приходит-PST  
кодан очка тослы сайактап чылҮызын азаҮън мӧңӧп äпке келгӧн.  
'Kodanochka mounted [his] horse, whose legs were covered with birch bark, [he] came home.'  
*Коданочка сел на лошадь, у которой ноги были обернуты берестой, приехал домой.*

### 60. paləñ külpər ajtkəl, men kiži čiyäčem.

pala-(X)N kül-(I)ptlr ajt-GII män kiži čiy-GAČ-(I)m  
son-POSS.2SG laugh-PST.INDIR say-IMP 1SG person gather-?OPT-1SG  
сын-POSS.2SG смеяться-PST.INDIR сказать-IMP 1SG человек собирать-?OPT-1SG  
пальнӧ күлпӧр айткӧл, мен кижӧ чӧйӧчем.  
'– "Your son is laughing, tell (him). I will gather people".'  
– *Сын твой насмехается, скажи (ему). Я людей собираю».*

### 61. ičeze: sen ospayəl.

ičä-(S)I(n) sen os-BA-GII  
mother-POSS.3SG 2SG ?get.wrong-NEG-IMP  
мать-POSS.3SG 2SG "блудиться"-NEG-IMP  
ичезе: сен оспаҮл.  
'– "Don't you get wrong/stray," (tells the mother to Ak Kobj).'  
– *Ты не блудись (говорит мать Ак Кобею).*

### 62. ak köbej ajdəbul: kačkažəm, ölüргеžəm dep.

ak köbej ajt-(I)b(I)l(X) kač-GAČ-(I)m  
white clean say-PRS run.away-?OPT-1SG  
белый чистый сказать-PRS убежать-?OPT-1SG

ölür-GAČ-(I)m tä-(I)p  
kill-?OPT-1SG say-CNV  
убить-?OPT-1SG сказать-CNV  
ак көбей айдьбул: качкажӧм, өлүргежем деп.  
'Ак Кобей says: "I will run away, he told [me he] would kill [me]".'  
*Ак Кобей говорит: «Сбегу, он сказал, убьет».*

### 63. ak köbej koruppəskan ičezen plaslovenje soruptər, ičeze: män pärbükum plaslovenje.

ak köbej kor-(I)p is-GAn  
white clean ?get.afraid-CNV AUX:inchoative-PST  
белый чистый ?испугаться-CNV AUX:инхоатив-PST

ičä-(S)In	plaslovenje	sor-(I)ptIr
mother-POSS.ACC	RUS.blessing	ask-PST.INDIR
мать-POSS.ACC	RUS.благословение	спрашивать-PST.INDIR

ičä-(S)I(n)	män	pär-BIk-(I)m	plaslovenje
mother-POSS.3SG	1SG	give-FUT.NEG-1SG	RUS.blessing
мать-POSS.3SG	1SG	давать-FUT.NEG-1SG	RUS.благословение

ак көбей коруппъскан ичезен пласловенийе соруптър, ичезе: мән пәрбүкүм пласловенийе.  
'Ak Kobej got afraid. [He] asked for [his] mother's blessing. [His] mother: "I will not give [you my] blessing".'

*Ак Кобей испугался. Спрашивает благословенья матери. Мать: «Благословенья не дам».*

#### 64. köppe ras suryan ičeze pärben.

köp-BA	raz	sor-GAn	ičä-(S)I(n)	pär-BA-GAn
many-QUES	RUS.time	ask-PST	mother-POSS.3SG	give-NEG-PST
много-QUES	RUS.раз	спрашивать-PST	мать-POSS.3SG	давать-NEG-PST

көппе рас сур.Үан ичезе пәрбен.

'[He] asked many times, the mother would not give.'

Сколько раз просил, благословенья мать не дает.

#### 65. ak köbej parəbəskan, karak kaja körgön ajdi – barəskan

ak	köbej	par-(I)p	is-GAn	karak	kaja
white	clean	go-CNV	AUX:inchoative-PST	eye	whereto
белый	чистый	идти-CNV	AUX:инхоатив-PST	глаз	куда

kör-GAn	ajt-(I)p	-	par	is-GAn
see-PTCP	say-CNV	-	go	AUX:inchoative-PST
видеть-PTCP	сказать-CNV	-	идти	AUX:инхоатив-PST

ак көбей парьбъскан, карак кайа көргөн айдыбарьскан.

'Ak Kobej went [there] where his eyes [could] see.'

*Ак Кобей отправился куда глаза глядят.*

#### 66. kodan očkaniñ toyaşkan kızı kejeş surnuptur: korsaktiymen sane çörtažem, kodan očka ürnüppayan.

ködän	oška-NIñ	tuyaş-GAn	kis-(S)I(n)
guts	?old.man-GEN	meet-PST	girl-3SG
кишки	?старик-GEN	встречать-PST	девушка-3SG

käl-(I)p	surun-(I)ptIr	korsaktiy-mXn	sän-nəñ
come-CNV	apologize-PST.INDIR	pregnant-1SG	you-COM
приходить-CNV	извиняться-PST.INDIR	беременная-1SG	ты-COM

čurta-GAČ-(I)m	ködän	oška	ürnü-(I)p	PX(r)-GAn
live-OPT-1SG	guts	?old.man	rejoice-CNV	AUX:go-PST
жить-OPT-1SG	кишки	?старик	радоваться-CNV	AUX:идти-PST

кодан очканынг тоҮашкан кызы кейеш сурнуптур: корсактыҮ, мен сәне чөртажем, кодан очка үрнүппаҮан.

'The girl, met by Kodanochka, came, begs, being pregnant: "I will live with you." Kodanochka got happy.'

*Девушка, которую встретил Коданочка, пришла, просится, беременная: «Буду жить у тебя».  
Коданочка обрадовался.*

#### 67. kodan očkaniñ apčeze tuuptur.

ködän	oška-NIñ	äpči-(S)I(n)	tuç-(I)ptIr
guts	?old.man-GEN	wife-POSS.3SG	give.birth-PST.INDIR
кишки	?старик-GEN	жена-POSS.3SG	рождать-PST.INDIR

кодан очканынг апчезе тууп тур.

'His [\*Kodanochka's] wife is giving birth.'

*Жена его (\*Коданочки) рождает.*



**68. a babuška solomočko – kartniņ āpčeze.**

a	babuška	soloma	oška	-	kart-NIņ	āpči-(S)I(n)
RUS.and	RUS.midwife	RUS.straw	?old.man	-	?old.man-GEN	wife-POSS.3SG
RUS.a	RUS.повитуха	RUS.солома	?старик	-	?старый-GEN	жена-POSS.3SG

a бабушка соломочкокартнынг āпчезе.

'And the midwife [was] the wife of Solomochka.'

*А бабушкой (бабкой) жена Соломочки.*

**69. atverter, alip, ulu ol, at – aptərlar: maņuš.**

at-pār-TIr	alip	ulu	oγul at	-	al-(I)ptIr-LAr	moņuš
name-give-PST.INDIR	hero	elder	son name	-	take-PST.INDIR-3PL	hero
имя-давать-PST.INDIR	богатырь	старший	сын имя	-	братъ-PST.INDIR-3PL	богатырь

атвертер, алып, улу ол, атаптьрлар: мангуш.

'(A son), gives a name, a hero, big son, [they] named Mangush.'

*(Сын), имя дает, богатырь, большой сын, назвали Мангуш.*

**70. ak kobej baratur temirče boləp, čolda barat, po – baj kanniņ čerin šikkan.**

ak	köbej	par-A-TIr	temir-če	pol-(I)p
white	clean	go-CNV-PST.INDIR	iron-COMPAR	be-CNV
белый	чистый	идти-CNV-PST.INDIR	железо-COMPAR	быть-CNV

čol-DA	par-A-TIr	pol	-	paj	kan-NIņ
way-LOC	go-CNV-PST.INDIR	be	-	rich	king-GEN
дорога-LOC	идти-CNV-PST.INDIR	быть	-	богатый	хан-GEN

čär-(S)In	šik-GAn
land-POSS.ACC	go.out-PST
земля-POSS.ACC	выходить-PST

ак кобей баратур темирче болəп, чолда барат, побай каннынг черин шыккан.

'Ak Kobej goes, in the likeness of a blacksmith, goes along the road, came to Pabaj Khan's land.'

*Ак Кобей идет, под видом кузнеца, идет по дороге, вышел на землю Пабай-хана (Бабай-хана).*

**71. ber – əlyā čettir, kuznetsni surtur: kilič edärgi, per čilyā edärgi, kiličin āptertər, ak kobej temirne čijiptər, ät – teptir.**

per	-	il-(G)A	čät-TIr	kuznets-nI	sor-TIr
one	-	village-DAT	reach-PST.INDIR	smith-ACC	ask-PST.INDIR
один	-	деревня-DAT	достигать-PST.INDIR	кузнец-ACC	спрашивать-PST.INDIR

kilič	ät-A(r)GA	per	čil-(G)A	ät-A(r)GA	kilič-(S)In	ät-(I)ptIr-LAr
saber	make-INF	one	year-DAT	make-INF	saber-POSS.ACC	make-PST.INDIR-3PL
меч	делать-INF	один	год-DAT	делать-INF	меч-POSS.ACC	делать-PST.INDIR-3PL

ak	köbej	temir-nI	čiy-(I)ptIr	ät	-	tä-(I)ptIr
white	clean	iron-ACC	gather-PST.INDIR	make	-	say-PST.INDIR
белый	чистый	железо-ACC	собирать-PST.INDIR	дела	-	сказать-PST.INDIR

берьлҮа четтир, кузнецны суртур: кылыч эдäрги, пер чылҮа эдäрги, кылычын āптэртър, ак кобей темирне чийиптьр, äттептър.

'[He] comes to a village. [He] asks the blacksmith to make a saber [for him]. [It] is to be done a whole year. (The blacksmith) is making a saber. Ak Kobej is gathering iron. (\*Tells: "Do".)'

*Подходит к одной деревне. Просит кузнеца сделать меч. Один год делать надо. Меч (саблю) делает (кузнец). Ак Кобей железо собирает. (\*Говорит: "Делай").*

**72. ködür körübel, örbe čokpe.**

ködür	kör-(I)p-GII	ör-BA	čok-BA
lift.up?	AUX:try-CNV-IMP	heavy?-QUES	no-existing-QUES
поднимать?	AUX:пытаться-CNV-IMP	тяжелый?-QUES	нет-QUES

көдүр көрүбел, өрбе чокпә.

'Try lift it [up] (says the blacksmith), [whether it] is heavy or not.'

*Попробуй подними (говорит кузнец), тяжелый или нет.*

**73. kiličın etsalyan kuznets.**

kilič-(S)In	ät	sal-GAn	kuznets
saber-POSS.ACC	make	AUX:dynamic-PST	smith
меч-POSS.ACC	делать	AUX:динамичность-PST	кузнец

кылычын этсалҮан кузнец.  
'The blacksmith made a saber.'  
*Саблю сделал кузнец.*

**74. kuznets ajtbul: kilični ängina – sap täptep kör.**

kuznets	ajt-(I)b(I)l(X)	kilič-nI	äñni-(X)N-(G)A	- sal-(I)p
smith	say-PRS	saber-ACC	shoulder.3SG.POSS-POSS.2SG-DAT	- AUX:dynamic-CNV
кузнец	сказать-PRS	меч-ACC	плечо.3SG.POSS-POSS.2SG-DAT	- AUX:динамичность-CNV

täptä-(I)p	kör
run-CNV	AUX:try
бежать-CNV	AUX:пытаться

кузнец айтбул: кылычны äнгынасап täптөпкөр.  
'The blacksmith says: "Put it on your shoulder, try run".'  
*Кузнец говорит: «Положи на плечо, попробуй побег!».*

**75. taktepbə – kan, paltərən keskenpojen, kara җан аҗəскан.**

täptä-(I)p-BA	- kan	paltır-(S)I(n)	käs-GAn	PX(r)-GAn
run-CNV-QUES	- blood	*calves-POSS.3SG	cut-PTCP	AUX:go-PTCP
бежать-CNV-QUES	- кровь	*икры.ног-POSS.3SG	резать-PTCP	AUX:идти-PST

kara-	kan	aak is-GAn
black-	blood	flow AUX:inchoative-PST
черны-	кровь	течь AUX:инхоатив-PST

тактепбькан, палтърьн кескенпоҗен, караҮан аҗьскан.  
'[He] ran, [his] calves did not endure, black blood flowed [from there].'  
*Побежал, икры ног не выдержали, побежала черная кровь.*

**76. kuznets ajdebula: kiži kolunğden öllüküdən.**

kuznets	ajt-(I)b(I)l(X)	kiži	kol-(S)I(n)-DXn	öl-IXk-ADI-(X)N
smith	say-PRS	person	hand-POSS.3SG-ABL	die-FUT-PRS-2SG
кузнец	сказать-PRS	человек	рука-POSS.3SG-ABL	умирать-FUT-PRS-2SG

кузнец айдебула: кижі колунгдэн өллүкүдэн.  
'The blacksmith said: "You will die of strangers' hands".'  
*Кузнец сказал: «Умрешь от чужих рук».*

**77. ak köbej andan barəskan.**

ak	köbej	an-DXn	par	is-GAn
white	clean	DEM.3SG-ABL	go	AUX:inchoative-PST
белый	чистый	DEM.3SG-ABL	идти	AUX:инхоатив-PST

ак көбей андан барьскан.  
'Ak Kobej went [away].'  
*Ак Кобей пошел.*

**78. babaj kaҗa čettir.**

rabaj	kan-(G)A	čät-TIr
?very.rich	king-DAT	reach-PST.INDIR
?богач	хан-DAT	достигать-PST.INDIR

бабайканга четтир.  
'[He] came to the Babaj Khan.'  
*к Бабай-хану, дошел.*

**79. anda barip pastuk booptər.**

an-DA	par-(I)p	pastuk	pol-(I)ptIr
DEM.3SG-LOC	go-CNV	RUS.shepherd	be-PST.INDIR
DEM.3SG-LOC	идти-CNV	RUS.пастух	быть-PST.INDIR

анда барып пастук бооптър.  
'[He] became a shepherd there.'  
*Там стал пастухом.*

**80. seյere küç bol.**

seyer-A(r)GA	küç	pol
dance-INF	strength	be
танцевать-INF	сила	быть

сейҮере күч бол.  
'He is good at dancing.'  
*Плясать мастер.*

**81. ber pastuk parəp ajdəbul kanҮa: pesti҇ pastuk segrejge küçtü, kan ajdabul: maa akkel, ak köbej ka҇a keep segreptər, babaj – kan kəntər (olҮa – tur): ol polbəl.**

per	pastuk	par-(I)p	ajt-(I)b(I)l(X)	kan-(G)A	pis-NI҇
one	RUS.shepherd	go-CNV	say-PRS	king-DAT	we-GEN
один	RUS.пастух	идти-CNV	сказать-PRS	хан-DAT	мы-GEN

pastuk	seyer-A(r)GA	küç-LI(Ү)	kan	ajt-(I)b(I)l(X)
RUS.shepherd	dance-INF	strength-ADJ	king	say-PRS
RUS.пастух	танцевать-INF	сила-ADJ	хан	сказать-PRS

maa	al	käl	ak
1SG.DAT	take	AUX:come	white
1SG.DAT	братъ	AUX:приходить	белый

köbej	kan-(G)A	käl-(I)p	seyer-(I)ptIr	pabaj	- kan
clean	king-DAT	come-CNV	dance-PST.INDIR	?very.rich	- king
чистый	хан-DAT	приходить-CNV	танцевать-PST.INDIR	?богач	- хан

kin-TIr	oҮul-(G)A	-	tur	oҮul	pol	pol
love-PST.INDIR	son-DAT	-	stand	son	be	AUX:be
любить-PST.INDIR	сын-DAT	-	стоять	сын	быть	AUX:быть

ber pastuk parəp ajdəbul kanҮa: pesti҇ pastuk segrejge küçtü, kan ajdabul: maa akkel, ak köbej ka҇a keep segreptər, babajkan kəntər (olҮa tur): ol polbəl.

'A shepherd approached the khan, and said: "Our shepherd is good at dancing." The khan says: "Bring [him] to me." (Ak Kobej) came to the khan, danced, the khan liked it: "Be a son," (- says the khan).'

*Один пастух пошел к хану, сказал: «Наш пастух плясать мастер». Хан говорит: «Приведите ко мне». Пришел (Ак Кобей) к хану, сплясал, хану понравился: «Будь сыном» (говорит хан).*

**82. ak kobej ajdibol: titka bayələp salҮannar, äterä kuvas polҮin.**

ak	köbej	ajt-(I)b(I)l(X)	tit-(G)A	paҮla-(I)p
white	clean	say-PRS	larch-DAT	tie-CNV
белый	чистый	сказать-PRS	лиственница-DAT	привязывать-CNV

sal-GAn-LAr	ättärä	kuyas	pol-GAn
AUX:dynamic-PST-3PL	very	beautiful	be-PST
AUX:динамичность-PST-3PL	очень	красивый	быть-PST

ак кобей айдыбол: тытка баҮльп салҮаннар, äterä kuvas polҮин.

'Ak Kobej says: "(I heard), (a person) was tied to a pine tree, [he] became very handsome".'  
*Ак Кобей говорит: «(Я слышал), привязали к сосне (человека), стал очень красивым».*

**83. a pabaj kan ajdabula: man bayələkəl.**

a	pabaj	kan	ajt-(I)b(I)l(X)	män	paҮla-GII
RUS.and	?very.rich	king	say-PRS	1SG	tie-IMP
RUS.a	?богач	хан	сказать-PRS	1SG	привязывать-IMP

а пабайкан айдабула: ман баҮлькөл.  
'Pabaj Khan says: "Tie me".'

*Пабай-хан говорит: «Привяжите меня».*

**84. ajda ajdep baylap salҮanda ak köbej kiçili tapter paҮan.**

ajt-A	ajt-(I)p	paҮla-(I)p
say-CNV	say-CNV	tie-CNV
сказать-CNV	сказать-CNV	привязывать-CNV

sal-GAn-DA	ak	köbej	kilič-(S)I(n)
AUX:dynamic-PTCP-LOC	white	clean	saber-POSS.3SG
AUX:динамичность-PTCP-LOC	белый	чистый	меч-POSS.3SG

täptä-(I)p	PX(r)-GAn
run-CNV	AUX:go-PST
бежать-CNV	AUX:идти-PST

айда айдэп баҮлап салҮанда ак көбей кычылы таптеп паҮан.

'\*As they tied him to the pine tree, Ak Kobej took out his saber.'

*\*Как только его привязали к сосне, Ак Кобей достал свой меч.*

### 85. ak kobej bayılap salıan pažan kezerge taptep paıan.

ak	köbej	paıla-(I)p	sal-GAn
white	clean	tie-CNV	AUX:dynamic-PST
белый	чистый	привязывать-CNV	AUX:динамичность-PST

paš-(S)In	käs-A(r)GA	täptä-(I)p	PX(r)-GAn
head-POSS.ACC	cut-INF	run-CNV	AUX:go-PST
голова-POSS.ACC	резать-INF	бежать-CNV	AUX:идти-PST

ак көбей баҮылап салҮан пажън кезерге таптеп паҮан.

'Ak Kobej was going to hit and cut the khan's head. (The khan blew at Ak Kobej.)'

*Ак Кобей намеревался ударить и отрезать голову хана. (Хан дунул на Ак Кобей).*

### 86. üš ras tebengän bažın kezerge babaj kannın, poš paıan.

üč	raz	teben-GAn	paš-(S)In	käs-A(r)GA
three	RUS.time	?try-PST	head-POSS.ACC	cut-INF
три	RUS.раз	?пытаться-PST	голова-POSS.ACC	резать-INF

pabaj	kan-NIŋ	poš	PX(r)-GAn
?very.rich	king-GEN	free	AUX:go-PST
?богач	хан-GEN	свободный	AUX:идти-PST

üš ras tebengän bažın kezerge babaj kannın, poš paıan.

'? Ak Kobej blew the khan off the tree, it was no-go.'

*? Ак Кобей сдунул хана с дерева, ничего не вышло.*

### 87. ak kobej babaj – kanni ürübüskan, polup šikpaıan.

ak	köbej	pabaj	- kan-nI	ür-(I)p	is-GAn
white	clean	?very.rich	- king-ACC	blow-CNV	AUX:inchoative-PST
белый	чистый	?богач	- хан-ACC	дуть-CNV	AUX:инхоатив-PST

pol-(I)p	šik	PX(r)-GAn
be-CNV	go.out	AUX:go-PST
быть-CNV	выходить	AUX:идти-PST

ак көбей бабайканны үрүбүскан, полуп шыкпаҮан.

'? Ak Kobej blew the khan off the tree, it was no-go. The khan freed [himself].'

*? Ак Кобей сдунул хана с дерева, ничего не вышло. Хан высвободился.*

### 88. ak köbej kačapbäskan babaj – kandan.

ak	köbej	kač-(I)p	is-GAn	pabaj	- kan-DXn
white	clean	run.away-CNV	AUX:inchoative-PST	?very.rich	- king-ABL
белый	чистый	убегать-CNV	AUX:инхоатив-PST	?богач	- хан-ABL

ак көбей качьпбьскан бабайкандан.

'Ak Kobej ran away from Babaj Khan.'

*Ак Кобей убежал от Бабай-хана.*

### 89. ak köbej basəppartər saıaj – ıanga.

ak	köbej	pas-(I)p	PX(r)-Tİr	saıaj	- kan-(G)A
white	clean	step-CNV	AUX:go-PST.INDIR	?Sagaj	- king-DAT
белый	чистый	наступать-CNV	AUX:идти-PST.INDIR	?Сагай	- хан-DAT

ак көбей басьпартър саҮайҮанга.

'Ak Kobej goes to the land of Sagaj Khan.'

*Ак Кобей идет в землю Сагай-хана.*

**90. bazak taništi pastukpla, segirtər ırlaptər.**

pastuk-(B)(I)LA(N) seyer-Tİr irla-(I)ptİr  
 again get.to.know-COM-PST.INDIR RUS.shepherd-COM dance-PST.INDIR sing-PST.INDIR  
 снова узнавать-COM-PST.INDIR RUS.пастух-COM танцевать-PST.INDIR петь-PST.INDIR  
 базак танышты пастук пла, сегиртър ырлаптър.  
 '[He] got to know a shepherd again, dances, sings.'  
*Снова познакомился с пастухом, пляшет, поет.*

**91. pastuktar – jeben keep ol kanga ajtıptər, pestinğ pastuk segirərga ərlarga küç.**

pastuk-LAr - äp-(S)In käl-(I)p ol kan-(G)A ajt-(I)ptİr  
 RUS.shepherd-PL - home-POSS.ACC come-CNV that king-DAT say-PST.INDIR  
 RUS.пастух-PL - дом-POSS.ACC приходит-CNV тот хан-DAT сказать-PST.INDIR

pis-Nİğ pastuk seyer-A(r)GA irla-A(r)GA küç  
 we-GEN RUS.shepherd dance-INF sing-INF strength  
 мы-GEN RUS.пастух танцевать-INF петь-INF сила

пастуктарйебен кееп ол канга айтыптър, пестинг пастук сегирьрга ърларга күч.  
 'The shepherds, returning home, tell the khan: "Our shepherd is good at singing [and] dancing".'  
*Пастухи, пришедши домой, рассказывают хану: «Наш пастух мастер петь, плясать».*

**92. kan pelp – ayan sayaj – kan kan adəbulə ol kižini, maa akeliš, män körim kajdi kiži ol.**

kan pil-(I)p - al-GAn sayaj - kan kan  
 king know-CNV - AUX:take-PST ?Sagaj - king king  
 хан знать-CNV - AUX:брать-PST ?Сагай - хан хан

at-(S)I(n)-(B)(I)LA(N) ol kiži-nI maa  
 name-POSS.3SG-COM that person-ACC 1SG.DAT  
 имя-POSS.3SG-COM тот человек-ACC 1SG.DAT

al käl-(I)š män kör-(I)m kajdiy kiži ol  
 take AUX:come-IMP.2PL 1SG see-1SG what.a person he  
 брать AUX:приходить-IMP.2PL 1SG видеть-1SG какой человек он  
 кан пелпаҮан саҮайкан канадь буль ол кижини, ма: акелиш, män körim кайды кижиди ол.

'Sagaj Khan was interested what name that person had. "Bring [him] to me, I will look what person that Ak Kobej is".'

*Сагай-хан поинтересовался, какое имя этого человека. «Приведите ко мне, посмотрю, какой человек этот Ак Кобей».*

**93. ak köbej per çilyi tappayan, üretsalayan.**

ak köbej per çilyi tap PX(r)-GAn  
 white clean one horse find AUX:go-PST  
 белый чистый один лошадь найти AUX:идти-PST

üret sal-GAn  
 teach AUX:dynamic-PST  
 научить AUX:динамичность-PST  
 ак көбей пер чылҮы таппаҮан, үретсалҮан.  
 'Ak Kobej found a horse, trained [it].'  
*(Ак Кобей) нашел одного коня, научил,*

**94. çilyizina ajtkan keliken? men ajtsam.**

çilyi-(S)I(n)-(G)A ajt-GAn käl-IXk-(X)N  
 horse-POSS.3SG-DAT say-PST come-FUT-2SG  
 лошадь-POSS.3SG-DAT сказать-PST приходит-FUT-2SG

män ajt-SA-(I)m  
 1SG say-COND-1SG  
 1SG сказать-COND-1SG  
 чылҮызына айткан келикен мен айтсам.  
 'Told the horse: "Come as soon as I say".'  
*сказал коню: «Прибегай, когда скажу».*

**95. saɣaj kanda segirtər, ərլaptur ak kobej.**

saɣaj	kan-DA	seyer-TIr	irla-(I)ptIr	ak	köbej
?Sagay	king-LOC	dance-PST.INDIR	sing-PST.INDIR	white	clean
?Сагай	хан-LOC	танцевать-PST.INDIR	петь-PST.INDIR	белый	чистый

саҰайканда сегиртър, ърлаптур ак кобей.

'Ak Kobej is dancing [and] singing at Sagaj Khan's.'

*У Сагай-хана пляшет, поет Ак Кобей.*

**96. saɣaj kan öläteptur.**

saɣaj	kan	öläte-(I)ptIr
?Sagay	king	?rejoice-PRS
?Сагай	хан	?радоваться-PRS

саҰайкан өләтептур.

'Sagaj Khan is enjoying.'

*Сагай-хан радуется.*

**97. ak köbej pazak ajtəptər men körgem per kiži teŋiskä kerep tooptır.**

ak	köbej	pazak	ajt-(I)ptIr	män	kör-GAn-(I)m	per
white	clean	again	say-PST.INDIR	1SG	see-PST-1SG	one
белый	чистый	снова	сказать-PST.INDIR	1SG	видеть-PST-1SG	один

kiži	teŋis-(G)A	ker-(I)p	toŋ-(I)ptIr
person	sea-DAT	?come.to-CNV	freeze-PST.INDIR
человек	море-DAT	?входить-CNV	замерзнуть-PST.INDIR

ак көбей пазак айтптыр мен көргем пер кижі тенгискә кереп тооптыр.

'Again speaks Ak Kobej: "I saw a man, he goes into the sea and freezes there".'

*Снова говорит Ак Кобей: «Я видел одного человека, он заходит в море и застывает там».*

**98. saɣaj kan čiliy tutun kezip kerep tunyiskä tooptər ak kobej koruptur per äntər tädəraptur, iginčeläp körtur tädärab – aktər.**

saɣaj	kan	čiliy	tutun	käs-(I)p	ker-(I)p
?Sagay	king	warm	garment	wear-CNV	?come.to-CNV
?Сагай	хан	теплый	одежда	надевать-CNV	?входить-CNV

teŋis-(G)A	toŋ-(I)ptIr	ak	köbej	kör-(I)ptIr	per-
sea-DAT	freeze-PST.INDIR	white	clean	see-PST.INDIR	one-
море-DAT	замерзнуть-PST.INDIR	белый	чистый	видеть-PST.INDIR	один-

än-TIr	tädära-(I)ptIr	igi-(I)nčI-le	kör-TIr
?go.down-PST.INDIR	crack-PST.INDIR	two-ORD-?only	see-PST.INDIR
?спускаться-PST.INDIR	трещать-PST.INDIR	два-ORD-?только	видеть-PST.INDIR

tädära-(I)p	-	aak-TIr
crack-CNV	-	flow-PST.INDIR
трещать-CNV	-	течь-PST.INDIR

саҰайкан чылыҰ тутун кезип кереп тунҰискә тооптыр ак кобей коруптур перәнтър тьдърап тур, игинчеләп көртур тьдырабактър.

'Sagaj Khan, getting dressed in warm clothes, goes into the sea, freezes. Ak Kobej looks the first time, the (ice) is cracking, looks the second time, [it] is cracking.'

*Сагай-хан, одев теплую одежду, в море зайдя, застывает. Ак Кобей видит в первый раз, трещит (лед), смотрит второй раз, трещит,*

**99. üçünzele ängän tädərijčul.**

üç-(I)nčI-le	än-GAn	tädära-Xj	čooɣul
three-ORD-?only	?go.down-PTCP	crack-PTCP.PRS	not
три-ORD-?только	?спускаться-PTCP	трещать-PTCP.PRS	не

üçünzele ängän тьдърйичул

'The third time [it] is not cracking.'

*в третий раз уже не трещит.*

**100. kilič-in kätäptäskan.**

kilič-(S)In	käl	täptä	is-GAn
saber-POSS.ACC	come	run	AUX:inchoative-PST
меч-POSS.ACC	приходить	бежать	AUX:инхоатив-PST

кылычын кätäптäскан.

['He] ran to take his saber,'

*Побежал за саблей,***101. täptepiskän, ürupuskan polıppayan iginčeläp kirik kižin tögöröp tiyen, kirik čilyännän küčünün sap täptep payan tolıp šikpayan.**

täptä-(I)p	is-GAn	ür-(I)p	is-GAn
run-CNV	AUX:inchoative-PST	blow-CNV	AUX:inchoative-PST
бежать-CNV	AUX:инхоатив-PST	дуть-CNV	AUX:инхоатив-PST

pol-(I)p	PX(r)-GAn	igi-(I)nčI-le	kirik	kiži-(X)N
be-CNV	AUX:go-PST	two-ORD-?only	40	person-GEN
быть-CNV	AUX:идти-PST	два-ORD-?только	40	человек-GEN

tiyir-(I)p	tiy-GAn	kirik	čilyi-NIŋ
?press-CNV	?touch-PST	40	horse-GEN
?давить-CNV	?касаться-PST	40	лошадь-GEN

küčün-(S)In	sap	täptä-(I)p	PX(r)-GAn
strongman-POSS.ACC	beat	run-CNV	AUX:go-PST
силач-POSS.ACC	бить	бежать-CNV	AUX:идти-PST

tol-(I)p	šik	PX(r)-GAn
?be.filled-CNV	go.out	AUX:go-PST
?наполняться-CNV	выходить	AUX:идти-PST

täptepiskan, ürupuskan polyppayan iginčeläp kyryk kižin tyürp tyen, kyryk čilyännän küčünün sap täptep payan tolyp шыкпаян.

[he] beat, (that one) blew, (Ak Kobej) fell down, beat with all his power (of forty people, forty horses), (the saber) did not get through his clothes, did not get to the (khan) himself,'

*ударил, (тог) дунул, (Ак Кобей) слетел, изо всей силы (в сорок человек, в сорок лошадей) ударил, (сабля) не прошла одежду, не дошла до самого (хана),***102. üze täptepär üze sayaj – kan tenyesten šiyibaskan.**

üs-(G)A	täptä-(I)ptIr	üze	sayaj	-	kan	teeŋez-DXn
river-DAT	run-PST.INDIR	RUS.already	?Sagay	-	king	water-ABL
река-DAT	бежать-PST.INDIR	RUS.уже	?Сагай	-	хан	вода-ABL

šik-(I)p	is-GAn
go.out-CNV	AUX:inchoative-PST
выходить-CNV	AUX:инхоатив-PST

üze täptep tär üze sayajkan tenyesten шыыбьскан.

'the khan already stands up, got out of water.'

*уже встает хан, вышел из воды.***103. sayaj – kan šiyöp ajtärtär: ada it män sayä köttüüzärmen.**

sayaj	- kan	šik-(I)p	ajt-(I)ptIr	adaj	it	män
?Sagay	- king	go.out-CNV	say-PST.INDIR	dog	dog	1SG
?Сагай	- хан	выходить-CNV	сказать-PST.INDIR	собака	собака	1SG

sayä	körgüz-(A)r-mXn
2SG.DAT	?show-PTCP-1SG
2SG.DAT	?показывать-PTCP-1SG

sayajkan шыып айтпär tär: ada it män sayä köttüüzärmen.

'Sagaj Khan, getting out, says: "Dog, dog, I will show you".'

*Сагай-хан выйдя, говорит: «Собака, собака, я тебе покажу».*

**104. ak köbej andin kejeṗ tabunga siyərəṗ salyan čilyəzi täṗteṗ kälḡän.**

ak	köbej	an-DXn	käl-(I)p	tabun-(G)A
white	clean	DEM.3SG-ABL	come-CNV	herd-DAT
белый	чистый	DEM.3SG-ABL	приходить-CNV	стадо-DAT

siyir-(I)p	sal-GAn	čilyi-(S)I(n)	täṗtä-(I)p	käl-GAn
whistle-CNV	AUX:dynamic-PST	horse-POSS.3SG	run-CNV	AUX:come-PST
свистеть-CNV	AUX:динамичность-PST	лошадь-POSS.3SG	бежать-CNV	AUX:приходить-PST

ak köbey andın kejeṗ tabunga syŭryṗ salŭan čylŭzy täṗteṗ kälḡän.

'Ak Kobej, coming to the herd (\*from there), whistled, his horse came.'

*Ак Кобей, подойдя (\*оттуда) к табуну, свистнул, конь его прибежал.*

**105. kulu – at, tənəm – aṗkal.**

kula	-	at	tin-(I)m	-	al-(I)p	käl
bay	-	horse	breath-POSS.1SG	-	take-CNV	AUX:come
саврасый	-	конь	дыхание-POSS.1SG	-	брать-CNV	AUX:приходить

кулуат, тьньмапкәл.

'''Bay horse, save my soul''.'

*«Гнедой, спаси душу мою».*

**106. nu, barak küžüm alyan körä.**

nu	par-(A)k	küč-(I)m	al-GAn	kör-A.
RUS.well	go-IMP.1PL.INCL	strength-POSS.1SG	take-PTCP	AUX:try-CNV
RUS.ну	ехать-IMP.1PL.INCL	сила-POSS.1SG	брать-PTCP	AUX:пытаться-CNV

ну, барак күжүм алŭан көрә.

'– "Well, let's go, as long as I have my strength".'

– *«Ну, поедем, сколько сил хватит».*

**107. ak köbej annan kačibiskan.**

ak	köbej	an-DXn	kač-(I)p	is-GAn
white	clean	DEM.3SG-ABL	run.away-CNV	AUX:inchoative-PST
белый	чистый	DEM.3SG-ABL	убегать-CNV	AUX:инхоатив-PST

ak köbey annan kačybyskan.

'Ak Kobej escaped from there.'

*Ак Кобей оттуда сбежал.*

**108. sayaj – kan ajtkan tutarga, telenner.**

sayaj	-	kan	ajt-GAn	tut-A(r)GA	tele-SInLAr
?Sagay	-	king	say-PST	grab-INF	search-IMP.3PL
?Сагай	-	хан	сказать-PST	схватить-INF	искать-IMP.3PL

саŭайкан айткан тутарга, теленнер.

'Sagaj Khan commanded to catch [him]: "Seek [him]".'

*Сагай-хан сказал поймать: «Ищите».*

**109. ak köbej kačibiskan, at tininga, sayaj kan čedalbin.**

ak	köbej	kač-(I)p	is-GAn	at
white	clean	run.away-CNV	AUX:inchoative-PST	horse
белый	чистый	убегать-CNV	AUX:инхоатив-PST	конь

tin-(S)In-(G)A	sayaj	kan	čät	al-BA-GAn
breath-POSS.ACC-DAT	?Sagay	king	reach	AUX:take-NEG-PST
дыхание-POSS.ACC-DAT	?Сагай	хан	достигать	AUX:брать-NEG-PST

ak köbey kačybyskan, at тыninga, саŭай кан чедалбин.

'Ak Kobej ran as much as his horse had strength, Sagaj Khan did not reach them.'

*Ак Кобей бежал, сколько духу у лошади хватало. Сагай-хан не догнал.*

**110. čolda čilyi ajtəbula: nu ičäzem, karəndažem ečatkalyan baralbukum.**

čol-DA	čilyi	ajt-(I)b(I)l(X)	nu	ičäz-(I)m
way-LOC	horse	say-PRS	RUS.well	?dear-1SG
дорога-LOC	лошадь	сказать-PRS	RUS.ну	?родной-1SG



karindaš-(I)m	čat-kal-GAn	par	al-BIk-(I)m
brother-POSS.1SG	lie-AUX:stay-PTCP	go	AUX:take-FUT.NEG-1SG
брат-POSS.1SG	лежать-AUX:оставаться-PTCP	идти	AUX:братъ-FUT.NEG-1SG

чолда чылҰы айтыбула: ну ичәзем, карьндажем эчаткалҰан баралбукум.  
 'The horse said along the way: "Well, [my] dear, [my] brother, I can not go any further".'  
 По дороге конь говорит: «Ну, родной, брат мой, сил нет, не могу идти дальше».

**111. ak köbej čilyəzipəla prašlišṭər.**

ak	köbej	čilyi-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)	prašla-(I)š-TIr
white	clean	horse-POSS.3SG-COM	say.goodbye-COM-PST.INDIR
белый	чистый	лошадь-POSS.3SG-COM	прощаться-COM-PST.INDIR

ак көбей чылҰызыпыла прашлыштър.  
 'Ak Kobej and the horse said goodbye to one another.'  
 Ак Кобей с конем прощаются.

**112. čilyizi čanpaṟan.**

čilyi-(S)I(n)	čan	PX(r)-GAn
horse-POSS.3SG	go.back	AUX:go-PST
лошадь-POSS.3SG	возвращаться	AUX:идти-PST

чылҰызы чанпаҰан.  
 'The horse got back.'  
 Конь вернулся.

**113. ak köbej čilyəzipəla prašlišṭər.**

ak	köbej	čilyi-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)	prašla-(I)š-TIr-LAr
white	clean	horse-POSS.3SG-COM	say.goodbye-COM-PST.INDIR-3PL
белый	чистый	лошадь-POSS.3SG-COM	прощаться-COM-PST.INDIR-3PL

ак көбей чылҰызыпыла прашлыштър.  
 'Ak Kobej and the horse said goodbye to one another.'  
 Ак Кобей с конем прощаются.

**114. čilyizi čanpaṟan.**

čilyi-(S)I(n)	čan	PX(r)-GAn
horse-POSS.3SG	go.back	AUX:go-PST
лошадь-POSS.3SG	возвращаться	AUX:идти-PST

чылҰызы чанпаҰан.  
 'The horse got back.'  
 Конь вернулся.

**115. ak köbej ərlapbla na kaja mən čarək kündä tuyam (tuvam.)**

ak	köbej	irla-(I)b(I)l(X)	na	kaja	mən	čarik	kün-DA
white	clean	sing-PRS	RUS.for	whereto	1SG	bright	day-LOC
белый	чистый	петь-PRS	RUS.на	куда	1SG	яркий	день-LOC

tuy-GAn-(I)m	tuy-GAn-(I)m
?be.born-PST-1SG	?be.born-PST-1SG
?рождаться-PST-1SG	?рождаться-PST-1SG

ак көбей ърлапбла на кайа мән чарьк күндә туҰам (тувам.)  
 'Ak Kobej sings: "Why was I born \*on the bright day.'  
 Ак Кобей поет: «Зачем я на белый свет родился».

**116. kiži čörtäptur, a maa čörtkä čogul.**

kiži	čurta-(I)ptIr	a	maa	čurta-?GAn	čooyul
person	live-PST.INDIR	RUS.and	1SG.DAT	live-PTCP	no
человек	жить-PST.INDIR	RUS.a	1SG.DAT	жить-PTCP	нет

кижи чөртәптүр, а ма: чөрткә чогул.  
 'People live, but there is no life to me'.  
 Люди живут, а мне жизни нет».

**117. jebene čettir.**

äp-(S)I(n)-(G)A                      čät-TIr  
 house-POSS.3SG-DAT                reach-PST.INDIR  
 дом-POSS.3SG-DAT                  достигать-PST.INDIR  
 йэбене четтир.

'[He] comes (reaches) home.'

*Приходит (достигает) домой.*

**118. moŋuŝ äpče äp – čürtaptur aŋezəntər, adaj baraj, kartəyəzə bar.**

moŋuŝ      äpči      al-(I)p      -      čurta-(I)ptIr      aŋzin-TIr      adaj  
 hero      wife      take-CNV      -      live-PST.INDIR      ?hunt-PST.INDIR      dog  
 богатырь      жена      брать-CNV      -      жить-PST.INDIR      ?охотиться-PST.INDIR      собака

par-Xj                                      kartaya-(S)I(n)                                      par  
 there.is-PTCP.PRS                      falcon-POSS.3SG                                      there.is  
 имеется-PTCP.PRS                      сокол-POSS.3SG                                      имеется

монгуш äпче äпчүртаптур аңгзэнтър, адъй барай, картъУьзъ бар.

'Mongush got married, he hunts, has a dog, has a falcon.'

*Монгуш женился, охотится, собака у него есть, сокол есть.*

**119. kiži čörtäptur men ayanən neuželi ičemedede polban?**

kiži      čurta-(I)ptIr      meeŋ      aya-NIŋ      neuželi      äšämädä      pol-BA-GAn  
 person      live-PST.INDIR      1SG.GEN      father-GEN      RUS.really      nothing      be-NEG-PST  
 человек      жить-PST.INDIR      1SG.GEN      отец-GEN      RUS.неужели      ничего      быть-NEG-PST

кижи чөртäптур мен аҮанән неужели ичемеде полбан?

'''People live, but did my father really have nothing?'''

*«Люди живут, а у моего отца неужели не было ничего?»*

**120. ak kobej kereptə solom atizina: ayanın atə ogo čäčäyən ber.**

ak      köbej      ker-(I)ptIr                      soloma-      ata-(S)I(n)-(G)A  
 white      clean      ?come.to-PST.INDIR      straw-      father's.brother-POSS.3SG-DAT  
 белый      чистый      ?входить-PST.INDIR      солома-      брат.отца-POSS.3SG-DAT

aya-(I)m-NIŋ                      at-(S)I(n)                      ok-(S)I(n)                      čacak-(S)In      pär  
 father-POSS.1SG-GEN      horse-POSS.3SG                      arrow-POSS.3SG                      bow-POSS.ACC      give  
 отец-POSS.1SG-GEN      конь-POSS.3SG                      стрела-POSS.3SG                      лук-POSS.ACC      давать

ак кобей керепть солوماتызына: аҮамнын ать ого чäчäҮьн бер.

'Ak Kobej came to his uncle Solom (\*Solomochka): "Give [me my] father's bow, arrows."'

*Ак Кобей зашел к дяде Солом. «Отдай лошадь отца, лук, стрелы».*

**121. pašta – kergän, solom – ateze ajdəbul, man blär – čoyum.**

pašta      -      ker-GAn      soloma      -      ata-(S)I(n)  
 at.first      -      ?come.to-PST      RUS.straw      -      father's.brother-POSS.3SG  
 вначале      -      ?входить-PST      RUS.солома      -      брат.отца-POSS.3SG

ajt-(I)b(I)l(X)                      män      pil-(A)r      -                      čooŷul-(I)m  
 say-PRS                                      1SG      know-PTCP      -                      not-1SG  
 сказать-PRS                                      1SG      знать-PTCP      -                      не-1SG

паштькергән, солوماتэзэ айдьбул, ман блärчөҮум.

'[He] came first time, [his] uncle \*Solom says: "I do not know".'

*Первый раз зашел, дядя \*Солом говорит, не знаю.*

**122. ayanın čäçayın oŷəmən, atın pergel.**

aya-(I)m-NIŋ                      čacak-(S)In  
 father-POSS.1SG-GEN                      bow-POSS.ACC  
 отец-POSS.1SG-GEN                      лук-POSS.ACC

ok-(I)m-(S)In                      at-(S)In                      pär-GII  
 arrow-POSS.1SG-POSS.ACC                      horse-POSS.ACC                      give-IMP  
 стрела-POSS.1SG-POSS.ACC                      конь-POSS.ACC                      давать-IMP

аҮамнын чачаҮын оҮьмьн, атын пергел.

'''Give [me my] father's bow, arrows, horse.''

*«Отдай лук, стрелы, лошадь отца».*

**123. solom – ateze kaja – gurup sıktabulu (p) ana gürip külüblü: taḡna kergesen.**

soloma	-	ata-(S)I(n)	kaja	-	kör-(I)p
RUS.straw	-	father's.brother-POSS.3SG	whereto	-	see-CNV
RUS.солома	-	брат.отца-POSS.3SG	куда	-	видеть-CNV

sıkta-(I)b(I)l(X)	an-(G)A	kör-(I)p
cry-PRS	DEM.3SG-DAT	see-CNV
плакать-PRS	DEM.3SG-DAT	видеть-CNV

kül-(I)b(I)l(X)	tamna	ker-GAČ-(SX)N
laugh-PRS	tomorrow	?come.to-?OPT-2SG
смеяться-PRS	завтра	?входить-?OPT-2SG

солomatэзэ кайагуруп сыктабулу (п) ана gürip külüblü: таḡна кергесэн.

'Uncle Solom is looks in one direction [and] cries, looks in the other \*direction: "Come tomorrow".'

*Дядя Солом смотрит в одну сторону – плачет, смотрит в другую смеется: «Завтра зайдешь».*

**124. ak köbej konup ärtän kereptär.**

ak	köbej	kon-(I)p	ärtän	ker-(I)ptIr
white	clean	stay.overnight-CNV	in.the.morning	?come.to-PST.INDIR
белый	чистый	ночевать-CNV	утром	?входить-PST.INDIR

ак көбей конуп ärtän керептär.

'Ak Kobej \*having spent the night, comes in the morning.'

*Ак Кобей, \*переночевав, утром заходит.*

**125. ol, šiyak tep.**

oḡul	šik-(A)k	tä-(I)p
son	go.out-IMP.1PL.INCL	say-CNV
сын	выходить-IMP.1PL.INCL	сказать-CNV

ол, шыҫак теп.

'\*Saying: "Son (nephew), let's go out".'

*\*Говоря: «Сын (племянник), выйдем».*

**126. šikkannar.**

šik-GAn-LAr
go.out-PST-3PL
выходить-PST-3PL

шыкканнар.

'\*[They] went out.'

*\*[Они] вышли.*

**127. zavoḡna kerek tet kergän köttüsübli čügan, pu äsar körgim, meen sirä körgim?**

zavoḡna	ker-(A)k	?tä-?TIr	ker-GAn
RUS.flatboat	?come.to-IMP.1PL.INCL	say-PRS	?come.to-PST
RUS.завозня	?входить-IMP.1PL.INCL	сказать-PRS	?входить-PST

körgüz-(I)b(I)l(X)	čügan	pu	äsär	kör-GAn-(I)m
?show-PRS	bridle	this	saddle	see-PST-1SG
?показывать-PRS	узда	этот	седло	видеть-PST-1SG

meen	sirä	kör-GAn-(I)m
1SG.GEN	?2PL.DAT	see-PST-1SG
1SG.GEN	?2PL.DAT	видеть-PST-1SG

завосна кerek тет кергән көттүсүбли чүган, пу äsar körgim, ме:n sirä körgim?

'[He] says: "Let's get into the flatboat." [They] got [there], [he] showed [his] bridle: "Here is the saddle," I showed everything (did you see everything?)'

*«Зайдем в завозню», – говорит. Зашли, показывает узду, вот седло показывает, я все показал (ты все видел?)».*

**128. aseren, čügajen aptär.**

äsär-(S)In	čügän-(S)In	al-(I)ptIr
saddle-POSS.ACC	bridle-POSS.ACC	take-PST.INDIR
седло-POSS.ACC	узда-POSS.ACC	брать-PST.INDIR

асерен, чүгайен аптär.

'[He] takes the saddle, bridle".'  
*Всё, узду, седло берет.*

**129. čilyəzə minda čoyul tet.**

čilyi-(S)I(n)	minda	čoyul	?tä-?Tİr
horse-POSS.3SG	here	no	say-PRS
лошадь-POSS.3SG	здесь	нет	сказать-PRS

чылҮзъ мында чоҮул тет.  
'[He says:] "There is no horse,'  
*«Лошади нет,*

**130. oya, čačayə čoyəl.**

ok-(S)I(n)	čačak-(S)I(n)	čoyul
barrel-POSS.3SG	bow-POSS.3SG	no
ствол-POSS.3SG	лук-POSS.3SG	нет

оҮь, чачаҮь чоҮьл.  
'no bow, \*no arrow".'  
*лука нет, \*стрел».*

**131. barak, čilyizi tajyəltuyunda.**

par-(A)k	čilyi-(S)I(n)	tajyi- ?ol- ?tup-(S)I(n)-DA
go-IMP.1PL.INCL	horse-POSS.3SG	mount.grown.with.forest- that- bottom-3SG-LOC
ехать-IMP.1PL.INCL	лошадь-POSS.3SG	гора.поросшая.лесом- тот- дно-3SG-LOC

барак, чылҮызы тайҮьлтуҮунда.  
'– "Let's go. (They are) among mountains.'  
– *«Пойдем. (Они) между гор.*

**132. tajyoltuyuna čuttrle, solomočko ajdəbul: po paštayə čilyəzən tutarga kārək, čügajin tämnä.**

tajyi- ?ol- ?tup-(S)I(n)-(G)A	čät-Tİr-LA
mount.grown.with.forest-that-bottom-3SG-DAT	be.enough-PST.INDIR-PART:when
гора.поросшая.лесом-тот-дно-3SG-DAT	достигать-PST.INDIR-PART:когда

soloma	oška	ajt-(I)b(I)l(X)	pu	paštayı	čilyi-(S)In
RUS.straw	?old.man	say-PRS	this	first	horse-POSS.ACC
RUS.солома	?старик	сказать-PRS	этот	первый	лошадь-POSS.ACC

tut-A(r)GA	kārək	čügän-(S)In	tämnä
grab-INF	necessary	bridle-POSS.ACC	prepare
схватить-INF	надо	узда-POSS.ACC	готовить

тайҮолтуҮуна чуттирле, соломочко айдьбул: по паштаҮь чылҮазьн тутарга кәрәк, чүгайин тәмнә.

'[They] reached there (the place among mountains). Solomochka says: "This first horse must be caught, prepare the bridle".'

*Дошли туда (место между горами). Соломочка говорит: «Эту первую лошадь надо поймать, приготовить узду».*

**133. ak köbej tämnepsalyan uruk.**

ak	köbej	tämnä-(I)p	sal-GAn	uruk
white	clean	prepare-CNV	AUX:dynamic-PST	lasso
белый	чистый	готовить-CNV	AUX:динамичность-PST	аркан

ак көбей тәмнепсалҮан урук.

'Ak Kobej prepared the lasso.'

*Ак Кобей приготовил аркан.*

**134. paštayə čilyəzən uruk taštəbəskan, tutupayan.**

paštayı	čilyi-(S)In	uruk	tašta-(I)p	is-GAn
first	horse-POSS.ACC	lasso	cast-CNV	AUX:inchoative-PST
первый	лошадь-POSS.ACC	аркан	бросать-CNV	AUX:инхоатив-PST

tut-(I)p	al-GAn
grab-CNV	AUX:take-PST
схватить-CNV	AUX:брать-PST

паштҮь чылҮзън урук таштабьскан, тутупаҮан.

'[He] lassoed the first horse, caught [it].'  
*Первую лошадь заарканил, поймал.*

**135. tutup čilyəzin okšanyan.**

tut-(I)p	čilyi-(S)In	okšan-GAn
grab-CNV	horse-POSS.ACC	kiss-PST
схватить-CNV	лошадь-POSS.ACC	целовать-PST

тутуп чылҮзын окшанҮан.  
 'Having caught [it, he] kissed the horse.'  
*Поймав, поцеловал лошадь.*

**136. čilyzi ajtbula: kulayəməna keryel, sen tuturəŋ men oŋ – kulam tep.**

čilyi-(S)I(n)	ajt-(I)b(I)l(X)	kulak-(I)m-(S)I(n)-(G)A	ker-GII	sen
horse-POSS.3SG	say-PRS	ear-POSS.1SG-POSS.3SG-DAT	?come.to-IMP	2SG
лошадь-POSS.3SG	сказать-PRS	ухо-POSS.1SG-POSS.3SG-DAT	?входить-IMP	2SG

tut-(A)r-(SX)N	meəŋ	oŋ- kulak-(I)m	tä-(I)p
grab-PTCP-2SG	1SG.GEN	right- ear-POSS.1SG	say-CNV
схватить-PTCP-2SG	1SG.GEN	правый- ухо-POSS.1SG	сказать-CNV

чылҮзы айтбула: кулаҮьмна керҮел, сен тутурəŋ мен онгулам теп.

'The horse says: "Get into [my] ear, hold on to my right ear".'

*Лошадь говорит: «Зайди в ухо, держись за мое правое ухо».*

**137. ak köbej oŋ kulayəna kerep paŋan, šikkan, čönnüp, tarapiškan, səlap salan, tutun kes salyan, kuvas tutun.**

ak	köbej	oŋ	kulak-(S)I(n)-(G)A	ker-(I)p
white	clean	right	ear-POSS.3SG-DAT	?come.to-CNV
белый	чистый	правый	ухо-POSS.3SG-DAT	?входить-CNV

PX(r)-GAn	šik-GAn	čun-(I)p	tara-(I)p	is-GAn
AUX:go-PST	go.out-PST	wash-CNV	comb-CNV	AUX:inchoative-PST
AUX:идти-PST	выходить-PST	мыть-CNV	причесываться-CNV	AUX:инхоатив-PST

sal-(I)p	sal-GAn	tutun	käs
put-CNV	AUX:dynamic-PST	garment	wear
класть-CNV	AUX:динамичность-PST	одежда	надевать

sal-GAn	kuyas	tutun
AUX:dynamic-PST	beautiful	garment
AUX:динамичность-PST	красивый	одежда

ак көбей онг кулаҮьна кереп паҮан, шыккан, чöннүп, тарапышкан, сьлап салан, тутун кес салҮан, куvas тутун.

'Ak Kobej got into the right ear, went out, washed [himself], combed [himself], got handsome, put on clothes (\*?cut), beautiful clothes.'

*Ак Кобей в правое ухо зашел, вышел, умылся, причесался, красивый стал, одежду одел (\*?отрезал), красивую одежду.*

**138. čilyzi ajtebul: sol kulaana kerep ok čačak apšik.**

čilyi-(S)I(n)	ajt-(I)b(I)l(X)	sol
horse-POSS.3SG	say-PRS	left
лошадь-POSS.3SG	сказать-PRS	левый

kulak-(S)I(n)-(G)A	ker-(I)p	ok	čačak	al-(I)p	šik
ear-POSS.3SG-DAT	?come.to-CNV	arrow	bow	take-CNV	go.out
ухо-POSS.3SG-DAT	?входить-CNV	стрела	лук	брать-CNV	выходить

чылҮзы айтебул: сол кула:на кереп ок чачак апшык.

'The horse says: "Get into the left ear, bring an arrow [and] a bow".'

*Говорит лошадь: «Зайди в левое ухо, вынеси лук, стрелу».*

**139. solom – ateze ajtebul: none šäbärlem pes persaldim.**

soloma	-	ata-(S)I(n)	ajt-(I)b(I)l(X)	nö-nI
RUS.straw	-	father's.brother-POSS.3SG	say-PRS	what-ACC
RUS.солома	-	брат.отца-POSS.3SG	сказать-PRS	что-ACC

šäbärlä-GAn-(I)m      ?pis pär      sal-ADI-(I)m  
 keep-PST-1SG      we give      AUX:dynamic-PRS-1SG  
 хранить-PST-1SG      мы давать      AUX:динамичность-PRS-1SG  
 солوماتээ айтебул: нөне шäбäрлем пес персалдым.  
 'Solomochka says: "Whatever [I] kept, [I] gave away.'  
*Соломочка говорит: «Все, что хранил, отдал.*

**140. aŷamnön adəji kartiyizi paškə tajyoltugunda.**

aŷa-(I)m-NIŋ	adaj-(S)I(n)	kartaya-(S)I(n)	paški
father-POSS.1SG-GEN	dog-POSS.3SG	falcon-POSS.3SG	different
отец-POSS.1SG-GEN	собака-POSS.3SG	сокол-POSS.3SG	другой

tajyi- ?ol- ?tüp-(S)I(n)-DA  
 mount.grown.with.forest- that- bottom-3SG-LOC  
 гора.поросшая.лесом- тот- дно-3SG-LOC  
 аŷамнөн адəйи картыŷызы пашкə тайŷолтугунда.  
 'The dog [and] the falcon of [my] brother are among other mountains.'  
*Собака, сокол брата (находятся) между другими горами».*

**141. ak köbej čilyizin münüp ərlabula: kačanta böğünbim məndaj bollukum.**

ak	köbej	čilyi-(S)In	mün-(I)p	irla-(I)b(I)l(X)
white	clean	horse-POSS.ACC	mount.a.horse-CNV	sing-PRS
белый	чистый	лошадь-POSS.ACC	садиться.верхом-CNV	петь-PRS

kačan-DA	pögün-BA-GAn-(I)m	mındaj	pol-IXk-(I)m
when-EMPH	?decide.for.oneself-NEG-PST-1SG	like.this	be-FUT-1SG
когда-EMPH	?думать.для.себя-NEG-PST-1SG	такой	быть-FUT-1SG

ak köbej čylŷyzy münüp ərlabula: kačanta böğünbim məndaj bollukum.  
 'Ak Kobej, mounting the horse, sings: "[I] never knew that I would be like this".'  
*Ак Кобей, забравшись на лошадь, поет: «Никогда не знал, что такой буду».*

**142. paškə tajyoltugunda barip solom ateze siyrəpəl.**

paški	tajyi- ?ol- ?tüp-(S)I(n)-DA	par-(I)p	soloma
different	mount.grown.with.forest- that- bottom-3SG-LOC	go-CNV	RUS.straw
другой	гора.поросшая.лесом- тот- дно-3SG-LOC	ехать-CNV	RUS.солома

ata-(S)I(n)	siyir-(I)b(I)l(X)
father's.brother-POSS.3SG	whistle-PRS
брат.отца-POSS.3SG	свистеть-PRS

пашкə тайŷолтугунда барып солوماتээ сыŷырпəl.  
 'Getting to the other place [among the mountains], his uncle whistled.'  
*Подъехав к другому месту [между горами], дядя его свистнул.*

**143. pašta kartka üçkebel, kejeş satıştor kaja aldrəbizin?**

pašta	kartaya	uç	käl-(I)b(I)l(X)	käl-(I)p
start	falcon	fly	come-PRS	come-CNV
начинать	сокол	лететь	приходить-PRS	приходить-CNV

sat-(I)š-TIr	kaja	al-TIr-(I)p	is-(SX)N
talk-COM-PST.INDIR	whereto	take-CAUS-CNV	send-2SG
говорить-COM-PST.INDIR	куда	брать-CAUS-CNV	посылать-2SG

пашта картка üçкебел, кейеш сатыштəр кайа алдрəбызын?  
 'At first the falcon came, [after it] came, [it] spoke: "Whereto are [you] taking [this]?"  
*Сначала прилетел сокол, подлетев, заговорил: «Куда берешь?».*

**144. solom – ateze ajdabul: seŋ kazein paləzi kelgän paləzə bo torobulup.**

soloma	-	ata-(S)I(n)	ajt-(I)b(I)l(X)	seŋ
RUS.straw	-	father's.brother-POSS.3SG	say-PRS	2SG.GEN
RUS.солома	-	брат.отца-POSS.3SG	сказать-PRS	2SG.GEN

kazein	pala-(S)I(n)	käl-GAn	pala-(S)I(n)
RUS.master	son-POSS.3SG	come-PST	son-POSS.3SG
RUS.хозяин	сын-POSS.3SG	приходить-PST	сын-POSS.3SG

pu	tur-A	?pol-(I)p
this	stand-CNV	be-CNV
этот	стоять-CNV	быть-CNV

солوماتээ айдабул: сенг казеин пальзы келгән пальзъ бо торобулуп.

'Solomochka [Uncle Solom] says: "Your master's son is standing here".'

*Соломочка [дядя Солом] говорит: «Сын твоего хозяина вот здесь стоит».*

#### 145. kartıya äñnene parıp konuppağan.

kartıya	äñni-(G)A	par-(I)p
falcon	shoulder.3SG.POSS-DAT	go-CNV
сокол	плечо.3SG.POSS-DAT	идти-CNV

kon-(I)p	PX(r)-GAn
stay.overnight-CNV	AUX:go-PST
ночевать-CNV	AUX:идти-PST

картыҮа äñнгене парып конуппаҮан.

'The falcon came, sat on [his] shoulder.'

*Сокол подлетел, сел на [его] плечо.*

#### 146. adej mında tet, men barzam ajtärmen tet.

adaj	mında	?tä-?Tİr män	par-SA-(I)m	ajt-(A)r-mXn	?tä-?Tİr
dog	here	say-PRS 1SG	go-COND-1SG	say-PTCP-1SG	say-PRS
собака	здесь	сказать-PRS 1SG	идти-COND-1SG	сказать-PTCP-1SG	сказать-PRS

адэй мьнда тет, мен барзам айтәрмен тет.

'"The dog is here," – [he] says, – "if [I] go, [I] will tell," – [he] says.'

*Собака здесь, говорит, если пойду, скажу, говорит.*

#### 147. kartıya barəp adejen olurtəp akelgän.

kartıya	par-(I)p	adaj-(S)In	olur-t-(I)p	al	käl-GAn
falcon	go-CNV	dog-POSS.ACC	sit-CAUS-CNV	take	come-PST
сокол	идти-CNV	собака-POSS.ACC	сидеть-CAUS-CNV	братъ	приходить-PST

картыҮа барьп адэйэн олуртəп акелгән.

'The falcon, sitting down on the dog, brought it [there].'

*Сокол, сев на собаку, привел ее.*

#### 148. adej surubul: kajda meen kazein?

adaj	sor-(I)b(I)l(X)	kajda	meñ	kazein
dog	ask-PRS	where	1SG.GEN	RUS.master
собака	спрашивать-PRS	где	1SG.GEN	RUS.хозяин

адэй сурубул: кайда ме:н казеин?

'The dog asks: "Where is my master?"'

*Собака спрашивает: «Где мой хозяин?»*

#### 149. solomoçko ajtəbul: bo seen kazein.

soloma	oška	ajt-(I)b(I)l(X)	pu	señ	kazein
straw	?old.man	say-PRS	this	2SG.GEN	RUS.master
солома	?старик	сказать-PRS	этот	2SG.GEN	RUS.хозяин

соломочко айтəбул: бо се:н казеин.

'Solomochka says: "Here is your master".'

*Соломочка говорит: «Вот твой хозяин».*

#### 150. ak köbej solom – atezene okšaptər.

ak	köbej	soloma	-	ata-(S)I(n)-nI	okšan-(I)ptİr
white	clean	RUS.straw	-	father's.brother-POSS.3SG-ACC	kiss-PST.INDIR
белый	чистый	RUS.солома	-	брат.отца-POSS.3SG-ACC	целовать-PST.INDIR

ак көбей солوماتэзэнэ окшаптər.

'Ak Kobej is kissing Solomochka.'

*Ак Кобей целует Соломочку.*

**151. ak köbej aņsintir, aptera taaptər.**

ak	köbej	aņzin-Tİr	al-(I)ptİr	a	tap-Tİr
white	clean	?hunt-PST.INDIR	take-PST.INDIR	RUS.and	get-PST.INDIR
белый	чистый	?охотиться-PST.INDIR	братъ-PST.INDIR	RUS.a	добывать-PST.INDIR

ak köbej aņsintir, aptera ta:ptər.  
'Ak Kobej hunts, gets very much [at hunting].'  
*Ак Кобей охотится, очень много добывает,*

**152. maņuš taplık mäkeze çoyəl.**

moņuš	tap-IXk	mäke-(S)I(n)	çoyul
hero	get-PTCP.FUT	cunning-POSS.3SG	no
богатырь	добывать-PTCP.FUT	хитрость-POSS.3SG	нет

manğuş taplık mäkeze çoyəl.  
'Mangush can not get [anything at hunting].'  
*Мангуш добывать не может.*

**153. maņuşka obida buuskan: ak köbej taptır.**

moņuš-(G)A	obida	?al-?(I)p	is-GAn
hero-DAT	RUS.offence	take-CNV	AUX:send-PST
богатырь-DAT	RUS.обида	братъ-CNV	AUX:посылать-PST

ak	köbej	tap-Tİr
white	clean	get-PST.INDIR
белый	чистый	добывать-PST.INDIR

manğuşka obida buuskan: ak köbej taptır.  
'Mangush was overwhelmed with offence: Ak Kobej gets [at hunting].'  
*Взяла обида Мангуша: Ак Кобей добывает.*

**154. ber künnda moņuš ajdərpuła kartıyəna: ak köbejnən kartıyəzin tepkel.**

per	kün-DA	moņuš	ajt-(I)b(I)l(X)	kartaya-(S)I(n)-(G)A	ak
one	day-LOC	hero	say-PRS	falcon-POSS.3SG-DAT	white
один	день-LOC	богатырь	сказать-PRS	сокол-POSS.3SG-DAT	белый

köbej-Nİŋ	kartaya-(S)In	tep-Gİl
clean-GEN	falcon-POSS.ACC	beat-IMP
чистый-GEN	сокол-POSS.ACC	ударить-IMP

ber künnda moņuš ajdərpuła kartıyəna: ak köbejnən kartıyəzin tepkel.  
'One day Mangush says to [his] falcon: "Beat Ak Kobej's falcon".'  
*В один день Мангуш говорит соколу: «Ударь сокола Ак Кобея».*

**155. kartıyızı ajnap çörüp teppayan.**

kartaya-(S)I(n)	ajna-(I)p	çör-(I)p	tep	PX(r)-GAn
falcon-POSS.3SG	?spin.around-CNV	AUX:go-CNV	beat	AUX:go-PST
сокол-POSS.3SG	?кружится-CNV	AUX:ходить-CNV	ударить	AUX:идти-PST

kartıyızı ajnap çörüp teppayan.  
'The falcon, spinning.around, beat [it].'  
*Сокол, кружась, ударил.*

**156. ak kobejnən kartıyözə ağıbiskan, ölüppayan ağır.**

ak	köbej-Nİŋ	kartaya-(S)I(n)		
white	clean-GEN	falcon-POSS.3SG		
белый	чистый-GEN	сокол-POSS.3SG		

ağı-(I) p	is-GAn	öl-(I)p	PX(r)-GAn	ağı-(I)p
be.sick-CNV	AUX:inchoative-PST	die-CNV	AUX:go-PST	be.sick-CNV
болеть-CNV	AUX:инхоатив-PST	умирать-CNV	AUX:идти-PST	болеть-CNV

ak kobejnən kartıyözə ağıbiskan, ölüppayan ağır.  
'Ak Kobej's falcon got sick [and] died.'  
*Заболел сокол Ак Кобея, умер.*



**157. maŋuŝ adejna ajtbul: ak kobejnen adejen tutkul.**

moŋuŝ	adaj-(S)I(n)-(G)A	ajt-(I)b(I)l(X)	ak
hero	dog-POSS.3SG-DAT	say-PRS	white
богатырь	собака-POSS.3SG-DAT	сказать-PRS	белый

köbej-NIŋ	adaj-(S)In	tut-GII
clean-GEN	dog-POSS.ACC	grab-IMP
чистый-GEN	собака-POSS.ACC	схватить-IMP

мангуш адэйна айтбул: ак кобейнэн адэйэн туткул.

'Mangush says to [his] dog: "Bite Ak Kobej's dog".'

*Мангуш говорит собаке: «Укуси собаку Ак Кобея».*

**158. kapsaal ak köbejneŋ adejda čoyul, kartiyəzəda čoyul.**

kap	sal	ak	köbej-NIŋ	adaj-DA
bite	AUX:dynamic	white	clean-GEN	dog-EMPH
кусать	AUX:динамичность	белый	чистый-GEN	собака-EMPH

čooyul	kartaŋa-(S)I(n)-DA	čooyul
no	falcon-POSS.3SG-EMPH	no
нет	сокол-POSS.3SG-EMPH	нет

капса:л ак көбейнэнг адэйда чоYул, картыYьзда чоYул.

'[It] bit. Ak Kobej has neither dog, nor falcon.'

*Укусила. У Ак Кобея нет ни собаки, ни сокола.*

**159. moŋuŝ aŋzin parze, ak köbej äpčezene kerepparəp, olar uže taniš bolɣannar.**

moŋuŝ	aŋzin	par-SA	ak	köbej
hero	?hunt	go-COND	white	clean
богатырь	?охотиться	идти-COND	белый	чистый

äpči-(S)I(n)-(G)A	ker-(I)p	PX(r)-(I)p	olar
woman-POSS.3SG-DAT	?come.to-CNV	AUX:go-CNV	they
жена-POSS.3SG-DAT	?входить-CNV	AUX:идти-CNV	они

uže	taniš	pol-GAn-LAr
RUS.already	get.to.know	AUX:be-PST-3PL
RUS.уже	знакомиться	AUX:быть-PST-3PL

монгуш ангсын парзе, ак көбей äпчезене кереппарəп, олар уже таныш болYаннар.

'When Mangush goes hunting, Ak Kobej comes to his wife, they had already got acquainted.'

*Как поедет Мангуш на охоту, Ак Кобей заходит к его жене, они уже познакомились.*

**160. monyūštən äpčezəblä ajnaptərlə.**

moŋuŝ-NIŋ	äpči-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)	ojna-(I)ptIr-LAr
hero-GEN	wife-POSS.3SG-COM	play-PST.INDIR-PL
богатырь-GEN	жена-POSS.3SG-COM	играть-PST.INDIR-PL

монYуштəн äпчезəблə айнаптəрлə.

'[He] plays with her [Mongush's wife].'

*Играет с ней [с женой Монгуша].*

**161. ak köbej kuvas, maŋuŝ äpčeze kanaptər.**

ak	köbej	kuvas	moŋuŝ	äpči-(S)I(n)	kin-(I)ptIr
white	clean	beautiful	hero	wife-POSS.3SG	love-PST.INDIR
белый	чистый	красивый	богатырь	жена-POSS.3SG	любить-PST.INDIR

ак көбей куvas, мангуш äпчезе канaptəр.

'Ak Kobej is handsome, Mangush's wife loves him.'

*Ак Кобей красивый, жена Мангуша любит его.*

**162. ak köbej moŋuŝ äpčezəpla satıştər: araya tijek, kirik bočka araya jetter, gulat' tabəskannar.**

ak	köbej	moŋuŝ	äpči-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)
white	clean	hero	wife-POSS.3SG-COM
белый	чистый	богатырь	жена-POSS.3SG-COM

sat-(I)š-Tİr	araya tij-(A)k	kirik	počka
talk-COM-PST.INDIR	vodka do-IMP.1PL.INCL	40	RUS.barrel
говорить-COM-PST.INDIR	водка делать-IMP.1PL.INCL	40	RUS.бочка

araya ät-Tİr	gulat'	tap	is-GAn-LAr
vodka make-PST.INDIR	RUS.enjoy.oneself	find	AUX:inchoative-PST-3PL
водка делать-PST.INDIR	RUS.гулять	найти	AUX:инхоатив-PST-3PL

ак көбей монгуш әпчезепла сатыштър: араҮа тийек, кырык бочка араҮа йәттәр, гулат' табъсканнар.

'Ak Kobej says to Mangush's wife: "Let's prepare vodka." [They] prepared forty barrels of wine, [they] enjoyed themselves.'

*Ак Кобей говорит жене Мангуша: «Давай сделаем водку». Сорок бочек вина приготовили, сделали. Гуляли.*

### 163. ak kobej šabarlä eč – tepter.

ak köbej šäbärlä ič	-	tä-(I)ptİr
white clean keep drink	-	say-PST.INDIR
белый чистый хранить пить	-	сказать-PST.INDIR

ак көбей шабарль эчтептер.

'Ak Kobej drinks with caution.'

*Ак Кобей осторожно пьет.*

### 164. kodana očkaben moņuš kirik bočka arayə ečsalıannar.

ködän oška-(B)(I)LA(N)	moņuš	kirik	počka	araya	ič	sal-GAn-LAr
guts ?old.man-COM	hero	40	RUS.barrel	vodka	drink	put-PST-3PL
кишки ?старик-COM	богатырь	40	RUS.бочка	водка	пить	класть-PST-3PL

кодана очка бән монгуш кырык бочка араҮь эчсалҮаннар.

'Kodanochka and Mangush drank forty barrels [of vodka].'

*Коданочка и Мангуш выпили сорок бочек [водки].*

### 165. moņuştän äpčezenä ak kobej aјtebul: kalyən töbön ber počka čijip per, urup bersalyan kalyən.

moņuš-Nİj	äpči-(S)I(n)-(G)A	ak	köbej
hero-GEN	woman-POSS.3SG-DAT	white	clean
богатырь-GEN	жена-POSS.3SG-DAT	белый	чистый

ajt-(I)b(I)l(X)	kal-GAn	töbön	per	počka
say-PRS	stay-PTCP	?down	one	RUS.barrel
сказать-PRS	оставаться-PTCP	?вниз	один	RUS.бочка

čij-(I)p	pär	ur-(I)p	pär	sal-GAn	kal-GAn
gather-CNV	AUX:give	pour-CNV	give	AUX:dynamic-PST	stay-PTCP
собирать-CNV	AUX:давать	лить-CNV	давать	AUX:динамичность-PST	оставаться-PTCP

монгуштән әпчезәнә ак көбей айтәбул: калҮьн төбөн бер почка чийип пер, үрүп берсалҮан калҮьн.

'Ak Kobej says to Mangush's wife: "What is left, gather into one barrel." [She] poured the rest.'

*Ак Кобей говорит жене Мангуша: «То, что осталось, собери в одну бочку». Слила остатки.*

### 166. olər esrik – роуаннар, аҮнапуҮан.

olar esrik	-	PX(r)-GAn-LAr	aңna	PX(r)-GAn
they ?drunk	-	AUX:go-PST-PL	fall	AUX:go-PST
они ?пьяный	-	AUX:идти-PST-PL	падать	AUX:идти-PST

олър эсрикпоҮаннар, аҮнапуҮан.

'They got drunk, fell down.'

*Они опьянели, свалились.*

### 167. ak köbej kodana očkanən karayəna tət – torba suyupəskan, karañ körbisin.

ak köbej ködän oška-Nİj	karak-(S)I(n)-(G)A
white clean guts ?old.man-GEN	eye-POSS.3SG-DAT
белый чистый кишки ?старик-GEN	глаз-POSS.3SG-DAT

tit	-	?toor-?BA	suγ-(I)p	is-GAn
larch	-	quick-QUES	shove-CNV	AUX:inchoative-PST
лиственница	-	быстро-QUES	заталкивать-CNV	AUX:инхоатив-PST

karak-(X)N      kör-BA-SIn  
 eye-POSS.2SG      see-NEG-IMP.3SG  
 глаз-POSS.2SG      видеть-NEG-IMP.3SG  
 ак көбей кодана очканьн караУьна тьтторба суУупьскан, каранг көрбисин.  
 'Ak Kobej shoved a pine chock to Kodanochka's eyes so that they do not see.'  
 Ак Кобей затолкал сосновую чурку в глаза Коданочки, чтобы глаза не видели.

**168. moγuštu paylappuskan otkanderpəla.**

moγuš-nI	payla-(I)p	is-GAn	otkander-(B)(I)LA(N)
hero-ACC	tie-CNV	AUX:inchoative-PST	?hemp-COM
богатырь-ACC	привязывать-CNV	AUX:инхоатив-PST	?конопля-COM

монгушту паУлаппускан откандерпəла.  
 '[He] tied Mangush with a hemp rope.'  
 Мангуша привязал конопляной веревкой.

**169. moγuš kijibraptər, bag üstüptər.**

moγuš	?kijibra-(I)ptIr	paay	üs-t-(I)ptIr
hero	move-PST.INDIR	flax.rope	tear-CAUS-PST.INDIR
богатырь	шевелиться-PST.INDIR	верёвка.из.льна	рваться-CAUS-PST.INDIR

монгуш кийибраптər, баг üstüптər.  
 'Mangush moves, the rope tears.'  
 Мангуш шевелится, веревка рвется.

**170. per očka ajdabula: kižini kiži čami tutadər ak köbej per očkanə tutup, sojəpiskan čamin sojip maγuštu baylap salyan.**

per	očka	ajt-(I)b(I)l(X)	kiži-nI	kiži
one	?old.man	say-PRS	person-ACC	person
один	?старик	сказать-PRS	человек-ACC	человек

čam-(S)I(n)	tut-ATIr	ak	köbej	per	očka-nI
skin-POSS.3SG	grab-PRS	white	clean	one	?old.man-ACC
кожа-POSS.3SG	схватить-PRS	белый	чистый	один	?старик-ACC

tut-(I)p	soj-(I)p	is-GAn	čam-(S)In
grab-CNV	raw-CNV	AUX:inchoative-PST	skin-POSS.ACC
схватить-CNV	сдирать-CNV	AUX:инхоатив-PST	кожа-POSS.ACC

soj-(I)p	moγuš-nI	payla-(I)p	sal-GAn
raw-CNV	hero-ACC	tie-CNV	AUX:dynamic-PST
сдирать-CNV	богатырь-ACC	привязывать-CNV	AUX:динамичность-PST

пер очка айдабула: кижини кижичамы тутадər ак көбей пер очкань тутуп, сойьпыскан чамын сойып мангушту баУлап салYан.  
 'One old man says: "A human is held by the human skin." Ak Kobej grabbed the old man, knifed [him] peeled [his] skin, tied Mangush.'  
 Один старик говорит: «Человека человеческая кожа держит». Ак Кобей схватил старика, зарезал, снял кожу, Мангуша связал.

**171. maγuš kijibranzi čoyul.**

moγuš	?kijibra-?GAn-?(S)I(n)	čoyul
hero	move-PTCP-POSS.3SG	no
богатырь	шевелиться-PTCP-POSS.3SG	нет

мангуш кийибранзы чоУул.  
 'Mangush does not move.'  
 Мангуш не шевелится.

**172. ak köbej köbej tartəryan ös čilyəzəbla kučälär čoyəl.**

ak	köbej	köbej	tart-TIr-GAn	ös
white	clean	clean	drag-CAUS-PST	one's.own
белый	чистый	чистый	тащить-CAUS-PST	свой

čilyi-(S)I(n)-(B)I(LA(N) küč-LAr čooγul  
 horse-POSS.3SG-COM strength-PL no  
 лошадь-POSS.3SG-COM сила-PL нет  
 ак көбей көбей тарттырҮан ос чылҮьзьбла кучәләр чоҮьл.  
 'Ak Kobej dragged him with his horse, [he] has no strength.'  
 Ак Кобей потащил его своей лошастью, сил нет,

**173. moγuš ästäppayan moγuš irlabəl: ak köbej adaj pažəm čecin, apparik polzaŋ meen čilyim ček, ige čul pärgä kälğan čergä, üttüktüčanım paratta polok.**

moγuš moγuš irla-(I)b(I)l(X) ak köbej adaj paš-(I)m  
 hero hero sing-PRS white clean dog head-POSS.1SG  
 богатырь богатырь петь-PRS белый чистый собака голова-POSS.1SG

či-či-GAn al-(I)p PX(r)-(A)k pol-SA-(SX)N meŋ  
 eat-eat-PST take-CNV AUX:go-IMP.1PL.INCL be-COND-2SG 1SG.GEN  
 кушать-кушать-PST брать-CNV AUX:идти-IMP.1PL.INCL быть-COND-2SG 1SG.GEN

čilyi-(I)m ček igi čul per-(G)A  
 horse-POSS.1SG harness two river one-DAT  
 лошадь-POSS.1SG запрягать два река один-DAT

käl-GAn čär-(G)A üttüktüčan-(I)m paratta pol-lXk  
 come-PTCP land-DAT ?vertebrae-1SG RUS.gates be-PTCP.FUT  
 приходит-PTCP земля-DAT ?позвонки-1SG RUS.ворота быть-PTCP.FUT

монгуш ästäппаҮан монгуш ырлабьл: ак көбей адай пажьм чечин, аппарык ползанг ме:н чылҮым чек, иге чул пәргә кәлгән чергә, үттүктүчаным паратта поллок.  
 'Mangush came to his senses. Mangush sings: "Ak Kobej, dog, ate my head, if [you] want to bring [?me there], harness my horse, [bring me] to the place where two rivers come into one, my vertebrae will be gates".'  
 Мангуш пришел в чувство. Мангуш поет: «Ак Кобей, собака, съел мою голову, если хочешь отвези, запряги мою лошадь. (Отвези) на место, где сливаются две реки. Позвонки мои будут воротами».

Мангуш пришел в чувство. Мангуш поет: «Ак Кобей, собака, съел мою голову, если хочешь отвези, запряги мою лошадь. (Отвези) на место, где сливаются две реки. Позвонки мои будут воротами».

**174. irtiška četter.**

irtiš-(G)A čät-TIr  
 Irtysh-DAT reach-PST.INDIR  
 Иртыш-DAT достигать-PST.INDIR  
 иртишка четтер.

'[They] reached Irtysh.'  
 Доехали до Иртыша.

**175. moγuš ərlabəla: meen čilyimnə kemneŋ paltiri tortuyuda bar ol čijik.**

moγuš irla-(I)b(I)l(X) meŋ čilyi-(I)m-nI  
 hero sing-PRS 1SG.GEN horse-POSS.1SG-ACC  
 богатырь петь-PRS 1SG.GEN лошадь-POSS.1SG-ACC

kim-NIŋ paltir-(S)I(n) toor-LI(γ)-(S)I(n)-DA par ol či-lXk  
 who-GEN \*calves-POSS.3SG quick-?ADJ-POSS.3SG-EMPH there.is that eat-PTCP.FUT  
 кто-GEN \*икры.ног-POSS.3SG быстро-?ADJ-POSS.3SG-EMPH есть тот кушать-PTCP.FUT

монгуш ьрлабьла: ме:н чылҮымнə кемнеŋ палтыры тортуҮуда бар ол чийик.  
 'Mangush sings: "That who has strength will eat my horse".'  
 Мангуш поет: «У кого есть сила, лошадь мою съест».

Мангуш поет: «У кого есть сила, лошадь мою съест».

**176. ak köbej kelip kakkan.**

ak köbej käl-(I)p kak-GAn  
 white clean come-CNV beat-PTCP  
 белый чистый приходит-CNV бить-PTCP

ак көбей келип каккан.  
 'Ak Kobej [came and] beat.'  
 Ак Кобей [подошел и] ударил.

**177. moŋuʃ ajtəbul: kiličim parte skladnoj: äkkäl, ak köbej ačalbän.**

moŋuʃ	ajt-(I)b(I)l(X)	kilič-(I)m	par-DA
hero	say-PRS	saber-POSS.1SG	there.is-EMPH
богатырь	сказать-PRS	сабля-POSS.1SG	имеется-EMPH

skladnoj	al	käl	ak	köbej	ač	al-BA-GAn
RUS.folding	take	come	white	clean	open	AUX:take-NEG-PST
RUS.складной	брать	приходить	белый	чистый	открывать	AUX:брать-NEG-PST

монгуш айтбул: кылычим парте складной: äkkäl, ak köbej ačalbän.

'Mangush says: "I have a jackknife, bribg [it]." Ak Kobej could not open [it].'

*Мангуш говорит: «Есть у меня складной нож, принеси». Ак Кобей открыть не смог.*

**178. moŋuʃ tižin – tižin kaap ernepəla etipəskan.**

moŋuʃ	tiž-(S)In	-	tiž-(S)In	kap-(I)p
hero	tooth-POSS.ACC	-	tooth-POSS.ACC	bite-CNV
богатырь	зуб-POSS.ACC	-	зуб-POSS.ACC	кусать-CNV

ärne-(B)(I)LA(N)	ät-(I)p	is-GAn
lip-COM	make-CNV	AUX:inchoative-PST
губа-COM	делать-CNV	AUX:инхоатив-PST

монгуш тижинтижин ка:п эрнепəла этипəскан.

'Mangush, biting [with] his teeth, opened [it] with his lips.'

*Мангуш, зубами закусив, губами открыл.*

**179. moŋuʃ ajdabula: čilyim boš tet, booštəpəskan.**

moŋuʃ	ajt-(I)b(I)l(X)	čilyi-(I)m	poš
hero	say-PRS	horse-POSS.1SG	free
богатырь	сказать-PRS	лошадь-POSS.1SG	свободный

?tä-?Tİr	pošta-(I)p	is-GAn
say-PRS	free-CNV	AUX:inchoative-PST
сказать-PRS	освободить-CNV	AUX:инхоатив-PST

монгуш айдабула: чылҫым бош тет, бо:штəпəскан.

'Mangush says: "Release the horse." Ak Kobej released the horse.'

*Мангуш говорит: «Отпусти коня». Коня отпустил (Ак Кобей).*

**180. kemnen baltərə bar ol čijik, moŋuʃ ajdade.**

kim-NIŋ	paltir-(S)I(n)	par	ol	či-IXk
who-GEN	*calves-POSS.3SG	there.is	he	eat-PTCP.FUT
кто-GEN	*икры.ног-POSS.3SG	имеется	он	кушать-PTCP.FUT

moŋuʃ	ajt-ADI
hero	say-PRS
богатырь	сказать-PRS

кемнен балтəрь бар ол чийик, монгуш айдадэ.

'"Whoever has power will eat my horse," – says Mangush.'

*«У кого сила есть, моего коня съест», – говорит Мангуш.*

**181. šalayən čara – kezip booštəpəskan.**

šalak-(S)In	čar-A	-	käs-(I)p	pošta-(I)p	is-GAn
?hoof-POSS.ACC	chop-CNV	-	cut-CNV	free-CNV	AUX:inchoative-PST
?копыто-POSS.ACC	колоть-CNV	-	резать-CNV	освободить-CNV	AUX:инхоатив-PST

шалаҫьн чаракезип боштəпəскан.

'[He] cut the hooves [and] released it.'

*Копыта, срезав, отпустил.*

**182. monyuštən pažin kes salyan.**

moŋuʃ-NIŋ	paš-(S)In	käs	sal-GAn
hero-GEN	head-POSS.ACC	cut	put-PTCP
богатырь-GEN	голова-POSS.ACC	резать	класть-PTCP

монҫуштəн пажын кес салҫан.

'[He] cut Mangush's head.'

*Мангушу голову отрезал.*

**183. moŋuštən atə alič bol.**

moŋuš-NIŋ	at-(S)I(n)	aalič	pol
hero-GEN	horse-POSS.3SG	elk	be
богатырь-GEN	конь-POSS.3SG	сохатый	быть

монгуштѣн атѣ алыч бол.

'Mangush's horse became an elk.'

*Конь Мангуша сохатым стал.*

**184. ak kobej čaantər äpke, ərlabul: ärgäk ulunda soyuš bolyan.**

ak	köbej	čaan-TIṛ	äp-(G)A	ırla-(I)b(I)l(X)
white	clean	come.back-PST.INDIR	home-DAT	sing-PRS
белый	чистый	возвращаться-PST.INDIR	дом-DAT	петь-PRS

ärgäk	oɣul-(S)I(n)-DA	soyuš	pol-GAn
male	son-POSS.3SG-LOC	fight	be-PST
самец	сын-POSS.3SG-LOC	драться	быть-PST

ак кобей ча:нтър äпке, ърлабул: äргäk улунда соYуш болYан.

'?Ak Kobej goes [back] home, sings a song: "In the past people did not fight [?did fight].'

*?Ак Кобей едет домой, поет песню: «Раньше люди не дрались [?дрались].*

**185. aliptər töbözen.**

alip-LAr	tuy-BA-SIn
hero-PL	?be.born-NEG-IMP.3SG
богатырь-PL	?рождаться-NEG-IMP.3SG

альптьър төбөзѣн.

'?May heroes not be born.'

*?Пусть не рождаются богатыри,*

**186. ärgäk ulunda kiži toozən.**

ärgäk	oɣul-(S)I(n)-DA	kiži	tuy-SIn
male	son-POSS.3SG-LOC	person	?be.born-IMP.3SG
самец	сын-POSS.3SG-LOC	человек	?рождаться-IMP.3SG

äргäk улунда кижѣ то:зѣн.

'?May men be born'.'

*?пусть рождаются мужчины».*

**187. kodan ateze källe karayən ajbunnap appayan, torəppayan.**

ködän	ata-(S)I(n)	källi	karak-(S)In	ajbun-(I)p
guts	father's.brother-POSS.3SG	daughter-in-law	eye-POSS.ACC	?get.late-CVB
кишки	брат.отца-POSS.3SG	невестка	глаз-POSS.ACC	?опаздывать-CVB

al-(I)p	PX(r)-GAn	tur-(I)p	PX(r)-GAn
take-CNV	AUX:go-PST	stand-CNV	AUX:go-PST
братъ-CNV	AUX:идти-PST	стоять-CNV	AUX:идти-PST

кодан атэзэ кällе караYѣн айбуннап аппаYан, торьппаYан.

'Kodanochka's (\*Uncle Kodan's) daughter-in-law took out a chock [and] stood up.'

*?Невестка Коданочки (\*дяди Кодана) вытащила чурку, встала.*

**188. kodan ateze kiži ajdabul: ajvunap palaŋi ölüpsalyan, pažən kezip salyan.**

ködän	ata-(S)I(n)	kiži	ajt-(I)b(I)l(X)	ajbun-(I)p
guts	father's.brother-POSS.3SG	person	say-PRS	?get.late-CNV
кишки	брат.отца-POSS.3SG	человек	сказать-PRS	?опаздывать-CNV

pala-(X)N-nI	öl-(I)p	sal-GAn	paš-(S)In
son-POSS.2SG-ACC	die-CNV	AUX:dynamic-PST	head-POSS.ACC
сын-POSS.2SG-ACC	умирать-CNV	AUX:динамичность-PST	голова-POSS.ACC

käs-(I)p	sal-GAn
cut-CNV	put-PTCP
резать-CNV	класть-PTCP

кодан атэзэ кижѣ айдабул: айвунап палаŋы öлүпсалYан, паžѣн кезип салYан.

'Kodanochka (\*Uncle Kodan) says: "[You] killed the son, cut [his] head".'

*Коданочка (\*дядя Кодан) говорит: «Сына убил, голову отрезал».*

**189. kodan ateze ajdabul: adej it palam bažən čejep salyan, čänžišpa, küräšpä käräk?**

ködän	ata-(S)I(n)	ajt-(I)b(I)l(X)	adaj	it
guts	father's.brother-POSS.3SG	say-PRS	dog	dog
кишки	брат.отца-POSS.3SG	сказать-PRS	собака	собака

pala-(I)m	paš-(S)In	či-(I)p	sal-GAn
son-POSS.1SG	head-POSS.ACC	eat-CNV	put-PTCP
сын-POSS.1SG	голова-POSS.ACC	кушать-CNV	класть-PTCP

čänžiš-BA	küräš-BA	käräk
?stab-QUES	wrestle-QUES	necessary
?колоться-QUES	бороться-QUES	надо

кодан атэзэ айдабул: адэй ит палам бажэн чейеп салҮан, чәнжышпа, күрәшпә карәк?

'Kodanochka (\*Uncle Kodan) says: "Dog, [you] ate the head of [my] son. Will we stab or will we wrestle?"'

*Коданочка (\*дядя Кодан) говорит: «Собака, съел голову сына. Будем колоться или бороться».*

**190. ak köbej: čänčišäk, čede kaja – etəra.**

ak	köbej	čänžiš-(A)k	čede	kaja	-	ättärä
white	clean	?stab-IMP.1PL.INCL	7	rock	-	much
белый	чистый	?колоться-IMP.1PL.INCL	7	скала	-	очень

ак көбей: чәнчышәк, чеде кайаэтра.

'Ak Kobej answers: "We will stab." Over seven stones.'

*Ак Кобей отвечает: «Будем колоться». Через семь камней.*

**191. kodan očka ajdabula: kem čeyet alyā ol čäštək.**

ködän	oška	ajt-(I)b(I)l(X)	kim	čeejit	alyā	ol	čäštä-IXk
guts	?old.man	say-PRS	who	young	front	that	?stab-PTCP.FUT
кишки	?старик	сказать-PRS	кто	молодой	вперед	тот	?колоть-PTCP.FUT

кодан очка айдабула: кем чейет алҮа ол чәштәк.

'Kodanochka says: "May that who is younger stab first".'

*Коданочка говорит: «Кто моложе, пусть первый колет».*

**192. kodan očka ateze tursalyan.**

ködän	oška	ata-(S)I(n)	tur	sal-GAn
guts	?old.man	father's.brother-POSS.3SG	stand	AUX:dynamic-PST
кишки	?старик	брат.отца-POSS.3SG	стоять	AUX:динамичность-PST

кодан очка атэзэ турсалҮан.

'Kodanochka (\*Uncle Kodan) rose up.'

*Встал Коданочка (\*дядя Кодан).*

**193. ak köbej parəskan täptap telergi.**

ak	köbej	par	is-GAn	täptä-(I)p	tele-A(r)GA
white	clean	there.is	AUX:inchoative-PST	run-CNV	search-INF
белый	чистый	ехать	AUX:инхоатив-PST	бежать-CNV	искать-INF

ак көбей парьскан тәптап телерги.

'Ak Kobej went to stab.'

*Ак Кобей поехал колоть.*

**194. kırık kiži ajyözən sap kırık çilyizin teyer – teyən – zap.**

kırık	kiži	ajyır-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)
40	person	foal-POSS.3SG-COM
40	человек	жеребенок-POSS.3SG-COM

sap	kırık	çilyi-(S)In	tiyir	-	tey-DXn	-	sap
beat	40	horse-POSS.ACC	?press	-	that-ABL	-	beat
бить	40	лошадь-POSS.ACC	?давить	-	тот-ABL	-	бить

кырык кижы айҮьзэн сап кырык чылҮызын теҮертеҮензап.

'With the power of forty people, with the power of forty horses [he] (started,)'

*С силой сорока человек, с силой сорока лошадей (бросился,)*

**195. çögürttüp akkälğan, kep salyan, čede kajan toptəzalğan, kirben kotnažəna.**

çügür-Tİr-Tİr-(I)p	al	käl-GAn	käl-(I)p
run-CAUS-CAUS-CNV	take	come-PST	come-CNV
бежать-CAUS-CAUS-CNV	братъ	приходить-PST	приходить-CNV

sal-GAn	čede	kaja-?DXn	täptä	?is	al-GAn
put-PTCP	7	stone-ABL	run	AUX:send	AUX:take-PST
класть-PTCP	7	камень-ABL	бежать	AUX:посылать	AUX:братъ-PST

ker-BA-GAn	kotnazə-(S)I(n)-(G)A
?come.to-NEG-PST	Kodanochka-POSS.3SG-DAT
?входить-NEG-PST	Коданочка-POSS.3SG-DAT

çögürttüp akkälğan, kep salYan, çedə kajan toptəzalYan, kirben kotnažəna.  
'(started,) the lance got through seven stones, [but] did not reach Kodanochka (\*Uncle Kodan).'  
(бросился,) через семь камней пика прошла, не дошла до Коданочки (\*дяди Кодана).

**196. kotnazə ajdabula: meni ülräje pelpädeñ, sen torYul.**

kotnazə	ajt-(I)b(I)l(X)	män-nI	ölür-A(r)GA
Kodanochka	say-PRS	1SG-ACC	kill-INF
Коданочка	сказать-PRS	1SG-ACC	убить-INF

pil-BA-ADI-(SX)N	sen	tur-GII
know-NEG-PRS-2SG	2SG	stand-IMP
знать-NEG-PRS-2SG	2SG	стоять-IMP

котнаžə айдабула: мени үлрәйге пелпәденг, сен торYул.  
'That (\*Uncle Kodan) says: "[You] could not kill me, rise yourself".'  
Тот (\*дядя Кодан) говорит: «Не сумел меня убить, сам встань».

**197. kodan ateze parəskan čedon alliy pejenpla tepsalyan, alti – kajanı topti čanəbəskan, čedezen çajyab əskan, çajyapparə, ak köbejne çančəbəskan.**

ködän	ata-(S)I(n)	par	is-GAn	čedon
guts	father's.brother-POSS.3SG	there.is	AUX:inchoative-PST	70.
кишки	брат.отца-POSS.3SG	ехать	AUX:инхоатив-PST	70.

alla-LI(y)	päj-NIŋ-(B)I(LA(N)	tep	sal-GAn	alti	- kaja-nI
motley-ADJ	mare-GEN-COM	beat	AUX:dynamic-PST	6	- stone-ACC
пегий-ADJ	кобыла-GEN-COM	ударить	AUX:динамичность-PST	6	- камень-ACC

topta	čan-(I)p	is-GAn	čede-(S)I(n)
stab	go.by.sth-CNV	AUX:inchoative-PST	7-POSS.3SG
колоть	идти.вдоль-CNV	AUX:инхоатив-PST	7-POSS.3SG

çajya-(I)p	is-GAn	çajya-(I)p	par-A
?pierce-CNV	AUX:inchoative-PST	?pierce-CNV	AUX:go-CNV
?прокалывать-CNV	AUX:инхоатив-PST	?прокалывать-CNV	AUX:идти-CNV

ak	köbej-?nI	čan	?čät-(I)p	is-GAn
white	clean-ACC	go.by.sth	reach-CNV	AUX:inchoative-PST
белый	чистый-ACC	идти.вдоль	достигать-CNV	AUX:инхоатив-PST

kodan atəzə parəskan čedon alliy pejenpla tepsalyan, alti – kajanı topti čanəbəskan, čedezen çajyab əskan, çajyapparə, ak köbejne çančəbəskan.

'Kodanochka (\*Uncle Kodan) started [his] way, went through seven stones with [his] lance, [he] stabbed six \*stones, [and] pierced the seventh, pierced Ak Kobej.'

Коданочка (\*дядя Кодан) поехал, прошел пикой семь камней, шесть прошел, седьмой прокол, прокол Ак Кобея.

**198. ak köbej ajdabula: čidan tüçpəyəl; mänä köbej – kaška appar, anda kömgül.**

ak	köbej	ajt-(I)b(I)l(X)	čida-(S)In
white	clean	say-PRS	lance-POSS.ACC
белый	чистый	сказать-PRS	пика-POSS.ACC



tüš-BA-GII	meni	köbej	-	kaš-(G)A
?fall-NEG-IMP	1SG.ACC	clean	-	bank-DAT
?падать-NEG-IMP	1SG.ACC	чистый	-	берег-DAT

al-(I)p	PX(r)	an-DA	köm-GII
take-CNV	AUX:go	DEM.3SG-LOC	bury-IMP
брать-CNV	AUX:ехать	DEM.3SG-LOC	хоронить-IMP

ак кобей айдабула: чыдан түчпаҮъл; мәнә кобейкашка аппарат, анда көмгүл.

'Ак Кобей says: "Do not remove the lance. Bring me to a clean bank [and] bury [me] there".'

*Ак Кобей говорит: «Не снимай пику. Меня на чистый берег отвези, там похорони».*

### 199. ак кобей әрлаптер: несчасниј кижи мән тувам, өс – пегемгә күн көрбадем.

ак	көбеj	irla-(I)ptIr	несчасниј	кижи	мән
white	clean	sing-PST.INDIR	RUS.unhappy	person	1SG
белый	чистый	петь-PST.INDIR	RUS.несчастный	человек	1SG

tuy-GAn-(I)m	ös	-	peg-(I)m-(G)A	kün	kör-BA-ADI-(I)m
give.birth-PST-1SG	own	-	RUS.lance-POSS.1SG-DAT	light	see-NEG-PRS-1SG
?рождаться-PST-1SG	свой	-	RUS.пика-POSS.1SG-DAT	свет	видеть-NEG-PRS-1SG

ак кобей әрлаптер: несчасный кижи мән тувам, өспегемгә күн көрбадем.

'Ак Кобей sings: "Unhappy a man was I born, [I] did not see any light because of my lance".'

*Ак Кобей поет: «Несчастный я человек родился, не видел света из-за своей пики».*

### 200. köbej kaška čettir.

köbej	kaš-(G)A	čät-TIr
clean	bank-DAT	reach-PST.INDIR
чистый	берег-DAT	достигать-PST.INDIR

көбей кашка четтир.

'[They] went out (\*reached) to a clean bank (hill).'

*Выехали (\*достигли) на чистый берег (холм).*

### 201. ora kassalyan.

ora	käs	sal-GAn
pit	hollow	AUX:dynamic-PST
яма	долбить	AUX:динамичность-PST

ора кассалҮан.

'[They] dug a hole.'

*Вскопали яму.*

### 202. kodan ateze čöštärgä polyan, bärbin.

ködän	ata-(S)I(n)	čöštä-A(r)GA	pol-GAn	pär-BA-GAn
guts	father's.brother-POSS.3SG	?remove-INF	AUX:want-PST	give-NEG-PST
кишки	брат.отца-POSS.3SG	?снимать-INF	AUX:хотеть-PST	давать-NEG-PST

кодан атэзэ чөштәргә полҮан, бәрбин.

'Kodanochka (\*Uncle Kodan) wanted to remove the lance, he did not let him.'

*Коданочка (\*дядя Кодан) хотел снять пику, он не дал.*

### 203. ак көбеj siyräbaskan, čilyizi kelgän.

ак	көбеj	siyr-(I)p	is-GAn
white	clean	whistle-CNV	AUX:inchoative-PST
белый	чистый	свистеть-CNV	AUX:инхоатив-PST

čilyi-(S)I(n)	käl-GAn
horse-POSS.3SG	come-PST
лошадь-POSS.3SG	приходить-PST

ак көбей сыҮрьбәскан, чылҮызы келгән.

'[He] whistled, [his] horse came.'

*Свистнул, лошадь прибежала,*

**204. ak köbej čilyizin booštəpəskan**

ak	köbej	čilyi-(S)In	pošta-(I)p	is-GAn
white	clean	horse-POSS.ACC	free-CNV	AUX:inchoative-PST
белый	чистый	лошадь-POSS.ACC	освободить-CNV	AUX:инхоатив-PST

ak köbey čylYyzyн бо:ш тьпьскан.  
 ['\*Ak Kobej] released [his] horse.'  
 /\*Ак Кобей\*/ отпустил лошадь,

**205. čilyəzə alič bol.**

čilyi-(S)I(n)	aalič	pol
horse-POSS.3SG	moose	be
лошадь-POSS.3SG	сохатый	быть

čylYyzyь алыч бол.  
 'The horse became a moose.'  
 она стала оленем.

**206. kemneŋ küčü čoyəl körbük, kem küštü kiši ol četčik.**

kim-NIŋ	küč-(S)I(n)	čooɣul	kör-BIk	kim	küštüy	kiži	ol
who-GĒN	strength-POSS.3SG	no	see-FUT.NEG	who	strong	person	that
кто-GEN	сила-POSS.3SG	нет	видеть-FUT.NEG	кто	сильный	человек	тот

kemneŋ küčü čoyəl körbük, kem küštü kiši ol četčik.  
 "'That who has no power will not see the horse, that who is strong will eat [my] horse".'  
 «У кого силы нет, не увидит лошадь, кто сильный, съест лошадь».

**207. čedezen čüštüpəskan, ak köbej ölüppuskan, kižiler korübəskan, tanəbəskan, ak köbegejnən karəndažə – küčün – gälät.**

čida-(S)In	čöštä-(I)p	is-GAn			
lance-POSS.ACC	?remove-CNV	AUX:inchoative-PST			
пика-POSS.ACC	?снимать-CNV	AUX:инхоатив	посылать-PST		

ak	köbej	öl-(I)p	is-GAn	kiži-LAr	kör-(I)p	is-GAn
white	clean	die-CNV	AUX:inchoative-PST	person-PL	see-CNV	AUX:inchoative-PST
белый	чистый	умирать-CNV	AUX:инхоатив-PST	человек-PL	видеть-CNV	AUX:инхоатив-PST

tani-(I)p is-GAn ak köbej-NIŋ karındaš-(S)I(n) – küčün - käl-ATIr  
 get.to.know-CNV AUX:inchoative-PST white clean-GEN brother-POSS.3SG – strongman - come-PRS  
 узнавать-CNV AUX:инхоатив-PST белый чистый-GEN брат-POSS.3SG – силач - приехать-PRS  
 чедезен чүштүпьскан, ак көбей өлүппускан, кижилер корүбьскан, таньбьскан, ак көбегейнн  
 карьндажə – күчүнгälät.  
 '[They] removed the lance, Ak Kobej died. People saw, [they] recognized: Ak Kobej's brother Kuchun was coming.'  
 Пика сняли, Ак Кобей умер. Люди увидели, узнали: едет брат Ак Кобея – Кучун.

**208. kodan oška kiči palazən mündürüp.**

ködän	oška	kičiɣ	pala-(S)In	mün-TIr-(I)p
guts	?old.man	small	son-POSS.ACC	mount.a.horse-CAUS-CNV
кишки	?старик	маленький	сын-POSS.ACC	садиться.верхом-CAUS-CNV

kodan oška kiči palazən mündürüp.  
 'Kodanochka [started to flee] putting [his] small son on the horse.'  
 Коданочка стал убежать на лошади, маленького сына на лошадь посадил.

**209. küčün – gälät keep surublu: kajdə kiži čičät?**

küčün	- käl-ATIr	käl-(I)p	sor-(I)b(I)l(X)
strongman	- come-PRS	come-CNV	ask-PRS
силач	- приезжать-PRS	приходить-CNV	спрашивать-PRS

kajdiɣ	kiži	čičät
what.a	person	lie.PROG.PRS
какой	человек	лежать.PROG.PRS

küčün gälät ke:p surublu: kajdə kiži čičät?  
 'Kuchun, coming, asks: "What a man is lying here?"'  
 Кучун, подъехав, спрашивает: «Что за человек здесь лежит?».

**210. kiži ajteblə: seen karəndaşəŋ čičat, kem ödürgän?**

kiži	ajt-(I)b(I)l(X)	seŋ	karındaš-(SX)N
person	say-PRS	2SG.GEN	brother-2SG
человек	сказать-PRS	2SG.GEN	брат-2SG

čičat	kim	ölür-GAn
lie.PROG.PRS	who	kill-PST
лежать.PROG.PRS	кто	убить-PST

кижи айтеблэ: се:н карындашынг чичат, кем өдүргән?  
'People say: "It is your brother lying." – "Who killed [him]?"'

*Говорят люди: «Это брат твой лежит». – «Кто убил?»*

**211. küčün – gälät sürüppəskan.**

küčün	-	käl-ATIr	sür-(I)p	is-GAn
strongman	-	come-PRS	drive-CNV	AUX:inchoative-PST
силач	-	приезжать-PRS	гнать-CNV	AUX:инхоатив-PST

küčün gälät sürüppəskan.

'Kuchun started to pursue [him].'

*Кучун отправился в погоню,*

**212. četip kamčəla šariayəp akälgän atin sayrəzən taštapəskan, tödürä äkälgän.**

čät-(I)p	kamču-(B)(I)LA(N)	?šariay-(I)p	al	käl-GAn
reach-CNV	lash-COM	?beat-CNV	take	come-PST
достигать-CNV	кнут-COM	?бить-CNV	брать	приезжать-PST

at-(S)In	sayiri-(S)I(n)-?DXn	tašta-(I)p	is-GAn
horse-POSS.ACC	horse.back-POSS.3SG-ABL	cast-CNV	AUX:inchoative-PST
конь-POSS.ACC	спина.лошади-POSS.3SG-ABL	бросать-CNV	AUX:инхоатив-PST

tödür-(G)A	al	käl-GAn
back-DAT	take	come-PST
назад-DAT	брать	приезжать-PST

четип камчэла шариауэп акэлгән атын Абдрахманов 1970:64й таштапəскан, төдүрə äкэлгән.  
'Coming [there], he beat with [his] lash, the lash wound [around], [and he] took (dragged) [him] off the horse back, [and] brought [him] back.'

*подъехав, кнутом ударил, кнут обмотался, снял (стажил) со спины лошади, привел обратно.*

**213. küčün kodan očkanin bažin kezip sabəla ak köbej altina, a palazən častikka sabəl (sarbayaj märgän).**

küčün	ködän	oška-NIŋ	paš-(S)In	käs-(I)p
strongman	guts	?old.man-GEN	head-POSS.ACC	cut-CNV
силач	кишки	?старик-GEN	голова-POSS.ACC	резать-CNV

sal-(I)b(I)l(X)	ak	köbej	alt-(S)I(n)-(G)A	a
put-PRS	white	clean	under-POSS.3SG-DAT	RUS.and
класть-PRS	белый	чистый	под-POSS.3SG-DAT	RUS.a

pala-(S)In	častik-(G)A	sal-(I)b(I)l(X)	?saryaj	märgä-?(S)In
son-POSS.ACC	pillow-DAT	put-PRS	?yellow.daylight	ruff-POSS.ACC
сын-POSS.ACC	подушка-DAT	класть-PRS	?сарана	ерш-POSS.ACC

küčün kodan očkanin bažin kezip sabəla ak köbej altina, a palazən častikka sabəl (sarbayaj märgän).

'Kuchun, having cut Kodanochka's head, puts it under Ak Kobej, and his son into the head of the bed.'

*Кучун, отрезав голову Коданочки, кладет ее под Ак Кобея, а сына в изголовье.*

**214. küčün gälät ajtəbəla ak kobejge: tožegen par častigiŋ par – tet, ak kobej köptər, koop salıannar, koop sap čörtergä bolıannar.**

küčün	käl-ATIr	ajt-(I)b(I)l(X)	ak
strongman	come-PRS	say-PRS	white
силач	приходить-PRS	сказать-PRS	белый

köbej-(G)A	töžek-(X)N	par	častik-(X)N
clean-DAT	bed-POSS.2SG	there.is	pillow-POSS.2SG
чистый-DAT	постель-POSS.2SG	имеется	подушка-POSS.2SG

par	-	tä-TIr	ak	köbej	köm-(I)ptIr
there.is	-	say-PST.INDIR	white	clean	bury-PST.INDIR
имеется	-	сказать-PST.INDIR	белый	чистый	хоронить-PST.INDIR

köm-(I)p	sal-GAn-LAr	köm-(I)p
bury-CNV	AUX:dynamic-PST-3PL	bury-CNV
хоронить-CNV	AUX:динамичность-PST-3PL	хоронить-CNV

sal-(I)p	čör-t-A(r)GA	pol-GAn-LAr
AUX:dynamic-CNV	go-CAUS-INF	AUX:want-PST-3PL
AUX:динамичность-CNV	ходить-CAUS-INF	AUX:хотеть-PST-3PL

күчүн гәләт айтъбъла ак кобейге: тожегенг пар частыгынг партет, ак кобей көптър, ко:п салҮаннар, ко:п сап чөртергә болҮаннар.

'Kuchun says to Ak Kobej: "[You] have the feather bed, [and] a pillow. Ak Kobej gets buried. [They] buried [him.] [After] the burial, [they] were preparing to go.'

*Кучун говорит Ак Кобей: «Перина есть, подушка есть». Хоронят Ак Кобей. Похоронили. Похоронив, идти собрались,*

### 215. per alip kelet.

per	alip	käl-ATIr
one	hero	come-PRS
один	богатырь	приходить-PRS

пер алып келет.

'A hero is coming.'

*едет богатырь,*

### 216. kuröbәskannar: – ačal gәlat.

kör-(I)p	is-GAn-LAr-	öčöl	käl-ATIr
see-CNV	AUX:inchoative-PST-3PL-	?weak	come-PRS
видеть-CNV	AUX:инхоатив-PST-3PL-	?жидкий	приходить-PRS

курөбәсканнар: – ачал гәлат.

'[They] saw (him). [It is] Ochol (the son of Kodanochka).'

*увидели (его). Очол (сын Коданочки).*

### 217. kejeper surubul: kajdi kiži čiyләp – čat?

käl-(I)p	sor-(S)I(n)-(I)b(I)l(X)	kajdiy	kiži	čiy-l-(I)p	- čat
come-CNV	ask-3SG-PRS	which	person	gather-PASS-CNV	- AUX:process
приходить-CNV	спрашивать-3SG-PRS	какой	человек	собирать-PASS-CNV	- AUX:процесс

кейеп сурубул: кайды кижы чиҮльпчат?

'Coming [there he] asks: "What people are gathered [here]?"'

*Подъехав, спрашивает: «Что за люди собрались?»*

### 218. äčäl čarim kun čädälbin, tiriy suy: amde suyušpuk.

öčöl	čarim	kün	čät	al-BA-GAn	tiriy
?weak	half	day	reach	AUX:take-NEG-PST	alive
?жидкий	половина	день	достигать	AUX:брать-NEG-PST	живой

suy	ämdä	soyuš-BIk
water	now	fight-FUT.NEG
вода	теперь	драться-FUT.NEG

äčäl čarım күн чәдәлбин, тириҮ суҮ:амдә суҮушпук.

'Ochol did not reach the living water in half a day: "Let us not fight anymore".'

*Очол полдня не доехал до живой воды. «Давайте больше не драться».*

### 219. rәska kogajli čilištir, kurtu parabla čilištir, märgä simla čilištir.

irışxa	koçaj-(B)(I)LA(N)	čiliš-TIr	čiliš-TIr
wood.grouse	pike-COM	?fight-PST.INDIR	?fight-PST.INDIR
глухарь	щука-COM	?воевать-PST.INDIR	?воевать-PST.INDIR

märgä sim-(B)(I)LA(N)	čiliš-TIṛ
ruff hazel.grouse-COM	?fight-PST.INDIR
ёрш рябчик-COM	?воевать-PST.INDIR

рѳска когайли чылыштыр, курту парабла чылыштыр, мәргә сымла чылыштыр.

'The pike fights with the wood grouse, the black grouse fights with the ide, [and] the ruff fights with the hazel grouse.'

*Щука с глухарями воюет, косачи с язем воюют, ерш с рябчиком воюет.*

## 220. äčäl kejeṗ sattabul: kižilär päličäk kižilar čörtabul, kannəṛə bar.

öčöl	käl-(I)p	sat-(I)b(I)l(X)	kiži-LAr	päl'džäk
?weak	come-CNV	talk-PRS	person-PL	tiny
?жидкий	приходить-CNV	говорить-PRS	человек-PL	крошечный

kiži-LAr	čurta-(I)b(I)l(X)	kan-LAr-(S)I(n)	par
person-PL	live-PRS	king-PL-POSS.3SG	there. are
человек-PL	жить-PRS	хан-PL-POSS.3SG	имеются

äčäl кейеп саттабул: кижиләр пәличәк кижилар чөртабул, каннәрә бар.

'[After] Ochol [came] he says: "People live, small people, they have a khan.'

*Очол рассказывает: «Живут люди, маленькие люди, у них хан есть,*

## 221. ulu kiži par.

uluṗ	kiži	par
big	person	there. is
большой	человек	имеется

улу кижипар.

'[They] have a big person'.

*большой человек есть».*

## Содержание

ABL – аблатив	ORD – числительное
AUX – вспомогательный глагол	PART – частица
ACC – аккузатив	PASS – форма пассива
ADJ – образование прилагательного	PL – множественное число
CAUS – каузатив	POSS – форма принадлежности
COM – комитатив	PROG.PRS – настоящее продолженное
COMPAR – компаратив	PRS – настоящее время
COND – условное наклонение	PST – прошедшее время
CVB – деепричастие	PST.INDIR – прошедшее заглазное
DAT – датив	PTCP – причастие
DEM.3SG – указательное местоимение 3 лица единственного числа	RUS – заимствование из русского языка
DIM – диминутив	QUES – вопросительная форма
FUT – будущее время	V – глагольное словобразование
GEN – генитив	1PL – 'мы', форма 1 лица множественного числа
IMP – императив	1SG – 'я', личное окончание формы 1 лица единственного числа
IMP.1PL.INCL – форма императива с минимальным инклюзивом для 1 лица множественного числа	2PL – 'вы', личное окончание формы 2 лица множественного числа
INF – инфинитив	2SG – 'ты', личное окончание формы 2 лица единственного числа
LOC – локатив	3PL – 'они', личное окончание формы 3 лица множественного числа
EMPH – форма с эмоциональной окраской	3SG – 'он, она, оно', личное окончание формы 3 лица единственного числа
NEG – отрицательная форма	
OPT – оптатив, желательное наклонение	

## ТЕЛЕУТСКИЕ ТЕКСТЫ

Д.М. Токмашев

### Глиняный ребенок

Palqaſtaſ juuraſaſ palatſaſ

Глиняный ребенок

Записано в 1957 г. Г.М. Токмашевым в дер. Челухоево Беловского р-на Кемеровской обл. от информанта Ч. Алагызова.

Разбор текста, транскрипция, глоссирование – Д.М. Токмашев.

#### Телеутский язык

1. Палкаштаң жуураған палачақ.
2. Озо озо пир эмеген-абышқа жатқандар.
3. Алар әкүдің пала жоқ полтыр.
4. Пала жоқ пағырып, үрен жоқ үзүлүп жүре, эмеген-абышқа қаарып партырлар.
5. Эмеген-абышқаның күчү чығып әкү ичерге суу-да акелип албас, одыраға одың акелип албас жүдеп жатты.
6. Пир күн эмегенегі абышқазыңа айтты:
7. «Абышқа абышқа – теди – кудай писке пала пербегенде, сен маа палкаштаң-да ползо пала жуурап перген ползоң қайдат?»
8. «Айтса, палқаш-та пала ползо, азырап өскүрүп алзақ қарған пойибиске ары кирер-ок әди».
9. Абышқа эмегеннің эмегин таңарқап уғуп – «Палқаш пала писке пала полор ба наң?» – теп, айтты.
10. «Не пол парзын, абышқа, палқаш та пала пала ла полбой қайтсын?!» – теп, эмегени айтты.
11. Абышқачақ күшүне- күшүне үйдең чығып палкаштаң пала жуурап алды.
12. Ол жуурап алған палачағын эмегениңе акирип перди.

#### Русский язык

*Глиняный ребенок.  
Давным-давно жили старик со старухой.  
Детей у них двоих не было.  
Не имея ребенка, плакали, не имея семени, жизнь обрывали, так живя, старик со старухой состарились.  
  
У старика со старухой сил совсем не осталось, так ослабли, что даже воды для питья и дров огонь разжечь принести не могли, так в нищете и жили.  
Однажды старушка и говорит старику:  
«Старик, а старик – говорит – раз Бог нам ребенка не послал, может, ты бы хоть из глины мне ребенка вылепил?»  
«Хоть ребенок будет и из глины, если мы его выкормим да вырастим, он бы нашим подспорьем стал, когда состаримся».  
Услышал старик старухины речи, и удивленно спрашивает: «Да разве будет глиняное дитя нам родным ребенком?»  
«Будь что будет, старик, а дитя хоть из глины – все равно для нас ребенком будет, как же иначе?!» – сказала старуха.  
Старик нехотя из дома вышел, глины взял и ребенка вылепил.  
Из глины вылепленного ребенка взял и старухе принес.*

#### English

Clay baby.  
Long, long ago there lived an old couple.  
They two did not have any children.  
Having no children and crying, having no seed and dying out, living like this the old woman with the old man got old.  
The old people lost all strength, they two couldn't even bring water to drink, couldn't even bring firewood to set fire and lived in poverty.  
One day the old woman said to the old man:  
“Listen, old man, if God didn't give us any children, why shouldn't you mould a baby out of clay for me?”  
“To say, even a clay baby, if we feed and breed it well, would be of great help for us when we get old”.  
The old man heard what his wife was saying and asked with a surprise: “Will the clay baby be a real child for us?”  
“Let it be, old man, even the clay baby will by all means be a baby for us” – said the old woman.  
The old man reluctantly came out of the house and made a baby out of clay.  
He took that clay-made baby to his wife.

13. Эмегени палқаш пала чулап алып печке үстүне жаттырып салды. *Старуха глиняного ребенка спеленала и положила на печь.* The old woman swaddled the clay baby and put it onto the stove.
14. Палқаш палачак печкениң үстүнде пир қонды, эки қонды, үчүнчи күнinde палқаш палачактаң үн чығып палачак эрмектей перди: *Ночь провел глиняный ребенок на печи, другую провел, а на третий день у него голос прорезался и он заговорил:* The clay baby spent one night on the stove, spent another one, the third day there came a voice from the clay baby, it began to speak:
15. «Эне, маа үзү пол жат үзүге мен пышпрадым, мени печкедең тўжўргер!» *«Мама, мне жарко стало, я здесь сварюсь, спустите меня с печи!»* “Mother, it’s very hot, I’m about to get boiled, take me down from the stove!”
16. Эмеген-абышқа палачактың эрмегин уғуп сўгүнўже пердилер. *Услышали старик со старухой речь ребенка и обрадовались.* The old couple heard the baby speak and got very delighted.
17. Палачакты печкедең тўжўрўп тақта үстүне жаттыр жадылар. *Спустили ребенка с печи и положили на лавку.* They took the baby down from the stove and put it onto the bench.
18. Паза эки үч қонғон палқаш палачак туруп пазып ойноп жүре перди. *Еще две-три ночи переночевал глиняный ребенок, потом встал, пошел, играть начал.* After it spent two or three nights more, the clay baby stood up and began to walk and play.
19. Анаң ары күн таң атқан сайы өзүп жаантып палқаштаң пала эмеген абышқаны эне аба теп алардың алды кийниңе пазып жүреп пол парды. *После этого стал глиняный ребенок день ото дня расти, старуху со стариком матерью и отцом стал называть, ухаживать за ними начал.* After that growing and getting bigger day by day the clay baby began to call the old woman and the old man mother and father, began to look after them.
20. Палқаштаң жуураған палачак қыс пала полтыр. *Из глины вылепленный ребенок девочкой оказался.* The clay baby turned out to be a girl.
21. Ол энезиңе полыжып суу акелип пер жат, уйдияң ичин сибирип те јунып жат, одын үйге акирип салып жат. *Во всем матери она помогает: воды принесет, в доме подметет-вымывает, за дровами ходит.* She helps her mother: brings water, sweeps and washes the house inside, brings firewood.
22. Үй ичиниң не ле ижин иштеп пўдўрўп сал жат. *Какая ни есть в доме работа – всю выполняет.* (She) does any work about the house.
23. Эмеген-абышқа «Қысту полып пардық!» тежип, экў сўгүнўп пеленге отуруп ийдилер. *Старик со старухой, говоря «У нас дочка появилась!», на всем готовом живут и горя не знают.* The old people, saying “Now we have a daughter!” got very happy and had all they needed ready for them.
24. Қышчағазы не ле пар ижин иштеп салып, оромғо чығып палдармынаң ойноп жүреп алып јанып кел тур жат. *А дочка всю работу по дому переделает, на улицу выйдет, с детьми поиграет и домой возвращается.* Having done all housework their daughter comes outside, walks in the street, plays with children and then returns home.
25. Аный да эмеген-абышқа сўгўнижип жадып јатқан јас эрт келип јай једип келген. *Пока старик со старухой так жили и радовались, весна кончилась, лето настало.* The old couple lived happily like this, then spring was over, summer came.
26. Јердиң ағаштың јилеги пыжа перген. *На земле и деревьях созрели ягоды.* Berries on the ground and on the trees got ripe.
27. Пир күн қыс палачактар палқаштаң жуурап алған қысчағашты јилектеп парарға теп айдыжып кирдилер. *Как-то раз пришли девочки и позвали глиняную девочку ягоды собирать.* One day there came some girls and called the clay-made girl to go pick berries.
28. Қысчағаш энезиңе сурады: «Мен јилектеп парыжайин ба?» *Девочка спросила у матери: «Можно я пойду за ягодами?»* The girl asked her mother: “Can I go pick some berries?”
29. Эмеген-абышқа айттылар: «Қайт, палам, парышсаң!» – теп, қысчағажыңа тўўзек тудындырып јилектеп чығарып ийдилер. *Старик со старухой говорят: «Ну что же, дитя, иди!» – дали ей туесок в руки и отправили по ягоды.* The old people said: “Well, baby, please go!” – then gave her a basket and sent her to pick berries.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 30. Палдар түүстерине јилекти толтыра терип алып јана перди.   | <i>Набрали дети полные туески ягод и обратно пошли.</i>  | The children picked full baskets of berry and went back home.  |
| 31. Палкаштаң жуураған қысчағаштың түүзегиниң түби чирип түжүп қалған полтыр.  | <i>А у глиняной девочки дно туеска насквозь прогнившим оказалось.</i>  | The clay girl's basket turned out to have a rotten through bottom.   |
| 32. Қысчағаш јилекти қанча-да меңдеп теерзе түүзи толбой јат.  | <i>Как ни спешит девочка ягоды набрать, никак туесок не наполняется.</i>   | No matter how fast the girl picks berries her basket won't get full.   |
| 33. Јилектери түүстиң түбинен түш қал јат.   | <i>Ягоды сквозь дно туеска проваливаются.</i>  | The berries all fall through the basket's bottom.  |
| 34. Аный-да ол қысчағаш јилек теерип јүрген јүрген.  | <i>Так и ходила девочка, ягоды собирая.</i>  | That girl spent quite a lot of time picking berries.   |
| 35. Анаң ары јанар таппай азып сала перди.   | <i>Потом дорогу домой потеряла, заблудилась.</i>   | Then she lost her way home.  |
| 36. Анаң ол азып јүре јүре пир көлдиң јақазыңа јетти.  | <i>Блуждала-блуждала она, потом вышла к берегу озера.</i>  | Having got lost, she wandered long and reached a lake's shore.   |
| 37. Күн кечкирип қалтыр.   | <i>Солнце зашло.</i>   | The sun set.   |
| 38. Қысчағаш көрип турза аба энезиниң үйчеги көлдиң ары јанында көрүнип келди.                                       | <i>Посмотрела девочка – а домик ее родителей на другом берегу озера виднеется.</i>   | The girl looked across the lake and saw her parents' house on the opposite shore.  |
| 39. Анаң «Көлдиң қаный да кечип алайин?» теп јүрүп јадарға көл ичинде пир тос кемелү абышқачақ палық қармақтап јүрү. | <i>Девочка думает: «Как же я через озеро переправлюсь?», а среди озера старичок в берестяной лодке плавает и рыбу ловит.</i> | The girl thinks: "How am I going to get over the lake?" and sees an old man in a birch bark-made boat fishing in the lake. |
| 40. Қысчағаш ол абышқачаққа қыйғырды.  | <i>Девочка этому старичку кричит.</i>  | The girl shouted to that old man.  |
| 41. «Абышқа, абышқа, мени көлдөң кечирип салзаң!» – теп, қыйғырды.   | <i>«Дедушка, дедушка, перевези меня через озеро!» – так закричала.</i>   | "Old man, please take me over this lake!" – shouted.   |
| 42. Палықчы абышқачақ айт јат:   | <i>Старичок-рыбак отвечает:</i>  | The old fisherman says:  |
| 43. «Не ползын, кечирип салғайым!» – теп, тос кемезин эжинип қысчақтың јаныңа ақелди.                                | <i>«Ну что же, перевезу!», стал веслами грести и подплыл на лодке к девочке.</i>   | "Well, I'll take you over!" and began to row, took his boat to the girl's side.  |
| 44. Қысчағаш кемезине кирип отурып алды.   | <i>Девочка к нему в лодку села.</i>  | The girl sat into his boat.  |
| 45. Тос кемелү абышқа эшкичеги миңең эжинип көлдиң ортозыңа кире перди.  | <i>Старичок в берестяной лодке начал веслами грести и выплыл на середину озера.</i>  | The old man in the birch bark boat began to row his oars and drove into the middle of the lake.                            |
| 46. Қысчақты алып кечпей де јат, көлдиң ортозынча ары-пеери јүрүп ле јат.  | <i>Девочку в лодку посадив, озеро не переплывает, только посередине озера туда-сюда плавает.</i>                             | Having taken the girl he doesn't cross the lake, only goes to and fro in the middle.                                       |
| 47. Аный-да јүре абышқачақ қысчаққа сарнады:   | <i>Плавает старичок и, к девочке обращаясь, песню поет:</i>  | Boating like this, the old man sang to the girl:   |
| 48. «Қоғодоң эткен үйиме кирерзин бе, қысчағаш?»   | <i>«В мой дом, из камыша сделанный, войдешь ли, девушка?»</i>  | "Will you come into my house made of reed, girl?"  |
| 49. «Қоңыр мениң сағаламды јытарзың ба, қысчағаш?»   | <i>«Бурую мою бороду будешь ли нюхать, девушка?»</i>   | "Will you smell my brown beard, girl?"   |
| 50. Қысчағаш удур сарнады:   | <i>Девочка в ответ запела:</i>   | The girl sang back:  |
| 51. «Қоғодоң эткен үйине қоңыс кирзин, абышқа!»  | <i>«В твой дом, из камыша сделанный, пусть жук входит, старик!»</i>  | "Let the bug come into your house made of reed, old man!"  |
| 52. «Қоңыр сениң сағалыңды қоңыс јытазын, абышқа!»   | <i>«Бурую твою бороду пусть жук нюхает, старик!»</i>   | "Let the bug smell your brown beard, old man!"   |
| 53. Абышқа паза сарнады:   | <i>Старичок снова запел:</i>   | The old man sang again:  |



54. «Јекенең эткен үйиме кирерзиң бе, қысчағаш?» *«В мой дом, из тростника сделанный, войдешь ли, девушка?»* “Will you come into my house made of cane, girl?”
55. Јерин мениң сағаламды јытарзың ба, қысчағаш? *Рыжую мою бороду будешь ли нюхать, девушка?* “Will you smell my red beard, girl?”
56. Қысчағаш сарнады: *Девочка запела:* The girl sang:
57. «Јекенең эткен үйиңе јек кирзин, абышқа!» *«В твой дом, из тростника сделанный, пусть злой дух входит, старик!»* “Let the evil spirit come into your house made of cane, old man!”
58. «Јерин сениң сағалыңды јек јытазың, абышқа!» *«Рыжую твою бороду пусть злой дух нюхает, старик!»* “Let the evil spirit smell your red beard, old man!”
59. Абышқа қыстың сарыныңа чыдашпай қанығып парды, көл жақазыңа келе-ле, қысчағашты кемедең түжүре салып ийди. *Не стерпел старик девочкиной песни, обозлился, к берегу озера подплыв, девочку из лодки вытолкнул.* The old man couldn't stand the girl's song, got angry, reached the lake shore and pushed the girl out of the boat.
60. Қысчағаш түгезе пой суға уймалып парды, көлдің қырыңа эмгектенип арайдаң чығып алып, үйиңе јанды. *Девочка вся в воде вымокла, еле-еле на четвереньках на берег озера выползла и домой пошла.* The girl got soaked all over in the water, with much effort she wrapped onto the lake shore and returned home.
61. Јанып отура-ла јол пойында уурый перди. *Пока обратно шла – по дороге заболела.* On her way back she fell ill.
62. Қысчағаш үйиңе кирип парза эмеген абышқа палқаштаң јуурап алған палазың јоғолтып салып экү кара ийда кара сығышта отуруп јатқан полтыр. *Девочка в дом вошла и увидела, что старик со старухой, своего глиняного ребенка потеряв, сидят и плачут, черные мысли их одолели.* The girl entered the house and saw that the old man with the old woman having lost their clay baby were sitting depressed and crying.
63. Палачағы үйге јанып келгенде абышқа эмеген сүгүнүп: «Палабыс јанып келди!» – тежип отурдылар. *Когда девочка в дом вошла, старик со старухой обрадовались, «Дитя наше вернулось!» – говорят.* When the girl returned home, the old people got very delighted saying: “Our baby is back!”
64. Қысчағаш айтты: «Эне, аба, маа күч кел јат, мен уурый пердим, қапшығай-ла маа тәжөк тәжөп пергер!» *Девочка сказала: «Мама, папа, мне тяжело стало, заболела я, поскорее мне постель постелите!»* The girl said: “Mother, father, I fell bad, I fell ill, quickly lay a bed for me!”
65. «Мен јадып тынанадым» – теди. *«Я лягу, отдохну!» – сказала.* “I'll lie down and rest” – she said.
66. «Палам, јадып тынан!» – теп, эмеген-абышқа тәжөк тәжөп қысчағың јатырызып салды. *«Ляг, детка, отдохни!» – сказали старик со старухой, постелили постель и девочку на неё уложили.* “Well, lie down, baby, take a rest!” – said the old people, laid the bed and put the girl onto it.
67. «Қызым, кийимиң нере суу польп қалған, сууға түштиң эмиш-пе?» – теп, сурап јадылар. *«Дочка, почему у тебя одежда промокла, в воду, что ли, упала?» – спросили.* “Daughter, why did your clothes get wet, you must have fallen into the water?” – they asked.
68. «Эне, аба, мен азып қалдым». *Мама, папа, я заблудилась.* “Mother, father, I got lost”.
69. «Көлдің ары јанына парып қалған полтырым». *«Я ходила-ходила и вышла на берег озера.»* “I came out to the lake shore wandering”.
70. «Көлдөн мени тос кемелү абышқа кечирген». *«Через озеро меня перевез старичок в берестяной лодке.»* “An old man in a birch bark-made boat took me over the lake”.
71. «Кемедең түжүп парып сууға јығылдым, аның учун кийген нәмәләрим суу польп парған» – теди. *«Когда я с лодки сходила, в воду упала, оттого одежда моя промокла» – сказала.* “When I was getting off the boat, I fell into the water, that's why my clothes got soaked” – she said.
72. Эне-абазы айтты: «Је, палам, канай парзың нәмәләриң, курғап-ок парбазың ба? Пойың ылтам јазыл!» – тежип, уйиктаарға јадып ийдилер. *Отец с матерью сказали: «Ну, дитя, никуда твои вещи не денутся – высохнут! Сама скорее выздоравливай!» – и, так сказав, спать легли.* Her parents said: “Nothing will go wrong with your clothes, baby, you'd better get well soon yourself!” – and went to sleep

73. Эртең туруп келзелер –  
палкаштаң жуураған палачак  
суға жөйлөп өлүп қалтыр.
- Наутро проснулись и  
увидели, что ребенок их, из  
глины вылепленный, в воде  
размок и умер.*
- When they got up in the morning,  
found out that their clay baby got  
soaked in the water and died.
74. Эмеген-абышқа палкаш-та ползо  
палазына ачынып ыйлай-ыйлай,  
пағыра-пағыра өлүп парды.
- Старик со старухой очень  
своего ребенка жалели, хоть  
и из глины вылепленного,  
плакали-рыдали, так и  
умерли.*
- The old woman with the old man  
felt pity for their baby, though  
made of clay, they were weeping  
and crying until they died.

**1) palqaſtaſ juurayan palatſaq**

palqaſ-taſ juura-yan pala-tſaq  
clay-ABL mould-PTC2 baby-DIM  
глина-ABL лепить-PTC2 ребенок-DIM

Палкаштаң жуураған палачак  
'Clay baby'

*Глиняный ребенок*

**2) ozo ozo pir ämägän abiſqa jatqandar**

ozo ozo pir ämägän abiſqa jat-qan-dar  
long ago long ago one old woman old man live-PST2-3PL  
давно давно один старуха старик жить-PST2-3PL

Озо озо пир эмеген-абышқа жатқандар  
'Long, long ago there lived an old couple'

*Давным-давно жили старик со старухой*

**3) alar äküdiſ pala joq poltir**

alar äkü-diſ pala joq pol-tir  
3PL two-GEN baby no be-PST3  
3PL два-GEN ребенок нет быть-PST3

Алар әкүдиң пала жоқ полтыр  
'They two did not have any children'

*Детей у них двоих не было*

**4) pala joq paſirip üren joq üzülüp jüre ämägän abiſqa qaariſ partirlar**

pala joq paſirip üren joq üzülüp jür-e  
child no cry-PTC2 seed no be torn-PTC2 AUX-PTC1  
ребенок нет плакать-PTC2 семя нет рваться-PTC2 AUX-PTC1

ämägän abiſqa qaari-p par-tir-lar  
old woman old man get old-PTC2 become-PST3-3PL  
старик старуха стареть-PTC2 становиться-PST3-3PL

Пала жоқ пағырып, үрен жоқ үзүлүп жүре, эмеген-абышқа қаарып партырлар  
'Having no children and crying, having no seed and dying out, living like this  
the old woman with the old man got old'

*Не имея ребенка, плакали, не имея семени, жизнь обрывали, так живя, старик со старухой  
состарились*

**5) ämägän abiſqaniſ kütſü tſiſip äkü itſerge suu da akeliſ albas odıraſa odin da akeliſ albas juudeſ jatti**

ämägän abiſqa-niſ kütſ-ü tſiſip äkü  
old woman old man-GEN strength-POSS.3SG come out-PTC2 two  
старуха старик-GEN сила-POSS3.SG выходит-PTC2 двое

itſ-erge suu da akeliſ al-bas  
drink-INF water PTCL bring-PTC2 AUX-PTC4.NEG  
пить-INF вода PTCL приносить-PTC2 AUX-PTC4.NEG

odir-(a)-ſa odin da akeliſ  
set fire-DAT firewood PTCL bring-PTC2  
разводить.огонь-DAT дрова PTCL приносить-PTC2

al-bas	jude-p	jat-ti
AUX-PTC4.NEG	lack-PTC2	live-PST1
AUX-PTC4.NEG	нуждаться-PTC2	жить-PST1

Эмеген-абышқаның күчү чығып экү ичерге суу-да акелип албас, одыраға одың акелип албас жүдеп жатты  
 ‘The old people lost all strength, they two couldn’t even bring water to drink, couldn’t even bring firewood to set fire and lived in poverty’  
*У старика со старухой сил совсем не осталось, так ослабли, что даже воды для питья и дров огонь разжечь принести не могли, так в нищете и жили*

**6) pir kün ämägänegi abısqazıña ajtti**

pir	kün	ämägän-eg-i	abısqazı-ña	ajt-ti
one	day	old woman-DIM-POSS.3SG	old man-POSS.3SG-DAT	say-PST1
один	день	старуха-DIM-POSS.3SG	старик-POSS.3SG-DAT	говорить-PST1

Пир күн эмегенеге абышқазыңа айтты  
 ‘One day the old woman said to the old man’

*Однажды старушка и говорит старику*

**7) abısqazı abısqazı tedi qudaj piske pala perbegende sen maa palqashtañ da polzo pala juurap pergen polzon qaidat**

abısqazı	abısqazı	te-di	qudaj pis-ke	pala	per-be-gen-de
old man	old man	say-PST1	God 1PL-DAT	baby	give-NEG-PST2-LOC
старик	старик	говорить-PST1	Бог 1PL-DAT	дитя	давать-NEG-PST2-LOC

sen	maa	palqashtañ	da	pol-zo	pala
2SG	1SG.DAT	clay-ABL	PTCL	be-COND	baby
2SG	1SG.DAT	глина-ABL	PTCL	быть-COND	ребенок

juura-p	per-gen	pol-zon	qajd-at
mould-PTC2	AUX-PTC3	AUX-DES.2SG	MOD-PRS
лепить-PTC2	AUX-PTC3	AUX-DES.2SG	MOD-PRS

Абышқа абышқа – теди – қудай писке пала пербегенде, сен мaa палқаштаң-да ползо пала жуурап перген ползон қайдат

‘Listen, old man, if God didn’t give us any children, why shouldn’t you mould a baby out of clay for me?’

*Старик, а старик – говорит – раз Бог нам ребенка не послал, может, ты бы хоть из глины мне ребенка вылепил?*

**8) ajtsa palqashta ta pala polzo azırap öskürüp alzaq qarğan pojibiske ari kirer oq edi**

ajt-sa	palqashta	ta	pala	pol-zo	azırap
say-COND	clay	PTCL	baby	be-COND	feed-PTC2
говорить-COND	глина	PTCL	ребенок	быть-COND	кормить-PTC2

öskür-üp	al-za-q	qarğan	poji-bis-ke
breed-PTC2	AUX-COND-1PL	old	REFL-POSS.1PL-DAT
растить-PTC2	AUX-COND-1PL	старый	REFL-POSS.1PL-DAT

ari	kir-er	oq	e-di
for-PSTP	come in-FUT	PTCL	SUBJ.COND-PST1
для-PSTP	входить-FUT	PTCL	SUBJ.COND-PST1

Айтса, палқаш-та пала ползо, азырап өскүрүп алзақ қарған пойибиске ары кирер-ок эди  
 ‘To say, even it is a clay baby, if we feed and breed it well, it would be of great help for us when we get old’

*Хоть ребенок будет и из глины, если мы его выкормим да вырастим, он бы нашим подспорьем стал, когда состаримся.*

**9) abısqazı ämägänniñ ermegin tañarqap uypur palqashta pala piske pala poloz ba nañ tep ajtti**

abısqazı	ämägän-niñ	ermeg-i-n	tañarqap
old man	old woman-GEN	talk-POSS.3SG-ACC	be surprised-PTC2
старик	старуха-GEN	разговор-POSS.3SG-ACC	удивляться-PTC2

uу-up	palqaf	pala	pis-ke	pala	pol-or
hear-PTC2	clay	baby	1PL-DAT	baby	be-FUT
слышать-PTC2	глина	ребенок	1PL-DAT	ребенок	быть-FUT

ba	naң	tep	ajt-ti
QUES	PTCL	PTCL	say-PST1
QUES	PTCL	PTCL	сказать-PST1

Абышқа эмегенниң эрмегин таңарқап уғуп – палқаш пала писке пала полор ба наң? – теп, айтты  
 ‘The old man heard what his wife was saying and asked with a surprise: Will the clay baby be a real child for us?’

*Услышал старик старухины речи, и удивленно спрашивает: Да разве будет глиняное дитя нам родным ребенком?*

**10) ne pol parzin abıfqa palqaf ta pala pala la polboj qajtsın tep ämägäni ajtti**

ne	pol	par-zın	abıfqa	palqaf	ta	pala	pala	la
what	be	AUX-DES.3SG	old man	clay	PTCL	baby	baby	PTCL
что	быть	AUX-DES.3SG	старик	глина	PTCL	дитя	дитя	PTCL

pol-boj	qajt-sın	tep	ämägän-i	ajt-ti
be-CVB.NEG	MOD-DES.3SG	PTCL	old woman-POSS.3SG	say-PST1
быть-CVB.NEG	MOD-DES.3SG	PTCL	старуха-POSS.3SG	говорить-PST1

Не пол парзын, абышқа, палқаш та пала пала ла полбой қайтсын – теп, эмегени айтты  
 ‘Let it be, old man, even the clay baby will by all means be a baby for us – said the old woman’

*Будь что будет, старик, а дитя хоть из глины – все равно для нас ребенком будет, как же иначе? – сказала старуха*

**11) abıfqa-tfaq küfüne küfüne üjdeң tşiyip palqastan pala juurap aldi**

abıfqa-tfaq	küfün-e	küfün-e	üj-deң
old man-DIM	be.reluctant-PTC1	be reluctant-PTC1	house-ABL
старик-DIM	не хотеть-PTC1	не хотеть-PTC1	дом-ABL

tşiy-ip	palqaf-taң	pala	juura-p	al-di
come out-PTC2	clay-ABL	baby	mould-PTC2	AUX-PST1
выходить-PTC2	глина-ABL	ребенок	лепить-PTC2	AUX-PST1

Абышқачак күшүне күшүне үйдең чығып палқаштаң пала жуурап алды  
 ‘The old man reluctantly came out of the house and made a baby out of clay’

*Старик нехотя из дома вышел, глины взял и ребенка вылепил*

**12) ol juurap alyan palatşayın ämägäniңe akirip perdi**

ol	juura-p	al-yan	pala-tşay-i-n
IND.3SG	mould-PTC2	AUX-PTC3	baby-DIM-POSS.3SG-ACC
IND.3SG	лепить-PTC2	AUX-PTC3	ребенок-DIM-POSS.3SG-ACC

ämägän-i-(ң)e	akir-ip	per-di
old woman-POSS.3SG-DAT	take into-PTC2	AUX-PST1
старуха-POSS.3SG-DAT	вносить-PTC2	AUX-PST1

Ол жуурап алған палачағын эмегениңе акирип перди  
 ‘He took that clay-made baby to his wife’

*Из глины вылепленного ребенка взял и старухе принес*

**13) ämägäni palqaf pala tşulap alıp peşke üstüne jattirip saldi**

ämägän-i	palqaf	pala	tşula-p	al-ip
old woman-POSS.3SG	clay	baby	swaddle-PTC2	AUX-PTC2
старуха-POSS.3SG	глина	ребенок	пеленать-PTC2	AUX-PTC2

peşke	üstü(n)-e	jat-tir-ip	sal-di
stove	на-PSTP-DAT	lay-CAUS-PTC2	AUX-PST1
печь	on-PSTP-DAT	лежать-CAUS-PTC2	AUX-PST1

Эмегени палқаш пала чулап алып печке үстүне жаттырып салды  
 ‘The old woman swaddled the clay baby and put it onto the stove’

*Старуха глиняного ребенка спеленала и положила на печь*

**14) palqaş palatşaq peŋkeniñ üstünde pir qon-di äki qon-di ütŋüntŋi kününde palqaş palatşaqtañ ün tŋiŋip palatşaq ermektej perdi**

palqaş	pala-tŋaq	peŋkeniñ	üstü(n)-de	pir	qon-di
clay	baby-DIM	stove-GEN	на-PSTP-LOC	one	spend night-PST1
глина	ребенок-DIM	печь-GEN	on-PSTP-LOC	один	ночевать-PST1

äki	qon-di	ütŋ-üntŋi	kün-ü-(n)-de	palqaş
two	spend night-PST1	three-NUM.ORD	day-POSS.3SG-LOC	clay
два	ночевать-PST1	три-NUM.ORD	день-POSS.3SG-LOC	глина

pala-tŋaq-tañ	ün	tŋiŋ-ip	pala-tŋaq
baby-DIM-ABL	voice	come out-PTC2	baby-DIM
ребенок-DIM-ABL	голос	выходить-PTC2	дитя-DIM

ermekte-j	per-di
speak-CVB	AUX-PST1
говорить-CVB	AUX-PST1

Палқаш палачақ печкениң үстүнде пир қонды, эки қонды, үчүнчи күнинде палқаш палачақтаң үн чығып палачақ эрмектей перди:

‘The clay baby spent one night on the stove, spent another one, the third day there came a voice from the clay baby, it began to speak.’

*Ночь провел глиняный ребенок на печи, другую провел, а на третий день у него голос прорезался и он заговорил.*

**15) änä maa üzü poljat üzüge män pişpradım meni peŋkeden tüzürger**

änä	maa	üzü	pol	jat	üzü-ge	män
mother	1SG.DAT	hot	be	PRES	hot-DAT	1SG
мама	1SG.DAT	жар	быть	PRES	жар-DAT	1SG

piş-pra-d-ım	meni	peŋke-den	tüz-ür-ger
be boiled-PRSP-PRES-1SG	1SG.ACC	stove-ABL	get down-CAUS-IMP.2PL
вариться-PRSP-PRES-1SG	1SG.ACC	печь-ABL	спускаться-CAUS-IMP.2PL

«Әне, мaa үзү пол jat үзүге мен пиşпрадым, мени печкеден түжүргер!»

‘Mother, it’s very hot, I’m about to get boiled, take me down from the stove!’

*«Мама, мне жарко стало, я здесь сварюсь, спустите меня с печи!»*

**16) ämägän abişqa palatşaqtañ ermegin uŋup sügünüže perdiler**

ämägän	abişqa	pala-tŋaq-tin	ermeg-i-n	uŋ-up
old.woman	old man	baby-DIM-GEN	speech-POSS.3SG-ACC	hear-PTC2
старуха	старик	дитя-DIM-GEN	речь-POSS.3SG-ACC	слышать-PTC2

sügün-üz-e	per-di-ler
be glad-COM-PTC1	AUX-PST1-3PL
радоваться-COM-PTC1	AUX-PST1-3PL

Эмеген-абышқа палачақтың эрмегин уғуп сүгүнүже пердилер

‘The old couple heard the baby speak and got very delighted’

*Услышали старик со старухой речь ребенка и обрадовались*

**17) palatşaqti peŋkeden tüzürüp taqta üstüne jattir jadılar**

pala-tŋaq-ti	peŋke-den	tüz-ür-üp	taqta
baby-DIM-ACC	stove-ABL	get down-CAUS-PTC2	bench
ребенок-DIM-ACC	печь-ABL	спускаться-CAUS-PTC2	лавка

üstü-(n)e	jat-tir	ja-di-lar
на-PSTP-DAT	lie-CAUS	AUX-PST1-3PL
on-PSTP-DAT	лежать-CAUS	AUX-PST1-3PL

Палачакты печкеден түжүрүп тақта үстүне жаттыр жадылар.

‘They took the baby down from the stove and put it onto the bench’.

*Спустили ребенка с печи и положили на лавку.*

**18) paза äki ütj qonyon palqaf palatfaq turup pazip ojnop jüre perdi**

paза äki ütj	qon-yon	palqaf	pala-tfaq	tur-up
more two three	spend night-PST2	clay	baby-DIM	stand up-PTC1
еще два три	ночевать-PST2	глина	дитя-DIM	вставать-PTC1

paz-ip	ojno-p	jür-e	per-di
step-PTC2	play-PTC2	AUX-PTC1	AUX-PST1
ступать-PTC2	играть-PTC2	AUX-PTC1	AUX-PST1

Паза эки үч қонғон палқаш палачақ туруп пазып ойноп жүре перди.

‘After it spent two or three nights more, the clay baby stood up and began to walk and play’.

*Еще две-три ночи переночевал глиняный ребенок, потом встал, пошел, играть начал.*

**19) anañ ari kün tañ atqan saji özüp jaantip palqaf tañ pala ämägän abısqanı änä aba tep alardıñ aldi kijniñe pazip jürep pol pardı**

anañ	ari	kün	tañ	at-qan	saji
then	PSTP	day	daybreak	glow(<shoot)-PTC3	every
потом	PSTP	день	заря	заниматься-PTC3	каждый

öz-üp	jaanti-p	palqaf-tañ	pala	ämägän
grow-PTC2	get bigger-PTC2	clay-ABL	baby	old woman
расти-PTC2	увеличиваться-PTC2	глина-ABL	ребенок	старуха

abısqanı	änä	aba	te-p	alar-dıñ	aldi
old man-ACC	mother	father	say-PTC2	3PL-GEN	перед-PSTP
старик-ACC	мать	отец	говорить-PTC2	3PL-GEN	front-PSTP

kijni-(ñ)e	paz-ip	jür-ep	pol	par-di
зад-PSTP-DAT	step-PTC2	go-PTC2	AUX	AUX-PST1
back-PSTP-DAT	ступать-PTC2	ходить-PTC2	AUX	AUX-PST1

Анаң ары күн таң атқан сайы өзүп жаантып палқаштаң пала эмеген абышқаны эне аба теп алардың алды кийниңе пазып жүреп пол парды.

‘After that growing and getting bigger day by day the clay baby began to call the old woman and the old man mother and father, began to look after them’.

*После этого стал глиняный ребенок день ото дня расти, старуху со стариком матерью и отцом стал называть, ухаживать за ними начал.*

**20) palqaf tañ juurañan palatfaq qis pala poltır**

palqaf-tañ	juura-ñan	pala-tfaq	qis	pala	pol-tır
clay-ABL	mould-PTC3	baby-DIM	girl	baby	AUX-PST3
глина-ABL	лепить-PTC3	ребенок-DIM	девочка	ребенок	AUX-PST3

Палқаштаң жуураған палачақ қыс пала полтыр.

‘The clay baby turned out to be a girl’.

*Из глины вылепленный ребенок девочкой оказался.*

**21) ol änäziñe poližip suu akelip per jat üjdiñ itfin sibirip te junip ta jat, odın üjge akirip salıp jat**

ol	änä-zi-(ñ)e	poliž-ip	suu	akel-ip
3SG	mother-POSS.3SG-DAT	help-PTC2	water	bring-PTC2
3SG	мать-POSS.3SG-DAT	помогать-PTC2	вода	приносить-PTC2

per	jat	üj-diñ	itfi-n	sibir-ip
AUX	PRES	house-GEN	inside-ACC	sweep-PTC2
AUX	PRES	дом-GEN	нутро-ACC	мести-PTC2

te	jun-ip	ta	jat	odın	üjge
PTCL	wash-PTC2	PTCL	PRES	firewood	house-DAT
PTCL	мыть-PTC2	PTCL	PRES	дрова	дом-DAT

akir-ip	sal-ip	jat
bring into-PTC2	AUX-PTC2	PRES
вносить-PTC2	AUX-PTC2	PRES

Ол энезиңе улыжып суу акелип пер јат, үјдиң ичин сибирип те јунып јат, одын үјге акирип салып јат.

‘She helps her mother: brings water, sweeps and washes the house inside, brings firewood’.  
*Во всем матери она помогает: воды принесет, в доме подметет-вымоет, за дровами сходит.*

**22) üj itşiniñ ne le ižin ištep püdürüp sal jat**

üj	itşi-niñ	ne	le	iž-i-n
house	inside-GEN	what	PTCL	work-POSS.3SG-ACC
дом	нутро-GEN	что	PTCL	работа-POSS.3SG-ACC

ište-p	püdür-üp	sal	jat
do-PTC2	carry out-PTC2	AUX	PRES
делать-PTC2	выполнять-PTC2	AUX	PRES

Üj ičiniñ ne le ižin ištep püdürüp sal jat.

‘(She) does any work about the house’.

*Какая ни есть в доме работа – всю выполняет.*

**23) ämägän abişqa qıstu polıp pardıq težiپ äkü sügünüp pelenge oturıp ijdiler**

ämägän	abişqa	qıs-tu	pol-ip	par-di-q
old.woman	old.man	daughter-POSS	AUX-PTC2	AUX-PST1-1PL
старуха	старик	дочь-POSS	AUX-PTC2	AUX-PST1-1PL

te-ž-ip	äkü	sügün-üp	pelen-ge
say-COM-PTC2	two	be glad-PTC2	ready-DAT
говорить-COM-PTC2	двое	радоваться-PTC2	готовый-DAT

otur-ip	ij-di-ler
AUX-PTC2	AUX-PST1-3PL
AUX-PTC2	AUX-PST1-3PL

Эмеген-абышка «Қысту полып пардық!» тежип, әкү сүгүнүп пеленге отуруп ийдилер.

‘The old people, saying “Now we have a daughter!” got very happy and had all they needed ready for them’.

*Старик со старухой, говоря «У нас дочка появилась!», на всем готовом живут и горя не знают.*

**24) qıstıfayaži ne le par ižin ištep salıp oromyo tşiyip paldarminañ ojnop jürep alıp janıp kel tur jat**

qıs-tşay-až-i	ne	le	par
girl-DIM-DIM-POSS.3SG	what	PTCL	there is
девочка-DIM-DIM-POSS.3SG	что	PTCL	имеется

iž-i-n	ište-p	sal-ip	orom-yo
work-POSS.3SG-ACC	make-PTC2	AUX-PTC2	street-DAT
работа-POSS.3SG-ACC	делать-PTC2	AUX-PTC2	улица-DAT

tşiy-ip	pal-dar-minañ	ojno-p	jür-ep
come out-PTC2	child-PL-INSTR	play-PTC2	AUX-PTC2
выходить-PTC2	ребенок-PL-INSTR	играть-PTC2	AUX-PTC2

al-ip	jan-ip	kel	tur	jat
AUX-PTC2	return-PTC2	come	AUX	PRES
AUX-PTC2	возвращаться-PTC2	приходить	AUX	PRES

Қышчағазы не ле пар ижин иштеп салып, оромғо чығып палдармынаң ойноп жүреп алып жанып кел тур jat.

‘Having done all housework their daughter comes outside, walks in the street, plays with children and then returns home’.

*А дочка всю работу по дому переделает, на улицу выйдет, с детьми поиграет и домой возвращается.*

**25) anij da ämägän abişqa sügünižip jadip jatqan jas ärt kelip jaj jedip kelgen**

anij	da	ämägän	abişqa	sügün-iž-ip
like this	PTCL	old woman	old.man	be glad-COM-PTC2
такой	PTCL	старуха	старик	радоваться-COM-PTC2

jad-ip	jat-qan	jas	ärt	kel-ip
live-PCT2	AUX-PST2	spring	pass	AUX-PTC2
жить-PCT2	AUX-PST2	весна	проходить	AUX-PTC2

jaj	jed-ip	kel-gen
summer	reach-PTC2	come-PST2
лето	достигать-PTC2	приходить-PST2

Аный да эмеген-абышка сүгүнижип жадып жаткан жас эрт келип жай једип келген.  
‘The old couple lived happily like this, then spring was over, summer came’.

*Пока старик со старухой так жили и радовались, весна кончилась, лето настало.*

## 26) јердиң аяғиң јилеги пижа перген

jer-diñ	ayağ-tiñ	jileg-i	piž-a	per-gen
ground-GEN	tree-GEN	berry-POSS.3SG	get ripe-PTC2	AUX-PST2
земля-GEN	дерево-GEN	ягода-POSS.3SG	зреть-PTC2	AUX-PST2

Јердиң ағаштың јилеги пыжа перген.

‘Berries on the ground and on the trees got ripe’.

*На земле и деревьях созрели ягоды.*

## 27) pir күн қис палаҫақтар палқаҫтаң јуурап алаң қистјауағи јилектеп парарға теп ајдизіп кирдилер

pir	kün	qis	pala-třaq-tar	palqař-tañ	juura-p
one	day	girl	baby-DIM-PL	clay-ABL	mould-PTC2
один	день	девочка	ребенок-DIM-PL	глина-ABL	лепить-PTC2

al-yañ	qis-třay-ağ-ti	jilek-te-p	par-arya
AUX-PTC3	girl-DIM-DIM-ACC	berry-VERB-PTC2	go-INF
AUX-PTC3	девочка-DIM-DIM-ACC	ягода-VERB-PTC2	идти-INF

tep	ajd-iž-ip	kir-di-ler
PTCL	say-COM-PTC2	come in-PST1-3PL
PTCL	говорить-COM-PTC2	входить-PST1-3PL

Пир күн қис палаҫақтар палқаҫтаң јуурап алаң қисчағашты јилектеп парарға теп ајдыжып кирдилер.

‘One day there came some girls and called the clay-made girl to go pick berries’.

*Как-то раз пришли девочки и позвали глиняную девочку ягоды собирать.*

## 28) қистјауағ әнәзинең суради мән јилектеп парижайин ба

qis-třay-ağ	änä-zi-neñ	sura-di	män
girl-DIM-DIM	mother-POSS.3SG-ABL	ask-PST1	1SG
девочка-DIM-DIM	мать-POSS.3SG-ABL	спрашивать-PST1	1SG

jilek-te-p	par-iž-ajin	ba
berry-VERB-PTC2	go-COM-DES.1SG	QUES
ягода-VERB-PTC2	go-COM-DES.1SG	QUES

Қисчағаш энезинең сурады: «Мән јилектеп парижайин ба?»

‘The girl asked her mother: “Can I go pick some berries?”’

*Девочка спросила у матери: « Можно я пойду за ягодами?»*

## 29) әмәгән абиҫқа ајттилар қайт палам париҫан теп қистјауағиңа түүзек тудиндирип јилектеп тјиарип ијдилер

ämägän	abiřqa	ajt-ti-lar	qajt	palam
old.woman	old.man	say-PST1-3PL	MOD	baby-POSS.1SG
старуха	старик	говорить-PST1-3PL	MOD	ребенок-POSS.1SG

par-iř-sañ	tep	qis-třay-až-i-ña	tүүзек
go-COM-DES.2SG	PTCL	girl-DIM-DIM-POSS.3SG-DAT	basket
идти-COM-DES.2SG	PTCL	девочка-DIM-DIM-POSS.3SG-DAT	туес

tud-in-dir-ip	jilek-te-p	tјiу-ar-ip	ij-di-ler
hold-REFL-CAUS-PTC2	berry-VERB-PTC2	come out-CAUS-PTC2	AUX-PST1-3PL
держать-REFL-CAUS-PTC2	ягода-VERB-PTC2	выходить-CAUS-PTC2	AUX-PST1-3PL

Эмеген-абышка айттылар: «Қайт, палам, парышсаң!» – теп, қисчағажыңа түүзек тудындырып јилектеп чығарып ијдилер.

‘The old people said: “Well, baby, please go!” – then gave her a basket and sent her to pick berries’.

*Старик со старухой говорят: «Ну что же, дитя, иди!» – дали ей туесок в руки и отправили по ягоды.*



**30) paldar tüüsteriңe jilekti toltıra terip alıp jana perdi**

pal-dar	tüüs-teri-ңe	jilek-ti	tołtıra
baby-PL	basket-POSS.3PL-DAT	berry-ACC	up to full-PSTP
ребенок-PL	basket-POSS.3PL-DAT	ягода-ACC	дополна-PSTP

ter-ip	al-ip	jan-a	per-di
pick-PTC2	AUX-PTC2	return-PTC1	AUX-PST1
собрать-PTC2	AUX-PTC2	возвращаться-PTC1	AUX-PST1

Палдар түүстериңе јилекти толтыра терип алып јана перди.  
‘The children picked full baskets of berry and went back home’.

*Набрали дети полные туюски ягод и обратно пошли.*

**31) palqaštañ juurayan qıstfayafstıñ tüüzeginiñ tübi tşirip tüžüp qalyan poltır**

palqaštañ	juurayan	qıstfayafstıñ	tüüzeginiñ	tübi	tşirip	tüžüp	qalyan	poltır
clay-ABL	mould-PTC3	girl-DIM-DIM-GEN	basket-POSS.3SG-GEN	bottom-POSS.3SG	rot-PTC1			
глина-ABL	лепить-PTC3	девочка-DIM-DIM-GEN	туес-POSS.3SG-GEN	дно-POSS.3SG	гнить-PTC1			

tüüzeg-i-niñ	tüb-i	tşiri-p
basket-POSS.3SG-GEN	bottom-POSS.3SG	rot-PTC1
туес-POSS.3SG-GEN	дно-POSS.3SG	гнить-PTC1

tüž-üp	qal-yan	pol-tır
fall-PTC2	AUX-PTC3	AUX-PST3
падать-PTC2	AUX-PTC3	AUX-PST3

Палқаштаң јуураған қысчағаштың түүзегиниң түби чирип түжүп қалған полтыр.  
‘The clay girl’s basket turned out to have a rotten through bottom’.

*А у глиняной девочки дно туюска насквозь прогнившим оказалось.*

**32) qıstfayaf jilekti qantfa da mendep teerze tüüzi tolboj jat**

qıstfayaf	jilek-ti	qantfa	da	men-de-p
girl-DIM-DIM	berry-ACC	how	PTCL	hurry-PTC2
девочка-DIM-DIM	ягода-ACC	как	PTCL	спешить-PTC2

teer-ze	tüüz-i	tol-boj	jat
pick-COND	basket-POSS.3SG	get full-CVB.NEG	PRES
собрать-COND	туес-POSS.3SG	наполняться-CVB.NEG	PRES

Қысчағаш јилекти қанча-да мендеп теерзе түүзи толбой јат.  
‘No matter how fast the girl picks berries her basket won’t get full’.

*Как ни спешит девочка ягоды набрать, никак туюсок не наполняется.*

**33) jilekteri tüüstiñ tübiniñ tüş qal jat**

jilek-teri	tüüs-tiñ	tüb-i-neñ	tüş	qal	jat
berry-POSS.3PL	basket-GEN	bottom-POSS.3SG-ABL	fall	AUX	PRES
ягода-POSS.3PL	туес-GEN	дно-POSS.3SG-ABL	падать	AUX	PRES

Јилектери түүстиң түбиниң түш қал јат.  
‘The berries all fall through the basket’s bottom’.

*Ягоды сквозь дно туюска проваливаются.*

**34) anij da ol qıstfayaf jilek teerip жүрген жүрген**

anij	da	ol	qıstfayaf	jilek	teer-ip
like this	PTCL	IND.3SG	girl-DIM-DIM	berry	pick-PTC2
так	PTCL	IND.3SG	девочка-DIM-DIM	ягода	собрать-PTC2

jür-gen	jür-gen
go-PST2	go-PST2
ходить-PST2	ходить-PST2

Аный-да ол қысчағаш јилек теерип жүрген жүрген.  
‘That girl spent quite a lot of time picking berries’.

*Так и ходила девочка, ягоды собирая.*

**35) anañ ari janar jolın tappaj azıp sala perdi**

anañ	ari	jan-ar	jol-i-n
then	for-PSTP	return-PTC4	way-POSS.3SG-ACC
потом	для-PSTP	возвращаться-PTC4	путь-POSS.3SG-ACC

tap-paj	az-ıp	sal-a	per-di
find-CVB.NEG	lose.way-PTC2	AUX-PTC1	AUX-PST1
находить-CVB.NEG	теряться-PTC2	AUX-PTC1	AUX-PST11

Анаң ары жанар таппай азып сала перди.

‘Then she lost her way home’.

*Потом дорогу домой потеряла, заблудилась.*

**36) anañ ol azıp jüre jüre pir köldiñ jaqaziña jetti**

anañ	ol	az-ıp	jür-e	jür-e	pir
then	3SG	lose way-PTC2	go-PTC1	go-PTC1	one
потом	3SG	теряться-PTC2	ходить-PTC1	ходить-PTC1	один

köl-diñ	jaqazi-ña	jet-ti
lake-GEN	edge-PSTP-DAT	reach-PST1
озеро-GEN	край-PSTP-DAT	достигать-PST1

Анаң ол азып жүре жүре пир көлдиң жаказына жетти.

‘Having got lost, she wandered long and reached a lake’s shore’.

*Блуждала-блуждала она, потом вышла к берегу озера.*

**37) күн ketşkirip qaltır**

kün	ketşkir-ıp	qal-tır
sun	set-PTC2	AUX-PST3
солнце	заходить-PTC2	AUX-PST3

Күн кечкирип қалтыр.

‘The sun set’.

*Солнце зашло.*

**38) qıstfayaf körip turza aba änäziniñ üjtşegi köldiñ ari janında körünip keldi**

qıs-tfay-af	kör-ıp	tur-za	aba
girl-DIM-DIM	see-PTC2	AUX-COND	father
девочка-DIM-DIM	see-PTC2	AUX-COND	father

änä-zi-niñ	üj-tşeg-i	köl-diñ	ari
mother-POSS.3SG-GEN	house-DIM-POSS.3SG	lake-GEN	for-PSTP
мать-POSS.3SG-GEN	дом-DIM-POSS.3SG	озеро-GEN	для-PSTP

jani(n)-da	kör-ün-ıp	kel-di
около-PSTP-LOC	see-REFL-PTC2	AUX-PST1
aside-PSTP-LOC	смотреть-REFL-PTC2	AUX-PST1

Қысчағаш көрип турза аба әнезиниң үйчеги көлдиң ары жанында көрүнип келди.

‘The girl looked across the lake and saw her parents’ house on the opposite shore’.

*Посмотрела девочка – а домик ее родителей на другом берегу озера виднеется.*

**39) anañ köldi qanıj da ketşip alajın tep jürüp jadarya köl itşinde pir tos kemelü abışqatşaq palıq qarmaqtap jürü**

anañ	köl-di	qanıj	da	ketş-ıp
then	lake-ACC	how	PTCL	get over-PTC2
потом	озеро-ACC	как	PTCL	переправляться-PTC2

al-ajın	tep	jür-üp	jad-arya
AUX-DES.1SG	PTCL	go-PTC2	AUX-INF
AUX-DES.1SG	PTCL	ходить-PTC2	AUX-INF

köl	itşi(n)-de	pir	tos	keme-lü	abışqa-tşaq
lake	inside-PSTP-LOC	one	birch bark	boat-POSS	old man-DIM
озеро	нутро-PSTP-LOC	один	береста	лодка-POSS	старик-DIM

paliq qarmaq-ta-p jür-ü  
 fish hook-VERB-PTC2 AUX-PTC1  
 рыба крючок-VERB-PTC2 AUX-PTC1

Анаң «Көлдiң қаный да кечип алайын?» теп жүрүп жадарға көл ичинде пир тос кемелү абышқачак палық қармақтап жүрү.

‘The girl thinks: “How am I going to get over the lake?” and sees an old man in a birch bark-made boat fishing in the lake’.

*Девочка думает: «Как же я через озеро переправлюсь?», а посреди озера старичок в берестяной лодке плавает и рыбу ловит.*

**40) qistfayaf ol abifqatfaqqa qijyirdi**

qis-tfay-af ol abifqa-tfaq-qa qijyir-di  
 girl-DIM-DIM 3SG.IND old.man-DIM-DAT shout-PST1  
 девочка-DIM-DIM 3SG.IND старик-DIM-DAT кричать-PST1

Қысчағаш ол абышқачаққа қыйғырды.

‘The girl shouted to that old man’.

*Девочка этому старичку кричит.*

**41) abifqa abifqa meni köldön ketfirip salzan tep qijyirdi**

abifqa abifqa meni köl-dön ketfir-ip  
 old.man old.man 1SG.ACC lake-ABL get.over-CAUS-PTC2  
 старик старик 1SG.ACC озеро-ABL переправляться-CAUS-PTC2

sal-zan tep qijyir-di  
 AUX-DES.2SG PTCL shout-PST1  
 AUX-DES.2SG PTCL кричать-PST1

«Абышқа, абышқа, мени көлдөн кечирип салзан!» – теп, қыйғырды.

“‘Old man, please take me over this lake!’ – shouted’.

*«Дедушка, дедушка, перевези меня через озеро!» – так закричала.*

**42) paliqtfi abifqatfaq ajt jat**

paliq-tfi abifqatfaq ajt jat  
 fish-ACT old.man-DIM say PRES  
 рыба-ACT старик-DIM говорить PRES

Палықчы абышқачақ айт жат:

‘The old fisherman says:’

*Старичок-рыбак отвечает:*

**43) ne polzin ketfirip salyajim tep tos kemezini äžinip qistfaqtin janiña akeldi**

ne pol-zin ketfir-ip sal-yaj-im  
 what AUX-DES.3SG get over-CAUS-PTC2 AUX-DES.PASS-1SG  
 что AUX-DES.3SG переправляться-CAUS-PTC2 AUX-DES.PASS-1SG

tep tos keme-zi-n äž-in-ip  
 PTCL birch bark boat-POSS.3SG-ACC row-REFL-PTC2  
 PTCL береста лодка-POSS.3SG-ACC грести-REFL-PTC2

qis-tfaq-tin jani-ña akel-di  
 girl-DIM-GEN aside-PSTP-DAT bring-PST1  
 девочка-DIM-GEN около-PSTP-DAT приводить-PST1

«Не ползын, кечирип салғайым!» – теп, тос кемезин әжинип қысчақтың жаныңа акелди.

“‘Well, I’ll take you over!’” and began to row, took his boat to the girl’s side’.

*«Ну что же, перевезу!», стал веслами грести и подплыл на лодке к девочке.*

**44) qistfayaf kemeziñe kirip oturip aldi**

qis-tfay-af keme-zi-ñe kir-ip otur-ip al-di  
 girl-DIM-DIM boat-POSS.3SG-DAT come in-PTC2 sit-PTC2 AUX-PST1  
 девочка-DIM-DIM лодка-POSS.3SG-DAT входить-PTC2 садиться-PTC2 AUX-PST1

Қысчағаш кемезине кирип отурып алды.

‘The girl sat into his boat’.

*Девочка к нему в лодку села.*

**45) tos kemelü abıfqa äŷkitŷegi mineŷ äžinip köldiŷ ortoziŷa kire perdi**

tos	keme-lü	abıfqa	äŷki-tŷeg-i	mineŷ
birch.bark	boat-POSS	old man	oar-DIM-POSS.3SG	INSTR
береста	лодка-POSS	старик	весло-DIM-POSS.3SG	INSTR

äž-in-ip	köl-diŷ	ortozi-ŷa	kir-e	per-di
row-REFL-PTC2	lake-GEN	middle-PSTP-DAT	come in-PTC2	AUX-PST1
грести-REFL-PTC2	озеро-GEN	середина-PSTP-DAT	входить-PTC2	AUX-PST1

Tos kemelü abıfqa äŷkiŷegi mineŷ äžinip köldiŷ ortoziŷa kire perdi.

‘The old man in the birch bark boat began to row his oars and drove into the middle of the lake’.

*Старичок в берестяной лодке начал веслами грести и выплыл на середину озера.*

**46) qıstŷaqti alıp ketŷpej de jat köldiŷ ortozintŷa ari peeri jürüp le jat**

qıs-tŷaq-ti	al-ip	ketŷ-pej	de
girl-DIM-ACC	take-PTC2	get.over-CVB.NEG	PTCL
девочка-DIM-ACC	брать-PTC2	переправляться-CVB.NEG	PTCL

jat	köl-diŷ	ortozı(n)-tŷa	ari	peeri jür-üp	le	jat
PRES	lake-GEN	middle-PSTP-PROS	there here	go-PTC2	PTCL	PRES
PRES	озеро-GEN	середина-PSTP-PROS	туда сюда	ходить-PTC2	PTCL	PRES

Qıstŷaqti alıp ketŷpej de jat, köldiŷ ortozınŷa ari peeri jürüp le jat.

‘Having taken the girl he doesn’t cross the lake, only goes to and fro in the middle’.

*Девочку в лодку посадив, озеро не переплывает, только посередине озера туда-сюда плавает.*

**47) anıj da jüre abıŷqatŷaq qıstŷaqqa sarnadı**

anıj	da	jür-e	abıŷqa-tŷaq	qıs-tŷaq-qa	sarna-dı
like this	PTCL	go-PTC2	old man-DIM	girl-DIM-DAT	sing-PST1
так	PTCL	ходить-PTC2	старик-DIM	девочка-DIM-DAT	петь-PST1

Anıj-da jüre abıŷqatŷaq qıstŷaqqa sarnadı:

‘Boating like this, the old man sang to the girl.’

*Плавает старичок и, к девочке обращаясь, песню поет:*

**48) qoŷodonŷ etken üjime kirerziŷ be qıstŷayaŷ**

qoŷo-donŷ	et-ken	üj-im-e	kir-er-ziŷ
reed-ABL	make-PTC3	house-POSS.1SG-DAT	come in-FUT-2SG
камыш-ABL	делать-PTC3	дом-POSS.1SG-DAT	входить-FUT-2SG

be	qıs-tŷa-yaŷ
QUES	girl-DIM-DIM
QUES	девочка-DIM-DIM

«Qoŷodonŷ etken üjime kirerziŷ be, qıstŷayaŷ?»

“‘Will you come into my house made of reed, girl?’”

*«В мой дом, из камыша сделанный, войдешь ли, девушка?»*

**49) qoŷır meniŷ saŷalımdı jıtarziŷ ba qıstŷayaŷ**

qoŷır	meniŷ	saŷal-im-dı	jıta-r-ziŷ	ba
brown	1SG.GEN	beard-POSS.1SG-ACC	smell-FUT-2SG	QUES
бурый	1SG.GEN	борода-POSS.1SG-ACC	нюхать-FUT-2SG	QUES

qıs-tŷay-aŷ
girl-DIM-DIM
девочка-DIM-DIM

«Qoŷır meniŷ saŷalamdı jıtarziŷ ba, qıstŷayaŷ?»

“‘Will you smell my brown beard, girl?’”

*«Бурюю мою бороду будешь ли нюхать, девушка?»*

**50) qıstŷayaŷ udura sarnadı**

qıs-tŷay-aŷ	udura	sarna-dı
girl-DIM-DIM	towards-PSTP	sing-PST1
девочка-DIM-DIM	навстречу-PSTP	петь-PST1

Qıstŷayaŷ udura sarnadı:

‘The girl sang back.’

*Девочка в ответ запела:*

**51) qoʻyodon etken üjine qonıs kirzin abıřqa**

qoʻyodon	et-ken	üj-in-e	qonıs
reed-ABL	make-PTC3	house-POSS.1SG-DAT	bug
камыш-ABL	делать-PTC3	дом-POSS.1SG-DAT	жук

kir-zin	abıřqa
come in-DES.3SG	old man
входить-DES.3SG	старик

«Қоғодон эткен үйине қоныс кирзин, абышқа!»

“Let the bug come into your house made of reed, old man!”

«В твой дом, из камыша сделанный, пусть жук входит, старик!»

**52) qonır seniñ saǵalıñdı qonıs jıtazin abıřqa**

qonır	seniñ	saǵal-in-di	qonıs jıta-zin	abıřqa
brown	2SG.GEN	beard-POSS.2SG-ACC	bug smell-DES.3SG	old.man
бурый	2SG.GEN	борода-POSS.2SG-ACC	жук нюхать-DES.3SG	старик

«Қоныр сениң сағалыңды қоныс жытазын, абышқа!»

“Let the bug smell your brown beard, old man!”

«Бурую твою бороду пусть жук нюхает, старик!»

**53) abıřqa paza sarnadı**

abıřqa	paza	sarna-di
old man-DIM	again	sing-PST1
старик-DIM	снова	петь-PST1

Абышқа паза сарнады:

‘The old man sang again.’

Старичок снова запел:

**54) jekeneñ etken üjime kirerziñ be qıstǵayař**

jeke-neñ	et-ken	üj-im-e	kir-er-zin
cane-ABL	make-PTC2	house-POSS.1SG-DAT	come in-FUT-2SG
тростник-ABL	делать-PTC2	дом-POSS.1SG-DAT	входить-FUT-2SG

be	qıs-tǵa-yař
QUES	girl-DIM-DIM
QUES	девочка-DIM-DIM

«Јекенең эткен үйиме кирерзиң бе, қысчағаш?»

“Will you come into my house made of cane, girl?”

«В мой дом, из тростника сделанный, войдешь ли, девушка?»

**55) jerin meniñ saǵalıñdı jıtarziñ ba qıstǵayař**

jerin	meniñ	saǵal-im-di	jıta-r-zin	ba	qıs-tǵa-yař
red	1SG.GEN	beard-POSS.1SG-ACC	smell-FUT-2SG	QUES	girl-DIM-DIM
рыжий	1SG.GEN	борода-POSS.1SG-ACC	нюхать-FUT-2SG	QUES	девочка-DIM-DIM

Јерин мениң сағаламды жытарзың ба, қысчағаш?

“Will you smell my red beard, girl?”

Рыжую мою бороду будешь ли нюхать, девушка?

**56) qıstǵayař sarnadı**

qıs-tǵa-yař	sarna-di
girl-DIM-DIM	sing-PST1
девочка-DIM-DIM	петь-PST1

Қысчағаш сарнады:

‘The girl sang.’

Девочка запела:

**57) jekeneñ etken üjine jek kirzin abıřqa**

jeke-neñ	et-ken	üj-in-e	jek
cane-ABL	make-PTC3	house-POSS.1SG-DAT	evil spirit
тростник-ABL	делать-PTC3	дом-POSS.1SG-DAT	злой дух

kir-zin                      abıŋqa  
 come in-DES.3SG        old man  
 входить-DES.3SG        старик

«Јекенең эткен үйиңе јек кирзин, абышқа!»

“Let the evil spirit come into your house made of cane, old man!”

«В твой дом, из тростника сделанный, пусть злой дух входит, старик!»

**58) jerin senin saǵalıñdı qoñıs jıtazın abıŋqa**

jerin	senin	saǵal-ıñ-di	jek	jıta-zın	abıŋqa
red	2SG.GEN	beard-POSS.2SG-ACC	evil.spirit	smell-DES.3SG	old.man
рыжий	2SG.GEN	борода-POSS.2SG-ACC	злой.дух	нюхать-DES.3SG	старик

«Јерин сениң сағалыңды јек жытазын, абышқа!»

“Let the evil spirit smell your red beard, old man!”

«Рыжую твою бороду пусть злой дух нюхает, старик!»

**59) abıŋqa qıstıñ sarınıña tǵıdaŋpaj qanıyıp pardi köl jaqaziña kele le qıstǵayafıti kemedej tüžüre salıp ijdi**

abıŋqa	qıs-tıñ	sarin-i-ña	tǵıda-ŋ-paj
old man	girl-GEN	song-POSS.3SG-DAT	stand-COM-CVB.NEG
старик	девочка-GEN	песня-POSS.3SG-DAT	терпеть-COM-CVB.NEG

qanıy-ıp	par-di	köl	jaqazi-ña	kel-e
get angry-PTC2	AUX-PST1	lake	edge-PSTP-DAT	come-PTC2
злиться-PTC2	AUX-PST1	озеро	край-PSTP-DAT	приходить-PTC2

le	qıs-tǵay-aŋ-ti	keme-deñ	tüž-ür-e
PTCL	girl-DIM-DIM-ACC	boat-ABL	get down-CAUS-PTC1
PTCL	девочка-DIM-DIM-ACC	лодка-ABL	спускаться-CAUS-PTC1

sal-ıp	ij-di
AUX-PTC2	AUX-PST1
AUX-PTC2	AUX-PST1

Абышқа қыстың сарынына чыдашпай қанығып парды, көл жақазына келе-ле, қысчағашты кемедең түжүре салып ийди.

‘The old man couldn’t stand the girl’s song, got angry, reached the lake shore and pushed the girl out of the boat’.

He стерпел старик девочкиной песни, обозлился, к берегу озера подплыв, девочку из лодки вытолкнул.

**60) qıstǵayaf tügeze poj suǵa ujmalıp pardi köldiñ qırıña emgektenip arajdañ tǵıyıp alıp üjiñe jandı**

qıs-tǵay-aŋ	tügeze	poj	su-ǵa	ujma-l-ıp
girl-DIM-DIM	all	REFL	water-DAT	soak-PASS-PTC2
девочка-DIM-DIM	весь	REFL	вода-DAT	мочить-PASS-PTC2

par-di	köl-diñ	qiri-ña	emgekten-ıp
AUX-PST1	lake-GEN	side-PSTP-DAT	warp-REFL-PTC2
AUX-PST1	озеро-GEN	бок-PSTP-DAT	ползти на четвереньках-REFL-PTC2

arajdañ	tǵıy-ıp	al-ıp	üj-i-ñe	jan-di
hardly	come out-PTC2	AUX-PTC2	house-POSS.3SG-DAT	return-PST1
еле-еле	выходить-PTC2	AUX-PTC2	дом-POSS.3SG-DAT	возвращаться-PST1

Қысчағаш түгезе пой суға уймалып парды, көлдің қырына эмгектенип арайдаң чығып алып, үйиңе жанды.

‘The girl got soaked all over in the water, with much effort she wrapped onto the lake shore and returned home’.

Девочка вся в воде вымокла, еле-еле на четвереньках на берег озера вытолзла и домой пошла.

**61) janıp otura la jol pojında oq uurij perdi**

jan-ıp	otur-a	la	jol	poj-i-(n)-da
return-PTC2	AUX-PTC1	PTCL	way	REFL-POSS.3SG-LOC
возвращаться-PTC2	AUX-PTC1	PTCL	путь	REFL-POSS.3SG-LOC

oq uuriј per-di  
 PTCL ill AUX-PST1  
 PTCL больной AUX-PST1

Јанып отура-ла јол пойында уурий перди.  
 ‘On her way back she fell ill’.

*Пока обратно шла – по дороге заболела.*

**62) qistfayaf üjge kirip parza ämägän abıfqa palqaf-taң juurap alyan palazın joıoltıp salıp äkü qara ijda qara sıyışta oturup jatqan poltir**

qis-tfay-af üj-ge kir-ip par-za ämägän  
 girl-DIM-DIM house-DAT come in-PTC2 AUX-COND old woman  
 девочка-DIM-DIM дом-DAT входит-PTC2 AUX-COND старуха

abıfqa palqaf-taң juura-p al-yan pala-zi-n  
 old.man clay-ABL mould-PTC2 AUX-PTC3 baby-POSS.3SG-ACC  
 старик глина-ABL лепить-PTC2 AUX-PTC3 ребенок-POSS.3SG-ACC

joıolt-ip salıp äkü qara ij-da qara  
 lose-PTC2 AUX-PTC2 two great crying-LOC black  
 терять-PTC2 AUX-PTC2 двое большой плач-LOC черный

sıyış-ta otur-up jat-qan pol-tır  
 thought-DAT sit-PTC2 AUX-PST2 AUX-PST3  
 мысль-DAT сидеть-PTC2 AUX-PST2 AUX-PST3

Қысчағаш үйге кирип парза эмеген абышка палқаштаң жуурап алған палазын жоғолтып салып әкү қара ийда қара сығышта отуруп жатқан полтыр.

‘The girl entered the house and saw that the old man with the old woman having lost their clay baby were sitting depressed and crying’.

*Девочка в дом вошла и увидела, что старик со старухой, своего глиняного ребенка потеряв, сидят и плачут, черные мысли их одолели.*

**63) palatfayı üjge janıp kelgende abıfqa ämägän sügünüp palabis janıp keldi težip oturdılar**

pala-tfay-i üj-ge jan-ip  
 girl-DIM-POSS.3SG house-DAT return-PTC2  
 девочка-DIM-POSS.3SG дом-DAT возвращаться-PTC2

kel-gen-de abıfqa ämägän sügün-üp  
 come-PTC2-LOC old.man old.woman be glad-PTC2  
 приходит-PTC2-LOC старик старуха радоваться-PTC2

pala-bis jan-ip kel-di  
 baby-POSS.1PL return-PTC2 come-PST1  
 ребенок-POSS.1PL возвращаться-PTC2 приходит-PST1

te-ž-ip otur-di-lar  
 say-COM-PTC2 AUX-PST1-3PL  
 говорить-COM-PTC2 AUX-PST1-3PL

Палачағы үйге јанып келгенде абышка эмеген сүгүнүп: «Палабыс јанып келди!» – тежиіп отурдылар.

‘When the girl returned home, the old people got very delighted saying: “Our baby is back!”’.

*Когда девочка в дом вошла, старик со старухой обрадовались, «Дитя наше вернулось!» – говорят.*

**64) qistfayaf ajtti änä aba maa kütf kel jat män uuriј perdim qapfıyaj la maa töžök töžöp perger**

qis-tfay-af ajt-ti änä aba maa kütf kel  
 girl-DIM-DIM say-PST1 mother father 1SG.DAT hard AUX  
 девочка-DIM-DIM говорить-PST1 мать отец 1SG.DAT тяжело AUX

jat män uuriј per-di-m qapfıyaj  
 AUX.PRES 1SG ill AUX-PST1-1SG quickly  
 AUX.PRES 1SG больной AUX-PST1-1SG быстро

la	maa	tözök	tözö-p	per-ger
PTCL	1SG.DAT	bed	lay-PTC2	AUX-IMP.2PL
PTCL	1SG.DAT	постель	стелить-PTC2	AUX-IMP.2PL

Қысчағаш айтты: «Эне, аба, маа күч пол жат, мен уурий пердим, капшығай-ла маа төжök төжöp пергер!»

‘The girl said: “Mother, father, I feel bad, I fell ill, quickly lay a bed for me!”’

Девочка сказала: «Мама, папа, мне тяжело стало, заболела я, поскорее мне постель постелите!»

### 65) män jadip tinanadim tedi

män jad-ip	tinan-ad-im	te-di
1SG lie-PTC2	rest-PRES-1SG	say-PST1
1SG лежать-PTC2	отдыхать-PRES-1SG	говорить-PST1

«Мен жадып тынанадым» – теди.

‘“I’ll lie down and rest” – she said’.

«Я лягу, отдохну!» – сказала.

### 66) palam jadip tinan tep ämägän abişqa töžök töžöp qıstfayın jatırızıp saldı

pala-m	jad-ip	tinan	te-p	ämägän
baby-POSS.1SG	lie-PTC2	rest	say-PTC2	old woman
ребенок-POSS.1SG	лежать-PTC2	отдыхать	говорить-PTC2	старуха

abişqa	tözök	tözö-p	qis-tfay-i-n
old.man	bed	lay-PTC2	girl-DIM-POSS.3SG-ACC
старик	постель	стелить-PTC2	девочка-DIM-POSS.3SG-ACC

jat-ir-iz-ip	sal-di
lie-CAUS-CAUS-PTC2	AUX-PST1
лежать-CAUS-CAUS-PTC2	AUX-PST1

«Палам, жадып тынан!» – теп, эмеген-абышқа төжök төжöp қысчағын жатырызып салды.

‘“Well, lie down, baby, take a rest!” – said the old people, laid the bed and put the girl onto it’.

«Ляг, детка, отдохни!» – сказали старик со старухой, постелили постель и девочку на неё уложили.

### 67) qızım kijimiñ nere suu polip qalyan suuğa tüştin ämişpe tep surap jadılar

qız-im	kijim-iñ	nere	suu	pol-ip
daughter-POSS.1SG	clothes-POSS.2SG	why	water	AUX-PTC2
дочь-POSS.1SG	одежда-POSS.2SG	почему	вода	AUX-PTC2

qal-yan	suu-ya	tüş-ti-ñ	ämiş	pe	tep
AUX-PST2	water-DAT	fall-PST1-2SG	PTCL	QUES	PTCL
AUX-PST2	вода-DAT	падать-PST1-2SG	PTCL	QUES	PTCL

sura-p	ja(t)-di-lar
ask-PTC2	AUX-PST1-3PL
спрашивать-PTC2	AUX-PST1-3PL

«Қызым, кийимиң nere суу полып қалған, сууға түштиң эмиш-пе?» – теп, сурап жадылар.

‘“Daughter, why did your clothes get wet, you must have fallen into the water?” – they asked’.

«Дочка, почему у тебя одежда промокла, в воду, что ли, упала?» – спросили.

### 68) änä aba män azip jürüp qaldım

änä	aba	män az-ip	jür-üp	qal-di-m
mother	father	1SG lose way-PTC2	go-PTC2	AUX-PST1-1SG
мать	отец	1SG теряться-PTC2	ходить-PTC2	AUX-PST1-1SG

Эне, аба, мен азып қалдым.

‘Mother, father, I got lost’.

«Мама, папа, я заблудилась».



**69) köldiñ ari janına parip qalyan poltirim**

köl-diñ	ari	janı-na	par-ip	qal-yan	pol-tir-im
lake-GEN	for-PSTP	aside-PSTP-DAT	go-PTC2	AUX-PTC3	AUX-PST3-1SG
озеро-GEN	для-PSTP	около-PSTP-DAT	ходить-PTC2	AUX-PTC3	AUX-PST3-1SG

«Көлдiң ары жанына парып қалған полтырым».

“I came out to the lake shore wandering”.

«Я ходила-ходила и вышла на берег озера».

**70) köldöñ meni tos kemelü abıſqa ketſirgen**

köl-döñ	meni	tos	keme-lü	abiſqa	ketſ-ir-gen
lake-ABL	1SG.ACC	birch bark	boat-POSS	old.man	get over-CAUS-PST2
озеро-ABL	1SG.ACC	береста	лодка-POSS	старик	переправляться-CAUS-PST2

«Көлдöң мени тос кемелү абыſқа кечирген».

“An old man in a birch bark-made boat took me over the lake”.

«Через озеро меня перевез старичок в берестяной лодке».

**71) kemedej tüžüp parip suuğa jıyıldım anıñ utſun kijgen nāmälärim suu polip paryan tedi**

keme-deñ	tüž-üp	par-ip	suu-ğa	jıyıl-di-m
boat-ABL	get.down-PTC2	AUX-PTC2	water-DAT	fall-PST1-1SG
лодка-ABL	спускаться-PTC2	AUX-PTC2	вода-DAT	падать-PST1-1SG

anıñ	utſun	kij-gen	nāmā-lär-im
because.of-PSTP	for-PSTP	wear-PTC2	thing-PL-POSS.1SG
из-за-PSTP	для-PSTP	носить-PTC2	вещь-PL-POSS.1SG

suu	pol-ip	par-yan	te-di
water	AUX-PTC2	AUX-PST2	say-PST1
вода	AUX-PTC2	AUX-PST2	говорить-PST1

«Кемедөң түжүп парып сууға жығылдым, аның учун кийген нәмәләрим суу полип парған» – теди.

“When I was getting off the boat, I fell into the water, that’s why my clothes got soaked” – she said’.

«Когда я с лодки сходила, в воду упала, оттого одежда моя промокла» – сказала.

**72) änä abazi ajtti je palam qanaj parzin nāmäläriñ quryap oq parbazin ba pojiñ iltam jazil tezip ujiktaaryja jadip ijdiler**

änä	aba-zi	ajt-ti	je	pala-m
mother	father-POSS.3SG	say-PST1	PTCL	baby-POSS.1SG
мать	отец-POSS.3SG	говорить-PST1	PTCL	ребенок-POSS.1SG

qanaj	par-zin	nāmā-lär-iñ	qurya-p	oq
where to	go-DES.3SG	thing-PL-POSS.2SG	get dry-PTC2	PTCL
куда	идти-DES.3SG	вещь-PL-POSS.2SG	сохнуть-PTC2	PTCL

par-ba-zin	ba	poj-iñ	iltam	jazil
AUX-NEG-DES.3SG	QUES	REFL-2SG	soon	get.well
AUX-NEG-DES.3SG	QUES	REFL-2SG	скоро	выздоровливать

te-ž-ip	ujikta-aryja jad-ip	ij-di-ler
say-COM-PTC2	sleep-INF lie-PTC2	AUX-PST1-3PL
говорить-COM-PTC2	спать-INF ложиться-PTC2	AUX-PST1-3PL

Эне-абазы айтты: «Je, palam, қанай парзын нәмәләриң, қурғап-оқ парбазын ба? Пойың ылтам жазыл!» – тежип, уйиктаарға жадып ийдилер.

‘Her parents said: “Nothing will go wrong with your clothes, baby, you’d better get well soon yourself!” – and went to sleep’.

Отец с матерью сказали: «Ну, дитя, никуда твои вещи не денутся – высохнут! Сама скорее выздоравливай!» – и, так сказав, спать легли.

**73) ärten turup kelzeler palqaſtañ juurayan palatſaq suğa jöjilip ölüp qaltir**

ärten	tur-up	kel-ze-ler	palqaſ-tañ
morning	get up-PTC2	AUX-COND-3PL	clay-ABL
утро	вставать-PTC2	AUX-COND-3PL	глина-ABL

juura-yan	pala-tʃaq	su-ya	jöjil-ip
mould-PTC3	baby-DIM	water-DAT	get dissolved-PTC2
лепить-PTC3	ребенок-DIM	вода-DAT	растворяться-PTC2

öl-üp	qal-tir
die-PTC2	AUX-PST3
умирать-PTC2	AUX-PST3

Эртен туруп келзелер – палкаштан жуураған палачак суға жөйлип өлүп қалтыр.  
 ‘When they got up in the morning, found out that their clay baby got soaked in the water and died’.  
*Наутро проснулись и увидели, что ребенок их, из глины вылепленный, в воде размок и умер.*

#### 74) ämägän abifqa palqaf ta polzo palazina atʃinip äkü ijla-j ijla-j paɣira paɣira ölüp pardi

ämägän	abifqa	palqaf	ta	pol-zo
old woman	old man	clay	PTCL	be-COND
старуха	старик	глина	PTCL	быть-COND

pala-zi-na	atʃin-ip	äkü	ijla-j	ijla-j
baby-POSS.3SG-DAT	feel pity-PTC2	two	weep-CVB	weep-CVB
ребенок-POSS.3SG-DAT	жалеть-PTC2	двое	рыдать-CVB	рыдать-CVB

paɣir-a	paɣir-a	ölü-p	par-di
cry-PTC1	cry-PTC1	die-PTC2	AUX-PST1
плакать-PTC1	плакать-PTC1	умирать-PTC2	AUX-PST1

Эмеген-абышка палқаш-та ползо палазына ачынып ыйлай-ыйлай, пағыра-пағыра өлүп парды.  
 ‘The old woman with the old man felt pity for their baby, though made of clay, they were weeping and crying until they died’.  
*Старик со старухой очень своего ребенка жалели, хоть и из глины вылепленного, плакали-рыдали, так и умерли.*

### Список сокращений

1	– first person, первое лицо	PASS	– passive, пассивный залог
2	– second person, второе лицо	PL	– plural, множественное число
3	– third person, третье лицо	PST1	– недавнопрошедшее время на <b>-di/-di</b>
ABL	– ablative, исходный падеж	PST2	– давнопрошедшее время на <b>-yan/-qan</b>
ACC	– accusative, винительный падеж	PST3	– прошедшее заглазное время на <b>-tir/-tir</b>
ACT	– actor, образователь имени деятеля	POSS	– possessive, аффикс принадлежности / обладания
AUX <sup>40</sup>	– auxiliary, вспомогательный глагол	PRES	– present, настоящее время на <b>-t/-at/-jat</b>
CAUS	– causative, понудительный залог	PRSP	– prospective, показатель скорого свершения действия
COM	– comitative, совместный залог	PROS	– prosecutive, продольный падеж
COND	– condition, условное наклонение	PSTP	– postposition, послелог / неизменяемое служебное слово
CVB	– converb, деепричастие, выражающее действие, одновременное с действием главного глагола	PTCL	– particle, частица
CVN	– converb, деепричастие на <b>-aj/-ej</b> , выражающее действие, одновременное с действием главного глагола	PTC1	– participle, причастие несовершенного вида настоящего времени на <b>-a/-e</b> , выражающее действие, одновременное с действием главного глагола
DAT	– dative, дательно-направительный падеж	PTC2	– participle, причастие совершенного вида настоящего времени на <b>-ip/-ip</b> , выражающее действие, предшествующее действию главного глагола
DES	– desiderative, желательное наклонение	PTC3	– participle, причастие совершенного вида
DIM	– diminutive, диминутив		
FUT	– future, будущее время		

<sup>40</sup> Степень грамматикализации может варьировать до полнозначного глагола.

GEN	– genitive, притяжательно-родительный падеж		прошедшего времени на -γan/-qan
IMP	– imperative, повелительное наклонение	PTC4	– participle, причастие несовершенного будущего времени на -r/-ar/-är, выражающее качество или действие, которое должно наступить в будущем, а также свойство или состояние, присущее предмету вообще
IND	– indicative pronoun, указательное местоимение	QUES	– question, вопросительная частица
INF	– infinitive, инфинитив	REFL	– reflexive, возвратный залог / местоимение
INSTR	– instrumental, совместно-орудный падеж	SG	– singular, единственное число
LOC	– locative, местно-временной падеж	SUBJ	– subjunctive, сослагательное наклонение
MOD	– modal, модальное слово	VERB	– verbalizer, образователь отыменных глаголов
NEG	– negation, отрицание		
ORD	– ordinal, порядковое числительное		